叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 他的大机遇(his Big Opportunity) 000001

2. 他的大机遇(his Big Opportunity) 000002

3. 他的大机遇(his Big Opportunity) 000003

4. 他的大机遇(his Big Opportunity) 000004

5. 他的大机遇(his Big Opportunity) 000005

6. 他的大机遇(his Big Opportunity) 000006

7. 他的大机遇(his Big Opportunity) 000007

8. 他的大机遇(his Big Opportunity) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他的大机遇(His big opportunity)

[hɪz; ɪz] [bɪg] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
HIS **BIG** **OPPORTUNITY**
他的 大的 机会

他的绝佳机会

[baɪ] [ˈeɪmi] [lə] [fjuːvɝ]
BY **AMY** **LE** **FEUVRE**
经过 艾米 LE 火

作者：艾米·勒·弗弗

[hɪz; ɪz] [bɪg] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
HIS **BIG** **OPPORTUNITY**
他的 大的 机会

他的绝佳机会

[baɪ] [ˈeɪmi] [lə] [fjuːvɝ]
BY **AMY** **LE** **FEUVRE**
经过 艾米 LE 火

作者：艾米·勒·弗弗

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈprɑːbəb(ə)l] [sʌnz] , "
Author **of** **"** **Probable** **Sons** **,** **"**
作者 的 " 可能 儿子们 , "

《可能的儿子们》的作者

" [ðə; ði] [ɑːd] [wʌn] , "
" **The** **Odd** **One** **,** **"**
" 这 奇怪的 一 , "

《异类》

" [ˈtɛdiːz] [ˈbʌt(ə)n] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . -
" **Teddy's** **Button** **,** **"** **etc** **,** **etc** **.** **1898**
" 泰迪熊 按钮 , " ETC , ETC . -

《泰迪的纽扣》等等，1898年

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS** **.**
列表 的 插图 .

插图列表。

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[viː]
V
Ⅴ

Ⅴ

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六年级

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
Ⅹ

Ⅹ

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌiləˈstreiʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [frendz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːf]
Quite a Little Party of Friends to See Him Off
相当 一个 小的 派对 的 朋友们 到 看 他 离开

为他送行的朋友们来了不少人。

[oʊld] [ˈprɪnsəp(ə)l] [læft] [æt; ət] [ˈdʌdliz] [ˈnoʊʃ(ə)n]
Old Principle Laughed at Dudley's Notion
老的 原则 笑了 在 达德利 概念

老校长嘲笑达德利的想法

" [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [ˈræskəlz] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈdɑːŋki] ? "
" Now Then , You Rascals , What Are You Doing to My Donkey ? "
" 现在 然后 , 你 无赖 , 什么 是 你 正在做 到 我的 驴 ? "

“你们这些坏蛋，在对我驴做什么？”

" [ˈhiːz] [ded] , [ben] — [ˈhiːz] [ded] !
" He's Dead , Ben — He's Dead !
" 他是 死的 , 本 — 他是 死的 !

“他死了，本——他死了！”

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wɔːl]
ON THE GARDEN WALL
在 这 花园 墙

在花园墙上

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈstraɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈgɑːrdn] [wɔːl] .
They were sitting astride on the top of the old garden wall .
他们 是 坐着 跨骑 在 这 顶部 的 这 老的 花园 墙 .

他们跨坐在旧花园墙顶上。

[bɪˈloʊ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [wʌn] [saɪd] [stretʃt] [ə; eɪ] [swiːt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈgɑːrdn] [ˈlaɪɪŋ]
Below them on the one side stretched a sweet old - fashioned English garden lying
以下 他们 在 这 一 边 拉伸 一个 甜的 老的 - 造型 英语 花园 说谎
[ɪn] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɔːgəst] [sʌn] .
in the blaze of an August sun .
在 这 火焰 的 一个 八月 太阳 .

在他们下方的一侧，是一座甜美古朴的英式花园，沐浴在八月的阳光下。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [k'riːpəz] [ænd; ənd] ['aɪvi] [wʌz; wəz]

In	the	distance	,	peeping	from	behind	a	wealth	of	creepers	and	ivy	was
在	这	距离	,	偷窥	从	在后面	一个	财富	的	爬行者	和	常春藤	曾是

[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .

the	old	stone	house	.
这	老的	石头	房子	.

远处，从茂密的藤蔓和常春藤后面，隐约可见一座古老的石头房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]

It	was	at	an	hour	in	the	afternoon	when	everything	seemed	to	be	at
它	曾是	在	一个	小时	在	这	下午	什么时候	一切	似乎	到	是	在

[ə; eɪ] ['stændstɪl] :

a	standstill	:
一个	停顿	:

下午某个时候，一切似乎都停滞了：

[tuː] [ɔːr] [θriː] [dɔːgz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [griːn] [lɔːn] [fæst] [ə'sliːp] ,

two	or	three	dogs	lay	on	the	soft	green	lawn	fast	asleep	,
二	或者	三	狗	躺	在	这	柔软的	绿色的	草地	快速地	睡着了	,

两三只狗躺在柔软的绿色草坪上，睡得很香。

[æn; ən][oʊld] ['gɑːrdnər] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ]

an	old	gardener	smoking	his	pipe	and	sitting	on	the	edge	of	a	wheelbarrow
一个	老的	园丁	吸烟	他的	管道	和	坐着	在	这	边缘	的	一个	独轮车

[siːmd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ;

seemed	following	their	example	;
似乎	下列的	他们的	例子	;

一位老园丁坐在独轮车边上，嘴里叼着烟斗，似乎在效仿他们；

[ænd; ənd][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ɪnsekts] ['oʊnli] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] ['draʊzi] [dɜːrdʒ] .

and	birds	and	insects	only	kept	up	a	monotonous	and	drowsy	dirge	.
和	鸟类	和	昆虫	仅有的	保留	向上	一个	单调	和	昏昏欲睡	挽歌	.

鸟鸣虫吟，单调而昏昏欲睡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [klæd][ɪn] [waɪt] - ['flænəlz] ,

But	the	two	little	figures	clad	in	white	cricketting	flannels	,
但	这	二	小的	数据	覆膜	在	白色的	-	法兰绒	,

但那两个身穿白色板球法兰绒服的小身影，

[wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ʌp] [æn; ən] ['iːgər] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd]

were	full	of	life	and	motion	as	they	kept	up	an	eager	and	animated
是	满的	的	生活	和	运动	作为	他们	保留	向上	一个	渴望的	和	动画

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] ['lɔːfti] [siːt] .

conversation	on	their	lofty	seat	.
对话	在	他们的	高远	座位	.

他们坐在高高的座位上，兴致勃勃、生动活泼地交谈着，充满了活力和动感。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʌdli] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] , [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ! "

"	You	see	,	Dudley	,	if	nothing	happens	,	we	will	make	it	happen	!	"
"	你	看	,	达德利	,	如果	没有什么	发生	,	我们	将要	制作	它	发生	!	"

“你看，达德利，如果什么都没发生，我们就让它发生！”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "

"	Then	it	isn't	an	opportunity	.	"
"	然后	它	不是	一个	机会	.	"

“那就不是机会了。”

" [jes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Yes	it	is	.
"	是的	它	是	.

“是的。

[waɪ] [ɪf] [ðoʊz] [oʊld] ['fɛloʊz] [ɪn]['oʊldən] [taɪmz] ['hædnt] ['rɪdn] [ɔːf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [əd'ventʃəz]

Why	if	those	old	fellows	in	olden	times	hadn't	ridden	off	to	look	for	adventures
为什么	如果	那些	老的	伙伴们	在	古老的	时代	之前没有	骑	离开	到	看	为了	冒险

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] . "

they	would	never	have	found	them	at	home	.	"
他们	会	绝不	有	成立	他们	在	家	.	"

如果古时的那些老家伙们当初没有骑马外出寻找冒险，他们就永远不会在家里发现这些冒险。”

" [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['iznt] [æn; ən] [əd'ventʃər] . "

"	But	an	opportunity	isn't	an	adventure	.	"
"	但	一个	机会	不是	一个	冒险	.	"

“但机会并不等同于冒险。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] !

"	Yes	,	it	is	,	you	stupid	!
"	是的	,	它	是	,	你	愚蠢的	!

“没错，你这个笨蛋！”

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

An	adventure	is	something	that	happens	,	and	so	is	an	opportunity	.
一个	冒险	是	某物	那	发生	,	和	所以	是	一个	机会	.

冒险是会发生的事，机遇也是如此。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spiːkər] [huː] [ə'naʊnst] [ðɪs] ['lɑːdʒɪk][soʊ] [dɔːg'mætɪkli] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][slɪm] ['delɪkət]

"	The	little	speaker	who	announced	this	logic	so	dogmatically	,	was	a	slim	delicate
"	这	小的	扬声器	WHO	宣布	这	逻辑	所以	教条地	,	曾是	一个	苗条的	精美的

[bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] ,

boy	with	white	face	,
男生	和	白色的	脸	,

“那个如此武断地宣扬这种逻辑的小小说话者，是一个身材瘦弱、面色苍白的男孩。”

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] ,

and	large	brown	eyes	,
和	大的	棕色的	眼睛	,

还有一双棕色的大眼睛，

[ænd; ənd][ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv][dɑːrk] [ʌn'ruːli] [kəːlz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [her]

and	a	crop	of	dark	unruly	curls	that	had	a	trick	of	defying	the	hair
和	一个	庄稼	的	黑暗的	不羁	卷发	那	有	一个	诡计	的	反抗	这	头发

['kʌtərz] [skɪl] ,

cutter's	skill	,
切割机	技能	,

还有一头浓密蓬乱的黑色卷发，似乎总能捉弄理发师。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [soʊ] [ɪ'rætɪkli] [ðæt] " ['mæstər] ['rɔɪz] [hed] , " [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [kwaɪt]

and	of	growing	so	erratically	that	"	Master	Roy's	head	,	"	was	pronounced	quite
和	的	生长	所以	不规则地	那	"	掌握	罗伊的	头	,	"	曾是	发音	相当

[ʌn'mænɪdʒəbl] .

unmanageable	.
难以控制	.

而且生长速度极其不稳定，以至于“罗伊少爷的脑袋”被认为完全无法控制。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] ['delɪkət] [helθ] ,

He	was	not	a	pretty	boy	,	and	was	in	delicate	health	,
他	曾是	不是	一个	漂亮的	男生	,	和	曾是	在	精美的	健康	,

他相貌平平，而且身体虚弱。

['kɑ:nstəntli] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ə'tæks] [ʌv; əv][brɑ:ŋ'kaɪtɪs][ænd; ənd] ['æzmə] , [jet] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz]

constantly	subject	to	attacks	of	bronchitis	and	asthma	,	yet	his	spirit	was
不断地	主题	到	攻击	的	支气管炎	和	哮喘	,	然而	他的	精神	曾是

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] ,

undaunted	,
无所畏惧	,

他经常遭受支气管炎和哮喘的折磨，但他的精神却毫不气馁。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] [nɜ:rs] ['ɔ:f(ə)n] [sed] , " [hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['bɑ:di]

and	as	his	old	nurse	often	said	,	"	his	soul	was	too	strong	for	his	body
和	作为	他的	老的	护士	经常	说	,	"	他的	灵魂	曾是	也	强的	为了	他的	身体

.

:
.

正如他的老护士常说的那样，“他的灵魂太强大了，以至于他的身体无法与之匹敌。”

" ['dʌdli] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] , [hu:] [sæt] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

"	Dudley	,	his	little	cousin	,	who	sat	facing	him	,	on	the	contrary	,
"	达德利	,	他的	小的	表哥	,	WHO	卫星	面向	他	,	在	这	相反	,

“相反，他的小表弟达德利坐在他对面，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] .

was	a	true	specimen	of	a	handsome	English	boy	.
曾是	一个	真的	标本	的	一个	英俊的	英语	男生	.

他是一位典型的英俊英国男孩。

['tʃesnʌt] [her] [ænd; ənd] [braɪt] [blu:] [aɪz] , ['roʊzi] [tʃi:ks] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['stɜ:rdi] ['kærɪdʒ]

Chestnut	hair	and	bright	blue	eyes	,	rosy	cheeks	,	and	an	upright	sturdy	carriage
板栗	头发	和	明亮的	蓝色的	眼睛	,	红润	脸颊	,	和	一个	直立	结实的	运输

,

,
,

栗色的头发，明亮的蓝眼睛，红润的脸颊，以及挺拔健壮的身姿。

[dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kə'mend] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['evri] [wʌnz] ['feɪvər] :

did	much	to	commend	him	to	every	one's	favor	:
做过	很多	到	表彰	他	到	每一个	一个人的	偏爱	:

他做了很多事来博得大家的好感：

[jet] [fɔ:r; fər] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [hi:; hi] [keɪm] [fɑ:r][bɪ'haɪnd] [rɔi] .

yet	for	force	of	character	and	intellect	he	came	far	behind	Roy	.
然而	为了	力量	的	特点	和	智力	他	来了	远的	在后面	罗伊	.

然而，论性格和智力，他远远不及罗伊。

[hi:; hi][sæt] [naʊ] ['pɔndərɪŋ] ['rɔɪz] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

He	sat	now	pondering	Roy's	words	,	and	kicking	his	heels	against	the	wall	,
他	卫星	现在	沉思	罗伊的	字	,	和	踢	他的	高跟鞋	反对	这	墙	,

他坐在那里琢磨着罗伊的话，脚后跟不停地踢着墙。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

whilst	his	eyes	roved	over	the	road	on	the	outside	of	the	garden	and	away
而	他的	眼睛	漫游	超过	这	路	在	这	外部	的	这	花园	和	离开

[tu:; tə][ə; eɪ][dɑ:rk][paɪn] [wʊd] ['ɑ:pəzɪt] .

to	a	dark	pine	wood	opposite	.
到	一个	黑暗的	松树	木头	对面的	.

他的目光越过花园外的道路，一直延伸到对面的一片幽暗的松树林。

" [hɪəz] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ðen] , " [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ; " [naʊ] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] . "

"	Here's	one	coming	then	,	"	he	said	,	suddenly	;	"	now	you'll	have	to	use	it	.	"
"	这里是	一	未来	然后	,	"	他	说	,	突然	;	"	现在	你会	有	到	使用	它	.	"

“那这就来了，”他突然说道，“现在你得用它了。”

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

"WHO?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里? "

" [its] [ə; eɪ][mæn] ; [ə; eɪ][træmp] , [ə; eɪ] ['trævələr] [ɔːr][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] ,
" It's a man ; a tramp , a traveller or a highwayman ,
" 它是 一个 男人 ; 一个 流浪汉 , 一个 游客 或者 一个 强盗 ,

"是个男人；可能是流浪汉、旅行者或拦路强盗，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][lɑːt] [tə'geðər] !
and he may be all the lot together !
和 他 可能 是 全部 这 很多 一起 !

他可能集所有优点于一身!

[its] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's an opportunity , isn't it ?
它是 一个 机会 , 不是 它 ?

这是一个机会，不是吗?

" [rɔi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Roy looked down the narrow lane outside the wall , and saw the figure of a
" 罗伊 看起来 向下 这 狭窄的 车道 外部 这 墙 , 和 锯 这 数字 的 一个
[mæn] [ə'proʊtʃɪŋ] .
man approaching .
男人 接近 .

罗伊向墙外狭窄的小巷望去，看到一个人影正朝他走来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [rɪ'zɑːlv] .
His face lit up with eager resolve .
他的 脸 点燃向上 和 渴望的 解决 .

他脸上绽放出渴望而坚定的神情。

" ['hiːz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['dʌdli] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [wiːl] [æsk][hɪm; ɪm] [huː]
" He's a stranger , Dudley ; he doesn't belong to the village ; we'll ask him who
" 他是 一个 陌生人 , 达德利 ; 他 不 属于 到 这 村庄 ; 出色地 问 他 WHO
[hiː; hi][ɪz] . "
he is . "
他 是 . "

"他是个陌生人，达德利；他不是村里人；我们会问问他是谁。"

" [hʌ'lʊ] , [juː; jʊ] ['feloʊ] , " ['ʃaʊtɪd] ['dʌdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['bɔɪɪʃ] ['trebl] ; " [wer] [duː][juː; jʊ]
" Hulloo , you fellow , " shouted Dudley in his shrill boyish treble ; " where do you
" 你好 , 你 同伴 , " 喊叫 达德利 在 他的 尖锐 男孩气 高音 ; " 在哪里 做 你
[kʌm] [frʌm; frəm] ?
come from ?
来 从 ?

"喂，你这小子，"达德利用他尖锐的童音喊道，"你从哪里来？"

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt] .
You don't belong to this part .
你 不 属于 到 这 部分 .

你不属于这个部门。

" [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['kjʊriəsli] .

"	The	man	looked	up	at	the	boys	curiously	.
"	这	男人	看起来	向上	在	这	男孩们	奇怪的是	.

“那人好奇地抬头看着男孩们。

" [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [jiː; ji][biː; bi] ,

"	And	who	may	ye	be	,
"	和	WHO	可能	是的	是	,

“你们是谁，

[ə; eɪ] - [wɔːl] ['klaɪmɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breik,in] - ['oʊvər][ɪn][foʊks] - ['gaːdnz] [tuː; tə] [stiːl] [ðer; ðər] [fruːt] ? "

a	-	wall	climbin	'	and	a	breakin	'	over	in	folks	'	gardens	to	steal	their	fruit	?	"
一个	-	墙	攀岩	-	和	一个	打破	-	超过	在	各位	-	花园	到	偷	他们的	水果	?	"

爬墙闯入别人的花园偷水果?

" [dəunt][juː; jʊ] [tʃiːk] [ˌjuː 'es] , " [sed] [rɔi] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ,

"	Don't	you	cheek	us	,	"	said	Roy	,	throwing	his	head	up	,
"	不	你	脸颊	我们	,	"	说	罗伊	,	投掷	他的	头	向上	,

“别跟我们顶嘴！”罗伊说着，抬起头来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˌɔːtə'krætɪk] [er] ; " [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɔːl]

and	putting	on	his	most	autocratic	air	;	"	this	is	our	garden	and	our	wall
和	推杆	在	他的	最多	专制	空气	;	"	这	是	我们的	花园	和	我们的	墙

,

,

,

他摆出一副专横跋扈的姿态：“这是我们的花园，这是我们的围墙，

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [jʊə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [roʊd] ! "

and	the	road	you're	walking	on	is	our	private	road	!	"
和	这	路	你是	步行	在	是	我们的	私人的	路	!	"

你现在走的这条路是我们的私人道路!

" [ðen] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [ɪn'sʌltɪŋ] ['pæsər] - [baɪ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]

"	Then	don't	you	take	to	insulting	passers	-	by	,	or	it	will	be	the	worse	for
"	然后	不	你	拿	到	侮辱	过路人	-	经过	,	或者	它	将要	是	这	更糟	为了

[jiː; ji] !

ye	!
是的	!

“那么，你们就不要侮辱路人，否则你们的下场会更糟！”

" [riˈtɔːtid] [ðə; ði][mæn] .

"	retorted	the	man	.
"	反驳	这	男人	.

“那人反驳道。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

The	boys	were	silent	.
这	男孩们	是	沉默的	.

男孩们沉默不语。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['iznt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " ['wɪspəd] ['dʌdli] .

"	I'm	sure	he	isn't	an	opportunity	,	"	whispered	Dudley	.
"	我是	当然	他	不是	一个	机会	,	"	低声说道	达德利	.

“我确信他不是一个机会，”达德利低声说道。

[bʌt; bət] [rɔi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

But	Roy	would	not	be	disconcerted	.
但	罗伊	会	不是	是	不安	.

但罗伊不会因此而感到不安。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [toʊn] ;
" Look here , " he said , adopting a conciliatory tone ;
" 看 这里 , " 他 说 , 收养 一个 和解 语气 ;

“你看，”他用和解的语气说道；

" [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [wʌn] [sʌm; səm] [gʊd] , [ænd; ənd]
" we're looking out for an opportunity to do some one some good , and
" 是 寻找 出去 为了 一个 机会 到 做 一些 一 一些 好的 , 和
[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,
then you came along ,
然后 你 来了 沿着 ,

“我们一直在寻找机会帮助别人，然后你就出现了。”

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [spoʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
that's why we spoke to you .
那就是 为什么 我们 辐 到 你 .

这就是我们找你谈话的原因。

[naʊ] [dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
Now just tell us if we can do it to you . "
现在 只是 告诉 我们 如果 我们 能 做 它 到 你 . "

现在你只要告诉我们，我们能不能对你这么做。”

" [jes] , " ['dʌdli] [strʌk] [ɪn] : " [juː; jʊ] [siːm] ['ræðər] [daʊn] ,
" Yes , " Dudley struck in : " you seem rather down ,
" 是的 , " 达德利 击 在 : " 你 似乎 相当 向下 ,

“是的，”达德利插嘴道：“你看上去情绪很低落。”

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ?
do you want anything that we can give you ?
做 你 想 任何事物 那 我们 能 给 你 ?

你想要我们能给你的什么吗?

" [ðə; ði] [mæn] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɔɪɪʃ] ['ɪmpjədəns] ,
" The man glanced up at them to see if this was boyish impudence ,
" 这 男人 瞥了一眼 向上 在 他们 到 看 如果 这 曾是 男孩气 厚颜无耻 ,

那人抬头看了他们一眼，想看看这算不算孩子气的无礼行为。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ['bendɪŋ] [daʊn] [wɜːr; wər] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [greɪv] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed]
but the faces bending down were earnest and grave enough , and he said
但 这 面孔 弯曲 向下 是 认真 和 严重 足够的 , 和 他 说
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , —
with a short laugh , —
和 一个 短的 笑 , —

但那些低头看向他的人，表情都十分严肃认真，他轻笑一声说道：

" [oʊ] , [aɪ] ['rekən] [ðer; ðər] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪm] [ɪn] [wɑːnt] [ʌv; əv] ;
" Oh , I reckon there be just a few things I'm in want of ;
" 哦 , 我 估计 那里 是 只是 一个 很少 事物 我是 在 想 的 ;

“哦，我想我只需要几样东西；

[bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['gɪvɪn] - [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
but as to your givin ' of them to me that be quite a different
但 作为 到 你的 给予 - 的 他们 到 我 那 是 相当 一个 不同的
['mætər] .
matter .
事情 .

但你把它们给我，那就是另一回事了。

[dəunt] [sə'poʊz] [jiː; ji] ['kæri] [ə'baʊt] [dʒɑːbz] ['redi] [tuː; tə] [hænd] [ɪn] [jər] ['pɑːkəts] ,
Don't suppose ye carry about jobs ready to hand in yer pockets ,
不 认为 是的 携带 关于 工作 准备好 到 手 在 你的 口袋 ,

别以为你们口袋里就揣着随时可以找到的工作。

[nɔːr] [jet] [maɪ] [set] [ʌv; əv] [tuːlz] [ɪn] [pɑːn] ,
nor yet my set of tools in pawn ,
也不 然而 我的 放 的 工具 在 典当 ,

我的那套工具还没到当铺呢。

[nɔːr] [jet] [ə; eɪ] [paɪnt] [oʊ] - [bɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [hʌŋk] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
nor yet a pint o ' beer and a good hunk of bread and meat for a
也不 然而 一个 品脱 o - 啤酒 和 一个 好的 帅哥 的 面包 和 肉 为了 一个
['stɑːrvɪn] - ['felər] !
starvin ' feller !
饥饿 - 伙计 !

连一品脱啤酒、一大块面包和一块肉都给一个饿疯了的人!

[meɪ] [biː; bi] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pʌb] ,
May be ye could tell me the way to the nearest pub ,
可能 是 是的 可以 告诉 我 这 方式 到 这 最近的 酒吧 ,

或许你能告诉我最近的酒吧怎么走?

[ænd; ənd] [stænd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ðer; ðər] !
and stand me a drink there !
和 站立 我 一个 喝 那里 !

给我倒杯饮料!

" [rɔi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
" Roy thrust his hand immediately into his pocket ,
" 罗伊 推力 他的 手 立即地 进入 他的 口袋 ,

罗伊立刻把手插进口袋里,

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [mæs] [ʌv; əv] [bɔɪz] - ['treʒərz] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] .
and pulled out amongst a confused mass of boys ' treasures a sixpence .
和 拉 出去 在 一个 使困惑 大量的 的 男孩们 - 宝藏 一个 六便士 .

在一堆杂乱的男孩玩具中,他摸出了一个六便士硬币。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['praʊdli] .
" I'll give you this if it will do you good , " he said , holding it up proudly .
" 患病的 给 你 这 如果 它 将要 做 你 好的 , " 他 说 , 保持 它 向上 自豪地 .

“如果它对你有好处,我就把它给你,”他骄傲地举起它说道。

" [aɪv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [hoʊl] [tuː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've kept it a whole two days without spending it .
" 我已经 保留 它 一个 所有的 二 天 没有 开支 它 .

“我整整两天都没花掉它。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [bɪr] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [aɪ] [ɪk'spekt] .
It will give you some beer and bread and cheese , I expect .
它 将要 给 你 一些 啤酒 和 面包 和 奶酪 , 我 预计 .

我想,它会给你一些啤酒、面包和奶酪。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "
Is there anything else we can do for you ? "
是 那里 任何事物 别的 我们 能 做 为了 你 ? "

还有什么我们可以为您做的吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['sɛlbi] , [ðə; ði] ['rektər] , ['hiːl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,
" If you go to Mr . Selby , the rector , he'll put you in the way of work ,
" 如果 你 去 到 先生 . 塞尔比 , 这 校长 , 地狱 放 你 在 这 方式 的 工作 ,

“如果你去找校长塞尔比先生,他会给你安排工作。”

" ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ['dʌdli] ,
" shouted out Dudley ,
" 喊叫 出去 达德利 ,

“达德利大喊道,

[æz; əz][ðə; ði][mæn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['sɪkspəns] [flʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [slaʊtʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

as	the	man	catching	the	sixpence	flung	down	to	him	slouched	off	with
作为	这	男人	捕捉	这	六便士	扔	向下	到	他	懒散地	离开	和

['mʌtəd] [θæŋks] .

muttered	thanks	.
低声说道	谢谢	.

接住扔下来的六便士硬币的男人低声道谢后，垂头丧气地走开了。

" [noʊ]['pɑːrsənz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .

"	No	parsons	for	me	,	"	was	the	rejoinder	.
"	不	牧师	为了	我	,	"	曾是	这	回复	.

“我才不要牧师呢。”他回答道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ˌdɪsə'pɪr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɔi] [sed]

The	boys	watched	his	figure	disappear	down	the	road	,	and	then	Roy	said
这	男孩们	观看	他的	数字	消失	向下	这	路	,	和	然后	罗伊	说

[rɪ'flektɪvli] , —

reflectively	,	—
反思地	,	—

男孩们目送着他的身影消失在路边，然后罗伊若有所思地说：

" [tuː] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [laɪk] [ðæt] [wʊd] ['empti] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] . "

"	Too	many	opportunities	like	that	would	empty	our	pockets	.	"
"	也	许多	机会	喜欢	那	会	空的	我们的	口袋	.	"

“这样的机会太多会让我们倾家荡产。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['riːəli] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] , " [sed] ['dʌdli] ;

"	And	I	wonder	if	it	will	really	do	him	good	,	"	said	Dudley	;
"	和	我	想知道	如果	它	将要	真的	做	他	好的	,	"	说	达德利	;

“我不知道这对他是否真的有好处，”达德利说；

[ðen] ['glænsɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [hɪr] [kʌmz] [ænt] ['dʒuːdi] , [ʃiːz] ['kɔːlɪŋ]

then	glancing	over	into	the	garden	,	he	added	:	"	Here	comes	Aunt	Judy	,	she's	calling
然后	瞥了一眼	超过	进入	这	花园	,	他	额外	:	"	这里	来	阿姨	朱迪	,	她是	呼叫

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

然后他瞥了一眼花园，补充道：“朱迪阿姨来了，她在叫我们。”

" [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['græv(ə)l] [pæθ] [keɪm] [ðer; ðər] [ænt] ; [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['hænsəm] ['wʊmən] .

"	Down	the	winding	gravel	path	came	their	aunt	;	a	strikingly	handsome	woman	.
"	向下	这	绕线	碎石	小路	来了	他们的	阿姨	;	一个	引人注目	英俊的	女士	.

沿着蜿蜒的碎石小路，他们的姑妈走了过来；她是一位容貌出众的女子。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]

She	looked	up	at	her	little	nephews	and	laughed	when	she	came	to	the	wall
她	看起来	向上	在	她	小的	侄子们	和	笑了	什么时候	她	来了	到	这	墙

.

:
.

她抬头看着她的小侄子们，走到墙边时笑了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɪmps] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] !

"	Oh	,	you	imps	,	do	you	know	I've	been	hunting	for	you	everywhere	!
"	哦	,	你	小恶魔	,	做	你	知道	我已经	到过	打猎	为了	你	到处	!

“哦，你们这些小恶魔，你们知道我一直在到处找你们吗！”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːl] [laɪk] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [sʌtʃ] [haɪ] ['pɜːtʃɪz] .

You	will	have	a	fall	like	Humpty	Dumpty	if	you	choose	such	high	perches	.
你	将要	有	一个	落下	喜欢	矮胖子	矮胖子	如果	你	选择	这样的	高的	栖木	.

如果你选择这么高的位置，你就会像矮胖子一样摔下来。

[naʊ] [wʌt] ['kʌmfərt] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['breɪknek] [siːt] ?

Now	what	comfort	can	you	find	,	may	I	ask	,	in	such	a	blazing	breakneck	seat	?
现在	什么	舒适	能	你	寻找	,	可能	我	问	,	在	这样的	一个	炽烈	断颈	座位	?

请问，在这种惊心动魄、令人窒息的处境下，您能找到什么舒适之处呢?

[duː][juː; jʊ][faɪnd]['broʊkən] ['bɔtlz] [ə; eɪ][sɔːft] ['kʊʃ(ə)n] ? "

Do	you	find	broken	bottles	a	soft	cushion	?	"
做	你	寻找	破碎的	瓶子	一个	柔软的	软垫	?	"

你觉得碎酒瓶可以当软垫用吗?

" [wiːv] [klɪrd] [ðoʊz] ['rɑːt(ə)n] [θɪŋz] [ə'weɪ] [hɪr] , " [sed] ['dʌdli] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]['klæmbər]

"	We've	cleared	those	rotten	things	away	here	,	"	said	Dudley	,	preparing	to	clamber
"	我们已经	已清除	那些	烂	事物	离开	这里	,	"	说	达德利	,	准备	到	攀

[daʊn] ;

down	;
向下	;

“我们已经把这里那些腐烂的东西清理掉了，”达德利说着，准备爬下去；

" [ɪts] ['aʊər; ɑːr] [wɑːtʃ] ['taʊər] , [ænd; ənd] [wiːv] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [vjuː] , [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [ʌp]

"	it's	our	watch	tower	,	and	we've	a	first	-	rate	view	,	you	just	come	up
"	它是	我们的	手表	塔	,	和	我们已经	一个	第一的	-	速度	看法	,	你	只是	来	向上

[ænd; ənd] [siː] ! "

and	see	!	"
和	看	!	"

“这是我们的瞭望塔，视野极佳，你上来看看吧！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [ə'tempt] [ðə; ðɪ] [klaɪm] .

"	Thank	you	,	I	would	rather	not	attempt	the	climb	.
"	感谢	你	,	我	会	相当	不是	试图	这	爬	.

“谢谢，我还是不想尝试攀登。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	have	you	been	talking	about	?
什么	有	你	到过	说	关于	?

你们一直在聊什么?

['dʒɑːnəθən] [lʊks] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

Jonathan	looks	as	grave	as	a	judge	.
乔纳森	看起来	作为	严重	作为	一个	法官	.

乔纳森神情严肃，像个法官。

" [rɔi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænt] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

"	Roy	looked	down	at	his	aunt	without	moving	.
"	罗伊	看起来	向下	在	他的	阿姨	没有	移动	.

罗伊一动不动地低头看着他的姑姑。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [læf] [ɔːr] [tel] ['græni] , [wiːl] [tel] [juː; jʊ] ,

"	If	you	won't	laugh	or	tell	granny	,	we'll	tell	you	,
"	如果	你	惯于	笑	或者	告诉	奶奶	,	出色地	告诉	你	,

“如果你不笑也不告诉奶奶，我们就告诉你。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['nevər] [splɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] . "

because	you	never	split	if	you	say	you	won't	.	"
因为	你	绝不	分裂	如果	你	说	你	惯于	.	"

因为如果你说不会分开，你就永远不会分开。

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] ['prɑːmɪs] . "

"	All	right	,	I	promise	.	"
"	全部	正确的	,	我	承诺	.	"

“好的，我保证。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . ['sɛlbi] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['kɑːpi] :

"	Well	,	you	see	,	this	morning	Mr	.	Selby	gave	us	this	for	our	copy	:
"	出色地	,	你	看	,	这	早晨	先生	.	塞尔比	给予	我们	这	为了	我们的	复制	:

“你看，今天早上塞尔比先生给了我们这个副本：

- [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [duː] [gʊd] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl] [men] ,

-	As	ye	have	opportunity	do	good	unto	all	men	,
-	作为	是的	有	机会	做	好的	到	全部	男人	,

“你们有机会就要向众人行善，

- [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ['sʌmbɑːdi] — [aɪ] [fər'get] [huː] — [huː] [juːst] [tuː; tə] [raɪt]

-	and	he	told	us	of	a	King	somebody	—	I	forget	who	—	who	used	to	write
-	和	他	讲述	我们	的	一个	国王	某人	—	我	忘记	WHO	—	WHO	用过的	到	写

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [sleɪt] ,

down	at	the	end	of	each	day	on	a	slate	,
向下	在	这	结尾	的	每个	天	在	一个	石板	,

“他还给我们讲了一个国王的故事——我忘了他是谁——他过去常常每天结束时在石板上写下……”

— [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [dʌn] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , — - [aɪv] [lɔːst] [ə; eɪ] [deɪ] . -

—	if	he	hadn't	done	any	good	to	any	one	,	—	'	I've	lost	a	day	.	'
—	如果	他	之前没有	完毕	任何	好的	到	任何	一	,	—	-	我已经丢失的		一个	天	.	-

——如果他没有为任何人做任何好事，——“我就白白浪费了一天。”

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə][stɑːrt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [siː] [wʌt]

We	thought	it	would	be	a	good	plan	to	start	this	afternoon	and	see	what
我们	想法	它	会	是	一个	好的	计划	到	开始	这	下午	和	看	什么

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː] .

we	could	do	.
我们	可以	做	.

我们认为今天下午开始实施这个计划是个好主意，看看我们能做些什么。

[wiː; wi] [traɪd] [ɑːn][oʊld][hæl; heɪl][fɜːrst] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

We	tried	on	old	Hal	first	,	but	he	didn't	seem	to	like	it	.
我们	尝试	在	老的	哈尔	第一的	,	但	他	没有	似乎	到	喜欢	它	.

我们先给老哈尔试了试，但他似乎不太喜欢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kʌvəriŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪmz] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [went] [ænd; ənd]

He	was	uncovering	some	of	the	frames	,	and	so	we	went	and
他	曾是	揭开	一些	的	这	框架	,	和	所以	我们	去	和

[ʌn'kʌvərd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

uncovered	all	of	them	,
裸露	全部	的	他们	,

他当时正在揭开一些画框，所以我们也跟着一起揭开了所有的画框。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [wiː; wi][hæd; həd] [spɔɪlt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːdiŋz] ,

and	then	he	said	we	had	spoilt	some	of	his	seedlings	,
和	然后	他	说	我们	有	被宠坏了	一些	的	他的	幼苗	,

然后他说我们毁了他的一些幼苗。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

and	nearly	went	into	a	fit	with	rage	.
和	几乎	去	进入	一个	合身	和	愤怒	.

他几乎气得发狂。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][hoʊz][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kuːl] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

I	turned	the	hose	on	him	to	cool	him	down	.
我	转向	这	软管	在	他	到	凉爽的	他	向下	.

我打开水管给他降温。

[hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] [naʊ] ; [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪr] .

He	is	asleep	in	the	wheelbarrow	now	;	we	can	see	him	from	here	.
他	是	睡着了	在	这	独轮车	现在	;	我们	能	看	他	从	这里	.

他现在睡在独轮车里；我们从这里可以看到他。

[wiː; wi] ['riːəli] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] , [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ! "

We	really	came	up	here	to	get	out	of	his	way	,	his	language	was	awful	!	"
我们	真的	来了	向上	这里	到	得到	出去	的	他的	方式	,	他的	语言	曾是	可怕	!	"

我们来这儿就是为了避开他，他的言辞太恶劣了！

" [kʌm] [daʊn] , [juː; jʊ] ['mʌŋki] .

"	Come	down	,	you	monkey	.
"	来	向下	,	你	猴	.

“下来吧，你这只猴子。”

[aɪ] [kɑːnt] ['kæri] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [soʊ] [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

I	can't	carry	on	a	conversation	with	you	so	far	above	me	.
我	不能	携带	在	一个	对话	和	你	所以	远的	多于	我	.

我没办法和你这样高高在上的人交谈。

['sɔːftli] [naʊ] .

Softly	now	.
轻轻	现在	.

轻点。

[bles] [ðə; ði] [bɔɪz] , [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [stɪk] [ðer; ðər] [toʊz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːl] [ɪz] [pæst] [maɪ]

Bless	the	boys	,	how	they	can	stick	their	toes	into	such	a	wall	is	past	my
保佑	这	男孩们	,	如何	他们	能	戳	他们的	脚趾	进入	这样的	一个	墙	是	过去的	我的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] !

comprehension	!
理解	!

真让人佩服这些孩子，他们怎么能把脚趾伸进这么深的墙里，我简直无法理解！

['græni] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [tiː] , [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Granny	wants	to	see	you	before	your	tea	,	so	come	along	.
奶奶	想要	到	看	你	前	你的	茶	,	所以	来	沿着	.

奶奶想在喝茶前见你，所以快来吧。

[ænd; ənd] [huː] [els] [hæz; həz] [bɪn] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [jʊr; jər] [gʊd] [diːdz] ?

And	who	else	has	been	benefited	by	your	good	deeds	?
和	WHO	别的	有	到过	受益	经过	你的	好的	契约	?

还有谁因你的善行而受益?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	They	were	walking	toward	the	house	by	this	time	,
"	他们	是	步行	朝向	这	房子	经过	这	时间	,

这时他们正朝房子走去，

[iːtʃ] [bɔɪ] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

each	boy	hanging	on	to	one	of	her	arms	.
每个	男生	绞刑	在	到	一	的	她	武器	.

每个男孩都挽着她的一只胳膊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

It	was	easy	to	see	the	affection	between	them	.
它	曾是	简单的	到	看	这	感情	之间	他们	.

他们之间的感情显而易见。

['dʌdli] ['iːgərli] [pɔːd] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træmp] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bɜːrtrəm] ['lisnd]

Dudley	eagerly	poured	out	the	story	of	the	tramp	,	and	Miss	Bertram	listened
达德利	急切地	倾倒	出去	这	故事	的	这	流浪汉	,	和	错过	伯特伦	听着

[ˌsɪmpə'θetɪkli] .

sympathetically	.
同情地	.

达德利兴致勃勃地讲述了流浪汉的故事，伯特伦小姐则在一旁同情地听着。

" ['nevər] [send][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] , [bɔɪz] — [ænd; ənd]['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni]
" Never send a man to a public house , boys — and never give him money
" 绝不 发送 一个 男人 到 一个 民众 房子 , 男孩们 — 和 绝不 给 他 钱
[fɔːr; fər] [bɪr] .
for beer .
为了 啤酒 .

“孩子们，千万不要派男人去酒馆——也千万不要给他钱买啤酒。”

[pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [θruː] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps he may have come down in the world through love of it .
也许 他 可能 有 来 向下 在 这 世界 通过 爱 的 它 .

或许他正是因为热爱这个世界才堕落到如此境地。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] [wʌn][ə; eɪ] [rɪ'liːf] ['tɪkɪt] .
You know I am always ready to give any one a relief ticket .
你 知道 我 是 总是 准备好 到 给 任何 一 一个 宽慰 票 .

你知道我随时准备给任何人提供救济券。

[ðæts] [ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][help] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] . "
That's the best way to help such cases . "
那就是 这 最好的 方式 到 帮助 这样的 案例 . "

这是帮助处理这类案件的最佳方法。

" [jes] , [bʌt; bət][ðæt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]['duːɪŋ][nɑːt]['aʊərz] . "
" Yes , but that would be your doing not ours . "
" 是的 , 但 那 会 是 你的 正在做 不是 我们的 . "

“是的，但那是你们做的，不是我们的。”

" ['mʌni] [ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['bɜːrtrəm] ;
" Money is a difficult way of helping , " said Miss Bertram ;
" 钱 是 一个 难的 方式 的 帮助 , " 说 错过 伯特伦 ;

“用钱来提供帮助并不容易，”伯特伦小姐说；

" [dəunt][get]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [duː]['piːp(ə)l]
" don't get into the habit of thinking money is the only thing that will do people
" 不 得到 进入 这 习惯 的 思维 钱 是 这 仅有的 事物 那 将要 做 人们
[gʊd] .
good .
好的 .

不要养成认为金钱是唯一能造福人类的东西的习惯。

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ðem; ðəm][hɑːrm] . "
It too often does them harm . "
它 也 经常 做 他们 伤害 . "

这样做往往会对他们造成伤害。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Oh , I say !
" 哦 , 我 说 !

“哦，我说！”

[ðæts] [hɑːrd] [laɪnz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [wen] [maɪ] [læst] ['sɪkspəns] [hæz; həz] [gɔːn] ,
that's hard lines on me , when my last sixpence has gone ,
那就是 难的 线条 在 我 , 什么时候 我的 最后的 六便士 有 已消失 ,

对我来说，这太难了，因为我连最后的六便士都花光了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bɔːl][oʊld]['prɪnsəp(ə)l][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] !
and I was going to get a stunning ball old Principle has in his shop !
和 我 曾是 去 到 得到 一个 令人惊叹的 球 老的 原则 有 在 他的 店铺 !

我本来打算买老校长店里那颗漂亮的球！

" [mɪs] ['bɜːrtrəm] [læft] [æt; ət] ['rɔɪz] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

" **Miss** **Bertram** **laughed** **at** **Roy's** **woe** **-** **begone** **little** **face** **.**

" 错过 伯特伦 笑了 在 罗伊的 悲哀 - 走开 小的 脸 .

伯特伦小姐看着罗伊那张可怜兮兮的小脸，笑了。

" ['nevər] [maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kən'soʊlɪŋli] ; " [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [gʊd] ,

" **Never** **mind** **,** " **she** **said** **,** **consolingly** **;** " **your** **intentions** **were** **good** **,**

" 绝不 头脑 , " 她 说 , 令人欣慰的是 ; " 你的 意图 是 好的 ,

“没关系，”她安慰道，“你的出发点是好的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [baɪ] [jʊr; jər] [ɪk'spɪrɪəns] [baɪ] [mɪ'steɪks] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [θruː] [laɪf] .

and **you** **must** **buy** **your** **experience** **by** **mistakes** **as** **you** **go** **through** **life** **.**

和 你 必须 买 你的 经验 经过 错误 作为 你 去 通过 生活 .

你必须在人生旅途中通过犯错来积累经验。

[naʊ] [goʊ]['ɪntuː] ['græni] ['sɔːftli] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tɔːk] ['naɪsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Now **go** **into** **granny** **softly** **,** **both** **of** **you** **,** **and** **talk** **nicely** **to** **her** **.**

现在 去 进入 奶奶 轻轻 , 两个都 的 你 , 和 讲话 很好 到 她 .

现在你们两个轻声细语地走进奶奶家，好好跟她说话。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][wʌn]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [gʊd] [tuː; tə] , [baɪ] ['braɪtnɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She **will** **be** **one** **person** **you** **can** **do** **good** **to** **,** **by** **brightening** **her** **up** **a** **little**

她 将要 是 一 人 你 能 做 好的 到 , 经过 提亮 她 向上 一个 小的

.

:

.

你可以通过让她开心一点，来帮助她，让她变得更快乐。

" ['dʌdli] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] [æt; ət] [rɔi] ; [bʌt; bət][bəuθ] [bɔɪz] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

" **Dudley** **made** **a** **grimace** **at** **Roy** **;** **but** **both** **boys** **entered** **the** **house** **,**

" 达德利 制成 一个 鬼脸 在 罗伊 ; 但 两个都 男孩们 进入 这 房子 ,

达德利朝罗伊做了个鬼脸；但两个男孩还是进了屋。

[ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kuːl] [hæf] - ['daːkənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn] ['tɪptoʊ] , [wɪð; wɪθ] [hʌʃt]

and **crept** **into** **a** **cool** **half** **-** **darkened** **drawing** **-** **room** **on** **tiptoe** **,** **with** **hushed**

和 悄悄地爬 进入 一个 凉爽的 一半 - 变暗 绘画 - 房间 在 脚尖 , 和 静静地

['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]['soʊbər] [dɪ'miːnər] .

voices **and** **sober** **demeanor** **.**

声音 和 清醒 风度 .

他们踮着脚尖，轻声细语，神态严肃地走进一间凉爽昏暗的客厅。

[ə; eɪ][stɜːrn] ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi][sæt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] [tʃer] , ['nɪtɪŋ] ['bɪzɪli] .

A **stern** **looking** **old** **lady** **sat** **upright** **in** **her** **easy** **chair** **,** **knitting** **busily** **.**

一个 船尾 寻找 老的 女士 卫星 直立 在 她 简单的 椅子 , 针织 忙碌地 .

一位神情严肃的老太太端坐在扶手椅上，忙碌地织着毛线。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ræðər] ['koʊldli] .

She **greeted** **the** **boys** **rather** **coldly** **.**

她 问候 这 男孩们 相当 冷冷地 .

她对男孩们的态度相当冷淡。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'selvz] ?

" **What** **have** **you** **been** **doing** **with** **yourselves** **?**

" 什么 有 你 到过 正在做 和 你们自己 ?

你们这些日子都干了些什么?

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] .

I **sent** **for** **you** **some** **time** **ago** **.**

我 发送 为了 你 一些 时间 前 .

我之前就派人来找过你了。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [ðɪs]

Do	you	not	remember	that	I	like	you	to	come	to	me	every	afternoon	about	this
做	你	不是	记住	那	我	喜欢	你	到	来	到	我	每一个	下午	关于	这

['aʊər] ? "

hour	?	"
小时	?	"

你难道不记得我喜欢你每天下午这个时候来找我吗?

" [jes] , ['græni] , " [sed] [rɔi] , ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] ;

"	Yes	,	granny	,	"	said	Roy	,	climbing	into	an	easy	chair	opposite	her	;
"	是的	,	奶奶	,	"	说	罗伊	,	攀登	进入	一个	简单的	椅子	对面的	她	;

“好的，奶奶，”罗伊说着，爬到她对面的一把扶手椅上；

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊnli][wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] : [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪzi]

"	we	were	coming	only	we	didn't	know	it	was	so	late	:	we	were	busy
"	我们	是	未来	仅有的	我们	没有	知道	它	曾是	所以	晚的	:	我们	是	忙碌的

['tɔːkɪŋ] . "

talking	.	"
说	.	"

“我们本来要来的，只是不知道已经这么晚了：我们一直在聊天。”

" [bɔɪz] - ['tʃætər] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['grænd,məðɚz] [wɪʃɪz] .

"	Boys	'	chatter	ought	not	to	come	before	a	grandmother's	wishes	.
"	男孩们	-	喋喋不休	应该	不是	到	来	前	一个	祖母的	愿望	.

“男孩的闲聊不应该凌驾于祖母的意愿之上。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ðen] ['dʌdli] [strʌk] [ɪn]['boʊldli] :

"	There	was	silence	;	then	Dudley	struck	in	boldly	:
"	那里	曾是	沉默	;	然后	达德利	击	在	大胆地	:

一片寂静；然后达德利大胆地开口道：

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [gʊd] [θɪŋz] , ['græni] .

"	We	were	talking	about	good	things	,	granny	.
"	我们	是	说	关于	好的	事物	,	奶奶	.

“奶奶，我们当时在聊好事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['tʃætər] .

It	wasn't	chatter	.
它	不是	喋喋不休	.

这不是闲聊。

[rɔi] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Roy	and	I	are	going	to	look	out	for	opportunities	every	day	of	our
罗伊	和	我	是	去	到	看	出去	为了	机会	每一个	天	的	我们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

罗伊和我将在有生之年的每一天都寻找机会。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃər] ?

Do	you	think	an	opportunity	is	the	same	as	an	adventure	?
做	你	思考	一个	机会	是	这	相同的	作为	一个	冒险	?

你认为机会和冒险是一回事吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] , [duː][juː; jʊ] ? "

I	don't	think	you	have	adventures	of	doing	good	,	do	you	?	"
我	不	思考	你	有	冒险	的	正在做	好的	,	做	你	?	"

我觉得你没有做好事的冒险经历，对吧?

" [jes] , " [ə'sɜːrtɪd] [rɔi] , ['bɑːbɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪk'saɪtɪdli] ;

"	Yes	,	"	asserted	Roy	,	bobbing	up	and	down	in	his	chair	excitedly	;
"	是的	,	"	断言	罗伊	,	上下摆动	向上	和	向下	在	他的	椅子	兴奋地	;

“是的，”罗伊兴奋地在椅子上上下晃动着，断然说道；

" [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [dɪd] ['ɔːlweɪz] .

"	King	Arthur	and	his	knights	did	always	.
"	国王	亚瑟	和	他的	骑士	做过	总是	.

“亚瑟王和他的骑士们一直都是这样做的。”

[ðeɪ] ['nevər] [roʊd] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [æn; ən] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

They	never	rode	through	a	wood	without	having	an	adventure	,	and	it	was
他们	绝不	骑	通过	一个	木头	没有	拥有	一个	冒险	,	和	它	曾是

['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] ,

always	doing	good	,
总是	正在做	好的	,

他们每次骑马穿过树林都会遇到冒险，而且总是好事发生。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['græni] ?

wasn't	it	,	granny	?
不是	它	,	奶奶	?

对吧，奶奶?

" [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['nevər] ['slækənd] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] ,

"	Conversation	never	slackened	when	the	boys	were	present	,	and	Mrs	.	Bertram	,
"	对话	绝不	松弛	什么时候	这	男孩们	是	展示	,	和	太太	.	伯特伦	,

“只要男孩们在场，谈话就从未停止过，伯特伦夫人也是如此。”

[ðoʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ] ['spɪrɪts][ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][fʌn] ,

though	shrinking	at	all	times	from	their	high	spirits	and	love	of	fun	,
尽管	收缩	在	全部	时代	从	他们的	高的	烈酒	和	爱	的	乐趣	,

尽管他们总是畏缩不前，不肯承认自己天性乐观、热爱玩乐，

[jet] [lʊkt] ['fɔːrwərd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] .

yet	looked	forward	every	day	to	their	short	visit	.
然而	看起来	向前	每一个	天	到	他们的	短的	访问	.

然而，他们每天都盼望着短暂的探访。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] ['rerli] [left][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

She	was	a	confirmed	invalid	,	and	rarely	left	the	house	,
她	曾是	一个	确认的	无效的	,	和	很少	左边	这	房子	,

她被确诊为残疾人，很少出门。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['dʒuːliə][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] ['mɪstrəs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] .

and	her	daughter	Julia	in	consequence	took	her	place	as	mistress	over	the	household	.
和	她	女儿	朱莉娅	在	结果	采取	她	地方	作为	情妇	超过	这	家庭	.

因此，她的女儿朱莉娅取代了她，成为了家里的女主人。

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [rɔi] [ænd; ənd] ['dʌdli] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Three	years	before	,	Roy	and	Dudley	arrived	within	a	month	of	each	other	,
三	年	前	,	罗伊	和	达德利	到达的	之内	一个	月	的	每个	其他	,

三年前，罗伊和达德利在一个月内先后抵达。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['grænmʌðər] .

to	find	a	home	with	their	grandmother	.
到	寻找	一个	家	和	他们的	祖母	.

去和祖母一起生活。

[rɔi] , [huːz] ['prɑːpər] [neɪm] [wʌz; wəz] [fɪts'rɔi] , [keɪm] [frʌm; frəm]['kænədə] , [bəuθ][hɪz; ɪz] ['perənts] ['hævɪŋ] [daɪd] [aʊt] [ðer; ðər] .

Roy	,	whose	proper	name	was	Fitzroy	,	came	from	Canada	,	both	his	parents	having	died	out	there	.
罗伊	,	谁	恰当的	姓名	曾是	菲茨罗伊	,	来了	从	加拿大	,	两个都	他的	父母	拥有	死亡	出去	那里	.

罗伊，原名菲茨罗伊，来自加拿大，他的父母都在那里去世了。

['dʌdliz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]

Dudley's	**father**	**had**	**died**	**when**	**he**	**was**	**a**	**baby**	**,**	**but**	**his**	**mother**	**had**
达德利	父亲	有	死亡	什么时候	他	曾是	一个	婴儿	,	但	他的	母亲	有

['mærid] ['ə'gen] [ɪn] ['ɪndiə] ;

married	**again**	**in**	**India**	**;**
已婚	再次	在	印度	;

达德利的父亲在他还是婴儿时就去世了，但他的母亲后来在印度再婚了；

[ænd; ənd] ['ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [deθ] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] ,

and	**upon**	**her**	**death**	**which**	**occurred**	**not**	**long**	**after**	**,**
和	之上	她	死亡	哪个	发生	不是	长的	后	,

不久之后她便去世了。

[hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

his	**stepfather**	**had**	**sent**	**him**	**home**	**to**	**his**	**grandmother**	**.**
他的	继父	有	发送	他	家	到	他的	祖母	.

他的继父把他送回了奶奶家。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [met] , [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [swɔːrn] [frendz] ;

From	**the**	**first**	**day**	**that**	**they**	**met**	**,**	**the**	**boys**	**were**	**sworn**	**friends**	**;**
从	这	第一的	天	那	他们	遇见	,	这	男孩们	是	宣誓	朋友们	;

从相遇的第一天起，这两个男孩就结下了深厚的友谊；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ænt] [dʌbd] [ðem; ðəm] " ['deɪvɪd] " [ænd; ənd] " ['dʒɑːnəθən] " ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn]

and	**their**	**aunt**	**dubbed**	**them**	**"**	**David**	**"**	**and**	**"**	**Jonathan**	**"**	**after**	**having**	**been**
和	他们的	阿姨	被誉为	他们	"	大卫	"	和	"	乔纳森	"	后	拥有	到过

[æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] [vaʊ] [træn'sæktid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

an	**unseen**	**witness**	**of**	**a**	**very**	**solemn**	**vow**	**transacted**	**between**	**them**	**under**	**the**
一个	看不见	证人	的	一个	非常	庄严	发誓	已交易	之间	他们	在下面	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] ,

shadow	**of**	**the**	**pines**	**,**
阴影	的	这	松树	,

他们的姑姑在松树荫下见证了他们之间庄严的誓言，并默默地为他们取名为“大卫”和“乔纳森”。

['oʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] .

only	**a**	**week**	**after**	**their**	**meeting**	**.**
仅有的	一个	星期	后	他们的	会议	.

他们见面仅仅一周后。

['rɔɪz] ['delɪkət] [helθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ,

Roy's	**delicate**	**health**	**was**	**a**	**cause**	**of**	**great**	**anxiety**	**to**	**his**	**grandmother**	**,**
罗伊的	精美的	健康	曾是	一个	原因	的	伟大的	焦虑	到	他的	祖母	,

罗伊体弱多病，这让他的祖母非常担心。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɪs] ['bɜːrtrəmz] [waɪz] [tækt] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**Miss**	**Bertram's**	**wise**	**tact**	**and**	**judgment**	**,**
和	如果	它	有	不是	到过	为了	错过	伯特伦的	明智的	策略	和	判断	,

若非伯特伦小姐的明智机智和判断力，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [wʌn] [ruːm] [ænd; ənd] [swɔðd] [ɪn] ['kɑːt(ə)n] [wʊl] [moʊst]

he	**would**	**have**	**been**	**imprisoned**	**in**	**one**	**room**	**and**	**swathed**	**in**	**cotton**	**wool**	**most**
他	会	有	到过	被监禁	在	一	房间	和	裹挟着	在	棉布	羊毛	最多

[ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

of	**the**	**year**	**round**	**.**
的	这	年	圆形的	.

他会被囚禁在一个房间里，一年中的大部分时间都被包裹在棉花里。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [æn; ən][oʊld] [nɜːrs] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp]

He	had	the	advantage	of	having	an	old	nurse	who	had	brought	him	up
他	有	这	优势	的	拥有	一个	老的	护士	WHO	有	带来	他	向上

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

from	his	birth	,
从	他的	出生	,

他的优势在于，他有一位从他出生起就抚养他长大的老保姆。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈkænədə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and	had	come	from	Canada	with	him	;
和	有	来	从	加拿大	和	他	;

他们和他一起从加拿大来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈvɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ɪkˈspɪriənst] [ɪn] [ˈmænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeilmənts] [æz; əz]

and	she	was	as	vigilant	and	experienced	in	managing	his	ailments	as
和	她	曾是	作为	警惕的	和	经验丰富的	在	管理	他的	疾病	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪrd] .

could	be	desired	.
可以	是	想要的	.

她在照料他的疾病方面，既尽职尽责又经验丰富，完全达到了人们的期望。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [rɔi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [helθ] ,

Poor	little	Roy	,	with	his	uncertain	health	,
贫穷的	小的	罗伊	,	和	他的	不确定	健康	,

可怜的小罗伊，身体状况不稳定。

[wʌz; wəz] [er] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɝz] [nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] ;

was	heir	to	a	very	large	property	of	his	father's	not	far	away	;
曾是	继承人	到	一个	非常	大的	财产	的	他的	父亲的	不是	远的	离开	;

他是父亲位于不远处的一大片地产的继承人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	the	responsibilities	awaiting	him	,
和	这	职责	等待中	他	,

以及等待着他的责任，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	the	knowledge	that	he	would	have	so	much	power	in	his	hands	,
和	这	知识	那	他	会	有	所以	很多	力量	在	他的	双手	,

他知道自己将拥有如此巨大的权力，

[pərˈhæps][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [weɪ] [laɪf] [mɔːr] [ˈsɪriəsli] [ðæn; ðən] [wʊd]

perhaps	had	the	effect	of	making	him	weigh	life	more	seriously	than	would
也许	有	这	影响	的	制作	他	称重	生活	更多的	严重地	比	会

[moʊst] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

most	boys	of	his	age	.
最多	男孩们	的	他的	年龄	.

或许正是这件事让他比大多数同龄男孩更认真地思考人生。

[ˈleɪtər][ɑːn][ˈæftər][ðer; ðər][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈgrænmʌðər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,

Later	on	after	their	visit	to	their	grandmother	was	over	,
之后	在	后	他们的	访问	到	他们的	祖母	曾是	超过	,

后来，在他们结束对祖母的探望之后，

[ænd; ənd] [tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [hiː; hi] [ˈwɔndəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l]

and	tea	had	been	finished	in	the	nursery	,	he	wandered	into	his	own	little
和	茶	有	到过	完成的	在	这	苗圃	,	他	漫步	进入	他的	自己的	小的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

育婴室里的茶喝完了，他漫步走进自己的小房间。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] [ə'bʌv] .

and	leaning	out	of	his	window	,	looked	up	into	the	clear	sky	above	.
和	倾斜	出去	的	他的	窗户	,	看起来	向上	进入	这	清除	天空	多于	.

他探出窗外，抬头望向湛蓝的天空。

" [aɪ] [fi:l] [soʊ] [smɔ:l] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [θɔ:t] , " [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz][soʊ][bɪg] ;

"	I	feel	so	small	,	"	was	his	wistful	thought	,	"	and	heaven	is	so	big	;
"	我	感觉	所以	小的	,	"	曾是	他的	怅惘	想法	,	"	和	天堂	是	所以	大的	;

“我觉得自己好渺小，”他怅然地想，“而天堂又那么大；

[bʌt; bət] [aɪl] [du:] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] , - [wel] [dʌn] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,

but	I'll	do	something	big	enough	to	get	,	'	Well	done	good	and	faithful	servant	,
但	患病的	做	某物	大的	足够的	到	得到	,	-	出色地	完毕	好的	和	忠实	仆人	,

但我会做一件足够大的事，好让别人说：“好，你这又良善又忠心的仆人。”

- [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][daɪ] , [aɪ][hoʊp] .

'	said	to	me	when	I	die	,	I	hope	.
-	说	到	我	什么时候	我	死	,	我	希望	.

“他曾对我说，我希望在我死的时候。”

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] ['evri] [deɪ] [tɪl] [aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] !

And	I'll	try	every	day	till	I	do	it	!
和	患病的	尝试	每一个	天	直到	我	做	它	!

我会每天尝试，直到成功为止！

" [i:]

"	II
"	二

“二

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ]

A	SONG
一个	歌曲

一首歌

" [kʌm] [hɪr] , [bɔɪz] .

"	Come	here	,	boys	.
"	来	这里	,	男孩们	.

“孩子们，过来。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [nu:] ['mju:zɪk][frʌm; frəm] [taʊn] ,

I	have	had	some	new	music	from	town	,
我	有	有	一些	新的	音乐	从	镇	,

我从城里收到了一些新音乐，

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] , [aɪ][ɪk'spekt] .

and	here	is	a	song	that	you	will	like	to	listen	to	,	I	expect	.
和	这里	是	一个	歌曲	那	你	将要	喜欢	到	听	到	,	我	预计	.

我想你会喜欢听这首歌。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪs] ['bɜ:rtrəm] [hu:] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [dʒʌst]

"	It	was	Miss	Bertram	who	spoke	,	and	her	appearance	in	the	nursery	just
"	它	曾是	错过	伯特伦	WHO	辐	,	和	她	外貌	在	这	苗圃	只是

[seɪvd] [ə; eɪ] [fri:] [faɪt] .

saved	a	free	fight	.
已保存	一个	自由的	斗争	.

“是伯特伦小姐开口说话了，她出现在育儿室里，正好避免了一场无谓的争斗。”

[wet] [ˌæftər'nu:nz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [sɔ:r] ['traɪəl][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] :

Wet	afternoons	were	always	a	sore	trial	to	the	boys	:
湿的	下午	是	总是	一个	疮	审判	到	这	男孩们	:

对于男孩们来说，潮湿的午后总是一场痛苦的考验：

[ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ['ʌndər]['mɪstər] . ['sɛlbiz] [tu'ɪʃ(ə)n] ,

their	mornings	were	generally	spent	at	the	Rectory	under	Mr	.	Selby's	tuition	,
他们的	早晨	是	一般来说	花费	在	这	牧师住宅	在下面	先生	.	塞尔比的	学费	,

他们上午通常在塞尔比先生的指导下在教区长住所度过。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˌæftər'nuːnz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [kept]

but	their	afternoons	were	their	own	,	and	it	was	hard	to	be	kept
但	他们的	下午	是	他们的	自己的	,	和	它	曾是	难的	到	是	保留

[wɪ'ðɪn] [fɔːr] [wɔːlz] ,

within	four	walls	,
之内	四	墙壁	,

但他们的下午时间完全由自己支配，很难被限制在四面墙内。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðer; ðər] ['grænd,məðɚz] [ˌæftər'nuːn] [næp] .

and	expected	to	make	no	sound	to	disturb	their	grandmother's	afternoon	nap	.
和	预期的	到	制作	不	声音	到	打扰	他们的	祖母的	下午	午睡	.

他们被要求保持安静，以免打扰奶奶的午睡。

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

The	old	nurse	was	nodding	in	her	chair	,
这	老的	护士	曾是	点头	在	她	椅子	,

老护士在椅子上点头。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrdʒɪz] [wɪð; wɪθ]['dʒækɪts] [ɔːf] [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] [ʃɜːrt] [sliːvz] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ]

and	her	charges	with	jackets	off	and	rolled	up	shirt	sleeves	were	advancing
和	她	收费	和	夹克	离开	和	滚动	向上	衬衫	袖子	是	前进

[tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,

toward	each	other	on	tiptoe	,
朝向	每个	其他	在	脚尖	,

她手下的队员们脱掉外套，卷起衬衫袖子，踮着脚尖向彼此走去。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ðer; ðər] [θrets] [ɪn] ['ræθfl] ['hwispəz] .

and	muttering	their	threats	in	wrathful	whispers	.
和	喃喃自语	他们的	威胁	在	愤怒的	低语	.

他们愤怒地低声咆哮着，发出威胁。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aɪm][noʊ]['kɑːd(ə)l] ! "

"	I'll	show	you	I'm	no	coddle	!	"
"	患病的	展示	你	我是	不	溺爱	!	"

“我会让你知道我可不是个娇生惯养的人！”

" [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aɪm][noʊ]['leɪzi] ['lʌbər] !

"	And	I'll	show	you	I'm	no	lazy	lubber	!
"	和	患病的	展示	你	我是	不	懒惰的	笨蛋	!

“我会让你知道我可不是个懒汉！”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænts, 'ɔnts] [vɔɪs] [ðeɪ] [stɑːpt] ;

"	At	the	sound	of	their	aunt's	voice	they	stopped	;
"	在	这	声音	的	他们的	姑姑的	嗓音	他们	停止	;

听到姑妈的声音，他们停了下来；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['dʌdli] ['seɪɪŋ] [kən'tentɪdli] ,

and	each	picked	up	his	jacket	with	some	confusion	,	Dudley	saying	contentedly	,
和	每个	挑选	向上	他的	夹克	和	一些	困惑	,	达德利	说	心满意足地	,

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld] ['feloʊ] ,

"	All	right	,	old	fellow	,
"	全部	正确的	,	老的	同伴	,

两人都有些困惑地拿起外套，达德利满意地说：“好了，老伙计，

[pæks] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

pax	now	,	and	we'll	finish	it	up	to	-	morrow	.	"
乘客	现在	,	和	出色地	结束	它	向上	到	-	明天	.	"

现在先停一下，我们明天再完成。

" [ænt] ['dʒu:di] , [du:][let][ju: 'es] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðen] , [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ] [sɪŋ] ;

"	Aunt	Judy	,	do	let	us	come	into	the	drawing	-	room	then	,	and	hear	you	sing	;
"	阿姨	朱迪	,	做	让	我们	来	进入	这	绘画	-	房间	然后	,	和	听到	你	唱歌	;

“朱迪阿姨，那就让我们进客厅去，听您唱歌吧；

[wɪə(r)] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['nɜ:rsəri] , [wɪə(r)] [tu:] [bɪg][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [hɪr] .

we're	sick	of	this	old	nursery	,	we're	too	big	to	be	kept	here	.
是	生病的	的	这	老的	苗圃	,	是	也	大的	到	是	保留	这里	.

我们厌倦了这个旧育婴室，我们都长大了，不能再待在这里了。

" [rɔi] [spoʊk] ['skɔ:rnfəli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ænt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm] :

"	Roy	spoke	scornfully	,	but	his	aunt	shook	her	head	at	him	:
"	罗伊	辐	轻蔑地	,	但	他的	阿姨	摇晃	她	头	在	他	:

罗伊轻蔑地说，但他的姑妈却对他摇了摇头：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [lʌv] [best] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

"	Do	you	know	this	is	the	room	I	love	best	in	the	house	?
"	做	你	知道	这	是	这	房间	我	爱	最好的	在	这	房子	?

你知道这是我最喜欢的房间吗?

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər][eɪdʒ] ,

Your	father	and	I	used	it	till	we	were	double	your	age	,
你的	父亲	和	我	用过的	它	直到	我们	是	双倍的	你的	年龄	,

你父亲和我使用它直到我们年纪是你两倍大。

[ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] ['evər] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ˌestɪ'meɪʃn] .

and	no	place	ever	came	up	to	it	in	our	estimation	.
和	不	地方	曾经	来了	向上	到	它	在	我们的	估算	.

在我们看来，没有任何地方能与之媲美。

[dəunt][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [prɪgz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [jɔ:r'selvz] [men] [bɪ'fɔ:r] [jʊə(r)] [bɔɪz] ! "

Don't	be	little	prigs	and	think	yourselves	men	before	you're	boys	!	"
不	是	小的	伪君子	和	思考	你们自己	男人	前	你是	男孩们	!	"

别那么自以为是，还没长大就觉得自己是男人了!

" [waɪ] , [ænt] ['dʒu:di] , [wi:v] [bɪn] [bɔɪz] ['evər] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bɔ:rn] ! "

"	Why	,	Aunt	Judy	,	we've	been	boys	ever	since	we	were	born	!	"
"	为什么	,	阿姨	朱迪	,	我们已经	到过	男孩们	曾经	自从	我们	是	出生	!	"

“哎呀，朱迪阿姨，我们生来就是男孩子啊！”

" [aɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz] ['ɪnfənts] [naʊ] , " [ri'tɔ:tid] [mɪs] ['bɜ:rtrəm] , ['læfɪŋ] .

"	I	look	upon	you	as	infants	now	,	"	retorted	Miss	Bertram	,	laughing	.
"	我	看	之上	你	作为	婴儿	现在	,	"	反驳	错过	伯特伦	,	笑	.

“我现在把你们都看作婴儿了，”伯特伦小姐笑着反驳道。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] — ['tɪptoʊ][pæst] ['græniz] [ru:m] , [pli:z] , [ænd; ənd][noʊ] ['reɪsɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] . "

"	Come	along	—	tiptoe	past	granny's	room	,	please	,	and	no	racing	downstairs	.	"
"	来	沿着	—	脚尖	过去的	奶奶的	房间	,	请	,	和	不	赛车	楼下	.	"

“请跟我来——蹑手蹑脚地经过奶奶的房间，不要跑下楼。”

" [wi:l] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [reɪlz] [ɪn'sted] , [wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [du:] [wen] ['græni] [ɪz] [ə'sli:p] . "

"	We'll	slide	down	the	rails	instead	,	we	always	do	when	granny	is	asleep	.	"
"	出色地	滑动	向下	这	铁轨	反而	,	我们	总是	做	什么时候	奶奶	是	睡着了	.	"

“我们就顺着铁轨滑下去吧，奶奶睡着的时候我们总是这么做。”

" [nɑ:t] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Not	when	I	am	with	you	,	thank	you	.
"	不是	什么时候	我	是	和	你	,	感谢	你	.

“只要和你在一起，就不会这样，谢谢。”

" [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] ,

"	A	few	minutes	afterward	,
"	一个	很少	分钟	之后	,

几分钟后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	the	boys	were	standing	on	either	side	of	the	piano	listening	with
和	这	男孩们	是	常设	在	任何一个	边	的	这	钢琴	聆听	和

[dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [hæz; həz] [stɜːrd] [soʊ] ['meni] ['bɔɪɪʃ] ['hɑːrts] :

delight	to	the	song	that	has	stirred	so	many	boyish	hearts	:
喜	到	这	歌曲	那	有	搅拌	所以	许多	男孩气	心	:

男孩们站在钢琴两侧，兴致勃勃地聆听着这首感动了无数男孩心灵的歌曲：

" - [tɪz][ə; eɪ]['stɔːri] , [wʌt] [ə; eɪ]['stɔːri] , [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz]

"	-	Tis	a	story	,	what	a	story	,	tho	'	it	never	made	a	noise
"	-	的	一个	故事	,	什么	一个	故事	,	虽然	-	它	绝不	制成	一个	噪音

“这真是一个故事，多么精彩的故事啊，尽管它从未发出过任何声响。”

[ʌv; əv] ['tʃerəb] - ['hedɪd] [dʒeɪk][ænd; ənd]['dʒɪm] , [tuː] ['lɪt(ə)l] ['drʌmər] [bɔɪz]

Of	cherub	-	headed	Jake	and	Jim	,	two	little	drummer	boys
的	小天使	-	标题	杰克	和	吉姆	,	二	小的	鼓手	男孩们

长着天使般脑袋的杰克和吉姆，两个小鼓手

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['waɪldɪst][s'kæmps][ðæt] [ɛə] [prə'vəukt] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] [aɪ] ,

Of	all	the	wildest	scamps	that	e'er	provoked	a	sergeant's	eye	,
的	全部	这	最狂野的	流浪者	那	曾经	挑衅	一个	中士的	眼睛	,

在所有惹恼了警官的顽劣小子中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst][ɪn] ['evri] ['wɪkɪdnəs] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] ,

They	were	first	in	every	wickedness	,	but	one	thing	could	not	lie	,
他们	是	第一的	在	每一个	邪恶	,	但	一	事物	可以	不是	说谎	,

他们在各种邪恶行为中都首当其冲，但有一件事他们绝不说谎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [wen] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][ə'fɑːr]

And	they	longed	to	face	the	music	,	when	the	tidings	from	afar
和	他们	渴望	到	脸	这	音乐	,	什么时候	这	消息	从	远方

他们渴望面对现实，当远方传来消息时

[brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][waɪld][dɪ'zæstər][ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [wɔːr] .

Brought	the	news	of	wild	disaster	in	a	wild	and	savage	war	.
带来	这	消息	的	荒野	灾难	在	一个	荒野	和	野蛮的	战争	.

带来了残酷战争中发生的惨烈灾难的消息。

[sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , - [haʊ] [kæn; kən]['beɪbiːz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] ? -

Said	the	Colonel	,	'	How	can	babies	of	battle	bear	the	brunt	?	'
说	这	上校	,	-	如何	能	婴儿	的	战斗	熊	这	冲击	?	-

上校说：“战火中的婴儿怎能承受如此重创？”

[sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] ['ræskəlz] , - [pliːz] [sɜːr] , [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !

Said	the	little	orphan	rascals	,	'	please	Sir	,	take	us	to	the	front	!
说	这	小的	孤儿	无赖	,	-	请	先生	,	拿	我们	到	这	正面	!

小孤儿们说：“先生，请带我们到前线去吧！”

[ænd; ənd] [wiːl] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [lænd] ,

And	we'll	play	to	the	men	in	the	far	-	off	land	,
和	出色地	玩	到	这	男人	在	这	远的	-	离开	土地	,

我们将为远方的人们演奏，

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ɑːr; ər][dɪm] ;

When	their	eyes	for	home	are	dim	;
什么时候	他们的	眼睛	为了	家	是	暗淡	;

当他们眼中对家乡的思念渐渐消逝；

[ɪf] [ðə; ði]['indiəns] [kʌm] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [drʌm]

If	the	Indians	come	,	they	shall	hear	our	drum
如果	这	印度人	来	,	他们	将	听到	我们的	鼓

如果印第安人来了，他们就会听到我们的鼓声。

[ɪn][ðə; ði][væn] [wer] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz][grɪm] .

In	the	van	where	the	fight	is	grim	.
在	这	货车	在哪里	这	斗争	是	严峻	.

在面包车里，战斗十分激烈。

['aʊər; ɑːr] [lædz] [wiː; wi] [noʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [wɪl] [goʊ] ,

Our	lads	we	know	,	to	the	death	will	go	,
我们的	小伙子们	我们	知道	,	到	这	死亡	将要	去	,

我们认识的这些小伙子，会战斗到最后一刻。

[ɪf] [ðeə(r)] [led][baɪ][dʒeɪk][ænd; ənd]['dʒɪm] . -

If	they're	led	by	Jake	and	Jim	.	'
如果	它们是	引领	经过	杰克	和	吉姆	.	-

如果他们是由杰克和吉姆领导的。

" [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] , - [mɪd][ðə; ði]['ræt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [heɪl][ʌv; əv] [liːd] ,

"	In	the	battle	,	'	mid	the	rattle	,	and	the	deadly	hail	of	lead	,
"	在	这	战斗	,	-	中	这	嘎嘎作响	,	和	这	致命	冰雹	的	带领	,

“在战斗中，在枪林弹雨和致命的弹雨中，

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['glɔːri] — [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [dred] ?

The	two	were	in	their	glory	—	What	did	they	know	of	dread	?
这	二	是	在	他们的	荣耀	—	什么	做过	他们	知道	的	恐惧	?

两人沉浸在荣耀之中——他们又怎会知道恐惧是什么?

[ænd; ənd] [fɪrs] [ðə; ði] ['hiːðn] [kraɪ][ə'roʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪndiən] [pleɪn] ,

And	fierce	the	heathen	cry	arose	across	the	Indian	plain	,
和	凶猛的	这	异教徒	哭	出现	穿过	这	印度	清楚的	,

异教徒的怒吼声响彻印度平原，

[ænd; ənd] - [twʌz] [hoʊm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['breɪvəst][ðer; ðər] [wʊd] ['nevər][biː; bi] [ə'gen] ,

And	'	twas	Home	,	for	the	bravest	there	would	never	be	again	,
和	-	那是	家	,	为了	这	最勇敢的	那里	会	绝不	是	再次	,

而这里就是家，因为再也不会有最勇敢的人了。

[ðə; ði] [rɔː] [rɪ'kruːts] [wɜːr; wər] ['restləs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] [nɑːt][ðə; ði][kɔːst] ,

The	raw	recruits	were	restless	,	and	they	counted	not	the	cost	,
这	生的	新兵	是	不安	,	和	他们	计数	不是	这	成本	,

新兵们躁动不安，不计代价。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ʃaʊtɪd] , - ['stedi] [lædz] , [stænd][fæst] , [ɔːr] [els] [wɪə(r)] [lɔːst] . -

And	the	Colonel	shouted	,	'	Steady	lads	,	stand	fast	,	or	else	we're	lost	.	'
和	这	上校	喊叫	,	-	稳定的	小伙子们	,	站立	快速地	,	或者	别的	是	丢失的	.	-

上校喊道：“伙计们，稳住，站稳，否则我们就完了。”

[ə; eɪ] [rʌʃ] ! - [twʌz] [laɪk][æn; ən] ['ævəlæntʃ] !

A	rush	!	'	twas	like	an	avalanche	!
一个	匆忙	!	-	那是	喜欢	一个	雪崩	!

一阵狂潮！简直像雪崩一样！

[ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [red] !

a	clash	of	steel	and	red	!
一个	冲突	的	钢	和	红色的	!

钢铁与鲜血的碰撞!

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [laɪk] ['maʊnt(ə)n] ['θʌndər] , [ðen] [ðə; ði] - [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] .

A	shock	like	mountain	thunder	,	then	the	reg'ment	turned	and	fled	.
一个	震惊	喜欢	山	雷	,	然后	这	-	转向	和	逃亡	.

一声如同山雷般的巨响，然后这支部队转身就跑了。

- [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [drʌm] , [teɪk] [ðə; ði] [faɪf] , - [sed] [dʒeɪk] ,

'	Give	me	the	drum	,	take	the	fife	,	'	said	Jake	,
-	给	我	这	鼓	,	拿	这	法夫郡	,	-	说	杰克	,

“把鼓给我，把笛子拿走，”杰克说。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn] ,

'	And	with	all	your	might	and	main	,
-	和	和	全部	你的	可能	和	主要的	,

“用尽你所有的全力，

[pleɪ] [ðə; ði][oʊld] [step] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [seɪk]

Play	the	old	step	now	,	for	the	reg'ment's	sake
玩	这	老的	步	现在	,	为了	这	-	清酒

为了军团的利益，现在就按老规矩来吧。

[æz; əz] [ðeɪ] ['skætər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pleɪn] .

As	they	scatter	along	the	plain	.
作为	他们	分散	沿着	这	清楚的	.

它们散落在平原上。

[wiːl] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wʌns] [mɔːr] ,

We'll	play	them	up	to	the	front	once	more	,
出色地	玩	他们	向上	到	这	正面	一次	更多的	,

我们将再次把他们推到前面，

[ðoʊ] - [wiː; wi] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . -

Tho	'	we	never	come	back	again	.	'
虽然	-	我们	绝不	来	后退	再次	.	-

虽然我们再也回不来了。

" [ðen] [maɪt] [ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['lɪt(ə)l]['dɑːts][ɪn] [red] ,

"	Then	might	the	world	have	seen	two	little	dots	in	red	,
"	然后	可能	这	世界	有	已见	二	小的	点	在	红色的	,

“那么，世界或许会看到两个红色的小点，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði][foʊ] , [wen] [ðə; ði][rest][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled] !

Facing	the	foe	,	when	the	rest	had	turned	and	fled	!
面向	这	敌人	,	什么时候	这	休息	有	转向	和	逃亡	!

当其他人转身逃跑时，我却迎战敌人!

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [waɪl] ['ʌðər] [held][ðer; ðər] [breθ] ,

So	young	,	so	brave	and	gay	,	while	others	held	their	breath	,
所以	年轻的	,	所以	勇敢的	和	同性恋	,	尽管	其他的	握住	他们的	气息	,

如此年轻，如此勇敢，如此开朗，而其他人却屏住了呼吸。

[ðeɪ] [pleɪd] [ɛvɹi] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [deθ] ;

They	played	ev'ry	inch	of	the	way	to	meet	their	death	;
他们	玩	每一个	英寸	的	这	方式	到	见面	他们的	死亡	;

他们一路拼搏，直至战死沙场；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst][ðə; ði] - [tɜːrnd] , [fɔːr; fər] ['vendʒəns] [ɛvɹi] [mæn]

And	then	at	last	the	reg'ment	turned	,	for	vengeance	ev'ry	man
和	然后	在	最后的	这	-	转向	,	为了	复仇	每一个	男人

最后，整个军团都转身了，每个人都为了复仇。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [lædz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fɔːt] [æz; əz]['oʊnli] ['diːmənz] [kæn; kən] ;

To	save	the	lads	they	turned	and	fought	as	only	demons	can	;
到	节省	这	小伙子们	他们	转向	和	战斗	作为	仅有的	恶魔	能	;

为了救出那些小伙子，他们转身战斗，如同恶魔一般；

[ðeɪ] [swept] [ðə; ði][foʊ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [rɪm] ,

They	swept	the	foe	before	them	across	the	mountain	rim	,
他们	扫荡	这	敌人	前	他们	穿过	这	山	轮缘	,

他们横扫敌人，越过山脊，

[bʌt; bət] ['vɪktəri] [ðæt] [deɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [brɪŋ] [bæk] [dʒeɪk][ɔːr]['dʒɪm] .

But	victory	that	day	could	never	bring	back	Jake	or	Jim	.
但	胜利	那	天	可以	绝不	带来	后退	杰克	或者	吉姆	.

但那天的胜利永远也无法让杰克和吉姆复活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪləntli] [stʊd] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fel] ,

And	they	silently	stood	where	the	children	fell	,
和	他们	默默	站立	在哪里	这	孩子们	跌倒	,

他们默默地站在孩子们倒下的地方。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [sed] ,

Not	a	word	of	triumph	said	,
不是	一个	单词	的	胜利	说	,

没有一句得意之言。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [huː] [hæd; həd][led][æz; əz] [ðeɪ] [boʊd] [iːtʃ] [hed] ,

For	they	knew	who	had	led	as	they	bowed	each	head	,
为了	他们	知道	WHO	有	引领	作为	他们	鞠躬	每个	头	,

因为他们知道是谁带领了他们，所以他们纷纷低下了头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [ded] ;

And	looked	at	the	quiet	dead	;
和	看起来	在	这	安静的	死的	;

他凝视着静静死去的人们;

[ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [seɪvd] ,

That	the	fight	was	won	,	and	the	reg'ment	saved	,
那	这	斗争	曾是	韩元	,	和	这	-	已保存	,

战斗胜利了，部队得救了。

[baɪ] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['dɑːts][ɪn] [red] .

By	those	two	little	dots	in	red	.
经过	那些	二	小的	点	在	红色的	.

就在那两个红色的小点旁边。

" [mɪs] ['bɜːrtrəm] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] - ['feɪsɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['sɪŋɪŋ] .

"	Miss	Bertram	stole	a	glance	at	the	boys	'	faces	as	she	finished	singing	.
"	错过	伯特伦	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	男孩们	-	面孔	作为	她	完成的	歌唱	.

“伯特伦小姐唱完歌后，偷偷瞥了一眼男孩们的脸。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪgl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪst] ['dʌdli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

With	a	wriggle	and	a	twist	Dudley	turned	his	back	upon	her	;
和	一个	扭动	和	一个	捻	达德利	转向	他的	后退	之上	她	;

达德利扭了扭身子，背对着她;

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

but	not	before	she	had	seen	the	blue	eyes	swimming	with	tears	,
但	不是	前	她	有	已见	这	蓝色的	眼睛	游泳	和	眼泪	,

但在此之前，她已经看到了那双蓝眼睛里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [ˌes oʊ 'biː] ['biːɪŋ] ['heɪstɪli] ['swɑːloʊd] .

and	heard	a	choking	sob	being	hastily	swallowed	.
和	听到	一个	窒息	哭泣	存在	草草	吞咽	.

听到一声哽咽的抽泣声被匆匆咽了回去。

[rɔi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Roy	stood	erect	,	his	little	face	quivering	with	emotion	,
罗伊	站立	直立	,	他的	小的	脸	颤抖	和	情感	,

罗伊笔直地站着，他那张小脸因激动而颤抖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [peɪl] [tʃiːk] [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] ,

and	his	usually	pale	cheek	flushed	a	deep	crimson	,
和	他的	通常	苍白	脸颊	酡	一个	深的	赤红	,

他那原本苍白的脸颊泛起了深红色，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [dɪˈtɜːrmɪnd] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [lʊkt] [mɔːr] [ˈrezəluːt] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ]

whilst	his	small	determined	mouth	and	chin	looked	more	resolute	and	daring
而	他的	小的	决定	嘴	和	下巴	看起来	更多的	坚决	和	大胆

[ðæn; ðən] [ˈevər] .

than	ever	.
比	曾经	.

而他那小巧而坚定的嘴唇和下巴，看起来比以往任何时候都更加坚定和大胆。

[hɪz; ɪz] [hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɑːkəts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈnɪkərbɑːkərz] [hiː; hi] [lʊkt] [streɪt]

His	hands	thrust	deep	in	the	pockets	of	his	knickerbockers	he	looked	straight
他的	双手	推力	深的	在	这	口袋	的	他的	尼克博克	他	看起来	直的

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsɪs] ,

before	him	and	repeated	with	emphasis	,
前	他	和	重复	和	强调	,

他双手深深插进灯笼裤的口袋里，直视前方，强调地重复道：

" [ðeɪ] [pleɪd] [ˈevri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] [deθ] ! "

"	They	played	every	inch	of	the	way	to	meet	their	death	!	"
"	他们	玩	每一个	英寸	的	这	方式	到	见面	他们的	死亡	!	"

他们拼尽全力，直至战死！

" [ˈregjələr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɪroʊz] , [wəːnt, weənt] [ðeɪ] ? " [sed] [mɪs] [ˈbɜːrtrəm] .

"	Regular	little	heroes	,	weren't	they	?	"	said	Miss	Bertram	.
"	常规的	小的	英雄	,	不是	他们	?	"	说	错过	伯特伦	.

“他们真是小英雄，不是吗？”伯特伦小姐说道。

" [ˈræðər] , " [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈrɔɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [hiː; hi] [ræn] [aʊt]

"	Rather	,	"	came	from	Roy's	lips	,	and	then	without	another	word	he	ran	out
"	相当	,	"	来了	从	罗伊的	嘴唇	,	和	然后	没有	其他	单词	他	跑	出去

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

“不，”罗伊说道，然后一言不发地跑出了房间。

" [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdeɪvɪd] ?

"	Do	you	like	it	,	David	?
"	做	你	喜欢	它	,	大卫	?

大卫，你喜欢吗？

" [mɪs] [ˈbɜːrtrəm] [æskt] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈdʌdli] [ˈlaɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .

"	Miss	Bertram	asked	,	touching	Dudley	lightly	on	the	shoulder	.
"	错过	伯特伦	问	,	接触	达德利	轻轻	在	这	肩膀	.

“伯特伦小姐问道，同时轻轻拍了拍达德利的肩膀。

" [noʊ] — [aɪ] — [dəunt] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] .

"	No	—	I	—	don't	—	it	makes	a	fellow	in	a	blue	funk	.
"	不	—	我	—	不	—	它	制作	一个	同伴	在	一个	蓝色的	放克	.

“不——我——不——这会让人心情低落。”

" [ænd; ənd] [tuː] [fɪsts] [wɜːr; wər] [ˈheɪstɪli] [brʌʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [aɪz] .

"	And	two	fists	were	hastily	brushed	across	the	eyes	.
"	和	二	拳头	是	草草	刷过	穿过	这	眼睛	.

“然后，两只拳头猛地扫过双眼。”

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [sɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)l] ? "

"	Shall	I	sing	you	something	more	cheerful	?	"
"	将	我	唱歌	你	某物	更多的	快乐	?	"

“要不要我给你唱首更欢快的歌？”

" [noʊ] , [θæŋks] , [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [rɔi] .

"	No	,	thanks	,	not	to	-	night	,	I	think	I'll	go	to	Roy	.
"	不	,	谢谢	,	不是	到	-	夜晚	,	我	思考	患病的	去	到	罗伊	.

“不，谢谢，今晚不去了，我想我会去找罗伊。”

" [ænd; ənd] ['dʌdli] , [tuː] , [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt] ,

"	And	Dudley	,	too	,	made	his	exit	,
"	和	达德利	,	也	,	制成	他的	出口	,

“达德利也离开了。”

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .

leaving	his	aunt	touched	and	amused	at	the	effect	of	the	song	.
离开	他的	阿姨	感动	和	觉得好笑	在	这	影响	的	这	歌曲	.

这首歌的效果让他的姑妈既感动又觉得好笑。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] .

An	hour	after	the	rain	had	ceased	,	and	the	sun	was	shining	out	.
一个	小时	后	这	雨	有	停止	,	和	这	太阳	曾是	灼灼	出去	.

雨停一小时后，太阳出来了。

[daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [wɔːkt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] ['friːdəm] [mɔːr] ['soʊbərli]

Down	the	village	street	walked	the	two	boys	enjoying	their	freedom	more	soberly
向下	这	村庄	街道	步行	这	二	男孩们	享受	他们的	自由	更多的	清醒地

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt] .

than	was	their	wont	.
比	曾是	他们的	惯于	.

两个男孩沿着村里的街道走着，享受着自由，比平时更加沉稳。

" [wiː; wi][mʌst; məst] , [wiː; wi][mʌst; məst] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['hɪroʊz] , ['dʌdli] ! "

"	We	must	,	we	must	,	we	must	be	heroes	,	Dudley	!	"
"	我们	必须	,	我们	必须	,	我们	必须	是	英雄	,	达德利	!	"

“我们必须，我们必须，我们必须成为英雄，达德利！”

" [jes] , [ɪf] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] . "

"	Yes	,	if	we	get	a	chance	.	"
"	是的	,	如果	我们	得到	一个	机会	.	"

“是的，如果我们有机会的话。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː] [bɔɪz] .

"	But	why	shouldn't	we	have	it	as	well	as	those	two	boys	.
"	但	为什么	不应该	我们	有	它	作为	出色地	作为	那些	二	男孩们	.

“但是，为什么我们不能像那两个男孩一样拥有它呢？”

[aɪ] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] [wʌt] [gɑːd] [ment] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es] !

I	wonder	sometimes	what	God	meant	us	to	do	when	He	made	us	!
我	想知道	有时	什么	上帝	意思是	我们	到	做	什么时候	他	制成	我们	!

我有时会想，上帝创造我们的时候，希望我们做什么！

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dʌmps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] .

And	I'm	not	going	to	be	in	the	dumps	because	I'm	not	very	strong	.
和	我是	不是	去	到	是	在	这	倾倒	因为	我是	不是	非常	强的	.

我不会因为自己意志不坚定而垂头丧气。

[fɔːr; fər] [lʊk] [æt; ət] ['nelsn] : [oʊld] ['sɛlbi] [toʊld][ˌjuː 'es][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['siːdi] [ænd; ənd]

For	look	at	Nelson	:	old	Selby	told	us	he	was	always	very	seedy	and
为了	看	在	纳尔逊	:	老的	塞尔比	讲述	我们	他	曾是	总是	非常	肮脏的	和

['ʃeɪki] ,

shaky	,
摇晃	,

看看纳尔逊：老塞尔比告诉我们，他一直都很邋遢，身体也不好。

['ɔːlweɪz] [ɪl] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [bɪg][ɪn]['bɑːdi] ['dʌznt] ['mætər] , [fɔːr; fər] ['nelsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

always	ill	;	and	not	being	big	in	body	doesn't	matter	,	for	Nelson	was	a	little
总是	患病的	;	和	不是	存在	大的	在	身体	不	事情	,	为了	纳尔逊	曾是	一个	小的

[mæn]

man
男人

他总是体弱多病；而且身材矮小也无关紧要，因为纳尔逊本来就是个小个子。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɔːrt]

and	so	was	Napoleon	,	and	lots	of	the	great	men	have	been	short
和	所以	曾是	拿破仑	,	和	很多	的	这	伟大的	男人	有	到过	短的

[ænd; ənd] ['stʌmpi] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] !

and	stumpy	and	hideous	!
和	矮墩墩	和	可怕	!

拿破仑也是如此，许多伟人身材矮胖，相貌丑陋!

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] , [ɪf] ['oʊnli][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪl] [kʌm] !

I	mean	to	do	something	before	I	die	,	if	only	an	opportunity	will	come	!
我	意思是	到	做	某物	前	我	死	,	如果	仅有的	一个	机会	将要	来	!

我希望在死前能做点什么，如果机会来了的话!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn] ['hɑːlənd] ,

Do	you	remember	the	story	of	the	little	chap	in	Holland	,
做	你	记住	这	故事	的	这	小的	小伙子	在	荷兰	,

你还记得荷兰那个小男孩的故事吗?

[huː] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][sænd][bæŋk] ,

who	put	his	hand	in	the	hole	in	the	sand	bank	,
WHO	放	他的	手	在	这	洞	在	这	沙	银行	,

谁把手伸进了沙堤上的洞里?

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [hoʊl] ['oʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] [ə'weɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

and	kept	the	whole	ocean	from	coming	in	and	washing	away	hundreds	of
和	保留	这	所有的	海洋	从	未来	在	和	洗涤	离开	数百	的

[taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ?

towns	and	villages	?
城镇	和	村庄	?

并阻止了整个海洋涌入，冲毁数百个城镇和村庄?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

If	I	could	only	do	a	thing	like	that	,
如果	我	可以	仅有的	做	一个	事物	喜欢	那	,

如果我能做到那样就好了。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [duː] [gʊd] [tuː; tə] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

something	that	would	do	good	to	millions	of	people	;	something	that	would	be
某物	那	会	做	好的	到	百万	的	人们	;	某物	那	会	是

[wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] !

worth	living	for	!
值得	活的	为了	!

一件能造福千百万人的好事；一件值得为之奋斗的好事!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] ['sʌmˌbɑːdiːz] [laɪf][frʌm; frəm]['faɪər] , [ɔːr] ['draʊnɪŋ] , [ɔːr][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]

If	I	could	save	somebody's	life	from	fire	,	or	drowning	,	or	some	kind	of
如果	我	可以	节省	某人的	生活	从	火	,	或者	溺水	,	或者	一些	种类	的

['deɪndʒər] !

danger	!
危险	!

如果我能从火灾、溺水或其他危险中拯救某人的生命!

[dəunt][juː; jʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [eɪ] ? "

Don't	you	long	for	something	of	that	sort	,	eh	?	"
不	你	长的	为了	某物	的	那	种类	,	嗯	?	"

你难道不渴望那样的事情吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'spɑːns] ;

"	I	don't	know	that	I	do	,	"	was	the	slow	response	;
"	我	不	知道	那	我	做	,	"	曾是	这	慢的	回复	;

“我不知道我是否知道，”对方缓慢地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] . "

"	but	I	should	like	you	to	get	a	chance	of	it	if	you	want	it	so	much	.	"
"	但	我	应该	喜欢	你	到	得到	一个	机会	的	它	如果	你	想	它	所以	很多	.	"

“但如果你这么想要，我希望你能得到一个机会。”

" [oʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt] !

"	Oh	,	wasn't	it	splendid	of	those	two	little	chaps	—	a	whole	regiment	!
"	哦	,	不是	它	灿烂	的	那些	二	小的	小伙子们	—	一个	所有的	团	!

“哦，这两个小家伙真是太棒了——他们竟然打赢了一整个团！”

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [tuː] [huː] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'weɪ] !

And	only	those	two	who	didn't	run	away	!
和	仅有的	那些	二	WHO	没有	跑步	离开	!

只有那两个没有逃跑的人！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][stænd]['faɪər][laɪk] [ðæt] , ['kudnt] [juː; jʊ] ? "

I	think	I	could	stand	fire	like	that	,	couldn't	you	?	"
我	思考	我	可以	站立	火	喜欢	那	,	不能	你	?	"

我觉得我能承受那样的烈火，你觉得呢?

" [aɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	I	would	with	you	.	"
"	我	会	和	你	.	"

“我愿意和你一起。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪk'spekt] [aɪl] ['evər][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi] .

"	But	I	don't	expect	I'll	ever	go	into	the	army	.
"	但	我	不	预计	患病的	曾经	去	进入	这	军队	.

但我并不认为自己会参军。

" [ðɪs] [ɪn] ['sɑːroʊfl] [toʊnz] .

"	This	in	sorrowful	tones	.
"	这	在	悲伤	音调	.

“这是用悲伤的语气说的。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [oʊ] , [ðeid] ['nevər] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	they'd	never	have	me	.
"	哦	,	他们会	绝不	有	我	.

“哦，他们永远不会要我。”

[aɪm] [tuː] [θɪn] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] ; [nɜːrs] [sez] [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [boʊnz] ,

I'm	too	thin	round	the	chest	;	nurse	says	I'm	like	a	bag	of	bones	,
我是	也	薄的	圆形的	这	胸部	;	护士	说道	我是	喜欢	一个	包	的	骨头	,

我胸部太瘦了；护士说我像一袋骨头。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ][smɑːrt]['soʊldʒər] .

and	I	wouldn't	make	a	smart	soldier	.
和	我	不会	制作	一个	聪明的	士兵	.

我不是个好士兵。

[naʊ] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [wʌn] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

Now	you'd	be	a	splendid	one	,	no	one	could	be	ashamed	of	you	.	"
现在	你会	是	一个	灿烂	一	,	不	一	可以	是	羞愧	的	你	.	"

现在你将会非常出色，没有人会为你感到羞耻。

" [wel] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

"	Well	,	I	won't	go	without	you	.	"
"	出色地	,	我	惯于	去	没有	你	.	"

“好吧，我不会丢下你独自前往。”

" [bʌt; bət] [aɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] , " [rɪ'piːtɪd] [rɔi] ,

"	But	I'll	do	something	worth	living	for	,	"	repeated	Roy	,
"	但	患病的	做	某物	值得	活的	为了	,	"	重复	罗伊	,

“但我会去做一些值得活下去的事情，”罗伊重复道。

['tɔːsɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [stæmp] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] ;

tossing	up	his	head	and	giving	a	stamp	as	he	spoke	;
抛掷	向上	他的	头	和	给予	一个	邮票	作为	他	辐	;

说话间，他扬起头，拍了一下脚印；

" [ænd; ənd] [aɪl] [siːz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [kʌmz] .

"	and	I'll	seize	the	first	opportunity	that	comes	.
"	和	患病的	抢占	这	第一的	机会	那	来	.

“我会抓住第一个机会。”

" ['dʌdli] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	Dudley	was	silent	.
"	达德利	曾是	沉默的	.

达德利沉默不语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [brɪdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

They	had	now	reached	the	low	stone	bridge	over	the	river	,
他们	有	现在	达到	这	低的	石头	桥	超过	这	河	,

他们现在已经到达了河上的那座低矮的石桥。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [fɔːr; fər] ['fɪʃɪŋ] ;

a	favorite	resort	amongst	all	the	village	boys	for	fishing	;
一个	最喜欢的	采取	在	全部	这	村庄	男孩们	为了	钓鱼	;

这里是村里所有男孩最喜欢的钓鱼胜地；

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ðer; ðər] .

and	quite	a	little	group	of	them	were	collected	there	.
和	相当	一个	小的	团体	的	他们	是	集	那里	.

那里聚集了相当一部分人。

[rɔi] [ænd; ənd] ['dʌdli] [wɜːr; wər] ['welkəmd] ['iːgərli] [æz; əz] [ðoʊ] [pər'hæps] [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ]

Roy	and	Dudley	were	welcomed	eagerly	as	though	perhaps	at	times	they
罗伊	和	达德利	是	欢迎	急切地	作为	尽管	也许	在	时代	他们

[wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'suːm] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['mæstərfl] ['ɛrz] ;

were	inclined	to	assume	patronizing	and	masterful	airs	;
是	倾斜	到	认为	居高临下	和	精湛	播出	;

罗伊和达德利受到了热烈的欢迎，仿佛他们有时倾向于摆出一副居高临下、高高在上的姿态；

[jet] [ðer; ðər] [ɪk'striːm] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['kʌntri] [spɔːrt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['dʒen(ə)rəl]

yet	their	extreme	generosity	and	love	for	all	country	sport	made	them	general
然而	他们的	极端	慷慨	和	爱	为了	全部	国家	运动	制成	他们	一般的

['feivərits] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] .

favorites	with	the	villagers	.
收藏夹	和	这	村民们	.

然而，他们极其慷慨大方，热爱所有乡村运动，因此深受村民喜爱。

[rɔi] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːgər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [beɪt] [fɔːr; fər]

Roy	was	soon	in	the	midst	of	an	eager	discussion	about	the	best	bait	for
罗伊	曾是	很快	在	这	中间	的	一个	渴望的	讨论	关于	这	最好的	饵	为了

[traʊt] ;

trout	;
鳟鱼	;

罗伊很快就投入到关于哪种饵料最适合钓鳟鱼的热烈讨论中；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] ['hevi] [splæʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

and	was	presently	startled	by	a	heavy	splash	over	the	bridge	.
和	曾是	目前	惊慌	经过	一个	重的	溅	超过	这	桥	.

这时，桥上传来一声巨响，吓了他一跳。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [sɔː] ['dʌdli] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

Looking	up	,	to	his	amazement	,	he	saw	Dudley	struggling	in	the	water	.
寻找	向上	,	到	他的	惊愕	,	他	锯	达德利	挣扎	在	这	水	.

他抬头一看，惊讶地发现达德利正在水中挣扎。

" [help] , [rɔi] , [aɪm] ['draʊnɪŋ] !

"	Help	,	Roy	,	I'm	drowning	!
"	帮助	,	罗伊	,	我是	溺水	!

“救命啊，罗伊，我快淹死了！”

" [bəuθ] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['kæpɪt(ə)l] ['swɪmər] , [bʌt; bət] [rɔi] [sɔː] [ðæt] ['dʌdli] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

"	Both	boys	were	capital	swimmers	,	but	Roy	saw	that	Dudley	seemed	incapable	of
"	两个都	男孩们	是	首都	游泳运动员	,	但	罗伊	锯	那	达德利	似乎	无法	的

['kiːpɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,

keeping	himself	up	,
保持	他自己	向上	,

“两个男孩都是游泳好手，但罗伊发现达德利似乎无法保持平衡。”

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['sekənd] [hiː; hi] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ,

and	in	one	second	he	threw	off	his	jacket	,
和	在	一	第二	他	扔	离开	他的	夹克	,

一秒钟之内，他就脱掉了外套。

[ænd; ənd] [daɪvd] [hed] ['fɔːrməʊst] [ɔːf][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

and	dived	head	foremost	off	the	bridge	to	the	rescue	.
和	潜水	头	首先	离开	这	桥	到	这	救援	.

然后他头朝前跳下桥去营救。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [hɪr] ,

The	current	of	the	river	was	strong	here	,
这	当前的	的	这	河	曾是	强的	这里	,

这里河水水流湍急。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪl] [wiːl] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ɔːf] ;

for	a	mill	wheel	was	only	a	short	distance	off	;
为了	一个	磨	车轮	曾是	仅有的	一个	短的	距离	离开	;

因为磨坊水车就在不远处；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][swɪm] ['seɪfli] [ə'ʃɔːr] .

and	it	was	hard	work	to	swim	safely	ashore	.
和	它	曾是	难的	工作	到	游泳	安全	岸上	.

游到岸边安全上岸可不是件容易的事。

[rɔi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] [ə'mɪdst][ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði]

Roy	accomplished	it	successfully	amidst	the	cheers	of	the	admiring	group	on	the
罗伊	完成	它	成功地	在……之中	这	干杯	的	这	钦佩	团体	在	这

[brɪdʒ] ;

bridge	;
桥	;

在桥上仰慕者的欢呼声中，罗伊成功完成了任务；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ɑːn][draɪ] [graʊnd] [ə'gen] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [siːmd] [ðə; ði] [wɜːrs]

and	when	once	on	dry	ground	again	,	neither	of	the	boys	seemed	the	worse
和	什么时候	一次	在	干燥	地面	再次	,	两者都不	的	这	男孩们	似乎	这	更糟

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wetɪŋ] .

for	the	wetting	.
为了	这	润湿	.

回到干燥的地面后，两个男孩似乎都没有因为淋湿而受到任何伤害。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ðæt] [in'sju:d] - [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kwestʃənd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]

In	the	hubbub	that	ensued	Dubley	was	not	questioned	as	to	the	cause	of
在	这	尘嚣	那	随后	-	曾是	不是	被质问	作为	到	这	原因	的

[ðə; ði]['æksɪdənt] ;

the	accident	;
这	事故	;

在随后的喧闹中，杜布利并没有被问及事故原因；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [hæd; həd][gɑ:t] [in'tæŋgld] [ɪn][sʌm; səm] [strɪŋ] [ænd; ənd]

but	it	appeared	that	his	feet	had	got	entangled	in	some	string	and
但	它	出现	那	他的	脚	有	得到	纠缠	在	一些	细绳	和

['netɪŋ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

netting	that	one	of	the	boys	had	brought	with	him	to	the	bridge	,
网	那	一	的	这	男孩们	有	带来	和	他	到	这	桥	,

但看起来他的脚被其中一个男孩带到桥上的绳子和网子缠住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['swɪmɪŋ] .

and	it	was	this	that	had	prevented	him	from	swimming	.
和	它	曾是	这	那	有	阻止	他	从	游泳	.

正是这一点阻止了他游泳。

" [its] ['ɔ:fli] [naɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] [rɔi] ,

"	It's	awfully	nice	that	I	had	the	chance	of	helping	you	,	"	said	Roy	,
"	它是	非常	好的	那	我	有	这	机会	的	帮助	你	,	"	说	罗伊	,

“能有机会帮助你真是太好了，”罗伊说。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [hoʊm] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ]

as	the	two	boys	were	running	home	as	fast	as	they	could	to	change
作为	这	二	男孩们	是	跑步	家	作为	快速地	作为	他们	可以	到	改变

[ðer; ðər] [wet] [kloʊðz] ;

their	wet	clothes	;
他们的	湿的	衣服	;

两个男孩飞快地跑回家，想换掉湿衣服；

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [dɪd][aɪ] ?

"	I	didn't	hurt	you	in	the	water	,	did	I	?
"	我	没有	伤害	你	在	这	水	,	做过	我	?

“我在水里没伤到你吧？”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [tʌg] [tu:; tə][jʊr; jər] [her] ,

I	believe	I	gave	a	pretty	good	tug	to	your	hair	,
我	相信	我	给予	一个	漂亮的	好的	拖船	到	你的	头发	,

我觉得我刚才用力拽了你的头发。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] [glæd][ju:; jʊ]['hædnt][hæd; həd][jʊr; jər] [her] [kʌt] ['leɪtli] . "

I	was	awfully	glad	you	hadn't	had	your	hair	cut	lately	.	"
我	曾是	非常	高兴的	你	之前没有	有	你的	头发	切	最近	.	"

我真庆幸你最近没剪头发。

" [ju:v] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , " [sed] ['dʌdli] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [rɔi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['grævəti] ;

"	You've	saved	my	life	,	"	said	Dudley	,	staring	at	Roy	with	a	peculiar	gravity	;
"	你已经	已保存	我的	生活	,	"	说	达德利	,	凝视	在	罗伊	和	一个	奇特	重力	;

“你救了我的命，”达德利说着，用一种奇特的严肃眼神盯着罗伊；

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [dæʃt] ['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌkt] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [oʊld]

"	if	you	hadn't	dashed	over	to	me	,	I	should	have	been	sucked	down	by	that	old
"	如果	你	之前没有	虚线	超过	到	我	,	我	应该	有	到过	真烂	向下	经过	那	老的

[wi:l] ,

wheel	,
车轮	,

“要不是你及时赶来，我恐怕已经被那旧轮子卷下去了。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

and	should	have	been	a	dead	man	by	this	time	.
和	应该	有	到过	一个	死的	男人	经过	这	时间	.

他此时本该已经死了。

[juːv] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [duː] . "

You've	done	to	-	day	what	you	were	longing	to	do	.	"
你已经	完毕	到	-	天	什么	你	是	渴望	到	做	.	"

你今天做了你一直想做的事。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [felt] [ˈɔːfli] [ˈskwiːmɪʃ] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ænd; ənd]

but	I	tell	you	I	felt	awfully	squeamish	when	I	saw	you	in	the	water	and
但	我	告诉	你	我	毛毡	非常	胆小的	什么时候	我	锯	你	在	这	水	和

[θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

thought	I	might	be	too	late	.
想法	我	可能	是	也	晚的	.

但我告诉你，当我看到你在水里时，我感到非常害怕，心想我可能来不及了。

" [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈrɔɪz] [peɪs] [ˈslækənd] .

"	As	they	neared	the	house	,	Roy's	pace	slackened	.
"	作为	他们	接近	这	房子	,	罗伊的	步伐	松弛	.

“当他们靠近房子时，罗伊的步伐慢了下来。”

" [goʊ] [ɑːn] , [ˈdʌdli] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [kɑːnt] [get] [ɑːn] ,

"	Go	on	,	Dudley	,	and	leave	me	,	I	can't	get	on	,
"	去	在	,	达德利	,	和	离开	我	,	我	不能	得到	在	,

“走吧，达德利，离开我，我上不去了。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [oʊld] [ˈæzmə] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] , [aɪl] [ˈfɑːloʊ] [ˈsloʊli] . "

I	believe	that	horrid	old	asthma	is	coming	on	,	I'll	follow	slowly	.	"
我	相信	那	可怕的	老的	哮喘	是	未来	在	,	患病的	跟随	缓慢地	.	"

我觉得可怕的老哮喘又要发作了，我会慢慢地跟着发作。

" [aɪm] [nɑːt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kæd] , " [wʌz; wəz] [ˈdʌdliz] [rɪˈtɔːrt] ,

"	I'm	not	quite	such	a	cad	,	"	was	Dudley's	retort	,
"	我是	不是	相当	这样的	一个	CAD	,	"	曾是	达德利	反驳	,

“我可没那么无赖，”达德利反驳道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhɔɪstɪŋ] [rɔi] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

and	then	hoisting	Roy	up	on	his	back	,
和	然后	吊装	罗伊	向上	在	他的	后退	,

然后把罗伊背了起来，

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [moʊd] [ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈjuːʒuəl] [əˈkɜːrəns] ,

as	if	that	mode	of	proceeding	was	quite	a	usual	occurrence	,
作为	如果	那	模式	的	进行中	曾是	相当	一个	通常	发生	,

仿佛这种处理方式是司空见惯的事情一样。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

he	made	his	way	into	the	house	.
他	制成	他的	方式	进入	这	房子	.

他走进了房子。

[ðeɪ] [krept] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [wet] [kloʊðz] [bɪ'fɔːr]

They	crept	up	to	their	bedrooms	and	changed	their	wet	clothes	before
他们	悄悄地爬向上		到	他们的	卧室	和	已更改	他们的	湿的	衣服	前

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

they	showed	themselves	to	any	one	.
他们	显示	他们自己	到	任何	一	.

他们蹑手蹑脚地回到卧室，换掉湿衣服，才敢出现在任何人面前。

[ðen] ['dʌdli] [wækst] ['eləkwənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [toʊld] [ɪn]

Then	Dudley	waxed	eloquent	for	the	occasion	,	and	the	story	was	told	in
然后	达德利	打蜡	雄辩	为了	这	场合	,	和	这	故事	曾是	讲述	在

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,

drawing	-	room	and	servants	'	hall	,
绘画	-	房间	和	仆人	-	大厅	,

随后，达德利慷慨激昂地讲述了这个故事，故事在客厅和仆人厅里被反复提及。

[tɪl] ['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [laʊd] [ɪn] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['reskjuːər] .

till	every	one	was	loud	in	their	praises	of	the	little	rescuer	.
直到	每一个	一	曾是	大声	在	他们的	赞扬	的	这	小的	救援人员	.

直到每个人都大声赞扬这位小救星。

" [hiː; hi] [lʊks] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] ['bɜːrtrəm] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	He	looks	too	small	to	have	done	it	,	"	said	Miss	Bertram	,	smiling	;
"	他	看起来	也	小的	到	有	完毕	它	,	"	说	错过	伯特伦	,	微笑	;

“他看起来个子太小，不可能做出这种事，”伯特伦小姐笑着说；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [rɔi] [wʌz; wəz] ['dʌdliz] ['siːniər] [baɪ] [tuː] [mʌnθs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [hed]

for	though	Roy	was	Dudley's	senior	by	two	months	,	he	was	a	good	head
为了	尽管	罗伊	曾是	达德利	高级的	经过	二	几个月	,	他	曾是	一个	好的	头

['ʃɔːrtər] .

shorter	.
较短	.

虽然罗伊比达德利年长两个月，但他的身高却矮了整整一个头。

[rɔi] [gɑːt] ['ræðər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] [ðɪs] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] .

Roy	got	rather	impatient	under	this	adulation	.
罗伊	得到	相当	不耐烦	在下面	这	崇拜	.

罗伊在这种奉承声下显得有些不耐烦。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , ['dʌdli] , [dəunt] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn]

"	Oh	,	shut	up	,	Dudley	,	don't	be	such	an	ass	,	as	if	I	could	have	done
"	哦	,	关闭	向上	,	达德利	,	不	是	这样的	一个	屁股	,	作为	如果	我	可以	有	完毕

['eniθɪŋ] [els] !

anything	else	!
任何事物	别的	!

“哦，闭嘴，达德利，别这么混蛋，好像我还能做别的事似的！”

" [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] , [ænd; ənd] [rɔi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,

"	An	hour	after	,	and	Roy	was	sitting	up	in	bed	speechless	and	panting	,
"	一个	小时	后	,	和	罗伊	曾是	坐着	向上	在	床	无言	和	喘息	,

一个小时后，罗伊呆呆地坐在床上，气喘吁吁，说不出话来。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [brɑːŋ'kaɪtɪs] ['ket(ə)l] [ɪn] [fʊl] [pleɪ] ,

with	the	bronchitis	kettle	in	full	play	,
和	这	支气管炎	壶	在	满的	玩	,

支气管炎发作时，

[ænd; ənd] [nɜːrs] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] ['brɑːŋkiəl] [ə'tæks] .

and	nurse	trying	vainly	to	battle	with	one	of	his	worst	bronchial	attacks	.
和	护士	尝试	徒劳地	到	战斗	和	一	的	他的	最差	支气管	攻击	.

护士徒劳地试图阻止他最严重的支气管炎发作。

" [aɪ] [seɪ] " — [hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət] [læst] ; " [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] — [ðɪs] [taɪm] ?

" I say " — he gasped at last ; " do you think — I'm going to die — this time ?

" 我 说 " — 他 倒吸一口气 在 最后的 ; " 做 你 思考 — 我是 去 到 死 — 这 时间 ?

"

"

"

“我说，”他终于喘着气说，“你觉得——我这次会死吗？”

" ['ʃʊrli] [noʊ] , [maɪ] [pet] .

" Surely no , my pet .

" 一定 不 , 我的 宠物 .

“当然不是，我的宠物。”

[ɪts] [mɔːr] ['æzmə] [ðæn; ðən] [brɑːŋ'kaɪtɪs] ; [aɪl] [pʊl] [juː; jʊ] [raʊnd] , [pliːz] [gɑːd] .

It's more asthma than bronchitis ; I'll pull you round , please God .

它是 更多的 哮喘 比 支气管炎 ; 患病的 拉 你 圆形的 , 请 上帝 .

与其说是支气管炎，不如说是哮喘；老天保佑，我一定能把你治好。

" ['mɪdnaɪt] [keɪm] ,

" Midnight came ,

" 午夜 来了 ,

午夜来临，

[ænd; ənd] [wen] [nɜːrs] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [kraʊtʃt]

and when nurse left the room for a minute she found a small figure crouched

和 什么时候 护士 左边 这 房间 为了 一个 分钟 她 成立 一个 小的 数字 蹲着

[daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

down outside the door .

向下 外部 这 门 .

护士离开房间一会儿后，发现门外蹲着一个矮小的身影。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʌdli] .

It was Dudley .

它 曾是 达德利 .

是达德利。

" [oʊ] , [nɜːrs] , ['hiːz] ['veri] [bæd] , ['iznt] [hiː; hi] ?

" Oh , nurse , he's very bad , isn't he ?

" 哦 , 护士 , 他是 非常 坏的 , 不是 他 ?

“哦，护士，他情况很糟糕，对吧？”

[ɪz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ?

Is he going to die ?

是 他 去 到 死 ?

他会死吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] !

What shall I do !

什么 将 我 做 !

我该怎么办!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] , [aɪv] [kɪld] [hɪm; ɪm] !

I shall be his murderer , I've killed him !

我 将 是 他的 凶手 , 我已经 被杀 他 !

我就是他的凶手，我杀了他!

" ['dʌdliz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [traɪd] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

" Dudley's eyes were wild with terror , and nurse tried to soothe him .

" 达德利 眼睛 是 荒野 和 恐怖 , 和 护士 尝试 到 舒缓 他 .

“达德利的眼神充满了恐惧，护士试图安抚他。

" [dəunt] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] , [bʌt; bət][goʊ][tu:; tə][bed] ; ['hi:l] [bi:; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ][hoʊp] .

"	Don't	talk	nonsense	,	but	go	to	bed	;	he'll	be	better	in	the	morning	,	I	hope	.
"	不	讲话	废话	,	但	去	到	床	;	地狱	是	更好的	在	这	早晨	,	我	希望	.

“别胡说八道了，去睡觉吧；我希望他明天早上会好起来的。”

[its] [dʒʌst][ðə; ði][wet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

It's	just	the	wet	,	and	the	strain	of	it	that's	done	it	.
它是	只是	这	湿的	,	和	这	拉紧	的	它	那就是	完毕	它	.

就是潮湿和潮湿造成的。

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [tu:; tə] [bleɪm] .

There's	none	to	blame	.
有	没有任何	到	责备	.

没有谁应该为此负责。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hi:z] [bɪn] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] [pʊld]

You	couldn't	help	it	,	and	he's	been	as	bad	as	this	before	and	pulled
你	不能	帮助	它	,	和	他是	到过	作为	坏的	作为	这	前	和	拉

[θru:] .

through	.
通过	.

你也没办法，他以前也经历过更糟糕的情况，但最终还是挺过来了。

[goʊ][tu:; tə][bed] , ['lædi] , [ænd; ənd][æsk][gɑ:d][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] .

Go	to	bed	,	laddie	,	and	ask	God	to	make	him	better	.
去	到	床	,	小伙子	,	和	问	上帝	到	制作	他	更好的	.

孩子，去睡觉吧，祈求上帝让他好起来。

" ['dʌdli] [krept] [bæk] [tu:; tə][bed] ,

"	Dudley	crept	back	to	bed	,
"	达德利	悄悄地爬	后退	到	床	,

“达德利蹑手蹑脚地爬回床上，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['piləuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['bɪtər] ['wi:pɪŋ] .

and	flung	himself	down	on	his	pillows	with	a	fit	of	bitter	weeping	.
和	扔	他自己	向下	在	他的	枕头	和	一个	合身	的	苦的	哭泣	.

他猛地扑倒在枕头上，放声痛哭。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] ; [oʊ] , [gɑ:d] , [meɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] , [meɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] , [du:] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] !

"	She	says	I	couldn't	help	it	;	oh	,	God	,	make	him	better	,	make	him	better	,	do	forgive	me	!
"	她	说道	我	不能	帮助	它	;	哦	,	上帝	,	制作	他	更好的	,	制作	他	更好的	,	做	原谅	我	!

“她说我情不自禁；哦，上帝，让他好起来，让他好起来，请原谅我！”

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] !

I	never	thought	of	this	!
我	绝不	想法	的	这	!

我之前从没想过这一点！

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti]

MAKING	AN	OPPORTUNITY
制作	一个	机会

创造机会

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ['dʌdli] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] .

It	was	two	days	before	Dudley	was	allowed	to	see	the	little	invalid	.
它	曾是	二	天	前	达德利	曾是	允许	到	看	这	小的	无效的	.

过了两天，达利才被允许去看望这个小病人。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] ; [bʌt; bət][ɔːl]['deɪndʒər][wʌz; wəz]['oʊvər] [naʊ] ,

The	doctor	had	been	in	constant	attendance	;	but	all	danger	was	over	now	,
这	医生	有	到过	在	持续的	出席	;	但	全部	危险	曾是	超过	现在	,

医生一直密切关注着他；但现在所有危险都已过去。

[ænd; ənd] [rɔi] [æz; əz]['juːʒuəl][wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'gen] .

and	Roy	as	usual	was	rapidly	picking	up	his	strength	again	.
和	罗伊	作为	通常	曾是	快速	挑选	向上	他的	力量	再次	.

罗伊像往常一样，很快就恢复了体力。

" [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæz; həz] ['wʌndərf(ə)l] ['ræliɪŋ] ['paʊɚz] , " [ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [sed] ;

"	His	constitution	has	wonderful	rallying	powers	,	"	the	old	doctor	said	;
"	他的	宪法	有	精彩的	集结	权力	,	"	这	老的	医生	说	;

“他的体质具有极强的凝聚力，”老医生说；

" [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['ɪndiə] ['rʌbər] !

"	he	is	like	a	bit	of	india	rubber	!
"	他	是	喜欢	一个	少量	的	印度	橡皮	!

“他就像一块橡胶！”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['dʌdli] [ðæt] ['rɔɪz] [feɪs] [hæd; həd][gɑːt] ['wʌndərfəli] [waɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ;

"	It	seemed	to	Dudley	that	Roy's	face	had	got	wonderfully	white	and	small	;
"	它	似乎	到	达德利	那	罗伊的	脸	有	得到	太棒了	白色的	和	小的	;

“达德利觉得罗伊的脸变得异常苍白，而且很小；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪri] [wɔːrn] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə]

and	there	was	a	weary	worn	look	in	his	eyes	,	as	he	turned	round	to
和	那里	曾是	一个	厌倦	磨损	看	在	他的	眼睛	,	作为	他	转向	圆形的	到

[griːt] [hɪm; ɪm] .

greet	him	.
迎接	他	.

他转过身去迎接他时，眼中满是疲惫和忧伤。

" [naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dəunt][let][hɪm; ɪm][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,

"	Now	sit	down	and	talk	to	him	,	but	don't	let	him	do	the	talking	,
"	现在	坐	向下	和	讲话	到	他	,	但	不	让	他	做	这	说	,

“现在坐下来和他谈谈，但不要让他说。”

" [wʌz; wəz] ['nɜːsɪz] [əd'vaɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [bɔɪz] [tə'geðər] .

"	was	nurse's	advice	as	she	left	the	boys	together	.
"	曾是	护士的	建议	作为	她	左边	这	男孩们	一起	.

这是护士离开时留给两个男孩的建议。

['dʌdli] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [held] [aʊt] [tuː; tə]

Dudley	sat	down	by	the	bed	,	and	squeezed	hold	of	the	little	hand	held	out	to
达德利	卫星	向下	经过	这	床	,	和	挤压	抓住	的	这	小的	手	握住	出去	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

达德利坐在床边，紧紧握住伸向他的小手。

" [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɜːrvəsli] ; " [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['riːəli] ['betər] ?

"	I'm	so	sorry	,	old	chap	,	"	he	said	,	nervously	;	"	do	you	feel	really	better	?
"	我是	所以	对不起	,	老的	小伙子	,	"	他	说	,	紧张地	;	"	做	你	感觉	真的	更好的	?

“老兄，真抱歉，”他紧张地说，“你感觉好些了吗？”

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . "
I've been so miserable . "
我已经 到过 所以 悲惨的 . "

我一直过得很痛苦。

" [aɪm][fɜːrst] - [reɪt] [naʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [rɪ'spɑːns] ; " [ɪts] ['ɔːfli] [naɪs] ['getɪŋ] [jʊr; jər]
" I'm first - rate now , " was the cheerful response ; " it's awfully nice getting your
" 我是 第一的 - 速度 现在 , " 曾是 这 快乐 回复 ; " 它是 非常 好的 获得 你的
[breθ] [bæk] [ə'gen] ;
breath back again ;
气息 后退 再次 ;

“我现在状态极佳，”他高兴地回答道；“能再次呼吸顺畅真是太好了；

[ɪts] ['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] , [ðæts] [ɔːl] ! "
it's only made me feel a little tired , that's all ! "
它是 仅有的 制成 我 感觉 一个 小的 疲劳的 , 那就是 全部 ! "

只是让我感觉有点累而已！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˌem 'iː] ! "
" It was all me ! "
" 它 曾是 全部 我 ! "

“都是我干的！”

" [waɪ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['kʌmfərt] , " [sed] [rɔi] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ;
" Why that has been my comfort , " said Roy , with shining eyes ;
" 为什么 那 有 到过 我的 舒适 , " 说 罗伊 , 和 灼灼 眼睛 ;

“这就是我的慰藉，”罗伊说着，眼睛闪闪发光；

" [aɪ] [felt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [bæd] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [daɪd] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər]
" I felt when I was very bad , that if I died , I might have lived for
" 我 毛毡 什么时候 我 曾是 非常 坏的 , 那 如果 我 死亡 , 我 可能 有 居住地 为了
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“我病情很严重的时候，觉得如果我死了，也许我活着也算是有所成就了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lʌvli] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
It would have been lovely to die for you ,
它 会 有 到过 迷人的 到 死 为了 你 ,

为你而死，我该有多好。

['dʌdli] — [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][maɪ'self] [ɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['riːz(ə)n] ;
Dudley — at least you know to have got myself ill from that reason ;
达德利 — 在 至少 你 知道 到 有 得到 我 患病的 从 那 原因 ;

达德利——至少你知道我就是因此生病的；

[ɪts] [soʊ] ['veri] [teɪm] [wen] [aɪ] [get] [bæd][frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][aɪm] [wel] [ə'gen] [naʊ] ,
it's so very tame when I get bad from nothing at all ; but I'm well again now ,
它是 所以 非常 驯服 什么时候 我 得到 坏的 从 没有什么 在 全部 ; 但 我是 出色地 再次 现在 ,

我明明没什么大碍却总是生病，这种情况真是太轻微了；不过我现在已经康复了。

[soʊ][aɪ] [noʊ] [gɑːd][ɪz] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [els] ! "
so I know God is letting me live to do something else ! "
所以 我 知道 上帝 是 出租 我 居住 到 做 某物 别的 ! "

所以我知道上帝让我活着是为了让我去做其他事！

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪl] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː] ,
" I was the one that ought to have been made ill to punish me ,
" 我 曾是 这 一 那 应该 到 有 到过 制成 患病的 到 惩治 我 ,

“我才是应该生病来惩罚我的人。”

" [blə:tid] [aʊt] ['dʌdli] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	blurted	out	Dudley	,	and	then	he	was	silent	.
"	脱口而出	出去	达德利	,	和	然后	他	曾是	沉默的	.

“达德利脱口而出，然后就沉默了。”

['rɔɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] .

Roy's	eyes	rested	on	his	flushed	face	with	some	wonder	.
罗伊的	眼睛	休息	在	他的	酡	脸	和	一些	想知道	.

罗伊的目光带着几分疑惑，落在了他涨红的脸上。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['wɪkɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] ; [ju:; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'ti:] .

"	It	wasn't	wicked	of	you	to	fall	into	the	river	;	you	couldn't	help	it	.
"	它	不是	邪恶	的	你	到	落下	进入	这	河	;	你	不能	帮助	它	.

“你掉进河里并不是你的错；你也没办法。”

" [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [flʌʃ] [krept] ['oʊvər] ['dʌdliz] [feɪs] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['veri] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ;

"	A	crimson	flush	crept	over	Dudley's	face	up	to	the	very	roots	of	his	hair	;
"	一个	赤红	冲洗	悄悄地爬	超过	达德利	脸	向上	到	这	非常	根	的	他的	头发	;

“达德利的脸颊瞬间涨得通红，一直涨到了发根；

[hi:; hi] [pɪkt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] ['restləsli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

he	picked	the	fringe	of	the	counterpane	restlessly	between	his	fingers	,
他	挑选	这	边缘	的	这	床罩	躁动不安	之间	他的	手指	,

他焦躁地用手指拨弄着床罩的边缘，

[ænd; ənd] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ə'genst] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	kicked	his	heels	against	the	legs	of	his	chair	.
和	踢	他的	高跟鞋	反对	这	腿	的	他的	椅子	.

他用脚后跟踢椅子腿。

['saɪləns] [ə'gen] :

Silence	again	:
沉默	再次	:

再次陷入沉默：

[rɔi] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd]

Roy	looked	steadily	at	him	;	and	then	an	expression	of	astonishment	and
罗伊	看起来	稳步	在	他	;	和	然后	一个	表达	的	惊讶	和

[bɪ'wɪldərmənt] [flitid] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

bewilderment	flitted	across	his	face	,
困惑	飞掠	穿过	他的	脸	,

罗伊直直地看着他；然后，脸上闪过一丝惊讶和困惑的表情。

['fɑ:loʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [streɪndʒ] , [kən'vɪkʃn] .

followed	by	one	of	strange	,	conviction	.
随后	经过	一	的	奇怪的	,	定罪	.

紧接着是一个奇怪的、坚定的。

" ['dʌdli] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] .

"	Dudley	,	look	at	me	.
"	达德利	,	看	在	我	.

“达德利，看着我。”

" ['rɔɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [pə'remptəri] , [bʌt; bət] ['dʌdli] ['nevər] [mu:vd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz]

"	Roy's	tone	was	peremptory	,	but	Dudley	never	moved	,	until	the	command	was
"	罗伊的	语气	曾是	蛮横	,	但	达德利	绝不	已搬	,	直到	这	命令	曾是

['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑ:rpər] [toʊn] .

given	in	a	sharper	tone	.
给定	在	一个	更锐利	语气	.

罗伊的语气很严厉，但达德利却纹丝不动，直到罗伊用更严厉的语气下达命令。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gɪlti] [hə'ræst; 'hærəst] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

Then	he	raised	his	head	,	but	his	blue	eyes	had	a	guilty	harassed	look	in	them	,
然后	他	提高	他的	头	,	但	他的	蓝色的	眼睛	有	一个	有罪的	骚扰	看	在	他们	,

然后他抬起头，但他的蓝眼睛里却带着愧疚和焦虑的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ə'gen] .

and	he	dropped	them	quickly	again	.
和	他	掉落	他们	迅速地	再次	.

他又很快地把它们扔了下去。

" [its] [noʊ] [gʊd] ; [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .

"	It's	no	good	;	I've	found	you	out	.
"	它是	不	好的	; 我已经	成立		你	出去	.

“没用了，我已经识破你了。”

[dɪd] [juː; jʊ] [taɪ] [ʌp] [jʊr; jər] [fiːt] [laɪk] [ðæt] [jɔːr'self] ?

Did	you	tie	up	your	feet	like	that	yourself	?
做过	你	领带	向上	你的	脚	喜欢	那	你自己	?

是你自己把脚绑起来的吗?

" ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [toʊn] , [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [jes] , [wen] [juː; jʊ]

"	After	a	minute	,	in	a	sepulchral	tone	,	came	the	words	,	"	Yes	,	when	you
"	后	一个	分钟	,	在	一个	墓穴	语气	,	来了	这	字	,	"	是的	,	什么时候	你

[wəːnt, weənt] ['lʊkɪŋ] !

weren't	looking	!
不是	寻找	!

过了一会儿，一个阴沉的声音传来：“是的，趁你不注意的时候！”

" [rɔi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Roy	lay	back	on	his	pillows	with	a	sigh	.
"	罗伊	躺	后退	在	他的	枕头	和	一个	叹	.

罗伊叹了口气，躺回枕头上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [mɪkst] .

A	little	disappointment	mingled	with	his	feelings	which	were	somewhat	mixed	.
一个	小的	失望	混合	和	他的	情怀	哪个	是	有些	混合	.

他的心情有些复杂，其中夹杂着一丝失望。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] !

After	a	pause	,	he	said	,	"	You	are	a	good	fellow	!
后	一个	暂停	,	他	说	,	"	你	是	一个	好的	同伴	!

他顿了顿，然后说：“你真是个好人！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

To	think	of	doing	that	for	me	!
到	思考	的	正在做	那	为了	我	!

居然有人会为我做这种事!

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [dʒʌmpt] [ɪn][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ?

What	would	you	have	done	if	I	hadn't	jumped	in	to	save	you	?
什么	会	你	有	完毕	如果	我	之前没有	跳了起来	在	到	节省	你	?

如果我没出手救你，你会怎么办?

" [ðen] ['dʌdli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] :

"	Then	Dudley	raised	his	head	:
"	然后	达德利	提高	他的	头	:

然后达德利抬起头：

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [feɪl] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [traɪ'ʌmfəntli] ; " [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst]
" I knew you wouldn't fail me , " he said , triumphantly ; " I knew I could trust
" 我 知道 你 不会 失败 我 , " 他 说 , 凯旋而归 ; " 我 知道 我 可以 相信
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“我就知道你不会让我失望，”他得意地说；“我就知道我可以信任你！”

" [rɔi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [ɑːrm] [ænd; ənd] [druː] ['dʌdliz] ['bɑːni] [feɪs] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd]
" Roy put out his thin little arm and drew Dudley's bonny face down by the side
" 罗伊 放 出去 他的 薄的 小的 手臂 和 画 达德利 邦妮 脸 向下 经过 这 边
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .
of his on the pillow .
的 他的 在 这 枕头 .

罗伊伸出他那瘦小的胳膊，把达德利的漂亮脸蛋拉到自己枕头边上。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" I don't think , " he whispered ,
" 我 不 思考 , " 他 低声说道 ,

“我不认为，”他低声说道。

" [ðæt] ['iːv(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['plʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [ðæt] — [nɑːt] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt]
" that even I could have been plucky enough to do that — not in sight of that
" 那 甚至 我 可以 有 到过 勇敢的 足够的 到 做 那 — 不是 在 视线 的 那
[oʊld] [mɪl] [wiːl] !
old mill wheel !
老的 磨 车轮 !

“即便是我，也不敢那么大胆——但只要看到那辆旧磨坊水车，我就不敢这么做！”

" ['niːðər] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ; [ðen] ['dʌdli] [sed] ,
" Neither spoke for a few minutes ; then Dudley said ,
" 两者都不 辐 为了 一个 很少 分钟 ; 然后 达德利 说 ,

两人沉默了几分钟；然后达德利说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['mɜːrdərər] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [daɪd] .
" I should have been your murderer if you had died .
" 我 应该 有 到过 你的 凶手 如果 你 有 死亡 .

“如果你死了，我就是你的凶手。”

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
That has been the worst of it .
那 有 到过 这 最差 的 它 .

那是最糟糕的情况。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [laɪk] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] ['feloʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
But you did like saving a drowning fellow , didn't you ? "
但 你 做过 喜欢 保存 一个 溺水 同伴 , 没有 你 ? "

但你确实很喜欢救溺水的人，对吧?

" [jiː; ji] - [iːz] ,
" Ye - es ,
" 叶 - es ,

“是的，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [kwaɪt] ['riːəl] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [hæd; həd] ['tʌmbld]
but it wasn't quite real — at least it isn't as if you really had tumbled
但 它 不是 相当 真实的 — 在 至少 它 不是 作为 如果 你 真的 有 翻滚
[ɪn] [baɪ] ['æksɪdənt] . "
in by accident . "
在 经过 事故 . "

但这并非完全真实——至少不像你真的意外跌入其中那样。

" [wel] [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][dɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] .

"	Well	but	I	only	did	what	you	said	we	must	do	.
"	出色地	但	我	仅有的	做过	什么	你	说	我们	必须	做	.

“但是，我只是做了你让我们做的事。”

[aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

I	made	an	opportunity	.
我	制成	一个	机会	.

我创造了一个机会。

" [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [rɔi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ;

"	And	after	this	remark	Roy	had	nothing	more	to	say	;
"	和	后	这	评论	罗伊	有	没有什么	更多的	到	说	;

“说完这番话，罗伊就再也没什么可说的了；

[bʌt; bət] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['dʌdli] ['evər] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['eni] [wʌn][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv]

but	neither	he	nor	Dudley	ever	enlightened	any	one	as	to	the	true	cause	of
但	两者都不	他	也不	达德利	曾经	开明	任何	一	作为	到	这	真的	原因	的

[ðə; ði]['æksɪdənt] .

the	accident	.
这	事故	.

但他和达德利始终没有向任何人透露事故的真正原因。

[wen] [rɔi] [hæd; həd] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ,

When	Roy	had	quite	recovered	,
什么时候	罗伊	有	相当	恢复	,

当罗伊完全康复后，

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [set] [aʊt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðer; ðər] ['gretɪst] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	two	boys	set	out	one	afternoon	to	visit	their	greatest	friend	in	the	village	.
这	二	男孩们	放	出去	一	下午	到	访问	他们的	最	朋友	在	这	村庄	.

一天下午，两个男孩出发去村里拜访他们最好的朋友。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['evri] [wʌn] [kɔːld] " [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] .

This	was	the	old	man	every	one	called	"	old	Principle	.
这	曾是	这	老的	男人	每一个	一	称为	"	老的	原则	.

这就是大家口中的“老校长”。

" [hiː; hi] [lɪvd] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θriː] - ['kɔːrnərd] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end] [ʌv; əv]

"	He	lived	by	himself	in	a	curious	three	-	cornered	house	at	the	extreme	end	of
"	他	居住地	经过	他自己	在	一个	好奇的	三	-	被逼到绝境	房子	在	这	极端	结尾	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

“他独自一人住在村子尽头一栋奇特的三角屋里，

[ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl] [ʃɑːp] [wer] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːtəbəlz] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	kept	a	little	general	shop	where	everything	but	eatables	could	be
和	保留	一个	小的	一般的	店铺	在哪里	一切	但	食物	可以	是

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

他还开了一家小杂货店，除了食品以外，什么都能买到。

" [aɪ] [kiːp] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] [kæn; kən][wɑːnt][fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] ,

"	I	keep	every	article	that	man	,	woman	,	or	child	can	want	for	their	use	,
"	我	保持	每一个	文章	那	男人	,	女士	,	或者	孩子	能	想	为了	他们的	使用	,

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

for	their	homes	,
为了	他们的	房屋	,

“我保留了男人、女人或孩子在家中可能需要的所有物品，

[ðer; ðər] [wɜːrk] [ɔːr] [ðer; ðər] [pleɪ] ; [bʌt; bət] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['keɪtər] [fɔːr; fər] .

their	work	or	their	play	;	but	food	and	drink	I	will	not	cater	for	.
他们的	工作	或者	他们的	玩	;	但	食物	和	喝	我	将要	不是	迎合	为了	.

他们的工作或娱乐，我概不负责；但我不会提供饮食。

[its] [ə'genst] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [tuː; tə] [sel] ['perɪʃəb(ə)l] [gʊdz] ,

It's	against	my	principles	to	sell	perishable	goods	,
它是	反对	我的	原则	到	卖	易腐烂的	商品	,

出售易腐品违背我的原则。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] ['ænɪm(ə)l] ['wɒnts] [ʌv; əv]

and	I	will	not	be	the	one	to	minister	to	the	very	lowest	animal	wants	of
和	我	将要	不是	是	这	一	到	部长	到	这	非常	最低	动物	想要	的

[maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] .

my	fellow	creatures	.
我的	同伴	生物	.

我不会去满足我同类中最卑微的动物本能。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spiːtʃ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

"	This	was	his	favorite	speech	,	from	which	it	may	be	judged	he	was
"	这	曾是	他的	最喜欢的	演讲	,	从	哪个	它	可能	是	评判	他	曾是

['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kærəktər] .

somewhat	of	a	character	.
有些	的	一个	特点	.

“这是他最喜欢的演讲，从中可以看出他有点个性。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sevrəl] ['hɑːbiz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [riːd] [mæn] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [tuː; tə]

He	had	several	hobbies	,	and	was	a	well	-	read	man	and	superior	to
他	有	一些	爱好	,	和	曾是	一个	出色地	-	读	男人	和	优越的	到

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

those	around	him	;
那些	大约	他	;

他有很多爱好，博览群书，比周围的人都优秀；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm] [moʊst]

and	perhaps	this	was	the	cause	of	his	holding	himself	aloof	from	most
和	也许	这	曾是	这	原因	的	他的	保持	他自己	超然	从	最多

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] .

of	the	villagers	.
的	这	村民们	.

也许这就是他与大多数村民保持距离的原因。

[ðeɪ] [tɜːm] [hɪm; ɪm] " ['kræŋki] [ænd; ənd] [krækt] , " [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz]

They	termed	him	"	cranky	and	cracked	,	"	but	his	goods	were	always
他们	称为	他	"	暴躁的	和	裂纹	,	"	但	他的	商品	是	总是

[ək'septəb(ə)l] ,

acceptable	,
可接受	,

他们称他“脾气古怪，行为怪异”，但他的货物总是能被接受。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	he	was	thoroughly	successful	in	his	business	.
和	他	曾是	彻底	成功的	在	他的	商业	.

他的事业非常成功。

[wen] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

When	his	shop	was	closed	he	would	go	out	on	the	hills	,
什么时候	他的	店铺	曾是	关闭	他	会	去	出去	在	这	丘陵	,

店铺关门后，他就会到山上去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [spend] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['stʌdiɪŋ] [dʒi'ɑːlədʒi][ænd; ənd] ['bɑːtəni] .

and	there	spend	his	time	studying	geology	and	botany	.
和	那里	花费	他的	时间	学习	地质学	和	植物学	.

他在那里花时间学习地质学和植物学。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] [plænt][ænd; ənd] ['ɪnsekt] ,

He	knew	the	name	of	every	plant	and	insect	,
他	知道	这	姓名	的	每一个	植物	和	昆虫	,

他知道每一种植物和昆虫的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] [raʊnd] ;

and	the	strata	of	the	earth	for	many	miles	round	;
和	这	地层	的	这	地球	为了	许多	英里	圆形的	;

以及方圆数英里内的地层;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

and	it	was	out	of	doors	that	the	boys	first	made	his	acquaintance	.
和	它	曾是	出去	的	门	那	这	男孩们	第一的	制成	他的	熟人	.

男孩们第一次与他相识就是在户外。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] ['mendɪŋ] [æn; ən] [eɪt] - [deɪ] [klɑːk] .

They	found	him	on	this	afternoon	seated	behind	his	counter	mending	an	eight	-	day	clock	.
他们	成立	他	在	这	下午	坐着	在后面	他的	柜台	修补	一个	八	-	天	钟	.

今天下午，他们发现他坐在柜台后面修理一个八日钟。

" [wel] , [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [rɔi] ,

"	Well	,	old	Principle	,	how	are	you	?	"	said	Roy	,
"	出色地	,	老的	原则	,	如何	是	你	?	"	说	罗伊	,

“老校长，您好吗？”罗伊说道。

['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][mɪd] [er] ;

climbing	up	to	the	counter	and	sitting	comfortably	on	it	with	his	legs	dangling	in	mid	air	;
攀登	向上	到	这	柜台	和	坐着	舒适地	在	它	和	他的	腿	悬挂	在	中	空气	;

他爬上柜台，舒服地坐在上面，双腿悬在半空中;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他的大机遇(His big opportunity)

" [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] . "

"	we	haven't	seen	you	for	ages	.	"
"	我们	还没有	已见	你	为了	年龄	.	"

“我们好久没见到你了。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? " [in'kwaiəd] ['dʌdli] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['rɔɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] .

"	Are	you	going	out	this	evening	?	"	enquired	Dudley	,	as	he	proceeded	to	follow	Roy's	example	.
"	是	你	去	出去	这	晚上	?	"	询问	达德利	,	作为	他	继续	到	跟随	罗伊的	例子	.

“你今晚要出去吗？”达德利问道，然后他开始效仿罗伊的做法。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [maɪ][wɜːrk][ɪz] [dʌn] ,

"	To	be	sure	,	when	my	work	is	done	,
"	到	是	当然	,	什么时候	我的	工作	是	完毕	,

“当然，当我的工作完成后，

" [riˈspɔndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['pʊʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndli] [aɪz] ;

"	responded	the	old	man	pushing	up	his	spectacles	and	regarding	the	boys	with	kindly	eyes	;
"	回应	这	老的	男人	推动	向上	他的	眼镜	和	关于	这	男孩们	和	亲切地	眼睛	;

“老人推了推眼镜，慈祥地看着孩子们，回答道；

" [ðiːz] [laɪt] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər][maɪ] [dɪ'laɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

"	these	light	evenings	are	my	delight	,	as	you	know	.
"	这些	光	晚上	是	我的	喜	,	作为	你	知道	.

“你知道，我非常喜欢这些明亮的夜晚。”

[ɪf] [juː; jʊ][sɪt] [stɪl] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [klɑːk] ,

If	you	sit	still	till	I	have	finished	this	clock	,
如果	你	坐	仍然	直到	我	有	完成的	这	钟	,

如果你能一直坐着等我完成这个钟，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['treʒər] [aɪ] [faʊnd] ['jestərdeɪ] . "

I	will	show	you	a	treasure	I	found	yesterday	.	"
我	将要	展示	你	一个	宝藏	我	成立	昨天	.	"

我将向你展示我昨天找到的一件宝物。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [mend] ['evriθɪŋ] ? " [æskt] [rɔi] , ['kjʊriəsli] ; " [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ə'baʊt] [klɑːks] . "

"	Can	you	mend	everything	?	"	asked	Roy	,	curiously	;	"	I	never	knew	you	understood	about	clocks	.	"
"	能	你	修补	一切	?	"	问	罗伊	,	奇怪的是	;	"	我	绝不	知道	你	理解	关于	时钟	.	"

“你什么都能修吗？”罗伊好奇地问，“我从不知道你懂钟表。”

" [aɪv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [mend] [moʊst] [θɪŋz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ;

"	I've	learned	to	mend	most	things	,	"	was	the	answer	;
"	我已经	学习	到	修补	最多	事物	,	"	曾是	这	回答	;

“我已经学会了修补大多数东西，”他回答说；

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] ,

"	it	isn't	given	to	every	one	to	make	,
"	它	不是	给定	到	每一个	一	到	制作	,

并不是每个人都能做到的。

[ænd; ənd][aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɛndərz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][nɑːt][ðə; ðɪ] ['meɪkɝz] .

and	I'm	one	of	the	menders	in	the	world	not	the	makers	.
和	我是	一	的	这	修补匠	在	这	世界	不是	这	制造商	.

我是世界上众多修补者之一，而不是创造者之一。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [mend] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['broʊkən] ['hɑːrts] .

There's	one	thing	I	can't	mend	—	and	that	is	broken	hearts	.
有	一	事物	我	不能	修补	—	和	那	是	破碎的	心	.

有一件事我无法弥补——那就是破碎的心。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] : [rɔi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst][baɪ] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊ] ,

"	There	was	silence	:	Roy	broke	it	at	last	by	saying	with	knitted	brow	,
"	那里	曾是	沉默	:	罗伊	打破	它	在	最后的	经过	说	和	针织	眉头	,

一阵沉默之后，罗伊终于打破了沉默，他皱着眉头说道：

" [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ]['meɪkər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mendər] , [bʌt; bət][lɑːts][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːnt] ['iːðər] . "

"	I'd	rather	be	a	maker	than	a	mender	,	but	lots	of	people	aren't	either	.	"
"	ID	相当	是	一个	制造商	比	一个	修补匠	,	但	很多	的	人们	不是	任何一个	.	"

“我宁愿做创造者而不是修补者，但很多人也不愿意做修补者。”

" [kwaɪt] [raɪt] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ; " [moʊst][foʊk][ɑːr; ər] ['breikəz] . "

"	Quite	right	,	"	nodded	the	old	man	;	"	most	folk	are	breakers	.	"
"	相当	正确的	,	"	点头	这	老的	男人	;	"	最多	民间	是	断路器	.	"

“没错，”老人点点头；“大多数人都是破浪者。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['klevər] [æz; əz][juː; jʊ] , " [sed] ['dʌdli] ; " [juː; jʊ] [mend] [ʌm'breləz] ,

"	I	wish	I	was	as	clever	as	you	,	"	said	Dudley	;	"	you	mend	umbrellas	,
"	我	希望	我	曾是	作为	聪明的	作为	你	,	"	说	达德利	;	"	你	修补	雨伞	,

[ænd; ənd] ['ketlz] ,

and	kettles	,
和	水壶	,

“我真希望我像你一样聪明，”达德利说，“你会修补雨伞和水壶，

[ænd; ənd] [pleɪts] , [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [geɪts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] .

and	plates	,	and	windows	,	and	gates	,	and	all	sorts	.
和	盘子	,	和	视窗	,	和	大门	,	和	全部	排序	.

还有盘子、窗户、大门，以及各种各样的东西。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] ? "

How	did	you	learn	?	"
如何	做过	你	学习	?	"

你是怎么学会的?

" [wel] , [aɪ] [eint] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['tɪŋkər] ,

"	Well	,	I	ain't	ashamed	of	owning	that	my	father	was	just	a	travelling	tinker	,
"	出色地	,	我	不是	羞愧	的	拥有	那	我的	父亲	曾是	只是	一个	旅行	修补匠	,

“嗯，我并不羞于承认我父亲只是个四处游荡的修补匠。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː]

and	when	I	was	a	little	fellow	I	used	to	go	round	with	him	and	see
和	什么时候	我	曾是	一个	小的	同伴	我	用过的	到	去	圆形的	和	他	和	看

[hɪm; ɪm][duː][moʊst] [θɪŋz] .

him	do	most	things	.
他	做	最多	事物	.

我小时候经常跟着他到处走，看他做各种各样的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

It	was	from	travelling	through	the	country	I	learned	to	love	it	so	.
它	曾是	从	旅行	通过	这	国家	我	学习	到	爱	它	所以	.

正是通过游历这个国家，我才如此热爱它。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] ,

And	my	father	,	he	was	a	thoughtful	man	,
和	我的	父亲	,	他	曾是	一个	周到	男人	,

我的父亲是一位深思熟虑的人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][æsk] [wer] [ðə; ði][tɪn] [keɪm] [frʌm; frəm] ,

and	when	I	used	to	ask	where	the	tin	came	from	,
和	什么时候	我	用过的	到	问	在哪里	这	锡	来了	从	,

当我过去问起锡罐的来源时，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['aɪərn][ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [liːd] ,

and	where	the	iron	and	where	the	lead	,
和	在哪里	这	铁	和	在哪里	这	带领	,

铁在哪里，铅在哪里?

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌp][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ˌem 'iː] ;

he	took	to	learning	of	it	up	so	that	he	could	answer	me	;
他	采取	到	学习	的	它	向上	所以	那	他	可以	回答	我	;

他开始学习相关知识，以便能够回答我的问题；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfəts] [kʌm] [frʌm; frəm]

and	then	I	came	to	find	that	most	of	our	comforts	come	from
和	然后	我	来了	到	寻找	那	最多	的	我们的	舒适	来	从

[ˌʌndər'graʊnd] ,

underground	,
地下	,

后来我发现，我们的大部分舒适生活都来自地下。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [fel] [tuː; tə] [dɪgɪŋ] .

and	so	I	fell	to	digging	.
和	所以	我	跌倒	到	挖掘	.

于是我开始挖土。

[ɑː] , ['jʌŋstəz] , [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['treʒər] [haʊs] !

Ah	,	youngsters	,	earth	is	a	wonderful	treasure	house	!
啊	,	年轻人	,	地球	是	一个	精彩的	宝藏	房子	!

啊，孩子们，地球是一个奇妙的宝库!

" [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

"	The	clock	was	done	.
"	这	钟	曾是	完毕	.

时间到了。

[oʊld]['prɪnsəp(ə)l][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [baɪ][ænd; ənd] [ðen] ['maʊntɪd] [ɑːn][sʌm; səm]['wʊd(ə)n] [steps] ,

Old	Principle	put	it	carefully	by	and	then	mounted	on	some	wooden	steps	,
老的	原则	放	它	小心	经过	和	然后	安装	在	一些	木制的	步骤	,

老法师小心翼翼地把它放在一边，然后安装在一些木台阶上。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][tɪn] ['sɔːspæn] .

and	took	down	a	tin	saucepan	.
和	采取	向下	一个	锡	平底锅	.

然后拿下一个锡制平底锅。

[ðə; ði] [bɔɪz] [nuː] [ðə; ði] [ʃelf] [wel] ;

The	boys	knew	the	shelf	well	;
这	男孩们	知道	这	架子	出色地	;

男孩们对书架很熟悉；

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['tɪnˌwer] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

as	though	apparently	it	was	just	a	row	of	tinware	for	sale	,
作为	尽管	显然	它	曾是	只是	一个	排	的	锡器	为了	销售	,

就好像那只是一排待售的锡器一样。

['meni] [ə; eɪ][pɑːt][ænd; ənd][pæn] [held] ['treʒərz] [ðæt] [dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt]

many	a	pot	and	pan	held	treasures	that	geologists	would	have	given	a	great
许多	一个	锅	和	平底锅	握住	宝藏	那	地质学家	会	有	给定	一个	伟大的

[diːl] [tuː; tə] [pə'zes] .

deal	to	possess	.
交易	到	具有	.

许多锅碗瓢盆里都藏着地质学家梦寐以求的宝藏。

[naʊ] [wen] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [ʃeɪpt] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [praɪd] ,

Now	when	old	Principle	held	out	a	peculiar	shaped	stone	with	loving	pride	,
现在	什么时候	老的	原则	握住	出去	一个	奇特	形状	石头	和	爱	自豪	,

老校长满怀爱意和自豪地举起一块形状奇特的石头时，

[rɔi] [ænd; ənd] ['dʌdli] [prest] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Roy	and	Dudley	pressed	forward	to	look	at	it	.
罗伊	和	达德利	按下	向前	到	看	在	它	.

罗伊和达德利上前去看。

" [aɪ] [noʊ] , [its] [ə; eɪ]['roʊmən] ['hæmər] , " ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ['dʌdli] .

"	I	know	,	it's	a	Roman	hammer	,	"	shouted	out	Dudley	.
"	我	知道	,	它是	一个	罗马	锤	,	"	喊叫	出去	达德利	.

“我知道，这是一把罗马锤子，”达德利喊道。

" [its] [ə; eɪ]['sæksn][dʒʌg] , " [sə'dʒestɪd] [rɔi] .

"	It's	a	Saxon	jug	,	"	suggested	Roy	.
"	它是	一个	撒克逊	水壶	,	"	建议	罗伊	.

“这是个撒克逊水壶，”罗伊说道。

" [its] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæməθ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	It's	part	of	a	jaw	of	a	mammoth	many	thousands	of	years	old	,
"	它是	部分	的	一个	颚	的	一个	长毛象	许多	数千	的	年	老的	,

“这是几千年前猛犸象的下颌骨的一部分。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [tiːθ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , " [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [sed] ['sɑːləmli] .

and	there	are	two	teeth	in	perfect	preservation	,	"	old	Principle	said	solemnly	.
和	那里	是	二	牙齿	在	完美的	保存	,	"	老的	原则	说	庄严地	.

“而且还有两颗牙齿保存完好，”老校长郑重地说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	did	you	find	it	?	"
"	在哪里	做过	你	寻找	它	?	"

“你在哪里找到的？”

" [ɑː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !

"	Ah	,	you	must	come	and	see	!
"	啊	,	你	必须	来	和	看	!

“啊，你一定要来看看！”

[ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] ,

In	a	cave	that	I	have	only	just	discovered	,
在	一个	洞穴	那	我	有	仅有的	只是	发现	,

在我刚刚发现的一个洞穴里，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'rɪdʒənəli] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .

and	which	must	originally	have	been	by	the	side	of	a	river	.
和	哪个	必须	起初	有	到过	经过	这	边	的	一个	河	.

而且它最初一定位于河边。

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ðər; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] .

I'll	take	you	there	to	-	night	if	you	can	get	permission	to	come	.
患病的	拿	你	那里	到	-	夜晚	如果	你	能	得到	允许	到	来	.

如果你能获得许可，我今晚就带你去那里。

" ['nʌθɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][oʊld]['prɪnsəp(ə)l] .

"	Nothing	delighted	the	boys	more	than	an	expedition	with	old	Principle	.
"	没有什么	高兴极了	这	男孩们	更多的	比	一个	远征	和	老的	原则	.

“没有什么比和老校长一起远征更让孩子们高兴的了。”

[ðeɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [ðæt]

They	promised	to	be	down	at	his	shop	punctually	at	half	-	past	seven	that
他们	承诺	到	是	向下	在	他的	店铺	准时	在	一半	-	过去的	七	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

他们承诺当晚七点半准时到他的店里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['tʃænlz] .

and	then	the	conversation	drifted	into	other	channels	.
和	然后	这	对话	漂移	进入	其他	频道	.

然后话题就转移到了其他方面。

" [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ? " ['kwestʃənd] ['dʌdli]

"	Old	Principle	,	do	you	think	we	ought	to	make	opportunities	?	"	questioned	Dudley
"	老的	原则	,	做	你	思考	我们	应该	到	制作	机会	?	"	被质问	达德利

, ['prez(ə)ntli] ;

,	presently	;
,	目前	;

“老校长，您认为我们应该创造机会吗？”达德利过了一会儿问道；

" [rɔi] [θɪŋks] [wiː; wi] [ɔːt] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [meɪk] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

"	Roy	thinks	we	ought	,	and	I	did	make	one	the	other	day	,
"	罗伊	思考	我们	应该	,	和	我	做过	制作	一	这	其他	天	,

“罗伊认为我们应该这样做，而且我前几天也确实做了一个，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tɜːrn] [aʊt] [wel] . "

but	it	didn't	turn	out	well	.	"
但	它	没有	转动	出去	出色地	.	"

但结果并不理想。

" [eɪ] , ['mæstər] [rɔi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;

"	Ay	,	Master	Roy	is	always	for	making	,	"	said	the	old	man	with	a	smile	;
"	哎	,	掌握	罗伊	是	总是	为了	制作	,	"	说	这	老的	男人	和	一个	微笑	;

“哎，罗伊师傅总是喜欢做事，”老人笑着说；

" [hiː; hi] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][kræm][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [fæst] [ɪ'nʌf] ['nætʃ(ə)rəli] ,

"	he	will	try	and	cram	his	life	with	what	will	come	fast	enough	naturally	,
"	他	将要	尝试	和	塞满	他的	生活	和	什么	将要	来	快速地	足够的	自然	,

他会努力让自己的生活塞满那些自然而然会很快到来的东西。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [weɪts] . "

if	he	only	waits	.	"
如果	他	仅有的	等待	.	"

如果他能再等等就好了。

" [bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwestʃənd] [rɔi] , ['flʌʃɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ; " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

"	But	will	it	?	"	questioned	Roy	,	flushing	up	with	eagerness	;	"	do	you	think	it
"	但	将要	它	?	"	被质问	罗伊	,	冲洗	向上	和	渴望	;	"	做	你	思考	它

[wɪl] ?

will	?
将要	?

“但是真的会这样吗？”罗伊急切地问道，“你认为会吗？”

[aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][ænd; ənd][grænd][ænd; ənd] [gʊd] ;

I'm	longing	to	do	something	big	and	grand	and	good	;
我是	渴望	到	做	某物	大的	和	盛大	和	好的	;

我渴望做一些伟大、辉煌、有意义的事情;

[aɪ] [meɪnt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [juː; jʊ] [noʊ] ,

I	mayn't	live	to	grow	up	you	know	,
我	可能不会	居住	到	生长	向上	你	知道	,

你知道吗，我可能活不到长大成人的那一天。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [wɪə(r)] [ment] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wen] [wɪə(r)] [bɔɪz] . "

and	I'm	sure	we're	meant	to	do	something	when	we're	boys	.	"
和	我是	当然	是	意思是	到	做	某物	什么时候	是	男孩们	.	"

我相信我们男孩子注定要做些事情。

" [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] [men] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " [sed] ['dʌdli] ,

"	We're	trying	to	do	good	to	all	men	as	we	have	opportunity	,	"	said	Dudley	,
"	是	尝试	到	做	好的	到	全部	男人	作为	我们	有	机会	,	"	说	达德利	,

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“我们正努力在有机会的时候善待所有人，”达德利严肃地说。

" [eɪ] , [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [juːl] [sək'siːd] .

"	Ay	,	stick	to	that	,	boys	,	and	you'll	succeed	.
"	哎	,	戳	到	那	,	男孩们	,	和	你会	成功	.

“哎，孩子们，坚持下去，你们就会成功。”

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [fɪ'lænθrəpɪsts] . "

There's	none	too	small	to	be	true	philanthropists	.	"
有	没有任何	也	小的	到	是	真的	慈善家	.	"

无论捐款金额大小，都不能成为真正的慈善家。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] ? " [æskt] [rɔi] .

"	What	is	a	philanthropist	?	"	asked	Roy	.
"	什么	是	一个	慈善家	?	"	问	罗伊	.

“什么是慈善家？”罗伊问道。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] ['benɪfɪts] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] .

"	A	man	who	benefits	his	fellow	creatures	.
"	一个	男人	WHO	好处	他的	同伴	生物	.

“一个造福其他生灵的人。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd] . "

'	Tis	a	good	principle	to	keep	in	mind	.	"
-	的	一个	好的	原则	到	保持	在	头脑	.	"

这是个值得牢记的好原则。

" [bʌt; bət] [its] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə][duː] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [gʊd] .

"	But	it's	difficult	for	boys	to	do	grown	-	up	people	good	.
"	但	它是	难的	为了	男孩们	到	做	生长	-	向上	人们	好的	.

但男孩很难为成年人带来好处。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [bɔɪz] [gʊd] . "

They	always	do	boys	good	.	"
他们	总是	做	男孩们	好的	.	"

他们总是对男孩很好。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['mæstər] [rɔi] .

"	Now	look	here	,	Master	Roy	.
"	现在	看	这里	,	掌握	罗伊	.

“罗伊少爷，你看这里。”

[aɪv] [lɪvd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [wer] [juː; jʊ] ['hævnt] , [ænd; ənd][aɪ][traɪ][ænd; ənd] [pæs] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz]

I've	lived	and	learned	where	you	haven't	,	and	I	try	and	pass	my	principles
我已经	居住地	和	学习	在哪里	你	还没有	,	和	我	尝试	和	经过	我的	原则

[ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] .

on	to	you	.
在	到	你	.

我经历过你所没有经历过的事情，也学到了很多东西，我会努力把我的原则传授给你。

[ðæts] [haʊ] [aɪ][duː][juː; jʊ] [gʊd] .

That's	how	I	do	you	good	.
那就是	如何	我	做	你	好的	.

这就是我为你好的方式。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][ækt][aʊt] [ðə; ði]

You	come	to	me	and	take	what	I	give	you	and	seeing	you	act	out	the
你	来	到	我	和	拿	什么	我	给	你	和	看到	你	行为	出去	这

[əd'vaɪs] [aɪ] ['ɔfɜ-z] [juː; jʊ] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .

advice	I	offers	you	does	me	good	.
建议	我	优惠	你	做	我	好的	.

你来找我，接受我给你的东西，看到你按照我的建议去做，我感到很欣慰。

[juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː] , ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ;

You	do	me	good	too	,	every	time	you	comes	to	see	me	;
你	做	我	好的	也	,	每一个	时间	你	来	到	看	我	;

你每次来看我，也让我感觉很好；

[its] ['tʃɪri] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] . "

it's	cheery	to	hear	and	see	you	.	"
它是	欢快的	到	听到	和	看	你	.	"

听到你的消息，看到你，我感到非常高兴。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['veri] [teɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [sed] [rɔi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːrnfəli] .

"	But	that's	very	tame	for	us	,	"	said	Roy	,	a	little	scornfully	.
"	但	那就是	非常	驯服	为了	我们	,	"	说	罗伊	,	一个	小的	轻蔑地	.

“但这对我们来说太温和了，”罗伊略带轻蔑地说。

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪks] [mʌst; məst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] , [its] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri]

"	Oh	,	well	,	if	your	own	likes	must	come	into	the	question	,	it's	a	different	story
"	哦	,	出色地	,	如果	你的	自己的	点赞	必须	来	进入	这	问题	,	它是	一个	不同的	故事

!

!
!

“哦，好吧，如果必须考虑你自己的喜好，那就另当别论了！”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [ɪz] [dʌn] ! -

I	didn't	know	it	mattered	about	our	feelings	as	long	as	the	good	is	done	!	'
我	没有	知道	它	重要	关于	我们的	情怀	作为	长的	作为	这	好的	是	完毕	!	-

我以前不知道，只要做好事，我们的感受就那么重要！

[tɪz] [ə; eɪ][bæd]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pliːz] ['ʌðər] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ɑːr'selvz] .

Tis	a	bad	principle	to	try	to	please	others	only	when	it	pleases	ourselves	.
的	一个	坏的	原则	到	尝试	到	请	其他的	仅有的	什么时候	它	请	我们自己	.

只在取悦自己时才去取悦他人，这是一种不好的做法。

" [rɔi] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	Roy	looked	a	little	ashamed	of	himself	.
"	罗伊	看起来	一个	小的	羞愧	的	他自己	.

罗伊看起来有点羞愧。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi][ænd; ənd] ['dʌdli] [ræn] [hoʊm]

He	said	no	more	on	the	subject	,	and	shortly	after	he	and	Dudley	ran	home
他	说	不	更多的	在	这	主题	,	和	不久	后	他	和	达德利	跑	家

[tuː; tə] [tiː] .

to	tea	.
到	茶	.

他没有再谈论这个话题，不久之后，他和达德利就跑回家喝茶了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðer; ðər] [ænt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][goʊ] [aʊt]

They	were	very	disappointed	when	their	aunt	refused	to	let	them	go	out
他们	是	非常	失望的	什么时候	他们的	阿姨	拒绝	到	让	他们	去	出去

[ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

again	that	evening	.
再次	那	晚上	.

当晚姑姑拒绝让他们再次外出时，他们非常失望。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dæmp][ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər]['dʒɑːnəθən][tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [wet] [græs]

"	It	is	too	damp	a	night	for	Jonathan	to	be	wandering	through	wet	grass
"	它	是	也	潮湿	一个	夜晚	为了	乔纳森	到	是	漫游	通过	湿的	草

[ænd; ənd][bɑːg] .

and	bog	.
和	沼泽	.

“今晚天气太潮湿，乔纳森不应该在湿漉漉的草地和沼泽里闲逛。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , ['deɪvɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

You	can	go	,	David	,	if	you	like	,	but	he	must	wait	for	another
你	能	去	,	大卫	,	如果	你	喜欢	,	但	他	必须	等待	为了	其他

[ˌɑːpər'tuːnəti] . "

opportunity	.	"
机会	.	"

大卫，如果你愿意，你可以走，但他必须等待另一个机会。

" [aɪ] [ʃænt] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɔi] , " [sed] ['dʌdli] , ['stɜːrdɪli] .

"	I	shan't	go	without	Roy	,	"	said	Dudley	,	sturdily	.
"	我	不会	去	没有	罗伊	,	"	说	达德利	,	坚固地	.

“我不会丢下罗伊去的，”达德利坚定地说。

" [wiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , " [sə'dʒestɪd] [rɔi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

"	We'll	come	and	make	a	cave	in	the	attic	,	"	suggested	Roy	,	trying	to	be
"	出色地	来	和	制作	一个	洞穴	在	这	阁楼	,	"	建议	罗伊	,	尝试	到	是

['tʃɪrf(ə)l] .

cheerful	.
快乐	.

“我们去阁楼里挖个洞穴吧，”罗伊提议道，努力让自己显得开心些。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dʌst]

And	for	the	rest	of	that	evening	they	were	absorbed	in	making	a	great	dust
和	为了	这	休息	的	那	晚上	他们	是	吸收	在	制作	一个	伟大的	灰尘

[ænd; ənd] ['rækɪt] [ə'mʌŋst] ['lʌmbər] [bɑːksɪz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['grænd,məðɚz] ['hɪrɪŋ] .

and	racket	amongst	lumber	boxes	far	away	from	their	grandmother's	hearing	.
和	球拍	在	木材	盒子	远的	离开	从	他们的	祖母的	听力	.

当晚剩下的时间里，他们忙着在木箱间制造巨大的灰尘和噪音，以免被奶奶听到。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[æn; ən] ['ɔːkwərd] ['vɪzɪt]

AN	AWKWARD	VISIT
一个	尴尬的	访问

一次尴尬的拜访

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ]['rɪvər][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ? "

"	And	how	do	you	know	a	river	has	been	here	?	"
"	和	如何	做	你	知道	一个	河	有	到过	这里	?	"

“你怎么知道这里曾经有条河呢？”

" [baɪ][ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['relɪks] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] .

"	By	the	soil	and	by	the	relics	I	have	found	.
"	经过	这	土壤	和	经过	这	遗物	我	有	成立	.

“以土壤和我找到的遗物为证。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['fɑːs(ə)l] .

Look	at	this	fossil	.
看	在	这	化石	.

看看这块化石。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ?

Do	you	see	the	outline	of	the	fish	?
做	你	看	这	大纲	的	这	鱼	?

你看到鱼的轮廓了吗?

[fɪʃ] [dəunt][lɪv; laɪv][ɑːn][draɪ] [graʊnd] . "

Fish	don't	live	on	dry	ground	.	"
鱼	不	居住	在	干燥	地面	.	"

鱼不会生活在干燥的地面上。

" [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['fɪʃmæn, 'fɪʃmən] ['pæsɪŋ] [baɪ] [huː] [drɑːpt] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	There	might	have	been	a	fishman	passing	by	who	dropped	one	out	of	his
"	那里	可能	有	到过	一个	鱼人	通过	经过	WHO	掉落	一	出去	的	他的

[kɑːrt] .

cart	.
大车	.

“可能有一位渔夫路过，不小心从车上掉了一个。”

" [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [læft] [æt; ət] ['dʌdlɪz] ['skeptɪk(ə)l]['noʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['ʃʌvlɪŋ] [aʊt]

"	Old	Principle	laughed	at	Dudley's	sceptical	notion	,	and	went	on	shovelling	out
"	老的	原则	笑了	在	达德利	怀疑论者	概念	,	和	去	在	铲雪	出去

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'lækrəti] .

earth	with	great	alacrity	.
地球	和	伟大的	敏捷	.

老校长对达德利的怀疑态度嗤之以鼻，然后继续飞快地铲土。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] :

It	was	Saturday	afternoon	:
它	曾是	周六	下午	:

那是星期六下午：

[oʊld]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz]

old	Principle	had	shut	up	his	shop	and	taken	the	boys	up	to	the	hills
老的	原则	有	关闭	向上	他的	店铺	和	已采取	这	男孩们	向上	到	这	丘陵

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

surrounding	the	little	village	,
周围	这	小的	村庄	,

老校长关了店，带着孩子们上了环绕小村庄的山丘。

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [rə'viːn] [bɪ'twiːn] [tuː] [prɪ'sɪpɪtəs] [krægz] ,

where	in	a	ravine	between	two	precipitous	crags	,
在哪里	在	一个	峡谷	之间	二	陡峭	峭壁	,

在两座陡峭山峰之间的峡谷中，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['baʊər] [ʌv; əv] ['fɜːnz] [ænd; ənd] [mɔːs] ,

in	the	midst	of	a	green	bower	of	ferns	and	moss	,
在	这	中间	的	一个	绿色的	凉亭	的	蕨类植物	和	苔藓	,

在一片绿意盎然、蕨类植物和苔藓交织的凉亭中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ˈekskəveitiŋ][æn; ən][oʊld] [keɪv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberid] [fɔːr; fər]

he	was	hard	at	work	excavating	an	old	cave	that	had	been	buried	for
他	曾是	难的	在	工作	挖掘	一个	老的	洞穴	那	有	到过	埋葬	为了

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

many	years	out	of	sight	.
许多	年	出去	的	视线	.

他正在努力挖掘一个被掩埋多年、人迹罕至的古老洞穴。

[ˈdʌdli] [ænd; ənd] [rɔi] [wɜːr; wər] [ˈiːgərli] [ˈhelpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃætərɪŋ] [æz; əz][ˈoʊnli] [bɔɪz] [noʊ] [haʊ] .

Dudley	and	Roy	were	eagerly	helping	and	chattering	as	only	boys	know	how	.
达德利	和	罗伊	是	急切地	帮助	和	喋喋不休	作为	仅有的	男孩们	知道	如何	.

达德利和罗伊热情地帮忙，叽叽喳喳地说着话，只有男孩子才会这样。

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [rəˈviːn] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [striːm] [ˈrʌʃɪŋ] [daʊn] , " [kənˈtɪnjuːd]

"	This	little	ravine	has	been	formed	by	a	mountain	stream	rushing	down	,	"	continued
"	这	小的	峡谷	有	到过	形成	经过	一个	山	溪流	匆忙	向下	,	"	持续

[ðə; ði][oʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

“这条小沟壑是由山涧奔流而下形成的，”老人继续说道。

[ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [speɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; " - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ˈmæstər] [ˈdʌdli] ,

resting	on	his	spade	for	a	minute	;	"	'	tis	a	good	principle	,	Master	Dudley	,
休息	在	他的	铲	为了	一个	分钟	;	"	-	的	一个	好的	原则	,	掌握	达德利	,

他把铲子放在地上休息了一会儿；“这是个好原则，达德利少爷。”

[tuː; tə] [trʌst] [groʊn] - [ʌp] [foʊks] - [ˈnɑːlɪdʒ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] . "

to	trust	grown	-	up	folks	'	knowledge	better	than	your	own	.	"
到	相信	生长	-	向上	各位	-	知识	更好的	比	你的	自己的	.	"

宁愿相信成年人的知识，也不愿相信自己的知识。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] [rɔi] , [rɪˈflektɪvli] , " [ðæt] [ðɪs] [keɪv] [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [hoʊm] ;

"	I	wish	,	"	said	Roy	,	reflectively	,	"	that	this	cave	was	nearer	home	;
"	我	希望	,	"	说	罗伊	,	反思地	,	"	那	这	洞穴	曾是	更近	家	;

“我希望，”罗伊若有所思地说，“这个山洞离家近一些；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈlʌvli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wenˈevər] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] , [ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

it	would	be	so	lovely	to	come	out	whenever	we	wanted	to	,	wouldn't	it	,
它	会	是	所以	迷人的	到	来	出去	每当	我们	通缉	到	,	不会	它	,

[ˈdʌdli] ?

Dudley	?
达德利	?

如果我们想什么时候出来就什么时候出来，那该多好啊，对吧，达德利?

[pərˈhæps][sʌm; səm] [kɪŋ] [hæz; həz] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][ˈsoʊldʒər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈsuːd]

Perhaps	some	king	has	hidden	away	in	it	,	or	soldier	when	he	was	pursued
也许	一些	国王	有	隐	离开	在	它	,	或者	士兵	什么时候	他	曾是	追击

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ! "

by	his	enemies	!	"
经过	他的	敌人	!	"

也许某个国王曾躲藏在这里，或者某个士兵在被敌人追赶时曾藏身于此!

" [hʌˈlʊ] , " [sed] [ˈdʌdli] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ;

"	Hulloo	,	"	said	Dudley	,	looking	up	the	hill	;
"	你好	,	"	说	达德利	,	寻找	向上	这	爬坡道	;

“你好，”达德利抬头望着山坡说道；

" [hɪr] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] ,

"	here	is	such	a	funny	looking	woman	coming	down	with	a	donkey	,
"	这里	是	这样的	一个	有趣的	寻找	女士	未来	向下	和	一个	驴	,

“瞧，有个长相滑稽的女人牵着一头驴下来了。”

[hɜːr; hər][skɜːrt][ɪz] ['nɪrli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['mænz] [buːts] [ɑːn] .

her	skirt	is	nearly	up	to	her	knees	,	and	she	has	a	man's	boots	on	.
她	裙子	是	几乎	向上	到	她	膝盖	,	和	她	有	一个	男人的	靴子	在	.

她的裙子几乎到膝盖了，脚上穿着男士靴子。

" [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['griːtɪd] [ðə; ði]

"	Old	Principle	paused	in	his	work	,	and	in	a	minute	or	two	greeted	the
"	老的	原则	暂停	在	他的	工作	,	和	在	一个	分钟	或者	二	问候	这

['nuːkʌmər] .

newcomer	.
新人	.

老校长停下手中的工作，过了一两分钟才向新来者打招呼。

" [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['kʌlən] , ['haʊz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Good	-	afternoon	,	Mrs	.	Cullen	,	how's	your	husband	to	-	day	?	"
"	好的	-	下午	,	太太	.	库伦	,	怎么样	你的	丈夫	到	-	天	?	"

“下午好，库伦太太，您丈夫今天感觉怎么样？”

" ['bædli] , ['veri] ['bædli] , [bʌt; bət]['aɪz] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [hiː; hi] .

"	Badly	,	very	badly	,	but	I's	forced	to	leave	he	.
"	糟糕	,	非常	糟糕	,	但	是	强制	到	离开	他	.

“情况很糟糕，非常糟糕，但我不得不离开他。”

[aɪ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ˌem 'iː] ['pɑːkɪt] ,

I	lock	the	door	and	put	the	key	in	me	pocket	,
我	锁	这	门	和	放	这	钥匙	在	我	口袋	,

我锁上门，把钥匙放进口袋里。

[fɔːr; fər]['aɪz] [bɪn] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [jɒn] ['kʌtɪn] - [piːt] [sɪn]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - .

for	I's	bin	up	the	hill	yonner	cuttin	'	peat	sin	seven	o'clock	this	mornin	'	.
为了	是	垃圾桶	向上	这	爬坡道	远方	切丁	-	泥炭	罪	七	点钟	这	早晨	-	.

因为我从今天早上七点就开始在山上割泥炭了。

[hiː; hi][duː][get] ['ɔːfuː] - ['loʊnsəm] , [hiː; hi] [seɪ] ,

He	do	get	awfu	'	lonesome	,	he	say	,
他	做	得到	糟糕	-	寂寞	,	他	说	,

他说，他确实会感到非常孤独。

[æn; ən] - [ɪf] [ˌem 'iː] [niːs] ['hædnt] [ə; eɪ] ['mærid] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] - ['mɛrɪkə] ,

an	'	if	me	niece	hadn't	a	married	and	gone	to	'	Merica	,
一个	-	如果	我	侄女	之前没有	一个	已婚	和	已消失	到	-	美国	,

如果我侄女没有结婚去美国，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [tend] [hɪm; ɪm] . "

I	should	have	kept	she	to	tend	him	.	"
我	应该	有	保留	她	到	趋向	他	.	"

我应该留下她来照顾他。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [rɔi] , [æz; əz]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['wʊmən] [muːvd] [ɑːn] .

"	Who	is	she	?	"	asked	Roy	,	as	after	a	few	more	words	the	woman	moved	on	.
"	WHO	是	她	?	"	问	罗伊	,	作为	后	一个	很少	更多的	字	这	女士	已搬	在	.

“她是谁？”罗伊问道，说了几句话后，那女人就离开了。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['oʊvər][ðer; ðər] .

"	She	lives	at	the	bottom	of	the	hill	over	there	.
"	她	生活	在	这	底部	的	这	爬坡道	超过	那里	.

“她住在山脚下那边。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ðiːz] [læst] [tuː] ['jɪrz] ,

Her	husband	has	been	ill	of	consumption	these	last	two	years	,
她	丈夫	有	到过	患病的	的	消耗	这些	最后的	二	年	,

她的丈夫这两年来一直患有肺结核。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

and	she	works	to	support	them	both	.
和	她	作品	到	支持	他们	两个都	.

她努力工作，养活他们俩。

[ʃiːz] [ə; eɪ][hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈwʊmən] , [ɪz] [ˈmɑːrθə] [ˈkʌlən] ; [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ˈhɑːrvɪstɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ;

She's	a	hard	-	working	woman	,	is	Martha	Cullen	;	she	works	in	the	fields	harvesting	just	now	;
她是	一个	难的	-	在职的	女士	,	是	玛莎	库伦	;	她	作品	在	这	字段	收割	只是	现在	;

玛莎·库伦是个勤劳的女人；她现在正在田里收割庄稼；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [aɪˈd][biː; bi] [ˈwelkəm] [aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈsʌmtaɪmz] ,

if	I	could	feel	I'd	be	welcome	I	would	go	to	sit	with	her	husband	sometimes	,
如果	我	可以	感觉	ID	是	欢迎	我	会	去	到	坐	和	她	丈夫	有时	,

如果我能感受到她欢迎我，我有时会去和她丈夫坐在一起。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈveri] [kwɪr] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [let] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

but	she's	very	queer	,	she	won't	let	a	neighbor	come	near	him	,
但	她是	非常	酷儿	,	她	惯于	让	一个	邻居	来	靠近	他	,

但她很古怪，她不让邻居靠近他。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

I	have	tried	more	than	once	.
我	有	尝试	更多的	比	一次	.

我尝试过不止一次。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈbedrɪdn] [ðer; ðər] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ;

It	seems	hard	on	him	to	be	bedridden	there	day	after	day	without	a	soul	to	speak	to	;
它	似乎	难的	在	他	到	是	卧床不起	那里	天	后	天	没有	一个	灵魂	到	说话	到	;

他日复一日地卧床不起，身边没有一个人可以说话，这对他来说似乎很艰难；

[ɔːr] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [drɪŋk] !

or	any	one	to	give	him	a	drink	!
或者	任何	一	到	给	他	一个	喝	!

或者任何人给他递杯水！

" [rɔi] [geɪzd] [ˈθɔːtfəli] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

"	Roy	gazed	thoughtfully	after	the	retreating	figure	of	the	woman	,
"	罗伊	凝视	深思熟虑	后	这	撤退	数字	的	这	女士	,

罗伊若有所思地望着那女人离去的背影，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .

and	then	turned	his	attention	again	to	the	cave	.
和	然后	转向	他的	注意力	再次	到	这	洞穴	.

然后他又把注意力转向了山洞。

[wen] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈdʌdli] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] [ˈfʊtsɔːr] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈdɜːrti] ,

When	an	hour	later	he	and	Dudley	were	walking	home	footsore	,	and	rather	dirty	,
什么时候	一个	小时	之后	他	和	达德利	是	步行	家	脚痛	,	和	相当	肮脏的	,

一个小时后，他和达力走在回家的路上，脚很疼，身上也很脏。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['treʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['grʌbi] [hændz] ,

but	with	little	bundles	of	treasures	from	the	cave	in	their	grubby	hands	,
但	和	小的	捆绑	的	宝藏	从	这	洞穴	在	他们的	肮脏的	双手	,

但他们肮脏的手里却拿着从山洞里捡来的小包宝贝。

[hiː; hi] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] —

he	startled	his	cousin	by	saying	—
他	惊慌	他的	表哥	经过	说	—

他的一句话吓了他表弟一跳——

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɑːrθə] ['kʌlənz] ['hʌzbənd] .

"	To	-	morrow	we'll	go	and	see	Martha	Cullen's	husband	.
"	到	-	明天	出色地	去	和	看	玛莎	库伦的	丈夫	.

“明天我们将去拜访玛莎·库伦的丈夫。”

[its] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

It's	an	opportunity	for	us	.	"
它是	一个	机会	为了	我们	.	"

这对我们来说是个机会。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][ɪn] ? " ['kwiərid] ['dʌdli] .

"	How	shall	we	get	in	?	"	queried	Dudley	.
"	如何	将	我们	得到	在	?	"	查询	达德利	.

“我们该怎么进去呢？”达德利问道。

" [klaɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	Climb	in	at	the	window	.
"	爬	在	在	这	窗户	.

从窗户爬进去。

[ʃiː; ʃi][toʊld][oʊld]['prɪnsəp(ə)l][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [æt; ət]['fɑːrmər] [stʌbz] .

She	told	old	Principle	she	would	be	out	all	day	at	Farmer	Stubbs	.
她	讲述	老的	原则	她	会	是	出去	全部	天	在	农民	斯塔布斯	.

她告诉老校长，她今天一整天都要去斯塔布斯农场。

[wiːl] [goʊ][ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] . "

We'll	go	and	do	him	good	.	"
出色地	去	和	做	他	好的	.	"

我们会去好好招待他。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？”

" [wiːl] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [swiːp] [hɪz; ɪz] [ruːm]

"	We'll	wash	his	face	,	and	make	him	a	cup	of	tea	,	and	sweep	his	room
"	出色地	洗	他的	脸	,	和	制作	他	一个	杯子	的	茶	,	和	扫	他的	房间

,

,

,

“我们会给他洗脸，给他泡杯茶，再打扫一下他的房间。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] , " [ri'spɔndid] [rɔi] , ['redɪli] ;

and	give	him	his	medicine	,	"	responded	Roy	,	readily	;
和	给	他	他的	药品	,	"	回应	罗伊	,	容易	;

“给他吃药，”罗伊爽快地回答道；

" [ðæts] [wʌt] [nɜːrs] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə]['vɪzɪt] ['eni] [ʌv; əv] [ænt] ['dʒuːdiːz] [sɪk] ['piːp(ə)l] .

"	that's	what	nurse	does	when	she	goes	to	visit	any	of	Aunt	Judy's	sick	people	.
"	那就是	什么	护士	做	什么时候	她	去	到	访问	任何	的	阿姨	朱迪的	生病的	人们	.

“护士去探望朱迪阿姨的病人时，都会这样做。”

" ['dʌdli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['reliʃt] [ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Dudley	did	not	look	as	if	he	relished	the	prospect	before	him	.
"	达德利	做过	不是	看	作为	如果	他	津津有味	这	前景	前	他	.

“达德利看起来并不乐意面对眼前的局面。”

" [ðæts] ['gɜːlz] - [ænd; ənd] ['wɪmənz] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bɔɪz] ['niːdnt] [duː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .

"	That's	girls	'	and	women's	work	,	"	he	said	;	"	boys	needn't	do	that	kind	of	thing	.
"	那就是	女孩们	-	和	女性的	工作	,	"	他	说	;	"	男孩们	不必	做	那	种类	的	事物	.

“那是女孩和女人的工作，”他说；“男孩不必做那种事。”

" [rɔi] [flʌʃt] [ʌp] ['æŋgrəli] .

"	Roy	flushed	up	angrily	.
"	罗伊	酡	向上	愤怒地	.

罗伊气得满脸通红。

" [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

"	All	right	,	if	you	don't	want	to	come	,	stay	at	home	.
"	全部	正确的	,	如果	你	不	想	到	来	,	停留	在	家	.

“好吧，如果你不想来，就待在家里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [sɪns] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][duː] [gʊd] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] ,

It	is	a	week	since	we	started	to	do	good	when	the	opportunity	came	,
它	是	一个	星期	自从	我们	开始	到	做	好的	什么时候	这	机会	来了	,

从我们抓住机会做好事到现在已经一周了，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

and	we	haven't	done	any	good	to	any	one	.
和	我们	还没有	完毕	任何	好的	到	任何	一	.

我们对任何人都没有起到任何积极作用。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] .

I'm	not	going	to	waste	any	more	time	.
我是	不是	去	到	浪费	任何	更多的	时间	.

我不想再浪费时间了。

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Then	after	a	pause	he	added	,
"	然后	后	一个	暂停	他	额外	,

“然后他停顿了一下，补充道，

" [bɪ'saɪdz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] [fʌn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːtɪdʒ] ;

"	Besides	I	think	it	will	be	rather	fun	breaking	into	a	strange	cottage	;
"	除了	我	思考	它	将要	是	相当	乐趣	打破	进入	一个	奇怪的	小屋	;

“此外，我觉得闯入一间陌生的农舍会很有趣；

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][get] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

we	may	have	to	get	down	the	chimney	.
我们	可能	有	到	得到	向下	这	烟囱	.

我们可能得从烟囱下去。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʌdliz] [feɪs] [klɪrd] .

"	At	this	Dudley's	face	cleared	.
"	在	这	达德利	脸	已清除	.

“这时，达德利的脸色恢复了平静。”

" [aɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiːl] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['dɪnər] . "

"	I'll	come	,	"	he	said	;	"	we'll	go	directly	after	dinner	.	"
"	患病的	来	,	"	他	说	;	"	出色地	去	直接地	后	晚餐	.	"

“我会去，”他说，“我们晚饭后直接去。”

" [ænd; ənd] [wi:l] [stoʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pʊdɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] — [sɪk] ['pi:p(ə)l]
" And we'll stow away a little of our pudding to take him — sick people
" 和 出色地 存放 离开 一个 小的 的 我们的 布丁 到 拿 他 — 生病的 人们
['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['pudiŋz] .
always have puddings .
总是 有 布丁 .

“我们还会偷偷带点布丁给他——生病的人总是需要布丁的。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [plæn] .
" They had no difficulty in carrying out this plan .
" 他们 有 不 困难 在 携带 出去 这 计划 .

“他们执行这个计划毫无困难。”

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [daind] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ,
They always dined in the nursery ,
他们 总是 用餐 在 这 苗圃 ,

他们总是在育婴室里用餐。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɜ:rs] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rdʒɪz] ['mænɪdʒd]
and if nurse wondered at the amount of pudding that her charges managed
和 如果 护士 想知道 在 这 数量 的 布丁 那 她 收费 管理
[tu:; tə] [kən'su:m] [ðæt] [deɪ] ,
to consume that day ,
到 消耗 那 天 ,

如果护士对她照顾的孩子们那天吃掉的布丁数量感到惊讶的话，

[hɜ:r; hər][oʊld] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði][træns'fɜ:r][frʌm; frəm] [pleɪts] [tu:; tə]
her old eyes were not sharp enough to detect the transfer from plates to
她 老的 眼睛 是 不是 锋利的 足够的 到 探测 这 转移 从 盘子 到
['pɑ:kəts] .
pockets .
口袋 .

她老眼昏花，看不出盘子里的东西转移到了口袋里。

[ʃi:; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [pleɪ] ,
She sent them out into the garden to play ,
她 发送 他们 出去 进入 这 花园 到 玩 ,

她打发他们到花园里去玩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [wɜ:r; wər] ['skæmpərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd]
and they soon were scampering out of the back gate and along the road
和 他们 很快 是 四处奔跑 出去 的 这 后退 门 和 沿着 这 路
[tɔ:rd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
toward the little cottage at the bottom of the hill .
朝向 这 小的 小屋 在 这 底部 的 这 爬坡道 .

他们很快就从后门跑了出来，沿着路向山脚下的小屋跑去。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˌæftər'nu:n] ,
It was a warm afternoon ,
它 曾是 一个 温暖的 下午 ,

那是一个温暖的下午，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [θru:] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
and when they at length came near it they threw themselves down on the
和 什么时候 他们 在 长度 来了 靠近 它 他们 扔 他们自己 向下 在 这
[græs] [tu:; tə] [rest] .
grass to rest .
草 到 休息 .

最后他们走到树旁，便躺倒在草地上休息。

" [wiː; wi] ['mʌsnt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [sed] ['dʌdli] ,
" We mustn't frighten the old man , " said Dudley ,
" 我们 不得 吓唬 这 老的 男人 , " 说 达德利 ,

“我们不能吓到老人家，”达德利说。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
gazing at the thatched cottage with a critical eye .
凝视 在 这 茅草屋顶 小屋 和 一个 批判的 眼睛 .

用挑剔的目光打量着那间茅草屋。

" [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] [taɪt] [ʃʌt] [ɪn] [frʌnt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][saɪd] ;
" I see the windows are tight shut in front , but there's one open at the side ;
" 我 看 这 视窗 是 紧的 关闭 在 正面 , 但 有 一 打开 在 这 边 ;

“我看到前面的窗户都紧闭着，但侧面有一扇开着的窗户；

[wiː; wi][mʌst; məst] [kriːp] [ʌp] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd][get][ɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] ,
we must creep up very quietly and get in before he sees us ,
我们 必须 潜行者 向上 非常 悄悄 和 得到 在 前 他 看到 我们 ,

我们必须悄悄靠近，在他发现我们之前潜入。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spleɪn] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "
and then we can explain who we are . "
和 然后 我们 能 解释 WHO 我们 是 . "

然后我们就可以解释我们是谁了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wəʊnt][duː] , [wiːl] [traɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ]['dʒɑːli][bɪg][wʌn]
" And if the window won't do , we'll try the chimney , it looks a jolly big one
" 和 如果 这 窗户 惯于 做 , 出色地 尝试 这 烟囱 , 它 看起来 一个 快乐的 大的 一
.
:
.

“如果窗户不行，我们就试试烟囱，它看起来相当大。”

" [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] —
" Then after a pause —
" 然后 后 一个 暂停 —

“然后停顿了一下——”

" [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ? "
" I suppose he'll be glad to see us ? "
" 我 认为 地狱 是 高兴的 到 看 我们 ? "

我想他会很高兴见到我们吧?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] .
" Of course he will .
" 的 课程 他 将要 .

他当然会。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['dredfəli] [dʌl] [ɔːl] [ə'loʊn] .
He must be dreadfully dull all alone .
他 必须 是 极其糟糕 乏味的全部 独自的 .

他一个人待着一定无聊透顶。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ,
" A few minutes after ,
" 一个 很少 分钟 后 ,

几分钟后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pæntri] ['wɪndoʊ] [θruː]

they	were	holding	a	whispered	consultation	outside	a	small	pantry	window	through
他们	是	保持	一个	低声说道	咨询	外部	一个	小的	食品储藏室	窗户	通过

[wɪtʃ] [rɔi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [hɪm'self] .

which	Roy	was	going	to	squeeze	himself	.
哪个	罗伊	曾是	去	到	挤	他自己	.

他们在食品储藏室的小窗户外低声商量着什么，罗伊正要从那里挤进去。

" [aɪl] [goʊ] [fɜːrst] .

"	I'll	go	first	.
" 患病的	去	第一的	.	

我先来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['dʌdli] , [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [pʊl]

It	will	be	a	tight	fit	for	you	,	Dudley	,	but	I'll	give	you	a	good	pull
它	将要	是	一个	紧的	合身	为了	你	,	达德利	,	但	患病的	给	你	一个	好的	拉

[θruː] ,

through	,
通过	,

达德利，这件衣服对你来说会有点紧，但我会帮你穿过去的。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hoʊld] [jʊr; jər] [breθ] [wel] [ɪn] . "

and	you	must	hold	your	breath	well	in	.	"
和	你	必须	抓住	你的	气息	出色地	在	.	"

你必须屏住呼吸。

" [its] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['haʊsbreɪkɪŋ] , " ['dʌdli] [sed] , ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [fʌn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz]

"	It's	a	kind	of	housebreaking	,	"	Dudley	said	,	ripples	of	fun	passing	over	his
"	它是	一个	种类	的	驯养家禽	,	"	达德利	说	,	涟漪	的	乐趣	通过	超过	他的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

“这是一种破门而入的行为，”达德利说，脸上掠过一丝玩味的笑容；

" [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['vɪzɪtɪŋ] [sɪk] ['piːp(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [ɪn] [æt; ət] [ðer; ðər] ['wɪndoʊz] [laɪk] [ðɪs] !

"	I	don't	mind	visiting	sick	people	if	we	go	in	at	their	windows	like	this	!
"	我	不	头脑	访问	生病的	人们	如果	我们	去	在	在	他们的	视窗	喜欢	这	!

“如果像这样从窗户进去探望病人，我不介意去探望他们！”

" [bʌt; bət] ['rɔɪz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] ['grævəti] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,

"	But	Roy's	little	face	was	full	of	anxious	gravity	and	purpose	,
"	但	罗伊的	小的	脸	曾是	满的	的	焦虑的	重力	和	目的	,

但罗伊的小脸上却充满了焦虑、严肃和坚定的神情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʃekt] ['dʌdliz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [wʌns] .

and	he	checked	Dudley's	inclination	to	laugh	at	once	.
和	他	已检查	达德利	倾角	到	笑	在	一次	.

他立刻制止了达德利想笑的冲动。

[hiː; hi] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [sək'sesfəli] ,

He	accomplished	his	part	successfully	,
他	完成	他的	部分	成功地	,

他圆满完成了自己的任务。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊr] ['dʌdli] [wʌz; wəz] [hɔːld] [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət] [tɪl] ['pɜːrp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

and	then	poor	Dudley	was	hauled	and	pulled	at	till	purple	in	the	face	,
和	然后	贫穷的	达德利	曾是	拖拽	和	拉	在	直到	紫色的	在	这	脸	,

然后可怜的达德利被拖拽了好久，直到脸都紫了。

[ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜːrʃn] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪm] ['biːɪŋ] [skwɑːʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] ;

and	breathless	with	exertion	,	he	exclaimed	,	"	I'm	being	squashed	to	a	jelly	;
和	喘不过气	和	用力	,	他	惊呼	,	"	我是	存在	压扁	到	一个	果冻	;

[let][goʊ] ,

let	go	,
让	去	,

他气喘吁吁，大喊道：“我快被压成肉酱了；放开我！”

[aɪ][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ! "

I	can't	do	it	!	"
我	不能	做	它	!	"

我做不到！

" [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [traɪ] — [naʊ] [ðen] — [ðer; ðər] , [wiːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Just	one	more	try	—	now	then	—	there	,	we've	done	it	!
"	只是	一	更多的	尝试	—	现在	然后	—	那里	,	我们已经	完毕	它	!

“再试一次——好了——我们成功了！”

" [bʌt; bət] ['rɔɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kræʃ] ,

"	But	Roy's	exclamation	of	delight	was	drowned	in	an	awful	crash	,
"	但	罗伊的	感叹	的	喜	曾是	溺水	在	一个	可怕	碰撞	,

但罗伊的欢呼声被一声可怕的巨响淹没了。

[æz; əz] ['dʌdli] [swept] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʃelvz] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] , [tuː] [pleɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp]

as	Dudley	swept	off	some	shelves	a	bowl	of	milk	,	two	plates	,	and	a	cup
作为	达德利	扫荡	离开	一些	货架	一个	碗	的	牛奶	,	二	盘子	,	和	一个	杯子

[ʌv; əv] [suːp] ,

of	soup	,
的	汤	,

达德利从架子上扫下一碗牛奶、两个盘子和一杯汤。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

and	fell	to	the	ground	himself	in	the	midst	of	it	all	.
和	跌倒	到	这	地面	他自己	在	这	中间	的	它	全部	.

然后，他自己也倒在了地上。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] , " [huːz] [ðer; ðər] !

Immediately	a	man's	voice	called	out	,	"	Who's	there	!
立即地	一个	男人的	嗓音	称为	出去	,	"	谁是	那里	!

随即传来一个男人的声音：“谁在那里！”

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好！

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

[θiːvz] !

Thieves	!
窃贼	!

盗贼！

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

" [rɔi] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ə; eɪ][tɔːl] ,
" Roy darted into the kitchen , and confronted a tall ,
" 罗伊 飞镖 进入 这 厨房 , 和 面对 一个 高的 ,

罗伊冲进厨房，迎面撞上一个高个子男人，

['hɑːloʊ] - ['tʃiːkt] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['skræmbld] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,
hollow - cheeked man who had scrambled out of his bed in the chimney corner ,
空洞的 - 脸颊 男人 WHO 有 打乱 出去 的 他的 床 在 这 烟囱 角落 ,

一个面颊凹陷的男人从壁炉角落的床上爬了出来，

[ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ['klʌtʃɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [poʊst] ,
and stood trembling from head to foot clutching hold of the bed - post ,
和 站立 发抖 从 头 到 脚 紧握 抓住 的 这 床 - 邮政 ,
[ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] ['vaɪələntli] .
and coughing violently .
和 咳嗽 暴力 .

她浑身颤抖，紧紧抓住床柱，剧烈咳嗽。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ə'piːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,
He did not seem at all appeased at the sight of the boys ,
他 做过 不是 似乎 在 全部 安抚 在 这 视线 的 这 男孩们 ,

看到那些男孩，他似乎丝毫没有平静下来。

[bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd][reɪdʒ] .
but shook his fist at them in a paroxysm of fright and rage .
但 摇晃 他的 拳头 在 他们 在 一个 发作 的 惊吓 和 愤怒 .

但他却因恐惧和愤怒而猛烈地挥舞着拳头。

" [goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['blæk͵gɑrdz] — [ə; eɪ] ['rɔbɪn] - ['ɑːnɪst] [foʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dærɪn] - [tuː; tə]
" Go away , you young blackguards — a robbin ' honest folk , and a darin ' to
" 去 离开 , 你 年轻的 黑帮 — 一个 罗宾 - 诚实的 民间 , 和 一个 达林 - 到
[ʃoʊ] [jər] ['ɪmpjədənt] ['feɪsɪz] ,
show yer impudent faces ,
展示 你的 厚颜无耻 面孔 ,

“滚开，你们这些年轻的无赖——抢劫诚实的人，还敢露出你们那副厚颜无耻的脸！”

[ænd; ənd] [dɪstɝːbɪn] - [ə; eɪ]['daɪɪn] - [mæn] , ['noʊɪn] - [æz; əz]['hiːz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [gɪv] [jər] [ðə; ði]['haɪdɪn] -
and disturbin ' a dyin ' man , knowin ' as he's too bad to give yer the hidin ' -
和 扰乱 - 一个 垂死 - 男人 , 知道 - 作为 他是 也 坏的 到 给 你的 这 隐藏 -
[jiː; ji] - !
ye desarve !
是的 - !

你竟然去打扰一个垂死之人，明知他罪孽深重，不会给你应有的教训！

" [rɔi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'bæk] .
" Roy was quite taken aback .
" 罗伊 曾是 相当 已采取 背 .

罗伊大吃一惊。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] — [let] [ju: 'es][ɪk'spleɪn] — [wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][duː][juː; jʊ]
" You're quite mistaken — let us explain — we've come to see you and do you
" 你是 相当 错误 — 让 我们 解释 — 我们已经 来 到 看 你 和 做 你
[gʊd] .
good .
好的 .

“你完全误会了——让我们解释一下——我们是来看你、为你好。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?
Don't you know who we are ?
不 你 知道 WHO 我们 是 ?

你们不知道我们是谁吗?

[wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ðɪ]['mænər] .

We	live	at	the	Manor	.
我们	居住	在	这	庄园	.

我们住在庄园里。

[lʊk] — [get] [bæk] ['ɪntuː][bed] [ə'gen] , [juːl] [teɪk] [koʊld] .

Look	—	get	back	into	bed	again	,	you'll	take	cold	.
看	—	得到	后退	进入	床	再次	,	你会	拿	寒冷的	.

听着——你还是回床上躺着吧，你会着凉的。

[wiːv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['pʊdɪŋ] .

We've	brought	you	some	pudding	.
我们已经	带来	你	一些	布丁	.

我们给你带了些布丁。

" [hɪr] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['pʊdɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

"	Here	a	parcel	of	currant	pudding	was	taken	out	of	his	jacket	pocket	and
"	这里	一个	包裹	的	黑醋栗	布丁	曾是	已采取	出去	的	他的	夹克	口袋	和

[held] [aʊt] ['temptɪŋli] .

held	out	temptingly	.
握住	出去	诱人地	.

“这时，他从外套口袋里掏出一包葡萄干布丁，诱惑地递了出去。”

" [ə; eɪ] - [dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd] !

"	A	'	don't	believe	a	word	!
"	一个	-	不	相信	一个	单词	!

“A”一个字都别信！

[jiːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæntri] [ə; eɪ] ['smæʃɪn] - [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] - [θɪŋz] ,

Ye've	been	in	the	pantry	a	smashin	'	the	missus	'	things	,
你们已经	到过	在	这	食品储藏室	一个	粉碎	-	这	太太	-	事物	,

你一直在食品储藏室里砸老婆的东西，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['iːtɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪŋkɪn] - [ɔːl][jiː; jɪ][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɑːn] — [bɪ'gɔːn] , [aɪ] [tel]

and	a	eatin	'	and	a	drinkin	'	all	ye	can	lay	hands	on	—	begone	,	I	tell
和	一个	吃	-	和	一个	喝酒	-	全部	是的	能	躺	双手	在	—	走开	,	我	告诉

[jiː; jɪ] ! "

ye	!	"
是的	!	"

你们想吃什么喝什么就吃什么——滚开，我告诉你们！

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌem 'iː] , " [pʊt] [ɪn] ['dʌdli] , ['edʒɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'reɪt][ɪn'vælɪd] ;

"	That	was	me	,	"	put	in	Dudley	,	edging	up	to	the	irate	invalid	;
"	那	曾是	我	,	"	放	在	达德利	,	边缘	向上	到	这	愤怒	无效的	;

“那是我，”达德利插嘴道，一边说着一边走到愤怒的病人跟前；

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ]

"	you	see	the	door	was	locked	and	we	had	to	come	in	at	the	window
"	你	看	这	门	曾是	已锁定	和	我们	有	到	来	在	在	这	窗户

,

,
,

“你看，门锁着，我们只能从窗户进来。”

[ænd; ənd][aɪm] ['ræðər] [fæt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [rɔi] [dʒɜːrk] [ˌem 'iː] [θruː] [tuː] [kwɪk]

and	I'm	rather	fat	about	the	shoulders	,	and	Roy	jerked	me	through	too	quick
和	我是	相当	胖的	关于	这	肩膀	,	和	罗伊	猛地一抖	我	通过	也	快的

我的肩膀比较胖，罗伊把我拽得太快了。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'mʌŋst] [sʌm; səm] [pleɪts] .

and	I	fell	amongst	some	plates	.
和	我	跌倒	在	一些	盘子	.

我掉进了一堆盘子里。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] ['hævnt] ['stoʊlən] ['eniθɪŋ] , [wiː; wi] [ɑːnt] ['rɔbəz] ! "

But	we	really	haven't	stolen	anything	,	we	aren't	robbers	!	"
但	我们	真的	还没有	被盗	任何事物	,	我们	不是	强盗	!	"

但我们真的什么都没偷，我们不是强盗!

" [bɪ'gɔːn] , [jiː; ji]['ræskəlz] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Begone	,	ye	rascals	!	"	repeated	the	old	man	,
"	走开	,	是的	无赖	!	"	重复	这	老的	男人	,

“滚开，你们这些恶棍！”老人重复道。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

and	then	such	a	violent	fit	of	coughing	took	possession	of	him	that	he
和	然后	这样的	一个	暴力	合身	的	咳嗽	采取	拥有	的	他	那	他

[sæŋk] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ['pɜːrfɪktli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] ,

sank	back	on	his	bed	perfectly	exhausted	and	helpless	,
沉没	后退	在	他的	床	完美	筋疲力尽的	和	无助	,

然后，一阵剧烈的咳嗽袭来，他精疲力竭，无力地瘫倒在床上。

['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə]

waving	them	away	and	shaking	his	head	at	them	when	they	tried	to
挥手	他们	离开	和	摇晃	他的	头	在	他们	什么时候	他们	尝试	到

[ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

approach	him	.
方法	他	.

当他们试图靠近他时，他挥手赶走他们，并对他们摇头。

['dʌdli] [lʊkt] ['daʊtfəli] [æt; ət] [rɔi] .

Dudley	looked	doubtfully	at	Roy	.
达德利	看起来	怀疑地	在	罗伊	.

达德利怀疑地看了罗伊一眼。

" [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ɑːnt] ['duːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .

"	I'm	afraid	we	aren't	doing	him	any	good	,	"	he	said	,	slowly	.
"	我是	害怕的	我们	不是	正在做	他	任何	好的	,	"	他	说	,	缓慢地	.

“恐怕我们对他没有任何好处，”他缓缓说道。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] . "

"	He	won't	let	us	.	"
"	他	惯于	让	我们	.	"

“他不会让我们这么做的。”

" [noʊ] , " [wʌz; wəz] ['rɔɪz] [rɪ'spɑːns] , " [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	No	,	"	was	Roy's	response	,	"	we	must	go	,	I	suppose	.
"	不	,	"	曾是	罗伊的	回复	,	"	我们	必须	去	,	我	认为	.

“不，”罗伊回答说，“我想我们必须走了。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['stuːpɪd][oʊld][mæn] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]

He	is	a	foolish	,	stupid	old	man	,	or	he	would	listen	to	us	and	let	us
他	是	一个	愚蠢	,	愚蠢的	老的	男人	,	或者	他	会	听	到	我们	和	让	我们

[ɪk'spleɪn] .

explain	.
解释	.

他是个愚蠢的老头，否则他就会听我们解释。

" [ðen] [əd'vænsɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [rɔi] [sed] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] ,

"	Then	advancing	again	to	the	sick	man	Roy	said	slowly	and	solemnly	,
"	然后	前进	再次	到	这	生病的	男人	罗伊	说	缓慢地	和	庄严地	,

“然后罗伊再次走到病人面前，缓慢而庄重地说：”

" [juːl] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [wʌn] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juːv] ['triːtɪd] [juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi]

" You'll be very sorry one day when you know how you've treated us , and we

" 你会 是 非常 对不起 一 天 什么时候 你 知道 如何 你已经 治疗 我们 , 和 我们

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] ,

shall never ,

将 绝不 ,

“总有一天你会后悔的，当你明白你是如何对待我们的，而我们永远不会……”

['nevər] [traɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ɔːr] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['pʊdɪŋ] [ɔːr] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , ['nevər] !

never try to see you again , or bring you pudding or comfort you , never !

绝不 尝试 到 看 你 再次 , 或者 带来 你 布丁 或者 舒适 你 , 绝不 !

永远不要再见你，不要再给你带布丁，不要再安慰你，永远不要！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][let][juː 'es] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɑːʃt] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ,

If you had let us , we should have washed your face and hands ,

如果 你 有 让 我们 , 我们 应该 有 洗过 你的 脸 和 双手 ,

如果你允许的话，我们本可以帮你洗脸洗手。

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][sʌm; səm]['gruːəl] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][jʊr; jər]['medɪs(ə)n] ,

and made you some gruel , and given you your medicine ,

和 制成 你 一些 粥 , 和 给定 你 你的 药品 ,

他给你煮了些粥，并给了你药。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ][jʊr; jər][bed][ænd; ənd] [tɔːkt] ['naɪsli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and then sat down by your bed and talked nicely to you ,

和 然后 卫星 向下 经过 你的 床 和 谈话 很好 到 你 ,

然后他坐在你的床边，和你好好地聊了起来。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [let] [juː 'es][duː][juː; jʊ] [gʊd] , [soʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] ,

but you won't let us do you good , so we shall leave you ,

但 你 惯于 让 我们 做 你 好的 , 所以 我们 将 离开 你 ,

但你们不让我们帮你们，所以我们将离开你们。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['loʊnli] [lɔkt] [ɪn] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

and if you're lonely locked in here all day with no one to speak to ,

和 如果 你是 孤独 已锁定 在 这里 全部 天 和 不 一 到 说话 到 ,

如果你整天被困在这里，感到孤独，没有人可以说话，

[its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] !

it's your own fault !

它是 你的 自己的 过错 !

这都是你自找的！

" [ðen] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ['breɪvli] , [rɔi] ['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

" Then holding his head up bravely , Roy marched out of the kitchen ,

" 然后 保持 他的 头 向上 勇敢地 , 罗伊 行军 出去 的 这 厨房 ,

然后，罗伊勇敢地抬起头，大步走出了厨房。

[ænd; ənd] ['dʌdli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['eksɪt] [ə'gen] [baɪ]

and Dudley followed him with some misgivings as to his exit again by

和 达德利 随后 他 和 一些 疑虑 作为 到 他的 出口 再次 经过

[ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] .

the pantry window .

这 食品储藏室 窗户 .

达德利有些疑虑地跟着他，再次从食品储藏室的窗户离开。

[bʌt; bət] [rɔi] ['sɑːlvd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .

But Roy solved this difficulty .

但 罗伊 已解决 这 困难 .

但罗伊解决了这个难题。

" [lʊk] [hɪr] , [ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ; [wiː; wi] [wɪl] [ˌʌnˈlɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][get] [aʊt]

"	Look	here	,	the	key	is	in	the	back	door	;	we	will	unlock	it	and	get	out
"	看	这里	,	这	钥匙	是	在	这	后退	门	;	我们	将要	开锁	它	和	得到	出去

['prɑːpərli] .

properly	.
适当地	.

“你看，钥匙在后门里；我们把它打开，好好出去。”

[aɪm] ['sɑːri] [wiːv] [smæʃt] [ðoʊz] [pleɪts] .

I'm	sorry	we've	smashed	those	plates	.
我是	对不起	我们已经	粉碎	那些	盘子	.

很抱歉我们把那些盘子摔碎了。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'dʒekʃn] ;

"	They	walked	home	in	the	deepest	dejection	;
"	他们	步行	家	在	这	最深处	沮丧	;

他们垂头丧气地走回家；

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər] [met] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] [mæn]

as	they	went	through	the	village	there	met	them	on	the	bridge	the	same	man
作为	他们	去	通过	这	村庄	那里	遇见	他们	在	这	桥	这	相同的	男人

[ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ðem; ðəm] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

that	had	passed	them	when	on	the	garden	wall	.
那	有	通过了	他们	什么时候	在	这	花园	墙	.

当他们穿过村庄时，在桥上遇到了之前在花园墙上与他们擦肩而过的那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]

He	was	much	the	worse	for	drink	,	and	seemed	inclined	to	be
他	曾是	很多	这	更糟	为了	喝	,	和	似乎	倾斜	到	是

['kwɑːrəlsəm] .

quarrelsome	.
爱争吵的	.

他酗酒过度，而且似乎有好斗的倾向。

" [lʊk] - [iː] [hɪr] [naʊ] , [aɪl] [dʒʌst] ['trʌb(ə)l] - [iː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['sɪkspəns] , [jʌŋ] [dʒent]

"	Look	'	ee	here	now	,	I'll	just	trouble	'	ee	to	give	me	another	sixpence	,	young	gent
"	看	-	ee	这里	现在	,	患病的	只是	麻烦	-	ee	到	给	我	其他	六便士	,	年轻的	绅士

,

,

’

“听着，小伙子，我只是想麻烦你再给我六便士。”

[ɔːr] [aɪl] [help] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [noʊ] ['nɑːnsens] , [fɔːr; fər] [aɪm] [ðə; ði] ['felər] [fɔːr; fər] ['faɪtɪn] - !

or	I'll	help	myself	,	and	no	nonsense	,	for	I'm	the	feller	for	fightin	'	!
或者	患病的	帮助	我	,	和	不	废话	,	为了	我是	这	伙计	为了	战斗	-	!

否则我就自己动手，别废话，我可是个打架高手！

" [hiː; hi] [stʊd] ['bɑːrɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] , ['ləːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ]

"	He	stood	barring	their	way	,	lurching	from	side	to	side	,	and	brandishing
"	他	站立	禁止	他们的	方式	,	踉跄跄	从	边	到	边	,	和	挥舞

[ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	stick	in	his	hand	.
一个	戳	在	他的	手	.

“他挡在他们面前，摇摇晃晃，手里挥舞着一根棍子。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [dɔːntid] .

Neither	of	the	boys	were	daunted	.
两者都不	的	这	男孩们	是	畏惧	.

两个男孩都没有被吓倒。

['dʌdli] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] ,
Dudley shouted out ,
达德利 喊叫 出去 ,

达德利大喊道：

" [let] [ju: 'es][baɪ][æt; ət][wʌns] , [ɔ:r] [wi:l] [meɪk] [ju:; jʊ] !
" Let us by at once , or we'll make you !
" 让 我们 经过 在 一次 , 或者 出色地 制作 你 !

“立刻放我们过去，否则我们就让你们过去！”

[ju:d] ['betər] [lʊk] [aʊt] [haʊ] [ju:; jʊ] [tʃi:k] [ju: 'es] !
You'd better look out how you cheek us !
你会 更好的 看 出去 如何 你 脸颊 我们 !

你最好小心点，别再跟我们耍花招了！

" [ænd; ənd] [rɔi] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ɔ:f] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
" And Roy in a moment had his jacket off , and was rolling up his
" 和 罗伊 在 一个 片刻 有 他的 夹克 离开 , 和 曾是 滚动 向上 他的
[ʃɜ:rt] [sli:vz] .
shirt sleeves .
衬衫 袖子 .

“罗伊很快就脱掉了外套，卷起了衬衫袖子。”

" [kʌm] [ɑ:n] , ['dʌdli] , [wi:l] [lɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ʃeɪp] , [ɪf] [hi:; hi] [dɛəz] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ju: 'es] !
" Come on , Dudley , we'll lick him into shape , if he dares to touch us !
" 来 在 , 达德利 , 出色地 舔 他 进入 形状 , 如果 他 敢于 到 触碰 我们 !

“来吧，达德利，如果他敢碰我们，我们就把他打得服服帖帖！”

" [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:lən] ['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['hɪroʊz] ['kænɑ:t] [bi:; bi][toʊld] ,
" What might have befallen our two little heroes cannot be told ,
" 什么 可能 有 发生 我们的 二 小的 英雄 不能 是 讲述 ,

“我们无法得知两位小英雄究竟遭遇了什么，

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃər][ðə; ði]['rektər] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][stɜ:rn] ,
for at this critical juncture the rector came up , and in stern ,
为了 在 这 批判的 契机 这 校长 来了 向上 , 和 在 船尾 ,

就在这关键时刻，校长走了过来，神情严肃地说：

[kə'mændɪŋ] [toʊnz] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][mæn][ɑ:n] .
commanding tones ordered the man on .
指挥 音调 订购 这 男人 在 .

他用命令的语气命令那人继续前进。

" [ðæt] [stæmp][ʌv; əv][mæn][ɪz][ə; eɪ][pest][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , " [hi:; hi] [sed] ;
" That stamp of man is a pest in the place , " he said ;
" 那 邮票 的 男人 是 一个 害虫 在 这 地方 , " 他 说 ;

“人类的印记是这个地方的祸害，”他说；

" [hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] ['influənst] [fɔ:r; fər] [gʊd] [bʌt; bət] [hæŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [eɪl] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd]
" he won't be influenced for good but hangs about the ale - houses and
" 他 惯于 是 影响 为了 好的 但 悬挂 关于 这 麦芽酒 - 房屋 和
[laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ðə; ði] ['proʊsi:dz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɛgɪŋ] .
lives on the proceeds of his begging .
生活 在 这 收益 的 他的 乞讨 .

“他不会改邪归正，只会流连于酒馆，靠乞讨为生。”

[ɪf] ['pi:p(ə)l]['oʊnli] [nu:] [ðə; ði][hɑ:rm] [ðeɪ] [du:][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
If people only knew the harm they do in giving him money instead of a little
如果 人们 仅有的 知道 这 伤害 他们 做 在 给予 他 钱 反而 的 一个 小的
['ɑ:nɪst] [wɜ:rk] !
honest work !
诚实的 工作 !

如果人们知道给他们钱而不是让他做点诚实的工作会造成多大的危害就好了！

[wel] , [bɔɪz] , [rʌn] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [stɑːp] [ə; eɪ] [friː] [faɪt] .

Well	,	boys	,	run	along	home	,	it's	a	good	thing	I	came	up	to	stop	a	free	fight	.
出色地	,	男孩们	,	跑步	沿着	家	,	它是	一个	好的	事物	我	来了	向上	到	停止	一个	自由的	斗争	.

好了，孩子们，快回家吧，幸好我过来制止了这场无端的打架。

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tuː] ['ætəmz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt]

How	do	you	think	you	two	atoms	could	have	got	the	better	of	a	man	like	that
如何	做	你	思考	你	二	原子	可以	有	得到	这	更好的	的	一个	男人	喜欢	那

?

?

?

你觉得你们两个原子是怎么打败像他那样的人的?

- [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['vælər] - [rɪ'membər] .

'	Discretion	is	the	better	part	of	valor	'	remember	.
-	审慎	是	这	更好的	部分	的	勇气	-	记住	.

记住，“谨慎是上策”。

[kiːp] [jʊr; jər] [fɪsts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

Keep	your	fists	for	a	good	cause	.
保持	你的	拳头	为了	一个	好的	原因	.

把你的拳头留作正义之用。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪn'taɪs] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [tuː; tə] [faɪt] .

And	never	entice	a	drunken	man	to	fight	.
和	绝不	诱惑	一个	醉	男人	到	斗争	.

永远不要引诱醉汉打架。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] ['spektək(ə)l] .

It	is	a	degrading	spectacle	.
它	是	一个	降级	奇观	.

这是一场有辱人格的闹剧。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sɛlbi] [pæst] [ɑːn] ,

"	Saying	which	Mr	.	Selby	passed	on	,
"	说	哪个	先生	.	塞尔比	通过了	在	,

塞尔比先生转述道：

[ænd; ənd] [rɔi] [ænd; ənd] ['dʌdli] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	Roy	and	Dudley	walked	home	without	saying	a	word	to	each	other	.
和	罗伊	和	达德利	步行	家	没有	说	一个	单词	到	每个	其他	.

罗伊和达利一句话也没说就一起走回了家。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [tiː] , [ðeɪ] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] ,

By	the	time	they	had	finished	their	tea	,	they	recovered	their	spirits	,
经过	这	时间	他们	有	完成的	他们的	茶	,	他们	恢复	他们的	烈酒	,

等他们喝完茶，精神就恢复了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] ['krɪkɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

and	were	in	the	midst	of	an	exciting	game	of	cricket	in	a	field	adjoining
和	是	在	这	中间	的	一个	激动人心	游戏	的	蟋蟀	在	一个	场地	相邻的

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ,

the	house	with	the	old	coachman	and	the	stable	-	boy	,
这	房子	和	这	老的	马车夫	和	这	稳定的	-	男生	,

他们当时正和老马车夫、马厩男孩在房子旁边的田野里进行一场激动人心的板球比赛。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns]

when	a	summons	came	to	them	from	the	house	to	come	in	at	once
什么时候	一个	传票	来了	到	他们	从	这	房子	到	来	在	在	一次

[tuː; tə] [ðer; ðər] [ænt] .

to	their	aunt	.
到	他们的	阿姨	.

这时，他们接到家里的传票，要他们立刻去见姑妈。

" [wɒts] [ʌp] , [aɪ] ['wʌndə] !
" What's up , I wonder !
" 是什么 向上 , 我 想知道 !

“怎么回事呢？”

" [ɪk'skleɪmd] ['dʌdli] , [æz; əz][hi:; hi] ['reɪst] [rɔi] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ;
" exclaimed Dudley , as he raced Roy up to the front door ;
" 惊呼 达德利 , 作为 他 比赛 罗伊 向上 到 这 正面 门 ;

“达德利一边喊着，一边和罗伊赛跑到前门；

" [ænt] ['dʒu:di] ['nevər] [sendz] [fɔ:r; fər][ju: 'es][æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] .
" Aunt Judy never sends for us at dinner time .
" 阿姨 朱迪 绝不 发送 为了 我们 在 晚餐 时间 .

“朱迪阿姨从来不会在晚饭时间叫我们吃饭。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [ænt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
" They found their aunt in the library .
" 他们 成立 他们的 阿姨 在 这 图书馆 .

他们在图书馆找到了他们的姑姑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['dɪnər] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [gɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,
She was in her dinner dress and the dinner gong was sounding in the hall ,
她 曾是 在 她 晚餐 裙子 和 这 晚餐 锣 曾是 听起来 在 这 大厅 ,

她身着晚礼服，大厅里响起了晚宴的锣声。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
but her face was puzzled as she turned from a woman talking to
但 她 脸 曾是 困惑 作为 她 转向 从 一个 女士 说 到
[hɜ:r; hər] , [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .
her , to the boys .
她 , 到 这 男孩们 .

但当她从和她说话的女人转向男孩们时，脸上露出了困惑的表情。

" [maɪ] ['nefju:z] [ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" My nephews are little gentlemen ; you must be mistaken , " she was saying .
" 我的 侄子们 是 小的 先生们 ; 你 必须 是 错误 , " 她 曾是 说 .

“我的侄子们都是小绅士，你一定是弄错了，”她说道。

[rɔi] [ænd; ənd] ['dʌdli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪ'mi:diətli] .
Roy and Dudley recognized the woman immediately .
罗伊 和 达德利 认可 这 女士 立即地 .

罗伊和达德利一眼就认出了这个女人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['kʌlən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [sæŋk] .
It was Mrs . Cullen , and their hearts sank .
它 曾是 太太 . 库伦 , 和 他们的 心 沉没 .

是卡伦太太，他们的心顿时沉了下去。

" [kʌm] [hɪr] , [bɔɪz] , " [mɪs] ['bɜ:rtrəm] [sed] ; " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri]
" Come here , boys , " Miss Bertram said ; " I have been hearing a strange story
" 来 这里 , 男孩们 , " 错过 伯特伦 说 ; " 我 有 到过 听力 一个 奇怪的 故事
[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kʌlən] ,
from Mrs . Cullen ,
从 太太 . 库伦 ,

“孩子们，过来，”伯特伦小姐说，“我从卡伦太太那里听到了一个奇怪的故事。”

[ʌv; əv] [tu:] [bɔɪz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [haʊs] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ,
of two boys breaking into her house while she was away this afternoon ,
的 二 男孩们 打破 进入 她 房子 尽管 她 曾是 离开 这 下午 ,

今天下午她不在家时，有两个男孩闯入了她的房子。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['hʌzbənd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər] [fɪrz] [hiː; hi] [wəʊnt] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði]

frightening	her	dying	husband	so	much	that	the	doctor	fears	he	won't	outlive	the
令人恐惧	她	垂死	丈夫	所以	很多	那	这	医生	恐惧	他	惯于	活得更久	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她吓坏了即将离世的丈夫，以至于医生担心他活不过当晚。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pæntri] .

and	breaking	,	and	stealing	things	from	her	pantry	.
和	打破	,	和	偷窃	事物	从	她	食品储藏室	.

还砸坏、偷走了她食品储藏室里的东西。

[ʃiː; ʃi] [in'sists] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ] ,

She	insists	upon	it	that	it	was	you	;	her	husband	told	her	so	,
她	坚持	之上	它	那	它	曾是	你	;	她	丈夫	讲述	她	所以	,

她坚称是你干的；她丈夫也这么告诉她。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	cannot	believe	it	.
但	我	不能	相信	它	.

但我简直不敢相信。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [soʊ] ['wɪkɪdli] .

You	would	have	no	object	in	behaving	so	wickedly	.
你	会	有	不	目的	在	行为	所以	邪恶地	.

你作恶毫无顾忌。

" ['dʌdliz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] .

"	Dudley's	cheeks	were	crimson	,	and	he	hung	his	head	in	shame	.
"	达德利	脸颊	是	赤红	,	和	他	悬挂	他的	头	在	耻辱	.

“达德利的脸颊涨得通红，羞愧地低下了头。”

[rɔi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wʌz; wəz][nɑːt] [dɔːntid] .

Roy	,	as	usual	,	was	not	daunted	.
罗伊	,	作为	通常	,	曾是	不是	畏惧	.

罗伊一如既往地毫不畏惧。

" [its] [ɔːl][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [ænt] ['dʒuːdi] , [wiː; wi] ['nevər] [stoʊl] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

"	It's	all	a	great	mistake	,	Aunt	Judy	,	we	never	stole	a	thing	;
"	它是	全部	一个	伟大的	错误	,	阿姨	朱迪	,	我们	绝不	偷窃	一个	事物	;

“这都是一场误会，朱迪阿姨，我们什么也没偷；

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

we	went	to	see	him	and	take	him	some	pudding	and	do	him	good	.
我们	去	到	看	他	和	拿	他	一些	布丁	和	做	他	好的	.

我们去看望他，给他带了些布丁，好好犒劳他一下。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][ɔːl]

We	had	to	get	in	at	the	pantry	window	because	the	doors	were	all
我们	有	到	得到	在	在	这	食品储藏室	窗户	因为	这	门	是	全部

[lɔkt] ,

locked	,
已锁定	,

我们只能从食品储藏室的窗口进去，因为所有的门都锁上了。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd] [spɪl] [sʌm; səm] [mɪlk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [suːp] , [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] .

and	we	did	spill	some	milk	and	some	soup	,	and	broke	a	few	plates	.
和	我们	做过	洒	一些	牛奶	和	一些	汤	,	和	打破	一个	很少	盘子	.

我们洒了一些牛奶和汤，还打碎了几个盘子。

[wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [wiː; wi][wəːnt, weənt] ['rɔbəz] , [soʊ][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ]

We	couldn't	make	him	understand	we	weren't	robbers	,	so	we	came	away
我们	不能	制作	他	理解	我们	不是	强盗	,	所以	我们	来了	离开

[ə'gen] — [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['veri] ['sɑːri] .

again	—	and	we're	very	sorry	.
再次	—	和	是	非常	对不起	.

我们无法让他理解我们不是强盗，所以我们又离开了——我们非常抱歉。

" ['mɪsɪz] . ['kʌlən] [tɜːrnd] ['fjʊriəsli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ]

"	Mrs	.	Cullen	turned	furiously	upon	them	,	and	her	language	was	so
"	太太	.	库伦	转向	愤怒地	之上	他们	,	和	她	语言	曾是	所以

[ə'bjuːsɪv] ,

abusive	,
虐待	,

“库伦太太怒气冲冲地转向他们，言语极其恶毒，

[ðæt] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [sent] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [tuː; tə] ['riːz(ə)n]

that	Miss	Bertram	sent	the	boys	away	,	and	brought	the	poor	woman	to	reason
那	错过	伯特伦	发送	这	男孩们	离开	,	和	带来	这	贫穷的	女士	到	原因

[baɪ]['kwaɪət] ,

by	quiet	,
经过	安静的	,

伯特伦小姐把男孩们支走，然后用平静的言语使那位可怜的妇人恢复了理智。

[pər'sweɪsɪv] [wɜːrdz] .

persuasive	words	.
有说服力的	字	.

有说服力的言辞。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] .

"	I	will	enquire	into	the	matter	.
"	我	将要	查询	进入	这	事情	.

我会调查此事。

[aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] ['moʊtɪv] ; [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['θɔːtləs] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər]

I	cannot	quite	understand	their	motive	;	boys	are	thoughtless	,	and	perhaps	their
我	不能	相当	理解	他们的	动机	;	男孩们	是	轻率	,	和	也许	他们的

[ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [gʊd] .

intentions	were	good	.
意图	是	好的	.

我不太理解他们的动机；男孩子做事往往缺乏思考，也许他们的初衷是好的。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] .

I	know	they	will	be	extremely	sorry	at	the	result	of	their	visit	.
我	知道	他们	将要	是	极其	对不起	在	这	结果	的	他们的	访问	.

我知道他们一定会为这次访问的结果感到非常后悔。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] ,

If	you	come	with	me	to	the	housekeeper	she	will	give	you	some	good	,
如果	你	来	和	我	到	这	管家	她	将要	给	你	一些	好的	,

如果你跟我去见管家，她会给你一些好东西。

[strɔːŋ] [suːp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .

strong	soup	for	your	husband	.
强的	汤	为了	你的	丈夫	.

给老公熬一碗浓汤。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][maɪ'self][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	will	come	and	see	him	myself	the	first	thing	to	-	morrow	morning	.
我	将要	来	和	看	他	我	这	第一的	事物	到	-	明天	早晨	.

我明天一早就会亲自去看他。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [daind] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

"	It	was	not	till	after	she	had	dined	with	her	mother	,
"	它	曾是	不是	直到	后	她	有	用餐	和	她	母亲	,

“直到她和母亲共进晚餐之后，

[ðæt] [mɪs] [ˈbɜːrtrəm] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈnefjuːz] [əˈgen] ,

that	Miss	Bertram	sent	for	her	little	nephews	again	,
那	错过	伯特伦	发送	为了	她	小的	侄子们	再次	,

伯特伦小姐又派人去接她的小侄子们了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [siˈviəə] [ˈskoʊldɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm]

and	then	she	gave	them	a	severer	scolding	than	they	had	received	from
和	然后	她	给予	他们	一个	更严重	责骂	比	他们	有	已收到	从

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

her	for	a	long	time	.
她	为了	一个	长的	时间	.

然后，她对他们进行了比他们很久以来受到的都要严厉的斥责。

[ðeɪ] [krept] [ʌp][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [woʊ] - [bɪˈgɔːn] .

They	crept	up	to	bed	that	night	feeling	very	woe	-	begone	.
他们	悄悄地爬	向上	到	床	那	夜晚	感觉	非常	悲哀	-	走开	.

那天晚上，他们垂头丧气地爬上床睡觉。

" [aɪm] [ʃʊr] [wiːd] [ˈbetər] [gɪv] [ʌp] [ðiːz] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] , " [sed] [ˈdʌdli] , [dɪsˈkɑːnsələtli] ,

"	I'm	sure	we'd	better	give	up	these	opportunities	,	"	said	Dudley	,	disconsolately	,
"	我是	当然	我们会	更好的	给	向上	这些	机会	,	"	说	达德利	,	沮丧地	,

“我确信我们最好放弃这些机会，”达德利沮丧地说。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][æn; ən][oʊld] [ˈsterkeɪs] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz]

as	they	paused	at	an	old	staircase	window	on	their	way	to	their	rooms
作为	他们	暂停	在	一个	老的	楼梯	窗户	在	他们的	方式	到	他们的	房间

;

;

;

他们在回房间的路上，在一个老旧的楼梯窗前驻足停留；

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiˈ][θɜːrd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrn] [aʊt] [ˈbædli] .

"	you	see	this	is	the	third	one	,	and	they	all	turn	out	badly	.
"	你	看	这	是	这	第三	一	,	和	他们	全部	转动	出去	糟糕	.

你看，这是第三个了，结果都不太好。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [træmp] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsɪkspəns] ,

There	was	that	tramp	who	must	have	got	drunk	with	your	sixpence	,
那里	曾是	那	流浪汉	WHO	必须	有	得到	醉	和	你的	六便士	,

有个流浪汉，肯定是用你的六便士喝醉了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈseɪvɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] [ˈɔːfli] [ɪl] ,

and	then	there	was	saving	me	,	and	that	made	you	so	awfully	ill	,
和	然后	那里	曾是	保存	我	,	和	那	制成	你	所以	非常	患病的	,

然后，你救了我，这件事让你病得很重。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [ðɪs] [oʊld] [ˈfeloʊ] [ðæt] [pərˈhæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [daɪ] .

and	now	here's	this	old	fellow	that	perhaps	we	shall	make	die	.
和	现在	这里是	这	老的	同伴	那	也许	我们	将	制作	死	.

现在这位老家伙，或许我们能让他死去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [goʊz] [rɔːŋ] , [ˈsʌmhaʊ] .

It	all	goes	wrong	,	somehow	.
它	全部	去	错误的	,	不知何故	.

不知怎么的，所有事情都出了差错。

" [rɔi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊ] .

"	Roy	looked	out	of	the	window	with	knitted	brow	.
"	罗伊	看起来	出去	的	这	窗户	和	针织	眉头	.

罗伊皱着眉头望向窗外。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kɪŋ] — [bruːs] — [huː] [sɔː] [ðə; ði]['spaɪdər][traɪ] [θriː] [taɪmz]

"	I	was	thinking	of	that	King	—	Bruce	—	who	saw	the	spider	try	three	times
"	我	曾是	思维	的	那	国王	—	布鲁斯	—	WHO	锯	这	蜘蛛	尝试	三	时代

[ænd; ənd] [ðen] [sək'siːd] .

and	then	succeed	.
和	然后	成功	.

“我想起了那位国王——布鲁斯——他看到蜘蛛尝试了三次才成功。”

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [ə'gen] , [ðæts] [ɔːl] !

We	must	try	again	,	that's	all	!
我们	必须	尝试	再次	,	那就是	全部	!

我们必须再试一次，仅此而已!

[aɪ] [ʃænt] [gɪv] [ʌp] [jet] .

I	shan't	give	up	yet	.
我	不会	给	向上	然而	.

我不会放弃的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ][bɪg] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] !

It	is	really	a	big	opportunity	I'm	looking	for	!
它	是	真的	一个	大的	机会	我是	寻找	为了	!

这正是我一直在寻找的绝佳机会!

" [ænd; ənd] [rɔi] [leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ðæt] [naɪt] ,

"	And	Roy	laid	his	head	down	on	the	pillow	that	night	,
"	和	罗伊	铺设	他的	头	向下	在	这	枕头	那	夜晚	,

“那天晚上，罗伊把头放在枕头上。”

['stedfæstli] ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [roʊl] [ʌv; əv] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

steadfastly	purposing	to	continue	his	rôle	of	benefiting	the	human	race	.
坚定不移	目的	到	继续	他的	角色	的	受益	这	人类	种族	.

他坚定不移地致力于继续发挥造福人类的作用。

[viː]

V
V

V

[ə; eɪ] [lɔːst] ['dɑːŋki]

A	LOST	DONKEY
一个	丢失的	驴

一头迷路的驴

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] , [dʒɑːn] ['kʌlən] [gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz] [fraɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn]

Fortunately	for	the	boys	,	John	Cullen	got	over	his	fright	and	took	a	turn
幸运的是	为了	这	男孩们	,	约翰	库伦	得到	超过	他的	惊吓	和	采取	一个	转动

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ,

for	the	better	,
为了	这	更好的	,

幸运的是，约翰·库伦克服了惊吓，情况有所好转。

[bʌt; bət] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [bɪ'gæn][tuː; tə]['eksərsaɪz] [mɔːr] [kən'troʊl]['oʊvər][ðer; ðər] ['meni] [sper] ['aʊərz] .

but	Miss	Bertram	began	to	exercise	more	control	over	their	many	spare	hours	.
但	错过	伯特伦	开始	到	锻炼	更多的	控制	超过	他们的	许多	空闲的	小时	.

但伯特伦小姐开始更多地掌控她们的众多空闲时间。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [ɔːr] [ekspɪ'dɪʃnz] [baɪ] [fʊt] ;

She	took	them	out	driving	with	her	in	the	afternoon	,	or	expeditions	by	foot	;
她	采取	他们	出去	驾驶	和	她	在	这	下午	,	或者	探险	经过	脚	;

她下午会带他们开车出去玩，或者徒步旅行；

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['fɑːrmhaʊs] [tuː; tə] [tiː] ,

sometimes	to	some	farmhouse	to	tea	,
有时	到	一些	农家	到	茶	,

有时会去某个农舍喝茶，

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['skwaɪər] [huː] [hæd; həd] [jʌŋ] [wʌnz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

sometimes	to	some	neighboring	squire	who	had	young	ones	to	entertain
有时	到	一些	邻接	乡绅	WHO	有	年轻的	一个	到	招待

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有时会送到邻近的乡绅家，让他们带着孩子来玩耍。

[ænd; ənd] ['dʌdli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ,

And	Dudley	in	his	happy	,
和	达德利	在	他的	快乐的	,

而达德利则很开心，

['kerləs] [weɪ] [suːn] [pʊt] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

careless	way	soon	put	all	thoughts	of	improved	opportunities	out	of	his	head	.
粗心	方式	很快	放	全部	想法	的	改进	机会	出去	的	他的	头	.

粗心大意很快就让他把所有改善机会的想法都抛到了脑后。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] ['eni] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['rɔɪz] ,

He	was	ready	enough	to	put	into	action	any	proposal	of	Roy's	,
他	曾是	准备好	足够的	到	放	进入	行动	任何	提议	的	罗伊的	,

他随时准备执行罗伊提出的任何建议。

[bʌt; bət] [left] [ə'loʊn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːntent] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːzi] ['fæʃ(ə)n] ;

but	left	alone	he	was	perfectly	content	to	enjoy	himself	in	his	own	easy	fashion	;
但	左边	独自的	他	曾是	完美	内容	到	享受	他自己	在	他的	自己的	简单的	时尚	;

但如果让他独自一人，他就会非常乐意以自己轻松的方式享受生活；

[ænd; ənd] [rɔi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['mætər] [rest] ,

and	Roy	seemed	to	be	willing	to	let	the	matter	rest	,
和	罗伊	似乎	到	是	愿意的	到	让	这	事情	休息	,

罗伊似乎愿意就此作罢。

[æz; əz] [hiː; hi] ['nevər] [naʊ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	never	now	alluded	to	it	.
作为	他	绝不	现在	暗示	到	它	.

因为他之后再也没有提及此事。

[bʌt; bət] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['leɪtər] ,

But	one	morning	two	or	three	weeks	later	,
但	一	早晨	二	或者	三	周	之后	,

但两三周后的一天早上，

[æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['sætʃəl] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] ,

as	the	boys	were	returning	from	the	Rectory	with	their	satchels	in	their	hands	,
作为	这	男孩们	是	返回	从	这	牧师住宅	和	他们的	书包	在	他们的	双手	,

男孩们背着书包从牧师住宅回来时，

[ðeɪ] [met] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ðeɪ] [nuː] [ɪn] [diːp] [dɪ'stres] .

they	met	an	old	man	they	knew	in	deep	distress	.
他们	遇见	一个	老的	男人	他们	知道	在	深的	痛苦	.

他们遇到了一位他们认识的老人，老人当时非常痛苦。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , ['rɑːdʒər] ? " [æskt] [rɔi] ; " [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mʌtərɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

"	What's	the	matter	,	Roger	?	"	asked	Roy	;	"	why	are	you	muttering	away	and
"	是什么	这	事情	,	罗杰	?	"	问	罗伊	;	"	为什么	是	你	喃喃自语	离开	和

['ʃeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [soʊ] ? "

shaking	your	head	so	?	"
摇晃	你的	头	所以	?	"

“罗杰，你怎么了？”罗伊问道，“你为什么一直嘟囔着，还不停地摇头？”

" [eɪ] , [jʌŋ] ['mæstər] , [aɪ] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [plaɪt] .

"	Ay	,	young	master	,	I	be	in	a	sorrowful	plight	.
"	哎	,	年轻的	掌握	,	我	是	在	一个	悲伤	困境	.

“唉，少爷，我处境艰难。”

[maɪ] ['dɑːŋki] [hæz; həz] [streɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [ʃiː; ʃi] ['noʊwer] .

My	donkey	has	strayed	away	and	I	cannot	find	she	nowheres	.
我的	驴	有	迷路了	离开	和	我	不能	寻找	她	无处可去	.

我的驴走丢了，我到处都找不到它。

[aɪv] [bɪn] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [hɪlz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ʃiː; ʃi] !

I've	been	up	over	the	hills	,	and	not	a	sign	of	she	!
我已经	到过	向上	超过	这	丘陵	,	和	不是	一个	符号	的	她	!

我翻遍了山丘，却丝毫没有她的踪影！

[ænd; ənd] [its] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæts] ['mɑːrkɪt] [deɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪm] [tuː; tə] [get] [maɪ] -

And	it's	to	-	morrow	that's	market	day	,	and	how	I'm	to	get	my	veggetubbles
和	它是	到	-	明天	那就是	市场	天	,	和	如何	我是	到	得到	我的	-

[tuː; tə] [taʊn] [ɪz] [mə'rɛn]

to	town	is	more'n
到	镇	是	更多

明天就是集市日了，我该怎么把我的蔬菜罐头运到镇上，这可就麻烦了。

[aɪ] [kæn; kən] [tel] - [iː] ! "

I	can	tell	'	ee	!	"
我	能	告诉	-	ee	!	"

我能看出来！

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [lɔːst] ; [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [læst] ? "

"	She	can't	be	lost	;	when	did	you	have	her	last	?	"
"	她	不能	是	丢失的	;	什么时候	做过	你	有	她	最后的	?	"

她不可能走丢；你上次见到她是什么时候?

" - [twʌz] - ['mɔːrnɪn] - .

"	'	Twas	yest'day	mornin	'	.
"	-	那是	-	早晨	-	.

“那是昨天早上。”

[eɪ] ,

Ay	,
哎	,

哎，

[ʃiː; ʃi] [biː; bi] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kɪkɪn] - [ʌp] [hɜːr; hər] [hiːlz] [maɪlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['læfɪn] - [æt; ət] [hɜːr; hər]

she	be	just	a	kickin	'	up	her	heels	miles	away	and	a	laughin	'	at	her
她	是	只是	一个	起作用	-	向上	她	高跟鞋	英里	离开	和	一个	笑	-	在	她

[pʊr] [oʊld] ['mæstər] .

poor	old	master	.
贫穷的	老的	掌握	.

她可能远在几英里之外，正悠闲地嘲笑她可怜的老主人呢。

[ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [biːst] [fɔːr; fər] - - ,

She	be	a	terrible	beast	for	strayin	'	,
她	是	一个	糟糕的	兽	为了	-	-	,

她真是个可怕的叛徒，竟然背叛了家庭。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][let][hɜːr; hər][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [griːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ['θɪŋkɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

and	I	just	let	her	out	on	the	green	for	a	bit	thinkin	'	to	give	her	a
和	我	只是	让	她	出去	在	这	绿色的	为了	一个	少量	思考	-	到	给	她	一个

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

于是我就让她到草坪上玩了一会儿，想着让她开心一下。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['kriːtʃər] !

and	that's	how	she	treats	me	,	the	ungrateful	creature	!
和	那就是	如何	她	款待	我	,	这	忘恩负义	生物	!

她就是这样对待我这个忘恩负义的家伙！

[aɪ] [hɪd] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

I	heerd	she	were	seen	on	the	hills	,
我	听见	她	是	已见	在	这	丘陵	,

我听说有人在山上看到了她。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['wɪri] [ʌv; əv][træmpɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] - [ɪm] . "

but	I'm	a	weary	of	trampin	'	up	and	down	'	em	.	"
但	我是	一个	厌倦	的	蹦床	-	向上	和	向下	-	呃	.	"

但我已经厌倦了在这些地方来回走动。

" [wiːl] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] [rɔi] ,

"	We'll	go	out	on	the	hills	and	look	for	her	this	afternoon	,	"	said	Roy	,
"	出色地	去	出去	在	这	丘陵	和	看	为了	她	这	下午	,	"	说	罗伊	,

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

“我们今天下午就去山上找她，”罗伊急切地说。

" [ɪf] [ænt] ['dʒuːdi] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es] , " ['ædɪd] ['dʌdli] .

"	If	Aunt	Judy	will	let	us	,	"	added	Dudley	.
"	如果	阿姨	朱迪	将要	让	我们	,	"	额外	达德利	.

“如果朱迪阿姨允许的话，”达德利补充道。

[bʌt; bət] [mɪs] ['bɜːrtrəm] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

But	Miss	Bertram	having	gone	out	to	lunch	with	some	friends	could	not	be
但	错过	伯特伦	拥有	已消失	出去	到	午餐	和	一些	朋友们	可以	不是	是

[æskt] ,

asked	,
问	,

但由于伯特伦小姐和一些朋友外出吃午饭了，所以无法询问她。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [set] [aʊt]['æftər][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['hɑːrts] .

so	the	two	boys	set	out	after	their	early	dinner	with	light	hearts	.
所以	这	二	男孩们	放	出去	后	他们的	早期的	晚餐	和	光	心	.

于是，两个男孩吃过早饭后，心情轻松地出发了。

" [its] ['duːɪŋ] [oʊld]['rɑːdʒər] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [tuː] , " [sed] [rɔi] ;

"	It's	doing	old	Roger	good	,	and	ourselves	too	,	"	said	Roy	;
"	它是	正在做	老的	罗杰	好的	,	和	我们自己	也	,	"	说	罗伊	;

“这对老罗杰有好处，对我们自己也有好处，”罗伊说；

" [aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊtɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['niːdnt] [biː; bi] [bæk] ['veri] ['ɜːrli] ,

"	I'm	longing	to	have	a	good	outing	,	and	we	needn't	be	back	very	early	,
"	我是	渴望	到	有	一个	好的	外出	,	和	我们	不必	是	后退	非常	早期的	,

“我渴望出去玩一趟，我们不需要很早就回去。”

[fɔːr; fər] ['græni] ['iznt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] , [nɜːrs] [sed] .

for	granny	isn't	well	enough	to	see	us	to	-	day	,	nurse	said	.
为了	奶奶	不是	出色地	足够的	到	看	我们	到	-	天	,	护士	说	.

护士说：“奶奶今天身体不舒服，不能来看我们。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] ; [ə; eɪ][sɔːft] [briːz] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ]

"	It	was	a	delicious	afternoon	for	a	ramble	;	a	soft	breeze	was	blowing
"	它	曾是	一个	可口的	下午	为了	一个	漫谈	;	一个	柔软的	微风	曾是	吹

,

,

,

这是一个适合漫步的美好下午；微风轻拂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'plezntli] [strɔːŋ] .

and	the	sun	was	not	unpleasantly	strong	.
和	这	太阳	曾是	不是	令人不快的	强的	.

而且阳光并不刺眼。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['dɑːŋki] ,

The	boys	did	a	good	deal	of	looking	for	the	missing	donkey	,
这	男孩们	做过	一个	好的	交易	的	寻找	为了	这	丢失的	驴	,

男孩们费了不少功夫寻找那头走失的驴子。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][bɜːrd] -

but	also	managed	to	combine	with	that	a	few	other	things	,	such	as	bird	-
但	还	管理	到	结合	和	那	一个	很少	其他	事物	,	这样的	作为	鸟	-

['nestɪŋ] , ['pɪkɪŋ] [waɪld] ['strɔːberɪz] ,

nesting	,	picking	wild	strawberries	,
嵌套	,	挑选	荒野	草莓	,

但他还设法将其他一些事情结合起来，例如给鸟儿筑巢、采摘野生草莓。

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz]['oʊnli] [bɔɪz] [kæn; kən] , [wen] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

and	enjoying	themselves	as	only	boys	can	,	when	roaming	about	in	the	open
和	享受	他们自己	作为	仅有的	男孩们	能	,	什么时候	漫游	关于	在	这	打开

[er] .

air	.
空气	.

他们像男孩一样，在户外自由自在地玩耍，享受着只有男孩才能拥有的快乐。

[æt; ət] [læst] ['ræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [spaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] ,

At	last	rather	late	in	the	afternoon	they	spied	in	the	distance	a	donkey	,
在	最后的	相当	晚的	在	这	下午	他们	间谍	在	这	距离	一个	驴	,

最后，在傍晚时分，他们远远地发现了一头驴。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] [kwest] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ðeɪ] ['heɪsnd] [ʌp][tuː; tə]

and	delighted	to	think	their	quest	was	at	an	end	,	they	hastened	up	to
和	高兴极了	到	思考	他们的	寻求	曾是	在	一个	结尾	,	他们	加快	向上	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们欣喜地认为他们的探索之旅终于结束了，于是加快脚步向终点走去。

['dʌdli] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['kærəts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Dudley	had	brought	some	carrots	in	his	pocket	,
达德利	有	带来	一些	胡萝卜	在	他的	口袋	,

达力口袋里装着一些胡萝卜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːŋki] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ;

but	the	donkey	was	utterly	indifferent	to	such	a	dainty	;
但	这	驴	曾是	完全地	冷漠	到	这样的	一个	纤巧	;

但驴子对这种美味佳肴却完全不感兴趣；

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

she	waited	till	the	boys	were	nearly	up	to	her	,
她	等待	直到	这	男孩们	是	几乎	向上	到	她	,

她等到男孩们快走到她跟前时才开始行动。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪk] [ʌp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] ['gæləpt] , ['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

and	then	with	a	kick	up	of	her	heels	away	she	galloped	,	evidently	enjoying	the	chase	.
和	然后	和	一个	踢	向上	的	她	高跟鞋	离开	她	疾驰	,	显然	享受	这	追赶	.

然后她抬起脚后跟，飞奔而去，显然很享受追逐的过程。

" [wəʊnt] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [wen] [aɪ] [kætʃ] [hɜːr; hər] , " ['ʃaʊtɪd] ['dʌdli] , ['ræθfəli] ,

"	Won't	I	give	her	a	licking	when	I	catch	her	,	"	shouted	Dudley	,	wrathfully	,
"	惯于	我	给	她	一个	舔舐	什么时候	我	抓住	她	,	"	喊叫	达德利	,	愤怒地	,

“等我抓到她，一定要狠狠揍她一顿！”达德利愤怒地喊道。

[æz; əz] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərɪŋ] [reɪs] , [ðeɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [rest] ;

as	after	a	long	and	tiring	race	,	they	stopped	a	minute	to	rest	;
作为	后	一个	长的	和	令人疲惫	种族	,	他们	停止	一个	分钟	到	休息	;

就像经过一场漫长而疲惫的比赛后，他们停下来休息了一会儿；

" [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [goʊ] [hoʊm] , [rɔi] .

"	let	us	leave	her	and	go	home	,	Roy	.
"	让	我们	离开	她	和	去	家	,	罗伊	.

“我们离开她回家吧，罗伊。”

[aɪm] [ʃʊr] [its] [tiː] [taɪm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [fiːl] ['dredfəli] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

I'm	sure	it's	tea	time	,	for	I	feel	dreadfully	hungry	,	and	we're	miles	and	miles	away	.
我是	当然	它是	茶	时间	,	为了	我	感觉	极其糟糕	饥饿的	,	和	是	英里	和	英里	离开	.

我确信现在应该是喝下午茶的时间了，因为我感到非常饿，而我们离这里还有很远很远的路。

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] . "

I've	never	been	so	far	before	.	"
我已经	绝不	到过	所以	远的	前	.	"

我以前从未到过这么远的地方。

" [oʊ] , [wiː; wi] ['mʌsnt] [gɪv] [ʌp] , " [rɔi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

"	Oh	,	we	mustn't	give	up	,	"	Roy	replied	,	with	his	usual	determination	;
"	哦	,	我们	不得	给	向上	,	"	罗伊	回复	,	和	他的	通常	决心	;

“哦，我们绝不能放弃，”罗伊用他一贯的坚定回答道；

" [wiː; wi] [wəʊnt] [biː; bi] ['biːtn] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [duː] [kætʃ] [hɜːr; hər] ,

"	we	won't	be	beaten	by	an	old	donkey	,	and	when	we	do	catch	her	,
"	我们	惯于	是	被打败	经过	一个	老的	驴	,	和	什么时候	我们	做	抓住	她	,

“我们不会被一头老驴打败，就算我们抓到她，

[wiː; wi] [wɪl] [bəuθ] [get] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [raɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

we	will	both	get	on	her	back	and	ride	her	home	.
我们	将要	两个都	得到	在	她	后退	和	骑	她	家	.

我们俩会骑上她的背，一起回家。

[kʌm] [ɑːn] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [traɪ] ! "

Come	on	,	let	us	have	another	try	!	"
来	在	,	让	我们	有	其他	尝试	!	"

来吧，我们再试一次！

" [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ]['hɔːltər] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	We	haven't	got	a	halter	,	that's	the	worst	of	it	.
"	我们	还没有	得到	一个	缰绳	,	那就是	这	最差	的	它	.

“我们没有缰绳，这是最糟糕的情况。”

" [bʌt; bət] ['dʌdli] [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] ;

"	But	Dudley	plucked	up	courage	,	and	in	another	half	hour	they	were	successful	;
"	但	达德利	拨弦	向上	勇气	,	和	在	其他	一半	小时	他们	是	成功的	;

“但达德利鼓起勇气，又过了半个小时，他们就成功了；

[rɔi] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [bæk] , [ænd; ənd] ['dʌdli] ['hoʊldɪŋ] ['fɜːrmli][tuː; tə][hɜːr; hər][teɪl] .

Roy	seated	on	the	donkey's	back	,	and	Dudley	holding	firmly	to	her	tail	.
罗伊	坐着	在	这	驴的	后退	,	和	达德利	保持	牢牢	到	她	尾巴	.

罗伊坐在驴背上，达德利紧紧抓住驴尾巴。

" [naʊ] [ðen] — [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [hɪp] — [hɪp] — [hu'reɪ] !

"	Now	then	—	away	with	you	—	hip	—	hip	—	hurray	!
"	现在	然后	—	离开	和	你	—	时髦的	—	时髦的	—	欢呼	!

“那么——走吧——万岁——万岁——万岁！”

" [ə'weɪ] [ðeɪ] [tɔːr] , [bəuθ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [naʊ] :

"	Away	they	tore	,	both	donkey	and	boys	in	best	of	spirits	now	:
"	离开	他们	撕裂	,	两个都	驴	和	男孩们	在	最好的	的	烈酒	现在	:

“他们拔腿就跑，驴子和男孩们现在都兴致勃勃：

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

but	before	long	they	were	brought	to	a	standstill	.
但	前	长的	他们	是	带来	到	一个	停顿	.

但不久之后，他们就陷入了停滞。

[ə; eɪ][mæn] ['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [stɪk] [spræŋ] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

A	man	brandishing	a	huge	stick	sprang	out	in	front	of	them	.
一个	男人	挥舞	一个	巨大的	戳	弹簧	出去	在	正面	的	他们	.

一个挥舞着巨大棍棒的男人突然跳到他们面前。

" [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ]['ræskəlz] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['dɑːŋki] ?

"	Now	then	,	you	rascals	,	what	are	you	doing	to	my	donkey	?
"	现在	然后	,	你	无赖	,	什么	是	你	正在做	到	我的	驴	?

“你们这些恶棍，你们在对我驴做什么？”

[get] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['ɪnstənt] ! "

Get	off	it	this	instant	!	"
得到	离开	它	这	立即的	!	"

立刻下来！

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] ['dɑːŋki] , [its] [oʊld] ['rɑːdʒɚz] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	It	isn't	your	donkey	,	it's	old	Roger's	,	and	we're	taking	it	home	to	him	.
"	它	不是	你的	驴	,	它是	老的	罗杰的	,	和	是	采取	它	家	到	他	.

“这不是你的驴，这是老罗杰的驴，我们要把它带回家给他。”

[dəunt][juː; jʊ] [tʃiːk] [ˌjuː 'es] !

Don't	you	cheek	us	!
不	你	脸颊	我们	!

别跟我们耍花招！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['ræskl] [jɔːr'self] !

You're	a	rascal	yourself	!
你是	一个	恶棍	你自己	!

你也是个无赖！

" ['dʌdli] [spoʊk] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [stɑːp] ['ɪnstəntli] ,

"	Dudley	spoke	angrily	,	but	as	he	noticed	the	donkey	stop	instantly	,
"	达德利	辐	愤怒地	,	但	作为	他	注意到	这	驴	停止	即刻	,

“达德利生气地说着，但当他注意到驴子立刻停了下来时，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['saɪdl] [ʌp] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mæn] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [fɪr] [smoʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɔi]

and	begin	to	sidle	up	toward	the	man	an	awful	fear	smote	him	,	and	Roy
和	开始	到	侧卧	向上	朝向	这	男人	一个	可怕	害怕	猛击	他	,	和	罗伊

['ædɪd] ['kwaɪətli] ,

added	quietly	,
额外	悄悄	,

他开始悄悄靠近那人，一阵可怕的恐惧袭来，罗伊平静地补充道：

" [ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [θi:f] [ɔ:r] ['eni] [wʌn] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [wi:; wi] [noʊ] ,

"	You	see	you	may	be	a	thief	or	any	one	,	for	all	we	know	,
"	你	看	你	可能	是	一个	贼	或者	任何	一	,	为了	全部	我们	知道	,

“你看，就我们所知，你可能是个小偷，或者任何人都行。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪznt] ['laɪkli] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ] [oʊld]

and	it	isn't	likely	we're	going	to	let	you	have	the	chance	of	stealing	old
和	它	不是	可能	是	去	到	让	你	有	这	机会	的	偷窃	老的

['rɑ:dʒɜ-z] ['dɑ:ŋki] .

Roger's	donkey	.
罗杰的	驴	.

我们不太可能让你有机会偷走老罗杰的驴。

[ju:; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es] [ə'loʊn] .

You	go	away	and	leave	us	alone	.
你	去	离开	和	离开	我们	独自的	.

你走开，别来打扰我们。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] — [dʒi:] - [ʌp] .

We're	going	home	now	—	Gee	-	up	.
是	去	家	现在	—	吉	-	向上	.

我们现在要回家了——加油。

[kʌm] [ɑ:n] , ['dʌdli] .

Come	on	,	Dudley	.
来	在	,	达德利	.

来吧，达德利。

" [nɑ:t] [æn; ən] [ɪntʃ] [wʊd] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [stɜ:r] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,

"	Not	an	inch	would	the	donkey	stir	;	and	the	man	with	a	laugh	,
"	不是	一个	英寸	会	这	驴	搅拌	;	和	这	男人	和	一个	笑	,

“驴子一动不动；那人笑着说，

[slɪpt] [ə; eɪ] ['hɔ:ltər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [rɔi] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n]

slipped	a	halter	out	of	his	pocket	and	in	another	minute	Roy	was	rolling	on
滑倒了	一个	缰绳	出去	的	他的	口袋	和	在	其他	分钟	罗伊	曾是	滚动	在

[ðə; ði] [græs] ,

the	grass	,
这	草	,

他从口袋里掏出一个缰绳，不到一分钟，罗伊就滚到了草地上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [led] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	the	donkey	was	being	led	off	in	the	opposite	direction	.
和	这	驴	曾是	存在	引领	离开	在	这	对面的	方向	.

而那头驴则被牵着朝相反的方向走去。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔ:r'selvz] ['lʌki] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ji:; ji] - ! " ['ʃaʊtɪd] [aʊt]

"	You	may	think	yourselves	lucky	to	escape	the	thrashing	ye	desarves	!	"	shouted	out
"	你	可能	思考	你们自己	幸运的	到	逃脱	这	猛烈抽打	是的	-	!	"	喊叫	出去

[ðə; ði] [mæn] ;

the	man	;
这	男人	;

“你们或许以为自己很幸运，逃过了你们应得的鞭打！”那人喊道；

" [jiːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][naɪs] [tʃeɪs] ['æftər][maɪ] [biːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] ,

"	ye've	given	me	a	nice	chase	after	my	beast	for	the	last	hour	,
"	你们已经	给定	我	一个	好的	追赶	后	我的	兽	为了	这	最后的	小时	,

“过去一个小时里，你们让我追着我的牲口跑了好一会儿。”

[ænd; ənd][jiː; ji] ['niːdnt] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][laɪz][tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪkɪd] [præŋks] !

and	ye	needn't	add	a	pack	of	lies	to	your	wicked	pranks	!
和	是的	不必	添加	一个	盒	的	谎言	到	你的	邪恶	恶作剧	!

你们的恶作剧就无需再添上一堆谎言了！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	The	boys	sat	down	on	the	grass	to	consider	their	position	.
"	这	男孩们	卫星	向下	在	这	草	到	考虑	他们的	位置	.

男孩们坐在草地上，思考他们的立场。

" [wel] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['biːstli] [rɑːt] , " ['grʌmbld] ['dʌdli] , ['θɜːrəli] [krɔːs] ;

"	Well	,	I	call	it	beastly	rot	,	"	grumbled	Dudley	,	thoroughly	cross	;
"	出色地	,	我	称呼	它	兽	腐烂	,	"	咕哝	达德利	,	彻底	叉	;

“哼，我称之为畜生腐烂，”达德利咕哝道，非常生气；

" [ɪf] [ðæts] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [oʊld]['rɑːdʒɝz][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ɔːl] .

"	if	that's	his	donkey	I	don't	believe	old	Roger's	is	on	the	hills	at	all	.
"	如果	那就是	他的	驴	我	不	相信	老的	罗杰的	是	在	这	丘陵	在	全部	.

“如果那是他的驴，我不相信老罗杰的驴在山上。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [sɔː] ,

It	must	have	been	this	one	that	somebody	saw	,
它	必须	有	到过	这	一	那	某人	锯	,

肯定是有人看到了这个。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['rɑːdʒɝz] [hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [straɪp] [daʊn] [hɜːr; hər]

and	now	I	come	to	think	of	it	Roger's	has	a	black	stripe	down	her
和	现在	我	来	到	思考	的	它	罗杰的	有	一个	黑色的	条纹	向下	她

[bæk] ,

back	,
后退	,

现在想想，罗杰的背上有一道黑色的条纹。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['hædnt] ! "

and	this	one	hadn't	!	"
和	这	一	之前没有	!	"

而这个却没有！

" [aɪm][soʊ] ['ɔːfli] ['taɪərd] , " [sed] [rɔi] , [dɪs'kɑːnsələtli] ; " [wiːv] [dʌn] [noʊ] [gʊd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	I'm	so	awfully	tired	,	"	said	Roy	,	disconsolately	;	"	we've	done	no	good	as	usual	.
"	我是	所以	非常	疲劳的	,	"	说	罗伊	,	沮丧地	;	"	我们已经	完毕	不	好的	作为	通常	.

“我真是太累了，”罗伊沮丧地说，“我们像往常一样一事无成。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi]['evər][ʃæl; ʃəl][duː] ['eni] [wʌn] ['eni] [gʊd] !

I	don't	believe	we	ever	shall	do	any	one	any	good	!
我	不	相信	我们	曾经	将	做	任何	一	任何	好的	!

我不认为我们能给任何人带来好处！

" [wen] ['rɔɪz] ['spɪrɪts] [sæŋk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] ,

"	When	Roy's	spirits	sank	it	was	a	bad	case	,
"	什么时候	罗伊的	烈酒	沉没	它	曾是	一个	坏的	案件	,

“罗伊情绪低落的时候，情况很糟糕。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	for	some	minutes	there	was	silence	between	them	.
和	为了	一些	分钟	那里	曾是	沉默	之间	他们	.

他们之间沉默了几分钟。

[ðen] ['fi:lɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] ['skræmbld] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t]

Then	feeling	they	must	make	the	best	of	it	they	scrambled	to	their	feet
然后	感觉	他们	必须	制作	这	最好的	的	它	他们	打乱	到	他们的	脚

[ænd; ənd] [plɔdid] ['sloʊli] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hoʊm] .

and	plodded	slowly	on	in	the	direction	of	home	.
和	蹒跚而行	缓慢地	在	在	这	方向	的	家	.

然后，他们觉得必须尽力而为，于是赶紧站起来，慢慢地朝着家的方向走去。

[ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] .

A	heavy	mist	was	falling	by	this	time	,	and	dusk	was	setting	in	.
一个	重的	薄雾	曾是	坠落	经过	这	时间	,	和	黄昏	曾是	环境	在	.

此时已是浓雾弥漫，暮色渐浓。

[rɔi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɔ:f] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ɪn] [dɪ'sper] ['dʌdli] [kraɪd] [aʊt] , " [aɪ] [du:] [bɪ'li:v] [wɪə(r)] [lɔ:st] ;

Roy	began	to	cough	,	and	at	last	in	despair	Dudley	cried	out	,	"	I	do	believe	we're	lost	;
罗伊	开始	到	咳嗽	,	和	在	最后的	在	绝望	达德利	哭	出去	,	"	我	做	相信	是	丢失的	;

罗伊开始咳嗽，最后达德利绝望地喊道："我相信我们迷路了；

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi] [keɪm] ! "

I	don't	know	where	the	path	is	,	and	I'm	sure	this	isn't	the	way	we	came	!	"
我	不	知道	在哪里	这	小路	是	,	和	我是	当然	这	不是	这	方式	我们	来了	!	"

我不知道路在哪里，而且我肯定这不是我们来时的路！

" [wel] , " [sed] [rɔi] , ['gæspɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] ;

"	Well	,	"	said	Roy	,	gasping	as	he	spoke	;
"	出色地	,	"	说	罗伊	,	喘息	作为	他	辐	;

"嗯，"罗伊喘着气说道；

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [oʊld] [mɪst] [ɪz] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [maɪ] [tʃest] ,

"	I'm	afraid	this	old	mist	is	getting	into	my	chest	,
"	我是	害怕的	这	老的	薄雾	是	获得	进入	我的	胸部	,

"我害怕这股陈旧的迷雾正在侵蚀我的胸膛。"

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ] ['veri] [fæst] [wen] [maɪ] [breθ] [gets] [ʃɔ:rt] .

and	I	can't	go	very	fast	when	my	breath	gets	short	.
和	我	不能	去	非常	快速地	什么时候	我的	气息	获得	短的	.

当我呼吸急促时，我就跑不了很快。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [du:] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [ʃaʊt] — [ðæt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [maɪt] [hɪr] [ˌju: 'es] .

Can	you	shout	—	p'raps	that	man	with	the	donkey	might	hear	us	.
能	你	喊	—	或许	那	男人	和	这	驴	可能	听到	我们	.

你能喊一声吗？说不定那个牵着驴的人能听到我们说话。

" ['dʌdli] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] ['trʌdʒd] ['wɪrəli] [ɑ:n] .

"	Dudley	shouted	and	shouted	till	he	was	hoarse	,	and	then	the	little	fellows	trudged	wearily	on	.
"	达德利	喊叫	和	喊叫	直到	他	曾是	嘶哑	,	和	然后	这	小的	伙伴们	艰难跋涉	疲劳	在	.

"达德利大声喊叫，直到嗓子都哑了，然后小家伙们疲惫地继续前进。"

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [rɔi] , ['breɪvli] ; " [wiː; wi][mʌst; məst][get] ['sʌmwer] [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [streɪt] [ɑːn]
" You see , " said Roy , bravely ; " we must get somewhere if we go straight on
" 你 看 , " 说 罗伊 , 勇敢地 ; " 我们 必须 得到 某处 如果 我们 去 直的 在
. "
: "
. "

“你看,”罗伊勇敢地说，“如果我们一直往前走，就一定会到达某个地方。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['dʌdli] , [ɪn]['doʊlf(ə)l] [toʊnz] ;
" I believe , " said Dudley , in doleful tones ;
" 我 相信 , " 说 达德利 , 在 悲伤的 音调 ;

“我相信,”达德利用悲伤的语气说道;

" [ðæt] [juː; jʊ] [get] [raɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] ,
" that you get right round the world and come back to where you started ,
" 那 你 得到 正确的 圆形的 这 世界 和 来 后退 到 在哪里 你 开始 ,

“你环游世界一圈，最终却回到了出发点。”

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wɔːk] [streɪt] [ɪ'nʌf] !
if you only walk straight enough !
如果 你 仅有的 走 直的 足够的 !

只要你走得足够直!

" [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] [vjuː] [dɪd][nɑːt] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
" This depressing view did not comfort his cousin .
" 这 沉闷 看法 做过 不是 舒适 他的 表哥 .

“这种令人沮丧的景象并没有安慰他的表弟。”

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] , " [rɔi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I've always thought it would be very exciting to be lost , " Roy said with a
" 我已经 总是 想法 它 会 是 非常 激动人心 到 是 丢失的 , " 罗伊 说 和 一个
[saɪ] ;
sigh ;
叹 ;

“我一直觉得迷路会非常刺激,”罗伊叹了口气说道;

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['veri] [naɪs] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" but it doesn't seem very nice , does it ?
" 但 它 不 似乎 非常 好的 , 做 它 ?

但这看起来不太好，不是吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][koʊld] .
And it is so cold .
和 它 是 所以 寒冷的 .

天气真冷。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [əd'ventʃəz] , [lɔːst] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][duː] . "
I wonder if we shall meet with any adventures , lost people generally do . "
我 想知道 如果 我们 将 见面 和 任何 冒险 , 丢失的 人们 一般来说 做 . "

我想知道我们是否会遇到什么奇遇，迷路的人通常都会遇到。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] - [kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt]
" If we could come into a gipsies ' camp with a huge fire and a pot
" 如果 我们 可以 来 进入 一个 吉普赛人 - 营 和 一个 巨大的 火 和 一个 锅
[ʌv; əv] [stuːd] [heəz] ,
of stewed hares ,
的 炖 野兔 ,

“如果我们能带着一堆篝火和一锅炖野兔走进吉普赛人的营地，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['stʌnɪŋ] !
it would be stunning !
它 会 是 令人惊叹的 !

那一定会很惊艳!

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][oʊld] ['prɪnsəpəlz] [keɪv] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [stɪl] !

Or	if	we	could	find	old	Principle's	cave	,	that	would	be	better	still	!
或者	如果	我们	可以	寻找	老的	原则	洞穴	,	那	会	是	更好的	仍然	!

如果能找到老校长的洞穴，那就更好了！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stʌmblɪŋ] [ɑːn] , [rɔi] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

"	They	were	stumbling	on	,	Roy	gasping	and	panting	for	breath	,
"	他们	是	踉跄	在	,	罗伊	喘息	和	喘息	为了	气息	,

他们踉跄着前行，罗伊气喘吁吁，呼吸困难。

[ænd; ənd] ['dʌdli] ['evri] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

and	Dudley	every	minute	or	two	giving	a	shout	,
和	达德利	每一个	分钟	或者	二	给予	一个	喊	,

达德利每隔一两分钟就大喊一声，

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

when	suddenly	almost	as	if	he	had	risen	from	the	ground	,
什么时候	突然	几乎	作为	如果	他	有	升起	从	这	地面	,

突然间，他仿佛从地上站了起来，

[ə; eɪ] [læd] [ə'pɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

a	lad	appeared	in	front	of	them	.
一个	小伙子	出现	在	正面	的	他们	.

一个男孩出现在他们面前。

" [wɪə(r)] [lɔːst] , " ['ʃaʊtɪd] ['dʌdli] ; " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	We're	lost	,	"	shouted	Dudley	;	"	who	are	you	?
"	是	丢失的	,	"	喊叫	达德利	;	"	WHO	是	你	?

“我们迷路了，”达德利喊道，“你们是谁？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] - ['vɪlɪdʒ] [ɪz] ? "

Can	you	tell	us	where	Crockton	village	is	?	"
能	你	告诉	我们	在哪里	-	村庄	是	?	"

请问克罗克顿村在哪里?

" [eɪ] , [kɑːnt][aɪ] !

"	Ay	,	can't	I	!
"	哎	,	不能	我	!

“哎，我不能吗！”

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə'baʊt] [fɔːr] [maɪl] [ɔːf] ! "

You're	only	about	four	mile	off	!	"
你是	仅有的	关于	四	英里	离开	!	"

你离目的地只有四英里左右了！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ɑːn] ? " ['kwestʃənd] [rɔi] , ['wɪstfəli] .

"	Is	it	straight	on	?	"	questioned	Roy	,	wistfully	.
"	是	它	直的	在	?	"	被质问	罗伊	,	怅然地	.

“是正前方吗？”罗伊怅然地问道。

" [noʊ] , [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	you're	goin	'	away	from	it	.
"	不	,	你是	去	-	离开	从	它	.

不，你要远离它。

" [ðə; ði] [læd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

"	The	lad	stood	looking	down	at	the	two	small	boys	and	there	was	some
"	这	小伙子	站立	寻找	向下	在	这	二	小的	男孩们	和	那里	曾是	一些

['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

pity	in	his	tone	.
遗憾	在	他的	语气	.

“那小伙子站在那里，低头看着两个小男孩，语气中带着一丝怜悯。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ən] [ɪz] [ded] [biːt] .
" The little ' un is dead beat .
" 这 小的 - 联合国 是 死的 打 .

“这小家伙累坏了。”

[hɪr] — [let] [ˌem 'iː] [hɔɪst] [juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] [bæk] , [aɪ'd] [æz; əz] [liːf] [goʊ] [tuː; tə] - [æz; əz] ['eniwer]
Here — let me hoist you on my back , I'd as lief go to Crockton as anywhere
这里 — 让 我 提升 你 在 我的 后退 , ID 作为 利夫 去 到 - 作为 任何地方
[els] [tuː; tə] - [naɪt] ,
else to - night ,
别的 到 - 夜晚 ,

来，让我背你上去，今晚我去克罗克顿比去其他任何地方都更开心。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] ,
and I know every inch of these hills ,
和 我 知道 每一个 英寸 的 这些 丘陵 ,

我熟悉这些山丘的每一寸土地。

[aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər]['kæt(ə)l] [hɪr] [sɪns] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bæbi] !
I've been looking after cattle here since I were a babby !
我已经 到过 寻找 后 牛 这里 自从 我 是 一个 婴儿 !

我从婴儿时期就开始在这里放牛了!

[ðer; ðər] [naʊ] , [eint] [ðæt] ['betər] ?
There now , ain't that better ?
那里 现在 , 不是 那 更好的 ?

这样是不是好多了?

" [rɔi] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['proʊtest] ,
" Roy was too tired out to resist , though he made a faint protest ,
" 罗伊 曾是 也 疲劳的 出去 到 抵抗 , 尽管 他 制成 一个 头晕的 反对 ,

罗伊筋疲力尽，无力反抗，尽管他微弱地抗议了一声。

[ænd; ənd] ['dʌdli] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Dudley seeing him comfortably settled on the broad shoulders of the
和 达德利 看到 他 舒适地 定居 在 这 广阔 肩膀 的 这
[læd] ,
lad ,
小伙子 ,

达德利看到他舒服地坐在那男孩宽阔的肩膀上，

[trɔtid] [ə'lɔːŋ] [kən'tentɪdli] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
trotted along contentedly by his side .
小跑 沿着 心满意足地 经过 他的 边 .

它心满意足地小跑着跟在他身边。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌjuː 'es] ?
" How did you find us ?
" 如何 做过 你 寻找 我们 ?

你们是怎么找到我们的?

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌjuː 'es] ['ʃaʊtɪŋ] ? "
Did you hear us shouting ? "
做过 你 听到 我们 喊叫 ? "

你听到我们喊叫了吗?

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['træpɪŋ] [sʌm; səm] [moʊlz] [kloʊz] [tuː; tə] [jər] , [æz; əz] [jiː; ji] [keɪm] [ɑːn] . "
" I was trapping some moles close to yer , as ye came on . "
" 我 曾是 诱捕 一些 鼹鼠 关闭 到 你的 , 作为 是的 来了 在 . "

“你过来的时候，我正在你附近抓鼹鼠。”

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" **Where** **do** **you** **live** **?**
" 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里?

[ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
And **what's** **your** **name** **?** **"**
和 是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字?

" [aɪm] [kɔːld] [rɑːb] .
" **I'm** **called** **Rob** **.**
" 我是 称为 抢 .

我叫罗布。

[aɪ][dəunt][lɪv; laɪv] ['noʊwer] [naʊ] .
I **don't** **live** **nowheres** **now** **.**
我 不 居住 无处可去 现在 .

我现在不住在无处可去的地方了。

[gɑːt] [tʃʌkt] [aʊt] [læst] [naɪt] !
Got **chucked** **out** **last** **night** **!**
得到 扔掉 出去 最后的 夜晚 !

昨晚被赶出来了!

" [ænd; ənd][rɑːb] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" **And** **Rob** **gave** **a** **short** **laugh** **as** **he** **spoke** **.**
" 和 抢 给予 一个 短的 笑 作为 他 辐 .

“罗布说话时轻笑了一声。”

" [wer] [frʌm; frəm] ? "
" **Where** **from** **?** **"**
" 在哪里 从 ? "

“从哪里来? ”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
" **Well** **,** **you** **see** **there's** **a** **lot** **of** **us** **,**
" 出色地 , 你 看 有 一个 很多 的 我们 ,

“你看，我们人很多。”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] — [ʃiːz] [maɪ] ['stepmʌðər] — [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kiːp] [ˌem 'iː]
and **the** **old** **woman** **—** **she's** **my** **stepmother** **—** **she** **told** **me** **she** **wouldn't** **keep** **me**
和 这 老的 女士 — 她是 我的 后妈 — 她 讲述 我 她 不会 保持 我
[noʊ][lɔːŋgər] .
no **longer** **.**
不 更长 .

那位老妇人——她是我的继母——告诉我她不会再留我了。

[maɪ] ['fɑːðər] — [hiː; hi] [daɪd] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] .
My **father** **—** **he** **died** **last** **year** **,** **and** **work** **is** **hard** **to** **get** **.**
我的 父亲 — 他 死亡 最后的 年 , 和 工作 是 难的 到 得到 .

我父亲去年去世了，现在找工作很难。

[aɪl] [træmp] ['ɪntuː][sʌm; səm] [taʊn] [ænd; ənd][traɪ][maɪ] [lʌk] [ðer; ðər] . "
I'll **tramp** **into** **some** **town** **and** **try** **my** **luck** **there** **.** **"**
患病的 流浪汉 进入 一些 镇 和 尝试 我的 运气 那里 . "

我打算跋涉到某个小镇，去那里碰碰运气。

" [ðen] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **Then** **where** **were** **you** **going** **to** **sleep** **to** **-** **night** **?** **"**
" 然后 在哪里 是 你 去 到 睡觉 到 - 夜晚 ? "

“那你今晚打算睡哪儿? ”

" [sliːp] ?
" Sleep ?
" 睡觉 ?

“睡觉?

[oʊ] , [bles] [jər] — [ðeəz; ðəz] ['plenti] [oʊ] - [ruːm] [ænd; ənd] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðiː]['oʊpən] .
Oh , bless yer — there's plenty o ' room and accommodation in the open .
哦 , 保佑 你的 — 有 很多 o - 房间 和 住宿 在 这 打开 .

哦，真是太好了——外面有很多空间和住处。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə'baʊt] [ðiːz] [pɑːrts][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [snʌg]
And I haven't been about these parts for so long without knowing many a snug
和 我 还没有 到过 关于 这些 部分 为了 所以 长的 没有 会心 许多 一个 舒适
['kɔːrnər] .
corner .
角落 .

而且，我在这附近待了这么久，也算不上对什么隐秘的角落都一无所知。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [jər] ['plenti] [ə; eɪ][wʌn] .
I could show yer plenty a one .
我 可以 展示 你的 很多 一个 一 .

我可以给你展示很多这样的例子。

[maɪ][pet] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] [baɪ][sʌm; səm][oʊld] [tʃæp] ['leɪtli] .
My pet one has been found out by some old chap lately .
我的 宠物 一 有 到过 成立 出去 经过 一些 老的 小伙子 最近 .

最近有个老头发现了我的宠物狗。

[hiː; hi] [goʊz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪgz] [ʌp] ['kwɑːntətiz] [oʊ] - [stoʊnz] [ænd; ənd] [ðen] [sɪts] [ænd; ənd] [hʌg]
He goes into it and digs up quantities o ' stones and then sits and hugs
他 去 进入 它 和 挖掘 向上 数量 o - 石头 和 然后 坐着 和 拥抱
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他走进去，挖出大量的石头，然后坐下来拥抱它们。

[ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][goʊld] !
all as if they was gold !
全部 作为 如果 他们 曾是 金子 !

仿佛它们都是黄金一样!

[aɪ] [læf] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] ! "
I laugh to see him sometimes ! "
我 笑 到 看 他 有时 ! "

我有时看到他都会笑!

" [waɪ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][oʊld]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðiː] [keɪv] [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ]
" Why that must be old Principle , and that's the cave he thinks so much
" 为什么 那 必须 是 老的 原则 , 和 那就是 这 洞穴 他 思考 所以 很多
[ʌv; əv] !
of !
的 !

“那一定是老校长，那就是他一直念念不忘的那个山洞！”

[hiː; hi] [lʊks] [fɔːr; fər] [boʊnz] .
He looks for bones .
他 看起来 为了 骨头 .

他寻找骨头。

" [rɑːb] [geɪv] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] [lɑːfs] .
" Rob gave another of his hearty laughs .
" 抢 给予 其他 的 他的 爽朗 笑声 .

罗布又发出了一声爽朗的笑声。

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [ðæt] [weɪ] , [waɪ] [dəunt][hiː; hi][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ,
" **Well , if he has a taste that way , why don't he go to a churchyard ,**
" 出色地 , 如果 他 有 一个 品尝 那 方式 , 为什么 不 他 去 到 一个 墓地 ,

“如果他喜欢那样，为什么不去教堂墓地呢？”

['hiːl] [dɪg][tuː; tə] [mɔːr] [sək'ses] [ðer; ðər] . "
he'll dig to more success there . "
地狱 挖 到 更多的 成功 那里 . "

他会在那里取得更大的成功。

" [noʊ] , [its] ['oʊnli] ['ænɪmlz] - [boʊnz] [hiː; hi] [laɪks] , ['veri] , ['veri] [oʊld] [wʌnz] .
" **No , it's only animals ' bones he likes , very , very old ones .**
" 不 , 它是 仅有的 动物 - 骨头 他 点赞 , 非常 , 非常 老的 一个 .

“不，他只喜欢动物的骨头，而且是非常非常古老的骨头。”

" [ðeɪ] [træmp] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [rɔi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [pʊt] [daʊn] ,
" **They tramped on , and then Roy asked if he could be put down ,**
" 他们 践踏 在 , 和 然后 罗伊 问 如果 他 可以 是 放 向下 ,

“他们继续往前走，然后罗伊问能不能把他放下来。”

[ænd; ənd] ['dʌdli] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [lɪft] [ɪn'sted] .
and Dudley given a lift instead .
和 达德利 给定 一个 举起 反而 .

而达德利则被搭车送走了。

[rɑːb] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [ə'sentid] ,
Rob good - naturedly assented ,
抢 好的 - 自然地 同意 ,

罗布爽快地同意了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [bɪ'fɔːr] ['dʌdli]
but some minutes were spent in altercation between the two boys before Dudley
[wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .
would consent to this arrangement .
会 同意 到 这 安排 .

但两个男孩争执了几分钟，达德利才同意这个安排。

" [jʊə(r)] [æz; əz]['taɪərd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [pə'sistid] [rɔi] .
" **You're as tired as I am ," persisted Roy .**
" 你是 作为 疲劳的 作为 我 是 , " 持续 罗伊 .

“你和我一样累了，”罗伊坚持道。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt] — [æt; ət] [liːst] [its] ['oʊnli][maɪ][legz] .
" **Oh , no , I'm not — at least it's only my legs .**
" 哦 , 不 , 我是 不是 — 在 至少 它是 仅有的 我的 腿 .

“哦，不，我不是——至少只是我的腿受伤了。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [tʃest] [laɪk] [juː; jʊ] .
You see I haven't a chest like you .
你 看 我 还没有 一个 胸部 喜欢 你 .

你看，我的胸膛不像你那么宽阔。

[aɪl] ['mænɪdʒ] , [its] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [gets] [hoʊm] [ɪl] , [aɪ] ['nevər] [duː] . "
I'll manage , it's always you that gets home ill , I never do . "
患病的 管理 , 它是 总是 你 那 获得 家 患病的 , 我 绝不 做 . "

我能应付，总是你生病回家，我从来不会。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [rɔi] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] ;
" **I can't help it , " said Roy , in a shaky voice ;**
" 我 不能 帮助 它 , " 说 罗伊 , 在 一个 摇晃 嗓音 ;

“我没办法，”罗伊声音颤抖地说；

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

"	I	know	I	shall	never	be	good	for	anything	,
"	我	知道	我	将	绝不	是	好的	为了	任何事物	,

我知道我永远一事无成，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] ,

I	don't	think	I'm	much	better	than	a	girl	,
我	不	思考	我是	很多	更好的	比	一个	女孩	,

我觉得自己并不比女孩好多少。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wʌn] .

I	suppose	I	ought	to	have	been	made	one	.
我	认为	我	应该	到	有	到过	制成	一	.

我想我应该被选为其中一员。

" [rɔi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['klaɪmæks] ,

"	Roy	was	always	in	the	depths	of	misery	when	he	came	to	this	climax	,
"	罗伊	曾是	总是	在	这	深度	的	苦难	什么时候	他	来了	到	这	高潮	,

“罗伊每次达到这个高潮时，都处于极度痛苦之中。”

[ænd; ənd] ['dʌdli] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊr] [hɪm; ɪm] .

and	Dudley	hastened	to	reassure	him	.
和	达德利	加快	到	保证	他	.

达德利赶紧上前安慰他。

" [rɑːt] !

"	Rot	!
"	腐烂	!

“腐烂！

[jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['wɔːkər] [æz; əz][aɪ] ['eni] [deɪ] .

You're	as	good	a	walker	as	I	any	day	.
你是	作为	好的	一个	沃克	作为	我	任何	天	.

你走路的水平跟我一样好。

[jes] , [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][raɪd][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] , [rɑːb] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

Yes	,	I'll	have	a	ride	on	your	back	,	Rob	,	if	you	like	.
是的	,	患病的	有	一个	骑	在	你的	后退	,	抢	,	如果	你	喜欢	.

好的，罗布，如果你愿意的话，我可以骑在你背上。

[aɪm] ['nɪrli] [dʌn] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [rɔi] [lʊks] [kwaɪt] [freʃ] [əˈgen] .

I'm	nearly	done	for	,	and	Roy	looks	quite	fresh	again	.
我是	几乎	完毕	为了	,	和	罗伊	看起来	相当	新鲜的	再次	.

我快累垮了，而罗伊看起来又精神焕发了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['triːoʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]['mænər][æt; ət][læst] .

"	There	was	great	commotion	when	the	trio	reached	the	Manor	at	last	.
"	那里	曾是	伟大的	骚动	什么时候	这	三人组	达到	这	庄园	在	最后的	.

“当三人终于到达庄园时，引起了一阵骚动。”

[mɪs] ['bɜːrtrəm] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

Miss	Bertram	came	out	into	the	hall	to	greet	them	with	an	anxious	face	.
错过	伯特伦	来了	出去	进入	这	大厅	到	迎接	他们	和	一个	焦虑的	脸	.

伯特伦小姐一脸焦虑地走到大厅迎接他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他的大机遇(His big opportunity)
第3/8页

" [oʊ] , [juː; jʊ][sˈkæmps] !
" Oh , you scamps !
" 哦 , 你 流浪者 !

“哦，你们这些小淘气！”

[juːl] [tɜːrn][maɪ] [her] [greɪ] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
You'll turn my hair grey before long .
你会 转动 我的 头发 灰色的 前 长的 .

你很快就会让我头发变白。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

[hæf] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Half the village has turned out to look for you !
一半 这 村庄 有 转向 出去 到 看 为了 你 !

半个村子的人都出来找你了!

[wʌt] [ˈmɪstʃɪf] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ?
What mischief have you been up to ?
什么 恶作剧 有 你 到过 向上 到 ?

你最近又干了什么坏事?

" [wen] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] [mɪs] [ˈbɜːrtrəm] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [groʊn] .
" When the explanation was given Miss Bertram gave a little groan .
" 什么时候 这 解释 曾是 给定 错过 伯特伦 给予 一个 小的 呻吟 .

当听到解释时，伯特伦小姐轻轻呻吟了一声。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] [ekspɪˈdɪʃnz] ,
" If we are going to have these kind of expeditions ,
" 如果 我们 是 去 到 有 这些 种类 的 探险 ,

“如果我们打算进行这类探险，

[aɪ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈliːvɪŋ] [ɔːf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [gʊd] .
I really must insist upon your leaving off trying to do other people good .
我 真的 必须 坚持 之上 你的 离开 离开 尝试 到 做 其他 人们 好的 .

我必须坚持你不要再试图帮助别人了。

[oʊld][ˈrɑːdʒər][toʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɑːŋki] [kwaɪt] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
Old Roger told me he found his donkey quite early in the afternoon .
老的 罗杰 讲述 我 他 成立 他的 驴 相当 早期的 在 这 下午 .

老罗杰告诉我，他下午很早就找到了他的驴。

[naʊ] [kʌm] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] [bəuθ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Now come off to bed both of you .
现在 来 离开 到 床 两个都 的 你 .

你们两个现在都去睡觉吧。

[aɪ] [bɪˈliːv] [nɜːrs] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpoʊltɪs] [ˈredi] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [naɪt]
I believe nurse is already getting her poultice ready in anticipation of a bad night
我 相信 护士 是 已经 获得 她 药膏 准备好 在 预期 的 一个 坏的 夜晚
, [ˈdʒɑːnəθən] ! "
, Jonathan ! "
, 乔纳森 ! "

乔纳森，我相信护士已经在准备药膏了，以防今晚不好过!

" [wʌt] [ɪz][rɑːb]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
" What is Rob going to do ?
" 什么 是 抢 去 到 做 ?

罗布打算怎么办?

" [rɔi] [æskt] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [tʌkt] [ʌp][ɪn][bed] ,
" Roy asked , shortly after , when he was comfortably tucked up in bed ,
" 罗伊 问 , 不久 后 , 什么时候 他 曾是 舒适地 塞进去 向上 在 床 ,

“罗伊随后问道，当时他已经舒服地躺在床上了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .
and was enjoying a hot basin of bread and milk .
和 曾是 享受 一个 热的 盆地 的 面包 和 牛奶 .

当时他正津津有味地享用着一盆热腾腾的面包和牛奶。

[mɪs] ['bɜːrtrəm] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Miss Bertram had just come in to see how he was .
错过 伯特伦 有 只是 来 在 到 看 如何 他 曾是 .

伯特伦小姐刚进来看看他怎么样了。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] ?
" Is that the lad that brought you back ?
" 是 那 这 小伙子 那 带来 你 后退 ?

“是他把你带回来的吗？”

[hiː; hi][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [goʊ][hoʊm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
He is having a good supper in the kitchen , and then will go home , I suppose .
他 是 拥有 一个 好的 晚餐 在 这 厨房 , 和 然后 将要 去 家 , 我 认为 .
"
"
"

他正在厨房里享用晚餐，然后大概会回家吧。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['hæznt] ['eni] [hoʊm] , " [sed] [rɔi] ,
" But he hasn't any home , " said Roy ,
" 但 他 还没有 任何 家 , " 说 罗伊 ,

“但他没有家，”罗伊说。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spuːn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] ; "
putting down his spoon and looking at his aunt with an anxious face ; "
推杆 向下 他的 勺子 和 寻找 在 他的 阿姨 和 一个 焦虑的 脸 ; "
[hiː; hi] [kɑːnt] [get] [wɜːrk] ,
he can't get work ,
他 不能 得到 工作 ,

他放下勺子，一脸焦虑地看着他的姑姑；“他找不到工作，

[soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,
so his mother turned him out of doors ,
所以 他的 母亲 转向 他 出去 的 门 ,

于是他母亲把他赶出了家门。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
and I want him to come and live with us ,
和 我 想 他 到 来 和 居住 和 我们 ,

我希望他能来和我们一起生活。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['sɜːrvənt] !
and when I grow up he shall be my servant !
和 什么时候 我 生长 向上 他 将 是 我的 仆人 !

等我长大后，他将成为我的仆人!

" [mɪs] ['bɜːrtrəm] [læft] .
" **Miss** **Bertram** **laughed** **.**
" 错过 伯特伦 笑了 .

伯特伦小姐笑了。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [fæst] .
" **My** **dear** **boy** **,** **not** **quite** **so** **fast** **.**
" 我的 亲爱的 男生 , 不是 相当 所以 快速地 .

“我的孩子，别这么快。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [tɜːrn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ;
I **shall** **not** **turn** **him** **out** **to** **-** **night** **,** **if** **he** **has** **no** **home** **to** **go** **to** **;**
我 将 不是 转动 他 出去 到 - 夜晚 , 如果 他 有 不 家 到 去 到 ;

如果他无家可归，我今晚不会把他赶出去；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['aɪd(ə)l] [bɔɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
but **we** **cannot** **keep** **a** **lot** **of** **idle** **boys** **about** **the** **establishment** **.**
但 我们 不能 保持 一个 很多 的 闲置的 男孩们 关于 这 建立 .

但我们不能让太多无所事事的男孩待在单位里。

" ['rɔɪz] [braʊn] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **Roy's** **brown** **eyes** **filled** **with** **tears** **.**
" 罗伊的 棕色的 眼睛 已填 和 眼泪 .

罗伊的棕色眼睛里充满了泪水。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['rerli] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər]
It **was** **so** **rarely** **that** **he** **showed** **his** **feelings** **that** **his** **aunt** **began** **to** **wonder**
它 曾是 所以 很少 那 他 显示 他的 情怀 那 他的 阿姨 开始 到 想知道
['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [tuː; tə] [biː; bi]
whether **he** **was** **not** **too** **weak** **and** **exhausted** **from** **his** **walk** **to** **be**
无论 他 曾是 不是 也 虚弱的 和 筋疲力尽的 从 他的 走 到 是
[tɔːkt] [tuː; tə] .
talked **to** **.**
谈话 到 .

他很少流露自己的感情，以至于他的姑妈开始怀疑他是不是因为走了太多路而太虚弱、太疲惫，以至于无法与人交谈。

" [dəunt] ['wɜːri] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [hed] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] ; " [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,
" **Don't** **worry** **your** **little** **head** **over** **him** **,** " **she** **said** **,** **kindly** **;** " **go** **to** **sleep** **,**
" 不 担心 你的 小的 头 超过 他 , " 她 说 , 亲切地 ; " 去 到 睡觉 ,

“别为他操心了，”她温柔地说，“睡吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "
and **I'll** **let** **you** **see** **him** **to** **-** **morrow** **morning** **.** "
和 患病的 让 你 看 他 到 - 明天 早晨 . "

“明天早上我会让你见到他。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [bɪn] [lɔːst] , [ænt] ['dʒuːdi] ?
" **Have** **you** **ever** **been** **lost** **,** **Aunt** **Judy** **?**
" 有 你 曾经 到过 丢失的 , 阿姨 朱迪 ?

“朱迪阿姨，你曾经迷路过吗？”

" [rɔi] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [self] - [kə'mænd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
" **Roy** **was** **struggling** **for** **self** **-** **command** **,** **and** **his** **voice** **was** **very** **quiet** **.**
" 罗伊 曾是 挣扎 为了 自己 - 命令 , 和 他的 嗓音 曾是 非常 安静的 .

罗伊努力控制自己的情绪，声音很轻。

" [noʊ] , [aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] . "
" **No** **,** **I'm** **thankful** **to** **say** **I** **never** **have** **.** "
" 不 , 我是 感恩 到 说 我 绝不 有 . "

“不，我很庆幸我从来没有过。”

" [aɪ] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sɑːləmli] ;

"	I	prayed	to	God	,	"	he	went	on	solemnly	;
"	我	祈祷	到	上帝	,	"	他	去	在	庄严地	;

“我向上帝祈祷了，”他严肃地继续说道；

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rɑːb] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	that	He	would	send	some	one	to	show	us	the	way	home	,	and	Rob	was	the	answer	.
"	那	他	会	发送	一些	一	到	展示	我们	这	方式	家	,	和	抢	曾是	这	回答	.

“祂会派人来指引我们回家的路，而罗布就是答案。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] ,

And	when	he	took	me	up	on	his	shoulders	and	I	knew	he	was	taking	me	home	,
和	什么时候	他	采取	我	向上	在	他的	肩膀	和	我	知道	他	曾是	采取	我	家	,

当他把我扛到肩上时，我知道他要带我回家了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] ['oʊvər] [ðer; ðər] !

I	thought	of	that	picture	over	there	!
我	想法	的	那	图片	超过	那里	!

我想起了那边那张照片！

" [rɔi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːst] [ʃiːp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	Roy	pointed	to	a	print	of	the	Good	Shepherd	with	the	lost	sheep	across	his	shoulders	,
"	罗伊	尖	到	一个	打印	的	这	好的	牧羊人	和	这	丢失的	羊	穿过	他的	肩膀	,

罗伊指着一幅版画，画中是一位好牧人，肩上扛着一只迷途的羊。

[ænd; ənd] [mɪs] ['bɜːrtrəmz] [feɪs] ['sɔfənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['nefjuː]

and	Miss	Bertram's	face	softened	as	she	stooped	and	kissed	her	little	nephew	.	:
和	错过	伯特伦的	脸	软化	作为	她	弯腰	和	亲吻	她	小的	侄子	.	:

伯特伦小姐弯下腰，亲吻了她的小侄子，脸上的表情柔和了下来。

" [gʊd] - [naɪt] [dɪr] .

"	Good	-	night	dear	.
"	好的	-	夜晚	亲爱的	.

“晚安，亲爱的。”

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] .

We	will	see	what	can	be	done	.
我们	将要	看	什么	能	是	完毕	.

我们将看看能做些什么。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wen] [nɜːrs] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	She	left	the	room	and	when	nurse	came	bustling	up	to	see	if	the	bread	and	milk	had	disappeared	she	found	her	little	charge	gazing	dreamily	in	front	of	him	.
"	她	左边	这	房间	和	什么时候	护士	来了	繁华	向上	到	看	如果	这	面包	和	牛奶	有	消失	她	成立	她	小的	收费	凝视	梦幻般地	在	正面	的	他	.

“她离开了房间，当护士匆匆忙忙地跑过来查看面包和牛奶是否不见了时，她发现她的小病人正呆呆地望着前方。

" [kʌm] , ['dɪri] , [iːt] [jʊr; jər] ['sʌpər] .
" Come , dearie , eat your supper .
" 来 , 亲爱的 , 吃 你的 晚餐 .

“来吧，亲爱的，吃晚饭。”

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['iziə] ? "
Don't you feel easier ? "
不 你 感觉 更轻松 ? "

你是不是感觉轻松多了？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [rɔi] [sed] , ['sloʊli] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪs(ə)n] [bɪ'fɔːr]
" I was thinking , " Roy said , slowly bringing back his gaze to the basin before
" 我 曾是 思维 , " 罗伊 说 , 缓慢地 带来 后退 他的 目光 到 这 盆地 前
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“我在想事情，”罗伊说着，慢慢地将目光重新移回面前的盆子上；

" [ðæt] [ɪf] [jʊə(r)] ['veri] [strɔːŋ] [juː; jʊ] [mɪs] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] ;
" that if you're very strong you miss a lot of comfort ;
" 那 如果 你是 非常 强的 你 错过 一个 很多 的 舒适 ;

“如果你非常坚强，你就会错过很多舒适；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [aɪ] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ,
and however big and strong I grow up to be ,
和 然而 大的 和 强的 我 生长 向上 到 是 ,

无论我长大后变得多么高大强壮，

[aɪ][hoʊp][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [baɪ][hɪm; ɪm] !
I hope I shan't be too big and strong to be carried by Him !
我 希望 我 不会 是 也 大的 和 强的 到 是 携带 经过 他 !

我希望我不会长得太高太壮，以至于祂抱不动我！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [gʊd] [oʊld] [nɜːrs] [ri'spɔndid] ,
" He pointed to the picture again , and good old nurse responded ,
" 他 尖 到 这 图片 再次 , 和 好的 老的 护士 回应 ,

他又指着那张照片，好心的老护士回答说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˌaʊt'groʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [juːl] [ˌaʊt'groʊ] ['hev(ə)n] !
" If you outgrow the Lord , you'll outgrow heaven !
" 如果 你 不再适合 这 主 , 你会 不再适合 天堂 !

“如果你超越了上帝，你也将超越天堂！”

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

[rɑːb]
ROB
抢

抢

[rɔi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Roy was not allowed to go to the Rectory the next morning as it was
罗伊 曾是 不是 允许 到 去 到 这 牧师住宅 这 下一个 早晨 作为 它 曾是
['ræðər] [dæmp] ,
rather damp ,
相当 潮湿 ,

第二天早上，罗伊不被允许去牧师住宅，因为那里有些潮湿。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] ['brɑːŋkiəl] [ə'tæk] ,

and	nurse	was	carefully	trying	to	ward	off	a	bronchial	attack	,
和	护士	曾是	小心	尝试	到	病房	离开	一个	支气管	攻击	,

护士正小心翼翼地试图预防支气管炎发作。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [rɑːb] ,

but	he	was	permitted	to	see	Rob	,
但	他	曾是	允许	到	看	抢	,

但他获准探望罗布。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [keɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

and	the	latter	came	in	looking	rather	sheepish	and	as	if	he	did	not	know
和	这	后者	来了	在	寻找	相当	羞怯	和	作为	如果	他	做过	不是	知道

[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] .

what	to	do	with	his	hands	and	his	feet	.
什么	到	做	和	他的	双手	和	他的	脚	.

后者进来时显得有些羞怯，好像不知道该把手脚放在哪里。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [rɑːb] ? " [æskt] [rɔi] , ['iːgərli] ,

"	What	are	you	going	to	do	,	Rob	?	"	asked	Roy	,	eagerly	,
"	什么	是	你	去	到	做	,	抢	?	"	问	罗伊	,	急切地	,

“罗布，你打算怎么办？”罗伊急切地问道。

['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] ; " [juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə'gen] ? "

after	their	first	greetings	had	been	exchanged	;	"	you	aren't	going	home	again	?	"
后	他们的	第一的	问候	有	到过	交换	;	"	你	不是	去	家	再次	?	"

在彼此寒暄之后，对方问道：“你不回家了吗？”

" [aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi] [ʃɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [rɪ'plaɪ] .

"	I'd	sooner	be	shot	,	"	was	the	short	reply	.
"	ID	很快	是	射击	,	"	曾是	这	短的	回复	.

“我宁愿被枪毙。”他简短地回答道。

" [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænt] ['dʒuːdi] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I've	been	talking	to	Aunt	Judy	about	you	again	this	morning	,
"	我已经	到过	说	到	阿姨	朱迪	关于	你	再次	这	早晨	,

“今天早上我又跟朱迪阿姨谈起你了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][help]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['gɑːrdnər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

and	she	says	if	you	would	like	to	help	our	old	gardener	in	the	garden
和	她	说道	如果	你	会	喜欢	到	帮助	我们的	老的	园丁	在	这	花园

[ænd; ənd][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['kærəktər] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] ,

and	could	get	a	character	from	some	one	,
和	可以	得到	一个	特点	从	一些	一	,

她说，如果你愿意帮我们家的老园丁打理花园，并且能从别人那里得到一个角色，

[ʃiːd] [traɪ][juː; jʊ] .

she'd	try	you	.
棚	尝试	你	.

她会试探你的。

[aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kærəktər] .

I	don't	quite	know	what	she	means	about	the	character	.
我	不	相当	知道	什么	她	方法	关于	这	特点	.

我不太明白她对这个角色的评价是什么意思。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

I	thought	that	belonged	to	you	and	not	to	any	one	else	.
我	想法	那	属于	到	你	和	不是	到	任何	一	别的	.

我以为那是你的，不是别人的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ'd][faɪnd] [aʊt] .

She	says	she	doesn't	know	what	you're	like	,	but	I	told	her	I'd	find	out	.
她	说道	她	不	知道	什么	你是	喜欢	,	但	我	讲述	她	ID	寻找	出去	.

她说她不了解你是什么样的人，但我告诉她我会去了解。

[aɪ] [seɪ] , [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , [wəʊnt][juː; jʊ] .

I	say	,	take	a	chair	,	won't	you	.
我	说	,	拿	一个	椅子	,	惯于	你	.

我说，请坐吧。

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [duː][juː; jʊ] ?

Now	then	,	you	don't	mind	my	asking	you	a	few	questions	,	do	you	?
现在	然后	,	你	不	头脑	我的	问	你	一个	很少	问题	,	做	你	?

那么，你不介意我问你几个问题吧?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [θiːf] ?

Are	you	a	thief	?
是	你	一个	贼	?

你是小偷吗?

" [rɑːb] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	Rob	took	the	chair	that	was	offered	him	,	squared	his	shoulders	,
"	抢	采取	这	椅子	那	曾是	提供	他	,	平方	他的	肩膀	,

罗布接过别人递给他的椅子，挺直了肩膀，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [blʌnt] ['kwestʃən] .

and	looked	up	with	a	pleasant	smile	at	this	blunt	question	.
和	看起来	向上	和	一个	令人愉快的	微笑	在	这	钝	问题	.

面对这个直白的问题，他抬起头，带着和蔼的微笑。

" [noʊ] , [aɪ] [eint] [ðæt] . "

"	No	,	I	ain't	that	.	"
"	不	,	我	不是	那	.	"

“不，我不是那样的人。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [kɪld] ['enibɑːdi] ? "

"	Have	you	ever	killed	anybody	?	"
"	有	你	曾经	被杀	任何人	?	"

你杀过人吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ? "

"	Are	you	a	drunkard	?	"
"	是	你	一个	酒鬼	?	"

你是酒鬼吗?

" [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [stʌf] ! "

"	I	hate	the	stuff	!	"
"	我	恨	这	东西	!	"

“我讨厌这东西！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['faɪtər] ? "

"	Are	you	a	fighter	?	"
"	是	你	一个	战斗机	?	"

你是战士吗?

" [wel] , [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [rɛglɚ] [wʌn] .

"	Well	,	no	,	not	a	reg'lar	one	.
"	出色地	,	不	,	不是	一个	reg'lar	一	.

“嗯，不，不是普通的那种。”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪv] ['nevər] [nɑːkt] [ə; eɪ]['felər] [daʊn] , [ɔːr] [skwerd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt] ,

I	can't	say	I've	never	knocked	a	feller	down	,	or	squared	up	with	him	a	bit	,
我	不能	说	我已经	绝不	敲门	一个	伙计	向下	,	或者	平方	向上	和	他	一个	少量	,

我不能说我从没撂倒过谁，或者跟谁有过小冲突。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [faɪt] [tɪl] [aɪm] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

but	I	don't	fight	till	I'm	driven	to	it	.	"
但	我	不	斗争	直到	我是	驱动	到	它	.	"

但不到万不得已，我不会反抗。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪər] ? "

"	Are	you	a	liar	?	"
"	是	你	一个	说谎者	?	"

你是骗子吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [rɔi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] : " [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ,

"	Roy	drew	a	sigh	of	relief	,	then	continued	:	"	Well	,	if	you	aren't	any	of	those	,
"	罗伊	画	一个	叹	的	宽慰	,	然后	持续	:	"	出色地	,	如果	你	不是	任何	的	那些	,

罗伊松了口气，然后继续说道：“好吧，如果你不是其中任何一种人，

[aɪm] [ʃʊr] [ænt] ['dʒuːdi] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['wɪkɪd] . "

I'm	sure	Aunt	Judy	will	have	you	,	I	told	her	I	knew	you	weren't	wicked	.	"
我是	当然	阿姨	朱迪	将要	有	你	,	我	讲述	她	我	知道	你	不是	邪恶	.	"

“我相信朱迪阿姨会收留你的，我告诉过她我知道你不是坏人。”

" [bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [noʊ] ['skɑːlər] , " [sed] [rɑːb] , ['daʊtfəli] ; " [aɪ][kɑːnt] [raɪt] [nɔːr] [riːd] ,

"	But	I	ain't	no	scholar	,	"	said	Rob	,	doubtfully	;	"	I	can't	write	nor	read	,
"	但	我	不是	不	学者	,	"	说	抢	,	怀疑地	;	"	我	不能	写	也不	读	,

“但我可不是什么学者，”罗布犹豫地说，“我既不会写也不会读。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'genst] [ə; eɪ] ['felər] ! "

and	that's	against	a	feller	!	"
和	那就是	反对	一个	伙计	!	"

而且那还是跟一个男人打的官司!

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

"	Oh	,	well	,	you	won't	have	to	read	and	write	much	in	the	garden	.
"	哦	,	出色地	,	你	惯于	有	到	读	和	写	很多	在	这	花园	.

“哦，那你就不用在花园里读太多书、写太多东西了。”

[oʊld][hæl; heɪl][kɑːnt] [riːd] ['iːðər] ,

Old	Hal	can't	read	either	,
老的	哈尔	不能	读	任何一个	,

老哈尔也不识字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [krɔːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	makes	a	cross	for	his	name	when	he	has	to	write	it	.
和	他	制作	一个	叉	为了	他的	姓名	什么时候	他	有	到	写	它	.

他写自己名字的时候，会在名字旁边画个十字。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

But	I	suppose	you	can	learn	,	can't	you	?
但	我	认为	你	能	学习	,	不能	你	?

但我想你总能学会的，对吧?

" [rɑːb]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Rob	nodded	.
"	抢	点头	.

罗布点了点头。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [pleɪd] ['truːənt]['moʊstli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [skuːl] ,

"	You	see	I	played	truant	mostly	when	I	was	sent	to	school	,
"	你	看	我	玩	逃学	大多	什么时候	我	曾是	发送	到	学校	,

“你知道，我大部分时间都在逃学，即使被送去上学的时候也是如此。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['kæt(ə)l] [suːn] ['æftər][aɪ][wɜːr; wər] [eɪt] [jɪr] [oʊld] ,

and	then	I	began	to	mind	the	cattle	soon	after	I	were	eight	year	old	,
和	然后	我	开始	到	头脑	这	牛	很快	后	我	是	八	年	老的	,

我八岁刚过就开始放牛了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['bɑːdi] [wʊd] [stɑːrt][ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . "

but	if	any	body	would	start	me	,	I	believe	I	could	pick	it	up	.	"
但	如果	任何	身体	会	开始	我	,	我	相信	我	可以	挑选	它	向上	.	"

但如果有人愿意教我，我相信我能学会。

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][maɪ'self] [wen] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , " [sed] [rɔi] , ['grændli] ;

"	I'll	teach	you	myself	when	I've	nothing	else	to	do	,	"	said	Roy	,	grandly	;
"	患病的	教	你	我	什么时候	我已经	没有什么	别的	到	做	,	"	说	罗伊	,	宏伟	;

“等我没事可做的时候，我会亲自教你，”罗伊傲慢地说；

" [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['klevər] .

"	for	I	want	you	to	be	clever	.
"	为了	我	想	你	到	是	聪明的	.

因为我希望你聪明。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wen] [aɪm] [groʊn] [ʌp] , [tuː; tə][maɪ][bɪg] [haʊs] .

I	want	you	to	come	with	me	,	when	I'm	grown	up	,	to	my	big	house	.
我	想	你	到	来	和	我	,	什么时候	我是	生长	向上	,	到	我的	大的	房子	.

等我长大了，我想让你跟我一起去我的大房子里。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [hed] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

You	shall	be	my	head	servant	,	and	live	with	me	always	.
你	将	是	我的	头	仆人	,	和	居住	和	我	总是	.

你将成为我的首席仆人，永远与我同住。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

Would	you	like	that	?
会	你	喜欢	那	?

你喜欢吗?

" [rɑːb] [grɪnd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [dʒoʊk] .

"	Rob	grinned	,	and	seemed	to	think	it	a	great	joke	.
"	抢	咧嘴一笑	,	和	似乎	到	思考	它	一个	伟大的	开玩笑	.

罗布咧嘴一笑，似乎觉得这是个很棒的笑话。

[rɔi] [kən'tɪnjuːd] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ] [mɔːr] [wen] ['dʌdli] [goʊz] [ə'weɪ] .

Roy	continued	:	"	Of	course	I	shall	want	you	more	when	Dudley	goes	away	.
罗伊	持续	:	"	的	课程	我	将	想	你	更多的	什么时候	达德利	去	离开	.

罗伊接着说：“当然，达德利离开后，我会更需要你。”

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['stepfɑːðər] , [soʊ] [wen] [hiː; hi] [grəuz] [ʌp][hiː; hi] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə]['ɪndiə] ,

He	has	got	a	stepfather	,	so	when	he	grows	up	he	will	go	out	to	India	,
他	有	得到	一个	继父	,	所以	什么时候	他	生长	向上	他	将要	去	出去	到	印度	,

他有个继父，所以他长大后会去印度。

[aɪ][ɪk'spekt] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	expect	,	to	live	with	him	,	but	we	don't	talk	of	it	,
我	预计	,	到	居住	和	他	,	但	我们	不	讲话	的	它	,

我希望能和他一起生活，但我们不谈论这件事。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prɪ'tend] [wɪə(r)] ['nevər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	we	pretend	we're	never	going	to	leave	each	other	.
和	我们	假装	是	绝不	去	到	离开	每个	其他	.

我们假装永远不会离开彼此。

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['dʌdli] ['veri] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er][tuː; tə] ['kæri] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ? "

Did	you	find	Dudley	very	much	heavier	to	carry	than	me	?	"
做过	你	寻找	达德利	非常	很多	较重	到	携带	比	我	?	"

你觉得背达德利比背我重很多吗?

" [wel] , [jes] , [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt]['hevɪərðən'er] . "

"	Well	,	yes	,	he	were	a	bit	heavier	.	"
"	出色地	,	是的	,	他	是	一个	少量	较重	.	"

“嗯，是的，他当时体重稍微重一些。”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [hiː; hi][ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] ,

"	I'm	afraid	I	shall	never	catch	him	up	,	he	is	nearly	a	head	taller	,
"	我是	害怕的	我	将	绝不	抓住	他	向上	,	他	是	几乎	一个	头	更高	,

“恐怕我永远也追不上他了，他比我高出将近一个头。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [groʊ] ['kwɪkər] ['evri] [mʌnθ] .

and	he	seems	to	grow	quicker	every	month	.
和	他	似乎	到	生长	更快	每一个	月	.

而且他似乎每个月都长得更快。

[aɪ] [groʊ] [soʊ] ['sloʊli] .

I	grow	so	slowly	.
我	生长	所以	缓慢地	.

我长得好慢。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][laɪ][ɪn][bed][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] ,

I	think	it	is	because	I	lie	in	bed	so	much	more	than	he	does	,
我	思考	它	是	因为	我	说谎	在	床	所以	很多	更多的	比	他	做	,

我想是因为我躺在床上的时间比他多得多。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wen] [aɪm] [ɪl] ,

I'm	always	having	to	go	to	bed	in	the	daytime	when	I'm	ill	,
我是	总是	拥有	到	去	到	床	在	这	白天	什么时候	我是	患病的	,

我生病的时候总是得白天睡觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

and	that	must	keep	you	from	growing	,	don't	you	think	so	?
和	那	必须	保持	你	从	生长	,	不	你	思考	所以	?

那肯定会阻碍你的成长，你不觉得吗?

" [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [hɪr] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [mɪs] ['bɜːrtrəmz] ['entrəns] .

"	The	conversation	was	here	interrupted	by	Miss	Bertram's	entrance	.
"	这	对话	曾是	这里	中断	经过	错过	伯特伦的	入口	.

“这时，伯特伦小姐的到来打断了他们的谈话。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][rɑːb] ,

She	had	a	long	talk	with	Rob	,
她	有	一个	长的	讲话	和	抢	,

她和罗布进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn]['traɪəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn]

and	in	the	end	took	him	for	a	month	on	trial	,	as	she	had	known
和	在	这	结尾	采取	他	为了	一个	月	在	审判	,	作为	她	有	已知

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

最后，她把他带走审判了一个月，因为她认识他的父亲。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] [rɔi] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]

The	boys	were	delighted	,	but	Roy	still	persisted	in	regarding	him	as	his
这	男孩们	是	高兴极了	,	但	罗伊	仍然	持续	在	关于	他	作为	他的

['spеʃ(ə)l] ['pɹoʊtəˌʒeɪ] ,

special	protégé	,
特别的	门徒	,

男孩们欣喜若狂，但罗伊仍然坚持把他视为自己的得意门生。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðɪs] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

and	more	than	once	this	had	occasioned	a	heated	argument	between	the	two
和	更多的	比	一次	这	有	引发	一个	加热	争论	之间	这	二

['kʌznz] .

cousins	.
表兄弟姐妹	.

而且，这曾不止一次引发两位表兄弟之间的激烈争吵。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	He	doesn't	belong	to	you	.
"	他	不	属于	到	你	.

他不属于你。

[juː; jʊ]['ɔːrdər][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][jʊr; jər]['sɜːrvənt] , " [sed] ['dʌdli] , [ɪm'peɪʃntli] ,

You	order	him	about	as	if	he	were	your	servant	,	"	said	Dudley	,	impatiently	,
你	命令	他	关于	作为	如果	他	是	你的	仆人	,	"	说	达德利	,	不耐烦地	,

“你像对待仆人一样命令他，”达德利不耐烦地说。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['æftər] [rɔi] [hæd; həd] [sent] [rɑːb][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

one	afternoon	after	Roy	had	sent	Rob	on	more	than	one	errand	to	the	house
一	下午	后	罗伊	有	发送	抢	在	更多的	比	一	差事	到	这	房子

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

一天下午，罗伊派罗布去他家办了不止一件事情。

" [wel] , [soʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][wʌn] [deɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [rɔi] , ['flʌʃɪŋ] [ʌp] .

"	Well	,	so	he	will	be	one	day	,	"	returned	Roy	,	flushing	up	.
"	出色地	,	所以	他	将要	是	一	天	,	"	返回	罗伊	,	冲洗	向上	.

“嗯，总有一天他会的。”罗伊脸红着回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

They	were	seated	again	in	their	favorite	corner	on	the	wall	,
他们	是	坐着	再次	在	他们的	最喜欢的	角落	在	这	墙	,

他们又坐在了靠墙最喜欢的那个角落里。

[sʌm; səm] [raɪp] [plʌmz] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] ['hændɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ][rɑːb] ,

some	ripe	plums	having	just	been	handed	up	to	them	by	the	obliging	Rob	,
一些	成熟	李子	拥有	只是	到过	递交	向上	到	他们	经过	这	乐于助人	抢	,

热心的罗布刚刚递给他们一些成熟的李子。

[ænd; ənd] ['dʌdli] ['hævɪŋ] [pʊt] [æn; ən]['ekstrə][bɪg][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər]

and	Dudley	having	put	an	extra	big	one	in	his	mouth	was	speechless	for
和	达德利	拥有	放	一个	额外的	大的	一	在	他的	嘴	曾是	无言	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

达德利把一个特大号的糖果放进嘴里，一时语塞。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [get][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][rɑːb] , [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][ˌem 'iː] ['eni] [lɔːŋgər] ,

"	I	suppose	you'll	get	so	fond	of	Rob	,	that	you	won't	want	me	any	longer	,
"	我	认为	你会	得到	所以	喜爱	的	抢	,	那	你	惯于	想	我	任何	更长	,

“我想你会非常喜欢罗布，以至于不再需要我了。”

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	he	said	,	after	some	consideration	.
"	他	说	,	后	一些	考虑	.

他沉思片刻后说道。

" [rɑːb][ɪz][maɪ]['sɜːrvənt] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃn] , " [ə'sɜːrtɪd] [rɔi] .

"	Rob	is	my	servant	,	but	you're	a	friend	and	relation	,	"	asserted	Roy	.
"	抢	是	我的	仆人	,	但	你是	一个	朋友	和	关系	,	"	断言	罗伊	.

“罗布是我的仆人，但你是我的朋友和亲戚，”罗伊断言道。

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg][wʌn] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

"	He	is	an	opportunity	,	and	a	pretty	big	one	,	isn't	he	?	"
"	他	是	一个	机会	,	和	一个	漂亮的	大的	一	,	不是	他	?	"

“他是个机会，而且是个相当大的机会，不是吗？”

" [waɪ] , [jes] ; [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	Why	,	yes	;	I	never	thought	of	that	!
"	为什么	,	是的	;	我	绝不	想法	的	那	!

“哎呀，是啊；我从来没想过这一点！”

[haʊ] ['splendɪd] !

How	splendid	!
如何	灿烂	!

太棒了！

" ['rɔɪz] [lɑːrdʒ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ,

"	Roy's	large	eyes	were	shining	,
"	罗伊的	大的	眼睛	是	灼灼	,

罗伊的大眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [praɪd] [æt; ət][rɑːb] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] .

and	he	gazed	with	tender	pride	at	Rob	who	was	now	sweeping	the	lawn	.
和	他	凝视	和	投标	自豪	在	抢	WHO	曾是	现在	扫荡	这	草地	.

他满怀温柔的自豪地望着正在清扫草坪的罗布。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ɔːl'redi] , ['hævnt] [wiː; wi] ? " [pər'suːd] ['dʌdli] , [rɪ'flektɪvli] ;

"	We	have	done	him	good	already	,	haven't	we	?	"	pursued	Dudley	,	reflectively	;
"	我们	有	完毕	他	好的	已经	,	还没有	我们	?	"	追击	达德利	,	反思地	;

“我们已经帮了他很多，不是吗？”达德利若有所思地问道；

" ['oʊnli][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [baɪ] ['duːɪŋ] [ˌjuː 'es] [gʊd] .

"	only	he	started	by	doing	us	good	.
"	仅有的	他	开始	经过	正在做	我们	好的	.

“但他一开始是对我们好的。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	tell	you	what	we	might	do	for	him	.
我	告诉	你	什么	我们	可能	做	为了	他	.

我告诉你我们可以为他做些什么。

[tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] .

Teach	him	to	read	.
教	他	到	读	.

教他读书识字。

" [rɔi] [lʊkt] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

"	Roy	looked	very	doubtful	.
"	罗伊	看起来	非常	疑	.

罗伊看起来很怀疑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [soʊ]['stuːpɪd] .

"	It	is	so	difficult	,	and	he	seems	so	stupid	.
"	它	是	所以	难的	,	和	他	似乎	所以	愚蠢的	.

“这太难了，他看起来好笨。”

[aɪ][dɪd][traɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ;

I	did	try	the	other	day	,	for	he	asked	me	to	;
我	做过	尝试	这	其他	天	,	为了	他	问	我	到	;

前几天我试过了，因为他让我这么做;

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['eni] ['bɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['stuːpɪd] !

but	I	never	thought	any	body	could	be	so	stupid	!
但	我	绝不	想法	任何	身体	可以	是	所以	愚蠢的	!

但我从未想过会有人这么愚蠢!

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

I	told	him	we	would	have	to	give	it	up	,
我	讲述	他	我们	会	有	到	给	它	向上	,

我告诉他我们必须放弃它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] [maɪ] ['tempər] [soʊ] .

for	it	made	me	lose	my	temper	so	.
为了	它	制成	我	失去	我的	脾气	所以	.

因为它让我失去了理智。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][oʊld]['prɪnsəp(ə)l] .

I	thought	perhaps	he	could	go	to	old	Principle	.
我	想法	也许	他	可以	去	到	老的	原则	.

我想他或许可以去找以前的校长。

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər] [skuːl] ,

You	see	he	is	too	big	for	school	,
你	看	他	是	也	大的	为了	学校	,

你看，他个子太大，不适合上学了。

[bʌt; bət][oʊld]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['piːp(ə)l] [θɪŋz] . "

but	old	Principle	is	always	saying	he	likes	to	teach	people	things	.	"
但	老的	原则	是	总是	说	他	点赞	到	教	人们	事物	.	"

但老校长总是说他喜欢教别人东西。

" [wel] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːfli] ['fʌni] , " [sed] ['dʌdli] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][paɪn] [wʊdz]

"	Well	,	that	is	awfully	funny	,	"	said	Dudley	,	pointing	down	to	the	pine	woods
"	出色地	,	那	是	非常	有趣的	,	"	说	达德利	,	指向	向下	到	这	松树	树林

['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] .

opposite	them	.
对面的	他们	.

“哎呀，真是太好笑了，”达德利说着，指了指对面的松树林。

" [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

"	Talk	of	him	and	there	he	is	!
"	讲话	的	他	和	那里	他	是	!

“只要提起他，他就在那里！”

['iznt] [ðæt] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

Isn't	that	him	walking	along	over	there	?
不是	那	他	步行	沿着	超过	那里	?

那边走的是不是他?

[lʊk] — [naʊ] ['hiːz] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

Look	—	now	he's	stooping	down	to	look	at	something	.
看	—	现在	他是	弯腰	向下	到	看	在	某物	.

看——他现在正弯下腰去看什么东西。

[aɪm] [ʃʊr] [its] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] ; [wiːl] [kɔːl][hɪm; ɪm] !

I'm	sure	it's	old	Principle	;	we'll	call	him	!
我是	当然	它是	老的	原则	;	出色地	称呼	他	!

我确定是老校长；我们给他打个电话!

" [tuː] [ʃrɪl] ['bɔɪɪʃ] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] , " [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] !
" Two shrill boyish voices rang out , " Old Principle !
" 二 尖锐 男孩气 声音 响铃 出去 , " 老的 原则 !

两个尖细的男孩声音响起："老校长！

[haɪ] !
Hi !
你好 !

你好！

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ] !
We want you !
我们 想 你 !

我们需要你！

[oʊld]['prɪnsəp(ə)l] !
Old Principle !
老的 原则 !

旧原则！

" [suːn] ['æftər][oʊld]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːl] , ['hævɪŋ] [əu'beid] [ðə; ði]
" Soon after old Principle was standing beneath the wall , having obeyed the
" 很快 后 老的 原则 曾是 常设 下面 这 墙 , 拥有 服从 这
['sʌmənz] .
summons .
传票 .

"不久之后，老校长就站在墙下，遵照召唤而来。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔː] [hæt] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
He stood looking up at them with his straw hat pushed to the back of
他 站立 寻找 向上 在 他们 和 他的 稻草 帽子 推动 到 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

他站在那里，仰头看着他们，草帽被推到脑后。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] ['kaɪndli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θɪk] , ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] .
and his keen , piercing eyes twinkling kindly under his thick , shaggy eyebrows .
和 他的 敏锐的 , 冲孔 眼睛 闪烁 亲切地 在下面 他的 厚的 , 毛茸茸 眉毛 .

他那双锐利、锐利的眼睛在浓密的浓眉下闪烁着和善的光芒。

" [wel] , ['lædiz] , [jʊə(r)] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" Well , laddies , you're above me now .
" 出色地 , 小伙子们 , 你是 多于 我 现在 .

"好了，伙计们，你们现在比我地位高了。"

- ['tɪzənt]['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][oʊld]['prɪnsəp(ə)l][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [haɪt]
' Tisn't often you can look down at old Principle from such a superior height
- 不是 经常 你 能 看 向下 在 老的 原则 从 这样的 一个 优越的 高度
. "
: "
. "

"你很少有机会能从如此高的位置俯视老校长。"

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [send] [rɑːb] [daʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
" We want to ask you if we may send Rob down to you for you to
" 我们 想 到 问 你 如果 我们 可能 发送 抢 向下 到 你 为了 你 到
[tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] ,
teach him to read ,
教 他 到 读 ,

"我们想问问您是否可以把罗布送到您那里，请您教他读书。"

" [sed] [rɔi] , ['i:gərli] .
" said Roy , eagerly .
" 说 罗伊 , 急切地 .

罗伊急切地说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [tu:] ['aɪd(ə)l] [bɔɪz] [mɔ:r] [taɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪzi] ['ʃɑ:pki:pər] [tu:; tə]
" And why have not two idle boys more time than a busy shopkeeper to
" 和 为什么 有 不是 二 闲置的 男孩们 更多的 时间 比 一个 忙碌的 店主 到
[du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
do such a thing ?
做 这样的 一个 事物 ?

为什么两个闲散的男孩没有比忙碌的店主更多的时间来做这件事呢?

" [di'mɑ:ndid] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" demanded the old man .
" 要求 这 老的 男人 .

“老人问道。”

" [oʊ] , [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , " [ɪk'spleɪnd] [rɔi] , [kən'fju:zədli] ; " [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]
" Oh , well , you see , " explained Roy , confusedly ; " grown - up people know how to
" 哦 , 出色地 , 你 看 , " 解释 罗伊 , 困惑地 ; " 生长 - 向上 人们 知道 如何 到
[ti:tʃ] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [dəunt] .
teach , and boys don't .
教 , 和 男孩们 不 .

“哦，是这样的，”罗伊困惑地解释道，“成年人知道如何教书，而男孩却不知道。”

[bɪ'saɪdz] , [wi:; wi] [ɑ:nt] ['aɪd(ə)l] , [wi:; wi] [wɜ:rk] [hɑ:rd][æt; ət]['lesnz; 'lesənz][ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Besides , we aren't idle , we work hard at lessons all the morning ,
除了 , 我们 不是 闲置的 , 我们 工作 难的 在 课程 全部 这 早晨 ,

此外，我们也不是闲着，我们整个上午都在努力上课。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][hæf][æn; ən] ['aʊɜ-z] [prep]['æftər] [ti:] .
and we have half an hour's prep after tea .
和 我们 有 一半 一个 小时 准备 后 茶 .

下午茶后我们有半小时的准备时间。

" [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Old Principle shook his head .
" 老的 原则 摇晃 他的 头 .

老校长摇了摇头。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [læd] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['betər] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [gʊd] [tu:; tə][ɔ:l] . -
" And you're the lad for making people better , and doing good to all . '
" 和 你是 这 小伙子 为了 制作 人们 更好的 , 和 正在做 好的 到 全部 . -

“你是个能让别人变得更好，对所有人都有益的孩子。”

[tɪz] [ə; eɪ][bæd]['prɪnsəp(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] , [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [greɪt] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]
Tis a bad principle , my boy , to wait for great opportunities , and let the
的 一个 坏的 原则 , 我的 男生 , 到 等待 为了 伟大的 机会 , 和 让 这
[smɔ:l] [wʌnz] [goʊ] ! "
small ones go ! "
小的 一个 去 ! "

孩子，等待大机遇而放弃小机遇，这是一种不好的原则!

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] ? " ['kwestʃənd] ['dʌdli] .
" Do you think we ought to teach him ? " questioned Dudley .
" 做 你 思考 我们 应该 到 教 他 ? " 被质问 达德利 .

“你觉得我们应该教他吗？”达德利问道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['letɪŋ] [ðə; ði]

"	If	he	wants	to	learn	,	and	you	have	the	time	,	you	will	be	letting	the
"	如果	他	想要	到	学习	,	和	你	有	这	时间	,	你	将要	是	出租	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [slɪp] ,

opportunity	slip	,
机会	滑	,

“如果他想学，而你又有时间，你却错失良机，那就太可惜了。”

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [oʊld] ['prɪnsəp(ə)l] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	moreover	old	Principle	isn't	going	to	be	the	one	to	help	you	do	it	.
和	而且	老的	原则	不是	去	到	是	这	一	到	帮助	你	做	它	.

而且，老校长也不会帮你做到这一点。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [paɪn] [wʊd]

"	The	old	man	turned	his	back	upon	them	and	walked	into	the	pine	wood
"	这	老的	男人	转向	他的	后退	之上	他们	和	步行	进入	这	松树	木头

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“老人转身背对着他们，又走进了松树林。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [geɪzɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [pər'tɜːrbd] ['feɪsɪz] .

leaving	the	two	boys	gazing	after	him	with	perturbed	faces	.
离开	这	二	男孩们	凝视	后	他	和	忐忑	面孔	.

留下两个男孩神情不安地望着他的背影。

" ['hiːz] ['ræðər] [krɔːs] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [əb'zɜːrvd] ['dʌdli] .

"	He's	rather	cross	this	afternoon	,	"	observed	Dudley	.
"	他是	相当	叉	这	下午	,	"	观察到	达德利	.

“他今天下午有点生气，”达德利说道。

" [aɪ] [spoʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪts] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] .

"	I	s'pose	he	thinks	it's	for	our	good	.
"	我	假设	他	思考	它是	为了	我们的	好的	.

我想他认为这对我们有好处。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [traɪ] [ə'gen] ?

Shall	we	try	again	?
将	我们	尝试	再次	?

我们再试一次好吗?

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [nekst] ?

Could	you	teach	him	one	day	,	and	me	the	next	?
可以	你	教	他	一	天	,	和	我	这	下一个	?

你能今天教他，明天教我吗?

[ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['taɪərɪŋ] .

That	wouldn't	be	quite	so	tiring	.
那	不会	是	相当	所以	令人疲惫	.

那样就不会那么累了。

" [rɑːb] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [kən'sʌltid] ,

"	Rob	was	called	upon	and	consulted	,
"	抢	曾是	称为	之上	和	咨询	,

“罗布被召集起来并接受了咨询，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] [hiː; hi]

and	it	was	finally	arranged	that	every	afternoon	from	two	to	three	he
和	它	曾是	最后	安排	那	每一个	下午	从	二	到	三	他

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] [wɔːl] .

should	have	a	reading	lesson	on	the	top	of	the	garden	wall	.
应该	有	一个	阅读	课	在	这	顶部	的	这	花园	墙	.

最终安排好，每天下午两点到三点，他都要在花园墙顶上上一堂阅读课。

" [wiː; wi] [ʃænt] [fiːl] ['sliːpi] [hɪr] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [taɪm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	We	shan't	feel	sleepy	here	,	and	it's	the	time	everybody	else	is	taking	a
"	我们	不会	感觉	困	这里	,	和	它是	这	时间	大家	别的	是	采取	一个

[næp] ,

nap	,
午睡	,

“我们在这里不会感到困倦，而现在正是其他人午睡的时候。”

" [sed] [rɔi] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	said	Roy	,	trying	to	take	a	cheerful	view	of	it	.
"	说	罗伊	,	尝试	到	拿	一个	快乐	看法	的	它	.

罗伊说道，试图用乐观的态度看待这件事。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [krɔːs] [wʌns] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)]

"	I'm	going	to	try	and	be	very	patient	and	not	be	cross	once	,	for	you're
"	我是	去	到	尝试	和	是	非常	病人	和	不是	是	叉	一次	,	为了	你是

['aʊər; ɑːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

our	opportunity	,
我们的	机会	,

“我会尽量保持耐心，一次也不发脾气，因为你是我们的机会。”

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iznt] [hiː; hi] , ['dʌdli] ?

or	one	of	them	,	isn't	he	,	Dudley	?
或者	一	的	他们	,	不是	他	,	达德利	?

或者说，他是他们中的一个，对吧，达德利?

" ['dʌdli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Dudley	nodded	.
"	达德利	点头	.

达德利点了点头。

" [ðə; ði] [bɪgɪst] [wiːv] [hæd; həd] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	biggest	we've	had	yet	,	"	he	said	.
"	这	最大	我们已经	有	然而	,	"	他	说	.

“这是我们迄今为止遇到的最大规模的一次，”他说。

[rɑːb] [grɪnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [dɪ'laɪtɪd] .

Rob	grinned	and	went	away	delighted	.
抢	咧嘴一笑	和	去	离开	高兴极了	.

罗布咧嘴一笑，兴高采烈地离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] , ['ɑːnɪst] [læd] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][bəuθ] [bɔɪz] ; [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [rɔi]

He	was	a	steady	,	honest	lad	,	devoted	to	both	boys	;	but	especially	to	Roy
他	曾是	一个	稳定的	,	诚实的	小伙子	,	奉献	到	两个都	男孩们	;	但	尤其	到	罗伊

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

他是个稳重诚实的年轻人，对两个男孩都很尽心尽力；但尤其对罗伊更是如此。

[wɪ'ðaʊt] ['dʌdliz] ['kɑ:nstənt] [rɪ'mɑ:nstrəns] , [wʊd] [hæv; həv] ['tɪrənaɪz] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz]

without	Dudley's	constant	remonstrance	,	would	have	tyrannized	over	him	to	his
没有	达德利	持续的	抗议	,	会	有	暴政	超过	他	到	他的

['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] .

heart's	content	.
心脏的	内容	.

如果没有达力的不断劝阻，他早就随心所欲地欺压他了。

[mɪs] ['bɜ:rtrəm] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] ; [ʃi:; ʃi] ['eksəd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n]['oʊvər] ['rɑ:bz] [wɜ:rk] ,

Miss	Bertram	left	them	alone	;	she	exercised	a	certain	supervision	over	Rob's	work	,
错过	伯特伦	左边	他们	独自的	;	她	锻炼	一个	肯定	监督	超过	罗布的	工作	,

伯特伦小姐没有打扰他们；她对罗布的工作进行了一些监督。

[bʌt; bət] ['nevər] ['ɔbdʒiktid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['nefju:z] - [ˌə'mju:zmənts] .

but	never	objected	to	his	joining	her	little	nephews	'	amusements	.
但	绝不	反对	到	他的	加入	她	小的	侄子们	-	娱乐	.

但她从未反对他加入她小侄子的娱乐活动。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [lɜ:rn] ['eni] [hɑ:rm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ;

"	They	will	not	learn	any	harm	from	him	,	"	she	told	her	mother	;
"	他们	将要	不是	学习	任何	伤害	从	他	,	"	她	讲述	她	母亲	;

“他们不会从他身上学到任何坏东西，”她告诉母亲；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gʊd] .

"	and	he	may	teach	them	many	things	that	are	good	.
"	和	他	可能	教	他们	许多	事物	那	是	好的	.

“他或许会教给他们许多美好的事物。”

" [soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] ['ri:dɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [tʊk] [pleɪs] ['regjələrli] ['evri] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði]

"	So	it	came	to	pass	that	reading	lessons	took	place	regularly	every	day	on	the
"	所以	它	来了	到	经过	那	阅读	课程	采取	地方	经常	每一个	天	在	这

[tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] ,

top	of	the	wall	,
顶部	的	这	墙	,

于是，每天都会在城墙上定期举行读书课。

[ænd; ənd]['rɑ:bz] ['i:gərnəs] [tu:; tə]['mæstər][ɔ:l][hɑ:rd][wɜ:rdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ['dɪfɪdəns] ,

and	Rob's	eagerness	to	master	all	hard	words	,	and	his	humble	diffidence	,
和	罗布的	渴望	到	掌握	全部	难的	字	,	和	他的	谦逊的	羞怯	,

罗布渴望掌握所有生僻词汇，以及他谦逊的羞怯。

[wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ti:tʃərz] [wækst] [ræθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] .

when	his	little	teachers	waxed	wrath	with	him	,	was	touching	to	witness	.
什么时候	他的	小的	教师	打蜡	愤怒	和	他	,	曾是	接触	到	证人	.

当他的小老师们对他大发雷霆时，目睹这一切令人感动。

['sʌmtaɪmz] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [ber] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [rɔi]

Sometimes	conversation	would	bear	a	large	part	in	the	lessons	,	especially	when	Roy
有时	对话	会	熊	一个	大的	部分	在	这	课程	,	尤其	什么时候	罗伊

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ti:tʃər] .

was	the	teacher	.
曾是	这	老师	.

有时，谈话会在课程中占据很大一部分，尤其是当罗伊当老师的时候。

[ænd; ənd] ['dʌdli] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənts] .

And	Dudley	would	always	insist	on	having	a	break	for	refreshments	.
和	达德利	会	总是	坚持	在	拥有	一个	休息	为了	茶点	.

达德利总是坚持要休息一下，吃点东西。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raɪt] ['letərz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [rɑ:b] , [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , " [sed] [rɔi] ,

"	You	will	be	able	to	write	letters	for	me	,	Rob	,	when	I	grow	up	,	"	said	Roy	,
"	你	将要	是	有能力的	到	写	信件	为了	我	,	抢	,	什么时候	我	生长	向上	,	"	说	罗伊	,

“罗布，等我长大了，你就可以帮我写信了。”罗伊说。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['les(ə)n] .

one	afternoon	,	pausing	in	the	lesson	.
一	下午	,	暂停	在	这	课	.

一天下午，上课时暂停了一下。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['raɪtɪŋ] ['letərz] , [ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld]

"	I	don't	like	writing	letters	,	and	I'm	thinking	of	travelling	round	the	world
"	我	不	喜欢	写作	信件	,	和	我是	思维	的	旅行	圆形的	这	世界

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['kʌntriz] ,

and	discovering	countries	,
和	发现	国家	,

“我不喜欢写信，我正在考虑环游世界，探索各个国家。”

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] ['sʌmtaɪmz] .

so	I	shall	have	to	write	home	sometimes	.
所以	我	将	有	到	写	家	有时	.

所以，我以后还得时不时给家里写信。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You	will	come	with	me	,	won't	you	?	"
你	将要	来	和	我	,	惯于	你	?	"

你会跟我一起去，对吗?

" [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [wɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	For	certain	I	will	,	"	was	the	emphatic	reply	.
"	为了	肯定	我	将要	,	"	曾是	这	强调	回复	.

“我一定会的，”对方斩钉截铁地回答道。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [pər'suːd] [rɔi] , ['θɔːtfəli] ,

"	I've	been	thinking	,	"	pursued	Roy	,	thoughtfully	,
"	我已经	到过	思维	,	"	追击	罗伊	,	深思熟虑	,

“我一直在想，”罗伊若有所思地继续说道，

[æz; əz][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

as	he	let	his	gaze	wander	from	the	book	between	them	to	the	top	of
作为	他	让	他的	目光	漫步	从	这	书	之间	他们	到	这	顶部	的

[ðə; ði][dɑːrk][paɪnz] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [briːz] ;

the	dark	pines	swaying	gently	in	the	summer	breeze	;
这	黑暗的	松树	摇晃	轻轻地	在	这	夏天	微风	;

他的目光从两人之间的书本上移开，落在了夏日微风中轻轻摇曳的深色松树顶端；

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] .

"	that	I	may	be	quite	strong	enough	when	I	grow	up	to	be	a	discoverer	.
"	那	我	可能	是	相当	强的	足够的	什么时候	我	生长	向上	到	是	一个	发现者	.

“希望我长大后足够强大，能够成为一名发现者。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɔːr] ['seɪlər] ,

You	see	I	can't	be	a	soldier	or	sailor	,
你	看	我	不能	是	一个	士兵	或者	水手	,

你看，我既当不了士兵也当不了水手。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] [tʃest] ,

but	I	haven't	anything	the	matter	with	me	but	a	weak	chest	,
但	我	还没有	任何事物	这	事情	和	我	但	一个	虚弱的	胸部	,

但我除了胸口有点虚弱之外，没有其他问题。

[ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [seɪ] [siː] ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [duː] [wiːk] [tʃests] [gʊd] ['sʌmtaɪmz] .

and	doctors	say	sea	voyages	and	travelling	do	weak	chests	good	sometimes	.
和	医生	说	海	航程	和	旅行	做	虚弱的	箱子	好的	有时	.

医生说，海上航行和旅行有时对体弱的胸部有好处。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['bɑːdi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [rɑːb] ?

Do	you	think	I'm	a	very	poor	body	to	look	at	,	Rob	?
做	你	思考	我是	一个	非常	贫穷的	身体	到	看	在	,	抢	?

罗布，你觉得我的身材很差吗?

[ðæts] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

That's	what	some	of	the	villagers	say	I	am	,
那就是	什么	一些	的	这	村民们	说	我	是	,

有些村民就是这么说我的。

[bʌt; bət][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [legz] [ænd; ənd][ɑːrmz][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .

but	my	head	and	legs	and	arms	are	all	right	.
但	我的	头	和	腿	和	武器	是	全部	正确的	.

但是我的头、腿和胳膊都没事。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] , [ɔːr][blaɪnd] , [ɔːr] [def] , [ɔːr] [dʌm] ,

I'm	not	a	cripple	or	a	hunchback	,	or	blind	,	or	deaf	,	or	dumb	,
我是	不是	一个	削弱	或者	一个	偻	,	或者	瞎的	,	或者	聋	,	或者	哑的	,

我不是残疾人，也不是驼背、盲人、聋子或哑巴。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

so	I	must	be	very	glad	of	that	.
所以	我	必须	是	非常	高兴的	的	那	.

所以我应该为此感到非常高兴。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为? ”

" [jʊə(r)] [dʒʌst][æz; əz] [streɪt] [ænd; ənd] ['plʌki] [æz; əz]['mæstər] ['dʌdli] , [ænd; ənd] [juːl] [groʊ] [ʌp]

"	You're	just	as	straight	and	plucky	as	Master	Dudley	,	and	you'll	grow	up
"	你是	只是	作为	直的	和	勇敢的	作为	掌握	达德利	,	和	你会	生长	向上

[ə; eɪ][bɪg] ,

a	big	,
一个	大的	,

“你和达力少爷一样正直勇敢，将来一定会长大成人。”

[strɔːŋ] [mæn] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [hɑːb] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

strong	man	,	I	dare	say	,	"	said	Hob	,	sympathetically	.
强的	男人	,	我	敢	说	,	"	说	霍布	,	同情地	.

“我敢说，他是个强壮的人，”霍布同情地说。

" [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['meɪkər] , [ə; eɪ] ['mendər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['breɪkər] [ɪn][jʊr; jər][laɪf]

"	Old	Principle	says	you	may	be	a	maker	,	a	mender	,	or	a	breaker	in	your	life
"	老的	原则	说道	你	可能	是	一个	制造商	,	一个	修补匠	,	或者	一个	断路器	在	你的	生活

.

:
.

“古老的原则说，在你的人生中，你可能是一个创造者、一个修补者，或者一个破坏者。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['meɪkər] .

I	want	to	be	a	maker	.
我	想	到	是	一个	制造商	.

我想成为一名创造者。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [naɪs] [bɪg] [taʊn] .

And	I	should	like	to	find	a	country	and	make	it	into	a	nice	big	town	.
和	我	应该	喜欢	到	寻找	一个	国家	和	制作	它	进入	一个	好的	大的	镇	.

我想找个国家，把它建成一个漂亮的大城市。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] .

I	want	to	do	something	big	.
我	想	到	做	某物	大的	.

我想做一件大事。

[aɪ][æsk][gɑːd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

I	ask	God	every	day	to	let	me	find	something	to	do	.	"
我	问	上帝	每一个	天	到	让	我	寻找	某物	到	做	.	"

我每天都向上帝祈祷，希望能找到些事情做。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] — [ɪn][gɑːd] ? " [æskt] [rɑːb] , ['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] .

"	Do	you	believe	in	—	in	God	?	"	asked	Rob	,	rather	sheepishly	.
"	做	你	相信	在	—	在	上帝	?	"	问	抢	,	相当	羞怯地	.

“你相信……相信上帝吗？”罗布有些不好意思地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Of	course	I	do	;	what	do	you	mean	?
"	的	课程	我	做	;	什么	做	你	意思是	?

“我当然知道；你是什么意思？”

[dəunt][juː; jʊ] ? "

Don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['oʊnli][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [jʊə(r)] — [wel] [kwaɪt]

I	don't	know	much	about	Him	,	only	you	often	talk	as	if	you're	—	well	quite
我	不	知道	很多	关于	他	,	仅有的	你	经常	讲话	作为	如果	你是	—	出色地	相当

[frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

friends	with	Him	,
朋友们	和	他	,

我对祂了解不多，只知道你经常跟祂说话，好像你们关系——嗯，相当不错似的。

[ænd; ənd] [aɪv] ['wʌndɚd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	I've	wondered	at	it	.
和	我已经	想知道	在	它	.

我一直对此感到疑惑。

" [rɔi] [brɔːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['hɪltɑːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

"	Roy	brought	down	his	gaze	from	the	hilltops	to	his	companion's	face	with
"	罗伊	带来	向下	他的	目光	从	这	山顶	到	他的	同伴的	脸	和

[greɪv] ['ɪntrəst] .

grave	interest	.
严重	兴趣	.

罗伊将目光从山顶移到同伴的脸上，神情十分专注。

" [aɪv] [noʊn] [gɑːd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	known	God	since	I	was	a	baby	,	"	he	said	.
"	我已经	已知	上帝	自从	我	曾是	一个	婴儿	,	"	他	说	.

“我从婴儿时期就认识上帝，”他说。

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	I	don't	remember	when	I	didn't	know	Him	.
"	我	不	记住	什么时候	我	没有	知道	他	.

“我不记得我是什么时候认识他的了。”

[nɜːrs] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [smɔːl] ,

Nurse	used	to	talk	to	me	when	I	was	very	small	,
护士	用过的	到	讲话	到	我	什么时候	我	曾是	非常	小的	,

我小时候，护士经常跟我说话。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , — -

and	when	my	father	was	dying	he	called	me	to	him	,	and	said	,	—	'
和	什么时候	我的	父亲	曾是	垂死	他	称为	我	到	他	,	和	说	,	—	-

[ˈfɪts] [rɔi] !

Fitz	Roy	!
菲茨	罗伊	!

当我父亲临终时，他叫我过去，说道："菲茨罗伊！

[sɜːrv] [gɑːd][fɜːrst] , [ðen] [jʊr; jər] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [ˈfeloʊ] [men] ! -

Serve	God	first	,	then	your	Queen	,	and	then	your	fellow	men	!	'
服务	上帝	第一的	,	然后	你的	女王	,	和	然后	你的	同伴	男人	!	-

先侍奉上帝，再侍奉女王，最后侍奉同胞！

[aɪv] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈoʊnli][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

I've	always	remembered	it	,	only	you	know	we	don't	talk	about	these	things	,
我已经	总是	记得	它	,	仅有的	你	知道	我们	不	讲话	关于	这些	事物	,

我一直都记得这件事，只是你知道我们从不谈论这些事。

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈoʊnli][toʊld] [ˈdʌdli] .

and	I've	only	told	Dudley	.
和	我已经	仅有的	讲述	达德利	.

我只告诉了达德利。

[aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] — [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [strɔːŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] ;

I'm	trying	to	serve	God	—	you	don't	want	to	be	very	strong	to	do	that	;
我是	尝试	到	服务	上帝	—	你	不	想	到	是	非常	强的	到	做	那	;

我努力侍奉上帝——而要做到这一点，你不需要非常强壮；

[bʌt; bət][aɪm] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kwiːn] ,

but	I'm	longing	to	serve	the	Queen	,
但	我是	渴望	到	服务	这	女王	,

但我渴望为女王效力。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈsɛlbi] [tɔːkt] [tuː; tə][juː ˈes][ʌv; əv] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl]

and	when	Mr	.	Selby	talked	to	us	of	opportunities	for	doing	good	to	all
和	什么时候	先生	.	塞尔比	谈话	到	我们	的	机会	为了	正在做	好的	到	全部

[men] [aɪv] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ˈevər] [sɪns] .

men	I've	been	longing	to	find	them	ever	since	.
男人	我已经	到过	渴望	到	寻找	他们	曾经	自从	.

塞尔比先生曾向我们讲述过为所有人做好事的机会，从那时起，我就一直渴望找到这样的机会。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt][gɑːd] , [rɑːb] ?

Don't	you	know	much	about	God	,	Rob	?
不	你	知道	很多	关于	上帝	,	抢	?

罗布，你对上帝了解甚少吗?

" [rɑːb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Rob	shook	his	head	.
"	抢	摇晃	他的	头	.

罗布摇了摇头。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɑːrn][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈhiːl] [ˈpʌnɪʃ]

"	I	used	to	larn	He	made	the	world	and	me	,	and	I	know	He'll	punish
"	我	用过的	到	学习	他	制成	这	世界	和	我	,	和	我	知道	地狱	惩治

[ðə; ði] [ˈwɪkɪd] ,

the	wicked	,
这	邪恶	,

"我以前学到，祂创造了世界和我，我知道祂会惩罚恶人。"

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] [aɪ]

but	I've	never	tried	to	serve	Him	,	and	—	and	I	don't	think	as	how	I
但	我已经	绝不	尝试	到	服务	他	,	和	—	和	我	不	思考	作为	如何	我

[ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

care	about	it	.	"
关心	关于	它	.	"

但我从未尝试过侍奉他，而且——我想我也不在乎。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ? " [æskt] [rɔi] , ['sɑːləmli] .

"	P'raps	you	don't	know	about	Jesus	Christ	?	"	asked	Roy	,	solemnly	.
"	或许	你	不	知道	关于	耶稣	基督	?	"	问	罗伊	,	庄严地	.

“或许你不知道耶稣基督的事？”罗伊严肃地问道。

" [wel] , [jes] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɑːrn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] -

"	Well	,	yes	,	I	used	to	larn	about	Him	when	I	was	a	kid	at	the	Sunday	-
"	出色地	,	是的	,	我	用过的	到	学习	关于	他	什么时候	我	曾是	一个	孩子	在	这	星期日	-

[skuːl] .

school	.
学校	.

“嗯，是的，我小时候在主日学校就了解他了。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [seɪv] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd]

I	know	He	came	into	the	world	to	save	people	,	but	I	never	rightly	understood
我	知道	他	来了	进入	这	世界	到	节省	人们	,	但	我	绝不	没错	理解

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

我知道祂来到世上是为了拯救世人，但我从未真正理解过其中的原因。

[nɔːr] [wʌt] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] . "

nor	what	difference	it	makes	.	"
也不	什么	不同之处	它	制作	.	"

也不知道这有什么区别。

" [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .

"	I'll	be	able	to	tell	you	that	.
"	患病的	是	有能力的	到	告诉	你	那	.

“我可以告诉你。”

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [daɪd] ,

If	He	hadn't	died	,
如果	他	之前没有	死亡	,

如果祂没有死，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [kɛəd] [ə'baʊt] ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

I	suppose	I	shouldn't	have	cared	about	serving	God	because	it	would	have	been
我	认为	我	不应该	有	关心	关于	服务	上帝	因为	它	会	有	到过

[noʊ][juːz] — ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [juːz] ,

no	use	—	nothing	would	have	been	any	use	,
不	使用	—	没有什么	会	有	到过	任何	使用	,

我想我不该在意侍奉上帝，因为那毫无用处——什么都毫无用处。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [hel] [wen] [wiː; wi][daɪd] ,

for	we	should	all	have	had	to	go	to	hell	when	we	died	,
为了	我们	应该	全部	有	有	到	去	到	地狱	什么时候	我们	死亡	,

因为我们死后都应该下地狱。

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz] .

to	punish	us	for	our	sins	.
到	惩治	我们	为了	我们的	罪孽	.

为了惩罚我们的罪过。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət][ɔːl] . "

We	could	never	have	got	to	heaven	at	all	.	"
我们	可以	绝不	有	得到	到	天堂	在	全部	.	"

我们根本不可能上天堂。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [gʊd] [aɪ] ['rekən] [wiː; wi][kʊd; kəd] , " [pʊt][ɪn][rɑːb] ,

"	If	we	had	been	very	good	I	reckon	we	could	,	"	put	in	Rob	,
"	如果	我们	有	到过	非常	好的	我	估计	我们	可以	,	"	放	在	抢	,

“如果我们表现得非常好，我想我们就能做到，”罗布插话道。

['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

knitting	his	brows	with	this	aspect	of	the	subject	.
针织	他的	眉毛	和	这	方面	的	这	主题	.

他皱着眉头，对这个问题感到疑惑。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] [gʊd] ,

"	But	you	see	the	Bible	says	we	can't	be	good	,
"	但	你	看	这	圣经	说道	我们	不能	是	好的	,

“但是你看，《圣经》说我们不能做好人，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [ðə; ði]['dev(ə)l][wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] . "

not	one	of	us	—	the	devil	won't	let	us	.	"
不是	一	的	我们	—	这	魔鬼	惯于	让	我们	.	"

我们当中没有一个人能做到——魔鬼不会让我们做到的。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

"	But	there	are	good	people	in	the	world	.	"
"	但	那里	是	好的	人们	在	这	世界	.	"

“但世界上还是有好人的。”

" [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌpt] [soʊ] , " [sed] [rɔi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .

"	You	interrupt	so	,	"	said	Roy	,	a	little	impatiently	.
"	你	打断	所以	,	"	说	罗伊	,	一个	小的	不耐烦地	.

“你打断我啊，”罗伊有些不耐烦地说。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	was	going	to	tell	you	.
"	我	曾是	去	到	告诉	你	.

我正要告诉你。

['dʒiːzəs][daɪd][tuː; tə][let][gɑːd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Jesus	died	to	let	God	be	able	to	forgive	us	and	take	us	to	heaven	.
耶稣	死亡	到	让	上帝	是	有能力的	到	原谅	我们	和	拿	我们	到	天堂	.

耶稣的死是为了让上帝能够赦免我们，并带我们去天堂。

[its] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [bʌt; bət][gɑːd] ['pʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [duː][juː; jʊ]

It's	rather	difficult	to	explain	,	but	God	punished	Him	instead	of	us	,	do	you
它是	相当	难的	到	解释	,	但	上帝	受到惩罚	他	反而	的	我们	,	做	你

[siː] ?

see	?
看	?

这很难解释，但上帝惩罚的是他而不是我们，你明白吗?

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][goʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

So	now	we	can	all	go	to	heaven	,
所以	现在	我们	能	全部	去	到	天堂	,

所以现在我们都可以上天堂了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][wiː; wi][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪz][tuː; tə] [pliːz] ['dʒiːzəs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

and	the	reason	we	try	to	be	good	is	to	please	Jesus	because	He
和	这	原因	我们	尝试	到	是	好的	是	到	请	耶稣	因为	他

[hæz; həz] [lʌvd] [ˌjuː 'es] ,

has	loved	us	,
有	喜爱	我们	,

我们努力行善的原因是为了取悦耶稣，因为他爱我们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒiːzəs]['hɛlps][ˌjuː 'es]

and	the	reason	we	are	able	to	be	good	is	because	Jesus	helps	us
和	这	原因	我们	是	有能力的	到	是	好的	是	因为	耶稣	帮助	我们

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

我们之所以能够行善，是因为耶稣帮助我们。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [faɪt] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] .

and	He	can	fight	the	devil	better	than	we	can	.
和	他	能	斗争	这	魔鬼	更好的	比	我们	能	.

祂比我们更能战胜魔鬼。

[ðer; ðər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

There	,	I	think	I've	told	you	it	right	.
那里	,	我	思考	我已经	讲述	你	它	正确的	.

好了，我想我已经跟你说清楚了。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ?

Now	shall	we	go	on	with	the	reading	?
现在	将	我们	去	在	和	这	阅读	?

现在我们继续阅读吗?

" [rɑːb] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] ['æftər][ðə; ði]['les(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [its]

"	Rob	said	no	more	till	after	the	lesson	was	over	,	then	he	said	slowly	,	"	It's
"	抢	说	不	更多的	直到	后	这	课	曾是	超过	,	然后	他	说	缓慢地	,	"	它是

['ræðər] [streɪndʒ] ,

rather	strange	,
相当	奇怪的	,

罗布一直没说话，直到课程结束后才缓缓说道：“这真奇怪。”

[ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['telɪn] - [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] .

that	what	you	were	a	tellin	'	me	,	but	I	don't	see	it	quite	.
那	什么	你	是	一个	告诉	-	我	,	但	我	不	看	它	相当	.

你刚才是这么跟我说的，但我不太明白。

P'raps
或许

或许

[ə'nʌðər] [deɪ] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "

another	day	you'll	tell	me	again	.	"
其他	天	你会	告诉	我	再次	.	"

改天你再告诉我吧。

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [riːd] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

"	If	you	make	haste	and	read	,	I'll	give	you	a	Bible	,
"	如果	你	制作	匆忙	和	读	,	患病的	给	你	一个	圣经	,

“如果你赶紧读，我就送你一本圣经。”

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

and	then	you'll	be	able	to	read	about	it	yourself	.
和	然后	你会	是	有能力的	到	读	关于	它	你自己	.

然后你就可以自己阅读相关内容了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['enibɑːdi] [els] ,

Of	course	you	ought	to	be	serving	God	just	as	much	as	anybody	else	,
的	课程	你	应该	到	是	服务	上帝	只是	作为	很多	作为	任何人	别的	,

当然，你理应像其他人一样侍奉上帝。

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] !

and	you'd	better	begin	at	once	!
和	你会	更好的	开始	在	一次	!

你最好马上开始!

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [rɔi] ['skræmbld] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['reɪst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

"	Saying	which	Roy	scrambled	down	from	his	high	perch	and	raced	across	the
"	说	哪个	罗伊	打乱	向下	从	他的	高的	栖息	和	比赛	穿过	这

['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [tuː; tə] [miːt] ['dʌdli] ;

garden	to	the	stables	where	he	had	settled	to	meet	Dudley	;
花园	到	这	马厩	在哪里	他	有	定居	到	见面	达德利	;

“说完，罗伊从高处跳下来，飞奔穿过花园，来到他早已准备好的马厩，准备在那里迎接达德利；

[waɪlst] [rɑːb] [dɪ'sendɪd] [mɔːr] ['sloʊli] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

whilst	Rob	descended	more	slowly	,	muttering	to	himself	,
而	抢	下降	更多的	缓慢地	,	喃喃自语	到	他自己	,

罗布下山的速度更慢，一边下山一边喃喃自语。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][gɑːd] [laɪk] ['mæstər] [rɔi] ,

"	'	Tis	a	good	thing	not	to	be	afraid	of	God	like	Master	Roy	,
"	-	的	一个	好的	事物	不是	到	是	害怕的	的	上帝	喜欢	掌握	罗伊	,

“像罗伊大师那样不惧怕上帝是件好事。”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [get] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] !

but	I	doubt	if	I	should	ever	get	to	serve	Him	!
但	我	怀疑	如果	我	应该	曾经	得到	到	服务	他	!

但我怀疑我是否有机会侍奉他!

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	VII
"	七

七

[ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] -

A	WALNUT	STOKY
一个	核桃	-

核桃

" [aɪ] [seɪ] , ['dʌdli] , [duː] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] !

"	I	say	,	Dudley	,	do	come	out	for	a	ride	!
"	我	说	,	达德利	,	做	来	出去	为了	一个	骑	!

“我说，达德利，出来兜风吧！”

[ænt] ['dʒuːdi][ɪz][wɪð; wɪθ] ['græni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi]['kwaɪət] ,

Aunt	Judy	is	with	granny	,	and	she	says	the	house	must	be	quiet	,
阿姨	朱迪	是	和	奶奶	,	和	她	说道	这	房子	必须	是	安静的	,

朱迪阿姨和奶奶在一起，她说家里必须保持安静。

[ænd; ənd][aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [haʊs] .

and	I	hate	being	in	a	quiet	house	.
和	我	恨	存在	在	一个	安静的	房子	.

我讨厌待在安静的房子里。

[kʌm] [ɑːn] !

Come	on	!
来	在	!

快点!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
What are you doing ?
什么 是 你 正在做 ?

你在干什么?

" [rɔi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn] ['dʌdliz] [bæk] ,
" Roy finished his sentence by springing on Dudley's back ,
" 罗伊 完成的 他的 句子 经过 弹簧 在 达德利 后退 ,

罗伊说完这句话，就跳到了达德利的背上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['ætɪtuːd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['nɜːrsəri] ,
and as he was in a crouching attitude in a corner of the old nursery ,
和 作为 他 曾是 在 一个 蹲伏 态度 在 一个 角落 的 这 老的 苗圃 ,

他当时正蹲在旧育婴室的一个角落里，

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [flæt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] .
he brought him flat to the ground by his unexpected attack .
他 带来 他 平坦的 到 这 地面 经过 他的 意外 攻击 .

他出其不意地发动攻击，将他击倒在地。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bəuθ] [bɔɪz] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['klʌtʃɪz] ,
For a minute or two both boys rolled on the ground in each other's clutches ,
为了 一个 分钟 或者 二 两个都 男孩们 滚动 在 这 地面 在 每个 其他的 离合器 ,

两个男孩扭打在一起，在地上翻滚了一两分钟。

[ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and feet and hands were having a busy time of it .
和 脚 和 双手 是 拥有 一个 忙碌的 时间 的 它 .

手脚都忙个不停。

[ðen] ['dʌdli] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Then Dudley sprang to his feet .
然后 达德利 弹簧 到 他的 脚 .

然后达德利猛地站了起来。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,
" I like you coming in to tell me to be quiet ,
" 我 喜欢 你 未来 在 到 告诉 我 到 是 安静的 ,

“我喜欢你进来叫我安静，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [æt; ət] [wʌns] !
and then beginning a fight at once !
和 然后 开始 一个 斗争 在 一次 !

然后立刻打了起来!

[duː] [ʃʌt] [ʌp] !
Do shut up !
做 关闭 向上 !

闭嘴!

[juːv] [kwaɪt] [spɔɪlt] [maɪ] [læst] ['letər] ! "
You've quite spoilt my last letter ! "
你已经 相当 被宠坏了 我的 最后的 信 ! "

你把我的上一封信毁了!

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" Well , what are you doing ? "
" 出色地 , 什么 是 你 正在做 ? "

“那么，你在做什么？”

" [aɪm] ['kɑːrvɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [hɪr] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [maɪ] ['fɑːðɚz] .
" I'm carving my name in the corner here , just below my father's .
" 我是 雕刻 我的 姓名 在 这 角落 这里 , 只是 以下 我的 父亲的 .

“我要把我的名字刻在这个角落里，就在我父亲名字的正下方。”

" [rɔi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti][æt; ət] [ˈdʌdliz] [ˈhændiwɜːrk] .

"	Roy	looked	with	curiosity	at	Dudley's	handiwork	.
"	罗伊	看起来	和	好奇心	在	达德利	手工制品	.

罗伊好奇地看着达德利的杰作。

" [jes] , [jʊr; jər][em][ɪz] [ˈveri] [ˈkrʊkɪd] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði]

"	Yes	,	your	M	is	very	crooked	;	but	I	wouldn't	choose	to	write	my	name	on	the
"	是的	,	你的	M	是	非常	歪	;	但	我	不会	选择	到	写	我的	姓名	在	这

['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] .

wainscoting	.
护墙板	.

“是的，你的 M 写得很歪；但我不会选择把我的名字写在护墙板上。”

[its] [tuː] [loʊ] [daʊn] .

It's	too	low	down	.
它是	也	低的	向下	.

位置太低了。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .

I	like	to	be	at	the	top	of	everything	.
我	喜欢	到	是	在	这	顶部	的	一切	.

我喜欢事事都做到最好。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kaːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] ! "

Now	if	you	carved	it	on	the	ceiling	that	would	be	something	like	!	"
现在	如果	你	雕刻	它	在	这	天花板	那	会	是	某物	喜欢	!	"

如果把它刻在天花板上，大概就是这个样子！

" [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪmˌpɑːsəˈbɪlətiz] ! "

"	You're	always	wanting	to	do	impossibilities	!	"
"	你是	总是	想要	到	做	不可能的事	!	"

你总是想做不可能的事！

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ðem; ðəm] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [rɔi] , [ˈkwɪkli] .

"	I	should	like	to	have	a	try	at	them	,	"	rejoined	Roy	,	quickly	.
"	我	应该	喜欢	到	有	一个	尝试	在	他们	,	"	重新加入	罗伊	,	迅速地	.

“我很想试试，”罗伊迅速回答道。

" [aɪ] [heɪt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈiːzi] .

"	I	hate	everything	that	is	easy	.
"	我	恨	一切	那	是	简单的	.

我讨厌一切容易的事。

[naʊ] [kʌm] [ɑːn] , [duː] !

Now	come	on	,	do	!
现在	来	在	,	做	!

来吧，开始吧！

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈgæləp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [daʊn] !

and	we'll	have	a	good	gallop	over	the	down	!
和	出色地	有	一个	好的	驰骋	超过	这	向下	!

我们将策马飞奔过山坡！

" [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈterɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn][ðer; ðər]

"	Half	an	hour	later	and	the	boys	were	tearing	through	the	village	on	their
"	一半	一个	小时	之后	和	这	男孩们	是	撕裂	通过	这	村庄	在	他们的

['pəuniz] ,

ponies	,
小马	,

半小时后，男孩们骑着小马在村子里飞驰而过。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['heðər] [ænd; ənd] [græs] .

and	were	soon	out	on	an	open	expanse	of	heather	and	grass	.
和	是	很快	出去	在	一个	打开	广阔	的	希瑟	和	草	.

很快，他们就来到了一片开阔的石楠花和草地上。

[rɔi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən] ['eləkwənt] [hə'ræŋ] [ɑːn][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]

Roy	was	in	the	midst	of	an	eloquent	harangue	on	all	he	was	going	to	do
罗伊	曾是	在	这	中间	的	一个	雄辩	长篇大论	在	全部	他	曾是	去	到	做

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] ,

when	he	was	grown	up	,
什么时候	他	曾是	生长	向上	,

罗伊正滔滔不绝地讲述他长大后要做的事情，

[wen] ['dʌdli] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

when	Dudley	suddenly	came	to	a	standstill	.
什么时候	达德利	突然	来了	到	一个	停顿	.

这时，达德利突然停了下来。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['heɪz(ə)l] .

"	Something	is	the	matter	with	Hazel	.
"	某物	是	这	事情	和	榛	.

“海泽尔出事了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [leɪm] .

I	believe	she's	going	lame	.
我	相信	她是	去	瘸	.

我觉得她快不行了。

[oʊ] , [aɪ] [siː] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuːz] [ɪz] [luːs] !

Oh	,	I	see	,	one	of	her	shoes	is	loose	!
哦	,	我	看	,	一	的	她	鞋	是	松动的	!

哦，我明白了，她的一只鞋松了！

[naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] !

Now	what	are	we	to	do	!
现在	什么	是	我们	到	做	!

现在我们该怎么办！

" [hiː; hi] [spræŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz]['poʊni][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [pər'plekst] [æt; ət] [ðɪs]

"	He	sprang	off	his	pony	as	he	spoke	,	and	looked	perplexed	at	this
"	他	弹簧	离开	他的	小马	作为	他	辐	,	和	看起来	困惑	在	这

[kə'læməti] .

calamity	.
灾害	.

“他一边说着，一边从马上跳下来，一脸困惑地看着这场灾难。”

" [liːd] [hɜːr; hər][ɑːn]['dʒentli] , " [wʌz; wəz] ['rɔɪz] ['redi] [əd'vaɪs] .

"	Lead	her	on	gently	,	"	was	Roy's	ready	advice	.
"	带领	她	在	轻轻地	,	"	曾是	罗伊的	准备好	建议	.

“温柔地引导她，”罗伊随时准备给出的建议。

" [wiː; wi] [ɑːnt] [fɑːr][ɔːf][frʌm; frəm][siː] - - - - , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ðer; ðər] .

"	We	aren't	far	off	from	C	-	-	-	-	,	and	I	know	there's	a	blacksmith	there	.
"	我们	不是	远的	离开	从	C	-	-	-	-	,	和	我	知道	有	一个	铁匠	那里	.

“我们离C----不远了，我知道那里有个铁匠。”

" ['dʌdli] ['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][raɪd] [spɔɪld] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ;

"	Dudley	grumbled	a	little	at	having	his	ride	spoiled	in	this	fashion	;
"	达德利	咕哝	一个	小的	在	拥有	他的	骑	被宠坏了	在	这	时尚	;

“达德利对自己的马车被这样破坏感到有些不满，略带抱怨；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

but	it	was	not	long	before	they	reached	the	neighboring	village	,
但	它	曾是	不是	长的	前	他们	达到	这	邻接	村庄	,

但没过多久，他们就到达了邻村。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmɪθs] [fɔːrdʒ][wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] .

and	the	smith's	forge	was	soon	found	.
和	这	史密斯	锻造	曾是	很快	成立	.

铁匠的锻炉很快就被找到了。

[ðen] , [waɪlst] [ˈheɪz(ə)l][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [əˈtendid] [tuː; tə] ,

Then	,	whilst	Hazel	was	being	attended	to	,
然后	,	而	榛	曾是	存在	参加	到	,

随后，在照料黑兹尔的时候，

[rɔi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd] [siː] [æn; ən][oʊld][ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv]

Roy	suggested	that	they	should	go	and	see	an	old	lady	,	a	great	friend	of
罗伊	建议	那	他们	应该	去	和	看	一个	老的	女士	,	一个	伟大的	朋友	的

[ðer; ðər][ˈænts, ˈɔnts] ,

their	aunt's	,
他们的	姑姑的	,

罗伊建议他们去拜访一位老太太，她是他们姑姑的好朋友。

[huː] [lɪvd] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

who	lived	just	outside	the	village	.
WHO	居住地	只是	外部	这	村庄	.

他们就住在村子外面。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æsk][juː ˈes][tuː; tə] [tiː] , " [səˈdʒestɪd] [rɔi] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːfli] [naɪs] [keɪk]

"	She	might	ask	us	to	tea	,	"	suggested	Roy	,	"	and	she	has	awfully	nice	cake
"	她	可能	问	我们	到	茶	,	"	建议	罗伊	,	"	和	她	有	非常	好的	蛋糕

[ˈɔːlweɪz] [ˈgoʊɪŋ] .

always	going	.
总是	去	.

“她可能会邀请我们喝茶，”罗伊建议道，“而且她总是会做非常好吃的蛋糕。”

[aɪl] [liːv] [maɪ][ˈpoʊni] [hɪr] , [ænd; ənd] [wiːl] [kɔːl] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] . "

I'll	leave	my	pony	here	,	and	we'll	call	again	for	them	on	our	way	back	.	"
患病的	离开	我的	小马	这里	,	和	出色地	称呼	再次	为了	他们	在	我们的	方式	后退	.	"

我会把我的小马留在这里，我们回去的时候再叫它过来。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ˈpeɪɪŋ] [ˈvɪzɪts] , " [ˈɔbdʒiktid] [ˈdʌdli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɔːsli] .

"	I	don't	like	paying	visits	,	"	objected	Dudley	,	a	little	crossly	.
"	我	不	喜欢	付费	访问	,	"	反对	达德利	,	一个	小的	生气	.

“我不喜欢拜访别人，”达德利有些恼火地反对道。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [fɔːrd] ['iznt] [hæf][bæd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] , [ʃiːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['stɔːriz] .

"	But	Mrs	.	Ford	isn't	half	bad	to	talk	to	,	she's	full	of	stories	.
"	但	太太	.	福特	不是	一半	坏的	到	讲话	到	,	她是	满的	的	故事	.

“但是和福特太太聊天还不错，她有很多故事要讲。”

" [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [beɪts] , " [keɪk] " [ænd; ənd] " ['stɔːriz] , " ['dʌdliz] ['ʃaɪnəs]

"	And	by	dint	of	these	two	baits	,	"	cake	"	and	"	stories	,	"	Dudley's	shyness
"	和	经过	凹痕	的	这些	二	饵料	,	"	蛋糕	"	和	"	故事	,	"	达德利	害羞

[wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkʌm] ,

was	overcome	,
曾是	克服	,

“凭借蛋糕和故事这两个诱饵，”达德利的羞怯被克服了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [suːn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['sʌni] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ]

and	the	two	boys	were	soon	walking	up	a	sunny	little	garden	and	knocking
和	这	二	男孩们	是	很快	步行	向上	一个	阳光明媚	小的	花园	和	敲门

[æt; ət][ðə; ði][roʊz] - ['kʌvərd] [dɔːr] [ʌv; əv] " ['klemətɪs,klə'meɪtɪs] ['kɑːtɪdʒ] .

at	the	rose	-	covered	door	of	"	Clematis	Cottage	.
在	这	玫瑰	-	涵盖	门	的	"	铁线莲	小屋	.

两个男孩很快就来到一个阳光明媚的小花园，敲响了"铁线莲小屋"那扇玫瑰花覆盖的大门。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] , [bʌt; bət] ['spɑːtləsli] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

"	It	was	a	tiny	house	,	but	spotlessly	clean	and	tidy	,	and	the	long	,
"	它	曾是	一个	微小的	房子	,	但	一尘不染	干净的	和	整齐的	,	和	这	长的	,

[loʊ] ,

low	,
低的	,

"那是一栋很小的房子，但一尘不染，整洁有序，而且又长又低，

['deɪnti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd]

dainty	drawing	-	room	into	which	they	were	shown	had	a	sense	of	rest	and
纤巧	绘画	-	房间	进入	哪个	他们	是	所示	有	一个	感觉	的	休息	和

[rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [ɪn'sensəbli] [ə'fektɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] - ['restləs] ['spɪrɪts] .

repose	which	insensibly	affected	even	the	boys	'	restless	spirits	.
休息	哪个	无意识地	做作的	甚至	这	男孩们	-	不安	烈酒	.

他们被带到一间雅致的客厅，客厅里弥漫着一种宁静祥和的气氛，就连男孩们躁动不安的心灵也受到了影响。

" [ə; eɪ][naɪs] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ɪn] , " [wʌz; wəz] ['rɔɪz] ['kɑːment] ;

"	A	nice	room	to	be	ill	in	,	"	was	Roy's	comment	;
"	一个	好的	房间	到	是	患病的	在	,	"	曾是	罗伊的	评论	;

"生病的时候待在这样的房间里真不错，"罗伊评论道；

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dʒɑːli] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɑːn]

"	there	would	be	such	a	lot	of	jolly	pictures	and	things	to	look	at	on
"	那里	会	是	这样的	一个	很多	的	快乐的	图片	和	事物	到	看	在	在

[ðə; ði] [wɔːlz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][bed] . "

the	walls	when	you	were	in	bed	.	"
这	墙壁	什么时候	你	是	在	床	.	"

"当你躺在床上时，墙上会挂着很多令人愉悦的图片和东西。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , " [sed] ['dʌdli] .

"	I	should	like	to	sit	here	on	Sunday	,	"	said	Dudley	.
"	我	应该	喜欢	到	坐	这里	在	星期日	,	"	说	达德利	.

"我希望星期天能坐在这里，"达德利说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [stɪl] [fɔːr; fər][kwaɪt] [hæf][æn; ən]['aʊər] !

"	I	am	sure	I	could	be	still	for	quite	half	an	hour	!
"	我	是	当然	我	可以	是	仍然	为了	相当	一半	一个	小时	!

"我肯定能一动不动地坐上半个小时！"

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][ɪn] ['wɪdoʊz] [kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [keɪm] ['fɔːrwərd]

"	The	door	opened	and	a	little	old	lady	in	widow's	cap	and	gown	came	forward
"	这	门	打开	和	一个	小的	老的	女士	在	寡妇的	帽	和	袍	来了	向前

.

:
.

门开了，一位戴着寡妇帽、穿着寡妇服的老太太走了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['frædʒ(ə)l] , ['delɪkət] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [feɪs]

She	was	a	fragile	,	delicate	-	looking	little	woman	,	with	a	very	bright	face
她	曾是	一个	脆弱的	,	精美的	-	寻找	小的	女士	,	和	一个	非常	明亮的	脸

[ænd; ənd] [smaɪl] ,

and	smile	,
和	微笑	,

她身材娇小，看起来很柔弱，但脸上却洋溢着灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bi:md] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'laɪtɪdli] .

and	she	beamed	upon	the	boys	delightedly	.
和	她	光束	之上	这	男孩们	欣喜地	.

她高兴地看着男孩们，脸上洋溢着笑容。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] , [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tri:t] !

"	My	dear	boys	,	this	is	quite	a	treat	!
"	我的	亲爱的	男孩们	,	这	是	相当	一个	对待	!

“我的孩子们，这真是太棒了！”

[aɪ][dəunt]['ɔ:f(ə)n][get][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

I	don't	often	get	a	visit	from	young	gentlemen	.
我	不	经常	得到	一个	访问	从	年轻的	先生们	.

我很少接待年轻男士的来访。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['grænmʌðər] ?

How	is	your	grandmother	?
如何	是	你的	祖母	?

你奶奶好吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ['eni] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ænt] ? "

Have	you	brought	me	any	message	from	your	aunt	?	"
有	你	带来	我	任何	信息	从	你的	阿姨	?	"

你有没有给你姑姑带话给我?

" ['græni] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [wel] [tu:; tə] - [deɪ] , " [rɪ'plaɪd] [rɔi] , ['frænkli] ,

"	Granny	is	not	very	well	to	-	day	,	"	replied	Roy	,	frankly	,
"	奶奶	是	不是	非常	出色地	到	-	天	,	"	回复	罗伊	,	坦率地说	,

“奶奶今天身体不太舒服，”罗伊坦率地回答道。

" [ænd; ənd] [ænt] ['dʒu:di] ['dɪdnt] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

"	and	Aunt	Judy	didn't	know	we	were	coming	here	.
"	和	阿姨	朱迪	没有	知道	我们	是	未来	这里	.

“朱迪阿姨并不知道我们会来这里。”

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] ['dʌdliz] ['poʊni][hæz; həz][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:d] ,

We	have	been	riding	,	and	Dudley's	pony	has	had	to	be	shod	,
我们	有	到过	骑术	,	和	达德利	小马	有	有	到	是	鞋子	,

我们一直在骑马，达德利的矮种马需要钉蹄铁了。

[soʊ] [wi:v] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑ:n] [hɪr] .

so	we've	left	him	at	the	blacksmith's	and	come	on	here	.
所以	我们已经	左边	他	在	这	铁匠	和	来	在	这里	.

所以我们把他留在铁匠铺，然后自己来了这里。

[ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] . "

You	see	we	thought	it	would	pass	the	time	.	"
你	看	我们	想法	它	会	经过	这	时间	.	"

我们当时的想法是，这样可以打发时间。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][goʊ]

"	And	so	it	will	,	and	you	shall	have	a	nice	cup	of	tea	before	you	go
"	和	所以	它	将要	,	和	你	将	有	一个	好的	杯子	的	茶	前	你	去

[bæk] .

back	.
后退	.

“的确如此，在你回去之前，你可以好好喝杯茶。”

[waɪ] , [wʌt] [bɪg] [bɔɪz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] !

Why	,	what	big	boys	you	are	growing	!
为什么	,	什么	大的	男孩们	你	是	生长	!

哇，你们都长这么大了!

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['eldər] ?
Which is the elder ?
哪个 是 这 长老 ?

哪位是年长的?

[aɪ]['ɔːlweɪz] [fər'get] . "
I always forget . "
我 总是 忘记 . "

我总是忘记。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [rɔi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] ; " [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [moʊst]['piːp(ə)l]
" I am , " said Roy , a little shamefacedly ; " but of course most people
" 我 是 , " 说 罗伊 , 一个 小的 羞愧地 ; " 但 的 课程 最多 人们
[θɪŋk] ['dʌdli] [ɪz] ,
think Dudley is ,
思考 达德利 是 ,

“我是,”罗伊有些不好意思地说,“但当然,大多数人都认为达德利才是。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] . "
because he is the biggest . "
因为 他 是 这 最大 . "

因为他个头最大。

" [its] ['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd][faɪv] [deɪz] , [ðoʊ] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [pʊt][ɪn] ['dʌdli] ,
" It's only two months and five days , though , between us , " put in Dudley ,
" 它是 仅有的 二 几个月 和 五 天 , 尽管 , 之间 我们 , " 放 在 达德利 ,
['iːgərli] ,
eagerly ,
急切地 ,

“不过,我们之间才相差两个月零五天而已,”达德利急切地插嘴道。

['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz][saɪz][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɔi] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] , ['mɪsɪz] . [fɔːrd]
knowing what a sore point his size was to Roy ; " and you see , Mrs . Ford
会心 什么 一个 疮 观点 他的 尺寸 曾是 到 罗伊 ; " 和 你 看 , 太太 . 福特
,
,
,

他知道罗伊很在意自己的体型;“你看,福特太太,

['rɔɪz] [breɪn][ɪz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪn] — ['mɪstər] . ['sɛlbi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ][ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es]
Roy's brain is much bigger than mine — Mr . Selby says it is , so that makes us
罗伊的 脑 是 很多 大 比 矿 — 先生 . 塞尔比 说道 它 是 , 所以 那 制作 我们
[kwɪts] ! "
quits ! "
退出 ! "

罗伊的脑子比我的大得多——塞尔比先生是这么说的,所以我们决定辞职!

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [bɪgɪst] [soʊl] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [fɔːrd] , ['kweɪntli] .
" And I wonder which has the biggest soul ? " said Mrs . Ford , quaintly .
" 和 我 想知道 哪个 有 这 最大 灵魂 ? " 说 太太 . 福特 , 古雅地 .

“我想知道谁的灵魂最博大?”福特太太古怪地说道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
The boys stared at her .
这 男孩们 凝视 在 她 .

男孩们盯着她看。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] ?
" Shall I tell you a little story while we are waiting for tea ?
" 将 我 告诉 你 一个 小的 故事 尽管 我们 是 等待 为了 茶 ?

“在我们等茶的时候,要不要我给你讲个小故事?”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
" she asked , sitting down in her easy chair by the open window ,
" 她 问 , 坐着 向下 在 她 简单的 椅子 经过 这 打开 窗户 ,

她一边问，一边在敞开的窗边坐下，坐在扶手椅上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['ɪntrəst] ,
and looking first at the boys with loving interest ,
和 寻找 第一的 在 这 男孩们 和 爱 兴趣 ,

首先，他满怀爱意地看着这些男孩，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ['kʌntri] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .
and then away to the sweet country outside her garden .
和 然后 离开 到 这 甜的 国家 外部 她 花园 .

然后，她就消失在了花园外那片美丽的乡村。

[rɔi] [geɪv] ['dʌdli] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [nʌdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
Roy gave Dudley a delighted nudge with his elbow .
罗伊 给予 达德利 一个 高兴极了 轻推 和 他的 弯头 .

罗伊高兴地用胳膊肘轻轻推了推达德利。

" [jes] , [pliːz] ; [wiː; wi] [lʌv] [ə; eɪ] [gʊd] ['rætlɪŋ] ['stɔːri] ; [ænd; ənd] [meɪk] ['plenti] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ɪn]
" Yes , please ; we love a good rattling story ; and make plenty of adventures in
" 是的 , 请 ; 我们 爱 一个 好的 嘎嘎作响 故事 ; 和 制作 很多 的 冒险 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“是的，我们喜欢精彩刺激的故事，也喜欢在故事里展开各种冒险。”

[wəʊnt][juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

难道你不想吗?

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [fɔːrd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" But Mrs . Ford shook her head with a little smile .
" 但 太太 . 福特 摇晃 她 头 和 一个 小的 微笑 .

“但福特夫人摇了摇头，微微一笑。”

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [faɪts] [wɪð; wɪθ] [red] ['indiəns] , [ænd; ənd] ['ʃɪpˌreks] , [ænd; ənd]['laɪən]
" I can't tell you of fights with red Indians , and shipwrecks , and lion
" 我 不能 告诉 你 的 战斗 和 红色的 印度人 , 和 沉船 , 和 狮子
[hʌnts] ,
hunts ,
狩猎 ,

“我无法告诉你与印第安人的战斗、沉船事故和猎狮的经历，

[ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] ['stɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
and all such things as that ; but you must take my story as it is ,
和 全部 这样的 事物 作为 那 ; 但 你 必须 拿 我的 故事 作为 它 是 ,

诸如此类的事情；但你必须接受我所讲述的故事。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər]['kwaɪət]['moʊmənts] .
and think over it in your quiet moments .
和 思考 超过 它 在 你的 安静的 时刻 .

在安静的时候好好想想。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən][oʊld] ['gɑːrdn] .
" There was once an old garden .
" 那里 曾是 一次 一个 老的 花园 .

“这里曾经有一个古老的花园。”

['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [gruː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Flowers	and	fruit	of	every	description	grew	in	it	,
花朵	和	水果	的	每一个	描述	生长	在	它	,

里面生长着各种各样的花果。

[ænd; ənd] [wen] [noʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊər] ['læftər]

and	when	no	human	creature	was	about	the	air	was	full	of	flower	laughter
和	什么时候	不	人类	生物	曾是	关于	这	空气	曾是	满的	的	花	笑声

[ænd; ənd] [fruːt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	fruit	conversation	.
和	水果	对话	.

当周围没有人的时候，空气中充满了花朵的笑声和水果的交谈声。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɔːtəm] [sʌm; səm] ['sɔːsi] ['spæroʊz; 'speroʊz][wɜːr; wər] ['tiːzɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɔːlnʌt] - [triː]

One	day	in	autumn	some	saucy	sparrows	were	teasing	a	young	walnut	-	tree
一	天	在	秋天	一些	风骚的	麻雀	是	戏弄	一个	年轻的	核桃	-	树

[ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] - [triː] ,

that	stood	between	an	apple	and	a	pear	-	tree	,
那	站立	之间	一个	苹果	和	一个	梨	-	树	,

秋天的一天，几只调皮的麻雀在苹果树和梨树之间的一棵小核桃树旁嬉戏。

['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldən] [plʌmz] .

opposite	a	wall	which	was	covered	with	beautiful	golden	plums	.
对面的	一个	墙	哪个	曾是	涵盖	和	美丽的	金的	李子	.

对面是一面墙，墙上开满了美丽的金色李子。

" - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? -

"	'	What	are	you	here	for	?	'
"	-	什么	是	你	这里	为了	?	-

“你来这里做什么？”

[ðeɪ] [sed] , [pekɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raʊnd] [griːn] [bɔːlz] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [triː] ,

they	said	,	pecking	at	the	round	green	balls	that	hung	on	the	tree	,
他们	说	,	啄食	在	这	圆形的	绿色的	球	那	悬挂	在	这	树	,

他们一边说着，一边啄着挂在树上的圆圆的绿色球。

[ænd; ənd] [ðen] ['waɪpɪŋ] [ðer; ðər] [biːks] [ɪn] [dɪs'gʌst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [ˌʌndər'niːθ] .

and	then	wiping	their	beaks	in	disgust	on	the	grass	underneath	.
和	然后	擦拭	他们的	喙	在	厌恶	在	这	草	下	.

然后厌恶地在下面的草地上擦了擦喙。

- [ʊx；ɜː] !

'	Ugh	!
-	啊	!

'啊！

[jʊə(r)] ['saʊər][ænd; ənd] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['næsti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] !

you're	sour	and	bitter	and	nasty	enough	to	poison	a	person	!
你是	酸的	和	苦的	和	可恶的	足够的	到	毒	一个	人	!

你真是又酸又苦又恶心，简直能毒死人！

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] .

You're	a	disgrace	to	your	master	.
你是	一个	耻辱	到	你的	掌握	.

你简直玷污了你主人的名声。

[ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['æplz] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'lɪʃəs] [ðɪs] [wɔːrm] [deɪ] ,

The	red	and	yellow	apples	next	door	to	you	are	delicious	this	warm	day	,
这	红色的	和	黄色的	苹果	下一个	门	到	你	是	可口的	这	温暖的	天	,

在这温暖的日子里，隔壁的红苹果和黄苹果真好吃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [perz] [meɪk] [wʌnz] [maʊθ] ['ferli] ['wɔːtər] , [waɪl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [plʌmz] ['oʊvər]

and	the	pears	make	one's	mouth	fairly	water	,	while	as	to	the	plums	over
和	这	梨	制作	一个人的	嘴	相当	水	,	尽管	作为	到	这	李子	超过

[ðer; ðər] — [wel] ,

there	—	well	,
那里	—	出色地	,

那些梨子真让人垂涎欲滴，至于那边的李子嘛——嗯，

['evri] [wʌn][ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌgz] [ænd; ənd] [sneɪlz] [tuː; tə] ['evri] [bɜːrd][ɪn]

every	one	is	fighting	for	them	,	from	the	slugs	and	snails	to	every	bird	in
每一个	一	是	斗争	为了	他们	,	从	这	蛞蝓	和	蜗牛	到	每一个	鸟	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

从蛞蝓、蜗牛到全国所有的鸟类，每个人都在为它们而战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv]

and	the	boys	and	girls	and	men	and	women	—	all	of	us	have
和	这	男孩们	和	女孩们	和	男人	和	女性	—	全部	的	我们	有

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɔːf] [baɪ] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [nets] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['spredɪŋ]

to	be	kept	off	by	those	horrible	nets	which	the	old	gardener	is	continually	spreading
到	是	保留	离开	经过	那些	可怕	网	哪个	这	老的	园丁	是	持续	传播

! -

!	'

! -

男孩女孩、男人女人——我们所有人都被那个老园丁不断撒下的可怕网子挡在外面！

" - [aɪm] [ʃʊr] , - ['wɪspəd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔːlnʌts] , ['hʌmbli] , - [wiː; wi][dəunt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

"	'	I'm	sure	,	'	whispered	the	young	walnuts	,	humbly	,	'	we	don't	mean	any	harm	.
"	-	我是	当然	,	-	低声说道	这	年轻的	核桃	,	谦卑地	,	-	我们	不	意思是	任何	伤害	.

“‘我确信，’”小核桃谦卑地低语道，“‘我们没有恶意。’”

[wiː; wi][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ɑːr'selvz] .

We	don't	quite	know	why	we	are	here	ourselves	.
我们	不	相当	知道	为什么	我们	是	这里	我们自己	.

我们自己也不太清楚我们为什么会在这里。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [griːn] [skɪnz] [get] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd]

We	have	been	hoping	to	see	our	green	skins	get	red	and	yellow	,	and
我们	有	到过	希望	到	看	我们的	绿色的	皮肤	得到	红色的	和	黄色的	,	和

[sɔːft] [ænd; ənd] [raɪp] ,

soft	and	ripe	,
柔软的	和	成熟	,

我们一直盼望着看到青绿的果皮变成红色、黄色，变得柔软成熟。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [raʊnd] [juː 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [get] ['hɑːrdər] [ænd; ənd] ['ʌgliːɜ˞] [æz; əz]

like	everything	else	round	us	,	but	they	seem	to	get	harder	and	uglier	as
喜欢	一切	别的	圆形的	我们	,	但	他们	似乎	到	得到	更难	和	更丑	作为

[taɪm] [goʊz] [baɪ] .

time	goes	by	.
时间	去	经过	.

就像我们周围的一切一样，但随着时间的推移，它们似乎变得越来越难看、越来越丑陋。

[ðeɪ] [fiːl] ['veri] ['hevi] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [stemz] [eɪk] [wɪð; wɪθ] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ;

They	feel	very	heavy	,	and	our	stems	ache	with	holding	them	up	;
他们	感觉	非常	重的	,	和	我们的	茎	疼痛	和	保持	他们	向上	;

它们感觉很重，我们的腿都酸痛了，因为要支撑它们；

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] ? -

do	you	think	it	just	possible	there	may	be	something	inside	?	'
做	你	思考	它	只是	可能的	那里	可能	是	某物	里面	?	-

你觉得里面会不会有什么东西？

" - [ˌɪn'saɪd] ! - [læft] [ðə; ði]['spæroʊz; 'speroʊz] ; - [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['biːɪŋ] ['betər]
" ' **Inside** ! ' **laughed** **the** **sparrows** ; ' **who** **ever** **heard** **of** **the** **inside** **being** **better**
" - 里面 ! - 笑了 这 麻雀 ; - WHO 曾经 听到 的 这 里面 存在 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ?
than **the** **outside** **?**
比 这 外部 ?

"'里面！'麻雀们笑着说，'谁听说过里面比外面好？'"

[jʊə(r)] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [kən'siːt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] . -
You're **stuffed** **with** **conceit** **,** **but** **nothing** **else** **.** **'**
你是 填充 和 自负 , 但 没有什么 别的 . -

你满脑子都是自负，除此之外一无是处。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [fluː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [ðəm'selvz] ,
" **And** **away** **they** **flew** **,** **for** **they** **were** **not** **a** **year** **old** **themselves** **,**
" 和 离开 他们 飞翔 , 为了 他们 是 不是 一个 年 老的 他们自己 ,

于是它们飞走了，因为它们自己还不到一岁。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɔːtəm] [nʌts] [ænd; ənd] ['beriz] .
and **knew** **nothing** **about** **autumn** **nuts** **and** **berries** **.**
和 知道 没有什么 关于 秋天 坚果 和 浆果 .

他对秋季的坚果和浆果一无所知。

" [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [said] [ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] [kroʊ] ['flaɪɪŋ] [baɪ] .
" **The** **walnuts** **sighed** **and** **appealed** **to** **an** **old** **crow** **flying** **by** **.**
" 这 核桃 叹了口气 和 上诉 到 一个 老的 乌鸦 飞行 经过 .

核桃树叹了口气，向一只飞过的老乌鸦发出求救声。

" - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [pla:ntid][ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] [baɪ] [mis'teik] ? -
" ' **Do** **you** **think** **we** **have** **been** **planted** **in** **this** **beautiful** **garden** **by** **mistake** **?** **'**
" - 做 你 思考 我们 有 到过 已种植 在 这 美丽的 花园 经过 错误 ? -

"你认为我们是被误种到这座美丽花园里的吗？"

[ðeɪ] [sed] .
they **said** **.**
他们 说 .

他们说。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] [ænd; ənd][tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə]
' **We** **have** **been** **waiting** **a** **long** **time** **to** **give** **pleasure** **and** **to** **do** **good** **to**
- 我们 有 到过 等待 一个 长的 时间 到 给 乐趣 和 到 做 好的 到
[ðoʊz] [ə'raʊnd] [juː 'es] .
those **around** **us** **.**
那些 大约 我们 .

"我们一直渴望能给身边的人带来快乐和福祉。"

[ðə; ði] [biːz] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] — [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [get] [noʊ] ['hʌni] [frʌm; frəm][juː 'es]
The **bees** **give** **us** **a** **wide** **berth** **—** **they** **say** **they** **can** **get** **no** **honey** **from** **us**
;
;
;

蜜蜂对我们敬而远之——它们说它们无法从我们这里得到蜂蜜；

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [swiːt] [sent] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [noʊ] ['lʌvli] ['blɔsəmz] [tuː; tə]
we **have** **no** **sweet** **scent** **to** **please** **the** **passer** **-** **by** **,** **no** **lovely** **blossoms** **to**
我们 有 不 甜的 香味 到 请 这 过路人 - 经过 , 不 迷人的 花朵 到
[dɪ'laɪt] [ðer; ðər] [aɪz] .
delight **their** **eyes** **.**
喜 他们的 眼睛 .

我们没有芬芳的香气来取悦路人，也没有美丽的花朵来赏心悦目。

[ðə; ði] ['æplz] [hæv; həv][hæd; həd] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] [ðə; ði]

The	apples	have	had	blossoms	and	fruit	,	and	all	the	other	trees	the
这	苹果	有	有	花朵	和	水果	,	和	全部	这	其他	树木	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

苹果树开花结果了，其他树木也一样。

[jet] [hɪr] [wiː; wi] [hæŋ] [ænd; ənd] [groʊ] ,

yet	here	we	hang	and	grow	,
然而	这里	我们	悬挂	和	生长	,

然而，我们却在这里悬挂生长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [goʊ][baɪ][ænd; ənd] [wɪə(r)] ['oʊnli] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ʌglinəs] [ænd; ənd]

and	the	days	go	by	and	we're	only	laughed	at	for	our	ugliness	and
和	这	天	去	经过	和	是	仅有的	笑了	在	为了	我们的	丑陋	和

[wɑːnt][ʌv; əv] ['swiːtnəs] . -

want	of	sweetness	.	'
想	的	甜味	.	-

日子一天天过去，我们却因为丑陋和缺乏温柔而被人嘲笑。

" - [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] [kroʊ] ; - [weɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [peɪnz][tuː; tə] [groʊ] ! -

"	'	Wait	a	little	longer	,	'	said	the	old	crow	;	'	wait	,	and	take	pains	to	grow	!	'
"	-	等待	一个	小的	更长	,	-	说	这	老的	乌鸦	;	-	等待	,	和	拿	疼痛	到	生长	!	-

“再等等吧，”老乌鸦说，“等等，努力长大！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːlnʌts] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [kɪst] [ðer; ðər][hɑːrd] [skɪnz] ,

"	And	the	walnuts	waited	,	and	the	sun	kissed	their	hard	skins	,
"	和	这	核桃	等待	,	和	这	太阳	亲吻	他们的	难的	皮肤	,

于是，核桃静静地等待着，阳光亲吻着它们坚硬的外皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [rɪ'freʃt] [ðem; ðəm] [wen] [draɪ][ænd; ənd] ['θɜːrsti] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]

and	the	rain	refreshed	them	when	dry	and	thirsty	;	and	still	the
和	这	雨	焕然一新	他们	什么时候	干燥	和	渴	;	和	仍然	这

['spæroʊz; 'sperəʊz] [mɑːkt] [ðem; ðəm] ,

sparrows	mocked	them	,
麻雀	嘲笑	他们	,

雨水滋润了干渴的它们；但麻雀依然嘲笑它们。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l][ænd; ənd] [per] - [triː] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

and	the	apple	and	pear	-	tree	talked	to	each	other	over	their	heads	,
和	这	苹果	和	梨	-	树	谈话	到	每个	其他	超过	他们的	头部	,

苹果树和梨树隔着头顶互相交谈起来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tuː] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

for	they	too	looked	upon	them	as	a	failure	.
为了	他们	也	看起来	之上	他们	作为	一个	失败	.

因为他们也把他们视为失败者。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['wɔːlnʌt] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stem] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs]

One	day	the	biggest	walnut	broke	from	his	stem	and	dropped	in	the	long	grass
一	天	这	最大	核桃	打破	从	他的	干	和	掉落	在	这	长的	草

.

:
.

有一天，最大的那颗核桃从树干上断了下来，掉进了长长的草丛里。

[noʊ][wʌn] [hiːdid] [hɪz; ɪz] [fɔːl] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ;

No	one	heeded	his	fall	except	his	brothers	;
不	一	听从了	他的	落下	除了	他的	兄弟	;

除了他的兄弟们，没有人注意到他的倒下；

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['æplz] [ænd; ənd] [perz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk]

the	gardener	came	by	and	gathered	the	apples	and	pears	,	but	did	not	look
这	园丁	来了	经过	和	聚集	这	苹果	和	梨	,	但	做过	不是	看

[æt; ət][ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [triː] ;

at	the	walnut	-	tree	;
在	这	核桃	-	树	;

园丁过来摘了苹果和梨，却没看一眼核桃树；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['wɔːlnʌt] [wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs]

and	when	he	kicked	the	fallen	walnut	with	his	feet	he	took	no	more	notice
和	什么时候	他	踢	这	倒下	核桃	和	他的	脚	他	采取	不	更多的	注意

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] .

of	it	than	if	it	had	been	a	pebble	.
的	它	比	如果	它	有	到过	一个	卵石	.

当他用脚踢掉那颗核桃时，他丝毫没有在意，就像对待一颗鹅卵石一样。

" - [ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [feɪt] ? - [said] [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] .

"	'	Is	that	our	fate	?	'	sighed	the	walnuts	.
"	-	是	那	我们的	命运	?	-	叹了口气	这	核桃	.

“这就是我们的命运吗？”核桃叹了口气。

- [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] .

'	Now	we	know	we	are	no	good	.
-	现在	我们	知道	我们	是	不	好的	.

现在我们知道我们不行了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ?

What	is	the	use	of	trying	to	grow	?
什么	是	这	使用	的	尝试	到	生长	?

努力成长有什么用呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [wen] [wɪə(r)] [soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,

What	is	the	good	of	living	at	all	when	we're	so	ugly	and	useless	,
什么	是	这	好的	的	活的	在	全部	什么时候	是	所以	丑陋的	和	无用	,

我们如此丑陋无用，活着究竟有什么意义?

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][juː 'es][ɪz][tuː; tə][laɪ][ænd; ənd][rɑːt][ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][biː; bi] [kɪkt] [baɪ]

and	the	end	of	us	is	to	lie	and	rot	in	the	grass	and	be	kicked	by
和	这	结尾	的	我们	是	到	说谎	和	腐烂	在	这	草	和	是	踢	经过

['evri] [wʌn] [huː] ['paːsiz] ? -

every	one	who	passes	?	'
每一个	一	WHO	通过	?	-

我们的最终结局就是躺在草地上腐烂，被每个路过的人踢来踢去吗?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;

"	And	they	wept	bitter	tears	of	disappointment	and	mortification	;
"	和	他们	哭泣	苦的	眼泪	的	失望	和	屈辱	;

他们流下了失望和羞愧的苦涩泪水；

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] ,

and	one	by	one	they	dropped	from	the	tree	and	lay	unheeded	,
和	一	经过	一	他们	掉落	从	这	树	和	躺	无人理会	,

它们一个接一个地从树上掉下来，躺在那里无人理会。

[ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .

uncared	for	on	the	ground	below	.
无人关心	为了	在	这	地面	以下	.

无人照管地躺在下面的地面上。

" [ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][oʊld] [kroʊ] .

"	Then	one	morning	came	up	the	old	crow	.
"	然后	一	早晨	来了	向上	这	老的	乌鸦	.

“然后有一天早晨，一只老乌鸦飞了过来。”

" - [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [weɪt] ? - [kraɪd] [wʌn] ['wɔːlnʌt] [ɪn] ['petʃələnt] [toʊnz] .

" ' **Why did you tell us to wait ? ' cried one walnut in petulant tones .**

" - 为什么 做过 你 告诉 我们 到 等待 ? - 哭 一 核桃 在 任性的 音调 .

“‘你为什么要让我们等？’一个核桃用不耐烦的语气喊道。

- [wɪə(r)] ['rɔtɪŋ] , ['daɪɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . -

' We're rotting , dying here , and this is the end of us . '

- 是 腐烂 , 垂死 这里 , 和 这 是 这 结尾 的 我们 . -

“我们在这里腐烂、死去，我们的末日到了。”

" - [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , - [sed] [ðə; ði] [kroʊ] [ə'gen] ;

" ' Wait a little longer , ' said the crow again ;

" - 等待 一个 小的 更长 , - 说 这 乌鸦 再次 ;

“再等一会儿，”乌鸦又说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [loʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪftɪd] ['veri] [haɪ] .

' it is when we are very low that we are lifted very high .

- 它 是 什么时候 我们 是 非常 低的 那 我们 是 抬起 非常 高的 .

正是在我们处于低谷时，我们才会被提升到很高的高度。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][ə; eɪ] [nuː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . -

When we come to an end a new beginning is coming . '

什么时候 我们 来 到 一个 结尾 一个 新的 开始 是 未来 . -

当我们走到尽头时，新的开始也即将到来。

" [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] [said] [æz; əz][hiː; hi] [fluː] [ə'weɪ] ;

" The walnuts sighed as he flew away ;

" 这 核桃 叹了口气 作为 他 飞翔 离开 ;

“当他飞走时，核桃叹了口气；

[jet] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wʌn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

yet the biggest one turned with a spark of hope to his brothers .

然而 这 最大 一 转向 和 一个 火花 的 希望 到 他的 兄弟 .

然而，个头最大的那个却带着一丝希望转向了他的兄弟们。

" - [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

" ' I do believe we have been made for something .

" - 我 做 相信 我们 有 到过 制成 为了 某物 .

“我相信我们生来就是为了完成某件事。”

[maɪ] [skɪn] [ɪz] ['rɔtɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,

My skin is rotting and dying ,

我的 皮肤 是 腐烂 和 垂死 ,

我的皮肤正在腐烂死亡，

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] .

but in spite of it all I feel as if I have something inside that is still alive .

但 在 尽管如此 的 它 全部 我 感觉 作为 如果 我 有 某物 里面 那 是 仍然 活 .

尽管如此，我感觉我的内心深处仍然有某种东西在鲜活地存在着。

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [ænd; ənd][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] . -

Let us wait and be patient a little longer . '

让 我们 等待 和 是 病人 一个 小的 更长 . -

让我们再等等，耐心等待一段时间。

" [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði]['æp(ə)l][ænd; ənd] [per] - [triː] [wɜːr; wər] ['fruːtləs]

" And then at last one day , when the apple and pear - tree were fruitless

" 和 然后 在 最后的 一 天 , 什么时候 这 苹果 和 梨 - 树 是 徒劳无功

[ænd; ənd] ['liːfləs] ,

and leafless ,

和 无叶 ,

“终于有一天，当苹果树和梨树都落尽了果实，叶子也枯萎了的时候，

[wen] [ðə; ðɪ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [biːz] [hæd; həd] [ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] ,

when	the	flowers	and	butterflies	and	bees	had	all	disappeared	,
什么时候	这	花朵	和	蝴蝶	和	蜜蜂	有	全部	消失	,

当花朵、蝴蝶和蜜蜂都消失之后，

[daʊn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['mæstər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] .

down	the	garden	came	the	master	himself	and	the	gardener	.
向下	这	花园	来了	这	掌握	他自己	和	这	园丁	.

主人和园丁从花园里走了下来。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɔːlnʌt] - [triː] ,

"	He	stopped	when	he	came	to	the	walnut	-	tree	,
"	他	停止	什么时候	他	来了	到	这	核桃	-	树	,

“他走到核桃树下时停了下来。”

[ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [græs] [hiː; hi] ['dʒentlɪ] [reɪzd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] [nʌts] .

and	stooping	down	in	the	long	grass	he	gently	raised	one	of	the	fallen	nuts	.
和	弯腰	向下	在	这	长的	草	他	轻轻地	提高	一	的	这	倒下	坚果	.

他弯下腰，从长长的草丛中轻轻捡起一颗掉落的坚果。

" - [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['gæðər] [ðɪːz] [ɪn] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdnər] ;

"	'	You	must	gather	these	in	,	'	he	said	to	his	gardener	;
"	-	你	必须	收集	这些	在	,	-	他	说	到	他的	园丁	;

“你必须把这些东西收起来，”他对园丁说；

- [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [jɪr] . -

'	we	have	a	good	many	for	the	first	year	.	'
-	我们	有	一个	好的	许多	为了	这	第一的	年	.	-

“我们第一年就有很多学生了。”

" - [jes] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [naʊ] .

"	'	Yes	,	'	said	the	gardener	,	'	they	are	ready	now	.
"	-	是的	,	-	说	这	园丁	,	-	他们	是	准备好	现在	.

“是的，”园丁说，“它们现在已经准备好了。”

[aɪv] [let] [ðem; ðəm] [laɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] . -

I've	let	them	lie	till	you	saw	them	.	'
我已经	让	他们	说谎	直到	你	锯	他们	.	-

我一直让它们躺在那里，直到你看到它们。

" [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wɔːlnʌts] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [sər'praɪzd] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	And	the	walnuts	whispered	to	themselves	in	surprised	delight	that	it	was
"	和	这	核桃	低声说道	到	他们自己	在	惊讶	喜	那	它	曾是

[nɑːt] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ,

not	neglect	and	indifference	had	left	them	there	,
不是	忽视	和	漠不关心	有	左边	他们	那里	,

“核桃们惊喜地低声议论着，原来把它们留在这里并不是因为疏于照料和漠不关心。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [iːtʃ] [wʌn] [fɔːl] ,

but	that	the	gardener	had	watched	each	one	fall	,
但	那	这	园丁	有	观看	每个	一	落下	,

但园丁却亲眼目睹了每一棵树的倒塌。

[ænd; ənd] [nuː] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər] [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

and	knew	where	to	find	them	when	their	time	came	at	last	.
和	知道	在哪里	到	寻找	他们	什么时候	他们的	时间	来了	在	最后的	.

并且知道当他们的生命走到尽头时，该去哪里找到他们。

" [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [griːn] [hʌsks] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [braʊn] ['ʃɛlz] [krækt]
" And when their green husks were removed , and their brown shells cracked
" 和 什么时候 他们的 绿色的 谷壳 是 已移除 , 和 他们的 棕色的 贝壳 裂纹
[æt; ət][ðə; ði] ['mæstɚz] ['teɪbl] ,
at the master's table ,
在 这 硕士学位 桌子 ,

“当它们的绿色外壳被剥去，棕色的蛋壳在主人的餐桌上裂开时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
they discovered that the most valuable part of them was what could not be
他们 发现 那 这 最多 有价值的 部分 的 他们 曾是 什么 可以 不是 是
[siːn] [baɪ] ['aʊt'saɪdər] ,
seen by outsiders ,
已见 经过 局外人 ,

他们发现，他们身上最有价值的部分是外人看不到的。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [baɪ][ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd] . "
and could only be brought to light by the master's hand . "
和 可以 仅有的 是 带来 到 光 经过 这 硕士学位 手 . "

只有大师亲手才能揭示真相。

" [ðæts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pærəbl] , " [sed] [rɔi] [wen] ['mɪsɪz] . [fɔːrd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] .
" That's a kind of parable , " said Roy when Mrs . Ford ceased speaking .
" 那就是 一个 种类 的 寓言 , " 说 罗伊 什么时候 太太 . 福特 停止 请讲 .

“那是一种寓言，”福特太太停止说话后，罗伊说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; " [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði]['spæroʊz; 'sperəʊz] :
" Yes , " she said , smiling ; " most people are like the sparrows :
" 是的 , " 她 说 , 微笑 ; " 最多 人们 是 喜欢 这 麻雀 :

“是的，”她笑着说；“大多数人就像麻雀一样：

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][baɪ] .
they think it is only the outside you should go by .
他们 思考 它 是 仅有的 这 外部 你 应该 去 经过 .

他们认为你只需要看外表就好。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wʌndər] [wʌt] [ðer; ðər] [soʊl] [ɪz] [laɪk] .
when I see a person for the first time I always wonder what their soul is like .
什么时候 我 看 一个 人 为了 这 第一的 时间 我 总是 想知道 什么 他们的 灵魂 是 喜欢 .

每次第一次见到一个人，我都会好奇他们的灵魂是什么样的。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['bɑːdi] .
If that is beautiful it doesn't matter about their body .
如果 那 是 美丽的 它 不 事情 关于 他们的 身体 .

如果美是这样的，那么身材如何就无关紧要了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [meɪ] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [soʊl] . "
And a little body may contain a very big soul . "
和 一个 小的 身体 可能 包含 一个 非常 大的 灵魂 . "

小小身躯里可能蕴藏着大灵魂。

" [kæn; kən][wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [bɪg] ? " [æskt] [rɔi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] .
" Can we make our souls big ? " asked Roy , with an anxious face .
" 能 我们 制作 我们的 灵魂 大的 ? " 问 罗伊 , 和 一个 焦虑的 脸 .

“我们能让我们的灵魂变得宽广吗？”罗伊一脸焦虑地问道。

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['groʊɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

"	They	should	be	growing	,	my	boy	,	day	by	day	.
"	他们	应该	是	生长	,	我的	男生	,	天	经过	天	.

“孩子，他们应该一天天长大。”

[pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [groʊ] .

Put	them	into	the	Gardener's	keeping	and	He	will	make	them	grow	.
放	他们	进入	这	园丁的	保持	和	他	将要	制作	他们	生长	.

把它们交给园丁，他必使它们生长。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [huː] [duː] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

It	isn't	the	handsome	and	the	strong	who	do	all	the	good	in	the	world	;
它	不是	这	英俊的	和	这	强的	WHO	做	全部	这	好的	在	这	世界	;

世界上做好事的并不是英俊强壮的人；

['veri] ['ɔːf(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] . "

very	often	it	is	just	the	other	way	.	"
非常	经常	它	是	只是	这	其他	方式	.	"

很多时候情况恰恰相反。

" [ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [rɔi] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ;

"	Then	there	is	hope	I	may	do	something	,	"	said	Roy	,	brightening	up	;
"	然后	那里	是	希望	我	可能	做	某物	,	"	说	罗伊	,	提亮	向上	;

“那我就有希望做点什么了，”罗伊精神一振，说道；

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔːlnʌts] , [dəunt] [juː; jʊ] , ['dʌdli] ? "

"	I	like	that	story	about	the	walnuts	,	don't	you	,	Dudley	?	"
"	我	喜欢	那	故事	关于	这	核桃	,	不	你	,	达德利	?	"

“我喜欢那个关于核桃的故事，你觉得呢，达德利？”

" [jes] , [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [kræk] [ðem; ðəm] [nekst] , " [sed] ['dʌdli] .

"	Yes	,	I'll	think	of	it	when	I	crack	them	next	,	"	said	Dudley	.
"	是的	,	患病的	思考	的	它	什么时候	我	裂缝	他们	下一个	,	"	说	达德利	.

“是的，下次我破解它们的时候会想到的，”达德利说。

[tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['dʒʌstɪs] ,

Tea	was	now	brought	in	,	and	the	boys	did	it	full	justice	,
茶	曾是	现在	带来	在	,	和	这	男孩们	做过	它	满的	正义	,

茶端上来了，孩子们喝得津津有味。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [wei] .

and	shortly	after	they	were	on	their	homeward	way	.
和	不久	后	他们	是	在	他们的	回家	方式	.

不久之后，他们便踏上了回家的路。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [oʊld] [θɪŋ] , " [ri'mɑːkt] ['dʌdli] , ['prez(ə)ntli] , " [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [keɪk] [wʌz; wəz]

"	She's	a	jolly	old	thing	,	"	remarked	Dudley	,	presently	,	"	and	her	cake	was
"	她是	一个	快乐的	老的	事物	,	"	评论	达德利	,	目前	,	"	和	她	蛋糕	曾是

['ɔːfli] [gʊd] .

awfully	good	.
非常	好的	.

“她是个快乐的老太太，”达德利过了一会儿说道，“而且她做的蛋糕非常好吃。”

[aɪm] [glæd] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

I'm	glad	we	went	to	see	her	.
我是	高兴的	我们	去	到	看	她	.

很高兴我们去看望了她。

" [rɔi] [wʌz; wəz] [ʌn'juːʒuəli ˌʌn'juːʒəli] ['saɪlənt] .

"	Roy	was	unusually	silent	.
"	罗伊	曾是	异常地	沉默的	.

罗伊异常沉默。

['dʌdli] [kən'tɪnju:d] —
Dudley **continued** **—**
达德利 持续 —

达德利继续说道——

" [aɪ][ɪk'spekt] [ju:v] [gɑ:t][ðə; ði] [bɪgɪst] [soʊl][ʌv; əv][ju: 'es] [tu:] , [rɔi] ;
" I expect you've got the biggest soul of us too , Roy ;
" 我 预计 你已经 得到 这 最大 灵魂 的 我们 也 , 罗伊 ;

“罗伊，我想你也是我们当中最有爱心的人；

[nɜ:rs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪz] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][jʊr; jər]['bɑ:di] . "
nurse is always saying your soul is too big for your body . "
护士 是 总是 说 你的 灵魂 是 也 大的 为了 你的 身体 . "

护士总是说，你的灵魂太大，容不下你的身体。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['bɑ:di] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [rɔi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
" I wish I had no body sometimes , " said Roy , with a sigh ;
" 我 希望 我 有 不 身体 有时 , " 说 罗伊 , 和 一个 叹 ;

“我有时真希望自己没有身体，”罗伊叹了口气说；

" [ˌaɪ 'ti:] [gets] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd]['stu:pɪd] . "
" it gets so tired and stupid . "
" 它 获得 所以 疲劳的 和 愚蠢的 . "

“真是太无聊太愚蠢了。”

" [wel] , [wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [soʊlz] [ænd; ənd] ['bɑ:dɪz] ['eni] [mɔ:r] , " ['dʌdli] [sed] , ['kwɪkli] , "
" Well , we won't talk about souls and bodies any more , " Dudley said , quickly , "
" 出色地 , 我们 惯于 讲话 关于 灵魂 和 身体 任何 更多的 , " 达德利 说 , 迅速地 , "
[ðeɪ] [ɑ:nt] ['ɪntrəstɪŋ] .
they aren't interesting .
他们 不是 有趣的 .

“好吧，我们就不再谈论灵魂和肉体了，”达德利迅速说道，“它们一点也不有趣。”

[aɪ] [seɪ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [rɑ:b] ['krɪkɪt] ?
I say , do you think we could teach Rob cricket ?
我 说 , 做 你 思考 我们 可以 教 抢 蟋蟀 ?

我说，你觉得我们能教罗布打板球吗?

" [rɑ:b][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑ:pɪk] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪd] [rɔi] .
" Rob was a topic which always interested Roy .
" 抢 曾是 一个 话题 哪个 总是 感兴趣的 罗伊 .

“罗伊一直对罗布这个话题很感兴趣。”

[hi:; hi] ['braɪtnd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
He brightened up at once .
他 明亮 向上 在 一次 .

他顿时精神一振。

" [wi:l] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , ['i:gərli] .
" We'll teach him everything , " he said , eagerly .
" 出色地 教 他 一切 , " 他 说 , 急切地 .

“我们会教他一切，”他急切地说。

" [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
" I want him to be able to read and write and play ,
" 我 想 他 到 是 有能力的 到 读 和 写 和 玩 ,

“我希望他能读会写、会玩耍，

[ænd; ənd][du:] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][du:] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [bɪ'saɪdz] ,
and do everything that we do , and more besides ,
和 做 一切 那 我们 做 , 和 更多的 除了 ,

并且做我们所做的一切，甚至更多。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [wen] [aɪ] [groʊ]
for I shall have him for my friend as well as a servant when I grow
为了 我 将 有 他 为了 我的 朋友 作为 出色地 作为 一个 仆人 什么时候 我 生长
[ʌp] . "
up . "
向上 . "

因为我长大后，他既会是我的朋友，也会是我的仆人。”

" [ə; eɪ] ['fʌni] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , " [sed] ['dʌdli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɔːsli] ;
" A funny kind of chap for a friend , " said Dudley , a little crossly ;
" 一个 有趣的 种类 的 小伙子 为了 一个 朋友 , " 说 达德利 , 一个 小的 生气 ;

“这人真古怪，不适合做朋友，”达德利有些恼火地说；

" ['hiːz] [twaɪs] [æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [æn; ən] ['ɔːfli]
" he's twice as old as you are , to begin with , and he's an awfully
" 他是 两次 作为 老的 作为 你 是 , 到 开始 和 , 和 他是 一个 非常
['stuːpɪd] , [θɪk] - ['hedɪd] ['feloʊ] . "
stupid , thick - headed fellow . "
愚蠢的 , 厚的 - 标题 同伴 . "

首先，他的年龄是你的两倍，而且他还是个极其愚蠢、头脑简单的家伙。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][rɑːb] ?
" Don't you like Rob ?
" 不 你 喜欢 抢 ?

你不喜欢罗布吗?

" ['rɔɪz] [toʊn][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [wʌn] .
" Roy's tone was an astonished one .
" 罗伊的 语气 曾是 一个 惊讶 一 .

罗伊的语气中充满了惊讶。

" [oʊ] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] ,
" Oh , I like him well enough ,
" 哦 , 我 喜欢 他 出色地 足够的 ,

“哦，我挺喜欢他的。”

[bʌt; bət][aɪm] ['getɪŋ] ['ræðər] [sɪk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [kræk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [soʊ] .
but I'm getting rather sick of hearing you crack him up so .
但 我是 获得 相当 生病的 的 听力 你 裂缝 他 向上 所以 .

但我真的有点厌倦听你老是逗他开心了。

" [rɔi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" Roy changed the subject .
" 罗伊 已更改 这 主题 .

罗伊转移了话题。

[hiː; hi] ['wʌndɜ·d] ['sʌmtaɪmz] [waɪ] ['dʌdli] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] [soʊ]['oʊvər][rɑːb] ;
He wondered sometimes why Dudley seemed to lose his temper so over Rob ;
他 想知道 有时 为什么 达德利 似乎 到 失去 他的 脾气 所以 超过 抢 ;

他有时纳闷，为什么达德利总是因为罗布的事而大发脾气；

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['dʌdli] [maɪt] [rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['raɪv(ə)l] ;
it never entered his head that Dudley might regard him as a possible rival ;
它 绝不 进入 他的 头 那 达德利 可能 看待 他 作为 一个 可能的 竞争对手 ;
[ðæt] [rɑːb] ,
that Rob ,
那 抢 ,

他从未想过达力会把他视为潜在的竞争对手；罗布，

[ðə; ði] ['kʌntri] [læd] , [maɪt] [spɔɪl] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
the country lad , might spoil the covenant of friendship between them .
这 国家 小伙子 , 可能 剧透 这 盟约 的 友谊 之间 他们 .

这个乡下小子可能会破坏他们之间的友谊。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[ðə; ði] [ˈbəːtrəm] - [liːp]

THE	**BERTRAMS**	**'**	**LEAP**
这	伯特伦斯	-	飞跃

伯特伦的飞跃

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɔɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] ,

It	**was**	**Roy's**	**birthday**	**,**
它	曾是	罗伊的	生日	,

那天是罗伊的生日。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndoʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [ˈlʊkɪŋ]

and	**he**	**was**	**standing**	**at**	**his**	**bedroom**	**window**	**before**	**breakfast**	**looking**
和	他	曾是	常设	在	他的	卧室	窗户	前	早餐	寻找

[aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld] [ˈgɑːrdn] [bɪˈloʊ] ,

out	**into**	**the**	**old**	**garden**	**below**	**,**
出去	进入	这	老的	花园	以下	,

早餐前，他站在卧室的窗前，眺望着楼下的老花园。

[hɪz; ɪz] [ˈbɪzi] [breɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃər] .

his	**busy**	**brain**	**full**	**of**	**thought**	**and**	**conjecture**	**.**
他的	忙碌的	脑	满的	的	想法	和	推测	.

他脑子里充满了各种想法和推测。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他的大机遇(His big opportunity)
第4/8页

[hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

His	**birthday**	**was**	**a**	**very**	**important**	**day**	**to**	**him**	**,**
他的	生日	曾是	一个	非常	重要的	天	到	他	,

他的生日对他来说是一个非常重要的日子。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['setld] ['proʊgræm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**for**	**some**	**years**	**now**	**there**	**had**	**been**	**a**	**settled**	**programme**	**for**	**the**
和	为了	一些	年	现在	那里	有	到过	一个	定居	程序	为了	这

[deɪ] .

day	**.**
天	.

多年来，每天的活动安排都已固定下来。

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] , [æn; ən][oʊld] ['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

His	**guardian**	**,**	**an**	**old**	**Indian**	**officer**	**living**	**in**	**the**	**neighborhood**	**,**
他的	监护人	,	一个	老的	印度	官	活的	在	这	邻里	,

他的监护人是一位住在附近的印度老军官。

[ænd; ənd] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ,

and	**formerly**	**a**	**very**	**old**	**friend**	**of**	**his**	**father's**	**,**
和	以前	一个	非常	老的	朋友	的	他的	父亲的	,

而且他以前还是他父亲的一位老朋友，

['ɔːlweɪz] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

always	**came**	**over**	**to**	**see**	**him**	**and**	**stayed**	**to**	**lunch**	**,**
总是	来了	超过	到	看	他	和	入住	到	午餐	,

我总是会过来看看他，然后留下来一起吃午饭。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər]['eldəz][æt; ət] [ðæt] [miːl] .

the	**two**	**boys**	**joining**	**their**	**elders**	**at**	**that**	**meal**	**.**
这	二	男孩们	加入	他们的	长者	在	那	一顿饭	.

两个男孩和他们的长辈一起用餐。

[də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] , [ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [ɔːr] [raɪd] ['oʊvər][tuː; tə] ['nɔrɪŋtən] [kɔːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Directly	**after**	**,**	**they**	**would**	**drive**	**or**	**ride**	**over**	**to**	**Norrington**	**Court**	**which**	**was**
直接地	后	,	他们	会	驾驶	或者	骑	超过	到	诺灵顿	法庭	哪个	曾是

['rɔɪz] ['fjuːtʃər] [hoʊm] ,

Roy's	**future**	**home**	**,**
罗伊的	未来	家	,

随后，他们会开车或骑车前往诺灵顿庄园，那是罗伊未来的家。

[ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	**stay**	**there**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**day**	**.**
和	停留	那里	为了	这	休息	的	这	天	.

并在那里待上一整天。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	**boy's**	**heart**	**was**	**full**	**of**	**the**	**future**	**as**	**usual**	**,**
这	男孩们	心	曾是	满的	的	这	未来	作为	通常	,

男孩的心中一如既往地充满了对未来的憧憬。

[ænd; ənd] [wen] ['dʌdli] [bɜːrst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [feɪs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz] [gʊd]

and	when	Dudley	burst	into	his	room	with	a	radiant	face	to	offer	his	good
和	什么时候	达德利	爆裂	进入	他的	房间	和	一个	辐射状	脸	到	提供	他的	好的

[wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

当达力兴高采烈地冲进他的房间，满脸笑容地向他表达美好祝愿时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

he	turned	to	meet	him	gravely	.
他	转向	到	见面	他	严重地	.

他转过身，神情严肃地迎了上去。

[bʌt; bət] ['dʌdli] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['tʌgɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bæskɪt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Dudley	was	too	occupied	in	tugging	in	a	small	basket	to	notice	it	.
但	达德利	曾是	也	占领	在	拉扯	在	一个	小的	篮子	到	注意	它	.

但达德利正忙着拉一个小篮子，所以没注意到这件事。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['prez(ə)nt] , [oʊld] [tʃæp] .

"	This	is	my	present	,	old	chap	.
"	这	是	我的	展示	,	老的	小伙子	.

“这是我现在的，老伙计。”

[dʒʌst] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Just	open	it	and	see	if	you	don't	like	it	.
只是	打开	它	和	看	如果	你	不	喜欢	它	.

打开看看，你不喜欢就行了。

" ['rɔɪz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [bɪ'keɪm] [i'ljuːmind] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['æftər] ,

"	Roy's	little	face	became	illumined	with	smiles	a	moment	after	,
"	罗伊的	小的	脸	成为	照明	和	微笑	一个	片刻	后	,

片刻之后，罗伊的小脸上绽放出灿烂的笑容。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [maɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [strɔː] ['ləʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

when	he	saw	two	beautiful	little	white	mice	amongst	the	straw	looking	up	at	him
什么时候	他	锯	二	美丽的	小的	白色的	小鼠	在	这	稻草	寻找	向上	在	他

[wɪð; wɪθ] [kɑːm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [braɪt] ['biːdi] [aɪz] .

with	calm	curiosity	out	of	their	bright	beady	eyes	.
和	冷静的	好奇心	出去	的	他们的	明亮的	珠子	眼睛	.

当他看到两只漂亮的小白鼠在稻草堆里，用它们明亮的珠状眼睛平静而好奇地望着他时。

" [ðeə(r)] [teɪm] , " [sed] ['dʌdli] , [dɪ'laɪtɪdli] ; " [oʊld] ['prɪnsəp(ə)l] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðem; ðəm] ,

"	They're	tame	,	"	said	Dudley	,	delightedly	;	"	old	Principle	has	had	them	,
"	它们是	驯服	,	"	说	达德利	,	欣喜地	;	"	老的	原则	有	有	他们	,

['teɪmɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

taming	them	for	over	a	month	.
驯服	他们	为了	超过	一个	月	.

“它们很温顺，”达德利高兴地说；“老校长已经驯服它们一个多月了。”

[ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] ['nɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪbl] .

Their	names	are	Nibble	and	Dibble	.
他们的	姓名	是	蚕食	和	迪布尔	.

它们的名字分别是尼布尔和迪布尔。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[ðɪs] [ɪz] ['dɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [spɑːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

This	is	Dibble	with	the	little	black	spot	on	his	nose	.
这	是	迪布尔	和	这	小的	黑色的	点	在	他的	鼻子	.

这是鼻子上有小黑点的迪布尔。

[juː; jʊ] ['nevər] [gest] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	never	guessed	,	did	you	?
你	绝不	猜对了	,	做过	你	?

你肯定没想到吧?

[aɪv] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðeɪl] [iːt] [fuːd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

I've	been	down	to	see	them	lots	of	times	and	they'll	eat	food	out	of	my
我已经	到过	向下	到	看	他们	很多	的	时代	和	他们会	吃	食物	出去	的	我的

[hænd] .

hand	.
手	.

我去看望过它们很多次，它们会吃我手里的食物。

[juː; jʊ][dʒʌst] [siː] !

You	just	see	!
你	只是	看	!

你瞧!

" [rɔi] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [maɪs] [tuː; tə] [iːt] [mʌtʃ] ['brekfəst] ,

"	Roy	was	too	excited	over	his	mice	to	eat	much	breakfast	,
"	罗伊	曾是	也	兴奋的	超过	他的	小鼠	到	吃	很多	早餐	,

罗伊太兴奋了，因为他的老鼠太可爱了，以至于没怎么吃早饭。

[ænd; ənd] [wen] [rɑːb] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['krɪkɪt] [bɔːl]

and	when	Rob	came	up	to	him	immediately	afterward	with	a	new	cricket	ball
和	什么时候	抢	来了	向上	到	他	立即地	之后	和	一个	新的	蟋蟀	球

,

,

,

随后罗布拿着一个新的板球走过来，

[bɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['weɪdʒɪz] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] " ['lʌkiːəst] ['feloʊ] [ɪn]

bought	out	of	his	small	wages	,	he	declared	he	was	the	"	luckiest	fellow	in
买	出去	的	他的	小的	工资	,	他	声明	他	曾是	这	"	最幸运的人	同伴	在

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

他用自己微薄的工资买下了这一切，并宣称自己是“世界上最幸运的人”。

" [mɪs] ['bɜːrtrəm] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['raɪtɪŋ] [keɪs] ,

"	Miss	Bertram	presented	him	with	a	handsome	writing	case	,
"	错过	伯特伦	呈现	他	和	一个	英俊的	写作	案件	,

“伯特伦小姐送给他一个漂亮的文具盒，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][sʌm; səm]['traɪf(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] .

and	every	one	of	the	servants	had	some	trifle	to	offer	him	.
和	每一个	一	的	这	仆人	有	一些	琐事	到	提供	他	.

每个仆人都拿出一些小点心要献给他。

[æt; ət][ten] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænd,məðɚz] [ruːm] .

At	ten	o'clock	he	went	to	his	grandmother's	room	.
在	十	点钟	他	去	到	他的	祖母的	房间	.

十点钟，他去了奶奶的房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] .

This	was	also	part	of	the	programme	.
这	曾是	还	部分	的	这	程序	.

这也是节目的一部分。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['veri] [ɪm'presɪvli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt] .

Mrs	.	Bertram	received	him	very	impressively	,	as	was	her	wont	.
太太	.	伯特伦	已收到	他	非常	令人印象深刻	,	作为	曾是	她	惯于	.

伯特伦夫人一如既往地热情接待了他。

" [sɪt] [daʊn] , ['fɪts] [rɔi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['meʒərd] [ðɪs]
" Sit down , Fitz Roy ; you are getting a big boy ; have you been measured this
" 坐 向下 , 菲茨 罗伊 ; 你 是 获得 一个 大的 男生 ; 有 你 到过 测量 这
['mɔːrnɪŋ] ? "
morning ? "
早晨 ? "

“坐下，菲茨罗伊；你长高了；今天早上量过尺寸了吗？”

" [jes] , ['græni] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] [groʊn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sɪns] [læst] [jɪr]
" Yes , granny , and I really have grown an inch and a half since last year
" 是的 , 奶奶 , 和 我 真的 有 生长 一个 英寸 和 一个 一半 自从 最后的 年
.
:
.

“是的，奶奶，我比去年真的长高了一英寸半。”

[ðæt] ['ɪznt] ['veri] [bæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
That isn't very bad , is it ? "
那 不是 非常 坏的 , 是 它 ? "

那不算太糟，对吧?

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .
" Your father was very much taller at your age .
" 你的 父亲 曾是 非常 很多 更高 在 你的 年龄 .

“你父亲在你这个年纪的时候比你高得多。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I cannot understand it .
我 不能 理解 它 .

我无法理解。

" [rɔi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] [dɪ'prest] .
" Roy began to feel rather depressed .
" 罗伊 开始 到 感觉 相当 郁闷 .

罗伊开始感到有些沮丧。

" ['dʒen(ə)rəl] ['nuːtən] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] , [prɪ'saɪsli]
" General Newton will be here soon , I suppose , " continued Mrs . Bertram , precisely
" 一般的 牛顿 将要 是 这里 很快 , 我 认为 , " 持续 太太 . 伯特伦 , 恰恰
,
,
,

“我想牛顿将军很快就会到，”伯特伦夫人继续说道，语气十分明确。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
" and I wish you to convey him a message from me .
" 和 我 希望 你 到 传达 他 一个 信息 从 我 .

“我希望你能帮我转达他的一个信息。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['veri] [kaɪnd] [rɪ'gɑːrdz] ,
Give him my very kind regards ,
给 他 我的 非常 种类 问候 ,

请代我向他致以最诚挚的问候。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
and ask him to excuse me from coming down to see him this morning .
和 问 他 到 原谅 我 从 未来 向下 到 看 他 这 早晨 .

请他原谅我今天上午不能下去见他。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fiːlɪŋ] [fɪt][fɔːr; fər] ['eni] ['ekstrə]

I	have	had	a	very	bad	night	,	and	am	not	feeling	fit	for	any	extra
我	有	有	一个	非常	坏的	夜晚	,	和	是	不是	感觉	合身	为了	任何	额外的

[fə'tiːg] .

fatigue	.
疲劳	.

我昨晚睡得很差，感觉身体状况不允许我再承受任何额外的疲劳。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

I	hope	he	will	find	you	improved	in	manners	and	appearance	.
我	希望	他	将要	寻找	你	改进	在	礼仪	和	外貌	.

我希望他会觉得你在举止和外表上都有了很大的改善。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [les] [ænd; ənd] [θɔːt] [mɔːr] .

I	could	wish	you	talked	and	laughed	less	and	thought	more	.
我	可以	希望	你	谈话	和	笑了	较少的	和	想法	更多的	.

我希望你少说多笑，多思考多一些。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [jʊr; jər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wen] [juː; jʊ] ['vɪzɪt] ['nɔrɪŋtən] [kɔːrt]

You	must	endeavor	to	realize	your	responsibilities	when	you	visit	Norrington	Court
你	必须	努力	到	意识到	你的	职责	什么时候	你	访问	诺灵顿	法庭

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

this	afternoon	.
这	下午	.

今天下午到访诺灵顿庄园时，你必须努力履行你的职责。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]

It	is	a	very	large	and	important	property	for	a	little	boy	like	you	to	be
它	是	一个	非常	大的	和	重要的	财产	为了	一个	小的	男生	喜欢	你	到	是

[er] [tuː; tə] ,

heir	to	,
继承人	到	,

对于像你这样的小男孩来说，继承这样一大笔非常重要的遗产，实在令人难以接受。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ['wɜːrðɪli] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	I	hope	you	will	fill	the	position	worthily	when	you	come	of	age	.
和	我	希望	你	将要	充满	这	位置	值得地	什么时候	你	来	的	年龄	.

我希望你成年后能够胜任这个职位。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

Your	uncle	was	the	most	respected	and	honored	man	in	the	county	,
你的	叔叔	曾是	这	最多	受人尊敬	和	荣幸	男人	在	这	县	,

你叔叔是全县最受尊敬和爱戴的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['kænədə] ,

and	if	your	dear	father	had	lived	to	come	back	from	Canada	,
和	如果	你的	亲爱的	父亲	有	居住地	到	来	后退	从	加拿大	,

如果你的亲人父亲能活着从加拿大回来，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɪn][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [steps] . "

he	would	have	walked	in	your	uncle's	steps	.	"
他	会	有	步行	在	你的	叔叔的	步骤	.	"

他会追随你叔叔的脚步。

" [ænd; ənd] [huː] [wɪl] [wɔːk] [ɪn] [maɪn] [wen] [aɪm] [ded] , ['græni] ? "

"	And	who	will	walk	in	mine	when	I'm	dead	,	granny	?	"
"	和	WHO	将要	走	在	矿	什么时候	我是	死的	,	奶奶	?	"

“奶奶，我死后谁来走进我的家呢？”

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [groʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	My	dear	,	you	must	learn	not	to	interrupt	grown	-	up	people	when	they	are
"	我的	亲爱的	,	你	必须	学习	不是	到	打断	生长	-	向上	人们	什么时候	他们	是

['spiːkɪŋ] . "

speaking	.	"
请讲	.	"

“亲爱的，你必须学会不要打断大人说话。”

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [bʌt; bət][duː] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gruː] [ʌp] ,

"	I'm	very	sorry	,	but	do	tell	me	if	I	died	before	I	grew	up	,
"	我是	非常	对不起	,	但	做	告诉	我	如果	我	死亡	前	我	生长	向上	,

“我很抱歉，但请告诉我，如果我在长大成人之前就去世了。”

[wʊd] ['dʌdli] [hæv; həv][maɪ] [haʊs] ? "

would	Dudley	have	my	house	?	"
会	达德利	有	我的	房子	?	"

达德利会得到我的房子吗?

" [jes] , [baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi] [wʊd] ,

"	Yes	,	by	the	terms	of	the	will	he	would	,
"	是的	,	经过	这	条款	的	这	将要	他	会	,

“是的，按照遗嘱的条款，他会这样做。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [nekst][ɪn][eɪdʒ][tuː; tə] [jɔːrz] . "

as	his	father	came	next	in	age	to	yours	.	"
作为	他的	父亲	来了	下一个	在	年龄	到	你的	.	"

因为他父亲的年龄仅次于你。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ænt] ['dʒuːdi] [miːnz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌem 'iː]['dʒɑːnəθən][ænd; ənd] [sez] [wen] [aɪ]

"	That	is	what	Aunt	Judy	means	,	when	she	calls	me	Jonathan	and	says	when	I
"	那	是	什么	阿姨	朱迪	方法	,	什么时候	她	呼叫	我	乔纳森	和	说道	什么时候	我

[bræg] ,

brag	,
吹牛	,

“这就是朱迪阿姨的意思，她叫我乔纳森，当我吹牛的时候，她会这么说。”

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [maɪ] ['neɪmseɪk] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [æt; ət][ɔːl] .

that	I	must	remember	my	namesake	never	came	to	the	throne	at	all	.
那	我	必须	记住	我的	同名者	绝不	来了	到	这	王座	在	全部	.

我必须记住，我的同名先贤从未登上过王位。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʌdli] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['grændʒ] ['mæstər]

I	like	to	think	that	Dudley	may	have	it	,	he	would	make	a	grander	master
我	喜欢	到	思考	那	达德利	可能	有	它	,	他	会	制作	一个	更宏伟	掌握

[ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

than	me	,
比	我	,

我倒觉得达德利或许有这个天赋，他会比我更胜任主人一职。

['wʊdnt] [hiː; hi] ?

wouldn't	he	?
不会	他	?

难道不是吗?

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .

"	Mrs	.	Bertram	gave	a	little	sigh	.
"	太太	.	伯特伦	给予	一个	小的	叹	.

伯特伦夫人轻轻叹了口气。

['rɔɪz] ['delɪkəsi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Roy's	delicacy	was	a	sore	point	with	her	,
罗伊的	美味	曾是	一个	疮	观点	和	她	,

罗伊的敏感让她很恼火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [get] ['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['stætʃər] .

and	she	could	never	get	reconciled	to	his	small	stature	.
和	她	可以	绝不	得到	和解	到	他的	小的	身材	.

她始终无法接受他矮小的身材。

" [wel] , " [sed] [rɔi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [aɪl] [duː][maɪ] ['veri] [best] , ['græni] ,

"	Well	,	"	said	Roy	,	after	a	pause	;	"	I'll	do	my	very	best	,	granny	,
"	出色地	,	"	说	罗伊	,	后	一个	暂停	;	"	患病的	做	我的	非常	最好的	,	奶奶	,

“嗯，”罗伊停顿了一下，说道，“我会尽我所能的，奶奶。”

[tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] [strɔːŋ] [mæn] .

to	grow	up	a	big	strong	man	.
到	生长	向上	一个	大的	强的	男人	.

长成一个高大强壮的男人。

[aɪ] [teɪk] [maɪ]['tɑːnɪks] [naʊ] [wen'evər] [nɜːrs] ['gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	take	my	tonics	now	whenever	nurse	gives	them	to	me	,
我	拿	我的	滋补品	现在	每当	护士	给予	他们	到	我	,

我现在都是护士给我药的时候才吃。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [pɔːr] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

and	I	never	pour	them	out	of	the	window	as	I	used	to	do	.
和	我	绝不	倒	他们	出去	的	这	窗户	作为	我	用过的	到	做	.

我再也不会像以前那样把它们倒出窗外了。

[ænd; ənd][aɪm] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] ,

And	I'm	hoping	to	do	something	great	before	I	die	,
和	我是	希望	到	做	某物	伟大的	前	我	死	,

我希望在死前能成就一番伟业。

[ænd; ənd][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

and	I'm	trying	to	grow	up	a	good	man	.
和	我是	尝试	到	生长	向上	一个	好的	男人	.

我正在努力成长为一个好人。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [duː] ?

Do	you	think	that	will	do	?
做	你	思考	那	将要	做	?

你觉得这样可以吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz] ['grænd,məðɚz] [geɪz] ['restɪd] [ɑːn]

"	he	added	,	a	little	anxiously	,	as	he	fancied	his	grandmother's	gaze	rested	on
"	他	额外	,	一个	小的	焦虑地	,	作为	他	幻想	他的	祖母的	目光	休息	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

him	with	some	dissatisfaction	.
他	和	一些	不满	.

“他有些焦虑地补充道，因为他觉得奶奶的目光带着些许不满落在了他身上。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , ['oʊnli] [druː] [aʊt] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

She	did	not	reply	,	only	drew	out	her	purse	from	her	pocket	,
她	做过	不是	回复	,	仅有的	画	出去	她	钱包	从	她	口袋	,

她没有回答，只是从口袋里掏出了钱包。

[ænd; ənd] [rɔi] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] .

and	Roy	knew	this	was	a	signal	for	his	dismissal	.
和	罗伊	知道	这	曾是	一个	信号	为了	他的	解雇	.

罗伊知道这是他被解雇的信号。

" [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ðæt] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɪv] [juː; jʊ] .

"	Now	,	"	said	Mrs	.	Bertram	,	"	this	is	the	sovereign	that	I	usually	give	you	.
"	现在	,	"	说	太太	.	伯特伦	,	"	这	是	这	主权	那	我	通常	给	你	.

“现在，”伯特伦夫人说，“这是我通常给你的金币。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [spend] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwaɪzli] .

I	hope	you	will	spend	it	wisely	.
我	希望	你	将要	花费	它	明智地	.

希望你能明智地使用这笔钱。

[tel] [ˌem ˈiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [gɔːn] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Tell	me	when	it	is	gone	what	you	have	done	with	it	.
告诉	我	什么时候	它	是	已消失	什么	你	有	完毕	和	它	.

等它用完了告诉我你把它怎么处理了。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [spend] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] .

I	hope	you	will	spend	a	happy	day	.
我	希望	你	将要	花费	一个	快乐的	天	.

希望你今天过得愉快。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː] .

Give	me	a	kiss	and	leave	me	.
给	我	一个	吻	和	离开	我	.

给我一个吻，然后离开我。

[oʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈhænsəm] [ˈfɑːðər] !

Oh	,	if	only	you	were	more	like	your	handsome	father	!
哦	,	如果	仅有的	你	是	更多的	喜欢	你的	英俊的	父亲	!

唉，要是你更像你英俊的父亲就好了！

" [rɔi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gɪft] , [θæŋkt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðər] [ə; eɪ]

"	Roy	took	his	gift	,	thanked	her	for	it	,	and	giving	his	grandmother	a
"	罗伊	采取	他的	礼物	,	谢谢	她	为了	它	,	和	给予	他的	祖母	一个

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

罗伊接过礼物，向她道谢，并亲吻了祖母。

[left] [ðə; ði] [ruːm] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .

left	the	room	very	quietly	.
左边	这	房间	非常	悄悄	.

他悄无声息地离开了房间。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [mæt] ,

Outside	the	door	he	paused	on	the	door	-	mat	,
外部	这	门	他	暂停	在	这	门	-	垫	,

他走到门外，在门垫上停了下来。

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ˈdʒækɪt] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstræŋgld] [ˌes oʊ ˈbiː] .

and	drew	his	jacket	across	his	eyes	with	a	strangled	sob	.
和	画	他的	夹克	穿过	他的	眼睛	和	一个	被勒死	哭泣	.

他用外套蒙住双眼，发出了一声哽咽的抽泣。

" [its] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [gɑːd] [wəʊnt] [meɪk] [ˌem ˈiː] [strɔːŋ] ,

"	It's	a	pity	God	won't	make	me	strong	,
"	它是	一个	遗憾	上帝	惯于	制作	我	强的	,

“可惜上帝不肯让我变得坚强。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪˈself] .

but	I	don't	seem	to	be	able	to	do	it	myself	.
但	我	不	似乎	到	是	有能力的	到	做	它	我	.

但我自己似乎做不到。

" [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [fɔːr; fər] ['dʌdli] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['terɪŋ]

"	And	then	with	a	shout	for	Dudley	,	a	minute	after	he	was	tearing
"	和	然后	和	一个	喊	为了	达德利	,	一个	分钟	后	他	曾是	撕裂

[raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

round	the	house	,
圆形的	这	房子	,

“然后，就在达德利在房子里四处乱窜一分钟后，有人大声喊了他的名字。”

['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [pet] [maɪs] [tuː; tə] [ɔːl] ,

showing	his	pet	mice	to	all	,
显示	他的	宠物	小鼠	到	全部	,

向大家展示他的宠物老鼠

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ker] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	chattering	away	as	if	he	had	not	a	care	upon	him	.
和	喋喋不休	离开	作为	如果	他	有	不是	一个	关心	之上	他	.

他喋喋不休，仿佛无忧无虑。

['dʒen(ə)rəl] ['nuːtən] [ə'raɪvd] [suːn] ['æftər][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔrdz]

General	Newton	arrived	soon	after	and	took	a	more	cheering	view	of	his	ward's
一般的	牛顿	到达的	很快	后	和	采取	一个	更多的	欢呼	看法	的	他的	病房

[ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

appearance	than	had	his	grandmother	.
外貌	比	有	他的	祖母	.

牛顿将军随后赶到，他对被监护人的外貌比他的祖母更加满意。

" [juːl] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['splendɪd] ['feloʊ] [jet] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

"	You'll	grow	into	a	splendid	fellow	yet	,	"	he	said	,	patting	him	on	the	shoulder	,
"	你会	生长	进入	一个	灿烂	同伴	然而	,	"	他	说	,	轻拍	他	在	这	肩膀	,

“你将来一定会成长为一个杰出的人，”他一边说着，一边拍了拍他的肩膀。

" [ænd; ənd] [juːl] [aʊt] - [tɑːp][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

"	and	you'll	out	-	top	your	cousin	.
"	和	你会	出去	-	顶部	你的	表哥	.

“你会比你的表弟更胜一筹。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] ['meni] [skreɪps] ['leɪtli] ? "

Have	you	been	in	many	scrapes	lately	?	"
有	你	到过	在	许多	刮伤	最近	?	"

你最近是不是经常遇到麻烦?

" [ðeə(r)] [gʊd] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['bɜːrtrəm] , ['smaɪlɪŋ] ;

"	They're	good	boys	on	the	whole	,	"	replied	Miss	Bertram	,	smiling	;
"	它们是	好的	男孩们	在	这	所有的	,	"	回复	错过	伯特伦	,	微笑	;

“总的来说，他们都是好孩子，”伯特伦小姐笑着回答说；

" [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [fɪ'lænθrəpɪsts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] . "

"	except	when	they	try	to	be	philanthropists	,	and	then	they	come	to	grief	.	"
"	除了	什么时候	他们	尝试	到	是	慈善家	,	和	然后	他们	来	到	悲伤	.	"

“除非他们想当慈善家，那样他们就会遭遇不幸。”

" [oʊ] , [ðæts] [ðə; ði][læst][aɪ'diːə] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	that's	the	last	idea	,	is	it	?
"	哦	,	那就是	这	最后的	主意	,	是	它	?

“哦，这是最后一个想法了，是吗？”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['trævəlɪŋ] ['pedlər] .

When	I	was	here	before	they	were	going	to	be	travelling	peddlers	.
什么时候	我	曾是	这里	前	他们	是	去	到	是	旅行	小贩	.

我之前来的时候，他们打算做流动商贩。

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] [jet] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "

Have	**you**	**made**	**a**	**choice**	**of**	**any**	**profession**	**yet**	**,**	**either**	**of**	**you**	**?**	**"**
有	你	制成	一个	选择	的	任何	职业	然而	,	任何一个	的	你	?	"

你们俩都选好职业了吗?

" [jes] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trævələr] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərər] , " [sed] [rɔi] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	**Yes**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**be**	**a**	**traveller**	**and**	**discoverer**	**,**	**"**	**said**	**Roy**	**,**	**with**	**decision**	**.**
"	是的	,	我是	去	到	是	一个	游客	和	发现者	,	"	说	罗伊	,	和	决定	.

“是的，我要成为一名旅行者和探索者，”罗伊坚定地说。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] !

"	**Oh**	**,**	**indeed**	**!**
"	哦	,	的确	!

“哦，确实如此！”

[ðen] [juːv] [stɪl] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

Then	**you've**	**still**	**the**	**love**	**for**	**exploration**	**.**
然后	你已经	仍然	这	爱	为了	勘探	.

那就说明你仍然热爱探索。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [frend] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] ?

How	**is**	**your**	**friend**	**old**	**Principle**	**?**
如何	是	你的	朋友	老的	原则	?

你的朋友老校长近况如何?

[ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ʌn'ɜː(r)θɪŋ] ['wʌndɚz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ketlz] ? "

Is	**he**	**still**	**unearthing**	**wonders**	**and**	**keeping**	**them**	**in**	**his**	**kettles**	**?**	**"**
是	他	仍然	发现	奇迹	和	保持	他们	在	他的	水壶	?	"

他是否依然在挖掘奇珍异宝，并将它们保存在他的水壶里?

" [hiː; hi][ɪz] ['bɪzi] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [naʊ] , " [sed] ['dʌdli] , ['iːgərli] ;

"	**He**	**is**	**busy**	**in**	**a**	**cave**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Dudley**	**,**	**eagerly**	**;**
"	他	是	忙碌的	在	一个	洞穴	现在	,	"	说	达德利	,	急切地	;

“他现在正在山洞里忙着呢，”达德利急切地说；

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] ? "

"	**would**	**you**	**like**	**to**	**come**	**and**	**see**	**it**	**one**	**day**	**?**	**"**
"	会	你	喜欢	到	来	和	看	它	一	天	?	"

“你哪天想来看看吗？”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**No**	**,**	**thank**	**you**	**.**
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [lædz] [stɪl] [dɪ'voʊtɪd] [frendz] ? "

And	**are**	**you**	**lads**	**still**	**devoted**	**friends**	**?**	**"**
和	是	你	小伙子们	仍然	奉献	朋友们	?	"

你们俩还是铁哥们儿吗?

" ['deɪvɪd][ænd; ənd]['dʒɑːnəθən] , [stɪl] , " [sed] [mɪs] ['bɜːrtrəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl] [læft]

"	**David**	**and**	**Jonathan**	**,**	**still**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Bertram**	**;**	**and**	**the**	**old**	**general**	**laughed**
"	大卫	和	乔纳森	,	仍然	,	"	说	错过	伯特伦	;	和	这	老的	一般的	笑了

['hɑːrtɪli] .

heartily	**.**
衷心地	.

“还是大卫和乔纳森，”伯特伦小姐说道；老将军哈哈大笑。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] , [hiː; hi] [ˈɔːlsoʊ] [geɪv] [rɔi] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [kənˈfaɪd]

Before **he** **left** **,** **he** **also** **gave** **Roy** **a** **sovereign** **,** **which** **made** **the** **little** **fellow** **confide**

前 他 左边 , 他 还 给予 罗伊 一个 主权 , 哪个 制成 这 小的 同伴 信任

[tuː; tə] [ˈdʌdli] ,

to **Dudley** **,**

到 达德利 ,

临走前，他还给了罗伊一枚金币，这让这个小家伙向达力吐露了心声。

" [aɪv] [pʊt] [ˈgræniz] [ɪn] [maɪ] [raɪt] [hænd] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɛnɝəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ɪn] [maɪ] [left] ,

" **I've** **put** **granny's** **in** **my** **right** **hand** **pocket** **,** **and** **the** **general's** **in** **my** **left** **,**

" 我已经 放 奶奶的 在 我的 正确的 手 口袋 , 和 这 将军的 在 我的 左边 ,

“我把奶奶的放在右边口袋里，把将军的放在左边口袋里。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [mɪks] [təˈgeðər] [wel] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɜːrz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [wʌn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪz]

they **won't** **mix** **together** **well** **,** **because** **hers** **is** **such** **a** **solemn** **one** **,** **and** **his** **is**

他们 惯于 混合 一起 出色地 , 因为 她的 是 这样的 一个 庄严 一 , 和 他的 是

[soʊ] [ˈdʒɑːli] !

so **jolly** **!**

所以 快乐的 !

它们无法很好地融合在一起，因为她的婚礼非常庄重，而他的婚礼非常欢乐！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrti] [ðæt] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ˈnɔrɪŋtən] [kɔːrt] .

" **It** **was** **a** **happy** **little** **party** **that** **set** **off** **for** **Norrington** **Court** **.**

" 它 曾是 一个 快乐的 小的 派对 那 放 离开 为了 诺灵顿 法庭 .

“这是一群兴高采烈的小伙伴，他们出发前往诺灵顿庄园。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈpəuniz] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈbɜːrtrəm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpoʊni] [træp] , [wɪð; wɪθ]

The **boys** **were** **on** **their** **ponies** **,** **and** **Miss** **Bertram** **in** **her** **pony** **trap** **,** **with**

这 男孩们 是 在 他们的 小马 , 和 错过 伯特伦 在 她 小马 陷阱 , 和

[rɑːb] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ,

Rob **sitting** **behind** **,**

抢 坐着 在后面 ,

男孩们骑着小马，伯特伦小姐坐在她的马车里，罗布坐在后面。

[praʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [suːt] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

proud **in** **the** **consciousness** **of** **a** **new** **suit** **of** **clothes** **,**

自豪的 在 这 意识 的 一个 新的 套装 的 衣服 ,

为自己拥有一套新衣服而感到自豪

[ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] .

and **delighted** **at** **being** **included** **in** **the** **number** **.**

和 高兴极了 在 存在 包括 在 这 数字 .

很高兴自己被列入其中。

[ʌp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsteɪtli] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈɛlmz] [ænd; ənd] [biːtʃiz] ,

Up **a** **long** **stately** **avenue** **of** **elms** **and** **beeches** **,**

向上 一个 长的 庄严 大街 的 榆树 和 山毛榉 ,

沿着一条两侧绿树成荫、榆树和山毛榉林立的庄严大道向上走去，

[wɪð; wɪθ] [ˈbrækən] [ænd; ənd] [ˈfɝːnz] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈmɔːsi] [gleɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

with **bracken** **and** **ferns** **covering** **mossy** **glades** **in** **the** **distance** **,**

和 蕨类植物 和 蕨类植物 覆盖 苔藓 林间空地 在 这 距离 ,

远处，蕨类植物覆盖着长满苔藓的林间空地。

[ænd; ənd] [ðen] [rɔi] [ænd; ənd] [ˈdʌdli] [flʌŋ] [ðəmˈselvz] [ɔːf] [ðer; ðər] [ˈpəuniz] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [oʊld]

and **then** **Roy** **and** **Dudley** **flung** **themselves** **off** **their** **ponies** **before** **an** **old**

和 然后 罗伊 和 达德利 扔 他们自己 离开 他们的 小马 前 一个 老的

[stoʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] - [ˈkʌvərd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪts] .

stone **house** **with** **ivy** **-** **covered** **walls** **and** **turrets** **.**

石头 房子 和 常春藤 - 涵盖 墙壁 和 炮塔 .

然后，罗伊和达德利从马上跳了下来，来到一座爬满常春藤的古老石头房子前，房子还有炮塔。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['braɪtnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] .

Everything	had	been	brightened	up	for	their	visit	.
一切	有	到过	明亮	向上	为了	他们的	访问	.

为了迎接他们的到来，一切都被精心布置了一番。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəsɪz] [wɜːr; wər] [wʌn] [mæs] [ʌv; əv] [swiːt] [pər'fjuːm] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

The	flowers	on	the	terraces	were	one	mass	of	sweet	perfume	and	color	,
这	花朵	在	这	露台	是	一	大量的	的	甜的	香水	和	颜色	,

露台上的花朵交织成一片芬芳绚丽的花海。

[ðə; ði] ['draɪvz] ['wiːdɪd] [ænd; ənd] [roʊld] ,

the	drives	weeded	and	rolled	,
这	驱动	除草	和	滚动	,

车道已除草并碾压。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['velvɪt] [tɜːrf] [ɪn] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ker] [kæn; kən] [meɪk]

and	the	velvet	turf	in	only	such	a	condition	as	centuries	of	care	can	make
和	这	天鹅绒	草皮	在	仅有的	这样的	一个	状况	作为	几个世纪	的	关心	能	制作

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而天鹅绒般的草坪，也只有经过几个世纪的精心呵护才能达到如此状态。

[ðə; ði] [oʊld] ['haʊskiːpər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] ['veri] [best] [blæk] [sɪlk] ,

The	old	housekeeper	opened	the	door	in	her	very	best	black	silk	,
这	老的	管家	打开	这	门	在	她	非常	最好的	黑色的	丝绸	,

老管家穿着她最好的黑色丝绸衣服来开门。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnəz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

and	two	or	three	more	faithful	retainers	stood	in	the	background	.
和	二	或者	三	更多的	忠实	预付金	站立	在	这	背景	.

还有两三个忠实的随从站在后面。

[rɔi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [greɪs] ,

Roy	spoke	to	them	all	with	boyish	frankness	and	grace	,
罗伊	辐	到	他们	全部	和	男孩气	坦率	和	优雅	,

罗伊以孩子般的坦率和优雅与他们交谈。

[ænd; ənd] [ðen] ['iːgərli] [di'mɑːndid] [ɪf] [tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] .

and	then	eagerly	demanded	if	tea	might	be	on	the	terrace	.
和	然后	急切地	要求	如果	茶	可能	是	在	这	阳台	.

然后急切地询问是否可以在露台上喝茶。

[mɪs] ['bɜːrtrəm] [ə'griːd] [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'dɔːrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Miss	Bertram	agreed	and	while	she	went	indoors	for	a	chat	with	the
错过	伯特伦	同意	和	尽管	她	去	室内	为了	一个	聊天	和	这

['haʊskiːpər] ,

housekeeper	,
管家	,

伯特伦小姐同意了，然后她进屋和管家聊了起来。

[ðə; ði] [bɔɪz] [tɔːr] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] ['drægɪŋ] [rɑːb] ['æftər] [ðem; ðəm] .

the	boys	tore	round	the	place	dragging	Rob	after	them	.
这	男孩们	撕裂	圆形的	这	地方	拖拽	抢	后	他们	.

男孩们在附近四处乱窜，罗布跟在后面。

[ðə; ði] ['steiblz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] ,

The	stables	of	course	were	visited	,
这	马厩	的	课程	是	到访	,

当然，我们也参观了马厩。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [gruːm] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['fɑːðəz] [wen] [bɔɪz] , ['welkəmd]

and	an	old	groom	who	had	known	the	boys	'	fathers	when	boys	,	welcomed
和	一个	老的	新郎	WHO	有	已知	这	男孩们	-	父亲们	什么时候	男孩们	,	欢迎

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɔːrmθ] .

them	with	great	warmth	.
他们	和	伟大的	温暖	.

一位老马夫，从小就认识这些男孩的父亲，热情地欢迎了他们。

" [jiː; ji][mʌst; məst] [groʊ] ['kwɪkər] , ['mæstər]['fɪts] [rɔi] .

"	Ye	must	grow	quicker	,	Master	Fitz	Roy	.
"	叶	必须	生长	更快	,	掌握	菲茨	罗伊	.

“菲茨罗伊少爷，您必须成长得更快些。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

We	want	to	see	you	here	among	us	.
我们	想	到	看	你	这里	之中	我们	.

我们希望你能在这里和我们在一起。

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðiːz] [stɔːlz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['hʌntərz] [ænd; ənd] [zɪç] [laɪk] [ə'gen] .

I'm	looking	to	see	all	these	stalls	occupied	by	hunters	and	sich	like	again	.
我是	寻找	到	看	全部	这些	摊位	占领	经过	猎人	和	sich	喜欢	再次	.

我希望再次看到这些摊位都被猎人之类的人占据。

- [tɪz] ['mɔːrnf(ə)l] [wɜːrk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] [bɔsiz] [fɔːr; fər]

'	Tis	mournful	work	to	live	year	in	and	year	out	with	only	two	bosses	for
-	的	悲哀	工作	到	居住	年	在	和	年	出去	和	仅有的	二	老板	为了

['kʌmpəni] ! "

company	!	"
公司	!	"

一年到头只有两个老板作伴，真是令人悲哀！

" [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [taɪmz] , [ben] , [duː] !

"	Tell	us	about	the	old	times	,	Ben	,	do	!
"	告诉	我们	关于	这	老的	时代	,	本	,	做	!

“本，给我们讲讲过去的故事吧！”

" [ben] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [rɪ'flektɪvli] .

"	Ben	sat	down	and	spread	his	hands	out	on	his	knees	reflectively	.
"	本	卫星	向下	和	传播	他的	双手	出去	在	他的	膝盖	反思地	.

“本坐了下来，双手摊开放在膝盖上，若有所思。

" [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][bɔːrn]['raɪdərz] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ;

"	All	the	young	gentlemen	were	born	riders	,	"	he	said	,	slowly	;
"	全部	这	年轻的	先生们	是	出生	骑手	,	"	他	说	,	缓慢地	;

“这些年轻先生天生就是骑手，”他缓缓说道；

" [aɪ][maɪnd] [haʊ] ['mæstər] ['rændɔlf] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd] .

"	I	mind	how	Master	Randolph	would	tear	up	the	avenue	after	a	long	ride	.
"	我	头脑	如何	掌握	兰道夫	会	撕	向上	这	大街	后	一个	长的	骑	.

“我记得兰道夫少爷长途骑行后，把大道都骑得乱糟糟的。”

- [ðer; ðər] , [ben] - ['hiːd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tʃʌkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [reɪn] ,

'	There	,	Ben	'	he'd	say	to	me	,	chucking	me	the	rein	,
-	那里	,	本	-	他会	说	到	我	,	投掷	我	这	缰绳	,

“好了，本，”他会一边说着，一边把缰绳扔给我。

[ænd; ənd]['dʒʌmpɪn] - [ɔːf] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , - [wiːv] [wɜːrkt] ['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] - —

and	jumpin	'	off	as	light	as	a	feather	,	'	we've	worked	our	spirits	h'off	—
和	跳跳	-	离开	作为	光	作为	一个	羽毛	,	-	我们已经	工作	我们的	烈酒	-	—

['ruːbi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ! -

Ruby	and	me	!	'
红宝石	和	我	!	-

像羽毛一样轻盈地跳下去，“我们已经筋疲力尽了——露比和我！”

[wen] [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər][wɜːr; wər][ə'laɪv] , ['hiːd][hæv; həv][ɔːl] [θriː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌp] ,
When the old squire were alive , he'd have all three young gentlemen up ,
什么时候 这 老的 乡绅 是 活 , 他会 有 全部 三 年轻的 先生们 向上 ,

老乡绅在世的时候，他会把这三个年轻绅士都叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [maʊnt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] ['rʌdəks] [striːm] ,
and then he'd mount them and bring them down to Ruddocks stream ,
和 然后 他会 山 他们 和 带来 他们 向下 到 鲁多克斯 溪流 ,
[ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][dʒʌmp][ˌaɪ 'tiː] .
and see them jump it .
和 看 他们 跳 它 .

然后他会骑上它们，把它们带到鲁多克斯溪边，看它们跳过溪流。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
He used to say ,
他 用过的 到 说 ,

他过去常说：

- [noʊ] ['grænsʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz] [wɜːrθ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːrtrəm] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [ðæt] [liːp] [bɪ'fɔːr]
' No grandson of mine is worth calling a Bertram if he can't take that leap before
- 不 孙子 的 矿 是 值得 呼叫 一个 伯特伦 如果 他 不能 拿 那 飞跃 前
[hiː; hi][ɪz] [twelv] [jɪr] [oʊld] ! -
he is twelve year old ! '
他 是 十二 年 老的 ! -

“如果我的孙子在十二岁之前不能迈出那一步，那他就不配被称为伯特伦！”

[ðeɪ] [ɔːl][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ten] ,
They all did it before they was ten ,
他们 全部 做过 它 前 他们 曾是 十 ,

他们都是十岁之前就做到的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][stænd] ['tʃʌklɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [sɔː]
and he used to stand chuckling and rubbing his hands as he saw
和 他 用过的 到 站立 轻笑 和 擦 他的 双手 作为 他 锯
[ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] . "
them do it . "
他们 做 它 . "

他常常站在那里，一边搓着手一边看着他们这样做，还不时发出咯咯的笑声。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['medoʊ] ? " [æskt] ['dʌdli] , ['iːgərli]
" Is that the stream at the bottom of the back meadow ? " asked Dudley , eagerly
" 是 那 这 溪流 在 这 底部 的 这 后退 草地 ? " 问 达德利 , 急切地
;
;
;

“那是后院草地尽头的那条小溪吗？”达德利急切地问道；

" [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hedʒ] [ɪn] [frʌnt] ? "
" the one with the hedge in front ? "
" 这 一 和 这 对冲 在 正面 ? "

“是前面有树篱的那栋房子吗？”

" [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! "
" Ay , to be sure ! "
" 哎 , 到 是 当然 ! "

“哎呀，当然！”

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [dʒʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] [rɔi] .
" But we have never jumped it , " exclaimed Roy .
" 但 我们 有 绝不 跳了起来 它 , " 惊呼 罗伊 .

“但我们从来没有跳过它，”罗伊惊呼道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][fɔːr; fər] [wɪə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænsʌn] . "

"	And	I	think	we	ought	to	for	we're	his	great	-	grandsons	.	"
"	和	我	思考	我们	应该	到	为了	是	他的	伟大的	-	孙子们	.	"

“我认为我们应该这样做，因为我们是他的曾孙。”

" [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [twelv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [jet] , " [sed] ['dʌdli] ,

"	We	shan't	be	twelve	for	a	long	time	yet	,	"	said	Dudley	,
"	我们	不会	是	十二	为了	一个	长的	时间	然而	,	"	说	达德利	,

“我们离十二岁还早着呢，”达德利说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ] . "

"	but	we	really	ought	to	try	.	"
"	但	我们	真的	应该	到	尝试	.	"

但我们真的应该试试。

" [wel] , [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['æftər] [tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es]

"	Well	,	we'll	do	it	this	evening	after	tea	;	and	you	shall	come	and	see	us
"	出色地	,	出色地	做	它	这	晚上	后	茶	;	和	你	将	来	和	看	我们

[duː][ˌaɪ 'tiː] ,

do	it	,
做	它	,

“好，我们今晚喝茶后就做；你来观看我们做。”

[ben] .

Ben	.
本	.

本。

" [ben] [grɪnd] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .

"	Ben	grinned	from	ear	to	ear	.
"	本	咧嘴一笑	从	耳朵	到	耳朵	.

本咧嘴大笑。

" [juːl] [goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ,

"	You'll	go	over	it	like	a	bird	,
"	你会	去	超过	它	喜欢	一个	鸟	,

你会像鸟儿一样飞过它，

[ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][jʊr; jər]['poʊni][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [zɪç] [θɪŋz] ! "

if	so	be	as	your	pony	is	accustomed	to	sich	things	!	"
如果	所以	是	作为	你的	小马	是	习惯	到	sich	事物	!	"

如果真是这样，那就让你的小马习惯吧！

" [wiː; wi] ['hævnt] ['teɪkən] ['veri] [haɪ] [dʒʌmps] , " [əd'mɪtɪd] ['dʌdli] , ['kændɪdli] .

"	We	haven't	taken	very	high	jumps	,	"	admitted	Dudley	,	candidly	.
"	我们	还没有	已采取	非常	高的	跳跃	,	"	承认	达德利	,	坦率地说	.

“我们还没有进行过非常高难度的尝试，”达德利坦率地承认道。

" [oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [rɔi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ;

"	Oh	,	we	shall	do	it	,	"	said	Roy	,	with	a	little	toss	of	his	head	;
"	哦	,	我们	将	做	它	,	"	说	罗伊	,	和	一个	小的	折腾	的	他的	头	;

“哦，我们会做到的，”罗伊说着，轻轻地甩了甩头；

" [wiːl] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ]['oʊvər] !

"	we'll	make	them	go	over	!
"	出色地	制作	他们	去	超过	!

“我们会让他们过去！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .

"	And	then	they	turned	to	other	subjects	.
"	和	然后	他们	转向	到	其他	主题	.

然后他们就转而讨论其他话题了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [rɑːb] ? " [æskt] [rɔi] ,
" What do you think of my house , Rob ? " asked Roy ,
" 什么 做 你 思考 的 我的 房子 , 抢 ? " 问 罗伊 ,

罗布，你觉得我的房子怎么样？罗伊问道。

['leɪtər][ɑːn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eskɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [frend] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz]
later on as he was escorting his humble friend through the empty rooms
之后 在 作为 他 曾是 护送 他的 谦逊的 朋友 通过 这 空的 房间
[ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] [ˌʌp'sterz] .
and corridors upstairs .
和 走廊 楼上 .

后来，当他陪着他那位谦逊的朋友穿过楼上空荡荡的房间和走廊时。

" ['itl] [teɪk] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [rɑːb] , [wɪð; wɪθ] [ɔː] .
" It'll take a powerful number of people to fill it , " said Rob , with awe .
" 它将 拿 一个 强大的 数字 的 人们 到 充满 它 , " 说 抢 , 和 敬畏 .

“要填满它，需要相当多的人，”罗布敬畏地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [frendz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" I shall have a lot of friends to stay with me , of course ,
" 我 将 有 一个 很多 的 朋友们 到 停留 和 我 , 的 课程 ,

“当然，我会有很多朋友来陪我。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ; [men] ['ɔːlweɪz] [duː] [ðæt] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
and then I shall marry ; men always do that , don't they ? "
和 然后 我 将 结婚 ; 男人 总是 做 那 , 不 他们 ? "

然后我就要结婚了；男人不都是这样吗?

" [aɪ] [bliːv] [ðeɪ] ['moʊstli] [dʌz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [rɪ'plaɪ] .
" I b'lieve they mostly does , " was the grave reply .
" 我 相信 他们 大多 做 , " 曾是 这 严重 回复 .

“我相信他们大多确实如此，”对方严肃地回答道。

" [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] ? "
" And won't you like to come and live with me here ? "
" 和 惯于 你 喜欢 到 来 和 居住 和 我 这里 ? "

“你难道不想来这里和我一起生活吗？”

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "
" That I should . "
" 那 我 应该 . "

“我应该这么做。”

" [wel] , " [sed] ['dʌdli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][bɪ'haɪnd] ; " [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['træv(ə)l] ,
" Well , " said Dudley , from a few paces behind ; " if you're going to travel ,
" 出色地 , " 说 达德利 , 从 一个 很少 步幅 在后面 ; " 如果 你是 去 到 旅行 ,

“嗯，”达德利从几步开外说道，“如果你要旅行，

[juː; jʊ][wəʊnt][juːz][jʊr; jər] [haʊs] [mʌtʃ] , [rɔi] .
you won't use your house much , Roy .
你 惯于 使用 你的 房子 很多 , 罗伊 .

罗伊，你不会经常用你的房子。

[ɪf] [rɑːb][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːloʊər] , [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr] [wen] [jʊə(r)]
If Rob is going to be your follower , I'll come and live here when you're
如果 抢 是 去 到 是 你的 追随者 , 患病的 来 和 居住 这里 什么时候 你是
[ə'brɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

如果罗布愿意追随你，那你出国的时候我就搬来这里住。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] , [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] . "

and	when	you	come	home	,	I'll	go	away	.	"
和	什么时候	你	来	家	, 患病的		去	离开	.	"

等你回家，我就离开。

" [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] , [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ] [tuː] .

"	No	you	won't	,	you	know	we	shall	want	you	too	.
"	不	你	惯于	,	你	知道	我们	将	想	你	也	.

“不，你不会的，你知道我们也会想要你。”

" [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fraʊn] [ɑːn] ['dʌdliz] [feɪs] , [rɔi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

"	And	seeing	the	frown	on	Dudley's	face	,	Roy	turned	back	and	linked	his	arm
"	和	看到	这	皱眉	在	达德利	脸	,	罗伊	转向	后退	和	链接	他的	手臂

[ɪn][hɪz; ɪz] .

in	his	.
在	他的	.

看到达德利皱着眉头，罗伊转过身，挽住了他的胳膊。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [rɑːb][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['fɑːloʊər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ,

"	Look	here	,	"	he	added	,	"	Rob	shall	be	your	follower	as	well	as	mine	,
"	看	这里	,	"	他	额外	,	"	抢	将	是	你的	追随者	作为	出色地	作为	矿	,

“听着，”他补充道，“罗布既会追随你，也会追随我。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] [tə'geðər] ,

and	we	will	all	go	out	to	look	for	a	new	country	together	,
和	我们	将要	全部	去	出去	到	看	为了	一个	新的	国家	一起	,

我们将一起去寻找新的国家。

[ænd; ənd] [wen] [wiːv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	we've	found	it	,
和	什么时候	我们已经	成立	它	,

当我们找到它的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] . "

we	will	come	back	and	have	a	jolly	time	in	this	old	house	.	"
我们	将要	来	后退	和	有	一个	快乐的	时间	在	这	老的	房子	.	"

我们还会回来，在这栋老房子里好好玩玩。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɪvɪŋ] , " ['dʌdli] [rɪ'plaɪd] , ['grʌfli] .

"	I	shall	have	to	work	for	my	living	,	"	Dudley	replied	,	gruffly	.
"	我	将	有	到	工作	为了	我的	活的	,	"	达德利	回复	, 粗声粗气地		.

“我得靠劳动谋生，”达德利粗声粗气地回答道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] ['rɔɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;

I	was	thinking	,	"	and	the	earnest	look	came	into	Roy's	eyes	as	he	spoke	;
我	曾是	思维	,	"	和	这	认真	看	来了	进入	罗伊的	眼睛	作为	他	辐	;

我当时正在想，”罗伊说话时，眼中流露出认真的神情；

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	I	was	thinking	this	morning	,
"	我	曾是	思维	这	早晨	,

我今天早上在想，

[aɪ] ['mʌsnt] [dʒʌst][lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] .

I	mustn't	just	live	as	I	like	to	live	when	I	grow	up	.
我	不得	只是	居住	作为	我	喜欢	到	居住	什么时候	我	生长	向上	.

我长大后不能只按照自己的喜好生活。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

There	will	be	an	awful	lot	to	be	done	.
那里	将要	是	一个	可怕	很多	到	是	完毕	.

有很多事情要做。

[oʊld]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

Old	Principle	was	telling	me	the	other	day	that	the	reason	some	people	are
老的	原则	曾是	讲述	我	这	其他	天	那	这	原因	一些	人们	是

[ˌoʊvər'wɜːrkt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dəunt][wɜːrk] [ɪ'nʌf] ,

overworked	is	because	other	people	don't	work	enough	,
过度劳累	是	因为	其他	人们	不	工作	足够的	,

老校长前几天跟我说，有些人工作过度是因为有些人工作不够努力。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] [pʊts] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [wɜːrk] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] [bæks] . "

and	an	idle	man	puts	his	burden	of	work	on	other	people's	backs	.	"
和	一个	闲置的	男人	放置	他的	负担	的	工作	在	其他	人们的	背部	.	"

游手好闲的人会把自己的劳动负担转嫁到别人身上。

" [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][oʊld] ['prɪnsəpəlz] ['səːmənz] [hɪr] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʌdli] , ['hævɪŋ] [rɪ'kʌvərd]

"	We	don't	want	old	Principle's	sermons	here	,	"	exclaimed	Dudley	,	having	recovered
"	我们	不	想	老的	原则	布道	这里	,	"	惊呼	达德利	,	拥有	恢复

[hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər] .

his	good	humor	.
他的	好的	幽默	.

“我们不想在这里听到老校长的说教，”达德利恢复了心情，大声说道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['ɔːfli] ['hʌŋgri] ?

"	Aren't	you	awfully	hungry	?
"	不是	你	非常	饥饿的	?

你难道不饿吗?

[aɪm] [ʃʊr] [tiː] [mʌst; məst][biː; bi] ['redi] .

I'm	sure	tea	must	be	ready	.
我是	当然	茶	必须	是	准备好	.

我相信茶一定已经泡好了。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [wer] [ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] [set] [aʊt] , [wɪtʃ]

"	They	went	to	the	terrace	where	a	most	elaborate	repast	was	set	out	,	which
"	他们	去	到	这	阳台	在哪里	一个	最多	精心制作的	餐饮	曾是	放	出去	,	哪个

[ðeɪ] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] .

they	thoroughly	enjoyed	.
他们	彻底	享受	.

他们来到露台上，那里摆放着一顿非常丰盛的晚餐，他们吃得非常开心。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [drɪŋk] ['rɔɪz] [helθ] ;

After	it	was	over	all	the	servants	came	up	to	drink	Roy's	health	;
后	它	曾是	超过	全部	这	仆人	来了	向上	到	喝	罗伊的	健康	;

仪式结束后，所有仆人都上前为罗伊的健康干杯;

[ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] [paɪk] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [rɔi] [ri'spɔndid] ;

the	old	butler	Pike	made	a	little	speech	,	and	Roy	responded	;
这	老的	管家	梭鱼	制成	一个	小的	演讲	,	和	罗伊	回应	;

老管家派克发表了一小段讲话，罗伊作出了回应;

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftərwərd] .

his	words	lingering	in	the	memories	of	those	who	heard	him	for	long	afterward	.
他的	字	挥之不去的	在	这	回忆	的	那些	WHO	听到	他	为了	长的	之后	.

他的话语在听众心中久久萦绕。

[mɪs] ['bɜːrtrəm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] , ['slendər] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

Miss	Bertram	,	as	she	looked	at	his	upright	,	slender	little	figure	,
错过	伯特伦	,	作为	她	看起来	在	他的	直立	,	苗条	小的	数字	,

伯特伦小姐看着他挺拔纤细的小身躯，

[ænd; ənd]['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪn'tens] ['emfəsɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] , [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [goʊ] [θruː]

and	noted	the	intense	emphasis	with	which	he	spoke	,	felt	a	pang	go	through
和	著名的	这	激烈的	强调	和	哪个	他	辐	,	毛毡	一个	疼痛	去	通过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她注意到他说话时语气中的强烈强调，感到一阵刺痛袭来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [freɪl] [jʌŋ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [kʌt] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt]

as	she	wondered	if	his	frail	young	life	would	be	cut	short	before	he	reached
作为	她	想知道	如果	他的	脆弱	年轻的	生活	会	是	切	短的	前	他	达到

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

她不禁担心，他脆弱的年轻生命会不会在成年之前就戛然而止。

" [aɪm] ['ɔːfli] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] .

"	I'm	awfully	much	obliged	to	you	all	for	your	good	wishes	.
"	我是	非常	很多	有义务	到	你	全部	为了	你的	好的	愿望	.

“非常感谢大家的美好祝愿。”

[aɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [aɪl] [duː][ɔːl]

I'm	determined	when	I	grow	up	and	come	to	live	with	you	that	I'll	do	all
我是	决定	什么时候	我	生长	向上	和	来	到	居住	和	你	那	患病的	做	全部

[ðə; ði] [gʊd] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

the	good	I	can	to	everybody	.
这	好的	我	能	到	大家	.

我下定决心，等我长大后和你们一起生活，我一定要尽我所能为每个人做好事。

[aɪ] [hoʊp] [aɪm] ['getɪŋ] [strɔːŋgər] ,

I	hope	I'm	getting	stronger	,
我	希望	我是	获得	更强	,

我希望自己能变得更强壮。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

and	I	think	I	may	be	able	to	do	as	much	as	other	people	.
和	我	思考	我	可能	是	有能力的	到	做	作为	很多	作为	其他	人们	.

我认为我或许能做到和其他人一样多的事情。

[bʌt; bət] [wət'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [aɪl] [duː][maɪ] ['veri] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːpərti] !

But	whatever	I	am	,	I	promise	you	I'll	do	my	very	best	for	the	property	!
但	任何	我	是	,	我	承诺	你	患病的	做	我的	非常	最好的	为了	这	财产	!

但无论我是什么身份，我保证我会为这处房产竭尽全力！

" [ðen] [θriː] [tʃɪrz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstər] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['serəmoʊni]

"	Then	three	cheers	were	given	for	the	little	master	;	and	after	the	ceremony
"	然后	三	干杯	是	给定	为了	这	小的	掌握	;	和	后	这	仪式

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

“然后大家为小主人欢呼了三声；仪式结束后，

[mɪs] ['bɜːrtrəm] [toʊld][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['nefjuːz] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ['kwaɪətli][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf]

Miss	Bertram	told	her	little	nephews	to	amuse	themselves	quietly	for	another	half
错过	伯特伦	讲述	她	小的	侄子们	到	娱乐	他们自己	悄悄	为了	其他	一半

['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

hour	before	they	returned	home	.
小时	前	他们	返回	家	.

伯特伦小姐告诉她的小侄子们，让他们安静地再玩半个小时，然后再回家。

[ðer; ðər][plænz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] ,

Their	plans	were	already	arranged	,
他们的	计划	是	已经	安排	,

他们的计划早已安排妥当。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['pəuniz][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [liːp] [ðə; ði] [oʊld] [gruːm] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	they	went	straight	to	the	stables	for	their	ponies	to	try	the	leap	the	old	groom	had	mentioned	to	them	.
和	他们	去	直的	到	这	马厩	为了	他们的	小马	到	尝试	这	飞跃	这	老的	新郎	有	提及	到	他们	.

于是他们径直去了马厩，让他们的小马试试老马夫跟他们提到的那个跳跃。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sædəld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ,

He	had	already	saddled	them	,	and	a	few	minutes	after	,
他	有	已经	鞍	他们	,	和	一个	很少	分钟	后	,

他已经给它们备好了鞍，几分钟后，

[ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['pædək] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] .

they	came	through	the	small	paddock	in	front	of	the	spot	.
他们	来了	通过	这	小的	围场	在	正面	的	这	点	.

它们穿过场地前面的小围场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [hedʒ] ,

It	was	rather	an	awkward	hedge	,
它	曾是	相当	一个	尴尬的	对冲	,

那道树篱有点别扭。

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

though	not	a	very	high	one	with	a	broad	stream	of	running	water	the	other	side	.
尽管	不是	一个	非常	高的	一	和	一个	广阔	溪流	的	跑步	水	这	其他	边	.

:
.

虽然山坡不高，但另一边有一条宽阔的溪流。

[oʊld] [ben] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [liːp] ['ræðər] ['daʊtfəli] .

Old	Ben	began	to	get	a	little	nervous	as	he	saw	the	boys	eyeing	the	leap	rather	doubtfully	.
老的	本	开始	到	得到	一个	小的	紧张的	作为	他	锯	这	男孩们	觊觎	这	飞跃	相当	怀疑地	.

" [hæz; həz][ðə; ði] [hedʒ] [groʊn] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ? " [æskt] ['dʌdli] .

"	Has	the	hedge	grown	since	our	fathers	were	little	boys	?	"	asked	Dudley	.
"	有	这	对冲	生长	自从	我们的	父亲们	是	小的	男孩们	?	"	问	达德利	.

“自从我们父亲还是小男孩以来，这道树篱长高了吗？”达德利问道。

" [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] , [pər'hæps] , [ðoʊ] [wiː; wi][duː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l]

"	A	wee	bit	,	perhaps	,	though	we	do	keep	it	cut	pretty	much	to	the	same	level	.
"	一个	哇	少量	,	也许	,	尽管	我们	做	保持	它	切	漂亮的	很多	到	这	相同的	等级	.

:
.

“或许有一点点，不过我们基本将其控制在相同的水平。”

[its] [ə; eɪ] [diːl] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

It's	a	deal	thicker	than	it	used	to	be	,
它是	一个	交易	较厚	比	它	用过的	到	是	,

它比以前厚了些。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [heɪnt] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['pəuniz] .

but	don't	you	try	it	if	you	hain't	sure	of	your	ponies	.
但	不	你	尝试	它	如果	你	没有	当然	的	你的	小马	.

但如果你对自己的马匹没有信心，就不要尝试。

[ˌaɪ 'tiː] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ! "

It	'	ud	be	a	awful	thing	if	you	hurt	yourself	and	couldn't	do	it	!	"
它	-	ud	是	一个	可怕	事物	如果	你	伤害	你自己	和	不能	做	它	!	"

如果你受伤了，就做不了了，那可就太糟糕了！

" [ɪf] [wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [rɔi] , ['spɪrɪtɪdli] ,

"	If	we	try	it	at	all	,	we	shall	do	it	,	"	said	Roy	,	spiritedly	,
"	如果	我们	尝试	它	在	全部	,	我们	将	做	它	,	"	说	罗伊	,	精神抖擞地	,

“如果我们尝试一下，就一定会成功，”罗伊精神抖擞地说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] ['dʌdli] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] [stiːdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['gæləp] .

and	then	he	and	Dudley	rode	back	to	put	their	steeds	to	a	gallop	.
和	然后	他	和	达德利	骑	后退	到	放	他们的	马匹	到	一个	驰骋	.

然后他和达德利骑马回去，让马儿飞奔起来。

[oʊld][ben] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['breθləsli] .

Old	Ben	watched	them	breathlessly	.
老的	本	观看	他们	气喘吁吁	.

老本屏住呼吸看着他们。

['dʌdli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

Dudley	seemed	to	be	hesitating	.
达德利	似乎	到	是	犹豫不决	.

达德利似乎在犹豫。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['feloʊ] , [dəunt][let][ˌjuː 'es][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	say	,	old	fellow	,	don't	let	us	do	it	to	-	night	.
"	我	说	,	老的	同伴	,	不	让	我们	做	它	到	-	夜晚	.

“我说，老伙计，今晚别让我们这么做。”

" ['rɔɪz] [lʊk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'tempt] .

"	Roy's	look	was	one	of	astonishment	mingled	with	a	little	contempt	.
"	罗伊的	看	曾是	一	的	惊讶	混合	和	一个	小的	鄙视	.

罗伊的表情既惊讶又带着一丝轻蔑。

" [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Not	do	it	!
"	不是	做	它	!

别这么做！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd] ?

Are	you	afraid	?
是	你	害怕的	?

你害怕吗?

" ['dʌdliz] ['kʌlər] [roʊz] .

"	Dudley's	color	rose	.
"	达德利	颜色	玫瑰	.

“达德利的玫瑰色。”

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['boʊldli] , " [bʌt; bət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pəuniz] :

"	I'm	not	afraid	of	our	courage	,	"	he	said	,	boldly	,	"	but	of	our	ponies	:
"	我是	不是	害怕的	的	我们的	勇气	,	"	他	说	,	大胆地	,	"	但	的	我们的	小马	:

“我不怕我们的勇气，”他大胆地说，“我怕的是我们的小马驹：”

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

they	have	never	been	accustomed	to	it	.	"
他们	有	绝不	到过	习惯	到	它	.	"

他们从来就没习惯过。

" [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Then	they	can	learn	to	-	night	.
"	然后	他们	能	学习	到	-	夜晚	.

“那他们今晚就可以学习了。”

[naʊ] [ðen] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][bəuθ] [ə'brest] .

Now	then	,	there's	plenty	of	room	for	us	both	abreast	.
现在	然后	,	有	很多	的	房间	为了	我们	两个都	并排	.

现在，我们俩并排坐着绰绰有余了。

[wʌn] — [tuː] — [θriː] — [ɔːf] !

One	—	two	—	three	—	off	!
一	—	二	—	三	—	离开	!

一、二、三——结束！

[hə'rɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bəːtrəm] !

Hurrah	for	the	Bertrams	!
欢呼	为了	这	伯特伦斯	!

为伯特伦一家欢呼！

" [ðə; ði] ['pəuniz] [wɜːr; wər] [freʃ] , [ðə; ði] [hedʒ] [wʌz; wəz] [klɪrd] ;

"	The	ponies	were	fresh	,	the	hedge	was	cleared	;
"	这	小马	是	新鲜的	,	这	对冲	曾是	已清除	;

“小马驹精神抖擞，树篱也清理干净了；

[bʌt; bət][æz; əz][oʊld][ben][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][ə'lɔːft][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃɪr]

but	as	old	Ben	was	in	the	act	of	waving	his	cap	aloft	to	give	a	cheer
但	作为	老的	本	曾是	在	这	行为	的	挥手	他的	帽	高空	到	给	一个	欢呼

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] — [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] [ðə; ði] ['ʌðər]

—	there	was	a	crash	—	a	sharp	cry	—	and	a	sickening	thud	the	other
—	那里	曾是	一个	碰撞	—	一个	锋利的	哭	—	和	一个	令人作呕	砰的一声	这	其他

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .

side	of	the	hedge	.
边	的	这	对冲	.

但就在老本挥舞帽子欢呼的时候，篱笆另一边传来一声巨响、一声尖锐的叫喊和一声令人作呕的闷响。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld] [gruːm] [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪmz] , [riːtʃt] [ðə; ði]

And	when	the	old	groom	with	beating	heart	and	trembling	limbs	,	reached	the
和	什么时候	这	老的	新郎	和	殴打	心	和	发抖	四肢	,	达到	这

['fɑːrðər] [bæŋk] ,

farther	bank	,
更远	银行	,

当老马夫心跳加速、四肢颤抖地游到对岸时，

[rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɜːr; wər] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

Roy	and	his	horse	were	prostrate	on	the	ground	.
罗伊	和	他的	马	是	前列腺	在	这	地面	.

罗伊和他的马都倒在了地上。

['dʌdli] [hæd; həd] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ,

Dudley	had	cleared	it	safely	,
达德利	有	已清除	它	安全	,

达德利已经安全通过了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] [flʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [rɔi] [ɪn] ['ægəni]

and	now	having	flung	himself	from	his	horse	was	leaning	over	Roy	in	agony
和	现在	拥有	扔	他自己	从	他的	马	曾是	倾斜	超过	罗伊	在	痛苦

[ʌv; əv] ['terər] .

of	terror	.
的	恐怖	.

他从马上跳了下来，惊恐万分地俯身在罗伊身上。

" ['hiːz] [ded] , [ben] — ['hiːz] [ded] — [hɪz; ɪz]['poʊni] [roʊld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] — [oʊ] , [fetʃ] [ə; eɪ]['dɑːktər] ,

"	He's	dead	,	Ben	—	he's	dead	—	his	pony	rolled	over	him	—	oh	,	fetch	a	doctor	,
"	他是	死的	,	本	—	他是	死的	—	他的	小马	滚动	超过	他	—	哦	,	拿来	一个	医生	,

[kwɪk] !

quick	!
快的	!

“他死了，本——他死了——他的小马压在他身上了——哦，快去叫医生！”

" [ben] [tʊk] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [groʊn] ;

"	Ben	took	the	unconscious	little	figure	in	his	arms	,	with	a	heavy	groan	;
"	本	采取	这	无意识	小的	数字	在	他的	武器	,	和	一个	重的	呻吟	;

“本把昏迷不醒的小家伙抱在怀里，重重地呻吟了一声；

[ænd; ənd] ['dʌdli] [tɔːr] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlmoʊst]['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

and	Dudley	tore	on	to	the	house	almost	frantic	with	fright	.
和	达德利	撕裂	在	到	这	房子	几乎	疯狂的	和	惊吓	.

达德利吓得几乎疯狂地冲进了房子。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɑːb] [huː] [tɔːr] [ɔːf][fɔːr; fər]

Every	one	was	in	confusion	at	once	,	but	it	was	Rob	who	tore	off	for
每一个	一	曾是	在	困惑	在	一次	,	但	它	曾是	抢	WHO	撕裂	离开	为了

[ðə; ði]['dɑːktər] ,

the	doctor	,
这	医生	,

所有人都顿时陷入了混乱，但只有罗布冲向了医生。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [θriː]

and	brought	him	in	an	incredibly	short	time	,	considering	that	he	lived	three
和	带来	他	在	一个	难以置信	短的	时间	,	考虑	那	他	居住地	三

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

考虑到他住在三英里外，而且在极短的时间内就把他带了过来。

[tuː; tə] ['dʌdli] , ['lɪsnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

To	Dudley	,	listening	outside	the	bedroom	door	,	it	seemed	years	before	the
到	达德利	,	聆听	外部	这	卧室	门	,	它	似乎	年	前	这

['dɑːktər] [keɪm] [aʊt] ,

doctor	came	out	,
医生	来了	出去	,

在卧室门外偷听的达利觉得，过了好久医生才出来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	when	he	did	,	he	was	too	overcome	to	speak	to	him	.
和	什么时候	他	做过	,	他	曾是	也	克服	到	说话	到	他	.

当他终于见到他时，却激动得说不出话来。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['ʌn'nəːvd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

But	seeing	the	white	unnerved	face	of	the	boy	,
但	看到	这	白色的	不安	脸	的	这	男生	,

但看到男孩那张苍白而惊恐的脸，

['dɑːktər] [grænt] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Doctor	Grant	put	his	hand	kindly	on	his	shoulder	.
医生	授予	放	他的	手	亲切地	在	他的	肩膀	.

格兰特医生和蔼地把手放在他的肩膀上。

" [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] — [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [stʌnd] , [ænd; ənd][leg]
" Cheer up , my boy , it might have been worse — he is only stunned , and leg
" 欢呼 向上 , 我的 男生 , 它 可能 有 到过 更糟 — 他 是 仅有的 目瞪口呆 , 和 腿
['broʊkən] .
broken .
破碎的 .

“孩子，振作起来，情况可能更糟——他只是受了点惊吓，腿骨折了。”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [pʊl] [raʊnd] [ə'gen] .
I hope he will pull round again .
我 希望 他 将要 拉 圆形的 再次 .

我希望他能再次好起来。

" [ænd; ənd] [ðen] ['dʌdli] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fɪt] [ʌv; əv] [terz] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] [æt; ət] [ðə; ði]
" And then Dudley burst into a passionate fit of tears , with relief at the
" 和 然后 达德利 爆裂 进入 一个 热情的 合身 的 眼泪 , 和 宽慰 在 这
['dɑːktɚz] [wɜːrdz] .
doctor's words .
医生的 字 .

“然后，达德利听到医生的话，如释重负，激动得嚎啕大哭起来。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl]
MAKING HIS WILL
制作 他的 将要

立遗嘱

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌznz] [met] ;
It was long before the cousins met ;
它 曾是 长的 前 这 表兄弟姐妹 遇见 ;

很久以后，表兄妹俩才相遇；

['rɔɪz] ['delɪkət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
Roy's delicate constitution had received such a shock that his condition for
罗伊的 精美的 宪法 有 已收到 这样的 一个 震惊 那 他的 状况 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [greɪv] [æŋ'zaɪəti] .
some time was a cause of grave anxiety .
一些 时间 曾是 一个 原因 的 严重 焦虑 .

罗伊体质虚弱，受到了极大的惊吓，以至于他的病情在一段时间内都引起了人们的极大担忧。

[hɪz; ɪz] [leg] [dɪd] [nɑːt] [hiːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði]
His leg did not heal , and then the terrible word was whispered through the
他的 腿 做过 不是 愈合 , 和 然后 这 糟糕的 单词 曾是 低声说道 通过 这
[haʊs] " [ˌæmpju'teɪʃn] " !
house " amputation " !
房子 " 截肢 " !

他的腿伤没有痊愈，然后可怕的词语“截肢”在屋子里悄悄流传开来！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [sep'tembər] [wen] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər]
It was a lovely evening in September when after a long talk with the doctor
它 曾是 一个 迷人的 晚上 在 九月 什么时候 后 一个 长的 讲话 和 这 医生
[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [keɪm] [aʊt] ,
in the library Miss Bertram came out ,
在 这 图书馆 错过 伯特伦 来了 出去 ,

那是一个九月里美好的夜晚，伯特伦小姐在图书馆里和医生长谈之后走了出来。

[hɜːr; hər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

her	usually	determined	face	quivering	with	emotion	.
她	通常	决定	脸	颤抖	和	情感	.

她平日里坚定的脸上此刻却因激动而颤抖。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] , ['dɑːktər][grænt] ,

"	I	will	tell	him	to	-	night	,	Doctor	Grant	,
"	我	将要	告诉	他	到	-	夜晚	,	医生	授予	,

“我今晚会告诉他，格兰特医生。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [θriː] .

and	we	shall	be	ready	for	you	to	-	morrow	afternoon	at	three	.
和	我们	将	是	准备好	为了	你	到	-	明天	下午	在	三	.

我们明天下午三点恭候您的到来。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] ,

"	She	went	upstairs	,
"	她	去	楼上	,

她上楼去了，

[ænd; ənd] ['dʌdli] [wɪð; wɪθ] [skerd] [aɪz] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [naʊ] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	Dudley	with	scared	eyes	having	heard	her	speech	now	crept	out	of	the
和	达德利	和	害怕的	眼睛	拥有	听到	她	演讲	现在	悄悄地爬	出去	的	这

[haʊs] ['æftər][ðə; ði]['dɑːktər] .

house	after	the	doctor	.
房子	后	这	医生	.

听了她的话，达德利惊恐地看着医生，悄悄地溜出了房子。

" [lʊk] [hɪr] , ['dɑːktər][grænt] , " [hiː; hi] [sed] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][dɪ'faɪənt]

"	Look	here	,	Doctor	Grant	,	"	he	said	,	confronting	him	with	an	almost	defiant
"	看	这里	,	医生	授予	,	"	他	说	,	面对	他	和	一个	几乎	桀骜不驯

[er] :

air	:
空气	:

“听着，格兰特医生，”他几乎带着挑衅的语气对着格兰特医生说道：

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [rɔi] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ! "

"	you're	not	going	to	make	Roy	a	cripple	!	"
"	你是	不是	去	到	制作	罗伊	一个	削弱	!	"

“你休想把罗伊变成残疾人！”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [hæf] ['sædli] ,

"	I'm	going	to	save	his	life	,	if	I	can	,	"	said	the	doctor	,	half	sadly	,
"	我是	去	到	节省	他的	生活	,	如果	我	能	,	"	说	这	医生	,	一半	令人遗憾的是	,

“如果可以的话，我会救他的命，”医生半是悲伤地说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɜːrdi] [bɔɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

as	he	looked	down	upon	the	sturdy	boy	in	front	of	him	.
作为	他	看起来	向下	之上	这	结实的	男生	在	正面	的	他	.

他低头看着眼前这个结实的男孩。

" [hiː; hi][wəʊnt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][leg] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wəʊnt] ,

"	He	won't	live	with	only	one	leg	,	I	know	he	won't	,
"	他	惯于	居住	和	仅有的	一	腿	,	我	知道	他	惯于	,

“他不会只靠一条腿生活下去的，我知道他不会。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['hiːl] [daɪ][ʌv; əv] [griːf] ,

it	will	be	too	much	of	a	disgrace	to	him	;	he'll	die	of	grief	,
它	将要	是	也	很多	的	一个	耻辱	到	他	;	地狱	死	的	悲伤	,

对他来说，这将是莫大的耻辱；他会因悲伤而死。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] !

I	know	he	will	!
我	知道	他	将要	！

我知道他会的！

[oʊ] , ['dɑːktər] [grænt] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] ！ "

Oh	,	Doctor	Grant	,	you	might	have	pity	on	him	,	it	isn't	fair	!	"
哦	,	医生	授予	,	你	可能	有	遗憾	在	他	,	它	不是	公平的	！	"

哦，格兰特医生，您或许应该同情他，这不公平！

" [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [siː] [hɪm; ɪm] [daɪ] [ɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [peɪn] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , ['greɪvli] .

"	Would	you	rather	see	him	die	in	lingering	pain	?	"	enquired	the	doctor	,	gravely	.
"	会	你	相当	看	他	死	在	挥之不去的	疼痛	?	"	询问	这	医生	,	严重地	.

“你宁愿看到他痛苦地死去吗？”医生严肃地问道。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['ɔːf(ə)l] !

"	Oh	,	I	think	it	so	awful	!
"	哦	,	我	思考	它	所以	可怕	！

“哦，我觉得太糟糕了！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [smæʃt] [ʌp] .

Why	should	he	be	the	one	to	be	smashed	up	.
为什么	应该	他	是	这	一	到	是	粉碎	向上	.

为什么偏偏是他被打得鼻青脸肿?

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !

Look	at	me	!
看	在	我	！

看着我！

[aɪ] [noʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] .

I	know	everybody	thinks	it	a	pity	it	wasn't	me	.
我	知道	大家	思考	它	一个	遗憾	它	不是	我	.

我知道大家都觉得很可惜，可惜不是我。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːkwəl] .

It	would	have	made	us	so	much	more	equal	.
它	会	有	制成	我们	所以	很多	更多的	平等的	.

那样会让我们更加平等。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [soʊ] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [soʊ] [wiːk] !

Why	should	I	be	so	strong	,	and	he	so	weak	!
为什么	应该	我	是	所以	强的	,	和	他	所以	虚弱的	！

为什么我应该如此强大，而他却如此软弱！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] !

I	tell	you	what	!
我	告诉	你	什么	！

我告诉你！

[aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] [menz] [legz] .

I've	heard	a	story	about	joining	on	other	men's	legs	.
我已经	听到	一个	故事	关于	加入	在	其他	男士	腿	.

我听说过一个关于依附在其他男人腿上的故事。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Now	tell	me	,	could	you	do	it	?
现在	告诉	我	,	可以	你	做	它	?

现在告诉我，你能做到吗?

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪn] ?

Could	you	give	him	one	of	mine	?
可以	你	给	他	一	的	矿	?

你能给我一个我的吗?

[aɪd] [let] [juː; jʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['oʊnli] [wʊd] .

I'd	let	you	cut	it	off	this	minute	—	to	-	night	,	if	you	only	would	.
ID	让	你	切	它	离开	这	分钟	—	到	-	夜晚	, 如果	你	仅有的	会	.	

如果你愿意，我今晚就让你把它切断。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [streɪt] !

If	it	would	make	him	walk	straight	!
如果	它	会	制作	他	走	直的	!

如果这样能让他走直路就好了！

" ['dʌdli] [siːzd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [koʊt] [ɪk'saɪtɪdli] ,

"	Dudley	seized	hold	of	the	doctor's	coat	excitedly	,
"	达德利	查获	抓住	的	这	医生的	外套	兴奋地	,

“达德利兴奋地抓住医生的外套，

[ænd; ənd] ['dɑːktər] [grænt] [sɔː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

and	Doctor	Grant	saw	his	whole	soul	was	in	his	words	.
和	医生	授予	锯	他的	所有的	灵魂	曾是	在	他的	字	.

格兰特医生从他的话语中看到了他全部的灵魂。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fiːt] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	I'm	afraid	that	would	be	an	impossible	feat	,	my	boy	.
"	我是	害怕的	那	会	是	一个	不可能的	特技	,	我的	男生	.

“恐怕这是不可能完成的任务，孩子。”

[noʊ] — [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] [legz] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɔːl] [juː; jʊ]

No	—	keep	your	own	legs	to	wait	upon	him	,	and	cheer	him	up	all	you
不	—	保持	你的	自己的	腿	到	等待	之上	他	,	和	欢呼	他	向上	全部	你

[kæn; kən] . "

can	.	"
能	.	"

不——你还是自己去伺候他，尽你所能让他开心起来。

" [tʃɪr] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪrs] [rɪ'tɔːrt] ; " [wʌt] [kʊd; kəd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] !

"	Cheer	him	up	!	"	was	the	fierce	retort	;	"	what	could	cheer	him	!
"	欢呼	他	向上	!	"	曾是	这	凶猛的	反驳	;	"	什么	可以	欢呼	他	!

“让他振作起来！”对方激烈地反驳道；“什么能让他振作起来呢！”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

I	know	he	won't	be	able	to	live	a	cripple	.
我	知道	他	惯于	是	有能力的	到	居住	一个	削弱	.

我知道他不能忍受残疾的生活。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] [hiː; hi] [ɪz] [streɪt] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪz] [wiːk] ,

He	always	says	he	is	straight	and	upright	though	his	chest	is	weak	,
他	总是	说道	他	是	直的	和	直立	尽管	他的	胸部	是	虚弱的	,

他总是说自己为人正直，尽管他的胸膛很虚弱。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [its] [noʊ] [juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [strɔːŋ] ['eni] [mɔːr] ,

and	now	when	he	knows	it's	no	use	trying	to	be	strong	any	more	,
和	现在	什么时候	他	知道	它是	不	使用	尝试	到	是	强的	任何	更多的	,

而现在他明白，再努力坚强也没用了。

[fɔːr; fər] ['hiːl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] — [wen] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pleɪ]

for	he'll	never	be	able	to	—	when	he	knows	he	won't	be	able	to	play
为了	地狱	绝不	是	有能力的	到	—	什么时候	他	知道	他	惯于	是	有能力的	到	玩

['krɪkɪt] ,

cricket	,
蟋蟀	,

因为他永远也无法做到——当他知道自己再也不能打板球时，

[ɔːr] ['fʊtbɔːl] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl] [ɔːr] [rʌn] ['reɪsɪz] — [oʊ] , [ɪts] ['ɔːf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz]

or	football	,	or	even	climb	the	wall	or	run	races	—	oh	,	it's	awful	—	it	will	break	his
或者	足球	,	或者	甚至	爬	这	墙	或者	跑步	种族	—	哦	,	它是	可怕	—	它	将要	休息	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

或者踢足球，甚至爬墙或跑步——哦，太糟糕了——这会让他心碎的。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] !

and	I	wish	I	was	dead	!
和	我	希望	我	曾是	死的	!

我真希望自己死了！

" ['æftər] [wɪtʃ] ['pæʃənət] [spiːtʃ] ['dʌdli] [dæʃt] [ə'weɪ] ,

"	After	which	passionate	speech	Dudley	dashed	away	,
"	后	哪个	热情的	演讲	达德利	虚线	离开	,

“说完这番慷慨激昂的演讲后，达德利便飞奔而去。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

and	the	doctor	continued	his	walk	shaking	his	head	and	muttering	,
和	这	医生	持续	他的	走	摇晃	他的	头	和	喃喃自语	,

医生一边摇头一边嘟囔着，继续往前走。

" [ɪts] [ə; eɪ][bæd] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

"	It's	a	bad	lookout	for	the	little	fellow	!
"	它是	一个	坏的	瞭望台	为了	这	小的	同伴	!

“这对小家伙来说可不是什么好事！”

" ['dʌdli] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,

"	Dudley	ran	across	the	lawn	in	his	misery	,
"	达德利	跑	穿过	这	草地	在	他的	苦难	,

“达德利痛苦地跑过草坪，

[ænd; ənd] [ðen] ['nɪrli] ['tʌmbld] ['oʊvər][rɑːb] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

and	then	nearly	tumbled	over	Rob	who	was	lying	on	the	grass	,
和	然后	几乎	翻滚	超过	抢	WHO	曾是	说谎	在	这	草	,

然后差点撞到躺在草地上的罗布。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	face	hidden	in	his	arms	.
他的	脸	隐	在	他的	武器	.

他把脸埋在臂弯里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] .

He	looked	up	and	his	eyes	were	red	and	swollen	.
他	看起来	向上	和	他的	眼睛	是	红色的	和	肿	.

他抬起头，发现自己的眼睛又红又肿。

" ['mæstər] ['dʌdli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [legz] ?

"	Master	Dudley	,	is	it	true	,	is	he	going	to	lose	his	legs	?
"	掌握	达德利	,	是	它	真的	,	是	他	去	到	失去	他的	腿	?

“达德利少爷，这是真的吗？他真的要失去双腿吗？”

" ['dʌdli] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Dudley	stood	looking	at	him	for	a	minute	before	he	spoke	,	and	then
"	达德利	站立	寻找	在	他	为了	一个	分钟	前	他	辐	,	和	然后

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“达德利站在那里看着他，过了一会儿才开口，然后他说：

" [jes] , [its] [ɔːl] [ðæt] ['heɪtfl] ['dɑːktər] !
" Yes , it's all that hateful doctor !
" 是的 , 它是 全部 那 可恶 医生 !

“是的，都是那个可恶的医生害的！”

" [rɑːb] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smʌðəd] [groʊn] [ɪ'skeɪpt]
" Rob dropped his head on his arms again and a smothered groan escaped
" 抢 掉落 他的 头 在 他的 武器 再次 和 一个 窒息 呻吟 逃脱
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

罗布再次把头埋在手臂上，发出了一声压抑的呻吟。

['dʌdli] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stæbljɑːrd] , [frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] ,
Dudley continued his run out into the stableyard , from thence to the road ,
达德利 持续 他的 跑步 出去 进入 这 马厩 , 从 因此 到 这 路 ,

达德利继续跑进马厩，然后又跑到路上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [stɑːpt] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [oʊld] ['prɪnsəpəlz] ['lɪt(ə)l] [θriː] - ['kɔːrnərd] [ʃɑːp] .
and he never stopped till he reached old Principle's little three - cornered shop .
和 他 绝不 停止 直到 他 达到 老的 原则 小的 三 - 被逼到绝境 店铺 .

他一路不停，直到走到老校长那间小小的三角店铺前。

[oʊld]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['sɜːrvɪŋ] ['kʌstəmərz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ; [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Old Principle was busy serving customers when he came in ; he gave him a
老的 原则 曾是 忙碌的 服务 顾客 什么时候 他 来了 在 ; 他 给予 他 一个
['frendli] [nɑːd] ,
friendly nod ,
友好的 点头 ,

老校长进来时正忙着招呼客人，他友好地朝他点了点头。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [waɪlst] ['dʌdli] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] ,
and went on with his business whilst Dudley crept into the little back parlor ,
和 去 在 和 他的 商业 而 达德利 悄悄地爬 进入 这 小的 后退 客厅 ,

然后他继续忙自己的事，而达德利则偷偷溜进了后面的小客厅。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['hɔːrsher] [tʃer] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and sitting down in an old horsehair chair tried to recover his breath .
和 坐着 向下 在 一个 老的 马鬃 椅子 尝试 到 恢复 他的 气息 .

他坐在一张老旧的马鬃椅上，努力平复呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] .
It was not long before old Principle came after him .
它 曾是 不是 长的 前 老的 原则 来了 后 他 .

没过多久，老校长就来找他了。

" [wel] , [maɪ] ['lædi] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['kɜːrli] [hed] ,
" Well , my laddie , " he said , laying his hand on the curly head ,
" 出色地 , 我的 小伙子 , " 他 说 , 躺下 他的 手 在 这 卷曲 头 ,

“嗯，我的孩子，”他一边说着，一边把手放在那卷曲的头发上。

" [ðeəz; ðəz][sæd] [nuːz] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" there's sad news going through the village this morning ,
" 有 伤心 消息 去 通过 这 村庄 这 早晨 ,

“今天早上村里传来一个令人悲伤的消息，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] - [tɪz] [truː] !
and I see by your face that ' tis true !
和 我 看 经过 你的 脸 那 - 的 真的 !

从你的表情来看，这确实是真的！

" ['dʌdli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ðen] ['siːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] ,

"	Dudley	nodded	and	then	seizing	hold	of	the	old	man's	hand	,
"	达德利	点头	和	然后	抓住	抓住	的	这	老的	男人的	手	,

达德利点了点头，然后抓住了老人的手。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

leaned	his	head	against	it	and	burst	into	tears	.
倾斜	他的	头	反对	它	和	爆裂	进入	眼泪	.

他把头靠在上面，嚎啕大哭起来。

" [waɪ] [dʌz] [gɑːd][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Why	does	God	do	it	!
"	为什么	做	上帝	做	它	!

上帝为什么要这样做！

" [hiː; hi] ['sɒbd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [rɔi] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

"	he	sobbed	at	length	,	"	Roy	is	so	much	better	than	I	am	,
"	他	啜泣	在	长度	,	"	罗伊	是	所以	很多	更好的	比	我	是	,

他抽泣了很久，“罗伊比我好太多了。”

['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [tɔːks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he's	always	trying	to	please	God	,	though	he	never	talks	about	it	,
他是	总是	尝试	到	请	上帝	,	尽管	他	绝不	会谈	关于	它	,

他总是想方设法取悦上帝，虽然他从不谈论这件事。

[ænd; ənd] [aɪv] [preɪd] [soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [kwaɪt] [wel] ! "

and	I've	prayed	so	hard	that	he	might	be	made	quite	well	!	"
和	我已经	祈祷	所以	难的	那	他	可能	是	制成	相当	出色地	!	"

我一直虔诚祈祷，希望他能完全康复！

" [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] [pər'hæps] [ðoʊ] [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ]

"	Ay	,	and	the	good	Lord	is	making	him	well	perhaps	though	not	by	the	way	you
"	哎	,	和	这	好的	主	是	制作	他	出色地	也许	尽管	不是	经过	这	方式	你

[plænd] .

planned	.
计划	.

“是啊，上帝或许正在让他康复，虽然方式可能和你计划的不一样。”

[hiː; hi] [maɪt] [ə; eɪ] [bɪn] [kɪld] ['aʊtraɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

He	might	a	been	killed	outright	,	and	then	what	a	trouble	you'd	have	been	in
他	可能	一个	到过	被杀	直接	,	和	然后	什么	一个	麻烦	你会	有	到过	在

. "

: "

. "

他可能当场就被杀了，那你可就麻烦大了。

" [ðɪs] [ɪz] ['nɪrli] [æz; əz][bæd] , " ['mʌtəd] ['dʌdli] .

"	This	is	nearly	as	bad	,	"	muttered	Dudley	.
"	这	是	几乎	作为	坏的	,	"	低声说道	达德利	.

“这几乎和那一样糟糕，”达德利嘟囔道。

" [naʊ] , ['lædi] , [dəunt] ['hɑːrdn] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ?

"	Now	,	laddie	,	don't	harden	your	heart	,	are	you	one	of	the	Lord's	own	children	?
"	现在	,	小伙子	,	不	硬化	你的	心	,	是	你	一	的	这	主场	自己的	孩子们	?

"

"

"

“孩子，别硬着心肠，你难道不是主的儿女吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [gɑːd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [rɔi] [dʌz] . "

I	don't	think	I	love	God	as	much	as	Roy	does	.	"
我	不	思考	我	爱	上帝	作为	很多	作为	罗伊	做	.	"

我觉得我没有罗伊那么爱上帝。

" - [tɪz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [bæd]['prɪnsəp(ə)l] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] ,

"	'	Tis	an	awful	bad	principle	,	"	the	old	man	continued	,
"	-	的	一个	可怕	坏的	原则	,	"	这	老的	男人	持续	,

“这是一个极其糟糕的原则，”老人继续说道。

" [tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [də'rektli; daɪ'rektli][wiː; wi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz]

"	to	doubt	and	complain	directly	we	can't	understand	the	Almighty's
"	到	怀疑	和	抱怨	直接地	我们	不能	理解	这	全能者的

['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

dealings	with	us	.
交易	和	我们	.

“怀疑和抱怨，我们无法理解全能的上帝对待我们的方式。”

[hiː; hi] [lʌvz] ['mæstər] [rɔi] ['bɛtərən] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

He	loves	Master	Roy	better'n	you	and	me	,
他	爱	掌握	罗伊	比	你	和	我	,

他爱罗伊少爷胜过你我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [wiːl] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər]

and	the	time	will	come	when	we'll	thank	the	Lord	with	all	our	hearts	for
和	这	时间	将要	来	什么时候	出色地	感谢	这	主	和	全部	我们的	心	为了

[ðɪs] ['æksɪdənt] .

this	accident	.
这	事故	.

总有一天，我们会由衷地感谢上帝，感谢这场意外。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] ['dʌdli] .

"	This	was	utterly	incomprehensible	to	Dudley	.
"	这	曾是	完全地	难以理解	到	达德利	.

“这让达德利完全无法理解。”

" [aɪ] [fiːl] ['veri] ['bædli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ] ,

"	I	feel	very	badly	about	it	,	"	old	Principle	went	on	,	"	and	so	do	you	,
"	我	感觉	非常	糟糕	关于	它	,	"	老的	原则	去	在	,	"	和	所以	做	你	,

“我对此感到非常难过，”老校长继续说道，“你也一样。”

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪm][moʊst] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ɪz][ben] - .

but	the	one	I'm	most	sorry	for	is	Ben	Burkstone	.
但	这	一	我是	最多	对不起	为了	是	本	-	.

但我最同情的是本·伯克斯通。

[aɪ] [hɪr] [seɪ] ['hiːz] [fɪt] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ! "

I	hear	say	he's	fit	to	kill	himself	with	despair	!	"
我	听到	说	他是	合身	到	杀	他自己	和	绝望	!	"

我听说他绝望到想自杀！

" [wel] , " [sed] ['dʌdli] , ['stɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɒbz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; " [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	Well	,	"	said	Dudley	,	stopping	his	sobs	for	a	minute	;	"	I	don't	see	it	was
"	出色地	,	"	说	达德利	,	停止	他的	啜泣	为了	一个	分钟	;	"	我	不	看	它	曾是

[hɪz; ɪz] [fɔːlt] ;

his	fault	;
他的	过错	;

“嗯，”达德利说，他止住了抽泣，过了一会儿才说，“我不认为这是他的错；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['stuːpɪd]['poʊni] ; [hiː; hi] [fʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz]

it	was	the	stupid	pony	;	he	funked	it	,	and	then	fell	and	broke	his
它	曾是	这	愚蠢的	小马	;	他	放克	它	,	和	然后	跌倒	和	打破	他的

[niːz] ;

knees	;
膝盖	;

那匹笨马让他骑不上去，然后摔倒摔断了膝盖；

[maɪn] [went] ['oʊvər][ɔːl] [raɪt] .

mine	went	over	all	right	.
矿	去	超过	全部	正确的	.

我的那次进行得很顺利。

[oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Oh	,	why	didn't	it	happen	to	me	!
哦	,	为什么	没有	它	发生	到	我	!

唉，为什么这种事没发生在我身上！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [spɪld] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ,

If	I	had	been	spilled	,	I	wouldn't	have	minded	,
如果	我	有	到过	洒了	,	我	不会	有	有思想	,

如果被泼到身上，我不会介意的。

[ænd; ənd][wʌn][leg] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hæf][soʊ][bæd][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [rɔi] ! "

and	one	leg	wouldn't	have	been	half	so	bad	to	me	as	to	Roy	!	"
和	一	腿	不会	有	到过	一半	所以	坏的	到	我	作为	到	罗伊	!	"

“对我来说，失去一条腿远没有对罗伊那么糟糕！”

" [aɪ] ['rekən] [juːd] [hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər][leg][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	I	reckon	you'd	have	got	your	leg	all	right	again	without	having	to	lose	it	.	'
"	我	估计	你会	有	得到	你的	腿	全部	正确的	再次	没有	拥有	到	失去	它	.	-

“我觉得就算不失去腿，你的腿也能完全康复。”

[tɪz][ðə; ði] [lædiːz] ['delɪkət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ðæt][ɪz][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

Tis	the	laddie's	delicate	constitution	that	is	so	in	his	way	.
的	这	小伙子的	精美的	宪法	那	是	所以	在	他的	方式	.

这孩子体质虚弱，成了他的绊脚石。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd]['mæstər] [rɔi] [æz; əz] ['plʌki] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg][æz; əz][hiː; hi]

But	I	think	you'll	find	Master	Roy	as	plucky	over	the	loss	of	his	leg	as	he
但	我	思考	你会	寻找	掌握	罗伊	作为	勇敢的	超过	这	损失	的	他的	腿	作为	他

['evər][wʌz; wəz] .

ever	was	.
曾经	曾是	.

但我相信你会发现，罗伊少爷失去一条腿后，依然像以前一样勇敢坚强。

[naʊ] [lɪft][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌp][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˌoʊvər'ruːl][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

Now	lift	your	heart	up	to	God	and	ask	Him	that	he	may	overrule	it	all
现在	举起	你的	心	向上	到	上帝	和	问	他	那	他	可能	否决	它	全部

[fɔːr; fər] [gʊd] .

for	good	.
为了	好的	.

现在，请向上帝敞开心扉，祈求他能让这一切朝着好的方向发展。

[ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [ʃɑːp] - [bel] !

There	goes	the	shop	-	bell	!
那里	去	这	店铺	-	钟	!

商店的铃声响了！

" [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] ['dʌdli] [su:ðd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi]

"	Old	Principle	disappeared	,	and	Dudley	soothed	and	comforted	by	his	sympathy
"	老的	原则	消失	,	和	达德利	舒缓	和	安慰	经过	他的	同情

, [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

,	retraced	his	steps	to	the	house	.
,	重走	他的	步骤	到	这	房子	.

“老校长消失了，达德利受到他的同情和安慰，沿着原路返回了房子。

['mi:nwaɪl] [mɪs] ['bɜ:rtrəm] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɔ:r'di:l] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]

Meanwhile	Miss	Bertram	had	been	going	through	the	trying	ordeal	of	breaking	the
同时	错过	伯特伦	有	到过	去	通过	这	尝试	考验	的	打破	这

[nu:z] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] .

news	to	the	little	invalid	.
消息	到	这	小的	无效的	.

与此同时，伯特伦小姐正经历着艰难的抉择，那就是如何将这个消息告诉那个体弱多病的小家伙。

[rɔi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['restləs] .

Roy	was	lying	in	bed	,	flushed	and	restless	.
罗伊	曾是	说谎	在	床	,	酡	和	不安	.

罗伊躺在床上，脸色潮红，焦躁不安。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ʌn'nætʃrəli] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [braɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['æŋkʃəs]

His	eyes	looked	unnaturally	large	and	bright	,	as	he	met	his	aunt's	anxious
他的	眼睛	看起来	不自然地	大的	和	明亮的	,	作为	他	遇见	他的	姑姑的	焦虑的

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

当他与姑妈焦虑的目光相遇时，他的眼睛显得异常地大而明亮。

" [aɪm][soʊ]['taɪərd][ʌv; əv][peɪn] , [ænt] ['dʒu:di] , [ænd; ənd][aɪ][kɑ:nt] [get] [tu:; tə] [sli:p] .

"	I'm	so	tired	of	pain	,	Aunt	Judy	,	and	I	can't	get	to	sleep	.
"	我是	所以	疲劳的	的	疼痛	,	阿姨	朱迪	,	和	我	不能	得到	到	睡觉	.

“朱迪阿姨，我太痛苦了，我睡不着觉。”

" [mɪs] ['bɜ:rtrəm] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɜ:r; hər] ['braɪtəst] [smaɪl] .

"	Miss	Bertram	sat	down	and	smiled	her	brightest	smile	.
"	错过	伯特伦	卫星	向下	和	微笑	她	最亮的	微笑	.

伯特伦小姐坐了下来，露出了她最灿烂的笑容。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɜ:rz][ʃi:; ʃi] [sed] ['tendərli] ,

Taking	his	thin	little	hand	in	hers	she	said	tenderly	,
采取	他的	薄的	小的	手	在	她的	她	说	温柔地	,

她握住他纤细的小手，温柔地说：

" [jes] , [dɪr] , [ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	Yes	,	dear	,	you've	been	a	brave	little	patient	,
"	是的	,	亲爱的	,	你已经	到过	一个	勇敢的	小的	病人	,

“是的，亲爱的，你真是个勇敢的小病人。”

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ber] .

but	I	hope	you	won't	have	much	more	to	bear	.
但	我	希望	你	惯于	有	很多	更多的	到	熊	.

但我希望你不会再承受太多痛苦了。

[ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ? "

You	would	like	to	be	free	from	it	,	wouldn't	you	?	"
你	会	喜欢	到	是	自由的	从	它	,	不会	你	?	"

你想摆脱它，对吗?

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ? "

"	Am	I	going	to	die	?	"
"	是	我	去	到	死	?	"

我会死吗?

" [wiː; wi] [hoʊp] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] , [ɪf] [gɑːd] [wɪlz] ,

"	We	hope	you're	going	to	get	quite	well	again	,	if	God	wills	,
"	我们	希望	你是	去	到	得到	相当	出色地	再次	, 如果	上帝	遗嘱	,	

“如果上帝保佑，我们希望你能早日康复。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kjʊr] [juː; jʊ] .

and	if	you	will	be	a	good	boy	and	let	the	doctor	cure	you	.
和	如果	你	将要	是	一个	好的	男生	和	让	这	医生	治愈	你	.

如果你能乖乖听话，让医生给你治好病。

" ['rɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ænt] [naʊ] .

"	Roy's	eyes	were	fixed	intently	on	his	aunt	now	.
"	罗伊的	眼睛	是	固定的	专注地	在	他的	阿姨	现在	.

“罗伊的目光此刻紧紧地盯着他的姑妈。”

" [haʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [ˌem 'iː] ?

"	How	are	they	going	to	cure	me	?
"	如何	是	他们	去	到	治愈	我	?

“他们要怎么治好我？”

" [ðen] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [nɜːrvd] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

"	Then	Miss	Bertram	nerved	herself	for	the	occasion	.
"	然后	错过	伯特伦	神经质	她自己	为了	这	场合	.

“然后，伯特伦小姐鼓起勇气迎接这一场合。”

" [rɔi] , [dɪr] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['peɪʃ(ə)nt] [sɪns] [juː; jʊ] [leɪ] [hɪr] ,

"	Roy	,	dear	,	you	have	been	so	patient	since	you	lay	here	,
"	罗伊	,	亲爱的	,	你	有	到过	所以	病人	自从	你	躺	这里	,

“罗伊，亲爱的，自从你躺在这里以来，你一直都非常耐心。”

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] ['oʊvər] [ðɪs] .

that	I	know	you	will	be	patient	over	this	.
那	我	知道	你	将要	是	病人	超过	这	.

我知道你会在这件事上保持耐心。

['dɑːktər] [grænt] [sez] [ðæt] [jʊr; jər] [leg] [wɪl] ['nevər] [hiːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

Doctor	Grant	says	that	your	leg	will	never	heal	as	it	is	,
医生	授予	说道	那	你的	腿	将要	绝不	愈合	作为	它	是	,

格兰特医生说，你的腿这样下去永远也痊愈不了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'gen] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ʌp]

but	he	is	sure	you	will	get	well	and	strong	again	if	—	if	you	will	make	up
但	他	是	当然	你	将要	得到	出色地	和	强的	再次	如果	—	如果	你	将要	制作	向上

[jʊr; jər] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

your	mind	to	do	without	it	.	"
你的	头脑	到	做	没有	它	.	"

但他确信，如果你下定决心放弃它，你一定会康复并再次变得强壮。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ? "

"	Does	that	mean	he	is	going	to	cut	it	off	?	"
"	做	那	意思是	他	是	去	到	切	它	离开	?	"

“那是不是意味着他要把它剪掉？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。”

" [ded] ['saɪləns] , ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] .

"	Dead	silence	,	broken	only	by	the	flapping	of	the	window	-	curtains	in	the	breeze	.
"	死的	沉默	,	破碎的	仅有的	经过	这	扑	的	这	窗户	-	窗帘	在	这	微风	.

死一般的寂静，只有微风吹拂窗帘的声音打破了这沉寂。

[rɔi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænt] [naʊ] ,

Roy	**was**	**not**	**looking**	**at**	**his**	**aunt**	**now**	**,**
罗伊	曾是	不是	寻找	在	他的	阿姨	现在	,

罗伊现在没有看他的姑姑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

but	**his**	**eyes**	**were**	**fixed**	**on**	**the**	**distant**	**hills**	**through**	**the**	**open**	**window**	**.**
但	他的	眼睛	是	固定的	在	这	遥远	丘陵	通过	这	打开	窗户	.

但他的目光却透过敞开的窗户，凝视着远处的山峦。

[ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [naʊ] ['hʌvər] [ɑːn][sʌm; səm]['dʒæzmɪn] [ˌaʊt'saɪd] ,

A	**blackbird**	**now**	**hovering**	**on**	**some**	**jasmine**	**outside**	**,**
一个	黑鸟	现在	悬停	在	一些	茉莉花	外部	,

一只黑鸟正盘旋在外面的一丛茉莉花上。

['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [sɔːŋ] .

suddenly	**lifted**	**up**	**his**	**voice**	**and**	**burst**	**into**	**an**	**exultant**	**song**	**.**
突然	抬起	向上	他的	嗓音	和	爆裂	进入	一个	眉飞色舞	歌曲	.

他突然提高嗓门，放声高歌起来。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['flikəd] [ə'baʊt] ['rɔɪz] [lɪps] .

A	**faint**	**smile**	**flickered**	**about**	**Roy's**	**lips**	**.**
一个	头晕的	微笑	闪烁	关于	罗伊的	嘴唇	.

罗伊的嘴角闪过一丝淡淡的微笑。

" [duː] [legz] ['nevər] [groʊ] [ə'gen] [laɪk] [tiːθ] ?

"	**Do**	**legs**	**never**	**grow**	**again**	**like**	**teeth**	**?**
"	做	腿	绝不	生长	再次	喜欢	牙齿	?

“腿会像牙齿一样不再生长吗？”

" [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][toʊn] [seɪvd] [mɪs] ['bɜːrtrəm][frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌkɔmi'kæliti][ʌv; əv]

"	**The**	**pathos**	**of**	**tone**	**saved**	**Miss**	**Bertram**	**from**	**smiling**	**at**	**the**	**comicality**	**of**
"	这	感伤	的	语气	已保存	错过	伯特伦	从	微笑	在	这	滑稽	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	**question**	**.**
这	问题	.

“语气中的悲悯使伯特伦小姐没有因为这个问题的滑稽而笑出来。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , [dɪr] .

"	**I'm**	**afraid**	**not**	**,**	**dear**	**.**
"	我是	害怕的	不是	,	亲爱的	.

恐怕不行，亲爱的。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] ['hev(ə)n] .

Not	**until**	**we**	**reach**	**heaven**	**.**
不是	直到	我们	抵达	天堂	.

直到我们到达天堂。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ə'gen] , ['broʊkən][æt; ət][læst][baɪ] ['rɔɪz] ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]

"	**Then**	**there**	**was**	**silence**	**again**	**,**	**broken**	**at**	**last**	**by**	**Roy's**	**saying**	**in**	**a**	**very**	**quiet**
"	然后	那里	曾是	沉默	再次	,	破碎的	在	最后的	经过	罗伊的	说	在	一个	非常	安静的

[toʊn] , —

tone	**,**	**—**
语气	,	—

“然后又是一阵沉默，最后被罗伊用非常轻柔的声音打破了——”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['dʌdli] .

"	**I**	**want**	**to**	**see**	**Dudley**	**.**
"	我	想	到	看	达德利	.

我想见见达德利。

" [mɪs] ['bɜːrtrəm] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] , [bʌt; bət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

"	Miss	Bertram	rose	from	her	seat	,	but	first	she	stooped	to	kiss	him	.
"	错过	伯特伦	玫瑰	从	她	座位	,	但	第一的	她	弯腰	到	吻	他	.

“伯特伦小姐从座位上站了起来，但她先弯下腰吻了他一下。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɪroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [send] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	You	are	quite	a	little	hero	,	"	she	said	;	"	I	will	send	David	to	you	.
"	你	是	相当	一个	小的	英雄	,	"	她	说	;	"	我	将要	发送	大卫	到	你	.

“你真是个小英雄，”她说，“我会派大卫去见你。”

[maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːnəθən] !

My	poor	little	Jonathan	!
我的	贫穷的	小的	乔纳森	!

我可怜的小乔纳森！

" [ə; eɪ] [hɑːt] [ter; tɪ(ə)r] [splæʃt] [ɑːn] ['rɔɪz] ['fɔːrhed] ; [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [stroʊkt]

"	A	hot	tear	splashed	on	Roy's	forehead	;	he	put	up	his	hand	and	stroked
"	一个	热的	撕	溅起	在	罗伊的	前额	;	他	放	向上	他的	手	和	抚摸

[hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts] [feɪs] .

his	aunt's	face	.
他的	姑姑的	脸	.

一滴滚烫的泪水溅到罗伊的额头上；他抬起手，抚摸着他姑姑的脸。

" ['nevər] [maɪnd] , [ænt] ['dʒuːdi] , ['deɪvɪd] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [kɪŋ] [ðæn; ðən] ['dʒɑːnəθən] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ]

"	Never	mind	,	Aunt	Judy	,	David	made	a	better	king	than	Jonathan	would	have	I
"	绝不	头脑	,	阿姨	朱迪	,	大卫	制成	一个	更好的	国王	比	乔纳森	会	有	我

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

“没关系，朱迪阿姨，我想大卫比乔纳森更适合当国王。”

[dəunt] [kɔːl] ['dʌdli] [dʒʌst] [jet] — [aɪ] — [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] .

Don't	call	Dudley	just	yet	—	I	—	I	want	to	be	alone	.
不	称呼	达德利	只是	然而	—	我	—	我	想	到	是	独自的	.

暂时别给达德利打电话——我——我想一个人待着。

" [mɪs] ['bɜːrtrəm] [left] [hɪm; ɪm] ,

"	Miss	Bertram	left	him	,
"	错过	伯特伦	左边	他	,

“伯特伦小姐离开了他，

[bʌt; bət] [sæt] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɑːn] [ə; eɪ] [brɔːd] ['wɪndoʊ] [ledʒ] [ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

but	sat	down	outside	his	door	on	a	broad	window	ledge	and	cried	like	a	child
但	卫星	向下	外部	他的	门	在	一个	广阔	窗户	壁架	和	哭	喜欢	一个	孩子

.

:
.

但他却坐在门外宽阔的窗台上，像个孩子一样哭了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] ,

And	then	a	short	time	after	,
和	然后	一个	短的	时间	后	,

不久之后，

['dʌdli] [stoʊl] ['sɔːftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['rɔɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

Dudley	stole	softly	into	the	room	and	Roy's	arms	were	clinging	round	his	neck	.
达德利	偷窃	轻轻	进入	这	房间	和	罗伊的	武器	是	依恋	圆形的	他的	脖子	.

达德利蹑手蹑脚地走进房间，罗伊的双臂紧紧搂着他的脖子。

" [oʊ] , ['dʌdli] , [aɪv] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] , [kɪs] [ˌem 'iː] ! "

"	Oh	,	Dudley	,	I've	wanted	you	,	kiss	me	!	"
"	哦	,	达德利	,	我已经	通缉	你	,	吻	我	!	"

“哦，达德利，我一直想要你，吻我！”

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wel] , [oʊld] [tʃæp] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	going	to	get	well	,	old	chap	,	aren't	you	?
"	你是	去	到	得到	出色地	,	老的	小伙子	,	不是	你	?

“老兄，你会好起来的，对吧？”

[juːl] [suːn] [biː; bi] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [ə'gen] .

You'll	soon	be	out	in	the	garden	again	.
你会	很快	是	出去	在	这	花园	再次	.

你很快就能再次到花园里去了。

" ['dʌdli] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [grʌf] [kwɪk] [toʊnz] [hiː; hi] [juːst] [wen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz]

"	Dudley	was	speaking	in	the	gruff	quick	tones	he	used	when	trying	to	hide	his
"	达德利	曾是	请讲	在	这	粗暴	快的	音调	他	用过的	什么时候	尝试	到	隐藏	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

“达德利说话的语气粗犷而急促，这是他试图掩饰自己感受时常用的语气。

" [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] , " [sed] [rɔi] ,

"	We'll	talk	about	that	presently	,	"	said	Roy	,
"	出色地	讲话	关于	那	目前	,	"	说	罗伊	,

“我们稍后会讨论这个问题，”罗伊说。

['laɪɪŋ] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['dʌdli] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] .

lying	back	on	his	pillows	and	making	Dudley	take	a	seat	on	his	bed	.
说谎	后退	在	他的	枕头	和	制作	达德利	拿	一个	座位	在	他的	床	.

他向后靠在枕头上，让达力坐在他的床上。

" ['dʌdli] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪz] ? "

"	Dudley	,	do	you	know	what	a	will	is	?	"
"	达德利	,	做	你	知道	什么	一个	将要	是	?	"

“达德利，你知道遗嘱是什么吗？”

" [jes] ; [juːv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] [nɜːrs] ['ɔːlweɪz] [sez] . "

"	Yes	;	you've	a	strong	will	nurse	always	says	.	"
"	是的	;	你已经	一个	强的	将要	护士	总是	说道	.	"

“是的，你意志很坚定，”护士总是这么说。

" [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wʌn] .

"	No	,	not	that	kind	of	one	.
"	不	,	不是	那	种类	的	一	.

“不，不是那种。”

['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] [left] [ə; eɪ] [wɪl] [wen] [hiː; hi] [daɪd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [left] ['nɔrɪŋtən] [kɔːrt] [tuː; tə] ['fɑːðər] ,

Uncle	James	left	a	will	when	he	died	saying	he	left	Norrington	Court	to	father	,
叔叔	詹姆斯	左边	一个	将要	什么时候	他	死亡	说	他	左边	诺灵顿	法庭	到	父亲	,

詹姆斯叔叔去世时留下了一份遗嘱，说他把诺灵顿庄园留给了父亲。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	father	left	it	to	me	.
和	父亲	左边	它	到	我	.

父亲把房子留给了我。

[ɪts] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θɪk] ['peɪpər] [ðeɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] ,

It's	a	piece	of	thick	paper	they	write	it	down	on	,
它是	一个	片	的	厚的	纸	他们	写	它	向下	在	,

他们把内容写在一张厚纸上。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['siːlɪŋ] [wæks] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	has	some	sealing	wax	on	it	.
和	它	有	一些	密封	蜡	在	它	.

上面还涂有一些封蜡。

[ænt] ['dʒu:di] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] ['fɑ:ðɚz] [wɪl] [wʌns] .

Aunt	Judy	showed	me	father's	will	once	.
阿姨	朱迪	显示	我	父亲的	将要	一次	.

朱迪阿姨曾经给我看过父亲的遗嘱。

" ['dʌdli] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [soʊ] [rɔi] [went] [ɑ:n] , —

"	Dudley	did	not	look	enlightened	,	so	Roy	went	on	,	—
"	达德利	做过	不是	看	开明	,	所以	罗伊	去	在	,	—

“达德利看起来并没有顿悟，所以罗伊继续说道——”

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][get][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [raɪt] [daʊn] [maɪ] [wɪl] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	I	want	you	to	get	a	piece	of	paper	and	write	down	my	will	for	me	.
"	我	想	你	到	得到	一个	片	的	纸	和	写	向下	我的	将要	为了	我	.

“请你拿张纸，帮我写下我的遗嘱。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .

I	will	tell	you	what	to	say	.
我	将要	告诉	你	什么	到	说	.

我会告诉你该说什么。

" ['dʌdli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə'bi:diəntli] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]

"	Dudley	slipped	out	of	the	room	obediently	and	returned	with	a	sheet	of
"	达德利	滑倒了	出去	的	这	房间	顺从地	和	返回	和	一个	床单	的

[noʊt] ['peɪpər] ,

note	paper	,
笔记	纸	,

“达力乖乖地溜出房间，回来时手里拿着一张便笺纸。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t]['sætɪsfaɪ] [rɔi] .

but	this	did	not	satisfy	Roy	.
但	这	做过	不是	满足	罗伊	.

但这并没有让罗伊满意。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t] — ['veri] [lɑ:rdʒ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

"	It	must	be	a	large	sheet	—	very	large	,	"	was	his	command	.
"	它	必须	是	一个	大的	床单	—	非常	大的	,	"	曾是	他的	命令	.

“必须是一张很大的床单——非常大，”他命令道。

['æftər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - [sɜ:rtʃ] ['dʌdli] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['fu:lskæp] ,

After	some	minutes	'	search	Dudley	came	in	with	a	sheet	of	foolscap	,
后	一些	分钟	-	搜索	达德利	来了	在	和	一个	床单	的	活页纸	,

找了几分钟后，达德利拿着一张A4纸走了进来。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][pen][ænd; ənd][ɪŋk][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [æt; ət] ['rɔɪz] [dɪk'teɪʃ(ə)n] :

and	then	with	pen	and	ink	he	began	to	write	at	Roy's	dictation	:
和	然后	和	笔	和	墨水	他	开始	到	写	在	罗伊的	听写	:

然后，他用笔墨开始根据罗伊的口述进行书写：

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] " —

"	When	I	am	dead	"	—
"	什么时候	我	是	死的	"	—

“当我死去的时候”——

[bʌt; bət] ['dʌdliz] [pen] [stɑ:pt] .

But	Dudley's	pen	stopped	.
但	达德利	笔	停止	.

但达德利的笔停了下来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] , [rɔi] ? "

"	You	are	not	going	to	die	,	Roy	?	"
"	你	是	不是	去	到	死	,	罗伊	?	"

“你不会死吧，罗伊？”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] ; " [aɪv] [bɪn] ['æskɪŋ] [gɑːd] [tuː; tə] [meɪk]

" I hope I am , " was the unexpected reply ; " I've been asking God to make

" 我 希望 我 是 , " 曾是 这 意外 回复 ; " 我已经 到过 问 上帝 到 制作

[ˌem 'iː] .

me .

我 .

“我希望我是，”出乎意料的回答是；“我一直在祈求上帝让我成为那样的人。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] ['meni] ['piːp(ə)l] [lɪvd] ['æftər] [ðer; ðər] [legz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] :

I shouldn't think many people lived after their legs were cut off :

我 不应该 思考 许多 人们 居住地 后 他们的 腿 是 切 离开 :

我想，腿被砍断后能活下来的人应该不多吧：

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] ! "

I know I don't want to ! "

我 知道 我 不 想 到 ! "

我知道我不想那样！

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , " [kraɪd] [pʊr] ['dʌdli] ; " [oʊ] !

" But I want you to live , " cried poor Dudley ; " oh !

" 但 我 想 你 到 居住 , " 哭 贫穷的 达德利 ; " 哦 !

“但我希望你活下去，”可怜的达德利哭喊道；“哦！

[rɔi] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] [soʊ] [miːn] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'loʊn] .

Roy you couldn't be so mean as to leave me all alone .

罗伊 你 不能 是 所以 意思是 作为 到 离开 我 全部 独自的 .

罗伊，你不会那么狠心，把我一个人丢下吧。

[oʊ] , [duː] [ʌn'seɪ] [ðæt] [prer] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Oh , do unsay that prayer of yours .

哦 , 做 未说 那 祷告 的 你的 .

哦，请收回你刚才的祈祷。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [daɪ] ! "

You mustn't die ! "

你 不得 死 ! "

你不能死！

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [daɪ] , " [pə'sistid] [rɔi] ;

" I'm going to get quite ready to die , " persisted Roy ;

" 我是 去 到 得到 相当 准备好 到 死 , " 持续 罗伊 ;

“我已经做好赴死的准备了，”罗伊坚持道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'laɪv]

" and if you really loved me you wouldn't think of liking to see me alive

" 和 如果 你 真的 喜爱 我 你 不会 思考 的 喜欢 到 看 我 活

['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] ,

hopping about on a wooden leg ,

跳跃 关于 在 一个 木制的 腿 ,

“如果你真的爱我，就不会想着看到我活着却拄着木腿蹦来蹦去。”

[aɪ] ['kudnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I couldn't do it . "

我 不能 做 它 . "

我做不到。

" ['nelsn] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [wʌn] [ɑːrm] , " [sed] ['dʌdli] .

" Nelson lived with only one arm , " said Dudley .

" 纳尔逊 居住地 和 仅有的 一 手臂 , " 说 达德利 .

“纳尔逊只有一只胳膊，”达德利说。

[rɔi] [leɪ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['taɪərd] [vɔɪs] :

Roy	lay	back	on	his	pillows	to	consider	this	;	then	he	said	in	a	tired	voice	:
罗伊	躺	后退	在	他的	枕头	到	考虑	这	;	然后	他	说	在	一个	疲劳的	嗓音	:

罗伊躺回枕头上思考了一会儿，然后用疲惫的声音说道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] ?

"	Will	you	write	what	I	want	?
"	将要	你	写	什么	我	想	?

你会写我想要的东西吗?

" ['dʌdli] [siːzd] [ðə; ði][pen][ænd; ənd][ɪn] [raʊnd] , ['tʃaɪldɪʃ] [hænd] [roʊt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

"	Dudley	seized	the	pen	and	in	round	,	childish	hand	wrote	as	follows	:
"	达德利	查获	这	笔	和	在	圆形的	,	幼稚	手	写道	作为	跟随	:

达德利抓起笔，用圆圆的、稚嫩的笔迹写道：

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , ['dʌdli] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['nɔrɪŋtən]

"	When	I	am	dead	,	Dudley	is	to	have	Norrington
"	什么时候	我	是	死的	,	达德利	是	到	有	诺灵顿

“我死后，达德利要得到诺灵顿。”

[kɔːrt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə]

Court	for	his	very	own	,	and	he	is	to
法庭	为了	他的	非常	自己的	,	和	他	是	到

他要为自己人出庭，而且他还要.....

[lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

live	there	instead	of	me	.
居住	那里	反而	的	我	.

代替我住在那里吧。

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] ['dɪbl]

He	can	have	Dibble
他	能	有	迪布尔

他可以拥有迪布尔

[ænd; ənd] ['nɪb(ə)l] [tuː] .

and	Nibble	too	.
和	蚕食	也	.

Nibble 也一样。

[rɑːb][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['mjuːzɪk(ə)l]

Rob	is	to	have	my	musical
抢	是	到	有	我的	音乐

罗布将拥有我的音乐

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

盒子。

[aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][maɪ][best] [tuːl] [bɑːks] , [ænd; ənd] ['fɑːðɚz]

I	leave	him	my	best	tool	box	,	and	father's
我	离开	他	我的	最好的	工具	盒子	,	和	父亲的

我把最好的工具箱和父亲的都留给了他。

[red] [sɪlk] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [aɪ]

red	silk	pocket	-	handkerchief	which	I
红色的	丝绸	口袋	-	手帕	哪个	我

我那条红色丝绸口袋手帕

[kiːp] [ɪn][ðə; ði][oʊld][tə'bækoʊ][pɑːt][ɑːn][maɪ] ['tʃɪmniˌpiːs] .

keep	in	the	old	tobacco	pot	on	my	chimneypiece	.
保持	在	这	老的	烟草	锅	在	我的	壁炉架	.

放在我壁炉架上的旧烟罐里。

[aɪ] [liːv] ['græni] [hɜːr; hər] ['sɑːvrɪn] [wɪtʃ]
I leave granny her sovereign which
我 离开 奶奶 她 主权 哪个

我把她的主权留给了奶奶。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [bʊk] - ['hɪroʊz] [ʌv; əv][oʊld]
she gave me , and my book ' Heroes of old
她 给予 我 , 和 我的 书 - 英雄 的 老的

她给了我，还有我的书《古代英雄》。

['ɪŋglənd] . -
England . '
英格兰 . -

英格兰。'

[ænt] ['dʒuːdi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [best]
Aunt Judy is to have my best
阿姨 朱迪 是 到 有 我的 最好的

朱迪阿姨会收到我最好的礼物。

[fɔːr] - ['bleɪdɪd] [naɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [prer] [bʊk] .
four - bladed knife , and my prayer book .
四 - 带刃的 刀 , 和 我的 祷告 书 .

四刃刀，还有我的祈祷书。

[aɪ]
I
我

我

[wɑːnt][oʊld]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['sɪlvər] [mʌg] [ænd; ənd]
want old Principle to have my silver mug and
想 老的 原则 到 有 我的 银 马克杯 和

想让老校长用我的银杯

[maɪ] [nuː] ['raɪtɪŋ] [keɪs] .
my new writing case .
我的 新的 写作 案件 .

我的新书桌包。

[aɪ] [liːv] [nɜːrs] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn]
I leave nurse the sovereign
我 离开 护士 这 主权

我离开，照顾君主

[maɪ] ['gɑːrdiən] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [hɜːr'self][sʌm; səm]
my guardian gave me to get herself some
我的 监护人 给予 我 到 得到 她自己 一些

我的监护人让我去给她自己弄点东西。

[nuː] [ʃuːz] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][maɪ]['baɪb(ə)l] .
new shoes , and I leave her my Bible .
新的 鞋 , 和 我 离开 她 我的 圣经 .

我给她买了新鞋，还留下了我的圣经。

" [ðʌs] [fɑːr] ; [ðen] [rɔi] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪərd] [saɪ] .
" Thus far ; then Roy gave a tired sigh .
" 因此 远的 ; 然后 罗伊 给予 一个 疲劳的 叹 .

“到目前为止，”罗伊疲惫地叹了口气。

['dʌdli] ['hævɪŋ] ['entərd] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed]

Dudley **having** **entered** **completely** **into** **the** **spirit** **of** **the** **thing** **looked** **up** **and** **said**

达德利 拥有 进入 完全地 进入 这 精神 的 这 事物 看起来 向上 和 说

['iːgərli] ,

eagerly **,**

急切地 ,

达德利完全沉浸在气氛中，抬起头急切地说：

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['telɪskoʊp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [rɔi] !

" **There's** **your** **telescope** **,** **you** **know** **,** **Roy** **!**

" 有 你的 望远镜 , 你 知道 , 罗伊 !

“罗伊，你的望远镜在那儿呢！”

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If **you** **leave** **it** **to** **me** **,**

如果 你 离开 它 到 我 ,

如果交给我来做，

[aɪl] [let][juː; jʊ] [lʊk] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wɪə(r)] [ɔːf][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['trævlz] . "

I'll **let** **you** **look** **through** **it** **when** **we're** **off** **on** **our** **travels** **.** **"**

患病的 让 你 看 通过 它 什么时候 是 离开 在 我们的 旅行 . "

等我们出发旅行的时候，我会让你翻阅一下。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ] [legz] — [bɪ'saɪdz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] .

" **I** **shall** **never** **travel** **with** **no** **legs** **—** **besides** **I** **shall** **be** **dead** **.**

" 我 将 绝不 旅行 和 不 腿 — 除了 我 将 是 死的 .

“我永远不可能在没有双腿的情况下旅行——再说，我已经死了。”

[aɪl] [liːv] [maɪ] ['telɪskoʊp] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll **leave** **my** **telescope** **to** **you** **.**

患病的 离开 我的 望远镜 到 你 .

我的望远镜就留给你吧。

" ['dʌdli] [səb'saidid] [æt; ət] [wʌns] ; [ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [hiː; hi] [æskt] ['miːkli] , " [ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf]

" **Dudley** **subsided** **at** **once** **;** **then** **after** **a** **silence** **he** **asked** **meekly** **,** **"** **Is** **that** **enough**

" 达德利 平静下来 在 一次 ; 然后 后 一个 沉默 他 问 温顺地 , " 是 那 足够的

? "

? **"**

? "

达德利立刻安静下来；沉默片刻后，他温顺地问道：“这样够了吗？”

" [jes] , [aɪm][soʊ]['taɪərd] , [pʊt] — - [aɪ] [liːv] [ɔːl][maɪ][oʊld] [kloʊðz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] ,

" **Yes** **,** **I'm** **so** **tired** **,** **put** **—** **'** **I** **leave** **all** **my** **old** **clothes** **to** **the** **village** **boys** **,**

" 是的 , 我是 所以 疲劳的 , 放 — - 我 离开 全部 我的 老的 衣服 到 这 村庄 男孩们 ,

“是的，我太累了，说——‘我把所有旧衣服都留给村里的男孩们，’”

[ænd; ənd][maɪ] ['krɪkɪt] [bæt][ænd; ənd] [stʌmps] [tuː; tə][ben] - — [bʌt; bət][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dʌdli] —

and **my** **cricket** **bat** **and** **stumps** **to** **Ben** **'** **—** **but** **wait** **a** **minute** **,** **Dudley** **—**

和 我的 蟋蟀 蝙蝠 和 树桩 到 本 - — 但 等待 一个 分钟 , 达德利 —

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

there **are** **all** **the** **servants** **,**

那里 是 全部 这 仆人 ,

还有我的板球棒和球门柱给本——等等，达德利——那里还有所有的仆人呢，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] [hiːps] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [tɔɪz] — [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] .

and **I've** **got** **such** **heaps** **of** **books** **and** **toys** **—** **I** **think** **we'll** **leave** **it** **like** **that** **.**

和 我已经 得到 这样的 堆积如山 的 图书 和 玩具 — 我 思考 出色地 离开 它 喜欢 那 .

我还有好多书和玩具——我想我们就保持现状吧。

" ['dʌdli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪpər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][praɪd] .

" **Dudley** **looked** **at** **his** **paper** **with** **some** **pride** **.**

" 达德利 看起来 在 他的 纸 和 一些 自豪 .

达德利颇为自豪地看着他的论文。

" [aɪv] ['oʊnli] [meɪd] [sɪks] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [θriː] [blɔts] , " [hiː; hi] [sed] ;
" I've only made six mistakes and three blots , " he said ;
" 我已经 仅有的 制成 六 错误 和 三 印迹 , " 他 说 ;

“我只犯了六个错误和三个污点，”他说；

" [naʊ] [meɪ] [aɪ][drɑːp][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wæks]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?
" now may I drop the sealing wax over it ?
" 现在 可能 我 降低 这 密封 蜡 超过 它 ?

现在我可以在上面滴封蜡了吗?

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['lʌvli] [red] [piːs] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . "
I've got a lovely red piece in my pocket . "
我已经 得到 一个 迷人的 红色的 片 在 我的 口袋 . "

我口袋里有一块漂亮的红色布料。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [raɪt] [maɪ] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [fɜːrst] , [aɪ] [noʊ] ['fɑːðər] [dɪd] .
" I think I have to write my name at the bottom first , I know father did .
" 我 思考 我 有 到 写 我的 姓名 在 这 底部 第一的 , 我 知道 父亲 做过 .

“我想我得先在最下面写上我的名字，我知道我父亲就是这么做的。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][pen] .
Give me the pen .
给 我 这 笔 .

把笔给我。

" ['dʌdli] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] ['rɔɪz] ['fɪŋgərz] [ʃʊk] [soʊ][æz; əz][hiː; hi] [saɪnd]
" Dudley handed it , and wondered why Roy's fingers shook so as he signed
" 达德利 递交 它 , 和 想知道 为什么 罗伊的 手指 摇晃 所以 作为 他 签名
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name .
他的 姓名 .

“达德利把信递了过去，心想罗伊为什么在签名时手指抖得那么厉害。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "

“就这些吗？”

" [noʊ] , [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" No , wait a moment .
" 不 , 等待 一个 片刻 .

“不，等一下。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [maɪ'self] .
I want to write something myself .
我 想 到 写 某物 我 .

我想自己写点东西。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skrɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] [rɔi] [roʊt] —
" And then in a large scrawl at the bottom of the paper Roy wrote —
" 和 然后 在 一个 大的 乱涂 在 这 底部 的 这 纸 罗伊 写道 —

然后，罗伊在纸的底部潦草地写道——

" [ðɪs] [bɔɪ] [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːrv]
" This boy died before he had time to serve
" 这 男生 死亡 前 他 有 时间 到 服务

这个男孩还没来得及服役就去世了。

[ðə; ði] [kwiːn] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd]
the Queen , he tried to serve God , and he tried
这 女王 , 他 尝试 到 服务 上帝 , 和 他 尝试

他侍奉女王，他努力侍奉上帝，他也努力过

[tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , ['oʊnli] [ðeɪ] [tɜːrnd]

to	do	good	to	some	people	,	only	they	turned
到	做	好的	到	一些	人们	,	仅有的	他们	转向

想对某些人做好事，结果他们却变了。

[aʊt] [mɪ'steɪks] .

out	mistakes	.
出去	错误	.

避免犯错。

[hiː; hi] [hoʊps] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [fər'gɪv]

He	hopes	the	Queen	will	forgive
他	希望	这	女王	将要	原谅

他希望女王能够原谅他。

[hɪm; ɪm]

him
他

他

; [hiː; hi] [noʊz] [gɑːd] [wɪl] .

;	he	knows	God	will	.
;	他	知道	上帝	将要	.

他知道上帝会这么做。

[eɪ'men˛ɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" ['dʌdli] [riːd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

"	Dudley	read	this	with	awe	.
"	达德利	读	这	和	敬畏	.

“达德利带着敬畏之心读完了这段话。”

" [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [wɪl] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	And	is	that	a	will	?	"	he	asked	.
"	和	是	那	一个	将要	?	"	他	问	.

“那是遗嘱吗？”他问道。

" [jes] , [let] [˛em 'iː][drɑːp][sʌm; səm] ['siːlɪŋ] [wæks] ; [fetʃ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] !

"	Yes	,	let	me	drop	some	sealing	wax	;	fetch	a	candle	!
"	是的	,	让	我	降低	一些	密封	蜡	;	拿来	一个	蜡烛	!

“好的，让我滴些封蜡；拿根蜡烛来！”

" ['dʌdli] [wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [pɑːrt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʒenərəsli] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

"	Dudley	was	longing	to	do	this	part	himself	,	but	he	generously	said	nothing	,
"	达德利	曾是	渴望	到	做	这	部分	他自己	,	但	他	慷慨地	说	没有什么	,

“达德利很想亲自出演这个角色，但他大方地什么也没说。”

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [rɔi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] ['bʌt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [tuː; tə][stæmp][ɑːn]

and	presented	Roy	with	a	brass	button	out	of	his	pocket	,	to	stamp	on
和	呈现	罗伊	和	一个	黄铜	按钮	出去	的	他的	口袋	,	到	邮票	在

[ðə; ði][hɑːt][wæks] .

the	hot	wax	.
这	热的	蜡	.

然后从口袋里掏出一枚黄铜纽扣，递给罗伊，让他压在热蜡上。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['siːlɪŋ] [wæks][wʌz; wəz] [drɑːpt] [˛ɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] ,

A	lot	of	sealing	wax	was	dropped	indiscriminately	all	over	the	paper	,
一个	很多	的	密封	蜡	曾是	掉落	不加区分地	全部	超过	这	纸	,

大量的封蜡被随意地洒在了纸上。

[ænd; ənd] [ðen] [oʊld] [nɜːrs] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [tuː; tə]['ɔːrdər] ['dʌdli] [ɔːf] .

and	then	old	nurse	appeared	on	the	scene	to	order	Dudley	off	.
和	然后	老的	护士	出现	在	这	场景	到	命令	达德利	离开	.

然后老护士出现，命令达德利离开。

" [juːv] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɔːlˈredi] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	You've	been	far	too	long	with	him	already	,	to	my	mind	,	"	she	said	;
"	你已经	到过	远的	也	长的	和	他	已经	,	到	我的	头脑	,	"	她	说	;

“依我看，你和他在一起的时间已经太长了，”她说；

" [ɪf] [mɪs] ['bɜːrtrəm] ['wɔznt] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [pər'mɪʃ(ə)n]

"	if	Miss	Bertram	wasn't	beside	herself	she	would	never	have	given	you	permission
"	如果	错过	伯特伦	不是	旁	她自己	她	会	绝不	有	给定	你	允许

[æt; ət][ɔːl] ;

at	all	;
在	全部	;

“如果伯特伦小姐不是气急败坏，她根本不会允许你这么做；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept] ['ekstrə]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['hiːz] [wɜːrkt] [hɪm'self] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

he	ought	to	have	been	kept	extra	quiet	,	and	he's	worked	himself	all	in	a
他	应该	到	有	到过	保留	额外的	安静的	,	和	他是	工作	他自己	全部	在	一个

['fiːvər] [əˈgen] .

fever	again	.
发烧	再次	.

他本应该被格外严密地隔离，结果他又把自己弄得发烧了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [rɔi] ['dʒentli] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['piləuz] ,

"	She	put	Roy	gently	back	on	his	pillows	,
"	她	放	罗伊	轻轻地	后退	在	他的	枕头	,

她轻轻地把罗伊放回枕头上，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪdnəs] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər] ['biːɪŋ] [stʌft]

and	did	not	notice	in	her	short	-	sightedness	the	roll	of	paper	being	stuffed
和	做过	不是	注意	在	她	短的	-	视力	这	卷	的	纸	存在	填充

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

under	his	pillow	.
在下面	他的	枕头	.

由于目光短浅，她没有注意到枕头底下塞着一卷纸。

['dʌdliz] ['spɪrɪts] [sæŋk][tuː; tə]['zɪroʊ] , [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] .

Dudley's	spirits	sank	to	zero	,	now	he	was	about	to	be	dismissed	.
达德利	烈酒	沉没	到	零	,	现在	他	曾是	关于	到	是	解雇	.

达德利的心情跌到了谷底，他马上就要被解雇了。

" [gʊd] - [baɪ] , [rɔi] , [æsk][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	Good	-	bye	,	Roy	,	ask	to	see	me	again	,	won't	you	?
"	好的	-	再见	,	罗伊	,	问	到	看	我	再次	,	惯于	你	?

“再见，罗伊，下次有机会再见我，好吗？”

" [rɔi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Roy	held	out	his	hand	.
"	罗伊	握住	出去	他的	手	.

罗伊伸出了手。

" [aɪl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] .

"	I'll	talk	about	it	to	-	morrow	,	"	he	said	,	faintly	.
"	患病的	讲话	关于	它	到	-	明天	,	"	他	说	,	淡淡的	.

“我明天再谈这件事，”他声音微弱地说。

[ænd; ənd] ['dʌdli] [krept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ['fi:lɪŋ] [mɔ:r] [fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ðæn; ðən]

And	Dudley	crept	out	of	the	room	feeling	more	forlorn	and	wretched	than
和	达德利	悄悄地爬	出去	的	这	房间	感觉	更多的	绝望	和	可怜	比

['evər] .

ever	.
曾经	.

达德利蹑手蹑脚地走出房间，感到比以往任何时候都更加孤独和痛苦。

[eks]

X
X

X

[ə; eɪ] ['krɪp(ə)l]

A	CRIPPLE
一个	削弱

残疾人

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] ; [tu:] ['dɑ:ktɚz] [hæd; həd] [bɪn] - [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][fɔ:r; fər]

It	was	all	over	;	two	doctors	had	been	closetted	in	the	bedroom	for
它	曾是	全部	超过	;	二	医生	有	到过	-	在	这	卧室	为了

[ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

a	very	long	time	,
一个	非常	长的	时间	,

一切都结束了；两位医生在卧室里秘密地待了很久。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʌdli] [ænd; ənd][rɑ:b] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [steps] ,

and	then	Dudley	and	Rob	,	sitting	on	the	garden	steps	,
和	然后	达德利	和	抢	,	坐着	在	这	花园	步骤	,

然后是达德利和罗布，他们坐在花园的台阶上。

[wɜ:r; wər][toʊld] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesfəli] ['kærid] [aʊt] ,

were	told	that	everything	had	been	successfully	carried	out	,
是	讲述	那	一切	有	到过	成功地	携带	出去	,

被告知一切都已顺利完成。

[ænd; ənd] [rɔi] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

and	Roy	was	as	well	and	better	than	had	been	expected	.
和	罗伊	曾是	作为	出色地	和	更好的	比	有	到过	预期的	.

罗伊的表现也同样出色，甚至比预期的还要好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他的大机遇(His big opportunity)
第5/8页

" [aɪ]['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd][kɑ:m] [self] - [kən'troʊl][ɪn][maɪ][laɪf] ,
" I never saw such fortitude and calm self - control in my life ,
" 我 绝不 锯 这样的 坚韧 和 冷静的 自己 - 控制 在 我的 生活 ,

“我一生中从未见过如此坚韧不拔和冷静自控的人。”

" [sed] [mɪs] ['bɜ:rtrəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ; " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]
" said Miss Bertram to her mother ; " it was unnatural for a child of
" 说 错过 伯特伦 到 她 母亲 ; " 它 曾是 不自然 为了 一个 孩子 的
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ! "
his age ! "
他的 年龄 ! "

“伯特伦小姐对她母亲说：‘对于他这个年纪的孩子来说，这太不正常了！’”

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['bɜ:rtrəm][ɪn]['spɪrɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['grænmʌðər] , ['praʊdli] ;
" He is a true Bertram in spirit , " said the grandmother , proudly ;
" 他 是 一个 真的 伯特伦 在 精神 , " 说 这 祖母 , 自豪地 ;

“他骨子里就是个伯特伦，”奶奶自豪地说；

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [bʌt; bət] , [ə'læs] , [nɑ:t][ɪn]['bɑ:di] . "
then she added with a sigh , " but , alas , not in body . "
然后 她 额外 和 一个 叹 , " 但 , 唉 , 不是 在 身体 . "

然后她叹了口气补充道：“但是，唉，不是在肉体上。”

" [nɜ:rs] , " [sed] ['dʌdli] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][bed] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]
" Nurse , " said Dudley that night as he was creeping into bed under her
" 护士 , " 说 达德利 那 夜晚 作为 他 曾是 爬行 进入 床 在下面 她
[tʃɑ:rdʒ] ;
charge ;
收费 ;

“护士，”那天晚上，达德利在护士的照看下悄悄爬上床时说道；

" [ɪz] [rɔi] ['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ? "
" is Roy going to die ? "
" 是 罗伊 去 到 死 ? "

罗伊会死吗?

" [aɪ][hoʊp][nɑ:t] , " ['ænsər] [nɜ:rs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪrfəli] .
" I hope not , " answered nurse , a little tearfully .
" 我 希望 不是 , " 回答 护士 , 一个 小的 泪流满面 .

“我希望不会，”护士有些哽咽地回答道。

" ['dɑ:ktər][grænt] [sez] ['hi:l] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'kʌvəri] ,
" Doctor Grant says he'll make a good recovery ,
" 医生 授予 说道 地狱 制作 一个 好的 恢复 ,

格兰特医生说他会康复的。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɪspəd] [hɪm'self][tu:; tə][ˌem 'i:] — ['mæstər] [rɔi] [dɪd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]
but he whispered himself to me — Master Roy did just before he took the
但 他 低声说道 他自己 到 我 — 掌握 罗伊 做过 只是 前 他 采取 这
['sli:pɪŋ] [drɑ:ft] — - [nɜ:rs] [aɪl] [hæv; həv][maɪ][leg] ['berid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ! -
sleeping draught — ' Nurse I'll have my leg buried with me ! '
睡眠 草稿 — - 护士 患病的 有 我的 腿 埋葬 和 我 ! -

但他悄悄地对我说——罗伊少爷在服用安眠药之前也这么做了——“护士，我要把我的腿和我一起埋葬！”

[hiː; hi] [sez] .

he	**says**	**.**
他	说道	.

他说。

" ['dʌdli] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [hiː; hi] [æskt] , ['sɑːləmli] , " [ænd; ənd] [wer] [ɪz]

"	**Dudley**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**then**	**he**	**asked**	**,**	**solemnly**	**,**	**"**	**And**	**where**	**is**
"	达德利	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	,	然后	他	问	,	庄严地	,	"	和	在哪里	是

[ˌaɪ 'tiː] , [nɜːrs] ?

it	**,**	**nurse**	**?**
它	,	护士	?

达德利沉默了一会儿，然后严肃地问道："护士，它在哪里？"

" [nɜːrs] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['tɪrfəli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] ,

"	**Nurse**	**turned**	**upon**	**him**	**tearfully**	**and**	**angrily**	**,**
"	护士	转向	之上	他	泪流满面	和	愤怒地	,

护士泪流满面、愤怒地转向他，

" [aɪ] [bɪ'liːv] [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [wʌn] [spek] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['dɑːrlɪŋ] ,

"	**I**	**believe**	**as**	**how**	**you**	**haven't**	**one**	**speck**	**of**	**feeling**	**for**	**that**	**blessed**	**darling**	**,**
"	我	相信	作为	如何	你	还没有	一	斑点	的	感觉	为了	那	蒙福	亲爱的	,

[juː; jʊ] ['nɔːti] [bɔɪ] !

you	**naughty**	**boy**	**!**
你	淘气	男生	!

"我相信你对那个可怜的宝贝儿没有丝毫感情，你这个坏小子！"

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] !

To	**talk**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**in**	**such**	**a**	**way**	**with**	**not**	**a**	**tear**	**on**	**your**	**face**	**!**
到	讲话	的	这样的	一个	事物	在	这样的	一个	方式	和	不是	一个	撕	在	你的	脸	!

谈论这样的事情，脸上竟然没有一丝泪痕！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['helpləs] ['krɪp(ə)l] ,

And	**to**	**think**	**of**	**him**	**laying**	**there**	**a**	**helpless**	**cripple**	**,**
和	到	思考	的	他	躺下	那里	一个	无助	削弱	,

想到他无助地躺在那里，像个残疾人，真是令人难过。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] !

and	**him**	**the**	**owner**	**of**	**the**	**biggest**	**estate**	**in**	**the**	**county**	**!**
和	他	这	所有者	的	这	最大	财产	在	这	县	!

而他，竟然是全县最大庄园的主人！

" ['dʌdli] [krept] ['ɪntuː][bed] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [terz] [tuː; tə] [ʃed] ,

"	**Dudley**	**crept**	**into**	**bed**	**feeling**	**he**	**had**	**no**	**more**	**tears**	**to**	**shed**	**,**
"	达德利	悄悄地爬	进入	床	感觉	他	有	不	更多的	眼泪	到	棚	,

"达德利蹑手蹑脚地爬上床，感觉自己已经流干了眼泪。"

['wʌndərɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [rɔi] [ə'gen] ,

wondering	**when**	**he**	**would**	**be**	**allowed**	**to**	**see**	**Roy**	**again**	**,**
好奇	什么时候	他	会	是	允许	到	看	罗伊	再次	,

他想知道什么时候才能再见到罗伊。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['wʌndərɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] [leg] .

and	**also**	**wondering**	**who**	**was**	**the**	**possessor**	**of**	**his**	**lost**	**leg**	**.**
和	还	好奇	WHO	曾是	这	拥有者	的	他的	丢失的	腿	.

他还想知道他失去的腿是谁的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] ,

It	**was**	**a**	**fortnight**	**before**	**he**	**was**	**allowed**	**to**	**see**	**the**	**little**	**invalid**	**,**
它	曾是	一个	两星期	前	他	曾是	允许	到	看	这	小的	无效的	,

过了两周他才被允许去看望那个小病人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [met] , ['dʌdli] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [di:p] ['pɪti] [ɑ:n] ['rɔɪz] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

and	when	the	boys	met	,	Dudley	gazed	with	deep	pity	on	Roy's	white	little	face	,
和	什么时候	这	男孩们	遇见	,	达德利	凝视	和	深的	遗憾	在	罗伊的	白色的	小的	脸	,

当两个男孩相遇时，达德利满怀怜悯地凝视着罗伊白皙的小脸。

['lʊkɪŋ] ['smɔ:lər] [ænd; ənd]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən]['evər] .

looking	smaller	and	whiter	than	ever	.
寻找	较小的	和	更白	比	曾经	.

看起来比以往任何时候都更矮小、更白皙。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

But	he	welcomed	him	with	a	smile	.
但	他	欢迎	他	和	一个	微笑	.

但他面带微笑地迎接了他。

" [its] ['jɪrz] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] , [oʊld] [tʃæp] . "

"	It's	years	since	you	were	here	,	old	chap	.	"
"	它是	年	自从	你	是	这里	,	老的	小伙子	.	"

“老兄，你离开这里已经好多年了。”

" [jes] , " [ri'spɔndid] ['dʌdli] , " [ænd; ənd] [its] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

"	Yes	,	"	responded	Dudley	,	"	and	it's	been	the	most	miserablest	years	of	my	life	.
"	是的	,	"	回应	达德利	,	"	和	它是	到过	这	最多	最悲惨的	年	的	我的	生活	.

"

"

"

“是的，”达德利回答说，“那是我一生中最痛苦的几年。”

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [ðen] , " [kən'tɪnju:d] [rɔi] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl]

"	I	thought	I	was	going	to	die	then	,	"	continued	Roy	,	with	still	the	same	smile
"	我	想法	我	曾是	去	到	死	然后	,	"	持续	罗伊	,	和	仍然	这	相同的	微笑

;

;

;

“我当时以为自己要死了，”罗伊继续说道，脸上依然带着同样的笑容；

" [bʌt; bət][gɑ:d] ['wʊdnt] [let][ˌem 'i:] .

"	but	God	wouldn't	let	me	.
"	但	上帝	不会	让	我	.

但上帝不会让我这么做。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

He	was	determined	I	should	live	,	and	do	you	know	I've	been	thinking	it
他	曾是	决定	我	应该	居住	,	和	做	你	知道	我已经	到过	思维	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

他决心让我活下去，你知道吗，我一直在思考这个问题。

[aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][let][ˌem 'i:][du:] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [stɪl] .

I	really	believe	it	is	because	He	is	going	to	let	me	do	something	great	still	.
我	真的	相信	它	是	因为	他	是	去	到	让	我	做	某物	伟大的	仍然	.

我真的相信这是因为祂还会让我成就一番伟业。

[ænd; ənd]['dɑ:ktər][grænt][hæz; həz] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['pɑ:rləmənt] [hu:] [tʊk] [ɔ:l]

And	Doctor	Grant	has	been	telling	me	of	a	man	in	Parliament	who	took	all
和	医生	授予	有	到过	讲述	我	的	一个	男人	在	议会	WHO	采取	全部

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][stɔ:rm] ,

the	house	by	storm	,
这	房子	经过	风暴	,

格兰特医生一直跟我说，议会里有个人在议会里引起了轩然大波。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [lɔː] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l]['blesɪd; blest]

and	brought	in	a	most	wonderful	law	that	thousands	of	people	blessed
和	带来	在	一个	最多	精彩的	法律	那	数千	的	人们	蒙福

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ,

him	for	,
他	为了	,

他颁布了一项非常棒的法律，为此成千上万的人都感谢他。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːrk][leg] !

and	he	—	he	had	a	cork	leg	!
和	他	—	他	有	一个	软木	腿	!

而且他——他有一条软木腿！

" ['sɜːrt(ə)nli] [rɔi] [hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɪz; ɪz] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

"	Certainly	Roy	had	not	lost	his	buoyancy	of	spirits	.
"	当然	罗伊	有	不是	丢失的	他的	浮力	的	烈酒	.

“罗伊的精神状态当然没有受到影响。”

['dʌdli] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

Dudley	drew	a	deep	breath	of	relief	,
达德利	画	一个	深的	气息	的	宽慰	,

达德利长舒了一口气。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [braitə] [taɪmz] [ə'hed] .

and	for	the	first	time	began	to	see	brighter	times	ahead	.
和	为了	这	第一的	时间	开始	到	看	更亮	时代	前方	.

他们第一次开始看到更美好的未来。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kɔːrk][leg] , " [went] [ɑːn] [rɔi] ,

"	And	I'm	going	to	have	a	cork	leg	,	"	went	on	Roy	,
"	和	我是	去	到	有	一个	软木	腿	,	"	去	在	罗伊	,

“我还要装个软木腿，”罗伊继续说道。

" [ə; eɪ][leg] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pres] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [kɪk] [aʊt] .

"	a	leg	that	if	I	press	a	spring	I	can	kick	out	.
"	一个	腿	那	如果	我	按	一个	春天	我	能	踢	出去	.

“一条腿，如果我按下弹簧，就可以踢出去。”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

" ['dʌdli] [lʊkt] ['biːmɪŋ] , [iks'kleimɪŋ] , —

"	Dudley	looked	beaming	,	exclaiming	,	—
"	达德利	看起来	光芒四射	,	惊呼	,	—

达德利容光焕发，惊呼道：

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][leg][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fiːlɪŋ] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	it	will	be	very	convenient	to	have	a	leg	with	no	feeling	,	won't	it	,
"	和	它	将要	是	非常	方便的	到	有	一个	腿	和	不	感觉	,	惯于	它	,

“拥有一条没有知觉的腿岂不是非常方便吗？”

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [niː] [wen] [jʊə(r)] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['bɔtlz] . "

especially	about	the	knee	when	you're	crawling	along	a	wall	with	broken	bottles	.	"
尤其	关于	这	膝盖	什么时候	你是	爬行	沿着	一个	墙	和	破碎的	瓶子	.	"

尤其是当你沿着满是碎酒瓶的墙壁爬行时，膝盖很容易受伤。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [rɑːb][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ə'naʊnst] [rɔi] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
" I'm going to see Rob to - morrow , " announced Roy , after a little more
" 我是 去 到 看 抢 到 - 明天 , " 宣布 罗伊 , 后 一个 小的 更多的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

“我明天要去见罗布，”罗伊在又聊了一会儿之后宣布道。

" [hæz; həz][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] ?
" Has he learned to read while I have been ill ?
" 有 他 学习 到 读 尽管 我 有 到过 患病的 ?

“我生病期间，他学会读书了吗？”

" ['dʌdli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dudley shook his head .
" 达德利 摇晃 他的 头 .

达德利摇了摇头。

" [noʊ] , [wiː; wi] [traɪd] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] , [soʊ]
" No , we tried one afternoon on the wall , but we were too miserable , so
" 不 , 我们 尝试 一 下午 在 这 墙 , 但 我们 是 也 悲惨的 , 所以
[wiː; wi] [stɑːpt] . "
we stopped . "
我们 停止 . "

“不，我们曾经在一个下午尝试在墙上画画，但是我们太痛苦了，所以就放弃了。”

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn][bed] .
" Well , I can teach him here in bed .
" 出色地 , 我 能 教 他 这里 在 床 .

“嗯，我可以在床上教他。”

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][leg][tuː; tə][duː] ! "
That's one thing you don't want a leg to do ! "
那就是 一 事物 你 不 想 一个 腿 到 做 ! "

这是你最不希望腿做的事！

" [aɪ] [seɪ] , [rɔi] , " ['dʌdli] [æskt] , ['veri] ['kɔːʃəsli] ; " [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] ['fʌni] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" I say , Roy , " Dudley asked , very cautiously ; " don't you feel very funny without it
" 我 说 , 罗伊 , " 达德利 问 , 非常 谨慎地 ; " 不 你 感觉 非常 有趣的 没有 它
?
?
?

“我说，罗伊，”达德利非常谨慎地问道，“没有它，你不觉得很奇怪吗？”

" [rɔi] [lʊkt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] :
" Roy looked away for a minute without answering , and then he said slowly :
" 罗伊 看起来 离开 为了 一个 分钟 没有 回答 , 和 然后 他 说 缓慢地 :

罗伊沉默了一会儿，目光移开，然后缓缓说道：

" [aɪ][traɪ][ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I try and not think about it .
" 我 尝试 和 不是 思考 关于 它 .

我尽量不去想这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrs] [wen] [aɪ][get] [ʌp] — ['piːp(ə)l] [maɪt] [θɪŋk] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][bed] [ðæt]
It will be worse when I get up — people might think when they see me in bed that
它 将要 是 更糟 什么时候 我 得到 向上 — 人们 可能 思考 什么时候 他们 看 我 在 床 那
[aɪm][ɔːl] [raɪt] ,
I'm all right ,
我是 全部 正确的 ,

我起床后情况会更糟——人们看到我躺在床上可能会以为我没事。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [aɪm] [ʌp] .

but	they'll	know	the	truth	when	I'm	up	.
但	他们会	知道	这	真相	什么时候	我是	向上	.

但等我醒过来，他们就会知道真相了。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] , " [its] ['ɔːfli] [kwɪr] ,

"	Then	he	added	more	cheerfully	,	"	It's	awfully	queer	,
"	然后	他	额外	更多的	愉快地	,	"	它是	非常	酷儿	,

然后他语气更愉快地补充道："这真是太奇怪了，

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ'd] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [goʊz] .

but	do	you	know	I'd	never	know	it	wasn't	there	as	far	as	the	feeling	goes	.
但	做	你	知道	ID	绝不	知道	它	不是	那里	作为	远的	作为	这	感觉	去	.

但你知道吗，就感觉而言，我永远不会知道它不存在。

[waɪ] [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [toʊz] [naʊ] .

Why	I	can	feel	the	pain	right	down	to	my	toes	now	.
为什么	我	能	感觉	这	疼痛	正确的	向下	到	我的	脚趾	现在	.

为什么我现在能感觉到疼痛一直延伸到脚趾?

[ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['driːmiŋ] [aɪm] ['rʌnɪŋ] ['reɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ,

And	at	night	I'm	always	dreaming	I'm	running	races	with	you	as	fast	as	I	can	,
和	在	夜晚	我是	总是	做梦	我是	跑步	种族	和	你	作为	快速地	作为	我	能	,

夜里我总是梦见和你一起赛跑，拼尽全力。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [weɪk] [ænd; ənd] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [aɪl] ['nevər] [rʌn] [ə'gen] .

and	then	I	wake	and	can't	believe	I'll	never	run	again	.
和	然后	我	唤醒	和	不能	相信	患病的	绝不	跑步	再次	.

然后我醒来，简直不敢相信我再也不能跑步了。

" [æz; əz] [rɔi] [gruː] [strɔːŋgər] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] ['vɪzɪtər] ;

"	As	Roy	grew	stronger	he	had	more	visitors	;
"	作为	罗伊	生长	更强	他	有	更多的	访客	;

"随着罗伊身体越来越强壮，来访的客人也越来越多；

[rɑːb] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n] ,

Rob	came	to	him	every	day	for	a	reading	lesson	,
抢	来了	到	他	每一个	天	为了	一个	阅读	课	,

罗布每天都来找他上阅读课，

[ænd; ənd] [oʊld] ['prɪnsəp(ə)l] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bʊks] [ænd; ənd] [swiːts] .

and	old	Principle	brought	him	books	and	sweets	.
和	老的	原则	带来	他	图书	和	糖果	.

老校长给他带了书和糖果。

[ben] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [gruːm] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

Ben	was	allowed	an	interview	,	and	the	old	groom	,	with	tears	running	down	his	cheeks	,
本	曾是	允许	一个	面试	,	和	这	老的	新郎	,	和	眼泪	跑步	向下	他的	脸颊	,

本被允许接受采访，那位老新郎泪流满面地看着采访。

[bɪ'sɔːt] [rɔi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] .

besought	Roy	to	forgive	him	.
恳求	罗伊	到	原谅	他	.

他恳求罗伊原谅他。

" [aɪ]['nevər] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'lɑʊd] [juː; jʊ] ,

"	I	never	ought	to	allowed	you	,
"	我	绝不	应该	到	允许	你	,

我根本不应该允许你这样做，

[ænd; ənd] - [twʌz] [ˌem 'iː] [ðæt] [egd] [juː; jʊ][ɑːn][ænd; ənd][sent][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [deθ] ! "

and	-	twas	me	that	egged	you	on	and	sent	you	to	your	death	!	"
和	-	那是	我	那	鸡蛋	你	在	和	发送	你	到	你的	死亡	!	"

是我怂恿你，把你送上了死路！

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] , [ben] , " [sed] [rɔi] , ['hʌmbli] ,

"	No	,	it	was	my	own	fault	,	Ben	,	"	said	Roy	,	humbly	,
"	不	,	它	曾是	我的	自己的	过错	,	本	,	"	说	罗伊	,	谦卑地	,

“不，都是我的错，本，”罗伊谦卑地说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [peɪnz] [ˌem 'iː][moʊst] — [mɔːr] [ðæn; ðən] ['breɪkɪŋ] [maɪ][leg] — [ɪz][tuː; tə]

"	and	the	thing	that	pains	me	most	—	more	than	breaking	my	leg	—	is	to
"	和	这	事物	那	疼痛	我	最多	—	更多的	比	打破	我的	腿	—	是	到

[θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]['bɜːrtrəm] [huː] [hæz; həz] [feɪld] .

think	that	I	should	be	the	first	Bertram	who	has	failed	.
思考	那	我	应该	是	这	第一的	伯特伦	WHO	有	失败的	.

“最让我痛苦的是——比腿骨折更让我痛苦的是——我竟然成了第一个失败的伯特伦家族成员。”

['dʌdli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ,

Dudley	did	it	,	and	I	didn't	,
达德利	做过	它	,	和	我	没有	,

是达德利做的，不是我做的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	of	course	I	shall	never	be	able	to	try	it	again	.
和	的	课程	我	将	绝不	是	有能力的	到	尝试	它	再次	.

当然，我永远不可能再有机会尝试了。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .

Perhaps	I	was	too	proud	of	what	I	could	do	.
也许	我	曾是	也	自豪的	的	什么	我	可以	做	.

或许是我太骄傲于自己的能力了。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

We	have	a	picture	in	the	nursery	of	a	boy	standing	on	the	top	of	a
我们	有	一个	图片	在	这	苗圃	的	一个	男生	常设	在	这	顶部	的	一个

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

我们育婴室里挂着一幅画，画的是一个男孩站在桥顶上。

[ænd; ənd] [ðen] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [its] [kɔːld] - [praɪd] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][fɔːl] . -

and	then	tumbling	in	the	water	;	it's	called	'	Pride	must	have	a	fall	.	'
和	然后	翻滚	在	这	水	;	它是	称为	-	自豪	必须	有	一个	落下	.	-

然后跌入水中；这叫做“骄兵必败”。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] , ['hævnt] [aɪ] , [ben] ?

I've	had	a	fall	,	haven't	I	,	Ben	?
我已经	有	一个	落下	,	还没有	我	,	本	?

我摔倒了，对吧，本?

" [ben] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] " ['mæstər] [rɔi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

"	Ben	came	out	from	that	interview	declaring	that	"	Master	Roy	ought	to	be
"	本	来了	出去	从	那	面试	声明	那	"	掌握	罗伊	应该	到	是

['seɪntɪd] !

sainted	!
圣徒	!

“本在接受采访后宣称：‘罗伊大师应该被封圣！’

" [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [rɑːb][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd]

"	One	afternoon	Rob	was	finishing	his	reading	lesson	when	he	looked	up	and
"	一	下午	抢	曾是	精加工	他的	阅读	课	什么时候	他	看起来	向上	和

[sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] ,

said	,	a	little	shyly	,
说	,	一个	小的	害羞地	,

一天下午，罗布正在上阅读课，他抬起头，有些害羞地说：

" ['mæstər] [rɔi] , [juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌns] — [ə'baʊt] [wʌt]

"	Master	Roy	,	you	mind	what	you	were	a	telling	me	of	once	—	about	what
"	掌握	罗伊	,	你	头脑	什么	你	是	一个	讲述	我	的	一次	—	关于	什么

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [toʊld][juː; jʊ] .

your	father	told	you	.
你的	父亲	讲述	你	.

“罗伊少爷，你还记得你曾经跟我说过的话吗——关于你父亲跟你说过的话。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? "

Do	you	think	as	how	I	could	do	it	too	?	"
做	你	思考	作为	如何	我	可以	做	它	也	?	"

你觉得我也能做到吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [rɑːb] .

"	Of	course	you	could	,	Rob	.
"	的	课程	你	可以	,	抢	.

当然可以，罗布。

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɔːt] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] . "

All	of	us	ought	to	serve	God	.	"
全部	的	我们	应该	到	服务	上帝	.	"

我们都应该侍奉上帝。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [haʊ] . "

"	I've	been	thinking	a	deal	about	it	,	and	I	should	like	to	,	if	I	knew	how	.	"
"	我已经	到过	思维	一个	交易	关于	它	,	和	我	应该	喜欢	到	,	如果	我	知道	如何	.	"

“我一直在考虑这件事，如果我知道该怎么做的话，我很想做。”

" [wel] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [juː; jʊ] .

"	Well	,	the	Bible	tells	you	.
"	出色地	,	这	圣经	讲述	你	.

“圣经上是这么说的。”

[aɪ] [rɪ'membər] [nɜːrs] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɜːrn] [ə; eɪ][tekst][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] ,

I	remember	nurse	made	me	learn	a	text	a	long	time	ago	,
我	记住	护士	制成	我	学习	一个	文本	一个	长的	时间	前	,

我记得很久以前，一位护士让我背诵了一段文字。

- [ɪf] ['eni] [mæn] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [let] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . -

'	If	any	man	serve	me	let	him	follow	me	.	'
-	如果	任何	男人	服务	我	让	他	跟随	我	.	-

“若有人服侍我，就当跟随我。”

[its] [dʒʌst] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒiːzəs][aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] . "

It's	just	following	Jesus	I	suppose	,	and	doing	what	He	wants	us	to	do	.	"
它是	只是	下列的	耶稣	我	认为	,	和	正在做	什么	他	想要	我们	到	做	.	"

我想，这大概就是跟随耶稣，做他想让我们做的事吧。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ['fɑːloʊ] ['sʌmbɑːdi] [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] ?

"	How	can	we	follow	somebody	we	can't	see	?
"	如何	能	我们	跟随	某人	我们	不能	看	?

“我们怎么能跟随一个我们看不见的人呢？”

" [rɔi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	Roy	knitted	his	brows	.
"	罗伊	针织	他的	眉毛	.

罗伊皱起了眉头。

['rɑːbz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [flæʃt]

Rob's	questions	were	hard	to	answer	sometimes	,	and	then	a	smile	flashed
罗布的	问题	是	难的	到	回答	有时	,	和	然后	一个	微笑	闪光灯

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

across	his	face	.
穿过	他的	脸	.

罗布的问题有时很难回答，然后他的脸上闪过一丝微笑。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	I'll	tell	you	.
"	患病的	告诉	你	.

我告诉你。

[its] [laɪk] [ðɪs] .

It's	like	this	.
它是	喜欢	这	.

是这样的。

[ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['græni] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [tɔːk] [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

On	my	birthday	granny	called	me	in	to	give	me	a	birthday	talk	and	,	of
在	我的	生日	奶奶	称为	我	在	到	给	我	一个	生日	讲话	和	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

我生日那天，奶奶把我叫过去给我讲生日祝福，当然，

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['prɑːpərti] .

she	talked	to	me	about	my	property	.
她	谈话	到	我	关于	我的	财产	.

她跟我谈了我的房产。

[ʃiː; ʃi] [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] [wel] ['oʊvər][ðer; ðər] ,

She	said	my	uncle	had	managed	it	awfully	well	over	there	,
她	说	我的	叔叔	有	管理	它	非常	出色地	超过	那里	,

她说我叔叔在那边做得非常好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] .

and	she	hoped	I	would	walk	in	his	steps	.
和	她	希望	我	会	走	在	他的	步骤	.

她希望我能追随他的脚步。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	would	be	following	him	though	he	was	dead	,	wouldn't	it	?	"
那	会	是	下列的	他	尽管	他	曾是	死的	,	不会	它	?	"

那岂不是说，即使他死了，这种影响也会一直伴随着他吗?

" [jiː; ji] - [iːz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'spɑːns] .

"	Ye	-	es	,	"	was	the	slow	response	.
"	叶	-	es	,	"	曾是	这	慢的	回复	.

“是的，”对方慢吞吞地回答。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [rɔi] [rɪ'plaɪd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪm'presɪvli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	And	so	you	see	,	"	Roy	replied	,	leaning	forward	impressively	,	and	his	eyes
"	和	所以	你	看	,	"	罗伊	回复	,	倾斜	向前	令人印象深刻	,	和	他的	眼睛

['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] ,

glistening	with	earnestness	,
闪闪发光	和	认真	,

“所以你看，”罗伊回答道，他身子前倾，神情庄重，眼中闪烁着真诚的光芒。

" [wiː; wi][kæn; kən] [iːtʃ] ['fɑːloʊ]['dʒiːzəs] .

"	we	can	each	follow	Jesus	.
"	我们	能	每个	跟随	耶稣	.

我们每个人都可以跟随耶稣。

[traɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][duː][ænd; ənd] [spiːk] [laɪk][hɪm; ɪm] .

Try	and	live	as	He	did	,	and	do	and	speak	like	Him	.
尝试	和	居住	作为	他	做过	,	和	做	和	说话	喜欢	他	.

努力像他那样生活，像他那样做事、说话。

[wiː; wi] [riːd] [haʊ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] . "

We	read	how	He	lived	in	the	New	Testament	.	"
我们	读	如何	他	居住地	在	这	新的	遗嘱	.	"

我们在新约圣经中读到了祂的生平。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [rɑːb] [sed] , [rɪ'flektɪvli] .

"	And	He	was	the	one	that	died	for	us	,	"	Rob	said	,	reflectively	.
"	和	他	曾是	这	一	那	死亡	为了	我们	,	"	抢	说	,	反思地	.

“是他为我们而死的，”罗布若有所思地说。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] , [tuː; tə][get][jʊr; jər][sɪnz] [wɑːʃt] [ə'weɪ] .

"	Yes	,	He	is	the	one	you	go	to	,	to	get	your	sins	washed	away	.
"	是的	,	他	是	这	一	你	去	到	,	到	得到	你的	罪孽	洗过	离开	.

“是的，你可以去找他，让他洗净你的罪孽。”

[ðæt] [kʌmz] [fɜːrst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] . "

That	comes	first	before	we	begin	to	serve	Him	.	"
那	来	第一的	前	我们	开始	到	服务	他	.	"

在我们开始侍奉祂之前，这件事必须先行。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm]['prɑːpər] , ['ɔːlweɪz] , " ['ɔbdʒiktid] [rɑːb] .

"	But	I	never	could	serve	Him	proper	,	always	,	"	objected	Rob	.
"	但	我	绝不	可以	服务	他	恰当的	,	总是	,	"	反对	抢	.

“但我始终无法好好地侍奉他，”罗布反驳道。

" [noʊ] , [nɔːr] [mɔːr] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] .

"	No	,	nor	more	can	any	one	.
"	不	,	也不	更多的	能	任何	一	.

不，任何人都不能。

[aɪm] ['ɔːf(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] !

I'm	awful	,	you	know	!
我是	可怕	,	你	知道	!

你知道吗，我糟透了！

['dʌdli] [sez] [aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][maɪ'self] .

Dudley	says	I	think	such	a	lot	of	myself	.
达德利	说道	我	思考	这样的	一个	很多	的	我	.

达德利说我太自恋了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʒiːzəs]['nevər][dɪd] .

And	of	course	Jesus	never	did	.
和	的	课程	耶稣	绝不	做过	.

当然，耶稣从来没有这样做过。

[ænd; ənd][aɪ]['grʌmb(ə)l][ænd; ənd][kraɪ]['oʊvər][maɪ][leg] ['evri] [deɪ] ,

And	I	grumble	and	cry	over	my	leg	every	day	,
和	我	叽	和	哭	超过	我的	腿	每一个	天	,

我每天都因为腿伤而抱怨哭泣，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	of	course	He	wouldn't	have	done	it	.
和	的	课程	他	不会	有	完毕	它	.

他当然不会这么做。

[bʌt; bət]['dʒiːzəs] [fə'givz] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hɛlps] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ,

But	Jesus	forgives	us	again	and	again	,	and	helps	us	to	be	good	,
但	耶稣	原谅	我们	再次	和	再次	,	和	帮助	我们	到	是	好的	,

但耶稣一次又一次地宽恕我们，并帮助我们成为好人。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [daɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] . "

and	that's	why	we	love	Him	,	and	because	He	died	for	us	.	"
和	那就是	为什么	我们	爱	他	,	和	因为	他	死亡	为了	我们	.	"

这就是我们爱他的原因，因为他为我们而死。

" [wʊd] [hiː; hi] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ? " [æskt] [rɑːb] ;

"	Would	He	forgive	me	,	and	help	me	?	"	asked	Rob	;
"	会	他	原谅	我	,	和	帮助	我	?	"	问	抢	;

“祂会原谅我，帮助我吗？”罗布问道；

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ? "

"	are	you	quite	sure	He	would	care	to	have	me	for	a	servant	?	"
"	是	你	相当	当然	他	会	关心	到	有	我	为了	一个	仆人	?	"

你确定祂会愿意让我做祂的仆人吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ʃʊr] .

"	Of	course	I'm	sure	.
"	的	课程	我是	当然	.

“我当然确定。”

[hiː; hi] ['wɒnts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

He	wants	everybody	.
他	想要	大家	.

他想要所有人。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [æsk] [hɪm; ɪm] .

You	just	ask	Him	.
你	只是	问	他	.

你直接问他就行了。

" [rɑːb] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	Rob	said	no	more	.
"	抢	说	不	更多的	.

罗布没有再说什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] ,

He	was	a	lad	of	few	words	,
他	曾是	一个	小伙子	的	很少	字	,

他是个沉默寡言的孩子。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ə'gen] .

and	for	some	days	did	not	touch	on	the	subject	again	.
和	为了	一些	天	做过	不是	触碰	在	这	主题	再次	.

之后几天，他们都没有再提起这个话题。

[hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] ['ræpɪdli] ,

His	reading	was	progressing	rapidly	,
他的	阅读	曾是	进展	快速	,

他的阅读能力进步很快。

[ænd; ənd] [wen] [rɔi] [ænd; ənd] ['dʌdli] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðeɪ] [leɪd]

and	when	Roy	and	Dudley	found	out	that	his	birthday	was	near	they	laid
和	什么时候	罗伊	和	达德利	成立	出去	那	他的	生日	曾是	靠近	他们	铺设

[ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['baɪb(ə)l] ,

their	heads	together	and	presented	him	with	a	handsome	Bible	,
他们的	头部	一起	和	呈现	他	和	一个	英俊的	圣经	,

当罗伊和达力得知他的生日快到了，他们凑在一起，送给他一本精美的圣经。

[æz; əz] [ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['peniz] [tuː; tə] [bai] [wʌn] .

as	they	knew	he	was	saving	up	his	pennies	to	buy	one	.
作为	他们	知道	他	曾是	保存	向上	他的	便士	到	买	一	.

因为他们知道他正在攒钱买一辆。

[hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ˌoʊvər'welmd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [naʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

His	gratitude	and	delight	overwhelmed	them	,	and	every	day	now	,	when	his	work	was	finished	,
他的	感激	和	喜	不堪重负	他们	,	和	每一个	天	现在	,	什么时候	他的	工作	曾是	完成的	,

他的感激和喜悦之情难以言表，从此以后，每天当他完成工作后，

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [spel] [aʊt] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][tuː; tə] [hɪm'self] .

he	would	sit	down	and	spell	out	chapters	of	the	gospels	to	himself	.
他	会	坐	向下	和	拼写	出去	章节	的	这	福音书	到	他自己	.

他会坐下来，默默地把福音书的章节逐字逐句地念出来。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] ,

As	the	days	began	to	shorten	,
作为	这	天	开始	到	缩短	,

随着白昼逐渐缩短，

[rɔi] [gruː] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ˌdaʊn'sterz] ,

Roy	grew	so	much	stronger	that	he	was	able	to	be	carried	downstairs	,
罗伊	生长	所以	很多	更强	那	他	曾是	有能力的	到	是	携带	楼下	,

罗伊的力气越来越大，已经可以让人把他抬下楼了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	the	first	evening	he	was	in	the	drawing	-	room	,
和	这	第一的	晚上	他	曾是	在	这	绘画	-	房间	,

第一晚，他就在客厅里。

[hiː; hi] [æskt] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['drʌmər] [bɔɪz] .

he	asked	Miss	Bertram	for	the	song	of	the	two	little	drummer	boys	.
他	问	错过	伯特伦	为了	这	歌曲	的	这	二	小的	鼓手	男孩们	.

他向伯特伦小姐要了那两个小鼓手的歌。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

She	sat	down	at	the	piano	,
她	卫星	向下	在	这	钢琴	,

她坐在钢琴前，

[ænd; ənd] ['dʌdli] ['siːɪŋ] [rɑːb] ['wiːdɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bed] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

and	Dudley	seeing	Rob	weeding	a	flower	bed	outside	the	open	window	,
和	达德利	看到	抢	除草	一个	花	床	外部	这	打开	窗户	,

达德利看到罗布在敞开的窗外给花坛除草，

['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp]['kloʊzər][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

beckoned	to	him	to	come	up	closer	and	listen	.
招手	到	他	到	来	向上	更近	和	听	.

他示意他走近些听。

" [its] [ðə; ði] [best] [sɔːŋ] [aʊt] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	It's	the	best	song	out	,	"	he	shouted	.
"	它是	这	最好的	歌曲	出去	,	"	他	喊叫	.

“这是最好听的歌！”他喊道。

['rɔɪz] [feɪs] [ʃoʊn] [æz; əz] [mɪs] ['bɜːrtrəmz] [swiːt] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [traɪ'ʌmfəntli] .

Roy's	face	shone	as	Miss	Bertram's	sweet	voice	rang	out	triumphantly	.
罗伊的	脸	闪耀	作为	错过	伯特伦的	甜的	嗓音	响铃	出去	凯旋而归	.

伯特伦小姐甜美的声音响起，罗伊的脸上露出了笑容。

— " - [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt] [seɪvd]

—	"	-	the	fight	was	won	,	and	the	regiment	saved
—	"	-	这	斗争	曾是	韩元	,	和	这	团	已保存

——“战斗胜利了，团得救了。”

[baɪ] [ðoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['dɑːts][ɪn] [red] ! - "

By	those	two	little	dots	in	red	!	-	"
经过	那些	二	小的	点	在	红色的	!	-	"

以那两个红色的小点为证!

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

"	Oh	,	how	I	wish	I	could	be	a	soldier	!	"	was	the	muttered	exclamation	of
"	哦	,	如何	我	希望	我	可以	是	一个	士兵	!	"	曾是	这	低声说道	感叹	的

[rɔi] ,

Roy	,
罗伊	,

“哦，我多么希望自己能当一名士兵啊！”罗伊喃喃自语道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kwiːn] [naʊ] ! "

"	I	shall	never	be	able	to	serve	the	Queen	now	!	"
"	我	将	绝不	是	有能力的	到	服务	这	女王	现在	!	"

“我再也无法为女王效力了！”

" ['nɑːnsens] , " [sed] [mɪs] ['bɜːrtrəm] , ['brɪskli] ;

"	Nonsense	,	"	said	Miss	Bertram	,	briskly	;
"	废话	,	"	说	错过	伯特伦	,	轻快地	;

“胡说，”伯特伦小姐干脆利落地说道；

" ['græni] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] - [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['bəːtrəm] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sɜːrvd] [ðə; ði] [kwiːn] ,

"	granny	would	tell	you	'	that	all	the	Bertrams	have	always	served	the	Queen	,
"	奶奶	会	告诉	你	-	那	全部	这	伯特伦斯	有	总是	服务	这	女王	,

“奶奶会告诉你，所有伯特伦家族的人都一直为女王效力。”

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] ['soʊldʒərz] ! - "

and	only	a	few	of	them	have	been	soldiers	!	'	"
和	仅有的	一个	很少	的	他们	有	到过	士兵	!	-	"

而且他们当中只有少数人当过兵!

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪləz] ? " [sed] ['dʌdli] .

"	Well	,	I	suppose	they	have	been	sailors	?	"	said	Dudley	.
"	出色地	,	我	认为	他们	有	到过	水手们	?	"	说	达德利	.

“嗯，我猜他们以前都是水手吧？”达德利说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][hæd; həd][wʌn]['ædmərəl] ,

"	Not	at	all	;	we	have	only	had	one	admiral	,
"	不是	在	全部	;	我们	有	仅有的	有	一	上将	,

“完全不是；我们只有一位海军上将，

[ænd; ənd] [θriː] ['neɪv(ə)l] ['kæptɪnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

and	three	naval	captains	in	our	family	during	the	last	hundred	years	.
和	三	海军	队长	在	我们的	家庭	期间	这	最后的	百	年	.

在过去一百年里，我们家族中出现了三位海军上校。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['dʌdli] ,

Your	father	,	Dudley	,
你的	父亲	,	达德利	,

你父亲，达德利，

[sɜːrvd] [ðə; ði] [kwiːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnər] [ɪn]['ɪndiə] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

served	the	Queen	as	a	governor	in	India	quite	as	well	as	if	he	were
服务	这	女王	作为	一个	州长	在	印度	相当	作为	出色地	作为	如果	他	是

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

fighting	for	her	.
斗争	为了	她	.

他作为印度总督为女王效力，其表现丝毫不逊于为女王而战。

['rɔɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [ɪn]['kænədə] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

Roy's	father	was	her	servant	in	Canada	,	though	he	had	to	do	with
罗伊的	父亲	曾是	她	仆人	在	加拿大	,	尽管	他	有	到	做	和

['pɑːlətɪks] ;

politics	;
政治	;

罗伊的父亲是她在加拿大的仆人，尽管他从事政治工作；

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒeɪmz] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

your	uncle	James	served	as	a	member	of	Parliament	.
你的	叔叔	詹姆斯	服务	作为	一个	成员	的	议会	.

你的叔叔詹姆斯曾担任国会议员。

[ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] .

The	Queen	has	numbers	of	servants	.
这	女王	有	数字	的	仆人	.

女王有很多仆人。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [pə'liːsmən] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz]['soʊldʒərz] ! "

I	always	think	policemen	are	quite	as	brave	as	soldiers	!	"
我	总是	思考	警察	是	相当	作为	勇敢的	作为	士兵	!	"

我一直觉得警察和士兵一样勇敢!

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][wʌn] - [legd] ['bɜːrtrəm] [duː] ?

"	And	what	can	a	one	-	legged	Bertram	do	?
"	和	什么	能	一个	一	-	腿	伯特伦	做	?

“那么，一条腿的伯特伦能做什么呢？”

" [rɔi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [smaɪl] [ðæt] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] [hɑːrt] .

"	Roy	asked	,	with	a	pathetic	smile	that	went	straight	to	his	aunt's	heart	.
"	罗伊	问	,	和	一个	可怜的	微笑	那	去	直的	到	他的	姑姑的	心	.

罗伊问道，脸上带着一丝可怜兮兮的笑容，直击他姑姑的心。

" [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] ,

"	There's	no	reason	why	he	shouldn't	go	into	Parliament	,
"	有	不	原因	为什么	他	不应该	去	进入	议会	,

“他没有任何理由不进入议会。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [end] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] . "

and	perhaps	end	by	being	a	member	of	the	cabinet	.	"
和	也许	结尾	经过	存在	一个	成员	的	这	内阁	.	"

最终或许会成为内阁成员。

" [aɪ] ['nevər] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [ɪz] , " [sed] [rɔi] , [kən'templətɪvli] .

"	I	never	quite	understand	what	that	is	,	"	said	Roy	,	contemplatively	.
"	我	绝不	相当	理解	什么	那	是	,	"	说	罗伊	,	沉思地	.

“我一直不太明白那是什么，”罗伊若有所思地说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] ['kʌbərd] .

"	I	don't	think	I	should	like	to	be	shut	up	in	a	stuffy	cupboard	.
"	我	不	思考	我	应该	喜欢	到	是	关闭	向上	在	一个	闷	橱柜	.

“我不认为我应该喜欢被关在闷热的壁橱里。”

[ðeɪ] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tɔːk] , [dəunt] [ðeɪ] , [ænt] ['dʒuːdi] ?

They	shut	them	up	in	it	to	talk	,	don't	they	,	Aunt	Judy	?
他们	关闭	他们	向上	在	它	到	讲话	,	不	他们	,	阿姨	朱迪	?

他们把他们关在里面谈话，对吧，朱迪阿姨?

" [haʊ] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [læft] !

"	How	Miss	Bertram	laughed	!
"	如何	错过	伯特伦	笑了	!

“伯特伦小姐笑得多么开心啊！”

[bʌt; bət] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [wʌz; wəz] , [rɑːb] [krept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

But	whilst	she	was	explaining	what	a	cabinet	was	,	Rob	crept	away	from
但	而	她	曾是	解释	什么	一个	内阁	曾是	,	抢	悄悄地爬	离开	从

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['mʌtərɪŋ] ,

the	window	muttering	,
这	窗户	喃喃自语	,

但就在她解释橱柜是什么的时候，罗布悄悄地从窗边走开了，嘴里嘟囔着：

" [aɪ] [sə'poʊz] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [bʌt; bət] [aɪ'd] [ə; eɪ] [diːl] ['ræðər] [biː; bi] [ə; eɪ]

"	I	suppose	as	how	I	could	be	a	policeman	,	but	I'd	a	deal	rather	be	a
"	我	认为	作为	如何	我	可以	是	一个	警察	,	但	ID	一个	交易	相当	是	一个

['soʊldʒər] !

soldier	!
士兵	!

“我想我可以当警察，但我宁愿当兵！”

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	XI
"	十一

十一

[ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn]

A	GIFT	TO	THE	QUEEN
一个	礼物	到	这	女王

献给女王的礼物

" [kæn; kən] [aɪ] [siː] ['mæstər] [rɔi] , [pliːz] ?

"	Can	I	see	Master	Roy	,	please	?
"	能	我	看	掌握	罗伊	,	请	?

“我可以见罗伊大师吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɑːb] [huː] [spoʊk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [ænd; ənd]

"	It	was	Rob	who	spoke	,	and	he	seemed	breathless	with	haste	and
"	它	曾是	抢	WHO	辐	,	和	他	似乎	喘不过气	和	匆忙	和

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

“是罗布开口说话了，他似乎气喘吁吁，语气急促而又十分重要。”

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌn] [koʊld] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] .

as	he	stood	at	the	front	door	one	cold	afternoon	the	end	of	October	.
作为	他	站立	在	这	正面	门	一	寒冷的	下午	这	结尾	的	十月	.

十月底一个寒冷的下午，他站在前门。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['mesɪdʒ] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['fʊtmən] [sed] , ['ræðər] [ˌsuːpər'sɪliəsli]

"	You	can	give	me	your	message	,	"	the	young	footman	said	,	rather	superciliously
"	你	能	给	我	你的	信息	,	"	这	年轻的	男仆	说	,	相当	傲慢地

.

:
.

“你可以把你的话转达给我，”年轻的男仆傲慢地说。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [blʌnt] [rɪ'tɔːrt] ; " [æsk] ['mæstər] [rɔi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	No	,	I	can't	,	"	was	the	blunt	retort	;	"	ask	Master	Roy	to	speak	to	me	.
"	不	,	我	不能	,	"	曾是	这	钝	反驳	;	"	问	掌握	罗伊	到	说话	到	我	.

“不，我不能，”对方直截了当地回答道；“请罗伊大师跟我谈谈。”

" [rɑːb] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,

"	Rob	gained	his	point	,
"	抢	获得	他的	观点	,

罗布的观点得到了证实，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wer] [rɔi] [ænd; ənd] ['dʌdli] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ]

and	was	ushered	into	the	library	where	Roy	and	Dudley	were	amusing
和	曾是	引导	进入	这	图书馆	在哪里	罗伊	和	达德利	是	有趣

[ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

themselves	in	the	firelight	.
他们自己	在	这	火光	.

然后被领进了图书馆，罗伊和达力正在火光下自娱自乐。

[ðə; ði] [oʊld] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [juːst] [naʊ] ,

The	old	nursery	was	not	much	used	now	,
这	老的	苗圃	曾是	不是	很多	用过的	现在	,

那间旧育婴室现在很少使用了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪbreri] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [bɔɪz] - [ruːm] ,

and	the	library	had	begun	to	be	considered	the	boys	'	room	,
和	这	图书馆	有	开始	到	是	经过考虑的	这	男孩们	-	房间	,

图书馆开始被视为男生的房间。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

partly	because	owing	to	it	being	on	the	ground	floor	,	and	opening	into	the
部分	因为	欠款	到	它	存在	在	这	地面	地面	,	和	开幕	进入	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

部分原因是因为它位于一楼，并且通向花园，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] ['rɔɪz] [juːz] .

it	was	more	convenient	for	Roy's	use	.
它	曾是	更多的	方便的	为了	罗伊的	使用	.

对罗伊来说使用起来更方便。

[rɔi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrk] [leg] ;

Roy	was	now	the	possessor	of	a	cork	leg	;
罗伊	曾是	现在	这	拥有者	的	一个	软木	腿	;

罗伊现在拥有了一条软木腿；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz] ['evər] .

and	with	the	help	of	a	stick	he	was	nearly	as	active	as	ever	.
和	和	这	帮助	的	一个	戳	他	曾是	几乎	作为	积极的	作为	曾经	.

拄着拐杖，他几乎恢复了往日的活力。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] [æz; əz] [haɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [æz; əz] ['plentɪf(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

His	spirits	were	as	high	,	and	his	purposes	as	plentiful	as	before
他的	烈酒	是	作为	高的	,	和	他的	目的	作为	丰富	作为	前

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ;

his	illness	;
他的	疾病	;

他的精神状态和生病前一样好，他的想法也和以前一样多；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ænt] ['mɑːvəld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti]

and	his	grandmother	and	aunt	marvelled	that	he	could	take	his	deformity
和	他的	祖母	和	阿姨	惊叹不已	那	他	可以	拿	他的	畸形

[soʊ] ['laɪtli] .

so	lightly	.
所以	轻轻	.

他的祖母和姑姑都惊叹于他能如此轻松地看待自己的残疾。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] ,

Yet	there	were	times	unknown	to	any	,
然而	那里	是	时代	未知	到	任何	,

然而，也曾有过无人知晓的时代。

[wen] ['rɔɪz] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

when	Roy's	brave	little	heart	sank	with	the	consciousness	of	it	;
什么时候	罗伊的	勇敢的	小的	心	沉没	和	这	意识	的	它	;

当罗伊意识到这一点时，他那颗勇敢的小心脏沉了下去；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][bed][æt; ət] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [wʊd] [biː; bi][wet][wɪð; wɪθ] [terz] .

and	often	in	bed	at	night	his	pillow	would	be	wet	with	tears	.
和	经常	在	床	在	夜晚	他的	枕头	会	是	湿的	和	眼泪	.

夜里，他躺在床上，枕头常常被泪水浸湿。

" [oʊ] , [gɑːd] , " [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [preɪ] , " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][daɪ] ,

"	Oh	,	God	,	"	he	would	often	pray	,	"	you	wouldn't	let	me	die	,
"	哦	,	上帝	,	"	他	会	经常	祈祷	,	"	你	不会	让	我	死	,

“哦，上帝，”他经常祈祷，“你不会让我死的。”

[duː][help][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

do	help	me	to	do	something	worth	living	for	.
做	帮助	我	到	做	某物	值得	活的	为了	.

请帮我做一些值得活下去的事情。

[aɪ] [fiːl] [maɪ][leg] [wɪl] [kiːp] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [naʊ] ,

I	feel	my	leg	will	keep	away	all	the	opportunities	now	,
我	感觉	我的	腿	将要	保持	离开	全部	这	机会	现在	,

我觉得我的腿现在能让我远离所有机会了。

[bʌt; bət] [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [bɪg][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [stɪl] . "

but	please	give	me	something	big	to	do	for	you	still	.	"
但	请	给	我	某物	大的	到	做	为了	你	仍然	.	"

但请你还是给我一件大事让我为你做吧。

" [hʌ'lʊ] , [rɑːb] , [kʌm] [ɑːn] , " [wʌz; wəz] ['rɔɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	Hulloo	,	Rob	,	come	on	,	"	was	Roy's	exclamation	as	he	caught	sight	of	his
"	你好	,	抢	,	来	在	,	"	曾是	罗伊的	感叹	作为	他	捕捉	视线	的	他的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“你好，罗布，快点儿！”罗伊一看到他的朋友就喊道。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] ['nɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪbl] , [wɪə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][kɑːrt] .

"	Just	look	at	Nibble	and	Dibble	,	we're	teaching	them	to	draw	a	cart	.
"	只是	看	在	蚕食	和	迪布尔	,	是	教学	他们	到	画	一个	大车	.

“看看尼布尔和迪布尔，我们正在教他们画小车。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][daɪ][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

It	makes	you	die	of	laughing	to	look	at	them	.
它	制作	你	死	的	笑	到	看	在	他们	.

看着他们简直笑死人了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] ['dɪbl] [tɜːrnz] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] !

There	they	go	,	and	Dibble	turns	head	over	heels	in	his	excitement	!
那里	他们	去	,	和	迪布尔	转弯	头	超过	高跟鞋	在	他的	激动	!

他们走了，迪布尔兴奋得头晕目眩!

" ['rɔɪz] ['hæpi] [læf] [ræŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðoʊ] ['dʌdli] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , ['rɑːbz] [feɪs] [wʌz; wəz]

"	Roy's	happy	laugh	rang	out	,	but	though	Dudley	joined	him	,	Rob's	face	was
"	罗伊的	快乐的	笑	响铃	出去	,	但	尽管	达德利	加入	他	,	罗布的	脸	曾是

[greɪv] [ænd; ənd][set] .

grave	and	set	.
严重	和	放	.

罗伊爽朗地大笑起来，但尽管达德利也跟着笑了起来，罗布的表情却十分严肃而坚定。

" [pliːz] , [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] ['bɪznəs] , ['mæstər] [rɔi] ? "

"	Please	,	can	I	speak	to	you	on	business	,	Master	Roy	?	"
"	请	,	能	我	说话	到	你	在	商业	,	掌握	罗伊	?	"

“罗伊少爷，我可以和您谈些公事吗？”

" ['gʊdi] !

"	Goody	!
"	古迪	!

“好极了！”

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] !

What	a	long	face	!
什么	一个	长的	脸	!

真是愁眉苦脸!

" [ɪk'skleɪmd] ['dʌdli] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['rɑːbz] ,

"	exclaimed	Dudley	,	pulling	down	his	own	in	imitation	of	Rob's	,
"	惊呼	达德利	,	拉	向下	他的	自己的	在	模仿	的	罗布的	,

“达德利惊呼一声，一边模仿罗布的动作，一边拉下自己的帽子。”

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] [rɔi] .

and	thereby	causing	a	fresh	peal	of	laughter	from	Roy	.
和	从而	导致	一个	新鲜的	皮尔	的	笑声	从	罗伊	.

于是，罗伊又一次爆发出一阵大笑。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['nɔːti] [bɔɪ] , [rɑːb] , [ænd; ənd][hæz; həz][oʊld][hæl; heɪl] [bɪn] ['θræʃɪŋ]

"	Have	you	been	a	naughty	boy	,	Rob	,	and	has	old	Hal	been	thrashing
"	有	你	到过	一个	淘气	男生	,	抢	,	和	有	老的	哈尔	到过	猛烈抽打

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“罗布，你是不是做了什么淘气的事，老哈尔是不是狠狠地打了你？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['griːnhaʊs] , [ænd; ənd] [smæʃt]

Have	you	been	skylarking	on	the	top	of	the	greenhouse	,	and	smashed
有	你	到过	欢笑	在	这	顶部	的	这	温室	,	和	粉碎

[θruː] [ɑːn]['hælz] [peɪt] ? "

through	on	Hal's	pate	?	"
通过	在	哈尔的	肉酱	?	"

你是不是在温室顶上嬉戏打闹，把哈尔的脑袋撞塌了?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mæstər] [rɔi] , [ə'loʊn] , " [sed] [rɑːb] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ;

"	I	should	like	to	speak	to	Master	Roy	,	alone	,	"	said	Rob	,	a	little	wistfully	;
"	我	应该	喜欢	到	说话	到	掌握	罗伊	,	独自的	,	"	说	抢	,	一个	小的	怅然地	;

“我想单独和罗伊少爷谈谈，”罗布有些惆怅地说；

[ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['dʌdliz] ['tiːzɪŋ] .

in	no	way	disturbed	by	Dudley's	teasing	.
在	不	方式	不安	经过	达德利	戏弄	.

丝毫没有被达力的戏弄所困扰。

" [oʊ] , [its] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːkrɪts] [ə'gen] .
" **Oh , it's one of your secrets again .**
" 哦 , 它是 一 的 你的 秘密 再次 .

“哦，这又是你的秘密之一。”

[aɪl] [biː; bi][ɔːf] , [rɔi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] !
I'll be off , Roy , I want to see old Principle !
患病的 是 离开 , 罗伊 , 我 想 到 看 老的 原则 !

罗伊，我得走了，我想见见老校长!

" [ænd; ənd] ['dʌdli] [dæʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [waɪlst] [rɑːb] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]
" And Dudley dashed out of the room , whilst Rob came nearer and began his
" 和 达德利 虚线 出去 的 这 房间 , 而 抢 来了 更近 和 开始 他的
" ['bɪznəs] . "
" business . "
" 商业 . "

“然后达德利冲出了房间，而罗布走近，开始了他的‘公事’。”

" ['mæstər] [rɔi] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] ['leɪtli] ,
" Master Roy , I've been thinking a lot lately ,
" 掌握 罗伊 , 我已经 到过 思维 一个 很多 最近 ,

“罗伊少爷，我最近一直在思考……”

[ænd; ənd] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði]
and Miss Bertram asked me the other day if I'd like any other job for the
和 错过 伯特伦 问 我 这 其他 天 如果 ID 喜欢 任何 其他 工作 为了 这
['wɪntər] [æz; əz][ðeəz; ðəz]['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [naʊ] .
winter as there's hardly enough work for me in the garden now .
冬天 作为 有 几乎 足够的 工作 为了 我 在 这 花园 现在 .

前几天，伯特伦小姐问我冬天是否愿意找份其他工作，因为现在花园里几乎没有什么活儿可干了。

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] .
And yesterday I saw a chap in the village I used to know .
和 昨天 我 锯 一个 小伙子 在 这 村庄 我 用过的 到 知道 .

昨天我在村里看到了一个我以前认识的人。

['hiːz] [ə; eɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] ['sɑːrdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] - - - - ['ʃaɪərˌʃər]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː]
He's a recruiting sergeant for the - - - - shire regiment , and he wants me
他是 一个 招聘 军士 为了 这 - - - - 郡 团 , 和 他 想要 我
[tuː; tə] [ɪn'lɪst] [streɪt] [ə'weɪ] .
to enlist straight away .
到 入伍 直的 离开 .

他是某郡团的征兵军士，他想让我立刻入伍。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] ['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn]
I wouldn't have given it a thought only what you said about serving the Queen
我 不会 有 给定 它 一个 想法 仅有的 什么 你 说 关于 服务 这 女王
[hæz; həz] [stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
has stuck to me ,
有 卡住 到 我 ,

我本来根本不会考虑这件事，只是你之前说的关于侍奉女王的话一直萦绕在我心头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [tʃæns] ,
and it does seem a chance ,
和 它 做 似乎 一个 机会 ,

这似乎是一个机会。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [sɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][maɪ] [hed] ['evər] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [sɪŋ]

and	somehow	that	song	has	been	in	my	head	ever	since	I	heard	Miss	Bertram	sing
和	不知何故	那	歌曲	有	到过	在	我的	头	曾经	自从	我	听到	错过	伯特伦	唱歌

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

自从我听到伯特伦小姐演唱这首歌后，它就一直萦绕在我的脑海里。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] .

I'd	like	to	be	in	a	regiment	.
ID	喜欢	到	是	在	一个	团	.

我想加入一个团。

" [rɑːb] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] ['rɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd]

"	Rob	paused	for	breath	,	and	Roy's	eyes	were	wide	open	with	wonder	and
"	抢	暂停	为了	气息	,	和	罗伊的	眼睛	是	宽的	打开	和	想知道	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

罗布停下来喘口气，罗伊睁大了眼睛，满脸惊奇和惊讶。

" [bʌt; bət] , [rɑːb] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [jet] ！ "

"	But	,	Rob	,	you	aren't	old	enough	to	be	a	soldier	yet	!	"
"	但	,	抢	,	你	不是	老的	足够的	到	是	一个	士兵	然而	！	"

“但是，罗布，你年纪还不够，不能当兵！”

" [aɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [eɪdʒ] — [ðeɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]

"	I'm	just	the	age	—	they	take	them	at	eighteen	,	and	I	was	that	the
"	我是	只是	这	年龄	—	他们	拿	他们	在	十八	,	和	我	曾是	那	这

['ʌðər] [deɪ] ,

other	day	,
其他	天	,

“我正好到了那个年纪——他们一般在18岁的时候就带人去，前几天我刚好18岁。”

['oʊnli] [aɪ] [dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] . "

only	I	don't	look	it	.	"
仅有的	我	不	看	它	.	"

只是我看起来不像。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['sɜːrvənt] .

"	But	you're	going	to	be	my	servant	.
"	但	你是	去	到	是	我的	仆人	.

但你将成为我的仆人。

[aɪ] ['kudnt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] .

I	couldn't	let	you	go	.
我	不能	让	你	去	.

我不能让你走。

" ['rɑːbz] [feɪs] [fel] .

"	Rob's	face	fell	.
"	罗布的	脸	跌倒	.

罗布的脸色垮了下来。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['sev(ə)n] ['jɪrz] — [ɔːr] ['iːv(ə)n] [twelv] ['jɪrz] [wʊd] ['hɑːrdli] [faɪnd] [juː; jʊ]

"	I	thought	I	could	have	seven	years	—	or	even	twelve	years	would	hardly	find	you
"	我	想法	我	可以	有	七	年	—	或者	甚至	十二	年	会	几乎	寻找	你

['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] .

ready	to	take	up	your	property	.
准备好	到	拿	向上	你的	财产	.

“我以为我可以有七年时间——甚至十二年时间，也很难让你做好接管财产的准备。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] ! "

And	then	I'd	come	back	to	you	and	never	leave	you	again	!	"
和	然后	ID	来	后退	到	你	和	绝不	离开	你	再次	!	"

然后我会回到你身边，再也不会离开你!

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] — ['ɔːlweɪz] " — [sed] [rɔi] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [toʊn] ;

"	But	I	want	you	with	me	now	—	always	"	—	said	Roy	,	in	a	distressed	tone	;
"	但	我	想	你	和	我	现在	—	总是	"	—	说	罗伊	,	在	一个	苦恼	语气	;

“但我现在想要你陪在我身边——永远都想要你陪在我身边”——罗伊用沮丧的语气说道;

" [aɪ] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

"	I	couldn't	do	without	you	all	that	time	,
"	我	不能	做	没有	你	全部	那	时间	,

“那段时间我可离不开你。”

[ænd; ənd] [its] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [aɪ] [θɪŋk] . "

and	it's	horrid	of	you	to	want	to	get	away	from	here	,	I	think	.	"
和	它是	可怕的	的	你	到	想	到	得到	离开	从	这里	,	我	思考	.	"

我觉得你想离开这里真是太糟糕了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['mæstər] [rɔi] ,

"	All	right	,	Master	Roy	,
"	全部	正确的	,	掌握	罗伊	,

“好的，罗伊少爷，

[aɪ][wəʊnt][goʊ] — [aɪl] [get][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

I	won't	go	—	I'll	get	a	job	in	the	village	that	will	keep	me	close	at	hand	.
我	惯于	去	—	患病的	得到	一个	工作	在	这	村庄	那	将要	保持	我	关闭	在	手	.

我不去——我会在村里找份工作，这样我就能待在村子里了。

" [rɑːb] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['tʃɪrfəli] ,

"	Rob	tried	to	speak	cheerfully	,
"	抢	尝试	到	说话	愉快地	,

罗布试图用轻松愉快的语气说话，

[ænd; ənd]['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [rɔi] [wʊd] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ,

and	after	waiting	a	minute	to	see	if	Roy	would	say	any	more	,
和	后	等待	一个	分钟	到	看	如果	罗伊	会	说	任何	更多的	,

等了一会儿，看看罗伊是否还会再说些什么，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['kwaɪətli] ; [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] ['hævɪŋ] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [greɪ] [aɪz] .

he	left	the	room	quietly	;	all	the	light	having	died	out	of	his	honest	grey	eyes	.
他	左边	这	房间	悄悄	;	全部	这	光	拥有	死亡	出去	的	他的	诚实的	灰色的	眼睛	.

他静静地离开了房间；他那双诚实的灰色眼睛里所有的光芒都消失了。

[rɔi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪs] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,

Roy	watched	the	antics	of	his	mice	in	the	firelight	,
罗伊	观看	这	滑稽动作	的	他的	小鼠	在	这	火光	,

罗伊在火光下观察着他的老鼠们的滑稽举动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

but	his	thoughts	were	far	away	from	them	.
但	他的	想法	是	远的	离开	从	他们	.

但他的心思早已远离了他们。

[æt; ət] [læst][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænˌmədɚz]

At	last	he	opened	the	door	and	made	his	way	up	to	his	grandmother's
在	最后的	他	打开	这	门	和	制成	他的	方式	向上	到	他的	祖母的

[ruːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [tiː] .

room	to	have	his	usual	chat	with	her	before	tea	.
房间	到	有	他的	通常	聊天	和	她	前	茶	.

他终于打开门，走到奶奶的房间，像往常一样在喝茶前和她聊聊天。

" ['græni] , [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [laɪk] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] ,

"	Granny	,	if	a	person	you	like	will	do	anything	you	like	,
"	奶奶	,	如果	一个	人	你	喜欢	将要	做	任何事物	你	喜欢	,

“奶奶，如果你喜欢的人愿意为你做任何事，

[ɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] ? "

ought	you	to	make	that	person	do	what	you	like	instead	of	what	they	like	?	"
应该	你	到	制作	那	人	做	什么	你	喜欢	反而	的	什么	他们	喜欢	?	"

你是否应该强迫那个人做你喜欢的事，而不是他们喜欢的事?

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	It	sounds	like	a	riddle	,	"	said	Mrs	.	Bertram	,	with	a	smile	.
"	它	声音	喜欢	一个	谜语	,	"	说	太太	.	伯特伦	,	和	一个	微笑	.

“听起来像个谜语，”伯特伦太太笑着说。

" [aɪ][wəʊnt][æsk] [huː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪz] ,

"	I	won't	ask	who	the	person	is	,
"	我	惯于	问	WHO	这	人	是	,

我不会问那个人是谁，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [jɔːr'self] [best] .

the	question	is	whether	you	like	that	person	or	yourself	best	.
这	问题	是	无论	你	喜欢	那	人	或者	你自己	最好的	.

问题是，你更喜欢那个人还是你自己。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] ?

Which	do	you	?
哪个	做	你	?

你选哪个?

" [rɔi] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Roy	did	not	answer	for	a	minute	,	then	he	hung	his	head	.
"	罗伊	做过	不是	回答	为了	一个	分钟	,	然后	他	悬挂	他的	头	.

罗伊沉默了一会儿，然后低下了头。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [laɪk] [maɪ'self] [best] . "

"	I'm	afraid	I	like	myself	best	.	"
"	我是	害怕的	我	喜欢	我	最好的	.	"

“恐怕我最喜欢我自己。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['diːteɪlz] , [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] . "

"	If	you	give	me	more	details	,	perhaps	I	can	advise	you	.	"
"	如果	你	给	我	更多的	细节	,	也许	我	能	建议	你	.	"

“如果你能提供更多细节，或许我可以给你一些建议。”

" [wel] , ['græni] , [meɪ] [aɪ] [tɔːk] [fɜːrst][tuː; tə] ['dʌdli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Well	,	granny	,	may	I	talk	first	to	Dudley	about	it	,	and	then	I'll	tell	you	.
"	出色地	,	奶奶	,	可能	我	讲话	第一的	到	达德利	关于	它	,	和	然后	患病的	告诉	你	.

“奶奶，我可以先跟达德利谈谈，然后再告诉你吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [its] [laɪk] [ðɪs] — [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['wɒnts][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

But	you	see	it's	like	this	—	the	person	wants	to	please	you	,
但	你	看	它是	喜欢	这	—	这	人	想要	到	请	你	,

但你看，事情就是这样——这个人想要取悦你，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wʌt] ['dʌznt] [pliːz] [juː; jʊ] ! "

and	you	can't	pretend	to	be	pleased	if	he	does	what	doesn't	please	you	!	"
和	你	不能	假装	到	是	高兴	如果	他	做	什么	不	请	你	!	"

如果他做了你不高兴的事，你不能假装高兴!

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [plæn] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [liːv] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn'taɪərli] ,

"	I	think	the	best	plan	would	be	to	leave	yourself	out	of	the	question	entirely	,
"	我	思考	这	最好的	计划	会	是	到	离开	你自己	出去	的	这	问题	完全	,

我认为最好的办法就是完全把自己排除在外。

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ʌn'selfɪʃ] [wei] .

and	only	think	of	the	other	person	;	that	would	be	the	most	unselfish	way	.
和	仅有的	思考	的	这	其他	人	;	那	会	是	这	最多	无私	方式	.

只想着对方；那才是最无私的做法。

" [rɔi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

"	Roy	knitted	his	brows	and	heaved	a	heavy	sigh	.
"	罗伊	针织	他的	眉毛	和	喘息	一个	重的	叹	.

罗伊皱起眉头，重重地叹了口气。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] ['veri] ['selfɪʃ] ['pɜːrs(ə)n] , ['græni] ? "

"	Am	I	a	very	selfish	person	,	granny	?	"
"	是	我	一个	非常	自私	人	,	奶奶	?	"

“奶奶，我是个很自私的人吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['selfɪʃ] [ðæn; ðən] ['dʌdli] [ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] , [dɪ'saɪdɪdli] ,

"	You	are	much	more	selfish	than	Dudley	is	,	"	said	Mrs	.	Bertram	,	decidedly	,
"	你	是	很多	更多的	自私	比	达德利	是	,	"	说	太太	.	伯特伦	,	绝对地	,

“你比达德利自私得多，”伯特伦太太斩钉截铁地说。

[huː] ['nevər] [mɪnst] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænsʌn] .

who	never	minced	matters	with	her	grandsons	.
WHO	绝不	剁碎	事情	和	她	孙子们	.

她对孙子们说话从不拐弯抹角。

[rɔi] [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːp] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['ædɪd] ,

Roy	flushed	a	deep	crimson	,	and	his	grandmother	added	,
罗伊	酡	一个	深的	赤红	,	和	他的	祖母	额外	,

罗伊的脸涨得通红，他的祖母补充道：

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [bleɪm] ,

"	I	do	not	say	that	you	are	altogether	to	blame	,
"	我	做	不是	说	那	你	是	共	到	责备	,

我并不是说你负全部责任，

[fɔːr; fər] ['dʌdli] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [spɔɪld] [juː; jʊ] ;

for	Dudley	has	always	given	way	to	you	and	spoiled	you	;
为了	达德利	有	总是	给定	方式	到	你	和	被宠坏了	你	;

因为达力总是对你百依百顺，把你宠坏了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [oʊn] . "

but	you	do	not	very	often	think	of	his	wishes	before	your	own	.	"
但	你	做	不是	非常	经常	思考	的	他的	愿望	前	你的	自己的	.	"

但你很少会先考虑他的想法，而不是自己的。

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [duː] .

"	No	,	I	never	do	.
"	不	,	我	绝不	做	.

“不，我从来没有这样做过。”

" ['rɔɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [dɪ'dʒekʃn] ;

"	Roy's	tone	was	of	the	deepest	dejection	;
"	罗伊的	语气	曾是	的	这	最深处	沮丧	;

罗伊的语气充满了深深的沮丧；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv] ['dʌdli] [geɪv] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

but	the	sudden	entrance	of	Dudley	gave	a	turn	to	the	conversation	,
但	这	突然	入口	的	达德利	给予	一个	转动	到	这	对话	,

但达德利的突然出现改变了谈话的走向。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .

and	he	gradually	recovered	his	spirits	.
和	他	逐步地	恢复	他的	烈酒	.

他的精神状态逐渐恢复了。

[wen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [tiː] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

When	**the**	**two**	**boys**	**were**	**at**	**their**	**tea**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**,**
什么时候	这	二	男孩们	是	在	他们的	茶	一半	一个	小时	之后	,

半小时后，两个男孩正在喝茶的时候，

[rɔi] [spred] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪ'fɔːr] ['dʌdli] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Roy	**spread**	**the**	**whole**	**matter**	**before**	**Dudley**	**who**	**looked**	**at**	**it**	**in**	**quite**	**a**	**different**
罗伊	传播	这	所有的	事情	前	达德利	WHO	看起来	在	它	在	相当	一个	不同的

[laɪt] .

light	**.**
光	.

罗伊把整件事告诉了达德利，达德利却以完全不同的角度来看待这件事。

" [haʊ] ['stʌnɪŋ] !

"	**How**	**stunning**	**!**
"	如何	令人惊叹的	!

太惊艳了!

[ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ['riːəli] ['goʊɪŋ] ?

And	**is**	**he**	**really**	**going**	**?**
和	是	他	真的	去	?

他真的要去吗?

[hu'reɪ] !

Hurray	**!**
欢呼	!

欢呼!

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

One	**of**	**us**	**will**	**be**	**a**	**soldier**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**
一	的	我们	将要	是	一个	士兵	,	在	任何	速度	.

无论如何，我们当中至少会有一人当兵。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

I	**wish**	**I**	**was**	**big**	**enough**	**to**	**go**	**with**	**him**	**.**	**"**
我	希望	我	曾是	大的	足够的	到	去	和	他	.	"

我真希望自己够大，可以和他一起去。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt]

"	**But**	**I**	**don't**	**want**	**him**	**to**	**go**	**,**	**and**	**I**	**told**	**him**	**so**	**,**	**and**	**he**	**isn't**
"	但	我	不	想	他	到	去	,	和	我	讲述	他	所以	,	和	他	不是

['goʊɪŋ] !

going	**!**
去	!

但我不想让他去，我也告诉过他，他不会去的!

" ['dʌdli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] .

"	**Dudley**	**opened**	**his**	**eyes**	**at**	**this**	**.**
"	达德利	打开	他的	眼睛	在	这	.

“这时，达德利睁开了眼睛。”

" [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [bæk] ?

"	**You**	**going**	**to**	**keep**	**him**	**back**	**?**
"	你	去	到	保持	他	后退	?

你要把他留下来吗?

[waɪ] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['ɔːlweɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ]

Why	**you're**	**the**	**one**	**that's**	**always**	**talking**	**about**	**serving**	**the**	**Queen**	**,**	**and**	**fighting**
为什么	你是	这	一	那就是	总是	说	关于	服务	这	女王	,	和	斗争

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! "

for	**her**	**!**	**"**
为了	她	!	"

为什么你总是口口声声说要效忠女王，为她而战!

" [jes] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [rɑːb] [ɪz] ['dɪfrənt] .

"	Yes	,	I	should	like	to	,	but	—	but	Rob	is	different	.
"	是的	,	我	应该	喜欢	到	,	但	—	但	抢	是	不同的	.

“是的，我很想，但是——但是罗布不一样。”

[aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

I	want	him	to	be	with	me	.	"
我	想	他	到	是	和	我	.	"

我希望他能和我在一起。

" [ðen] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] ,

"	Then	you	don't	care	about	serving	the	Queen	,
"	然后	你	不	关心	关于	服务	这	女王	,

“那么你根本不在乎为女王效力。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [huː] [maɪt] [faɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] !

if	you're	going	to	do	her	out	of	a	soldier	who	might	fight	for	her	!
如果	你是	去	到	做	她	出去	的	一个	士兵	WHO	可能	斗争	为了	她	!

如果你要除掉一个可能为她而战的士兵，那你可就糟了！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] .

"	This	was	quite	a	new	aspect	of	the	affair	.
"	这	曾是	相当	一个	新的	方面	的	这	事务	.

这是该事件中一个相当新的方面。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [laɪk] [ðə; ði] [dɔːg] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] ?

"	You	think	I'm	like	the	dog	in	the	manger	?
"	你	思考	我是	喜欢	这	狗	在	这	马槽	?

你觉得我像马槽里的狗一样吗?

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] .

I	can't	go	myself	and	I	don't	want	him	to	.
我	不能	去	我	和	我	不	想	他	到	.

我本人不能去，我也不想让他去。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [laɪk] [ænt] ['dʒuːdi] [tɔːks] [ʌv; əv] ,

But	if	you	go	to	a	boarding	school	like	Aunt	Judy	talks	of	,
但	如果	你	去	到	一个	登机	学校	喜欢	阿姨	朱迪	会谈	的	,

但如果你去上像朱迪阿姨说的那种寄宿学校，

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [rɑːb] [ɪz] [gɔːn] ,

and	I'm	not	allowed	to	go	with	you	,	and	Rob	is	gone	,
和	我是	不是	允许	到	去	和	你	,	和	抢	是	已消失	,

我不被允许和你一起去，而且罗布已经走了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [left] [ɔːl] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ,

I	shall	be	left	all	alone	;	and	I	hate	being	alone	,
我	将	是	左边	全部	独自的	;	和	我	恨	存在	独自的	,

我将孤身一人；而我讨厌孤独。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ! "

you	don't	know	how	I	hate	it	—	I	think	I	should	die	!	"
你	不	知道	如何	我	恨	它	—	我	思考	我	应该	死	!	"

你不知道我有多恨它——我觉得我应该去死！

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [nuː] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [maɪ'self] ,

"	Well	,	if	I	was	you	and	knew	I	couldn't	be	a	soldier	myself	,
"	出色地	,	如果	我	曾是	你	和	知道	我	不能	是	一个	士兵	我	,

“嗯，如果我是你，而且知道自己不能当兵，

[aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [duː] [ɪn]

I	would	love	to	send	some	one	instead	of	me	—	you	know	how	they	do	in
我	会	爱	到	发送	一些	一	反而	的	我	—	你	知道	如何	他们	做	在

[fræns] .

France	.
法国	.

我很想派别人代替我去——你知道法国人是怎么做的。

[oʊld] ['sɛlbi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Old	Selby	was	telling	us	.
老的	塞尔比	曾是	讲述	我们	.

老塞尔比告诉我们的。

[ðeɪ] [peɪ] [ə; eɪ] ['sʌbsədi] — ['sʌbstɪtuːt] — [dəunt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪt]

They	pay	a	subsidy	—	substitute	—	don't	you	call	it	?	—	to	go	and	fight
他们	支付	一个	补贴	—	代替	—	不	你	称呼	它	?	—	到	去	和	斗争

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . "

for	them	.	"
为了	他们	.	"

他们支付补贴——或者说是替代——你不这么称呼它吗？——去为他们而战。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kaʊɜdz] [weɪ] , " [rɔɪ] [sed] , ['skɔːrnfəli] .

"	Yes	,	that	is	the	coward's	way	,	"	Roy	said	,	scornfully	.
"	是的	,	那	是	这	懦夫的	方式	,	"	罗伊	说	,	轻蔑地	.

“没错，那是懦夫的做法，”罗伊轻蔑地说。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər] .

He	paused	for	a	minute	,	and	then	his	eyes	flashed	fire	.
他	暂停	为了	一个	分钟	,	和	然后	他的	眼睛	闪光灯	火	.

他停顿了一会儿，然后双眼闪过一丝怒火。

" [jes] , ['dʌdli] , [aɪl] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

"	Yes	,	Dudley	,	I'll	let	him	go	.
"	是的	,	达德利	,	患病的	让	他	去	.

“是的，达德利，我会放他走。”

[its] [ˌem 'iː] [ðæts] [ðə; ði] ['kaʊərd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [bæk] !

It's	me	that's	the	coward	to	try	and	keep	him	back	!
它是	我	那就是	这	懦夫	到	尝试	和	保持	他	后退	!

是我这个懦夫，居然想阻止他！

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbstɪtuːt] ,

You	and	I	shall	send	him	,	and	he	shall	be	our	substitute	,
你	和	我	将	发送	他	,	和	他	将	是	我们的	代替	,

你我将派他去，他将作为我们的替补。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [breɪv] [θɪŋz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [its] [ɑːr'selvz] .

and	when	we	hear	of	him	doing	brave	things	,	we	shall	feel	it's	ourselves	.
和	什么时候	我们	听到	的	他	正在做	勇敢的	事物	,	我们	将	感觉	它是	我们自己	.

当我们听说他做了勇敢的事，我们会觉得那就是我们自己。

[ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['letərz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] — [oʊ]

And	we'll	make	him	write	letters	to	us	and	tell	us	all	he	is	doing	—	oh
和	出色地	制作	他	写	信件	到	我们	和	告诉	我们	全部	他	是	正在做	—	哦

,

,

,

我们会让他给我们写信，告诉我们他正在做的一切——哦，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['splendɪd] .

it	will	be	splendid	.
它	将要	是	灿烂	.

那将会非常精彩。

[haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

How	glad	I	am	he	has	learned	to	read	and	write	.
如何	高兴的	我	是	他	有	学习	到	读	和	写	.

我真高兴他学会了读写。

['dʌdli] , [juː; jʊ][dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Dudley	,	you	just	go	and	fetch	him	in	,	will	you	?
达德利	,	你	只是	去	和	拿来	他	在	,	将要	你	?

达德利，你去把他叫进来，好吗?

" ['dʌdli] [kræmd] ['ræðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [keɪk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt]

"	Dudley	crammed	rather	a	large	piece	of	cake	into	his	mouth	,	and	dashed	out
"	达德利	拥挤	相当	一个	大的	片	的	蛋糕	进入	他的	嘴	,	和	虚线	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

of	the	room	;
的	这	房间	;

“达德利把一大块蛋糕塞进嘴里，然后冲出了房间;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['drægd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['soʊldʒər] .

and	a	few	minutes	later	dragged	in	the	would	-	be	soldier	.
和	一个	很少	分钟	之后	拖拽	在	这	会	-	是	士兵	.

几分钟后，他把那名想当兵的人拖了进来。

" [wiːv] ['setld] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , [rɑːb] , " [sed] [rɔi] ,

"	We've	settled	you	can	go	,	Rob	,	"	said	Roy	,
"	我们已经	定居	你	能	去	,	抢	,	"	说	罗伊	,

“我们已经决定了，你可以走了，罗布，”罗伊说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstərfl] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; " ['oʊnli] [jʊə(r)] [tuː; tə][goʊ][æz; əz]

with	a	little	of	his	masterful	air	about	him	;	"	only	you're	to	go	as
和	一个	小的	的	他的	精湛	空气	关于	他	;	"	仅有的	你是	到	去	作为

['aʊər; ɑːr]['soʊldʒər] .

our	soldier	.
我们的	士兵	.

他带着几分王者之气说道：“只有你才能作为我们的士兵去。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] , [brɔːd] , [strɔːŋ] [tʃest] [ænd; ənd] ['nevər] [broʊk] [maɪ][leg]

I	think	if	I	had	had	a	good	,	broad	,	strong	chest	and	never	broke	my	leg
我	思考	如果	我	有	有	一个	好的	,	广阔	,	强的	胸部	和	绝不	打破	我的	腿

,

,
,

我想，如果我拥有强壮宽阔的胸膛，而且没有摔断过腿，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'lɪstɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	should	have	enlisted	,	but	you	can	go	instead	of	me	.
我	应该	有	入伍	,	但	你	能	去	反而	的	我	.

我本该参军的，不过你可以代替我去。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd] ? "

Are	you	glad	?	"
是	你	高兴的	?	"

你高兴吗?

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['mæstər] [rɔi] , [bʌt; bət][aɪ'd] ['dɪrli] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] . "

"	I'm	sorry	to	leave	you	,	Master	Roy	,	but	I'd	dearly	like	to	go	.	"
"	我是	对不起	到	离开	你	,	掌握	罗伊	,	但	ID	亲爱的	喜欢	到	去	.	"

“罗伊少爷，很遗憾要离开您，但我真的非常想走。”

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tel] ['græni] [ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːdi] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [fɜːrst] .

"	We	must	tell	granny	and	Aunt	Judy	,	and	see	what	they	say	first	.
"	我们	必须	告诉	奶奶	和	阿姨	朱迪	,	和	看	什么	他们	说	第一的	.

“我们必须先告诉奶奶和朱迪阿姨，看看她们怎么说。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðeid] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .

But	I'm	sure	they'd	like	you	to	go	.
但	我是	当然	他们会	喜欢	你	到	去	.

但我相信他们希望你去。

" [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] .

"	No	objection	was	made	.
"	不	异议	曾是	制成	.

“没有人提出异议。”

[mɪs] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

Miss	Bertram	was	rather	pleased	than	otherwise	.
错过	伯特伦	曾是	相当	高兴	比	否则	.

伯特伦小姐倒是挺高兴的。

" [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz]

"	He	will	make	a	good	soldier	,	"	she	said	,	when	talking	it	over	with	the	boys
"	他	将要	制作	一个	好的	士兵	,	"	她	说	,	什么时候	说	它	超过	和	这	男孩们

;

;
;

“他会成为一名好士兵，”她在和男孩们商量时说道；

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['stedi] , [rɪ'laɪəb(ə)l] [læd] , [wɪð; wɪθ][nɑːt] [tuː] ['meni] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'biːdiənt] . "

"	he	is	a	steady	,	reliable	lad	,	with	not	too	many	ideas	of	his	own	,	and	implicitly	obedient	.	"
"	他	是	一个	稳定的	,	可靠的	小伙子	,	和	不是	也	许多	想法	的	他的	自己的	,	和	隐式地	听话	.	"

“他是个稳重可靠的小伙子，没什么自己的想法，而且非常听话。”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] ? " [æskt] [rɔi] .

"	Is	that	what	makes	a	good	soldier	?	"	asked	Roy	.
"	是	那	什么	制作	一个	好的	士兵	?	"	问	罗伊	.

“这就是优秀士兵的特质吗？”罗伊问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dæʃ] [ænd; ənd] ['breɪvəri] . "

"	I	thought	it	was	dash	and	bravery	.	"
"	我	想法	它	曾是	短跑	和	勇敢	.	"

“我认为这是胆识和勇气。”

" [dæʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kwɑːləti] .

"	Dash	is	a	dangerous	quality	.
"	短跑	是	一个	危险的	质量	.

“冲动是一种危险的品质。”

['stedi] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪz] ['betər] , ['dʒɑːnəθən] !

Steady	perseverance	is	better	,	Jonathan	!
稳定的	毅力	是	更好的	,	乔纳森	!

坚持不懈才是王道，乔纳森！

" [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [wʌnz][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	The	next	few	days	were	most	exciting	ones	for	the	boys	.
"	这	下一个	很少	天	是	最多	激动人心	一个	为了	这	男孩们	.

接下来的几天对孩子们来说无比激动人心。

[rɔi] [ænd; ənd][rɑːb][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [tə'geðər] ,

Roy	and	Rob	had	many	a	long	talk	together	,
罗伊	和	抢	有	许多	一个	长的	讲话	一起	,

罗伊和罗布有过很多次长时间的交谈，

[ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekts][wɜːr; wər] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] .

and	very	earnest	and	serious	subjects	were	touched	upon	.
和	非常	认真	和	严肃的	主题	是	感动	之上	.

讨论的话题非常严肃认真。

[rɑːb][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [ˌfer'wel] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə][oʊld]

Rob	had	little	time	left	to	bid	his	friends	farewell	,	but	he	went	to	old
抢	有	小的	时间	左边	到	出价	他的	朋友们	告别	,	但	他	去	到	老的

['prɪnsəp(ə)l] ,

Principle	,
原则	,

罗布没多少时间跟朋友们告别了，但他还是去找了老校长。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

as	a	matter	of	course	.
作为	一个	事情	的	课程	.

这是理所当然的。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] ;

"	Yes	,	"	said	the	old	man	,	a	little	proudly	;
"	是的	,	"	说	这	老的	男人	,	一个	小的	自豪地	;

“是的，”老人略带骄傲地说；

" [ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgər] [foʊks]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [laɪf] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd] .

"	all	the	younger	folks	going	out	in	life	comes	to	me	for	a	parting	word	.
"	全部	这	年轻	各位	去	出去	在	生活	来	到	我	为了	一个	离别	单词	.

“所有即将步入社会的年轻人都会来找我，希望我能给他们一些临别赠言。”

[ðeɪ] [lɑːfs] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] , [bʌt; bət][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['nɪkneɪm] ,

They	laughs	at	me	and	my	principles	,	but	I'm	proud	of	my	nickname	,
他们	笑声	在	我	和	我的	原则	,	但	我是	自豪的	的	我的	昵称	,

他们嘲笑我和我的原则，但我为我的绰号感到自豪。

[ænd; ənd] - [tɪz]['oʊnli] [raɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][lɪv; laɪv] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː]

and	'	tis	only	right	principles	will	make	a	man	live	right	,	and	they	knows	it
和	-	的	仅有的	正确的	原则	将要	制作	一个	男人	居住	正确的	,	和	他们	知道	它

.

:
.

只有正确的原则才能使人过上正确的生活，他们也明白这一点。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [læd] ,

What	can	I	say	to	you	,	lad	,
什么	能	我	说	到	你	,	小伙子	,

孩子，我还能跟你说些什么呢?

[bʌt; bət] [fɪr] [gɑːd][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['ʌndər] [hɜːr; hər] .

but	fear	God	and	honor	the	Queen	and	those	in	authority	under	her	.
但	害怕	上帝	和	荣誉	这	女王	和	那些	在	权威	在下面	她	.

但要敬畏上帝，尊敬女王和她手下的官员。

['nevər] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [di'naunsɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] ,

Never	be	afraid	of	holding	to	the	right	and	denouncing	the	wrong	,
绝不	是	害怕的	的	保持	到	这	正确的	和	谴责	这	错误的	,

永远不要害怕坚持正义，谴责邪恶。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] [teɪk] [jʊr; jər]['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt]

and	may	God	Almighty	take	your	body	and	soul	in	His	keeping	until	we	meet
和	可能	上帝	全能者	拿	你的	身体	和	灵魂	在	他的	保持	直到	我们	见面

[ə'gen] .

again	.
再次	.

愿全能的上帝保佑你的身心，直到我们再次相见。

" ['rɑːbz] [læst] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

"	Rob's	last	day	came	,	and	an	hour	before	his	departure	,	in	company	with
"	罗布的	最后的	天	来了	,	和	一个	小时	前	他的	离开	,	在	公司	和

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

“罗布的最后一天到了，在他离开前一个小时，他和朋友在一起，

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mænər][tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [ˌfer'wel] .

the	sergeant	,	he	came	up	to	the	Manor	to	bid	them	all	farewell	.
这	军士	,	他	来了	向上	到	这	庄园	到	出价	他们	全部	告别	.

中士来到庄园向他们所有人告别。

[rɔi] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˌfer'wel] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]

Roy	had	some	farewell	words	with	him	in	the	privacy	of	his	bedroom
罗伊	有	一些	告别	字	和	他	在	这	隐私	的	他的	卧室

.

:
.

罗伊在卧室里私下和他说了几句告别的话。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] ['ɔːfli] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	We	shall	miss	you	awfully	,	"	he	said	,
"	我们	将	错过	你	非常	,	"	他	说	,

“我们会非常想念你，”他说。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

walking	up	and	down	the	room	to	hide	his	emotion	;
步行	向上	和	向下	这	房间	到	隐藏	他的	情感	;

他来回踱步，试图掩饰自己的情绪；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] .

"	and	it	makes	me	wish	I	had	your	chance	.
"	和	它	制作	我	希望	我	有	你的	机会	.

“这让我很羡慕你这样的机会。”

[bʌt; bət] [juːl] [rɪ'membər] , [rɑːb] , [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [gʊd] ['soʊldʒər] ,

But	you'll	remember	,	Rob	,	I	look	to	you	to	be	a	rattling	good	soldier	,
但	你会	记住	,	抢	,	我	看	到	你	到	是	一个	嘎嘎作响	好的	士兵	,

但你要记住，罗布，我指望你成为一名优秀的士兵。

[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

much	better	than	I	should	have	been	,
很多	更好的	比	我	应该	有	到过	,

比我预想的要好得多。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [grænd][ænd; ənd] [breɪv] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]

and	you'll	be	sure	to	do	something	grand	and	brave	the	very	first
和	你会	是	当然	到	做	某物	盛大	和	勇敢的	这	非常	第一的

[ˌɑːpər'tuːnəti] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

opportunity	,	won't	you	?
机会	,	惯于	你	?

你肯定会在第一个机会到来时就去做一些伟大而勇敢的事情，对吧?

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [krɔːs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

You	must	get	the	Victoria	Cross	,	of	course	,
你	必须	得到	这	维多利亚	叉	,	的	课程	,

你当然必须获得维多利亚十字勋章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən]

and	the	account	of	you	must	be	in	the	newspapers	,	so	that	we	can
和	这	帐户	的	你	必须	是	在	这	报纸	,	所以	那	我们	能

[ri:d] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

read	about	you	.
读	关于	你	.

你的事迹必须刊登在报纸上，这样我们才能了解你。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ðæt] [gɑ:d] [wɪl] [ki:p] [ju:; jʊ] [seɪf] , [rɑ:b] .

And	I	shall	pray	that	God	will	keep	you	safe	,	Rob	.
和	我	将	祈祷	那	上帝	将要	保持	你	安全的	,	抢	.

我会祈祷上帝保佑你平安，罗布。

[aɪ][hoʊp] [ju:l] ['nevər][hæv; həv][æn; ən][ɑ:rm][ɔ:r][leg] [ʃɑ:t] [ɔ:f] ,

I	hope	you'll	never	have	an	arm	or	leg	shot	off	,
我	希望	你会	绝不	有	一个	手臂	或者	腿	射击	离开	,

我希望你永远不会遭遇手臂或腿被枪击的惨剧。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌt] [ɔ:f] .

though	I	think	that	would	be	better	than	having	them	cut	off	.
尽管	我	思考	那	会	是	更好的	比	拥有	他们	切	离开	.

不过我觉得那样总比把它们剪掉要好。

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [kʌm] [bæk] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .

I	hope	you'll	come	back	safe	and	sound	.
我	希望	你会	来	后退	安全的	和	声音	.

希望你平安归来。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? "

When	shall	we	see	you	again	?	"
什么时候	将	我们	看	你	再次	?	"

我们何时才能再见到你?

" [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][toʊld][ˌem 'i:][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][sɪks] [wi:ks] - [li:v] [ðɪs] [taɪm][nekst]

"	The	sergeant	told	me	I	should	get	a	month	or	six	weeks	'	leave	this	time	next
"	这	军士	讲述	我	我	应该	得到	一个	月	或者	六	周	-	离开	这	时间	下一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

“中士告诉我，明年这个时候我应该能休一个月或六周的假。”

['mæstər] [rɔi] . "

Master	Roy	.	"
掌握	罗伊	.	"

罗伊大师。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

"	A	year	is	a	very	long	time	.
"	一个	年	是	一个	非常	长的	时间	.

一年是很漫长的时间。

[rɑ:b] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [groʊ] [ʌp] ,

Rob	,	if	I	should	die	before	I	grow	up	,
抢	,	如果	我	应该	死	前	我	生长	向上	,

罗布，如果我在长大成人之前就死了，

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['dʌdliz] ['sɜ:rvənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪn] .

I	want	you	to	promise	me	that	you	will	be	Dudley's	servant	instead	of	mine	.
我	想	你	到	承诺	我	那	你	将要	是	达德利	仆人	反而	的	矿	.

我希望你答应我，你愿意做达力的仆人，而不是我的。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] ['nɔrɪŋtən] [kɔːrt] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv]

He	will	be	master	of	Norrington	Court	,	then	,	and	I	want	you	to	live
他	将要	是	掌握	的	诺灵顿	法庭	,	然后	,	和	我	想	你	到	居住

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

那么他将成为诺灵顿宫的主人，我希望你住在那里。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , ['mæstər] [rɔi] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][duː] [greɪt] [θɪŋz]

"	But	you	aren't	going	to	die	,	Master	Roy	,	you	will	live	and	do	great	things
"	但	你	不是	去	到	死	,	掌握	罗伊	,	你	将要	居住	和	做	伟大的	事物

[jet] .

yet	.
然而	.

“但是你不会死的，罗伊少爷，你还会活下去，并且成就一番伟业。”

" [rɔi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

"	Roy	shook	his	head	a	little	sadly	.
"	罗伊	摇晃	他的	头	一个	小的	令人遗憾的是	.

罗伊悲伤地摇了摇头。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ]['evər] [wɪl] .

"	Sometimes	I	wonder	if	I	ever	will	.
"	有时	我	想知道	如果	我	曾经	将要	.

“有时我会想，我是否终有一天会做到。”

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][mæn] ,

I	won't	give	up	trying	,	but	I	shall	never	be	anything	but	half	a	man	,
我	惯于	给	向上	尝试	,	但	我	将	绝不	是	任何事物	但	一半	一个	男人	,

我不会放弃尝试，但我永远也只能是个半吊子男人。

[wɪð; wɪθ][maɪ][kɔːrk][leg][ænd; ənd][maɪ] [wiːk] [tʃest] .

with	my	cork	leg	and	my	weak	chest	.
和	我的	软木	腿	和	我的	虚弱的	胸部	.

我腿软，胸口虚弱。

['dʌdli] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['grændɚ] ['mæstər] .

Dudley	would	make	a	much	grander	master	.
达德利	会	制作	一个	很多	更宏伟	掌握	.

达德利会成为一位更伟大的主人。

[stɪl] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] .

Still	there's	one	thing	I	can	do	.
仍然	有	一	事物	我	能	做	.

但我还可以做一件事。

[aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [gɑːd] — [ænd; ənd] [aɪv] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kwiːn] ,

I	can	serve	God	—	and	I've	sent	you	to	serve	the	Queen	,
我	能	服务	上帝	—	和	我已经	发送	你	到	服务	这	女王	,

我可以侍奉上帝——而我派你去侍奉女王，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][traɪ][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] .

and	I	can	try	to	serve	my	fellow	creatures	.
和	我	能	尝试	到	服务	我的	同伴	生物	.

我可以尽力为我的同伴们服务。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [rɑːb] , [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] .

Good	-	bye	,	dear	Rob	,	will	you	kiss	me	.
好的	-	再见	,	亲爱的	抢	,	将要	你	吻	我	.

再见，亲爱的罗布，你能吻我吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] , [rɔi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] ['rɑ:bz] [nek] [ænd; ənd]
" And then forgetting his dignity , Roy flung his arms round Rob's neck and
" 和 然后 遗忘 他的 尊严 , 罗伊 扔 他的 武器 圆形的 罗布的 脖子 和
[hʌgɪd] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] .
hugged him passionately .
拥抱 他 热情地 .

“然后，罗伊忘乎所以，一把搂住罗布的脖子，热情地拥抱了他。”

" [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ju:; jʊ] ['kæriɪŋ] [ˌem 'i:] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
" I'll never forget you carrying me home that night , " he whispered in his ear ,
" 患病的 绝不 忘记 你 携带 我 家 那 夜晚 , " 他 低声说道 在 他的 耳朵 ,

“我永远不会忘记那天晚上你背我回家的情景，”他轻声在他耳边说道。

" [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] .
" I loved you from that time .
" 我 喜爱 你 从 那 时间 .

从那时起我就爱上了你。

[ænd; ənd][rɑ:b] [ju:l] [du:] [wʌt] ['fɑ:ðər] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] — [sɜ:rv] [gɑ:d][fɜ:rst] .
And Rob you'll do what father told me to do — serve God first .
和 抢 你会 做 什么 父亲 讲述 我 到 做 — 服务 上帝 第一的 .

罗布，你要听从父亲的吩咐——首先侍奉上帝。

" [rɑ:b]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [nelt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]
" Rob nodded , and as he knelt on the ground holding the frail little figure
" 抢 点头 , 和 作为 他 跪下 在 这 地面 保持 这 脆弱 小的 数字
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

罗布点了点头，跪在地上，把那个瘦弱的小身影抱在怀里。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [du:][ɔ:r]
he made a promise there and then in his heart that he would never do or
他 制成 一个 承诺 那里 和 然后 在 他的 心 那 他 会 绝不 做 或者
[seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['rɔɪz] ['hɪrɪŋ] .
say anything that he would be ashamed of Roy's hearing .
说 任何事物 那 他 会 是 羞愧 的 罗伊的 听力 .

他当时就在心里发誓，他绝不会做任何事或说任何话，让罗伊听到后感到羞耻。

" [ðeə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] , ['mæstər] [rɔi] , [gʊd] - [baɪ] .
" They're calling me , Master Roy , good - bye .
" 它们是 呼叫 我 , 掌握 罗伊 , 好的 - 再见 .

“他们叫我罗伊少爷，跟我道别。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [rɔi] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
" He was gone , and Roy sitting down on the floor ,
" 他 曾是 已消失 , 和 罗伊 坐着 向下 在 这 地面 ,

他走了，罗伊坐在地板上。

[li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
leaned his head against his bed and burst into tears .
倾斜 他的 头 反对 他的 床 和 爆裂 进入 眼泪 .

他靠在床上，嚎啕大哭起来。

['dʌdli] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [su:n] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .
Dudley found him there , and soon comforted him .
达德利 成立 他 那里 , 和 很快 安慰 他 .

达德利在那里找到了他，并很快安慰了他。

" [lʊk] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Look here , if you like it ,
" 看 这里 , 如果 你 喜欢 它 ,

“看这里，如果你喜欢的话，

[let] [ˌjuː 'es] [get] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [siː] [rɑːb] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [draɪv] [baɪ] ;

let	us	get	upon	the	wall	and	see	Rob	and	the	sergeant	drive	by	;
让	我们	得到	之上	这	墙	和	看	抢	和	这	军士	驾驶	经过	;

让我们爬上墙去，看看罗布和警官开车经过；

[wiː; wi] [kæn; kən] [dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [rɑːb] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [fɜːrst] ,

we	can	just	see	the	high	road	,	and	Rob	had	to	go	to	the	inn	first	,
我们	能	只是	看	这	高的	路	,	和	抢	有	到	去	到	这	客栈	第一的	,

我们只能看到大路，罗布得先去旅店。

[soʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

so	we	shall	have	plenty	of	time	.
所以	我们	将	有	很多	的	时间	.

所以我们会有充足的时间。

" ['rɔɪz] [hoʊl] [feɪs] [biːmd] ,

"	Roy's	whole	face	beamed	,
"	罗伊的	所有的	脸	光束	,

罗伊的整张脸都洋溢着笑容，

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [limpt] ['æftər] ['dʌdli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leg] ,

he	seized	his	stick	and	limped	after	Dudley	without	a	thought	of	his	leg	,
他	查获	他的	戳	和	跛行	后	达德利	没有	一个	想法	的	他的	腿	,

他抓起拐杖，一瘸一拐地跟在达力身后，丝毫不顾自己的腿伤。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

but	when	he	reached	the	wall	he	came	to	a	standstill	.
但	什么时候	他	达到	这	墙	他	来了	到	一个	停顿	.

但当他走到墙边时，却停住了脚步。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌdli] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [maɪ] [leg] [wʌz; wəz]

"	I'm	afraid	I	can't	climb	it	,	Dudley	,	I've	never	been	on	it	since	my	leg	was
"	我是	害怕的	我	不能	爬	它	,	达德利	,	我已经	绝不	到过	在	它	自从	我的	腿	曾是

['broʊkən] !

broken	!
破碎的	!

“恐怕我爬不上去，达德利，自从我的腿骨折后，我就再也没上去过了！”

" [bʌt; bət] ['dʌdli] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [dɪ'naɪəl] .

"	But	Dudley	would	take	no	denial	.
"	但	达德利	会	拿	不	拒绝	.

但达德利不接受任何否认。

" [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ] [kæn; kən] , [aɪl] [hɔɪst] [juː; jʊ] [ʌp] , [wiːl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	yes	,	you	can	,	I'll	hoist	you	up	,	we'll	manage	it	.
"	哦	,	是的	,	你	能	,	患病的	提升	你	向上	,	出色地	管理	它	.

“哦，是的，你可以的，我会把你拉上去，我们一定能做到。”

" [ænd; ənd] " ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] " [ðeɪ] [dɪd] [tuː; tə] ['rɔɪz] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] ,

"	And	"	manage	it	"	they	did	to	Roy's	intense	delight	,
"	和	"	管理	它	"	他们	做过	到	罗伊的	激烈的	喜	,

“他们成功做到了，这让罗伊欣喜若狂。”

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrər] - [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]

though	Mrs	.	Bertram	would	have	been	horror	-	struck	at	the	narrow	escape	the
尽管	太太	.	伯特伦	会	有	到过	恐怖	-	击	在	这	狭窄的	逃脱	这

['lɪt(ə)l] [ɪn'vælɪd] [hæd; həd] ,

little	invalid	had	,
小的	无效的	有	,

虽然伯特伦太太会为这个小病人死里逃生而感到惊恐万分，

[ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .

of	falling	to	the	ground	during	the	proceeding	.
的	坠落	到	这	地面	期间	这	进行中	.

在诉讼过程中跌倒在地。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðeɪ] [set] [ʌp] [ə; eɪ][waɪld] [tʃɪr] ,

When	they	saw	the	trap	in	the	distance	,	they	set	up	a	wild	cheer	,
什么时候	他们	锯	这	陷阱	在	这	距离	,	他们	放	向上	一个	荒野	欢呼	,

当他们看到远处的陷阱时，便爆发出一阵狂喜。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] ['fræntɪkli] ,

and	waved	their	handkerchiefs	frantically	,
和	挥手	他们的	手帕	疯狂地	,

她们疯狂地挥舞着手帕，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt]

and	when	they	were	answered	by	a	cheer	and	a	fluttering	piece	of	white
和	什么时候	他们	是	回答	经过	一个	欢呼	和	一个	飘动	片	的	白色的

,

,

,

当他们的回应是欢呼声和飘扬的白烟时，

[ðeɪ] [felt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][æt; ət][ðer; ðər] [ˌfer'wel] .

they	felt	quite	satisfied	at	their	farewell	.
他们	毛毡	相当	使满意	在	他们的	告别	.

他们对告别仪式感到非常满意。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ] [pɜːrtʃ] , [rɔi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] ,

Before	they	got	down	from	their	high	perch	,	Roy	said	,	earnestly	,
前	他们	得到	向下	从	他们的	高的	栖息	,	罗伊	说	,	切实	,

在他们从高处下来之前，罗伊认真地说：

" [ɪf] [gɑːd] [sent] [juː 'es][rɑːb][æz; əz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['dʌdli] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][hɪm; ɪm]

"	If	God	sent	us	Rob	as	an	opportunity	,	Dudley	,	I	wonder	if	we	did	him
"	如果	上帝	发送	我们	抢	作为	一个	机会	,	达德利	,	我	想知道	如果	我们	做过	他

[gʊd] . "

good	.	"
好的	.	"

“如果上帝把罗布送到我们身边是为了给我们一个机会，达德利，我不知道我们是否好好对待了他。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː 'es] ,

"	Well	,	you	see	he	was	such	a	lot	bigger	than	us	,
"	出色地	,	你	看	他	曾是	这样的	一个	很多	大	比	我们	,

“你看，他比我们都高大得多。”

[ænd; ənd] [ænt] ['dʒuːdi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [gʊd] [bɔɪ] ;

and	Aunt	Judy	says	she	never	saw	such	a	steady	good	boy	;
和	阿姨	朱迪	说道	她	绝不	锯	这样的	一个	稳定的	好的	男生	;

朱迪阿姨说她从未见过如此稳重乖巧的男孩；

[its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə] [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

it's	very	difficult	to	do	good	to	good	people	,
它是	非常	难的	到	做	好的	到	好的	人们	,

对好人做好事非常困难。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['ekstrə] [gʊd] [jɔːr'self] . "

because	you	want	to	be	so	extra	good	yourself	.	"
因为	你	想	到	是	所以	额外的	好的	你自己	.	"

因为你想让自己变得格外优秀。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiːv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kwiːnz] ['soʊldʒər] . "

"	At	any	rate	,	we've	made	him	the	Queen's	soldier	.	"
"	在	任何	速度	,	我们已经	制成	他	这	女王大学	士兵	.	"

总之，我们已经让他成为了女王的士兵。

" [jes] , " ['ɑːrgjuːd] ['dʌdli] , [prə'voʊkɪŋli] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt] [θɔːt]

"	Yes	,	"	argued	Dudley	,	provokingly	;	"	but	he	was	the	first	one	that	thought
"	是的	,	"	争论	达德利	,	挑衅地	;	"	但	他	曾是	这	第一的	一	那	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

of	it	!	"
的	它	!	"

“没错，”达德利挑衅地辩解道，“但他可是第一个想到这个主意的人！”

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , " [wʌz; wəz] ['rɔɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'tɔːrt] ;

"	Oh	,	shut	up	,	"	was	Roy's	impatient	retort	;
"	哦	,	关闭	向上	,	"	曾是	罗伊的	不耐烦	反驳	;

“哦，闭嘴吧，”罗伊不耐烦地回道；

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][dʒeɪk][ænd; ənd]['dʒɪm] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	he	told	me	himself	it	was	the	song	of	Jake	and	Jim	that	did	it	,
"	他	讲述	我	他自己	它	曾是	这	歌曲	的	杰克	和	吉姆	那	做过	它	,

“他亲口告诉我，是杰克和吉姆的那首歌起了作用。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][maɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

and	—	and	my	talking	to	him	.	"
和	—	和	我的	说	到	他	.	"

还有——还有我跟他谈话的事。

" [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [θɪŋks] [its] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] . "

"	And	I	expect	the	sergeant	thinks	it's	all	his	doing	.	"
"	和	我	预计	这	军士	思考	它是	全部	他的	正在做	.	"

“而且我估计那位警官认为这一切都是他干的。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [ən'les] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [maɪt] .

"	But	he	wouldn't	have	gone	unless	I	had	told	him	he	might	.
"	但	他	不会	有	已消失	除非	我	有	讲述	他	他	可能	.

但如果我没告诉他他可能会去，他是不会去的。

" [ænd; ənd][æz; əz]['juːʒuəl] [rɔi] [hæd; həd][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .

"	And	as	usual	Roy	had	the	last	word	.
"	和	作为	通常	罗伊	有	这	最后的	单词	.

“和往常一样，罗伊说了最后一句话。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

['letərz]

LETTERS

信件

信件

['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət]['rɑːbz][fɜːrst] ['letər] ,

Very	disappointed	were	the	boys	at	Rob's	first	letter	,
非常	失望的	是	这	男孩们	在	罗布的	第一的	信	,

罗布的第一封信让男孩们非常失望。

[wɪtʃ] [ə'raɪvd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['diːpoʊ]

which	arrived	about	a	fortnight	after	he	had	gone	to	the	regimental	depot
哪个	到达的	关于	一个	两星期	后	他	有	已消失	到	这	团级	仓库

[æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] .

at	a	neighboring	town	.
在	一个	邻接	镇	.

大约在他前往邻近城镇的团部后两周左右，这封信就到了。

" [dɪr] ['mæstər] [rɔi] :

"	DEAR	MASTER	ROY	:
"	亲爱的	掌握	罗伊	:

尊敬的罗伊大师：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mæstər] ['dʌdli] [ɑːr; ər]

"	I	hope	you	and	Master	Dudley	are
"	我	希望	你	和	掌握	达德利	是

我希望你和达力少爷

[kwaɪt] [wel] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

quite	well	as	it	leaves	me	at	present	.
相当	出色地	作为	它	树叶	我	在	展示	.

就目前而言，它带给我的感觉还不错。

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

I	like	it
我	喜欢	它

我喜欢它

[fɜːrst] - [reɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]

first	-	rate	,	but	it	is	hard	work	,	and	I	have	a
第一的	-	速度	,	但	它	是	难的	工作	,	和	我	有	一个

一流，但工作很辛苦。我有一个

[gʊd] ['meni] ['mæstərz] , [bʌt; bət] [aɪ] [miːnz] [tuː; tə] [duː] [maɪ]

good	many	masters	,	but	I	means	to	do	my
好的	许多	大师	,	但	我	方法	到	做	我的

有很多优秀的老师，但我打算做我的

[best] .

best	.
最好的	.

最好的。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

God	bless	you	.
上帝	保佑	你	.

上帝保佑你。

" [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l]

"	From	your	faithful
"	从	你的	忠实

来自您忠实的

" [rɑːb] . "

"	ROB	.	"
"	抢	.	"

“抢。”

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['letər] [æt; ət][ɔːl] ! " [sed] [rɔi] , ['skɔːrnfəli] ; " [waɪ] [hiː; hi] [telz] [juː 'es] ['nʌθɪŋ]
" That's not a letter at all ! " said Roy , scornfully ; " why he tells us nothing
" 那就是 不是 一个 信 在 全部 ! " 说 罗伊 , 轻蔑地 ; " 为什么 他 讲述 我们 没有什么
[æt; ət][ɔːl] !
at all !
在 全部 !

"那根本不是一封信！"罗伊轻蔑地说，"他什么也没告诉我们！"

[waɪ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd][toʊld][juː 'es] [mɔːr] !
Why he might have gone to school and told us more !
为什么 他 可能 有 已消失 到 学校 和 讲述 我们 更多的 !

他为什么会去上学，并告诉我们更多呢！

[ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
That from a soldier .
那 从 一个 士兵 .

那是一个士兵说的话。

[its] [ðə; ði]['stuːpɪdəst][rɑːt] [aɪv] ['evər] [hɜːrd] ! "
It's the stupidest rot I've ever heard ! "
它是 这 最愚蠢的 腐烂 我已经 曾经 听到 ! "

这是我听过最愚蠢的胡说八道！

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][fər'get] [wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['skɑːlər] [rɑːb][ɪz] , " [sed] [mɪs] ['bɜːrtrəm] , [rɪ'pruːvɪŋli] .
" I think you forget what a poor scholar Rob is , " said Miss Bertram , reprovingly .
" 我 思考 你 忘记 什么 一个 贫穷的 学者 抢 是 , " 说 错过 伯特伦 , 责备地 .

"我想你忘了罗布的学业有多差劲了，"伯特伦小姐责备地说。

" [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] ['letər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi]
" Now I think that is a remarkably good letter when I think what a short time he
" 现在 我 思考 那 是 一个 非常 好的 信 什么时候 我 思考 什么 一个 短的 时间 他
[hæz; həz] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .
has been learning to write .
有 到过 学习 到 写 .

"考虑到他学习写作的时间很短，我认为这封信写得非常好。"

[juː; jʊ] [bɔɪz] [hæd; həd] ['betər] [iːtʃ] [raɪt] [ə; eɪ]['prɑːpər] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːr'selvz] ,
You boys had better each write a proper letter to him yourselves ,
你 男孩们 有 更好的 每个 写 一个 恰当的 信 到 他 你们自己 ,

你们几个最好各自给他写一封正式的信。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
and ask him what you want to know .
和 问 他 什么 你 想 到 知道 .

问问他你想知道什么。

[hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
He will like to hear from you .
他 将要 喜欢 到 听到 从 你 .

他很乐意收到你的来信。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] ['teɪbl] ,
" And so that afternoon , sitting up in state at the library table ,
" 和 所以 那 下午 , 坐着 向上 在 状态 在 这 图书馆 桌子 ,

于是那天下午，我端坐在图书馆的桌旁，神情肃穆。

[ðə; ði] [bɔɪz] [spred] [aʊt] [ðer; ðər] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .
the boys spread out their writing materials and began to write .
这 男孩们 传播 出去 他们的 写作 材料 和 开始 到 写 .

男孩们摊开笔，开始写作。

" [aɪ] [fiːl] , " [sed] [rɔi] ,
" I feel , " said Roy ,
" 我 感觉 , " 说 罗伊 ,

“我觉得，”罗伊说，

['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən]
biting the end of his pen and looking up at the ceiling for an
咬 这 结尾 的 他的 笔 和 寻找 向上 在 这 天花板 为了 一个
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ,

他咬着笔尖，抬头望着天花板寻找灵感。

" [ðæt] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [kwaɪt] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
" that I don't know quite how to begin .
" 那 我 不 知道 相当 如何 到 开始 .

“我不知道该如何开始。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [æn; ən] [æs] ,
I should like to tell him not to write like an ass ,
我 应该 喜欢 到 告诉 他 不是 到 写 喜欢 一个 屁股 ,

我想告诉他别写得像个傻瓜一样。

[wen] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] . "
when he knows he ought to tell us everything . "
什么时候 他 知道 他 应该 到 告诉 我们 一切 . "

当他知道他应该把一切都告诉我们的时候。

" [ɔːl] [raɪt] , [tel] [hɪm; ɪm] [soʊ] , " [sed] ['dʌdli] ,
" All right , tell him so , " said Dudley ,
" 全部 正确的 , 告诉 他 所以 , " 说 达德利 ,

“好吧，那就告诉他吧。”达德利说道。

['skwɛəriŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['terəbli] [æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tæsk]
squaring his elbow and frowning terribly as he prepared himself for the task
平方 他的 弯头 和 皱眉 可怕 作为 他 准备 他自己 为了 这 任务
.
:
.

他摆正手肘，眉头紧锁，神情严肃地准备着这项任务。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [oʊld] ['sɛlbi] [sez] : - [meɪk] [jʊr; jər] ['peɪpər] [tɔːk] , [maɪ] [bɔɪz] ,
" You know what old Selby says : ' Make your paper talk , my boys ,
" 你 知道 什么 老的 塞尔比 说道 : - 制作 你的 纸 讲话 , 我的 男孩们 ,

“你们知道老塞尔比怎么说吗：‘让你们的报纸说话，我的孩子们，’”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːk] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [tʌŋz] . -
and make it talk in your own tongues . '
和 制作 它 讲话 在 你的 自己的 舌头 . -

让它用你们自己的语言说话。

" ['æftər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
" After a great many interruptions from each other ,
" 后 一个 伟大的 许多 中断 从 每个 其他 ,

“在彼此多次打断之后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['skɜːmɪʃiz] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪŋk] ['bɑːt(ə)l] ['biːɪŋ] [spɪlt] ,
and a few skirmishes round the table which resulted in the ink bottle being spilt ,
和 一个 很少 小规模冲突 圆形的 这 桌子 哪个 结果 在 这 墨水 瓶子 存在 洒了 ,

桌子周围发生了一些小冲突，结果墨水瓶被打翻了。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .

the	**letters**	**were**	**finished**	**.**
这	信件	是	完成的	.

信件写完了。

[rɔi] [riːd] [hɪz; ɪz] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tuː; tə] ['dʌdli] , [huː] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Roy	**read**	**his**	**aloud**	**with**	**pride**	**to**	**Dudley**	**,**	**who**	**did**	**the**	**same**	**to**	**him**	**.**
罗伊	读	他的	大声	和	自豪	到	达德利	,	WHO	做过	这	相同的	到	他	.

罗伊自豪地大声朗读给他听，达德利也同样朗读给他听。

" [maɪ] [dɪr] [rɑːb] :

"	**MY**	**DEAR**	**ROB**	**:**
"	我的	亲爱的	抢	:

“我亲爱的罗布：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [ˌjuː 'es] [lɔːŋgər] ['letərz] .

"	**You**	**must**	**write**	**us**	**longer**	**letters**	**.**
"	你	必须	写	我们	更长	信件	.

你们要给我们写更长的信。

[aɪ]

I
我

我

[ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪz] [lɑːts] [tuː; tə] [tel] .

am	**quite**	**sure**	**there**	**is**	**lots**	**to**	**tell**	**.**
是	相当	当然	那里	是	很多	到	告诉	.

我确信有很多故事可以讲。

[wʌt] [duː]

What	**do**
什么	做

什么

[juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [iːt] ?

you	**have**	**to**	**eat**	**?**
你	有	到	吃	?

你必须吃饭吗?

[ænd; ənd] [wer] [duː] [juː; jʊ] [sliːp] ?

And	**where**	**do**	**you**	**sleep**	**?**
和	在哪里	做	你	睡觉	?

那你晚上睡在哪里?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ?

Have	**you**	**got**	**a**	**gun**	**of**	**your**	**own**	**?**
有	你	得到	一个	枪	的	你的	自己的	?

你自己有枪吗?

[duː] [ðeɪ]

Do	**they**
做	他们

他们会吗?

[let] ['soʊldʒərz] [ʃuːt] ['ræbəts] [ɑːn] [ðer; ðər] [hæf] - ['hɑːlədeɪz] ?

let	**soldiers**	**shoot**	**rabbits**	**on**	**their**	**half**	**-**	**holidays**	**?**
让	士兵	射击	兔子	在	他们的	一半	-	假期	?

允许士兵在半休期间射杀兔子?

[dʌz] [ðə; ði] [bænd] [pleɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['dɪnər] ?

Does	**the**	**band**	**play**	**while**	**you**	**are**	**at**	**dinner**	**?**
做	这	乐队	玩	尽管	你	是	在	晚餐	?

乐队会在你用餐时演奏吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kloʊðz] [laɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]

What	are	your	clothes	like	,	and	what	are	you
什么	是	你的	衣服	喜欢	,	和	什么	是	你

你的衣服是什么样的？你是什么样的人？

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ?

to	be	called	,	now	you're	a	soldier	?
到	是	称为	,	现在	你是	一个	士兵	?

被召唤，现在你是一名士兵了吗?

[wen]

When
什么时候

什么时候

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər]['eni] ['faɪtɪŋ]

will	you	be	a	sergeant	,	and	is	there	any	fighting
将要	你	是	一个	军士	,	和	是	那里	任何	斗争

你会当士官吗？会有战斗吗?

['kʌmɪŋ] [ɔːf] [suːn] ?

coming	off	soon	?
未来	离开	很快	?

快要下线了吗?

[oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [sez]

Old	Principle	says
老的	原则	说道

旧原则说

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lɜːrnɪŋ] [drɪl] .

you	will	be	learning	drill	.
你	将要	是	学习	钻头	.

你将学习操练。

[wʌt] [ɪz] [drɪl] ?

What	is	drill	?
什么	是	钻头	?

什么是钻探?

[hiː; hi]

He
他

他

[sez] [its] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] , [bʌt; bət] ['dʌdli]

says	it's	learning	how	to	march	,	but	Dudley
说道	它是	学习	如何	到	行进	,	但	达德利

它说它正在学习如何行进，但达德利

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː] [ðæt] [fɜːrst] - [reɪt] .

and	I	can	do	that	first	-	rate	.
和	我	能	做	那	第一的	-	速度	.

而且我能做得非常出色。

[haʊ] ['meni] ['mæstərz]

How	many	masters
如何	许多	大师

有多少位大师

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

have	you	got	?
有	你	得到	?

你有吗?

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

Write	to	me	to	-	morrow
写	到	我	到	-	明天

明天给我写信。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

and	tell	me	all	.
和	告诉	我	全部	.

把一切都告诉我。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər]

I	hope	you	will	remember
我	希望	你	将要	记住

希望你还记得

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ]

you	are	our	soldier	,	and	be	sure	you	do	something
你	是	我们的	士兵	,	和	是	当然	你	做	某物

你是我们的一员，务必有所作为。

['veri] [grænd][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən] .

very	grand	as	quick	as	ever	you	can	.
非常	盛大	作为	快的	作为	曾经	你	能	.

尽可能快地做到非常盛大。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['med(ə)l] ?

Have	you	got	a	sword	and	a	medal	?
有	你	得到	一个	剑	和	一个	勋章	?

你有剑和勋章吗?

[duː][juː; jʊ]

Do	you
做	你

你

[raɪd][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ]['faɪər][ɔːf][ðə; ðɪ] ['kænən] ?

ride	on	a	horse	,	and	can	you	fire	off	the	cannon	?
骑	在	一个	马	,	和	能	你	火	离开	这	大炮	?

你会骑马，还会开炮吗?

[aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ]

I	miss	you	very	much	but	you	belong
我	错过	你	非常	很多	但	你	属于

我非常想念你，但你属于这里。

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [fʊl] [ʌv; əv] ['glɔːri] .

to	us	,	and	must	come	back	full	of	glory	.
到	我们	,	和	必须	来	后退	满的	的	荣耀	.

对我们而言，他必将凯旋而归，荣耀归来。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [frend] ,

"	Your	loving	friend	,
"	你的	爱	朋友	,

你亲爱的朋友，

" ['fɪts] [rɔi] ['bɜːrtrəm] . "

"	FITZ	ROY	BERTRAM	.	"
"	菲茨	罗伊	伯特伦	.	"

“菲茨·罗伊·伯特伦。”

" [maɪ] [dɪr] [rɑːb] :

"	MY	DEAR	ROB	:
"	我的	亲爱的	抢	:

“我亲爱的罗布：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .

"	I	hope	you	like	being	a	soldier	.
"	我	希望	你	喜欢	存在	一个	士兵	.

我希望你喜欢当兵。

[haʊ]

How
如何

如何

['meni] ['soʊldʒərz] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

many	soldiers	are	there	in	the	same	house	with
许多	士兵	是	那里	在	这	相同的	房子	和

许多士兵都住在同一栋房子里。

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你?

[gɪv] [ðem; ðəm] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wiː; wi]

Give	them	my	love	and	tell	them	we
给	他们	我的	爱	和	告诉	他们	我们

请代我向他们表达我的爱，并告诉他们我们

[hoʊp] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [keɪk] [wiː; wi] [pʊt] [ɪn] [jʊr; jər] [bɑːks]

hope	they	liked	the	cake	we	put	in	your	box
希望	他们	喜欢	这	蛋糕	我们	放	在	你的	盒子

希望他们喜欢我们放在你们盒子里的蛋糕

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

对他们来说。

[rɔi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [oʊld] ['prɪnsəpəlz]

Roy	came	down	to	old	Principle's
罗伊	来了	向下	到	老的	原则

罗伊来到了老校长那里。

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] .

with	me	yesterday	.
和	我	昨天	.

昨天和我在一起。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['hæmər]

He	showed	us	a	hammer
他	显示	我们	一个	锤

他给我们看了一把锤子。

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪv] [hiː; hi] [dʌg] [ʌp] .

out	of	his	cave	he	dug	up	.
出去	的	他的	洞穴	他	挖	向上	.

他从洞穴里挖了出来。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [wɪl]

He	says	you	will
他	说道	你	将要

他说你会

[nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [fʊl] [bloʊn] ['soʊldʒər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

not	be	a	full	blown	soldier	for	a	year	.
不是	是	一个	满的	吹	士兵	为了	一个	年	.

一年内不必成为一名正式士兵。

[hiː; hi]
He
他

他

[hæd; həd][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ɪn]['ɪndiə] — [ænd; ənd]
had **a** **cousin** **who** **was** **a** **sergeant** **in** **India** **—** **and**
有 一个 表哥 WHO 曾是 一个 军士 在 印度 — 和

我有个表兄在印度当过中士——

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [breɪnz] [bɜːrst] [aʊt] [ɪn]['bæt(ə)l] .
had **his** **brains** **burst** **out** **in** **battle** **.**
有 他的 大脑 爆裂 出去 在 战斗 .

他在战斗中脑浆迸裂。

[wen]
When
什么时候

什么时候

[duː][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [faɪt] ?
do **you** **begin** **to** **fight** **?**
做 你 开始 到 斗争 ?

你会开始反击吗?

[tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl]
Tell **us** **if** **you** **feel**
告诉 我们 如果 你 感觉

请告诉我们您是否有这种感觉

['fʌŋki] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['enəmi] [lʊks] [laɪk] , [ænd; ənd] [huː]
funky **,** **and** **what** **the** **enemy** **looks** **like** **,** **and** **who**
时髦的 , 和 什么 这 敌人 看起来 喜欢 , 和 WHO

古怪的，敌人的模样，以及他们是谁

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .
they **are** **.**
他们 是 .

没错。

[wiː; wi] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]
We **think** **you** **ought** **to** **write** **us** **a**
我们 思考 你 应该 到 写 我们 一个

我们认为你应该给我们写一封信

[mʌtʃ] ['dʒɑːliər] ['letər] .
much **jollier** **letter** **.**
很多 更快乐 信 .

一封气氛轻松愉快的信。

['rɔɪz] [leg][ɪz][fɜːrst] - [reɪt] , [ænd; ənd]
Roy's **leg** **is** **first** **-** **rate** **,** **and**
罗伊的 腿 是 第一的 - 速度 , 和

罗伊的腿非常出色，

[hiː; hi][ɪz][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [naʊ] [laɪk][ə; eɪ][kæt] .
he **is** **up** **on** **the** **garden** **wall** **now** **like** **a** **cat** **.**
他 是 向上 在 这 花园 墙 现在 喜欢 一个 猫 .

他现在像猫一样爬上了花园的围墙。

[wiː; wi][sɪt][ðer; ðər][tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [prep] : [fɔːr; fər][oʊld]
We **sit** **there** **to** **do** **our** **evening** **prep** **:** **for** **old**
我们 坐 那里 到 做 我们的 晚上 准备 : 为了 老的

我们坐在那里做晚间准备工作：对于老.....

['sɛlbi] .
Selby .
塞尔比 .

塞尔比。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər]
We're on the lookout for
是 在 这 瞭望台 为了

我们正在寻找

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðə; ði][fɜːrst]['bæt(ə)l]
your name in the newspapers the first battle
你的 姓名 在 这 报纸 这 第一的 战斗

你的名字出现在报纸上，第一次战斗

[ðæt] [kʌmz] [ɔːf] .
that comes off .
那 来 离开 .

可以脱下来。

" ['rɔɪz] [frend] ,
" Roy's friend ,
" 罗伊的 朋友 ,

罗伊的朋友，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他的大机遇(His big opportunity)
第6/8页

" ['dʌdli] . "
" DUDLEY . "
" 达德利 . "

“达德利。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['letər] ['prɑːpərli] , " [əb'zɜːrvd] [rɔi] , ['krɪtɪkli] , [æz; əz]
" I don't think you've finished your letter properly , " observed Roy , critically , as
" 我 不 思考 你已经 完成的 你的 信 适当地 , " 观察到 罗伊 , 关键 , 作为
['dʌdli] [kən'kluːdid] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] .
Dudley concluded reading his .
达德利 结束 阅读 他的 .

“我觉得你的信还没写完，”罗伊批评道，此时达德利正读完自己的信。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [raɪt] [jʊə(r)] [maɪ] [frend] ? "
" Why do you write you're my friend ? "
" 为什么 做 你 写 你是 我的 朋友 ? "

你为什么写“你是我的朋友”?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] ;
" Because I am , " was the prompt reply ;
" 因为 我 是 , " 曾是 这 迅速的 回复 ;

“因为我就是，”对方立即回答道；

" [aɪm][nɑːt]['rɑːbz] [frend] [ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I'm not Rob's friend and I shan't tell him I am .
" 我是 不是 罗布的 朋友 和 我 不会 告诉 他 我 是 .

“我不是罗布的朋友，我也不会告诉他我是。”

[aɪ][dʒʌst] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː] , [ðæts] [ɔːl] . "
I just write to him because you do , that's all . "
我 只是 写 到 他 因为 你 做 , 那就是 全部 . "

我只是因为你写信给他，仅此而已。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][hɪm; ɪm] ? "
" Don't you like him ? "
" 不 你 喜欢 他 ? "

你不喜欢他吗?

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ] [frend] ; ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɜːrvənt] .
" I don't want him for my friend ; he's going to be a kind of servant .
" 我 不 想 他 为了 我的 朋友 ; 他是 去 到 是 一个 种类 的 仆人 .

“我不想和他做朋友；他只会是我的仆人。”

[bɪ'saɪdz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] .
Besides I wanted him to remember that I was your friend .
除了 我 通缉 他 到 记住 那 我 曾是 你的 朋友 .

此外，我还想让他记住我是你的朋友。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [naʊ] ,
I knew you long before he did , and if he was dead now ,
我 知道 你 长的 前 他 做过 , 和 如果 他 曾是 死的 现在 ,

我认识你比他早得多，如果他现在已经去世了，

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi]['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
or if he never had been born , I should have been your friend just the same .
或者如果 他 绝不 有 到过 出生 , 我 应该 有 到过 你的 朋友 只是 这 相同的 .

即使他从未出生，我也依然会是你的朋友。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][ɔːl] [raɪt] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

We	could	have	got	on	all	right	without	him	.
我们	可以	有	得到	在	全部	正确的	没有	他	.

没有他，我们也能过得很好。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [ðæt] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈdʌdliz]

"	This	was	not	the	first	touch	of	jealousy	that	had	appeared	in	Dudley's
"	这	曾是	不是	这	第一的	触碰	的	妒忌	那	有	出现	在	达德利

[ˈkærəktər] .

character	.
特点	.

“这并非达德利性格中第一次显露出嫉妒之心。”

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [rɔi] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [huː]

He	had	more	than	once	quarrelled	with	Roy	on	account	of	the	boy	who
他	有	更多的	比	一次	争吵	和	罗伊	在	帐户	的	这	男生	WHO

[hiː; hi] [sed] [hæd; həd] [krept] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

he	said	had	crept	in	between	them	,
他	说	有	悄悄地爬	在	之间	他们	,

他曾多次因为那个他认为偷偷溜到他们中间的男孩而与罗伊发生争吵。

[bʌt; bət][ɑːn] [rɔi] [ˈɔːlweɪz] [ɪmˈfætɪkli] [əˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [rɑːb] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [bæk] [pleɪs] [ɪn]

but	on	Roy	always	emphatically	assuring	him	that	Rob	occupied	a	back	place	in
但	在	罗伊	总是	强调地	保证	他	那	抢	占领	一个	后退	地方	在

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] ,

his	affections	,
他的	情感	,

但罗伊总是斩钉截铁地向他保证，罗布在他心中只占一个次要位置。

[ˈdʌdli] [wʊd] [ˈdʒen(ə)rəli][biː; bi] [əˈpiːzd] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈsʌni] [self] [əˈgen] .

Dudley	would	generally	be	appeased	and	become	his	sunny	self	again	.
达德利	会	一般来说	是	安抚	和	变得	他的	阳光明媚	自己	再次	.

通常情况下，达力会被安抚下来，重新变回他阳光开朗的样子。

" [aɪ] [laɪk] [rɑːb] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [rɔi] , [ˈsloʊli] , " - [ˈspeʃəli] [naʊ] [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .

"	I	like	Rob	very	much	,	"	said	Roy	,	slowly	,	"	'	specially	now	he's	a	soldier	.
"	我	喜欢	抢	非常	很多	,	"	说	罗伊	,	缓慢地	,	"	-	特别	现在	他是	一个	士兵	.

“我非常喜欢罗布，”罗伊慢慢地说，“特别是现在他是一名士兵。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [læst] [ˈsʌndeɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈdeɪvɪd][ænd; ənd]

I	was	thinking	in	church	last	Sunday	,	when	they	were	reading	about	David	and
我	曾是	思维	在	教会	最后的	星期日	,	什么时候	他们	是	阅读	关于	大卫	和

[ˈdʒɑːnəθən] ,

Jonathan	,
乔纳森	,

上周日我在教堂里，他们正在读大卫和约拿单的故事，当时我在想.....

[ðæt] [ˈdʒɑːnəθən][hæd; həd][æn; ən][ˈɑːrmər] - [ˈberər] .

that	Jonathan	had	an	armor	-	bearer	.
那	乔纳森	有	一个	盔甲	-	持有人	.

乔纳森有一名侍卫。

[ðæts] [rɑːb] .

That's	Rob	.
那就是	抢	.

那是罗布。

[ˈoʊnli][aɪ] [kɑːnt] [goʊ][tuː; tə][ˈbæt(ə)l] , [soʊ][aɪ] [send] [hɪm; ɪm] .

Only	I	can't	go	to	battle	,	so	I	send	him	.
仅有的	我	不能	去	到	战斗	,	所以	我	发送	他	.

只是我不能亲自上战场，所以我派他去。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ][naɪs][aɪ'diːə] ? "

Don't	you	think	that's	a	nice	idea	?	"
不	你	思考	那就是	一个	好的	主意	?	"

你不觉得这是个好主意吗?

" [dɪd][hiː; hi][get] [kɪld] ? " [æskt] ['dʌdli] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ; " [aɪ][fər'get] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] . "

"	Did	he	get	killed	?	"	asked	Dudley	,	with	interest	;	"	I	forget	about	him	.	"
"	做过	他	得到	被杀	?	"	问	达德利	,	和	兴趣	;	"	我	忘记	关于	他	.	"

“他死了吗?”达德利饶有兴趣地问道,“我都忘了他了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] — [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['dʒɑːnəθən][dɪd] ,

"	It	doesn't	say	—	I	expect	he	lived	as	long	as	Jonathan	did	,
"	它	不	说	—	我	预计	他	居住地	作为	长的	作为	乔纳森	做过	,

“上面没写——我估计他和乔纳森一样长寿,

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps]['deɪvɪd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] .

and	then	perhaps	David	took	him	to	be	his	servant	.
和	然后	也许	大卫	采取	他	到	是	他的	仆人	.

然后,大卫或许就把他收为仆人了。

[ðæts] [wʌt] [aɪv] ['setld] [wɪð; wɪθ][rɑːb] , [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər]['sɜːrvənt] [ɪf] [aɪ][daɪ] .

That's	what	I've	settled	with	Rob	,	that	he	shall	be	your	servant	if	I	die	.
那就是	什么	我已经	定居	和	抢	,	那	他	将	是	你的	仆人	如果	我	死	.

我已经和罗布约定好了,如果我死了,他要做你的仆人。

" ['dʌdli] [geɪv] [hɪm'self] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃeɪk] .

"	Dudley	gave	himself	an	impatient	shake	.
"	达德利	给予	他自己	一个	不耐烦	摇	.

达德利不耐烦地摇了摇头。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɑːt] , [juːl] [lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː] !

"	Oh	,	shut	up	with	that	rot	,	you'll	live	as	long	as	I	do	!
"	哦	,	关闭	向上	和	那	腐烂	,	你会	居住	作为	长的	作为	我	做	!

“哦,别再胡说八道了,你会和我一样长寿的!”

" [rɔi] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ,

"	Roy	did	not	speak	for	a	minute	,	then	he	said	,	slowly	,
"	罗伊	做过	不是	说话	为了	一个	分钟	,	然后	他	说	,	缓慢地	,

罗伊沉默了一会儿,然后缓缓说道:

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] ? "

"	You	remember	my	will	that	I	made	when	I	was	so	ill	?	"
"	你	记住	我的	将要	那	我	制成	什么时候	我	曾是	所以	患病的	?	"

你还记得我病重时立的遗嘱吗?

" [jes] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Yes	,	what	did	you	do	with	it	?	"
"	是的	,	什么	做过	你	做	和	它	?	"

“是啊,你把它怎么处理了?”

" [ænt] ['dʒuːdi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['nɪrli] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

"	Aunt	Judy	found	it	the	next	morning	on	the	floor	nearly	under	the	bed	.
"	阿姨	朱迪	成立	它	这	下一个	早晨	在	这	地面	几乎	在下面	这	床	.

“第二天早上,朱迪阿姨在床底下的地板上发现了它。”

[ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][kwaɪt] [greɪv] [wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	laughed	a	little	at	first	,	and	then	got	quite	grave	when	I	explained	it	,
她	笑了	一个	小的	在	第一的	,	和	然后	得到	相当	严重	什么时候	我	解释	它	,

她起初笑了笑,但当我解释之后,她的表情变得十分严肃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['sʌmwer] .

and	she	took	it	away	and	locked	it	up	somewhere	.
和	她	采取	它	离开	和	已锁定	它	向上	某处	.

她把它拿走,锁在了某个地方。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['nevər] [meɪk] [ə'nʌðər] ,

But	if	I	never	make	another	,
但	如果	我	绝不	制作	其他	,

但如果我再也拍不出第二个，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [rɑːb][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] .

you	will	remember	that	I	have	left	Rob	to	you	for	your	servant	.
你	将要	记住	那	我	有	左边	抢	到	你	为了	你的	仆人	.

你要记住，我把罗布留给你做你的仆人。

" ['dʌdli] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	Dudley	looked	up	with	a	comical	gleam	in	his	eye	.
"	达德利	看起来	向上	和	一个	滑稽	闪耀	在	他的	眼睛	.

“达德利抬起头，眼中闪过一丝滑稽的光芒。”

" [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [rɑːb][tuː; tə][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] ? "

"	And	who	gave	Rob	to	you	,	old	chap	?	"
"	和	WHO	给予	抢	到	你	,	老的	小伙子	?	"

“老兄，是谁把罗布介绍给你的？”

" [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	took	him	—	at	least	he	gave	himself	to	me	.
"	我	采取	他	—	在	至少	他	给予	他自己	到	我	.

“我把他带走了——至少他把自己交给了我。”

" ['rɔɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['dɪgnəti] [ɪt'self] , [bʌt; bət] ['dʌdli] [læft] .

"	Roy's	tone	was	dignity	itself	,	but	Dudley	laughed	.
"	罗伊的	语气	曾是	尊严	本身	,	但	达德利	笑了	.

罗伊的语气十分庄重，但达德利却笑了。

" [wel] [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] ; [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz][gɑːt][hɪm; ɪm] . "

"	Well	he	doesn't	belong	to	you	any	longer	;	the	Queen	has	got	him	.	"
"	出色地	他	不	属于	到	你	任何	更长	;	这	女王	有	得到	他	.	"

“他已经不再属于你了；他现在是女王的了。”

" [aɪ][hæv; həv] [lent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	I	have	lent	him	to	her	,	that's	all	.	"
"	我	有	借出的	他	到	她	,	那就是	全部	.	"

“我只是把他借给她了，仅此而已。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][rɑːb][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] .

"	You	talk	of	Rob	as	if	he	is	a	slave	.
"	你	讲话	的	抢	作为	如果	他	是	一个	奴隶	.

你把罗布说得好像他是奴隶一样。

['hiːz] [ə; eɪ] ['brɪtn] , [ænd; ənd] - ['brɪtnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] ! - "

He's	a	Briton	,	and	-	Britons	shall	be	free	!	-	"
他是	一个	英国人	,	和	-	英国人	将	是	自由的	!	-	"

他是英国人，而“英国人应该享有自由！”

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] [friː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['sɜːrvənt] [wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] ,

"	So	he	is	free	,	but	he	chose	to	be	my	servant	when	I	grow	up	,
"	所以	他	是	自由的	,	但	他	选择	到	是	我的	仆人	什么时候	我	生长	向上	,

“所以他现在是自由的，但他选择在我长大后做我的仆人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

and	he	shall	be	!
和	他	将	是	!

他必将如此！

" ['dʌdli] [drɑːpt] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [fɔːr; fər] ['rɔɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['flʌʃɪŋ] ['hɑːtli] ,

"	Dudley	dropped	the	argument	,	for	Roy's	face	was	flushing	hotly	,
"	达德利	掉落	这	争论	,	为了	罗伊的	脸	曾是	冲洗	热	,

“达德利不再争辩，因为罗伊的脸涨得通红。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] .

and	he	was	wonderfully	patient	with	him	since	his	accident	.
和	他	曾是	太棒了	病人	和	他	自从	他的	事故	.

自他发生意外以来，他一直对他非常有耐心。

[mɪs] ['bɜːrtrəm] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃɪri] [brɪsk] [toʊnz] ,

Miss	Bertram	entered	the	room	at	this	juncture	,	and	asked	in	her	cheery	brisk	tones	,
错过	伯特伦	进入	这	房间	在	这	契机	,	和	问	在	她	欢快的	轻快	音调	,

这时，伯特伦小姐走进了房间，用她那欢快明朗的语气问道：

" [wʊd] ['eni] [bɔɪz] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['poʊni][træp] ?

"	Would	any	boys	like	to	drive	me	to	the	railway	station	in	the	pony	trap	?
"	会	任何	男孩们	喜欢	到	驾驶	我	到	这	铁路	车站	在	这	小马	陷阱	?

“有没有哪个男孩愿意用马车送我去火车站？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	am	going	up	to	London	on	business	,	and	shall	be	away	till	to	-	morrow	.
我	是	去	向上	到	伦敦	在	商业	,	和	将	是	离开	直到	到	-	明天	.

"

"

"

我要去伦敦出差，明天才会回来。

" [huˈreɪ] , " ['ʃaʊtɪd] [rɔi] ; " [wiːl] [kʌm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [riːd] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] , [ænt] ['dʒuːdi] !

"	Hurray	,	"	shouted	Roy	;	"	we'll	come	,	and	just	read	our	letters	,	Aunt	Judy	!
"	欢呼	,	"	喊叫	罗伊	;	"	出色地	来	,	和	只是	读	我们的	信件	,	阿姨	朱迪	!

“好耶！”罗伊喊道，“我们这就来，朱迪阿姨，读我们的信！”

[wəʊnt] [ðeɪ] [meɪk] [rɑːb] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] ?

Won't	they	make	Rob	see	how	he	ought	to	write	?
惯于	他们	制作	抢	看	如何	他	应该	到	写	?

他们难道不会让罗布明白他应该怎么写作吗?

" [mɪs] ['bɜːrtrəm] [tʊk] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [preɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['raɪtɚz] ,

"	Miss	Bertram	took	the	letters	in	her	hand	,	praised	the	little	writers	,
"	错过	伯特伦	采取	这	信件	在	她	手	,	赞扬	这	小的	作家	,

伯特伦小姐接过信件，称赞了这些小作家们，

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [get] ['taɪdi][fɔːr; fər][ðer; ðər] [draɪv] .

and	then	sent	them	off	to	their	rooms	to	get	tidy	for	their	drive	.
和	然后	发送	他们	离开	到	他们的	房间	到	得到	整齐的	为了	他们的	驾驶	.

然后让他们回房间收拾行李，准备开车出发。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] , [rɔi] ['maʊntɪd] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] ,

A	short	time	after	,	Roy	mounted	in	front	with	his	aunt	,
一个	短的	时间	后	,	罗伊	安装	在	正面	和	他的	阿姨	,

不久之后，罗伊和他的姑姑一起骑到了前面。

[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [praɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ;

was	driving	her	with	pride	along	the	high	road	;
曾是	驾驶	她	和	自豪	沿着	这	高的	路	;

他自豪地驾车载着她沿着大道行驶；

[waɪlst] ['dʌdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] [kept] [ðem; ðəm] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃætər] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] [fʌn] .

whilst	Dudley	from	the	back	seat	kept	them	lively	with	his	chatter	and	flow	of	fun	.
而	达德利	从	这	后退	座位	保留	他们	热闹	和	他的	喋喋不休	和	流动	的	乐趣	.

坐在后座的达德利则用他的喋喋不休和源源不断的乐趣让大家保持活跃。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [hoʊld]

The	boys	always	liked	the	bustle	of	the	station	;	and	getting	a	lad	to	hold
这	男孩们	总是	喜欢	这	忙碌	的	这	车站	;	和	获得	一个	小伙子	到	抓住

[ðə; ði] ['poʊni] ,

the	pony	,
这	小马	,

男孩们总是喜欢车站的喧闹；而且，找个小伙子来牵小马，

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] [ænt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [treɪn] .

they	followed	their	aunt	to	the	platform	and	saw	her	on	board	the	train	.
他们	随后	他们的	阿姨	到	这	平台	和	锯	她	在	木板	这	火车	.

他们跟着姑姑来到站台，看到她上了火车。

[sʌm; səm] [frendz] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [went] [ɔːf] [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

Some	friends	spoke	to	her	before	the	train	went	off	and	amongst	them
一些	朋友们	辐	到	她	前	这	火车	去	离开	和	在	他们

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['kæptɪn] ['smɑːli] .

was	a	certain	Captain	Smalley	.
曾是	一个	肯定	队长	斯莫利	.

火车开走前，她的一些朋友和她聊了一会儿，其中就有一位名叫斯莫利上尉的人。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] ['dʌdli] , ['nʌdʒɪŋ] [rɔi] ; " ['hiːz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ,

"	I	say	,	"	said	Dudley	,	nudging	Roy	;	"	he's	an	officer	,	and	he	is	in	the	army	,
"	我	说	,	"	说	达德利	,	轻推	罗伊	;	"	他是	一个	官	,	和	他	是	在	这	军队	,

“我说，”达德利说着，用胳膊肘碰了碰罗伊，“他是个军官，他在军队里。”

[aɪ] [ɪk'spekt] [hiː; hi] [noʊz] [rɑːb] . "

I	expect	he	knows	Rob	.	"
我	预计	他	知道	抢	.	"

我想他应该认识罗布。

" [wiːl] [æsk] [hɪm; ɪm] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [ɔːf] .

"	We'll	ask	him	,	directly	the	train	is	off	.
"	出色地	问	他	,	直接地	这	火车	是	离开	.

“我们会直接问他，火车一开动我们就问他。”

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [mɪst] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

"	But	in	the	bustle	of	the	last	few	minutes	they	missed	seeing	him	;
"	但	在	这	忙碌	的	这	最后的	很少	分钟	他们	错过	看到	他	;

“但在最后几分钟的忙碌中，他们错过了见到他的机会；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɔːg] - [kɑːrt] ,

the	young	captain	got	into	his	dog	-	cart	,
这	年轻的	队长	得到	进入	他的	狗	-	大车	,

年轻的船长坐上了他的狗车，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɪn]

and	was	well	on	his	way	home	before	the	boys	were	ready	to	start	in
和	曾是	出色地	在	他的	方式	家	前	这	男孩们	是	准备好	到	开始	在

[ðer; ðər] [træp] .

their	trap	.
他们的	陷阱	.

等男孩们准备开始设陷阱的时候，他已经走在回家的路上了。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] !

"	Oh	,	I	say	!
"	哦	,	我	说	!

“哦，我说！”

[siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] !

See	him	in	the	distance	!
看	他	在	这	距离	!

远处有人！

[wɪp] [ʌp][ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
Whip up and let us catch him .
鞭 向上 和 让 我们 抓住 他 .

快点行动，让我们抓住他。

[hɪr] , [let][ˌem 'iː][draɪv] , [its] [maɪ][tɜːrn] [naʊ] !
Here , let me drive , it's my turn now !
这里 , 让 我 驾驶 , 它是 我的 转动 现在 !

来，让我开车，现在轮到我了！

" [bʌt; bət] [rɔi] [klʌtʃt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz] .
" But Roy clutched hold of the reins .
" 但 罗伊 紧握 抓住 的 这 缰绳 .

但罗伊紧紧抓住缰绳。

" [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . "
" No , I want to . "
" 不 , 我 想 到 . "

“不，我愿意。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] [maɪ][tɜːrn] ! "
" I tell you it's my turn ! "
" 我 告诉 你 它是 我的 转动 ! "

“我告诉你，该轮到我了！”

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][wʌn][leg] , [its] [ə; eɪ] ['biːstli] [ʃeɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" It's the only thing I can do with one leg , it's a beastly shame of you !
" 它是 这 仅有的 事物 我 能 做 和 一 腿 , 它是 一个 兽 耻辱 的 你 !

“这是我用一条腿唯一能做的事情，你真是太可耻了！”

" ['dʌdli] , [huː] [hæd; həd] ['nɪrli] [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] [reɪnz] [drɑːpt] [ðem; ðəm]
" Dudley , who had nearly got possession of the coveted reins dropped them
" 达德利 , WHO 有 几乎 得到 拥有 的 这 令人垂涎的 缰绳 掉落 他们
['ɪnstəntli] .
instantly .
即刻 .

“达德利几乎就要拿到梦寐以求的缰绳了，却立刻松开了手。”

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] , [bʌt; bət][goʊ] [ə'hed] !
" All right then , but go ahead !
" 全部 正确的 然后 , 但 去 前方 !

“好吧，那就开始吧！”

" [ænd; ənd] [ðen] [rɔi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪmd] [lʊk] [pʊt][ðə; ði][reɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [hændz] .
" And then Roy with a shamed look put the reins in his cousin's hands .
" 和 然后 罗伊 和 一个 羞愧 看 放 这 缰绳 在 他的 表亲 双手 .

然后，罗伊一脸羞愧地把缰绳交到了他表弟的手里。

" [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .
" I'll give them up .
" 患病的 给 他们 向上 .

“我会放弃它们。”

['græni] ['ɔːlweɪz] [sez] [aɪm] ['selfɪʃ] .
Granny always says I'm selfish .
奶奶 总是 说道 我是 自私 .

奶奶总是说我自私。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [miːn] [tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv][maɪ][leg] .
It was awfully mean to talk of my leg .
它 曾是 非常 意思是 到 讲话 的 我的 腿 .

谈论我的腿真是太刻薄了。

[naʊ] [ðen] ['hɜːri] !
Now then hurry !
现在 然后 匆忙 !

那快点!

[dʒiː] - [ʌp] !
Gee - up !
吉 - 向上 !

加油!

" ['dʌdli] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪd] [smaɪl] , [ə'plaɪd] [ðə; ði] [wɪp] ,
" Dudley took the reins with a gratified smile , applied the whip ,
" 达德利 采取 这 缰绳 和 一个 满意 微笑 , 应用 这 鞭 ,

“达德利带着满意的笑容接过缰绳，挥动鞭子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] [dæʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,
and the spirited little pony dashed along the road at such a rate ,
和 这 精神抖擞 小的 小马 虚线 沿着 这 路 在 这样的 一个 速度 ,

那匹活泼的小马驹沿着道路飞奔而去，速度如此之快，

[ðæt] [ə; eɪ] ['potər] [lʊkt] ['æftər] [ðem; ðəm] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
that a porter looked after them in dismay .
那 一个 搬运工 看起来 后 他们 在 沮丧 .

一位搬运工惊恐地照看着他们。

" [ðoʊz] [tuː] [jʌŋ] [dʒents] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [deθ] [ə'fɔːr] [ðeə(r)] ['sætɪsfaɪd] , " [hiː; hi]
" Those two young gents will come to their death afore they're satisfied , " he
" 那些 二 年轻的 男士们 将要 来 到 他们的 死亡 之前 它们是 使满意 , " 他
[ri'mɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

“那两个年轻人恐怕要死到死才会心满意足，”他说道。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [ri'spɔndid] :
and another man responded :
和 其他 男人 回应 :

另一名男子回应道:

" [jes] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪz] ['prɪti] [wel] [smæʃt] [ʌp] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] [legz] [ɔːr] [noʊ] [legz] ,
" Yes , the little one is pretty well smashed up already , but legs or no legs ,
" 是的 , 这 小的 一 是 漂亮的 出色地 粉碎 向上 已经 , 但 腿 或者 不 腿 ,

“是的，小家伙已经伤得很重了，但不管有没有腿，

[bɔɪz] [ə'leɪz] [kiːps] [ðer; ðər] !
boys allays keeps their sperrits !
男孩们 巷道 保持 他们的 斯佩里特 !

男孩们始终保持着他们的精神!

" ['kæptɪn] ['smɑːli] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] ['fræntɪk] [ʃaʊts] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
" Captain Smalley was rather startled at hearing frantic shouts behind him ,
" 队长 斯莫利 曾是 相当 惊慌 在 听力 疯狂的 喊叫 在后面 他 ,

“斯莫利上尉听到身后传来慌乱的喊叫声，着实吓了一跳。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] ,
and when he pulled up wondering if some message were to be delivered ,
和 什么时候 他 拉 向上 好奇 如果 一些 信息 是 到 是 发表 ,

当他把车停好时，他想知道是不是有什么话要传达，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] .
he was still more bewildered by what he heard .
他 曾是 仍然 更多的 困惑 经过 什么 他 听到 .

他听到这些话后更加困惑不解。

" [haɪ] , ['kæptɪn] ['smɑːli] !

"	Hi	,	Captain	Smalley	!
"	你好	,	队长	斯莫利	!

“嗨，斯莫利上尉！”

[stɑːp][fɔːr; fər][juː 'es] .

Stop	for	us	.
停止	为了	我们	.

停下来等我们。

[wiːv] [kʌm] [tuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] .

We've	come	two	miles	out	of	our	way	.
我们已经	来	二	英里	出去	的	我们的	方式	.

我们绕了两英里路。

[naʊ] [ðen] , [rɔi] , [goʊ] [ə'hed] ! "

Now	then	,	Roy	,	go	ahead	!	"
现在	然后	,	罗伊	,	去	前方	!	"

那么，罗伊，你开始吧！

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [rɑːb] ?

"	Do	you	know	Rob	?
"	做	你	知道	抢	?

你认识罗布吗?

[wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] .

We	want	you	to	tell	us	how	he	is	.
我们	想	你	到	告诉	我们	如何	他	是	.

我们想知道他的情况。

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] [wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [ɪz][ðer; ðər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['eni] ['faɪtɪŋ] ?

We	can't	get	a	word	out	of	him	;	is	there	going	to	be	any	fighting	?
我们	不能	得到	一个	单词	出去	的	他	;	是	那里	去	到	是	任何	斗争	?

我们问不出他一个字；会不会发生打斗?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ? "

And	how	does	he	look	in	his	clothes	?	"
和	如何	做	他	看	在	他的	衣服	?	"

他穿这身衣服看起来怎么样?

" [huː] [ɪz][rɑːb] ? " [æskt] ['kæptɪn] ['smɑːli] .

"	Who	is	Rob	?	"	asked	Captain	Smalley	.
"	WHO	是	抢	?	"	问	队长	斯莫利	.

“罗布是谁？”斯莫利上尉问道。

" [waɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	Why	,	he's	a	soldier	like	you	.
"	为什么	,	他是	一个	士兵	喜欢	你	.

“为什么？他和你一样也是个军人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɪm; ɪm] !

You	must	know	him	!
你	必须	知道	他	!

你一定认识他!

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] ['hɑːrtɪli]

"	A	few	more	explanations	were	made	,	and	then	the	young	man	laughed	heartily
"	一个	很少	更多的	解释	是	制成	,	和	然后	这	年轻的	男人	笑了	衷心地

.

:

.

“又做了一些解释之后，年轻人开怀大笑起来。”

" [jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'kruːt] [drɪl] [æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

"	Your	young	friend	is	learning	his	recruit	drill	at	the	depot	,	I	should	think	.
"	你的	年轻的	朋友	是	学习	他的	招募	钻头	在	这	仓库	,	我	应该	思考	.

我想，你的这位年轻朋友正在新兵训练营学习新兵操练。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][maɪ]['redʒɪmənt][aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

If	he	were	in	my	regiment	I	might	not	be	able	to	give	you	much	information
如果	他	是	在	我的	团	我	可能	不是	是	有能力的	到	给	你	很多	信息

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

about	him	.
关于	他	.

如果他在我的部队，我可能无法提供太多关于他的信息。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [ə'fer] , [maɪ] [bɔɪz] ,

The	army	is	a	big	affair	,	my	boys	,
这	军队	是	一个	大的	事务	,	我的	男孩们	,

孩子们，军队可不是儿戏。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [rɑːb][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['evər] [miːt] .

and	I	doubt	if	Rob	and	I	will	ever	meet	.
和	我	怀疑	如果	抢	和	我	将要	曾经	见面	.

我怀疑我和罗布是否有机会见面。

" [ðə; ði] [bɔɪz] - ['feɪsɪz] [fel] [kən'sɪdərəbli] .

"	The	boys	'	faces	fell	considerably	.
"	这	男孩们	-	面孔	跌倒	相当	.

男孩们的脸色顿时黯淡下来。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [rɔi] , ['æŋkʃəsli] ; " [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

"	Do	you	think	he	likes	it	?	"	asked	Roy	,	anxiously	;	"	do	you	like	being	a
"	做	你	思考	他	点赞	它	?	"	问	罗伊	,	焦虑地	;	"	做	你	喜欢	存在	一个

['soʊldʒər] ? "

soldier	?	"
士兵	?	"

“你觉得他喜欢吗？”罗伊焦急地问，“你喜欢当兵吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

"	Of	course	I	do	,	and	if	he	has	any	stuff	in	him	he	will	like	it	,	too	.
"	的	课程	我	做	,	和	如果	他	有	任何	东西	在	他	他	将要	喜欢	它	,	也	.

"

"

"

“我当然喜欢，如果他有这方面的天赋，他也会喜欢的。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [sent] [tuː; tə] [faɪt] ['veri] [suːn] ? "

"	And	will	he	be	sent	to	fight	very	soon	?	"
"	和	将要	他	是	发送	到	斗争	非常	很快	?	"

他很快就会被派去打仗吗?

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [meɪ] [duː][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [faɪt] !

"	I	dare	say	he	may	do	his	seven	years	without	a	single	fight	!
"	我	敢	说	他	可能	做	他的	七	年	没有	一个	单身的	斗争	!

“我敢说他可能七年都不会打一架！”

" [rɔi] [lʊkt] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Roy	looked	very	disappointed	.
"	罗伊	看起来	非常	失望的	.

罗伊看起来很失望。

" [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [faɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] [hoʊm] .

"	If	he	doesn't	fight	,	he	might	just	as	well	have	stopped	at	home	.
"	如果	他	不	斗争	,	他	可能	只是	作为	出色地	有	停止	在	家	.

“如果他不反抗，那他不如待在家里。”

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv] ['eni] ['bætlz] ? "

What's	the	good	of	being	a	soldier	if	you	don't	have	any	battles	?	"
是什么	这	好的	的	存在	一个	士兵	如果	你	不	有	任何	战斗	?	"

如果当兵不经历战斗，那当兵有什么用?

" ['soʊldʒərz] [prɪ'vent] ['bætlz] , ['sʌmtaɪmz] .

"	Soldiers	prevent	battles	,	sometimes	.
"	士兵	防止	战斗	,	有时	.

“士兵有时会阻止战斗。”

" [ðɪs] ['saʊndɪd] ['nɑːnsens] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	This	sounded	nonsense	to	the	boys	.
"	这	听起来	废话	到	这	男孩们	.

“这话在孩子们听来简直是无稽之谈。”

[ðeɪ] [beɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['poʊniz] [hed] ['hoʊmwərd] [kwaɪt] [dɪs'kɑːnsələt] .

They	bade	the	captain	good	-	bye	,	and	turned	their	pony's	head	homeward	quite	disconsolate	.
他们	巴德	这	队长	好的	-	再见	,	和	转向	他们的	小马的	头	回家	相当	沮丧的	.

他们向船长道别，然后悻悻地牵着小马往家走去。

" [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɪf] ['hiːz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] ,

"	I'll	write	and	tell	him	to	come	home	if	he's	not	going	to	do	anything	,
"	患病的	写	和	告诉	他	到	来	家	如果	他是	不是	去	到	做	任何事物	,

“如果他什么都不打算做，我会写信告诉他回家。”

" [sed] [rɔi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [pɜːrst] [ʌp] [dɪ'tɜːrmɪndli] .

"	said	Roy	,	with	his	little	mouth	pursed	up	determinedly	.
"	说	罗伊	,	和	他的	小的	嘴	攥紧	向上	坚定地	.

“罗伊抿着小嘴，坚定地说。”

" [wiːl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] , [fɜːrst] .

"	We'll	give	him	a	chance	,	first	.
"	出色地	给	他	一个	机会	,	第一的	.

“我们会先给他一个机会。”

[hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] .

He	may	go	out	to	fight	.
他	可能	去	出去	到	斗争	.

他可能会出去战斗。

['kæptɪn] ['smɑːli] ['dɪdnt] [seɪ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] . "

Captain	Smalley	didn't	say	for	certain	.	"
队长	斯莫利	没有	说	为了	肯定	.	"

斯莫利上尉没有给出确切的答案。

" [aɪ] [θɪŋk] ['kæptɪn] ['smɑːli] [ɪz] ['fʌŋki] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] !

"	I	think	Captain	Smalley	is	funky	himself	about	fighting	,	that's	what	I	think	!
"	我	思考	队长	斯莫利	是	时髦的	他自己	关于	斗争	,	那就是	什么	我	思考	!

“我觉得斯莫利上尉本人对战斗也很有热情，我是这么认为的！”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪs'deɪnfl] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [rɔi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	And	with	this	disdainful	assertion	Roy	dismissed	the	subject	.
"	和	和	这	轻蔑的	断言	罗伊	解雇	这	主题	.

“罗伊用这种轻蔑的语气结束了这个话题。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

[oʊld] ['prɪnsəp(ə)l]
OLD PRINCIPLE
老的 原则

旧原则

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] , [maɪld][deɪ][ɪn] [dɪ'sembər] .
It was a soft , mild day in December .
它 曾是 一个 柔软的 , 温和的 天 在 十二月 .

十二月的一个晴朗温和的日子。

['mɪstər] . ['sɛlbiz] ['stʌdi] [siːmd] [kloʊz][ænd; ənd]['staɪflɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ʌp][æt; ət]
Mr . Selby's study seemed close and stifling to the boys as they sat up at
先生 . 塞尔比的 学习 似乎 关闭 和 令人窒息 到 这 男孩们 作为 他们 卫星 向上 在
[ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [sleɪts] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
the long table with books and slates before them ,
这 长的 桌子 和 图书 和 石板 前 他们 ,

塞尔比先生的书房对男孩们来说显得狭小而令人窒息，他们坐在长桌旁，面前摆着书和石板。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] .
and a blazing fire behind their backs .
和 一个 炽烈 火 在后面 他们的 背部 .

他们身后燃起熊熊大火。

" [ðɪs] [sʌm; səm][wəʊnt] [kʌm] [raɪt] , ['mɪstər] . ['sɛlbi] , " [groʊn] [rɔi] ; " [ænd; ənd] [aɪv] [gɔːn] ['oʊvər]
" This sum won't come right , Mr . Selby , " groaned Roy ; " and I've gone over
" 这 和 惯于 来 正确的 , 先生 . 塞尔比 , " 呻吟 罗伊 ; " 和 我已经 已消失 超过
[ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] .
it three times .
它 三 时代 .

“塞尔比先生，这个数额肯定不对，”罗伊呻吟道，“我已经算了三遍了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [eɪts] [ænd; ənd] [naɪn] .
It is made up of nothing but eights and nines .
它 是 制成 向上 的 没有什么 但 八 和 九 .

它完全由数字8和9组成。

[aɪ] [heɪt] [naɪn] .
I hate nine .
我 恨 九 .

我讨厌九。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [meɪd] .
I wish it had never been made .
我 希望 它 有 绝不 到过 制成 .

我真希望它从未被拍出来过。

[huː] [meɪd] [ʌp] ['fɪgjərz] , ['mɪstər] . ['sɛlbi] ?
Who made up figures , Mr . Selby ?
WHO 制成 向上 数据 , 先生 . 塞尔比 ?

塞尔比先生，是谁编造的数字?

" ['rɔɪz] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [pər'pleksɪŋ] [æt; ət] ['les(ə)n] [taɪm] .
" Roy's questions were rather perplexing at lesson time .
" 罗伊的 问题 是 相当 令人费解 在 课 时间 .

“罗伊在课堂上提出的问题相当令人费解。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] , " [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['sɛlbiz] [rɪ'plaɪ] .
" I will tell you all about that another time , " was Mr . Selby's reply .
" 我 将要 告诉 你 全部 关于 那 其他 时间 , " 曾是 先生 . 塞尔比的 回复 .

“我以后再详细告诉你这件事吧。”塞尔比先生回答道。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [traɪ] , [maɪ] [bɔɪ] : ['nevər] [let] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ['mæstər] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [help]

"	Have	another	try	,	my	boy	:	never	let	any	difficulty	master	you	,	if	you	can	help
"	有	其他	尝试	,	我的	男生	:	绝不	让	任何	困难	掌握	你	,	如果	你	能	帮助

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

孩子，再试一次：只要你能做到，就不要让任何困难打败你。

" [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['sɛlbi] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [sʌm; səm]

"	A	knock	at	the	door	,	and	Mr	.	Selby	was	summoned	to	some
"	一个	敲	在	这	门	,	和	先生	.	塞尔比	曾是	被召唤	到	一些

[pə'rɪʃənər] .

parishioner	.
教区居民	.

“有人敲门，塞尔比先生被叫去见一位教区居民。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pju:p(ə)lz] ,

He	was	often	interrupted	when	with	his	pupils	,
他	曾是	经常	中断	什么时候	和	他的	学生	,

他与学生们交流时经常被打断。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒen(ə)rəli] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

but	they	were	generally	conscientious	enough	to	go	on	working	during	his
但	他们	是	一般来说	尽责的	足够的	到	去	在	在职的	期间	他的

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

但他们通常都很尽责，在他不在的时候继续工作。

[bʌt; bət] ['rɔɪz] ['les(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

But	Roy's	lesson	this	morning	was	not	interesting	,	and	he	was
但	罗伊的	课	这	早晨	曾是	不是	有趣的	,	和	他	曾是

[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['tɔ:kətɪv] .

unusually	talkative	.
异常地	健谈	.

但罗伊今天上午的课并不有趣，而且他异常健谈。

" [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['mæstər] [ðɪs] [sʌm; səm] , [ɪts] [ɔ:l] [ðoʊz] [naɪn] .

"	It's	no	good	trying	to	master	this	sum	,	it's	all	those	nines	.
"	它是	不	好的	尝试	到	掌握	这	和	,	它是	全部	那些	九	.

“试图掌握这个数字是没用的，因为全是9。”

[ðeə(r)] ['næsti] , ['læŋki] , ['spaɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [bru:ts] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]

They're	nasty	,	lanky	,	spiteful	little	brutes	,	I	should	like	to	tear	them	out	of
它们是	可恶的	,	瘦长的	,	恶毒的	小的	野蛮人	,	我	应该	喜欢	到	撕	他们	出去	的

[ðə; ði] [sʌm; səm] - [bʊks] . "

the	sum	-	books	.	"
这	和	-	图书	.	"

他们是一群令人厌恶、瘦长、恶毒的小畜生，我真想把他们从成绩册里撕下来。

" [ɪk'spel] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ə'rɪθmətɪk] , " [sed] ['dʌdli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lætn] ['eksərsaɪz]

"	Expel	them	from	arithmetic	,	"	said	Dudley	,	looking	up	from	a	latin	exercise
"	驱逐	他们	从	算术	,	"	说	达德利	,	寻找	向上	从	一个	拉丁	锻炼

, [hɪz; ɪz] ['sʌni] [smaɪl] [ə'piərɪŋ] .

,	his	sunny	smile	appearing	.
,	他的	阳光明媚	微笑	出现	.

“把他们从算术课上赶走，”达德利说着，从拉丁语练习中抬起头，露出了灿烂的笑容。

" [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʌst] [hoʊl][tuː; tə] ['empti] [ɔːl][ðə; ði]['næsti]

"	Don't	you	wish	we	could	have	a	huge	dust	hole	to	empty	all	the	nasty
"	不	你	希望	我们	可以	有	一个	巨大的	灰尘	洞	到	空的	全部	这	可恶的

['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [laɪk] ? "

people	and	things	in	that	we	don't	like	?	"
人们	和	事物	在	那	我们	不	喜欢	?	"

“难道你不希望我们能有一个巨大的垃圾坑，把所有我们不喜欢的讨厌的人和东西都倒进去吗？”

" [jes] — [aɪ'd] ['ʃʌv(ə)l] [ðə; ði] [naɪn] [ɪn][fæst] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [eɪts] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

"	Yes	—	I'd	shovel	the	nines	in	fast	enough	,	and	a	few	eights	to	keep	them
"	是的	—	ID	铲	这	九	在	快速地	足够的	,	和	一个	很少	八	到	保持	他们

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

“是的——我会很快地把九洞打进洞，再打几个八洞作伴。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [θroʊ] [ɪn][ɔːl][maɪ]['medɪs(ə)n] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] [koʊt] ,

and	then	I	would	throw	in	all	my	medicine	bottles	,	and	my	great	coat	,
和	然后	我	会	扔	在	全部	我的	药品	瓶子	,	和	我的	伟大的	外套	,

然后我会把所有的药瓶和我的大衣都扔进去，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɛlbi] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

and	—	and	Mrs	.	Selby	on	the	top	of	them	!
和	—	和	太太	.	塞尔比	在	这	顶部	的	他们	!

还有——还有站在最上面的塞尔比夫人！

" [ðɪs] [læst] [klɔːz] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	This	last	clause	was	added	in	a	whisper	,
"	这	最后的	条款	曾是	额外	在	一个	耳语	,

“最后这一条是悄悄加上去的。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [ðæt] [rɔi] ['riːəli] [dis'laikt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tuːtərz] [waɪf] .

for	if	there	was	any	one	that	Roy	really	disliked	,	it	was	his	tutor's	wife	.
为了	如果	那里	曾是	任何	一	那	罗伊	真的	不喜欢	,	它	曾是	他的	导师的	妻子	.

如果说罗伊最讨厌谁的话，那就是他家庭教师的妻子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] , [bʌt; bət] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd] ['fʌsi] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː]

She	was	a	kind	-	hearted	woman	,	but	fidgety	and	fussy	to	the	last	degree
她	曾是	一个	种类	-	心地	女士	,	但	坐立不安	和	挑剔的	到	这	最后的	程度

,

,
,

她心地善良，但却极其焦躁不安、爱挑剔。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] .

and	was	always	in	a	bustle	.
和	曾是	总是	在	一个	忙碌	.

而且总是熙熙攘攘的。

['hævɪŋ] [noʊ] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spendɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['enədʒiz] [ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Having	no	children	,	she	expended	all	her	energies	on	the	parish	,
拥有	不	孩子们	,	她	已支出	全部	她	能量	在	这	教区	,

由于没有孩子，她把所有精力都投入到了教区工作中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] ['diːteɪl] [ɪn] ['eni] ['vɪlɪdʒ] [hoʊm] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər]

and	there	was	not	a	domestic	detail	in	any	village	home	that	escaped	her
和	那里	曾是	不是	一个	国内的	细节	在	任何	村庄	家	那	逃脱	她

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

村里任何一户人家的日常琐事，她都看在眼里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['mʌdi]

She	had	spoken	sharply	to	the	boys	that	morning	for	bringing	in	muddy
她	有	说	尖锐地	到	这	男孩们	那	早晨	为了	带来	在	浑

[fuːt'prints] ,

footprints	,
脚印	,

那天早上，她严厉地训斥了那些男孩，因为他们带进来的脚印很脏。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [stɪl] ['ræŋkəlɪŋ] [ɪn] ['rɔɪz] [brest] .

and	her	words	were	still	rankling	in	Roy's	breast	.
和	她	字	是	仍然	恼人的	在	罗伊的	胸部	.

她的话语仍然让罗伊耿耿于怀。

" [its] [soʊ] ['ɔːfli] [haːt] , " [rɔi] [kən'tɪnjuːd] ; " [let] [ˌjuː 'es]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['dʌdli] .

"	It's	so	awfully	hot	,	"	Roy	continued	;	"	let	us	open	the	window	,	Dudley	.
"	它是	所以	非常	热的	,	"	罗伊	持续	;	"	让	我们	打开	这	窗户	,	达德利	.

“天气太热了，”罗伊继续说道，“达德利，我们打开窗户吧。”

[oʊld] ['sɛlbi] [wəʊnt][maɪnd][fɔːr; fər][wʌns] ; [its] [laɪk][æn; ən]['ʌv(ə)n][ɪn] [hɪr] .

Old	Selby	won't	mind	for	once	;	it's	like	an	oven	in	here	.
老的	塞尔比	惯于	头脑	为了	一次	;	它是	喜欢	一个	烤箱	在	这里	.

老塞尔比这次不会介意了；这里热得像个烤箱。

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

"	The	window	was	opened	with	some	difficulty	,
"	这	窗户	曾是	打开	和	一些	困难	,

窗户费了好大劲才打开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] [er] ['bloʊɪŋ] [ɪn] [siːmd] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

and	the	fresh	air	blowing	in	seemed	delicious	to	the	boys	.
和	这	新鲜的	空气	吹	在	似乎	可口的	到	这	男孩们	.

吹进来的新鲜空气似乎让男孩们感到无比惬意。

[rɔi] ['klæmbəd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [sleɪt] [ɪn][hænd] ,

Roy	clambered	up	on	the	old	window	-	seat	,	slate	in	hand	,
罗伊	攀爬	向上	在	这	老的	窗户	-	座位	,	石板	在	手	,

罗伊手里拿着石板，爬上了旧窗台。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

but	his	eyes	commanded	the	view	of	the	village	street	,
但	他的	眼睛	命令	这	看法	的	这	村庄	街道	,

但他的目光却能俯瞰整个村庄街道。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm] [meɪd] [sloʊ] ['prɑːgres] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

and	the	sum	made	slow	progress	in	consequence	.
和	这	和	制成	慢的	进步	在	结果	.

因此，总额增长缓慢。

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说！

[tɑːm]['waɪts, 'hwaɪts][pɪg][hæz; həz]['broʊkən] [luːs] ,

Tom	White's	pig	has	broken	loose	,
汤姆	怀特	猪	有	破碎的	松动的	,

汤姆·怀特的猪挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [ðæt] ['stuːpɪd] ['dʒɑːni] [dent] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ['ɪntuː][oʊld] ['prɪnsəpəlz] !

and	that	stupid	Johnnie	Dent	is	driving	it	straight	into	old	Principle's	!
和	那	愚蠢的	约翰尼	凹痕	是	驾驶	它	直的	进入	老的	原则	!

那个愚蠢的约翰尼·登特正径直撞向老校长！

[aɪ][ɪk'spekt] ['hiːl] [kʌm] [aʊt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [reɪdʒ] .

I	expect	he'll	come	out	in	an	awful	rage	.
我	预计	地狱	来	出去	在	一个	可怕	愤怒	.

我估计他会勃然大怒地出来。

[noʊ] — [ðə; ði] [dɔːr] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃʌt] , [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ɪn] .

No	—	the	door	must	be	shut	,	he	can't	get	in	.
不	—	这	门	必须	是	关闭	,	他	不能	得到	在	.

不行——门必须关上，他进不来。

[ðer; ðər] [siːmz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [raʊnd] [oʊld] ['prɪnsəpəlz] .

There	seems	quite	a	crowd	round	old	Principle's	.
那里	似乎	相当	一个	人群	圆形的	老的	原则	.

老校长家周围似乎聚集了不少人。

['hiːz] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lektʃər] , [aɪ][ɪk'spekt] .

He's	giving	them	a	lecture	,	I	expect	.
他是	给予	他们	一个	演讲	,	我	预计	.

我猜他是在给他们上课。

[hɪr] [kʌmz] [oʊld] ['mʌðər] ['sɛlbi] ['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

Here	comes	old	Mother	Selby	tearing	up	the	street	,
这里	来	老的	母亲	塞尔比	撕裂	向上	这	街道	,

老塞尔比太太来了，把街都掀翻了。

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [strɪŋz] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːfli] [ɪk'saɪtɪd] !

her	bonnet	strings	are	flying	and	she's	awfully	excited	!
她	引擎盖	字符串	是	飞行	和	她是	非常	兴奋的	!

她的帽子带子飞舞着，她兴奋极了！

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .

"	A	minute	after	the	door	was	thrown	open	.
"	一个	分钟	后	这	门	曾是	抛掷	打开	.

“门被猛地推开一分钟后。”

" [dʒɑːn] , [its] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] — [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] ! - - [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['sɛlbi] ?

"	John	,	it's	the	most	extraordinary	thing	—	oh	,	you	are	not	here	!	-	-	Where	is	Mr	.	Selby	?
"	约翰	,	它是	这	最多	非凡的	事物	—	哦	,	你	是	不是	这里	!	-	-	在哪里	是	先生	.	塞尔比	?

“约翰，真是太不可思议了——哦，你不在！——塞尔比先生在哪里？”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld][mæn] ['roʊmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] ,

I	always	knew	something	would	happen	to	that	old	man	roaming	over	the	hills	half	the	night	,
我	总是	知道	某物	会	发生	到	那	老的	男人	漫游	超过	这	丘陵	一半	这	夜晚	,

我一直觉得那个半夜在山间游荡的老人会出事。

[ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [hoʊlz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] !

and	digging	holes	big	enough	to	bury	himself	!
和	挖掘	孔	大的	足够的	到	埋葬	他自己	!

还挖了足够大的坑把自己埋起来！

[dʒɑːn] !

John	!
约翰	!

约翰！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Where	**are**	**you**	**?**
在哪里	是	你	?

你在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['vaɪələntli]

"	**She**	**disappeared**	**as**	**quickly**	**as**	**she**	**had**	**come**	**,**	**banging**	**the**	**door**	**violently**
"	她	消失	作为	迅速地	作为	她	有	来	,	砰砰作响	这	门	暴力

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;

behind	**her**	**;**
在后面	她	;

她来得快去得也快，身后砰地一声关上了门;

[bʌt; bət] [rɔi] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ['ɪnstəntli] .

but	**Roy**	**sprang**	**down**	**from**	**his**	**seat**	**instantly**	**.**
但	罗伊	弹簧	向下	从	他的	座位	即刻	.

但罗伊立刻从座位上跳了下来。

" ['dʌdli] , [its] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] !

"	**Dudley**	**,**	**it's**	**old**	**Principle**	**!**
"	达德利	,	它是	老的	原则	!

“达德利，是老校长！”

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [duː][let][ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] .

Something	**must**	**have**	**happened**	**to**	**him**	**,**	**do**	**let**	**us**	**go**	**and**	**see**	**.**
某物	必须	有	发生	到	他	,	做	让	我们	去	和	看	.

他肯定出事了，我们去看看吧。

" ['dʌdli] [dæʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɔːltɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wen]

"	**Dudley**	**dashed**	**down**	**his**	**pen**	**,**	**and**	**was**	**vaulting**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**	**when**
"	达德利	虚线	向下	他的	笔	,	和	曾是	拱形	出去	的	这	窗户	,	什么时候

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

he	**suddenly**	**stopped**	**.**
他	突然	停止	.

“达德利冲下他的笔，正要跳出窗外，却突然停了下来。”

" [rɔi] [get][jʊr; jər] [greɪt] [koʊt] , [kwɪk] .

"	**Roy**	**get**	**your**	**great**	**coat**	**,**	**quick**	**.**
"	罗伊	得到	你的	伟大的	外套	,	快的	.

“罗伊，快把你的大衣拿来。”

[ænt] ['dʒuːdi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .

Aunt	**Judy**	**made**	**me**	**promise**	**to**	**look**	**after**	**you**	**.**
阿姨	朱迪	制成	我	承诺	到	看	后	你	.

朱迪阿姨让我答应照顾你。

[aɪl] [weɪt] [waɪl] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	**wait**	**while**	**you**	**get**	**it**	**.**
患病的	等待	尽管	你	得到	它	.

我等你拿到。

" [rɔi] [dæʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

"	**Roy**	**dashed**	**out**	**into**	**the**	**hall**	**.**
"	罗伊	虚线	出去	进入	这	大厅	.

罗伊冲进了大厅。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rɛktərz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə]

He	**heard**	**the**	**rector's**	**voice**	**in**	**the**	**distance**	**,**	**but**	**was**	**too**	**excited**	**to**	**wait**	**to**
他	听到	这	校长	嗓音	在	这	距离	,	但	曾是	也	兴奋的	到	等待	到

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	**him**	**,**
看	他	,

他听到了校长的声音，声音从远处传来，但他太兴奋了，等不及见到校长。

[ænd; ənd]['æftər] [ɪm'peɪʃntli] ['tʌgɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əb'dʒekʃənəbl] [koʊt] , [hiː; hi] [limpt] [ɔːf] [æz; əz] ['kwɪkli]

and	after	impatiently	tugging	on	his	objectionable	coat	,	he	limped	off	as	quickly
和	后	不耐烦地	拉扯	在	他的	令人反感的	外套	,	他	跛行	离开	作为	迅速地

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

as	he	could	,
作为	他	可以	,

他不耐烦地拽了拽那件碍眼的外套，然后一瘸一拐地快步离开了。

['dʒɔɪnɪŋ] ['dʌdli] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

joining	Dudley	at	the	garden	gate	.
加入	达德利	在	这	花园	门	.

在花园门口与达德利会合。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][oʊld] ['prɪnsəpəlz] .

They	heard	the	news	on	the	way	to	old	Principle's	.
他们	听到	这	消息	在	这	方式	到	老的	原则	.

他们在去老校长家的路上听到了这个消息。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd]

It	appeared	that	the	old	man	had	gone	out	the	afternoon	before	,	and
它	出现	那	这	老的	男人	有	已消失	出去	这	下午	前	,	和

[hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [hoʊm] .

had	never	come	home	.
有	绝不	来	家	.

看来这位老人前一天下午就出门了，之后就再也没有回来。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	shop	was	shut	up	exactly	as	he	had	left	it	,
他的	店铺	曾是	关闭	向上	确切地	作为	他	有	左边	它	,

他的店铺和他离开时一模一样，门窗紧闭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [went] [ɪn] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

and	the	woman	who	went	in	every	day	to	do	his	cleaning	and	cooking	for
和	这	女士	WHO	去	在	每一个	天	到	做	他的	打扫	和	烹饪	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

还有那个每天去他家帮他打扫卫生、做饭的女人，

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][tuː; tə]['noʊtɪs][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

was	the	first	one	to	notice	his	absence	.
曾是	这	第一的	一	到	注意	他的	缺席	.

他是第一个注意到他不在的人。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['wɪmɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən]

The	group	of	idle	women	round	his	door	were	busily	discussing	the	question
这	团体	的	闲置的	女性	圆形的	他的	门	是	忙碌地	讨论	这	问题

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'raɪvd] .

when	the	boys	arrived	.
什么时候	这	男孩们	到达的	.

男孩们到来时，他家门口一群闲散的妇女正在热烈地讨论这个问题。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hi'self] ,

"	I	shouldn't	be	a	bit	surprised	if	as	how	he	has	made	away	with	hisself	,
"	我	不应该	是	一个	少量	惊讶	如果	作为	如何	他	有	制成	离开	和	他自己	,

“如果他能像这样逃脱惩罚，我一点也不觉得奇怪。”

" [sə'dʒestɪd] [wʌn] , ['noʊɪŋli] .

"	suggested	one	,	knowingly	.
"	建议	一	,	明知	.

“有人心知肚明地建议道。”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər] [kwɪr] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

"	I	always	did	say	as	he	were	queer	in	the	head	,
"	我	总是	做过	说	作为	他	是	酷儿	在	这	头	,

我一直都说他脑子有问题，

[ə; eɪ]['mækɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] [oʊ] - [stoʊnz] [sʌtʃ] [ə'meɪzɪn] - ['stɔːriz] !

a	makin	'	out	of	a	pack	o	'	stones	such	amazin	'	stories	!
一个	制造	-	出去	的	一个	盒	o	-	石头	这样的	太棒了	-	故事	!

用一堆石头创造出如此惊人的故事!

[ænd; ənd][ə; eɪ] - - [tuː; tə] [hi'self] [laɪk] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] ,

And	a	mutterin	'	to	hisself	like	no	ordinary	creetur	,
和	一个	-	-	到	他自己	喜欢	不	普通的	溪流	,

他喃喃自语，不像个普通的生物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɑːkɪn] - [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [siːd] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]

and	a	walkin	'	through	the	woods	and	fields	as	if	he	seed	nothin	'	but
和	一个	步行	-	通过	这	树林	和	字段	作为	如果	他	种子	什么也没有	-	但

[wʌt] ['ʌðər] [foʊks] ['kudnt] [siː] [æt; ət][ɔːl] ! "

what	other	folks	couldn't	see	at	all	!	"
什么	其他	各位	不能	看	在	全部	!	"

他漫步在树林和田野间，仿佛看到了别人看不到的东西!

" [ɑː] , [naʊ] !

"	Ah	,	now	!
"	啊	,	现在	!

“啊，现在！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

To	think	of	it	!
到	思考	的	它	!

想想看!

[ænd; ənd] [bɪl] [ɪz][ə; eɪ]['gɔɪn] - [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

And	Bill	is	a	goin	'	down	the	river	to	find	his	body	;
和	账单	是	一个	去	-	向下	这	河	到	寻找	他的	身体	;

比尔正顺着河水去找他的尸体;

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['wɔːltər] ['hɪtʃkɑːk] [hæv; həv] [səːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [sɪns] ['sev(ə)n]

for	him	and	Walter	Hitchcock	have	searched	the	whole	place	since	seven
为了	他	和	沃尔特	希区柯克	有	搜索	这	所有的	地方	自从	七

[ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ! "

o'clock	this	mornin	'	!	"
点钟	这	早晨	-	!	"

他和沃尔特·希区柯克从今天早上七点就开始搜遍整个地方了!

" [meɪ] [biː; bi][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɜːrdər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['tʃɪrfəli] .

"	May	be	there's	a	murder	in	it	,	"	said	a	young	woman	,	cheerfully	.
"	可能	是	有	一个	谋杀	在	它	,	"	说	一个	年轻的	女士	,	愉快地	.

“说不定里面还有一起谋杀案呢,”一位年轻女子兴高采烈地说。

" [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld][mæn][tuː; tə]['wɑːndər][ɔːf] [ə'loʊn] ,

"	He	were	an	old	man	to	wander	off	alone	,
"	他	是	一个	老的	男人	到	漫步	离开	独自的	,

“他年纪大了，怎么会独自走失呢？”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'leɪz] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz] [raʊnd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnprə'tektɪd] .

and	there's	allays	evil	-	doers	round	about	for	the	unprotected	.
和	有	巷道	邪恶的	-	实干家	圆形的	关于	为了	这	未受保护	.

而且周围还有作恶者出没，为那些没有保护的人提供便利。

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['lisnd] [tu:; tə] [ði:z] [ænd; ənd]['sɪmələr] [kən'dʒektʃəz] [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ; [ðen]
" The boys listened to these and similar conjectures with frightened eyes ; then
" 这 男孩们 听着 到 这些 和 相似的 猜想 和 害怕 眼睛 ; 然后
['dʌdli] ['wɪspəd] ,
Dudley whispered ,
达德利 低声说道 ,

男孩们惊恐地听着这些以及类似的猜测；然后达德利低声说道：

" [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪv] , [rɔi] ; [wi:l] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" I believe he is in his cave , Roy ; we'll go and look for him .
" 我 相信 他 是 在 他的 洞穴 , 罗伊 ; 出色地 去 和 看 为了 他 .

“我相信他还在山洞里，罗伊；我们去找他吧。”

['oʊnli][dəunt] [tel] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hæznt] [toʊld] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ˌjuː 'es]
Only don't tell these women about it , because he hasn't told anybody but us
仅有的 不 告诉 这些 女性 关于 它 , 因为 他 还没有 讲述 任何人 但 我们
[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
where it is .
在哪里 它 是 .

只是别告诉这些女人，因为除了我们，他没告诉任何人东西在哪儿。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɪlz] , [bʌt; bət] ['rɔɪz] ['leɪmnəs] [meɪd]
" They left the shop and started for the hills , but Roy's lameness made
" 他们 左边 这 店铺 和 开始 为了 这 丘陵 , 但 罗伊的 跛行 制成
['prɑ:gres] ['veri] [sloʊ] .
progress very slow .
进步 非常 慢的 .

“他们离开商店，开始向山上进发，但罗伊的跛脚使他们的行进速度非常缓慢。”

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [sed] ,
At last he stopped , and struggling to hide his disappointment said ,
在 最后的 他 停止 , 和 挣扎 到 隐藏 他的 失望 说 ,

他终于停了下来，努力掩饰自己的失望，说道：

" [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] , ['dʌdli] .
" You'll have to go on without me , Dudley .
" 你会 有 到 去 在 没有 我 , 达德利 .

“你得继续前进，没有我，达德利。”

[aɪ] ['oʊnli] [ki:p] [ju:; jʊ] [bæk] .
I only keep you back .
我 仅有的 保持 你 后退 .

我只是阻碍你而已。

[ðɪs] [oʊld] [leg] [ʌv; əv] [maɪn] ['ɔ:lweɪz] [kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
This old leg of mine always comes in the way .
这 老的 腿 的 矿 总是 来 在 这 方式 .

我的这条老腿总是碍事。

" ['dʌdli] [stɑ:pt] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .
" Dudley stopped to consider .
" 达德利 停止 到 考虑 .

达德利停下来思考。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wei] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [get] [ðer; ðər] ['sʌmhaʊ] .
" It's a very long way , but we must get there somehow .
" 它是 一个 非常 长的 方式 , 但 我们 必须 得到 那里 不知何故 .

“路途遥远，但我们必须想办法到达那里。”

[hʌ'lʊ] , [hɪəz] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
Hulloo , here's just the thing .
你好 , 这里是 只是 这 事物 .

你好，正是你需要的。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

"	They	had	stopped	at	a	small	inn	at	the	outskirts	of	the	village	;
"	他们	有	停止	在	一个	小的	客栈	在	这	郊区	的	这	村庄	;

“他们在村郊的一家小客栈停了下来；

[ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [trɔːf] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	tied	to	the	drinking	trough	outside	,
和	系	到	这	喝	槽	外部	,

并被拴在外面的饮水槽上。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] ['poʊni][ænd; ənd][kɑːrt] [huːz] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][tæp]

was	a	rough	pony	and	cart	whose	owner	was	enjoying	himself	in	the	tap
曾是	一个	粗糙的	小马	和	大车	谁	所有者	曾是	享受	他自己	在	这	轻敲

[ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .

room	with	his	friends	.
房间	和	他的	朋友们	.

那是一匹粗壮的小马和一辆马车，它的主人正在酒吧里和朋友们玩乐。

" [dʒʌmp][ɪn] , [rɔi] .

"	Jump	in	,	Roy	.
"	跳	在	,	罗伊	.

“跳进来吧，罗伊。”

[its] [tuː; tə] [seɪv] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] ['enibɑːdi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz][kɑːrt][fɔːr; fər]

It's	to	save	old	Principle	,	and	anybody	would	be	glad	to	lend	his	cart	for
它是	到	节省	老的	原则	,	和	任何人	会	是	高兴的	到	借	他的	大车	为了

[ðæt] .

that	.
那	.

这是为了救老校长，任何人都乐意为此借出自己的马车。

" [rɔi] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [əd'vaɪs] .

"	Roy	was	not	long	in	acting	upon	this	advice	.
"	罗伊	曾是	不是	长的	在	表演	之上	这	建议	.

罗伊很快就采纳了这个建议。

[ðə; ði]['poʊni] [trɔtid] ['fɔːrwərd] ['brɪskli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd]

The	pony	trotted	forward	briskly	,	and	the	boys	would	have	thoroughly	enjoyed
这	小马	小跑	向前	轻快地	,	和	这	男孩们	会	有	彻底	享受

[ðɪs] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

this	escapade	,
这	恶作剧	,

小马轻快地向前跑去，男孩们一定会非常享受这次冒险。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frɛndz] ['seɪfti] .

except	for	the	fears	of	their	friend's	safety	.
除了	为了	这	恐惧	的	他们的	朋友们	安全	.

除了担心朋友的安全之外。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] !

"	If	anything	has	happened	to	him	,	the	village	will	go	to	the	dogs	!
"	如果	任何事物	有	发生	到	他	,	这	村庄	将要	去	到	这	狗	!

“如果他出了什么事，村子就完了！”

" [rɔi] [ə'sɜːrtɪd] , [ɪm'fætɪkli] ; " [oʊld][hæl; heɪl] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]

"	Roy	asserted	,	emphatically	;	"	old	Hal	said	the	other	day	he	was	worth	a
"	罗伊	断言	,	强调地	;	"	老的	哈尔	说	这	其他	天	他	曾是	值得	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['pɑːrsənz] .

couple	of	parsons	.
夫妻	的	牧师	.

罗伊斩钉截铁地说：“老哈尔前几天说他值几个牧师的钱。”

[wen] [aɪ] [groʊ] [ʌp] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

When	I	grow	up	,	I	think	I	shall	try	and	be	like	him	.
什么时候	我	生长	向上	,	我	思考	我	将	尝试	和	是	喜欢	他	.

等我长大后，我想我会努力成为像他那样的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [gʊd] [əd'vaɪs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['skoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] [wʌt]

I	shall	give	good	advice	to	everybody	without	ever	scolding	them	,	that	is	what
我	将	给	好的	建议	到	大家	没有	曾经	责骂	他们	,	那	是	什么

[hiː; hi] [dʌz] . "

he	does	.	"
他	做	.	"

我会给每个人提供好的建议，从不责骂他们，他就是这样做的。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ded] ? " [æskt] ['dʌdli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] .

"	Do	you	think	he	is	dead	?	"	asked	Dudley	,	"	I	don't	think	he	can	be	.
"	做	你	思考	他	是	死的	?	"	问	达德利	,	"	我	不	思考	他	能	是	.

“你认为他死了吗？”达德利问，“我不认为他死了。”

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

Why	it	was	only	the	day	before	yesterday	we	saw	him	,
为什么	它	曾是	仅有的	这	天	前	昨天	我们	锯	他	,

为什么前天我们才见过他?

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] .

and	he	was	as	well	as	we	are	.
和	他	曾是	作为	出色地	作为	我们	是	.

他和我们一样安然无恙。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] ;

"	It	seemed	a	long	time	before	they	reached	the	cave	;
"	它	似乎	一个	长的	时间	前	他们	达到	这	洞穴	;

“他们似乎过了很久才到达山洞；

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [stiːp] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] ['ræðər] [oʊld] ,

the	hills	were	steep	and	the	pony	rather	old	,
这	丘陵	是	陡	和	这	小马	相当	老的	,

山坡陡峭，小马也有些年老了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ['dʌdli] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rʌn] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] [legz] .

and	more	than	once	Dudley	felt	inclined	to	run	forward	on	his	own	two	legs	.
和	更多的	比	一次	达德利	毛毡	倾斜	到	跑步	向前	在	他的	自己的	二	腿	.

而且不止一次，达力都想用自己的两条腿向前跑去。

[rɔi] [æt; ət] [læst] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] .

Roy	at	last	suggested	this	.
罗伊	在	最后的	建议	这	.

罗伊最终提出了这个建议。

" [aɪ][kæn; kən] [draɪv] [ʌp] ['æftər][juː; jʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;

"	I	can	drive	up	after	you	as	fast	as	I	can	;
"	我	能	驾驶	向上	后	你	作为	快速地	作为	我	能	;

“我可以尽快开车追上你；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm][juː; jʊ]['hɑːˌoʊ; hə'loʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	if	you	find	him	you	holloa	to	me	.
和	如果	你	寻找	他	你	霍洛亚	到	我	.

如果你找到他，就向我问好。

" [soʊ] ['dʌdli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [su:n] [lɔ:st] [tu:; tə] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]
" So Dudley jumped out and was soon lost to sight behind the bushes and
" 所以 达德利 跳了起来 出去 和 曾是 很快 丢失的 到 视线 在后面 这 灌木丛 和
['hɑ:loʊz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] [hɪlz] .
hollows that fringed the hills .
空心 那 流苏 这 丘陵 .

于是达德利跳了出去，很快就消失在山坡边缘的灌木丛和洼地后面。

[rɔi] [droʊv] [ɑ:n] ['bɪzɪli] ['θɪŋkɪŋ] ,
Roy drove on busily thinking ,
罗伊 驾驶 在 忙碌地 思维 ,

罗伊一边开车一边忙着思考。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:][ðer; ðər] [oʊn]
and wondering if they had done wisely to take the matter into their own
和 好奇 如果 他们 有 完毕 明智地 到 拿 这 事情 进入 他们的 自己的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他们开始怀疑自己当初决定自行处理此事是否明智。

[ænd; ənd] [kʌm] [ɔ:f] [ə'loʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
and come off alone as they had done .
和 来 离开 独自的 作为 他们 有 完毕 .

然后像之前那样独自离开。

[wen] [hi:; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [keɪv] ['dʌdli] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
When he at length reached the cave Dudley came to meet him with a
什么时候 他 在 长度 达到 这 洞穴 达德利 来了 到 见面 他 和 一个
['pʌz(ə)ld] [feɪs] .
puzzled face .
困惑 脸 .

当他终于到达山洞时，达德利一脸疑惑地迎接他。

" ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , [rɔi] .
" Something has happened , Roy .
" 某物 有 发生 , 罗伊 .

罗伊，出事了。

[aɪ] [kɑ:nt] [get] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [fɑ:r] ;
I can't get into it very far ;
我 不能 得到 进入 它 非常 远的 ;

我无法深入研究；

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ['tʌmbld] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [mu:v] [ˌaɪ 'ti:] . "
there's a lot of earth tumbled down and I can't move it . "
有 一个 很多 的 地球 翻滚 向下 和 我 不能 移动 它 . "

有很多泥土滚落下来，我搬不动。

" [ðen] [oʊld] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] ['berid] [ə'laɪv] ! " [kraɪd] [rɔi] [ɪn] ['terər] .
" Then old Principle is buried alive ! " cried Roy in terror .
" 然后 老的 原则 是 埋葬 活 ! " 哭 罗伊 在 恐怖 .

“那老校长岂不是要被活埋了！”罗伊惊恐地喊道。

" [kwɪk] , ['dʌdli] , [let] [ˌju: 'es] [dɪg] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
" Quick , Dudley , let us dig him out .
" 快的 , 达德利 , 让 我们 挖 他 出去 .

“快，达德利，我们把他挖出来。”

" ['dʌdli] [si:md] [kwaɪt] ['helpləs] .
" Dudley seemed quite helpless .
" 达德利 似乎 相当 无助 .

“达德利似乎很无助。”

" [aɪv] [noʊ] [speɪd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [nɪr] [tuː; tə][get][wʌn] .

"	I've	no	spade	,	and	there's	no	place	near	to	get	one	.
"	我已经	不	铲	,	和	有	不	地方	靠近	到	得到	一	.

我没有铁锹，附近也没有地方可以买到。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi]['hædnt] [kʌm] [ə'loʊn] .

I	wish	we	hadn't	come	alone	.
我	希望	我们	之前没有	来	独自的	.

我真希望我们当时不是独自来的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] , [bʌt; bət] [rɔi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	This	was	a	dilemma	,	but	Roy	would	not	be	overcome	by	it	.
"	这	曾是	一个	困境	,	但	罗伊	会	不是	是	克服	经过	它	.

“这是一个两难的境地，但罗伊不会被它难倒。”

" [let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tuːlz] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Let	us	look	about	for	his	tools	;	he	always	brings	them	up	with	him	.
"	让	我们	看	关于	为了	他的	工具	;	他	总是	带来	他们	向上	和	他	.

“我们去找找他的工具吧；他总是把它们带上来。”

['iznt] [ðer; ðər] [ɪ'nʌf] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ɪn] , ['dʌdli] ?

Isn't	there	enough	room	for	me	to	get	in	,	Dudley	?
不是	那里	足够的	房间	为了	我	到	得到	在	,	达德利	?

达德利，这里没有足够的空间让我进去吗?

" ['dʌdli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][bəuθ] [bɔɪz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] .

"	Dudley	shook	his	head	,	and	both	boys	approached	the	entrance	.
"	达德利	摇晃	他的	头	,	和	两个都	男孩们	接近	这	入口	.

达德利摇了摇头，两个男孩走向入口。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['lændslɪp] ,

There	had	indeed	been	a	serious	landslip	,
那里	有	的确	到过	一个	严肃的	塌方	,

确实发生了一起严重的滑坡事故。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [greɪt] [blɑːks] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [ɜːrθ]

and	it	was	impossible	to	remove	the	great	blocks	of	stone	and	earth
和	它	曾是	不可能的	到	消除	这	伟大的	积木	的	石头	和	地球

[ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] [tuːlz] ;

that	had	fallen	without	proper	tools	;
那	有	倒下	没有	恰当的	工具	;

如果没有合适的工具，就不可能移开掉落的大块石头和泥土；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][oʊld]['prɪnsəp(ə)l] ,

and	though	they	searched	for	some	traces	of	old	Principle	,
和	尽管	他们	搜索	为了	一些	痕迹	的	老的	原则	,

尽管他们努力寻找旧原则的一些痕迹，

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] .

not	a	thing	belonging	to	him	could	they	find	.
不是	一个	事物	属于	到	他	可以	他们	寻找	.

他们没找到任何属于他的物品。

" [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] . "

"	Perhaps	he	may	not	be	here	.	"
"	也许	他	可能	不是	是	这里	.	"

“他或许不在这里。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] , " [meɪn'teɪnd] [rɔi] ; " [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]

"	I	believe	he	is	,	"	maintained	Roy	;	"	and	we	must	be	as	quick	as
"	我	相信	他	是	,	"	维持	罗伊	;	"	和	我们	必须	是	作为	快的	作为

['evər][wiː; wi][kæn; kən] .

ever	we	can	.
曾经	我们	能	.

“我相信他就是，”罗伊坚持道；“我们必须尽快行动。”

['dʌdli] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd][get][sʌm; səm][men][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][help] .

Dudley	you	go	back	in	the	cart	and	get	some	men	to	come	and	help	.
达德利	你	去	后退	在	这	大车	和	得到	一些	男人	到	来	和	帮助	.

达德利，你回到马车里去，找些人来帮忙。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] .

I	will	stay	here	.
我	将要	停留	这里	.

我会留在这里。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi]['hædnt] [kʌm] [ə'loʊn] !

How	I	wish	we	hadn't	come	alone	!
如何	我	希望	我们	之前没有	来	独自的	!

真希望我们当时不是独自来的！

" [left] [baɪ][hɪm'self] , [rɔi] [dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] .

"	Left	by	himself	,	Roy	did	not	sit	down	and	do	nothing	.
"	左边	经过	他自己	,	罗伊	做过	不是	坐	向下	和	做	没有什么	.

“独自一人留下后，罗伊并没有坐下无所事事。

['klæmbərɪŋ] [ɔːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['fɔːlən] [ɜːrθ] [ænd; ənd][stoʊn] , [hiː; hi] ['iːgərli] [səːtʃt] [fɔːr; fər]

Clambering	all	amongst	the	fallen	earth	and	stone	,	he	eagerly	searched	for
攀爬	全部	在	这	倒下	地球	和	石头	,	他	急切地	搜索	为了

[sʌm; səm] ['krevɪs] [ɔːr]['oʊpənɪŋ] ;

some	crevice	or	opening	;
一些	裂缝	或者	开幕	;

他攀爬在倒塌的泥土和石头之间，急切地寻找一些缝隙或开口；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn] .

and	at	last	high	up	in	the	ravine	he	found	one	.
和	在	最后的	高的	向上	在	这	峡谷	他	成立	一	.

最后，他在高高的山沟里找到了一个。

[ðen] ['laɪɪŋ] [daʊn] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

Then	lying	down	flat	on	the	ground	he	put	his	mouth	to	the	hole	.
然后	说谎	向下	平坦的	在	这	地面	他	放	他的	嘴	到	这	洞	.

然后他平躺在地上，把嘴凑到洞口。

" [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] !

"	Old	Principle	!
"	老的	原则	!

“旧原则！”

[haɪ] !

Hi	!
你好	!

你好！

[oʊld]['prɪnsəp(ə)l] !

Old	Principle	!
老的	原则	!

旧原则！

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?
Are **you** **there** **?**
是 你 那里 ?

你在吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] —
" **It** **was** **not** **fancy** **that** **a** **muffled** **voice** **came** **up** **to** **him** **—**
" 它 曾是 不是 想要 那 一个 闷音 嗓音 来了 向上 到 他 —

“一个低沉的声音从他耳边传来，这并不奇怪——”

" [help] !
" **Help** **!**
" 帮助 !

“帮助!

[aɪm] [hɪr] !
I'm **here** **!**
我是 这里 !

我来了!

" [ðæt] [geɪv] [rɔi] [freʃ] [streŋθ] .
" **That** **gave** **Roy** **fresh** **strength** **.**
" 那 给予 罗伊 新鲜的 力量 .

“这给了罗伊新的力量。”

['iːgərli] [hiː; hi] [tɔːr] [ə'saɪd] [b'ræmblz] [ænd; ənd] [stoʊnz] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skrætʃt]
Eagerly **he** **tore** **aside** **brambles** **and** **stones** **with** **small** **thought** **of** **his** **scratched**
急切地 他 撕裂 旁边 荆棘 和 石头 和 小的 想法 的 他的 刮痕
, [bruːzd] [hændz] ,
, **bruised** **hands** **,**
, 瘀伤 双手 ,

他急切地拨开荆棘和石头，全然不顾自己被划伤、淤青的双手。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['vjuːɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɑːp]
and **at** **last** **had** **the** **satisfaction** **of** **viewing** **a** **hole** **big** **enough** **to** **drop**
和 在 最后的 有 这 满意 的 观看 一个 洞 大的 足够的 到 降低
[hɪz; ɪz][slɪm] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [θruː] .
his **slim** **little** **body** **through** **.**
他的 苗条的 小的 身体 通过 .

最后，他终于满意地看到一个足够大的洞，可以让他瘦小的身躯掉下去。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] ,
Then **he** **called** **again** **,**
然后 他 称为 再次 ,

然后他又打来了电话，

" [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] .
" **Old** **Principle** **,** **I'm** **coming** **down** **from** **the** **top** **.**
" 老的 原则 , 我是 未来 向下 从 这 顶部 .

“老校长，我是从上面下来的。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
Are **you** **hurt** **?**
是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][tuː; tə][fɔːl] ?
Can **you** **tell** **me** **if** **it** **is** **far** **to** **fall** **?**
能 你 告诉 我 如果 它 是 远的 到 落下 ?

请问从这里往下掉会不会很远?

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [oʊld] ['prɪnsəpəlz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['klɪrər] :

"	And	this	time	old	Principle's	voice	sounded	clearer	:
"	和	这	时间	老的	原则	嗓音	听起来	更清晰	:

这一次，老校长的声音听起来更清晰了：

" [gɑːd] [help] [juː; jʊ] , ['lædi] !

"	God	help	you	,	laddie	!
"	上帝	帮助	你	,	小伙子	!

上帝保佑你，小伙子！

[fɔːr; fər] [aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] [ɔːr] [maɪ'self] .

For	I	can't	help	you	or	myself	.
为了	我	不能	帮助	你	或者	我	.

因为我既帮不了你，也帮不了我自己。

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [drɑːp] [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

No	it	is	not	a	very	big	drop	from	where	you	are	.
不	它	是	不是	一个	非常	大的	降低	从	在哪里	你	是	.

不，从你所在的地方到那里，落差并不算很大。

" [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [rɔi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kæzəm] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	For	one	moment	Roy	looked	at	the	dark	chasm	below	him	with	hesitation	,
"	为了	一	片刻	罗伊	看起来	在	这	黑暗的	深渊	以下	他	和	犹豫	,

罗伊犹豫地望着脚下漆黑的深渊，愣了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [aɪ] [breɪk] [maɪ] ['ʌðər] [leg] ,

then	he	murmured	to	himself	,	"	If	I	break	my	other	leg	,
然后	他	低声说道	到	他自己	,	"	如果	我	休息	我的	其他	腿	,

然后他喃喃自语道："如果我另一条腿也断了，

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [pʊr] [oʊld] ['prɪnsəp(ə)l] .

I	must	get	to	him	—	poor	old	Principle	.
我	必须	得到	到	他	—	贫穷的	老的	原则	.

我必须找到他——可怜的老校长。

" [ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [daʊn] ,

"	And	then	carefully	and	cautiously	he	let	himself	down	,
"	和	然后	小心	和	谨慎地	他	让	他自己	向下	,

然后他小心翼翼地放自己下来。

['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [staʊt] [twɪg] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [æʃ] [ðæt] [bent] [ænd; ənd]

clinging	with	his	hands	to	a	stout	twig	of	mountain	ash	that	bent	and
依恋	和	他的	双手	到	一个	肥硕	枝条	的	山	灰	那	弯曲	和

[swei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['krevɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] .

swayed	across	the	crevice	with	his	weight	.
摇摆	穿过	这	裂缝	和	他的	重量	.

他双手紧紧抓住一根粗壮的山灰树枝，树枝随着他的体重弯曲摇摆，横跨在裂缝中。

[ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [goʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frendli] [brænʧ] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn] [dæmp]

Another	moment	and	leaving	go	of	the	friendly	branch	,	he	dropped	on	damp
其他	片刻	和	离开	去	的	这	友好的	分支	,	他	掉落	在	潮湿

[freʃ] [sɔɪl] ,

fresh	soil	,
新鲜的	土壤	,

又过了一会儿，他松开了那根友好的树枝，落到了潮湿新鲜的泥土上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

and	found	himself	in	almost	total	darkness	.
和	成立	他自己	在	几乎	全部的	黑暗	.

他发现自己置身于一片几乎完全黑暗之中。

[ðen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gɑːt] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	as	his	eyes	got	more	accustomed	to	it	,
然后	作为	他的	眼睛	得到	更多的	习惯	到	它	,

然后，随着他的眼睛逐渐适应了，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][oʊld]['prɪnsəp(ə)l]['oʊnli][ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

he	saw	the	prostrate	form	of	old	Principle	only	a	yard	or	two	away	from
他	锯	这	前列腺	形式	的	老的	原则	仅有的	一个	院子	或者	二	离开	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他看到老校长倒在地上，离他只有一两码远。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['berid]

The	old	man	was	breathing	heavily	,	and	his	legs	were	completely	buried
这	老的	男人	曾是	呼吸	重度	,	和	他的	腿	是	完全地	埋葬

['ʌndər] ['fɔːlən] [ɜːrθ] .

under	fallen	earth	.
在下面	倒下	地球	.

老人呼吸沉重，双腿完全被埋在塌陷的泥土下。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mæstər] [rɔi] ?

"	Is	it	Master	Roy	?
"	是	它	掌握	罗伊	?

是罗伊大师吗?

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [rɔi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ; " [eɪ] ,

"	he	said	,	as	Roy	came	over	and	took	hold	of	his	hand	;	"	ay	,
"	他	说	,	作为	罗伊	来了	超过	和	采取	抓住	的	他的	手	;	"	哎	,

“他说，这时罗伊走过来握住了他的手；“哎，

[juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [ɪm'prɪznd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

you	shouldn't	have	imprisoned	yourself	with	me	,
你	不应该	有	被监禁	你自己	和	我	,

你不该和我一起把自己囚禁起来，

['lædi] — [aɪ] ['dɪdnt] ['raɪtli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] — [aɪm] — [aɪm][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] ! "

laddie	—	I	didn't	rightly	think	of	what	you	were	doing	—	I'm	—	I'm	in	such	pain	!	"
小伙子	—	我	没有	没错	思考	的	什么	你	是	正在做	—	我是	—	我是	在	这样的	疼痛	!	"

小伙子——我没料到你在做什么——我——我好痛!

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [hɜːrt] ?

"	Are	you	very	hurt	?
"	是	你	非常	伤害	?

你伤得很重吗?

[oʊ] , [dɪr] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

Oh	,	dear	,	what	can	I	do	?
哦	,	亲爱的	,	什么	能	我	做	?

哦，天哪，我该怎么办?

[aɪ] [kɑːnt] [lɪft] [juː; jʊ] .

I	can't	lift	you	.
我	不能	举起	你	.

我抱不动你。

[ɑːr; ər][jʊr; jər] [legz] ['broʊkən] ? "

Are	your	legs	broken	?	"
是	你的	腿	破碎的	?	"

你的腿断了吗?

" [aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] .
" I don't rightly know .
" 我 不 没错 知道 .

我不太清楚。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːf] , [meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːz] [ˌem 'iː] !
If you could shift a little of the earth off , may be it would ease me !
如果 你 可以 转移 一个 小的 的 这 地球 离开 , 可能 是 它 会 舒适 我 !

如果你能帮我挪走一点土，也许就能减轻我的痛苦了!

" [rɔi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'laɪtɪdli] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃʌv(ə)l] .
" Roy looked round and then delightedly seized hold of a small shovel .
" 罗伊 看起来 圆形的 和 然后 欣喜地 查获 抓住 的 一个 小的 铲 .

罗伊环顾四周，然后高兴地抓起一把小铲子。

" [jʊr; jər] ['ʃʌv(ə)l] [ɪz] [hɪr] .
" Your shovel is here .
" 你的 铲 是 这里 .

你的铲子在这里。

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wɜːrk] [hiː; hi] [went] .
I'll do it , " he said , cheerfully , and then to work he went .
患病的 做 它 , " 他 说 , 愉快地 , 和 然后 到 工作 他 去 .

“我会做的，”他兴高采烈地说，然后就去上班了。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənətli] [nɑːt] ['hevi] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ,
The soil was fortunately not heavy to remove ,
这 土壤 曾是 幸运的是 不是 重的 到 消除 ,

幸运的是，土壤并不重，很容易清除。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [pʊr] [oʊld] ['prɪnsəpəlz] [legz][wɜːr; wər]
but there was a great quantity of it before poor old Principle's legs were
但 那里 曾是 一个 伟大的 数量 的 它 前 贫穷的 老的 原则 腿 是
['lɪbəreɪtɪd] .
liberated .
解放 .

但在可怜的老普林西比的双腿被解放之前，他遭受了大量的伤害。

[rɔi] ['tɔɪld] [ɑːn] , [hɑːt][ænd; ənd] ['breθləs] , ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [help] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
Roy toiled on , hot and breathless , longing that help should come ,
罗伊 辛勤劳作 在 , 热的 和 喘不过气 , 渴望 那 帮助 应该 来 ,

罗伊气喘吁吁，浑身燥热，渴望有人前来帮忙。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'tiːg] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpləs] [oʊld][mæn] .
his own fatigue forgotten in his pity for the helpless old man .
他的 自己的 疲劳 被遗忘的 在 他的 遗憾 为了 这 无助 老的 男人 .

他怜悯这位无助的老人，忘记了自己的疲惫。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [lɪft] [jɔːr'self] [ʌp] , [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] ?
" Can you lift yourself up , old Principle ?
" 能 你 举起 你自己 向上 , 老的 原则 ?

老校长，您能振作起来吗?

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːf] [jʊr; jər] [legz] — [æt; ət] [liːst] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I really think I've got the earth off your legs — at least most of it !
我 真的 思考 我已经 得到 这 地球 离开 你的 腿 — 在 至少 最多 的 它 !

我觉得我已经帮你卸下了腿上的重担——至少大部分都卸掉了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ðen] [ə; eɪ] [groʊn] .
" There was a struggle , then a groan .
" 那里 曾是 一个 斗争 , 然后 一个 呻吟 .

“一阵挣扎，然后是一声呻吟。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] , ['lædi] . -
" I'm afraid not , laddie . '
" 我是 害怕的 不是 , 小伙子 . -

“恐怕不行，小伙子。”

[tɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hæz; həz] [kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Tis the power that has quite gone out of them .
的 这 力量 那 有 相当 已消失 出去 的 他们 .

他们已经完全失去了力量。

[aɪm] [fiərɪŋ] [ðæt] [oʊld] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['nevər] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'gen] ,
I'm fearing that old Principle will be never roaming the hills again ,
我是 害怕 那 老的 原则 将要 是 绝不 漫游 这 丘陵 再次 ,

我担心老校长再也无法在山间漫步了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] - [tɪz] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [wɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevər] [duː] [meɪk] [mɪ'steɪks] . "
but there ' tis the Lord's will , and He never do make mistakes . "
但 那里 - 的 这 主场 将要 , 和 他 绝不 做 制作 错误 . "

但这是主的旨意，祂从不犯错。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [legz] [ɑːr; ər] ['broʊkən] [laɪk] [maɪn] [wɜːr; wər] ? "
" Do you think your legs are broken like mine were ? "
" 做 你 思考 你的 腿 是 破碎的 喜欢 矿 是 ? "

你觉得你的腿也像我一样骨折了吗?

" [aɪ] [kɑːnt] ['raɪtli] [seɪ] .
" I can't rightly say .
" 我 不能 没错 说 .

我无法确切地说。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [siːmd] [ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [leɪ] [hɪr] .
It has seemed a weary time since I lay here .
它 有 似乎 一个 厌倦 时间 自从 我 躺 这里 .

自从我躺在这里以来，似乎已经过了一段漫长的时光。

['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ] [sə'poʊz] — [ænd; ənd] [aɪm] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] ,
Many days and nights I suppose — and I'm longing for a drink , but thank the Lord ,
许多 天 和 夜晚 我 认为 — 和 我是 渴望 为了 一个 喝 , 但 感谢 这 主 ,

我想，这期间肯定经历了许多个日日夜夜——我很想喝一杯，但感谢上帝，

[hiː; hi] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
He has sent you to me . "
他 有 发送 你 到 我 . "

他差遣你来见我。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [sɪns] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] .
" It is only since yesterday that you have been lost .
" 它 是 仅有的 自从 昨天 那 你 有 到过 丢失的 .

“你只是从昨天开始迷路的。”

[ænd; ənd] ['dʌdli] [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [men] [tuː; tə] [kʌm] .
And Dudley has gone back to get some men to come .
和 达德利 有 已消失 后退 到 得到 一些 男人 到 来 .

达德利回去叫了些人过来。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [nʌn] [hɪr] , [ɪz] [ðer; ðər] ? "
I wish I could get you some water , but there's none here , is there ? "
我 希望 我 可以 得到 你 一些 水 , 但 有 没有任何 这里 , 是 那里 ? "

我真想给你弄点水，可是这里没有，对吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] .

"	I	am	afraid	not	.
"	我	是	害怕的	不是	.

恐怕不行。

" ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [per] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][læst][baɪ] , —

"	Silence	fell	on	the	pair	,	which	was	broken	at	last	by	,	—
"	沉默	跌倒	在	这	一对	,	哪个	曾是	破碎的	在	最后的	经过	,	—

两人陷入了沉默，最终被打破——

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['məːsiz] [wen] ['trʌb(ə)l] [ˌəuvə'teiks] [juː; jʊ] .

"	'	Tis	a	good	principle	to	think	of	your	mercies	when	trouble	overtakes	you	.
"	-	的	一个	好的	原则	到	思考	的	你的	怜悯	什么时候	麻烦	超越	你	.

“在困境中想到自己的恩惠，这是一个很好的原则。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

It	has	whiled	away	the	time	here	,	and	I	can	thank	the	Lord	with	all
它	有	虽然	离开	这	时间	这里	,	和	我	能	感谢	这	主	和	全部

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

它消磨了我在这里的时间，我衷心感谢上帝。

[ðæt] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][hændz][ɑːr; ər] [ʌn'ɪndʒərd] ! "

that	my	head	and	hands	are	uninjured	!	"
那	我的	头	和	双手	是	未受伤	!	"

我的头部和双手都安然无恙！

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " [æskt] [rɔi] .

"	How	did	it	happen	?	"	asked	Roy	.
"	如何	做过	它	发生	?	"	问	罗伊	.

“这是怎么回事？”罗伊问道。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ]['ekskəˌveɪtid] [tuː] [fɑːr][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [ʌn'ɜː(r)θɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

"	I'm	afraid	I	excavated	too	far	and	was	in	the	midst	of	unearthing	a	large
"	我是	害怕的	我	挖掘	也	远的	和	曾是	在	这	中间	的	发现	一个	大的

['boʊldər] [ʌv; əv] [stoʊn] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][soʊ] ['sʌd(ə)n] ,

boulder	of	stone	when	I	remembered	no	more	—	it	took	me	so	sudden	,
巨石	的	石头	什么时候	我	记得	不	更多的	—	它	采取	我	所以	突然	,

“恐怕我挖得太深了，正在挖出一块大石头的时候，我就什么都记不起来了——这一切发生得太突然了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][bed][æt; ət] [hoʊm][wɪð; wɪθ]

and	when	I	came	to	life	again	I	thought	I	was	in	my	bed	at	home	with
和	什么时候	我	来了	到	生活	再次	我	想法	我	曾是	在	我的	床	在	家	和

[ə; eɪ][tɑːnz] [weɪt] [ɑːn][maɪ] [fiːt] . -

a	ton's	weight	on	my	feet	.	'
一个	吨的	重量	在	我的	脚	.	-

当我再次醒来时，我感觉自己躺在家里的床上，双脚却承受着千斤重担。

[twʌz] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [er] — [ðæt] ['krevɪs] [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [hæz; həz]

Twas	good	of	the	Lord	to	give	me	air	—	that	crevice	you	came	through	has
那是	好的	的	这	主	到	给	我	空气	—	那	裂缝	你	来了	通过	有

[seɪvd] [ˌem 'iː] . "

saved	me	.	"
已保存	我	.	"

感谢上帝让我呼吸到空气——你从那条裂缝中钻进来，救了我一命。

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [mend] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['broʊkən] ['hɑːrts] ,

"	You	said	a	long	time	ago	you	could	mend	anything	but	broken	hearts	,
"	你	说	一个	长的	时间	前	你	可以	修补	任何事物	但	破碎的	心	,

“你很久以前说过，你能治愈一切，唯独不能治愈破碎的心。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [mend]['broʊkən][legz] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

but	you	can't	mend	broken	legs	,	can	you	?
但	你	不能	修补	破碎的	腿	,	能	你	?

但是断腿是治不好的，对吧?

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['mɛndɪd] [maɪn] . "

Or	you	would	have	mended	mine	.	"
或者	你	会	有	已修复	矿	.	"

否则你就会帮我修补我的了。

" [eɪ] , [eɪ] , [soʊ][aɪ] [wʊd] , ['ʃʊrli] .

"	Ay	,	ay	,	so	I	would	,	surely	.
"	哎	,	哎	,	所以	我	会	,	一定	.

“哎呀，哎呀，我当然会。”

[noʊ] — [ðə; ðɪ]['mendər] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['breɪkər] [ðɪs] [taɪm] ,

No	—	the	mender	has	turned	into	a	breaker	this	time	,
不	—	这	修补匠	有	转向	进入	一个	断路器	这	时间	,

不——这次修补者变成了破坏者。

- [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɪts] ['oʊnli] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən][ʌp] .

'	tis	a	good	thing	it's	only	himself	that	he	has	broken	up	.
-	的	一个	好的	事物	它是	仅有的	他自己	那	他	有	破碎的	向上	.

幸好他只是和自己分手了。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [groʊn] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɔi] ['sɔːftli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ]['broʊkən]

"	A	slight	groan	escaped	him	,	and	Roy	softly	stroked	his	face	,	a	broken
"	一个	轻微	呻吟	逃脱	他	,	和	罗伊	轻轻	抚摸	他的	脸	,	一个	破碎的

[ˌes oʊ 'biː] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .

sob	escaping	him	.
哭泣	逃脱	他	.

“他轻轻呻吟了一声，罗伊轻轻抚摸着他的脸，他哽咽着，发出了一声破碎的抽泣。”

" [oʊ] , [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	old	Principle	,	how	I	wish	I	was	strong	,	how	I	wish	I	could	move	you	!
"	哦	,	老的	原则	,	如何	我	希望	我	曾是	强的	,	如何	我	希望	我	可以	移动	你	!

“哦，老校长，我多么希望自己强壮，我多么希望自己能感动您！”

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['broʊkən][ʌp] !

You	aren't	broken	up	!
你	不是	破碎的	向上	!

你们没有分手!

[dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

Don't	say	you	are	.
不	说	你	是	.

别这么说。

['kudnt] [aɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][roʊl]['oʊvər][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] , ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['betər] ?

Couldn't	I	help	you	to	roll	over	on	your	back	,	wouldn't	that	be	better	?
不能	我	帮助	你	到	卷	超过	在	你的	后退	,	不会	那	是	更好的	?

我帮你翻身仰卧怎么样？那样岂不是更好吗?

" ['æftər] [greɪt] ['efərt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['rɔɪz] [ɪn'tens] [rɪ'liːf]

"	After	great	effort	this	was	partly	accomplished	,	and	then	to	Roy's	intense	relief
"	后	伟大的	努力	这	曾是	部分	完成	,	和	然后	到	罗伊的	激烈的	宽慰

[hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] .

he	heard	voices	above	.
他	听到	声音	多于	.

经过一番努力，这件事终于部分完成了，然后，令罗伊如释重负的是，他听到了楼上的声音。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] :

Running	**to**	**the**	**opening**	**he**	**shouted**	**:**
跑步	到	这	开幕	他	喊叫	:

他跑到门口，大喊道：

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	**Here**	**we**	**are**	**!**
"	这里	我们	是	!

我们到了！

[help] [ˌjuː 'es] [aʊt] , [ɔːr][oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [wɪl] [daɪ] !

Help	**us**	**out**	**,**	**or**	**old**	**Principle**	**will**	**die**	**!**
帮助	我们	出去	,	或者	老的	原则	将要	死	!

帮帮我们，不然老校长就要死了！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['reskjuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

"	**But**	**it**	**was**	**some**	**time**	**before**	**the**	**rescue**	**could**	**be**	**accomplished**	**.**
"	但	它	曾是	一些	时间	前	这	救援	可以	是	完成	.

但救援行动花了些时间才得以完成。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [rɔi] [θruː] , [bʌt; bət][nɑːt][oʊld]['prɪnsəp(ə)l] ,

The	**opening**	**was**	**small**	**enough**	**to**	**let**	**Roy**	**through**	**,**	**but**	**not**	**old**	**Principle**	**,**
这	开幕	曾是	小的	足够的	到	让	罗伊	通过	,	但	不是	老的	原则	,

开口很小，罗伊能通过，但老校长过不去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

and	**the**	**boy**	**refused**	**to**	**leave**	**the**	**old**	**man**	**.**
和	这	男生	拒绝	到	离开	这	老的	男人	.

男孩拒绝离开老人。

['pɪkˌæks] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] [wɜːr; wər][set] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd]['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɜ-z] [hɑːrd][tɔɪl] ,

Pickaxes	**and**	**shovels**	**were**	**set**	**heartily**	**to**	**work**	**,**	**and**	**after**	**half**	**an**	**hour's**	**hard**	**toil**	**,**
镐	和	铲子	是	放	衷心地	到	工作	,	和	后	一半	一个	小时	难的	辛劳	,

人们拿起镐和铲子，卖力地干了起来，经过半个小时的辛勤劳作，

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['dʒentli] [reɪzd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði][kɑːrt] .

the	**old**	**man**	**was**	**gently**	**raised**	**out**	**of**	**his**	**dangerous**	**position**	**,**	**and**	**placed**	**in**	**the**	**cart**	**.**
这	老的	男人	曾是	轻轻地	提高	出去	的	他的	危险的	位置	,	和	放置	在	这	大车	.

老人被轻轻地从危险的位置扶起，放进了马车里。

[rɔi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Roy	**was**	**put**	**in**	**with**	**him**	**,**
罗伊	曾是	放	在	和	他	,

罗伊被安排和他关在一起。

[ænd; ənd] ['dʌdli] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	**Dudley**	**walked**	**by**	**the**	**side**	**in**	**silence**	**until**	**they**	**reached**	**the**	**village**	**.**
和	达德利	步行	经过	这	边	在	沉默	直到	他们	达到	这	村庄	.

达德利默默地走在一旁，直到他们到达村庄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .

There	**was**	**a**	**great**	**stir**	**and**	**excitement**	**over**	**their**	**return**	**.**
那里	曾是	一个	伟大的	搅拌	和	激动	超过	他们的	返回	.

他们的回归引起了巨大的轰动和兴奋。

['mɪsɪz] . ['sɛlbi] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ænt] [met][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Mrs	**.**	**Selby**	**and**	**their**	**aunt**	**met**	**the**	**boys**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**village**	**,**
太太	.	塞尔比	和	他们的	阿姨	遇见	这	男孩们	在	这	入口	的	这	村庄	,

塞尔比太太和他们的姑妈在村口迎接了男孩们。

[ænd; ənd] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] ['rɔɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [set] [feɪs] .

and	**Miss**	**Bertram**	**looked**	**anxiously**	**at**	**Roy's**	**little**	**white**	**set**	**face**	**.**
和	错过	伯特伦	看起来	焦虑地	在	罗伊的	小的	白色的	放	脸	.

伯特伦小姐焦急地看着罗伊那张白皙的小脸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][tɔːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]

He	**could**	**not**	**be**	**torn**	**away**	**from**	**his**	**old**	**friend**	**till**	**he**	**heard**	**the**	**doctor's**
他	可以	不是	是	撕裂	离开	从	他的	老的	朋友	直到	他	听到	这	医生的

['vɜːrdɪkt] ,

verdict	**,**
判决	,

直到听到医生的诊断结果，他才肯离开他的老朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][wʌn][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and	**it**	**was**	**a**	**far**	**more**	**hopeful**	**one**	**than**	**anybody**	**had**	**anticipated**	**.**
和	它	曾是	一个	远的	更多的	充满希望	一	比	任何人	有	预期	.

结果比任何人预想的都要充满希望。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ɪ'skeɪp] .

"	**It**	**is**	**a**	**marvellous**	**escape**	**.**
"	它	是	一个	奇妙	逃脱	.

这是一次绝妙的逃脱。

[nɑːt][ə; eɪ][boʊn]['broʊkən] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] ['terəbli] [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd]

Not	**a**	**bone**	**broken**	**,**	**but**	**of**	**course**	**he**	**is**	**terribly**	**bruised**	**and**	**shaken**	**,**	**and**
不是	一个	骨	破碎的	,	但	的	课程	他	是	可怕	瘀伤	和	摇晃	,	和

['veri] [stɪf] . "

very	**stiff**	**.**	**"**
非常	僵硬的	.	"

虽然没有骨折，但他浑身是伤，惊魂未定，而且身体僵硬。

" [aɪl] [sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][get][ə; eɪ]['prɑːpər] [nɜːrs] , " [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɪsɪz]

"	**I'll**	**sit**	**with**	**him**	**till**	**we**	**can**	**get**	**a**	**proper**	**nurse**	**,**	**"**	**said**	**good**	**-**	**natured**	**Mrs**
"	患病的	坐	和	他	直到	我们	能	得到	一个	恰当的	护士	,	"	说	好的	-	自然	太太

. ['sɛlbi] ;

.	**Selby**	**;**
.	塞尔比	;

“我会陪着他，直到我们找到合适的护士，”善良的塞尔比太太说；

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [kɪθ] [ɔːr][kɪn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**he**	**seems**	**to**	**have**	**no**	**kith**	**or**	**kin**	**belonging**	**to**	**him**	**.**
"	他	似乎	到	有	不	亲	或者	亲属	属于	到	他	.

他似乎没有任何亲属或亲戚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][laɪf] , [aɪ][hoʊp] ,

It	**will**	**be**	**a**	**lesson**	**to**	**him**	**,**	**for**	**life**	**,**	**I**	**hope**	**,**
它	将要	是	一个	课	到	他	,	为了	生活	,	我	希望	,

我希望这能成为他终身受益的教训。

[ænd; ənd] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['delvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ɜː(r)θɪŋ] [wʌt] [ɪz]

and	**will**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**all**	**this**	**delving**	**and**	**digging**	**and**	**unearthing**	**what**	**is**
和	将要	放	一个	停止	到	全部	这	深入挖掘	和	挖掘	和	发现	什么	是

[best] [left] [ə'loʊn] .

best	**left**	**alone**	**.**
最好的	左边	独自的	.

这将阻止所有这些挖掘和揭开真相的行为，因为有些东西最好还是不要碰。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ˈfɔstəz] [ˈskeptɪsɪzəm][ɪn][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪgnərənt] , [ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪz] [ðem; ðəm]

It	only	fosters	scepticism	in	the	minds	of	the	ignorant	,	and	teaches	them
它	仅有的	寄养	怀疑论	在	这	思想	的	这	无知	,	和	教导	他们

[tuː; tə] [ˌdɪsbɪˈliːv] [ðer; ðər][ˈbaɪbəlz] !

to	disbelieve	their	Bibles	!
到	怀疑	他们的	圣经	!

它只会助长无知者的怀疑精神，并教唆他们不相信圣经！

" [oʊld][ˈprɪnsəp(ə)l] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɚz] [ˈvɪzɪt] .

"	Old	Principle	looked	up	with	a	smile	after	the	doctor's	visit	.
"	老的	原则	看起来	向上	和	一个	微笑	后	这	医生的	访问	.

医生看完病后，老校长抬起头，露出了笑容。

" [ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər] [rɔi] [ðer; ðər] ?

"	Is	little	Master	Roy	there	?
"	是	小的	掌握	罗伊	那里	?

“小罗伊少爷在吗？”

" [rɔi] [prest] [ˈfɔːrwərd] [ˈiːgərli] .

"	Roy	pressed	forward	eagerly	.
"	罗伊	按下	向前	急切地	.

罗伊急切地向前推进。

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈlædi] ,

"	I'm	thinking	,	laddie	,
"	我是	思维	,	小伙子	,

“我在想，小伙子，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈdʌdli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rer] [gʊd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ]

that	you	and	Master	Dudley	have	had	a	rare	good	opportunity	of	saving
那	你	和	掌握	达德利	有	有	一个	稀有的	好的	机会	的	保存

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][ˈmænz] [laɪf] ,

a	poor	old	man's	life	,
一个	贫穷的	老的	男人的	生活	,

你和达德利少爷有幸救了一位可怜老人的命，这真是一次难得的好机会。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ˈduːli] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	he	is	duly	grateful	to	you	.
和	他	是	正式地	感激的	到	你	.

他对此深表感谢。

" [bʌt; bət] [rɔi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [terz] .

"	But	Roy	was	very	near	tears	.
"	但	罗伊	曾是	非常	靠近	眼泪	.

“但罗伊几乎要哭了。”

" [aɪm][soʊ][glæd] — [soʊ][glæd][jʊr; jər][legz] [ɑːnt] [ˈbroʊkən] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,

"	I'm	so	glad	—	so	glad	your	legs	aren't	broken	,	"	he	said	,	in	a	quivering	voice	,
"	我是	所以	高兴的	—	所以	高兴的	你的	腿	不是	破碎的	,	"	他	说	,	在	一个	颤抖	嗓音	,

“我太高兴了——太高兴你的腿没断了，”他颤抖着声音说。

" ['eniθɪŋ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] !

"	anything	is	better	than	being	suddenly	turned	into	a	cripple	!
"	任何事物	是	更好的	比	存在	突然	转向	进入	一个	削弱	!

“任何事都比突然变成残疾人好！”

" [ænd; ənd] [ðen] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['fɜːroʊd] [braʊ] , [ænd; ənd] [krept] [aʊt]

"	And	then	bending	over	him	he	kissed	the	furrowed	brow	,	and	crept	out
"	和	然后	弯曲	超过	他	他	亲吻	这	沟壑	眉头	,	和	悄悄地爬	出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

然后他俯身亲吻了他紧锁的眉头，悄悄溜出了房间。

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

['hɪroʊz]
HEROES
英雄

英雄

[oʊld] ['prɪnsəpəlz] ['æksɪdənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Old **Principle's** **accident** **was** **a** **great** **event** **in** **the** **village** **.**
老的 原则 事故 曾是 一个 伟大的 事件 在 这 村庄 .

老校长的意外事故是村里的一件大事。

[ðə; ði] [bɔɪz] [gɑːt] [ðer; ðər] [fer] [ʃer] [ʌv; əv] [preɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] ,
The **boys** **got** **their** **fair** **share** **of** **praise** **in** **his** **rescue** **,**
这 男孩们 得到 他们的 公平的 分享 的 称赞 在 他的 救援 ,

男孩们在营救行动中获得了应有的赞扬。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['grænmʌðər] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [laɪt] .
but **their** **grandmother** **did** **not** **see** **it** **in** **such** **a** **favorable** **light** **.**
但 他们的 祖母 做过 不是 看 它 在 这样的 一个 有利 光 .

但他们的祖母却不这么认为。

" [juː; jʊ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [jʊr; jər] ['lesnz; 'lesənz] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ,
" **You** **ought** **never** **to** **have** **left** **your** **lessons** **without** **leave** **,**
" 你 应该 绝不 到 有 左边 你的 课程 没有 离开 ,

你不应该未经允许就离开课堂。

[ɔːr] ['teɪkən] [ə; eɪ] [kɑːrt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
or **taken** **a** **cart** **belonging** **to** **a** **stranger** **all** **unknown** **to** **him** **,**
或者 已采取 一个 大车 属于 到 一个 陌生人 全部 未知 到 他 ,

或者开走了一辆他完全不认识的陌生人的马车，

[ɔːr] [gɔːn] [ɔːf] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
or **gone** **off** **alone** **without** **telling** **any** **one** **about** **it** **.**
或者 已消失 离开 独自的 没有 讲述 任何 一 关于 它 .

或者独自离开，没有告诉任何人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [baɪ]
And **you** **were** **shown** **the** **folly** **and** **uselessness** **of** **such** **a** **proceeding** **by**
和 你 是 所示 这 蠢事 和 无用性 的 这样的 一个 进行中 经过
[ə'raɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
arriving **on** **the** **scene** **and** **being** **utterly** **unable** **to** **extricate** **him** **from** **his**
抵达 在 这 场景 和 存在 完全地 无法 到 解脱 他 从 他的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position **.**
位置 .

当你到达现场却完全无法将他从原地解救出来时，你就明白了这种做法的愚蠢和无用。

[ɪf] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs] [mɔːr] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
If **children** **would** **realize** **their** **weakness** **and** **foolishness** **more** **in** **these** **days** **,**
如果 孩子们 会 意识到 他们的 弱点 和 愚蠢 更多的 在 这些 天 ,

如果现在的孩子们能更清楚地认识到自己的弱点和愚蠢之处，

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] ['betər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] [self] -
they **would** **develop** **into** **better** **men** **and** **women** **,** **but** **self** **-** **sufficiency** **and** **self** **-**
他们 会 发展 进入 更好的 男人 和 女性 , 但 自己 - 充足性 和 自己 -
[kən'siːt] [ɑːr; ər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] !
conceit **are** **signs** **of** **the** **times** **!**
自负 是 标志 的 这 时代 !

他们会成长为更优秀的人，但自给自足和自负是时代的标志！

" ['evri] [deɪ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [went] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [frend] ,

"	Every	day	the	boys	went	to	see	their	friend	,
"	每一个	天	这	男孩们	去	到	看	他们的	朋友	,

男孩们每天都去看望他们的朋友，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['sɛlbi] [ə'laʊd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['kwaɪət][ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ɪn]

and	even	Mrs	.	Selby	allowed	that	they	could	be	quiet	and	well	-	behaved	in
和	甚至	太太	.	塞尔比	允许	那	他们	可以	是	安静的	和	出色地	-	表现	在

[ə; eɪ] [sɪk] [ru:m] .

a	sick	room	.
一个	生病的	房间	.

甚至塞尔比夫人也认为，在病房里，他们可以保持安静和举止得体。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

It	was	a	long	time	before	old	Principle	regained	his	health	,
它	曾是	一个	长的	时间	前	老的	原则	恢复	他的	健康	,

老校长过了很久才恢复健康。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [mʌtʃ] ['oʊldər][ænd; ənd] ['fi:blə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ;

and	he	seemed	to	have	grown	much	older	and	feebler	since	his	accident	;
和	他	似乎	到	有	生长	很多	老	和	虚弱者	自从	他的	事故	;

自从那次事故以来，他似乎变得苍老虚弱了很多；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sə'renəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] ,

but	his	serenity	of	spirit	was	undisturbed	,
但	他的	宁静	的	精神	曾是	未受干扰	,

但他内心的平静丝毫未受影响。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ['voʊtɪd][hɪm; ɪm][kloʊz][ænd; ənd] ['kræŋki]

and	some	of	the	neighbors	who	had	before	voted	him	close	and	cranky
和	一些	的	这	邻居	WHO	有	前	投票	他	关闭	和	暴躁的

,

,

,

还有一些以前投票给他的邻居，他们觉得他既亲近又古怪。

[naʊ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] ['meni] [ə; eɪ]['les(ə)n]

now	offered	to	come	and	sit	with	him	,	and	learned	many	a	lesson
现在	提供	到	来	和	坐	和	他	,	和	学习	许多	一个	课

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪkbed] .

from	his	sickbed	.
从	他的	病床	.

现在他主动提出来陪他坐坐，并从他的病榻上学到了很多东西。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][læst]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ə'gen] ,

When	he	was	at	last	able	to	take	his	place	in	the	shop	again	,
什么时候	他	曾是	在	最后的	有能力的	到	拿	他的	地方	在	这	店铺	再次	,

当他终于能够再次回到店里工作时，

['rɔɪz] [maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [i:z] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Roy's	mind	was	at	ease	about	him	.
罗伊的	头脑	曾是	在	舒适	关于	他	.

罗伊对他很放心。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] [steɪd] [ɪn][bed] ,

"	I	was	so	afraid	he	was	going	to	die	as	long	as	he	stayed	in	bed	,
"	我	曾是	所以	害怕的	他	曾是	去	到	死	作为	长的	作为	他	入住	在	床	,

“他一直卧床不起，我非常害怕他会死。”

" [hi:; hi] [kən'faidid] [tu:; tə] ['dʌdli] : " [aɪ] [hoʊp] [noʊ] [wʌn] [wɪl] ['evər] [daɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] ,

"	he	confided	to	Dudley	:	"	I	hope	no	one	will	ever	die	that	I	like	,
"	他	坦白	到	达德利	:	"	我	希望	不	一	将要	曾经	死	那	我	喜欢	,

他向达德利吐露心声：“我希望我喜欢的人永远不会死去。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [gɔːn] .

it	must	be	such	a	dreadful	thing	to	have	them	gone	.
它	必须	是	这样的	一个	可怕	事物	到	有	他们	已消失	.

失去他们一定是一件非常可怕的事情。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][fɜːrst] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "

I	think	I	would	rather	die	first	,	wouldn't	you	?	"
我	思考	我	会	相当	死	第一的	,	不会	你	?	"

我想我宁愿先死，你觉得呢?

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ɔːl] [daɪ][fɜːrst] , " [sed] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['dʌdli] ; " ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][biː; bi]

"	We	can't	all	die	first	,	"	said	matter	-	of	-	fact	Dudley	;	"	somebody	must	be
"	我们	不能	全部	死	第一的	,	"	说	事情	-	的	-	事实	达德利	;	"	某人	必须	是

[læst] . "

last	.	"
最后的	.	"

“我们不可能都先死，”达德利一本正经地说，“总得有人最后一个死。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " [rɪ'tɜːrnd] [rɔi] ,

"	Well	,	I	don't	think	I	shall	be	,	"	returned	Roy	,
"	出色地	,	我	不	思考	我	将	是	,	"	返回	罗伊	,

“嗯，我想我不会是的，”罗伊回答道。

" [ðæts] [ðə; ði][best] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wiːk] [laɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	that's	the	best	of	being	weak	like	I	am	.
"	那就是	这	最好的	的	存在	虚弱的	喜欢	我	是	.

“这就是像我这样软弱的人最大的好处。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [brɔːt] [noʊ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['dʌdli] .

"	But	this	assurance	brought	no	comfort	to	Dudley	.
"	但	这	保证	带来	不	舒适	到	达德利	.

但这一保证并没有给达德利带来任何安慰。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['leɪbərd] ['letərz] [keɪm] [frʌm; frəm][rɑːb] ,

A	few	more	labored	letters	came	from	Rob	,
一个	很少	更多的	辛勤劳作	信件	来了	从	抢	,

罗布又寄来了几封语气生硬的信，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['hɑːrts] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [θriː]

and	then	one	that	stirred	the	boys	'	hearts	after	he	had	been	about	three
和	然后	一	那	搅拌	这	男孩们	-	心	后	他	有	到过	关于	三

[mʌnθs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

months	away	from	them	.
几个月	离开	从	他们	.

然后，在他离开孩子们大约三个月后，发生了一件让孩子们心潮澎湃的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ɪn][ə; eɪ][dræft] ,

It	was	to	say	that	he	was	going	out	to	India	in	a	draft	,
它	曾是	到	说	那	他	曾是	去	出去	到	印度	在	一个	草稿	,

意思是说他要去印度参加选秀了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	had	been	allowed	three	days	to	come	and	say	good	-	bye	to	his
和	有	到过	允许	三	天	到	来	和	说	好的	-	再见	到	他的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他被允许有三天时间回来和朋友们告别。

[rɔi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ]
Roy **was** **almost** **beside** **himself** **with** **excitement** **at** **the** **prospect** **of** **seeing**
罗伊 曾是 几乎 旁 他自己 和 激动 在 这 前景 的 看到
[hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
him **again** **;**
他 再次 ;

想到即将再次见到他，罗伊兴奋得几乎无法自持；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][hɪm'self] [tuː; tə]
and **when** **the** **day** **came** **,** **he** **insisted** **upon** **going** **to** **the** **station** **by** **himself** **to**
和 什么时候 这 天 来了 , 他 坚持 之上 去 到 这 车站 经过 他自己 到
[miːt] [hɪm; ɪm] .
meet **him** **.**
见面 他 .

到了那天，他坚持要独自一人去车站接他。

['dʌdli] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [ə'weitid] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .
Dudley **perched** **on** **the** **garden** **wall** **awaited** **their** **coming** **.**
达德利 栖息 在 这 花园 墙 等待中 他们的 未来 .

达德利栖息在花园的围墙上，等待着他们的到来。

[rɑːb][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [ə'pɪrəns] .
Rob **was** **certainly** **improved** **in** **appearance** **.**
抢 曾是 当然 改进 在 外貌 .

罗布的外貌确实有所改善。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] [ʌp] ['breɪvli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɔfənd] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [rɔi] ,
He **held** **himself** **up** **bravely** **,** **but** **a** **softened** **light** **came** **into** **his** **eyes** **,** **as** **Roy** **,**
他 握住 他自己 向上 勇敢地 , 但 一个 软化 光 来了 进入 他的 眼睛 , 作为 罗伊 ,

他勇敢地挺直了身子，但眼中却闪过一丝柔和的光芒，就像罗伊一样。

['lʊkɪŋ] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ænd; ənd] [mɔːr] ['frædʒ(ə)l][ðæn; ðən]['evər] , [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
looking **whiter** **and** **more** **fragile** **than** **ever** **,** **flung** **himself** **into** **his** **arms** **,**
寻找 更白 和 更多的 脆弱的 比 曾经 , 扔 他自己 进入 他的 武器 ,
['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɒnlʊkəz] .
utterly **regardless** **of** **all** **onlookers** **.**
完全地 不管 的 全部 旁观者 .

他脸色比以往任何时候都更加苍白，也更加脆弱，他纵身扑进他的怀里，完全不顾周围的旁观者。

" [aɪm] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mæstər] [rɔi] , " [sed] [rɑːb] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
" **I'm** **right** **glad** **to** **see** **you** **,** **Master** **Roy** **,** **"** **said** **Rob** **,** **in** **a** **husky** **voice** **.**
" 我是 正确的 高兴的 到 看 你 , 掌握 罗伊 , " 说 抢 , 在 一个 沙哑 嗓音 .

“见到您真是太好了，罗伊少爷，”罗布用沙哑的声音说道。

" [oʊ] , [rɑːb] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['splendɪd] !
" **Oh** **,** **Rob** **,** **you** **look** **so** **splendid** **!**
" 哦 , 抢 , 你 看 所以 灿烂 !

“哦，罗布，你看起来真棒！”

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ][mæn] !
And **you've** **got** **to** **be** **quite** **a** **man** **!**
和 你已经 得到 到 是 相当 一个 男人 !

你真是个了不起的男人！

[kʌm] [ɑːn] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl][baɪ] [ɑːr'selvz] .
Come **on** **,** **I'm** **going** **to** **drive** **you** **home** **,** **and** **we** **shall** **be** **all** **by** **ourselves** **.**
来 在 , 我是 去 到 驾驶 你 家 , 和 我们 将 是 全部 经过 我们自己 .

走吧，我开车送你回家，我们俩单独待一会儿。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ænd; ənd] ['truːli] ['hæpi] ?
Now **tell** **me** **,** **are** **you** **really** **and** **truly** **happy** **?**
现在 告诉 我 , 是 你 真的 和 真的 快乐的 ?

现在告诉我，你真的快乐吗?

" [rɑːb][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][træp] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['hoʊmwərd] ;
" Rob did not answer this question till he was in the trap being driven homeward ;
" 抢 做过 不是 回答 这 问题 直到 他 曾是 在 这 陷阱 存在 驱动 回家 ;

“罗布直到被押送回家时才回答这个问题；

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] , " [jes] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] - [reɪt] , [bʌt; bət] - [tɪz][hɑːrd][ɪn]
then he said , slowly , " Yes , I'm thinking I like it first - rate , but ' tis hard in
然后 他 说 , 缓慢地 , " 是的 , 我是 思维 我 喜欢 它 第一的 - 速度 , 但 - 的 难的 在
['meni] [weɪz] .
many ways .
许多 方式 .

然后他慢慢地说：“是的，我觉得我非常喜欢它，但在很多方面它都很困难。”

- [tɪz] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [raɪt] , [wen] [moʊst] [siːmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði]
' Tis hard to keep straight and do the right , when most seems to live the
- 的 难的 到 保持 直的 和 做 这 正确的 , 什么时候 最多 似乎 到 居住 这
['ʌðər] [wei] . "
other way . "
其他 方式 . "

“当大多数人似乎都走上相反的道路时，要保持正直并做正确的事就很难了。”

" [bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [ɑːnt] [bæd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " ['kwestʃənd] [rɔi] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld]
" But most of the soldiers aren't bad , are they ? " questioned Roy with startled
" 但 最多 的 这 士兵 不是 坏的 , 是 他们 ? " 被质问 罗伊 和 惊慌
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“但是大多数士兵都不是坏人，对吧？”罗伊惊讶地问道。

" [ðeɪ] [ɑːnt] [aʊt][ænd; ənd][aʊt][bæd] — [dʒʌst] ['kerləs] , [aɪ] ['rekən] ,
" They aren't out and out bad — just careless , I reckon ,
" 他们 不是 出去 和 出去 坏的 — 只是 粗心 , 我 估计 ,

“他们并非彻头彻尾的坏人——我认为只是粗心大意而已。”

[bʌt; bət][oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ðeə(r)] ['lækɪŋ] [ɪn]['prɪnsəp(ə)l] . "
but old Principle would say they're lacking in principle . "
但 老的 原则 会 说 它们是 缺乏 在 原则 . "

但老派的原则主义者会说他们缺乏原则。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
" And is it hard being a soldier ?
" 和 是 它 难的 存在 一个 士兵 ?

当兵很难吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I suppose it must be a little .
我 认为 它 必须 是 一个 小的 .

我想应该有一点点吧。

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][tekst][aɪ] [θɔːt] [wʊd] [dʒʌst][fɪt][juː; jʊ] , [rɑːb] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
I came across a text I thought would just fit you , Rob , the other day .
我 来了 穿过 一个 文本 我 想法 会 只是 合身 你 , 抢 , 这 其他 天 .

罗布，前几天我偶然看到一条短信，觉得特别适合你。

- [ɪn'dʊr] ['hɑːrdnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] . -
' Endure hardness as a good soldier of Jesus Christ . '
- 忍受 硬度 作为 一个 好的 士兵 的 耶稣 基督 . -

“要像基督耶稣的精兵一样，忍受苦难。”

" ['rɑːbz] [aɪz] ['braɪtnd] .
" Rob's eyes brightened .
" 罗布的 眼睛 明亮 .

罗布的眼睛亮了起来。

[hiː; hi] [siːmd] ['streɪndʒli] ['oʊldər][ænd; ənd]['greɪvər][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

He	seemed	strangely	older	and	graver	in	his	ways	,
他	似乎	奇怪的	老	和	刻刀	在	他的	方式	,

他看起来比以前成熟稳重了许多。

[jet] [wen] [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['dʌdli] [huː] [slɪpt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,

yet	when	they	drove	up	in	sight	of	Dudley	who	slipped	down	over	the	wall	,
然而	什么时候	他们	驾驶	向上	在	视线	的	达德利	WHO	滑倒了	向下	超过	这	墙	,

然而，当他们开车来到达德利面前时，达德利却从墙那边溜了下来。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][træp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

and	tumbled	himself	into	the	trap	with	them	,
和	翻滚	他自己	进入	这	陷阱	和	他们	,

于是他自己也掉进了他们的陷阱里。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['bærək] - [ruːm]

he	made	the	boys	roar	with	laughter	with	his	funny	incidents	of	barrack	-	room
他	制成	这	男孩们	吼	和	笑声	和	他的	有趣的	事件	的	营房	-	房间

[laɪf] .

life	.
生活	.

他讲述的军营生活中发生的趣事逗得士兵们哈哈大笑。

[ðə; ði] [θriː] [deɪz] [pæst] ['oʊnli] [tuː] [suːn] .

The	three	days	passed	only	too	soon	.
这	三	天	通过了	仅有的	也	很快	.

三天时间过得太快了。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

Innumerable	were	the	questions	put	to	the	young	soldier	,
无数	是	这	问题	放	到	这	年轻的	士兵	,

无数问题被抛给了这位年轻的士兵。

[ænd; ənd] ['rɔɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] .

and	Roy's	curiosity	about	a	military	life	was	insatiable	.
和	罗伊的	好奇心	关于	一个	军队	生活	曾是	贪得无厌	.

罗伊对军旅生活的好奇心永无止境。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	Well	,	"	he	said	at	last	,
"	出色地	,	"	他	说	在	最后的	,

“好吧，”他最后说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

"	I	don't	think	I	should	be	strong	enough	to	be	a	soldier	,
"	我	不	思考	我	应该	是	强的	足够的	到	是	一个	士兵	,

“我觉得我可能不够强壮，当不了兵。”

[bʌt; bət][aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [jʊə(r)] [wʌn] , [rɑːb] .

but	I'm	awfully	glad	you're	one	,	Rob	.
但	我是	非常	高兴的	你是	一	,	抢	.

但我很高兴你也是其中一员，罗布。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [tʃæns] [ɪn] ['ɪndiə] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [grænd][ænd; ənd] ['getɪŋ]

And	now	you've	got	your	chance	in	India	of	doing	something	grand	and	getting
和	现在	你已经	得到	你的	机会	在	印度	的	正在做	某物	盛大	和	获得

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] .

the	Victoria	Cross	.
这	维多利亚	叉	.

现在，你在印度有了成就一番伟业并获得维多利亚十字勋章的机会。

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['dʌdli] [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt][get][ˌaɪ 'tiː] ,

The	opportunity	has	come	to	you	,	and	Dudley	and	I	can't	get	it	,
这	机会	有	来	到	你	,	和	达德利	和	我	不能	得到	它	,

[ðoʊ] [wiːv] [traɪd][hɑːrd] .

though	we've	tried	hard	.
尽管	我们已经	尝试	难的	.

机会已经降临到你身上了，而我和达德利却没能得到它，尽管我们已经尽力了。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə][send][juː; jʊ][aʊt][tuː; tə]['ɪndiə][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [rɑːb] ,

But	we	have	helped	to	send	you	out	to	India	to	do	it	,	Rob	,
但	我们	有	帮助	到	发送	你	出去	到	印度	到	做	它	,	抢	,

但我们已经帮助你前往印度完成这项任务，罗布。

[soʊ][juː; jʊ][wəʊnt][feɪl][ˌjuː 'es] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

so	you	won't	fail	us	,	will	you	?
所以	你	惯于	失败	我们	,	将要	你	?

所以你不会让我们失望的，对吧?

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['mɛdəlz] ,

And	then	when	you	come	back	covered	with	medals	,
和	然后	什么时候	你	来	后退	涵盖	和	奖牌	,

然后当你带着满身的奖牌回来的时候，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [dres] [ɪn][jʊr; jər]['juːnɪfɔːrm] ,

you	shall	live	with	me	and	always	dress	in	your	uniform	,
你	将	居住	和	我	和	总是	裙子	在	你的	制服	,

你将与我同住，并且永远穿着你的制服。

[soʊ] [wiːl] [lʊk] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] !

so	we'll	look	forward	and	think	of	that	!
所以	出色地	看	向前	和	思考	的	那	!

所以我们会展望未来，好好考虑这件事!

" [wen] [rɑːb] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

"	When	Rob	departed	,
"	什么时候	抢	已离开	,

“罗布离开后，

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːf][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

he	had	quite	a	little	party	of	friends	to	see	him	off	at	the	station	.
他	有	相当	一个	小的	派对	的	朋友们	到	看	他	离开	在	这	车站	.

他的朋友们到车站为他送行，场面相当热闹。

[oʊld][hæl; heɪl] , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ted] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] , [ænd; ənd][oʊld]['prɪnsəp(ə)l][wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,

Old	Hal	,	the	gardener	,	Ted	,	the	stable	-	boy	,	and	old	Principle	were	there	,
老的	哈尔	,	这	园丁	,	泰德	,	这	稳定的	-	男生	,	和	老的	原则	是	那里	,

老哈尔（园丁）、泰德（马厩小工）和老校长都在场。

[ænd; ənd] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nefjuːz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

and	Miss	Bertram	and	her	nephews	were	with	him	to	the	last	.
和	错过	伯特伦	和	她	侄子们	是	和	他	到	这	最后的	.

伯特伦小姐和她的侄子们一直陪伴他到最后。

" ['hiːz] [bɪ'gʌn] [raɪt] , [ænd; ənd] ['hiːl] [goʊ][ɑːn][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'naʊnst] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,

"	He's	begun	right	,	and	he'll	go	on	like	it	,	"	announced	old	Principle	,	with	emphasis	,
"	他是	开始	正确的	,	和	地狱	去	在	喜欢	它	,	"	宣布	老的	原则	,	和	强调	,

“他开局不错，而且会继续保持下去，”老校长强调道。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

as	the	train	steamed	out	of	the	station	,
作为	这	火车	蒸	出去	的	这	车站	,

火车蒸汽腾腾地驶出车站。

[ænd; ənd][rɑːb] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	Rob	leaned	out	of	the	window	to	wave	a	last	farewell	to	his	friends	.
和	抢	倾斜	出去	的	这	窗户	到	海浪	一个	最后的	告别	到	他的	朋友们	.

罗布探出窗外，向朋友们挥手告别。

" - [tɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [bɔɪz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] !

"	'	Tis	the	beginnin	'	of	life	that	boys	make	such	a	mess	of	,	as	a	rule	!
"	-	的	这	开始	-	的	生活	那	男孩们	制作	这样的	一个	混乱	的	,	作为	一个	规则	!

“男孩们通常会把人生的开始搞得一团糟！”

" ['rɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tɪrfl] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [treɪn] [ˌdɪsə'pɪr] .

"	Roy's	eyes	were	tearful	as	he	watched	the	train	disappear	.
"	罗伊的	眼睛	是	内牛满面	作为	他	观看	这	火车	消失	.

“罗伊看着火车消失在视线中，眼里噙满了泪水。”

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] ;

"	I've	given	him	to	the	Queen	,	"	he	said	,	gravely	,	to	his	aunt	;
"	我已经	给定	他	到	这	女王	,	"	他	说	,	严重地	,	到	他的	阿姨	;

“我已经把他送给女王了，”他严肃地对他的姑姑说；

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [aɪm] ['selfɪʃ] , [fɔːr; fər][aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm]

"	and	no	one	can	say	I'm	selfish	,	for	I'd	much	rather	have	had	him
"	和	不	一	能	说	我是	自私	,	为了	ID	很多	相当	有	有	他

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

stay	with	me	.
停留	和	我	.

“没有人能说我自私，因为我更希望他能留在我身边。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [grænd] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

But	as	I	can't	do	anything	grand	,	he	must	do	it	for	me	!
但	作为	我	不能	做	任何事物	盛大	,	他	必须	做	它	为了	我	!

但我做不了什么伟大的事，所以他必须替我去做！

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][rɑːb] [left] [ðem; ðəm] ,

"	The	day	after	Rob	left	them	,
"	这	天	后	抢	左边	他们	,

罗布离开他们的第二天，

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪz] ['gɑːrdiən] , ['dʒen(ə)rəl]

the	boys	had	an	invitation	to	spend	the	day	with	Roy's	guardian	,	General
这	男孩们	有	一个	邀请	到	花费	这	天	和	罗伊的	监护人	,	一般的

['nuːtən] .

Newton	.
牛顿	.

男孩们受邀与罗伊的监护人牛顿将军共度一天。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n][æsk][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

He	did	not	often	ask	them	over	to	see	him	,	so	it	was	considered	a
他	做过	不是	经常	问	他们	超过	到	看	他	,	所以	它	曾是	经过考虑的	一个

[greɪt] [triːt] ,

great	treat	,
伟大的	对待	,

他很少邀请他们过来，所以这被视为一种莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

and	they	set	off	in	high	spirits	.
和	他们	放	离开	在	高的	烈酒	.

他们兴高采烈地出发了。

[ðə; ði] [gruːm] [droʊv] [ðem; ðəm] ['oʊvər] ,

The	groom	drove	them	over	,
这	新郎	驾驶	他们	超过	,

新郎开车送他们过去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['stʌdi] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l]

and	they	were	shown	into	the	general's	study	at	once	upon	their	arrival
和	他们	是	所示	进入	这	将军的	学习	在	一次	之上	他们的	到达

.

:

.

他们一到达就被领进了将军的书房。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [baɪ] [hɪm'self] ; [ə'nʌðər] [greɪ] - ['herd] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðer; ðər]

He	was	not	by	himself	;	another	grey	-	haired	gentleman	was	seated	there
他	曾是	不是	经过	他自己	;	其他	灰色的	-	头发	绅士	曾是	坐着	那里

['smoʊkɪŋ] ,

smoking	,
吸烟	,

他并非独自一人；另一位头发花白的绅士也坐在那里抽烟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] ['wʌndɚd] [æt; ət] [fɜːrst] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] ['dʒen(ə)rəl] ['nuːtən] [suːn]

and	the	boys	wondered	at	first	who	he	was	,	but	General	Newton	soon
和	这	男孩们	想知道	在	第一的	WHO	他	曾是	,	但	一般的	牛顿	很快

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] .

enlightened	them	.
开明	他们	.

起初，男孩们都好奇他是谁，但牛顿将军很快就为他们解惑了。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [tʃʌm] [ʌv; əv] [maɪn] , [bɔɪz] ,

"	This	is	a	very	old	chum	of	mine	,	boys	,
"	这	是	一个	非常	老的	密友	的	矿	,	男孩们	,

“这是我的一位老朋友，孩子们。”

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['redʒɪmənt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [ɪn'lɪstɪd] ;

who	was	in	my	regiment	with	me	when	I	first	enlisted	;
WHO	曾是	在	我的	团	和	我	什么时候	我	第一的	入伍	;

他是我入伍时和我同属一个团的人；

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

he	has	been	a	hero	in	his	time	,
他	有	到过	一个	英雄	在	他的	时间	,

他曾是那个时代的英雄。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] .

so	if	you	make	up	to	him	he	will	tell	you	some	wonderful	stories	.
所以	如果	你	制作	向上	到	他	他	将要	告诉	你	一些	精彩的	故事	.

所以如果你和他和好，他会给你讲一些精彩的故事。

[naʊ] , ['mænɪŋ] , [ðiːz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['skɑːrlət] ['fiːvər] - [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

Now	,	Manning	,	these	boys	are	smitten	with	the	'	scarlet	fever	'	at	present	,
现在	,	曼宁	,	这些	男孩们	是	迷恋	和	这	-	猩红	发烧	-	在	展示	,

曼宁，现在这些孩子都患上了“猩红热”。

[æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [ðerz] [hæz; həz] [dʒʌst] [ɪn'lɪstɪd] .

as	a	young	friend	of	theirs	has	just	enlisted	.
作为	一个	年轻的	朋友	的	他们的	有	只是	入伍	.

因为他们的一位年轻朋友刚刚应征入伍。

[tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪ'mɪə] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['gæstli] [ɪks'piəriənsiz]

Tell	them	something	about	the	Crimea	;	you	had	plenty	of	ghastly	experiences
告诉	他们	某物	关于	这	克里米亚	;	你	有	很多	的	阴森	经历

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

跟他们说说克里米亚的事吧；你在那里有很多可怕的经历。

" ['kɜːrn(ə)l] ['mænɪŋ] [læft] [æz; əz] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [bɔɪz] - [əd'maɪərɪŋ] [geɪz] ,

"	Colonel	Manning	laughed	as	he	met	the	boys	'	admiring	gaze	,
"	上校	曼宁	笑了	作为	他	遇见	这	男孩们	-	钦佩	目光	,

曼宁上校迎上男孩们钦佩的目光，笑了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ðem; ðəm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] .

and	before	long	he	was	enchanting	them	by	his	reminiscences	.
和	前	长的	他	曾是	妖娆	他们	经过	他的	回忆录	.

不久之后，他的回忆录就深深吸引了他们。

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['veri] ['breɪvəst] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['evər] [sɔː] ['eni] ['soʊldʒər] [duː] ?

"	Now	will	you	tell	us	the	very	bravest	thing	that	you	ever	saw	any	soldier	do	?
"	现在	将要	你	告诉	我们	这	非常	最勇敢的	事物	那	你	曾经	锯	任何	士兵	做	?

“现在，请你告诉我们，你见过的最勇敢的士兵做过的事是什么？”

" [diˈmɑːndid] [rɔi] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

"	demanded	Roy	,	with	flushed	cheeks	and	sparkling	eyes	.
"	要求	罗伊	,	和	酡	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	.

“罗伊脸颊绯红，双眼闪亮，厉声问道。”

['kɜːrn(ə)l] ['mænɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ɔːdɪtər] ['ræðər] ['θɔːtfəli] .

Colonel	Manning	looked	at	his	little	auditor	rather	thoughtfully	.
上校	曼宁	看起来	在	他的	小的	审计员	相当	深思熟虑	.

曼宁上校若有所思地看了看他这位小审计员。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [breɪv] [diːdz] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ;

"	I've	seen	a	good	many	brave	deeds	done	,	"	he	said	,	slowly	;
"	我已经	已见	一个	好的	许多	勇敢的	契约	完毕	,	"	他	说	,	缓慢地	;

“我见过很多勇敢的事迹，”他缓缓说道；

" [bʌt; bət] [wʌn] [stændz] [aʊt] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] . "

"	but	one	stands	out	in	my	memory	above	and	beyond	them	all	.	"
"	但	一	站立	出去	在	我的	记忆	多于	和	超过	他们	全部	.	"

“但其中有一件事在我记忆中最为深刻。”

" [oʊ] , [duː] [tel] [ˌjuː 'es] . "

"	Oh	,	do	tell	us	.	"
"	哦	,	做	告诉	我们	.	"

“哦，一定要告诉我们。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] ,

"	It	was	quite	a	young	lad	,
"	它	曾是	相当	一个	年轻的	小伙子	,

“他当时还是个很年轻的小伙子，”

[ə; eɪ] [rɪ'kruːt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['aʊər; ɑːr] ['redʒɪmənt] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] ['mɔːltə] .

a	recruit	that	came	to	join	our	regiment	when	we	were	in	Malta	.
一个	招募	那	来了	到	加入	我们的	团	什么时候	我们	是	在	马耳他	.

一名新兵，在我们驻扎马耳他期间加入我们的部队。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] , ['kɜːrli] - ['hedɪd] [bɔɪ] ,

He	was	a	fair	,	curly	-	headed	boy	,
他	曾是	一个	公平的	,	卷曲	-	标题	男生	,

他是个皮肤白皙、一头卷发的男孩，

[ænd; ənd] [siːmd] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] [laɪf][ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

and	**seemed**	**quite**	**frightened**	**at**	**the**	**rough**	**life**	**and**	**ways**	**of**	**his**	**comrades**	**.**
和	似乎	相当	害怕	在	这	粗糙的	生活	和	方式	的	他的	同志们	.

他似乎对战友们艰苦的生活方式感到相当害怕。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːrdərli] ['ɑːfɪsər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][maɪ] [raʊndz] ,

I	**happened**	**to**	**be**	**orderly**	**officer**	**one**	**evening**	**,**	**and**	**was**	**going**	**my**	**rounds**	**,**
我	发生	到	是	秩序	官	一	晚上	,	和	曾是	去	我的	回合	,

那天晚上我正好是值班军士，正在巡逻。

[wen] [aɪ] [pæst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] - [ruːmz; rʊmz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [laɪts] [wɜːr; wər] [aʊt] .

when	**I**	**passed**	**one**	**of**	**the**	**barrack**	**-**	**rooms**	**just**	**before**	**lights**	**were**	**out**	**.**
什么时候	我	通过了	一	的	这	营房	-	房间	只是	前	灯	是	出去	.

熄灯前我路过其中一间营房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] .

It	**was**	**in**	**a**	**low**	**building**	**and**	**the**	**windows**	**were**	**open**	**.**
它	曾是	在	一个	低的	建筑	和	这	视窗	是	打开	.

那是一栋低矮的建筑，窗户都开着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他的大机遇(His big opportunity)
第7/8页

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['nɔɪzi] ,
The men were noisy ,
这 男人 是 嘈杂 ,

男人们很吵闹，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and the first thing I heard was a volley of oaths from one of the
和 这 第一的 事物 我 听到 曾是 一个 截击 的 誓言 从 一 的 这
['oʊldɪst] ['soʊldʒərz] [ðer; ðər] .
oldest soldiers there .
最老 士兵 那里 .

我听到的第一件事，就是那里一位年纪最大的士兵连珠炮似的咒骂。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'pruːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] ,
The corporal in charge instead of reproving him , was joining in ,
这 下士 在 收费 反而 的 责备 他 , 曾是 加入 在 ,

负责的下士非但没有责备他，反而也加入了进来。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [sʌm; səm]
and there was a great dispute between a lot of them about some
和 那里 曾是 一个 伟大的 争议 之间 一个 很多 的 他们 关于 一些
[smɔːl] ['mætər] ,
small matter ,
小的 事情 ,

他们很多人因为一件小事发生了很大的争执。

[wen] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃæp] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] . -
when this young chap stood up with a flush on his cheeks . '
什么时候 这 年轻的 小伙子 站立 向上 和 一个 冲洗 在 他的 脸颊 . -

这时，这个年轻人站了起来，双颊泛红。

['kɒmreɪdz] , - [hiː; hi] [kraɪd] ;
Comrades , ' he cried ;
同志们 , - 他 哭 ;

“同志们！”他喊道；

- [wʊd] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['iːv(ə)l] [neɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['bærək] -
' would any of you allow your mother to be called evil names in the barrack -
- 会 任何 的 你 允许 你的 母亲 到 是 称为 邪恶的 姓名 在 这 营房 -
[ruːm] ? -
room ? '
房间 ? -

“你们当中有人会允许自己的母亲在营房里被人辱骂吗？”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [pʊt] [soʊ] ['klɪrli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hʌʃ] [æt; ət] [wʌns] ,
His voice rang put so clearly that there was a hush at once ,
他的 嗓音 响铃 放 所以 清楚地 那 那里 曾是 一个 嘘 在 一次 ,

他的声音清晰洪亮，顿时鸦雀无声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['wʌndər] .
and they turned to him in wonder .
和 他们 转向 到 他 在 想知道 .

他们惊奇地看着他。

- [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

'	You	know	you	wouldn't	,	'	he	went	on	;
-	你	知道	你	不会	,	-	他	去	在	;

“你知道你不会的，”他继续说道；

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] - ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [ɪz] ['dɪrɚ] [ænd; ənd] ['nɪrər]

'	and	you	are	ill	-	treating	the	name	of	One	who	is	dearer	and	nearer
-	和	你	是	患病的	-	治疗	这	姓名	的	一	WHO	是	更贵	和	更近

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['eni] ['mʌðər] — [ðə; ði] [best] [frend] [aɪv] [gɑːt] .

to	me	than	any	mother	—	the	best	Friend	I've	got	.
到	我	比	任何	母亲	—	这	最好的	朋友	我已经	得到	.

你竟如此亵渎一位比我任何母亲都更亲近、更亲近的人的名声——她是我最好的朋友。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ! -

I	tell	you	,	I	won't	allow	you	to	do	it	while	I	am	in	the	room	!	'
我	告诉	你	,	我	惯于	允许	你	到	做	它	尽管	我	是	在	这	房间	!	-

我告诉你，只要我在房间里，我就不会允许你这么做！

[aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

I	remember	as	I	stood	there	and	heard	him	,
我	记住	作为	我	站立	那里	和	听到	他	,

我记得当时我站在那里，听到他说话的样子。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [men] ['ʌtərli] [ə'bæʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

and	saw	the	men	utterly	abashed	before	the	boy	,
和	锯	这	男人	完全地	羞愧	前	这	男生	,

看到那些男人在男孩面前彻底羞愧难当，

[aɪ] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] ['iːkwəl] . "

I	felt	he	had	a	courage	that	none	of	us	could	equal	.	"
我	毛毡	他	有	一个	勇气	那	没有任何	的	我们	可以	平等的	.	"

我觉得他拥有我们任何人都无法比拟的勇气。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] ['dʌdli] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	Is	that	all	?	"	asked	Dudley	,	with	disappointment	in	his	tone	.
"	是	那	全部	?	"	问	达德利	,	和	失望	在	他的	语气	.

“就这些吗？”达德利失望地问道。

" [dɪd] [ðə; ði] [men] [stɑːp] ['swerɪŋ] ? " [æskt] [rɔi] .

"	Did	the	men	stop	swearing	?	"	asked	Roy	.
"	做过	这	男人	停止	咒骂	?	"	问	罗伊	.

“那些人停止咒骂了吗？”罗伊问道。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ðeɪ] [dɪd] .

"	As	far	as	I	can	remember	,	they	did	.
"	作为	远的	作为	我	能	记住	,	他们	做过	.

据我所知，他们确实这么做了。

[ðə; ði]['kɔːrpərəl] [ri'bjuːkt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [laɪts] [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] ,

The	corporal	rebuked	them	,	and	lights	were	put	out	,
这	下士	责备	他们	,	和	灯	是	放	出去	,

下士斥责了他们，灯也熄灭了。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['breɪvər][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

but	that	boy	was	braver	than	many	a	hero	on	the	battlefield	.
但	那	男生	曾是	更勇敢	比	许多	一个	英雄	在	这	战场	.

但那个男孩比战场上的许多英雄还要勇敢。

" [ðə; ði] [bɔɪz] - ['feɪsɪz] [fel] .

"	The	boys	'	faces	fell	.
"	这	男孩们	-	面孔	跌倒	.

男孩们的脸色都垮了下来。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ə; eɪ] [breɪv] [diːd] , " [sed] [rɔi] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

"	But	that	was	not	what	we	call	a	brave	deed	,	"	said	Roy	,	at	length	.
"	但	那	曾是	不是	什么	我们	称呼	一个	勇敢的	契据	,	"	说	罗伊	,	在	长度	.

“但这并不是我们所说的勇敢之举，”罗伊最后说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsplendɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [get] [hɪm; ɪm] [ðə; ði]

"	Of	course	it	was	splendid	of	him	,	but	it	wouldn't	get	him	the
"	的	课程	它	曾是	灿烂	的	他	,	但	它	不会	得到	他	这

[vɪkˈtɔːriə] [krɔːs] . "

Victoria	Cross	.	"
维多利亚	叉	.	"

“他这样做当然很了不起，但这并不能让他获得维多利亚十字勋章。”

" [noʊ] , ['oʊnli] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn]

"	No	,	only	a	crown	of	everlasting	life	,	and	a	word	of	commendation
"	不	,	仅有的	一个	王冠	的	永恒	生活	,	和	一个	单词	的	表彰

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

from	the	King	of	Kings	,
从	这	国王	的	国王	,

“不，唯有永生的冠冕，和万王之王的称赞，

" [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] ['rɔɪz] [ɪk'spresɪv] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['kɪndld]

"	said	the	colonel	,	in	a	strangely	quiet	voice	;	but	Roy's	expressive	little	face	kindled
"	说	这	上校	,	在	一个	奇怪的	安静的	嗓音	;	但	罗伊的	富有表现力的	小的	脸	点燃

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

“上校用一种异常平静的声音说道；但罗伊那张表情丰富的小脸立刻亮了起来。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

and	he	said	no	more	.
和	他	说	不	更多的	.

他没再说什么了。

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [suːn] ,

They	went	into	the	dining	-	room	to	lunch	soon	,
他们	去	进入	这	用餐	-	房间	到	午餐	很快	,

他们很快便进入餐厅吃午饭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [tɔːk]

and	the	boys	were	too	busy	enjoying	the	good	things	before	them	to	talk
和	这	男孩们	是	也	忙碌的	享受	这	好的	事物	前	他们	到	讲话

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['eldəz] .

much	to	their	elders	.
很多	到	他们的	长者	.

男孩们忙着享受眼前的美好事物，没怎么和长辈们说话。

['æftər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ['dʒen(ə)rəl] ['nuːtən] [sent] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

After	it	was	over	General	Newton	sent	them	out	for	a	run	in	the	garden	.
后	它	曾是	超过	一般的	牛顿	发送	他们	出去	为了	一个	跑步	在	这	花园	.

结束后，牛顿将军让他们到花园里跑步。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

And	then	when	they	came	in	,
和	然后	什么时候	他们	来了	在	,

然后当他们进来的时候，

[hiː; hi] [æskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

he	asked	them	if	they	would	like	to	come	upstairs	to	his	old	picture	gallery	.
他	问	他们	如果	他们	会	喜欢	到	来	楼上	到	他的	老的	图片	画廊	.

他问他们是否愿意上楼去参观他的旧画廊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [frend] [ʌp] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , [tuː] .

"	I	am	going	to	take	my	friend	up	,	and	you	can	come	,	too	.
"	我	是	去	到	拿	我的	朋友	向上	,	和	你	能	来	,	也	.

“我要带我的朋友上去，你也可以一起来。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] ; [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gæləri] ,

"	The	boys	were	delighted	;	they	had	often	heard	of	this	gallery	,
"	这	男孩们	是	高兴极了	;	他们	有	经常	听到	的	这	画廊	,

男孩们欣喜若狂；他们经常听说过这家画廊。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dʒen(ə)rəl] ['nuːtən] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [ʌp] ,

but	had	never	been	in	it	as	General	Newton	kept	it	locked	up	,
但	有	绝不	到过	在	它	作为	一般的	牛顿	保留	它	已锁定	向上	,

但他从未进去过，因为牛顿将军把它锁了起来。

[ænd; ənd] ['veri] ['rerli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	very	rarely	opened	it	.
和	非常	很少	打开	它	.

而且很少打开。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['dʒɛmz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] ,

"	I	have	some	gems	amongst	the	portraits	,
"	我	有	一些	宝石	在	这	肖像	,

“我的肖像画里有一些精品，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['mænɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	he	said	to	Colonel	Manning	as	he	unlocked	a	door	in	the	passage	,
"	他	说	到	上校	曼宁	作为	他	已解锁	一个	门	在	这	通道	,

“他一边打开走廊里的一扇门，一边对曼宁上校说道。”

[ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʌski] ['kɔːrɪdɔːr] ;

and	led	them	into	a	long	dusky	corridor	;
和	引领	他们	进入	一个	长的	昏暗	走廊	;

然后领着他们走进一条昏暗的长走廊；

" [aɪ] [wɪl] [pʊl] [ʌp] [ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	I	will	pull	up	the	blinds	and	then	we	shall	see	.
"	我	将要	拉	向上	这	百叶窗	和	然后	我们	将	看	.

“我会把窗帘拉上，然后我们再看看。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['moʊstli] ['ænsestərz] , [bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɑːr; ər][baɪ]['mæstər][hændz] ,

They	are	mostly	ancestors	,	but	one	or	two	are	by	master	hands	,
他们	是	大多	祖先	,	但	一	或者	二	是	经过	掌握	双手	,

它们大多是祖传之作，但其中一两件是大师之作。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

and	two	or	three	royal	personages	are	amongst	them	.
和	二	或者	三	皇家	人物	是	在	他们	.

其中有两三位皇室成员。

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['lisnd] ['iːgərli] [waɪlst] [ðer; ðər][hoʊst] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

"	The	boys	listened	eagerly	whilst	their	host	pointed	out	one	and	another	,
"	这	男孩们	听着	急切地	而	他们的	主持人	尖	出去	一	和	其他	,

男孩们兴致勃勃地听着主人指指点点，

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	now	and	then	an	anecdote	connected	with	them	.
和	现在	和	然后	一个	轶事	连接	和	他们	.

偶尔还会穿插一些与他们相关的轶事。

" [lʊk] , " [sed] [rɔi] , [dɪ'laɪtɪdli] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] ['soʊldʒər] .

"	Look	,	"	said	Roy	,	delightedly	,	"	there's	a	fine	soldier	.
"	看	,	"	说	罗伊	,	欣喜地	,	"	有	一个	美好的	士兵	.

“瞧，”罗伊高兴地说，“那是一个优秀的士兵。”

[hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mɛdəlz] !

He	is	quite	young	,	and	yet	what	a	lot	of	medals	!
他	是	相当	年轻的	,	和	然而	什么	一个	很多	的	奖牌	!

他年纪轻轻，却获得了这么多奖牌!

[ænd; ənd][oʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ['nuːtən] , ['iznt] [ðæt][ðə; ðɪ][vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ? "

and	oh	,	General	Newton	,	isn't	that	the	Victoria	Cross	on	his	coat	?	"
和	哦	,	一般的	牛顿	,	不是	那	这	维多利亚	叉	在	他的	外套	?	"

哦，牛顿将军，他外套上的那不是维多利亚十字勋章吗?

" [jes] , [maɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wel] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['jʌŋstər] , [hiː; hi] [fɔːt] [ɪn]

"	Yes	,	my	boy	,	he	served	his	country	well	for	such	a	youngster	,	he	fought	in
"	是的	,	我的	男生	,	他	服务	他的	国家	出色地	为了	这样的	一个	青少年	,	他	战斗	在

[eɪt] ['bætlz] ,

eight	battles	,
八	战斗	,

“是的，我的孩子，他年纪轻轻就为国家做出了巨大贡献，他参加了八场战役。”

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [her] - [bredθ] [is'keips]

and	came	home	without	a	scratch	,	though	he	had	many	hair	-	breadth	escapes
和	来了	家	没有	一个	划痕	,	尽管	他	有	许多	头发	-	宽度	逃脱

.

:
.

虽然多次死里逃生，但他最终毫发无损地回到了家。

[ɪn] [wʌn] ['bæt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['hɔːrsɪz] [ʃɑːt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ðɪ] ['kʌlɚz]

In	one	battle	he	had	two	horses	shot	under	him	,	and	he	saved	the	colors
在	一	战斗	他	有	二	马匹	射击	在下面	他	,	和	他	已保存	这	颜色

[ɑːn] [fʊt] ,

on	foot	,
在	脚	,

在一场战斗中，他有两匹战马被击毙，但他徒步保住了军旗。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [tʃɑːrdʒ] . "

though	he	was	leading	a	cavalry	charge	.	"
尽管	他	曾是	领导	一个	骑兵	收费	.	"

尽管他当时正率领骑兵发起冲锋。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr]['hɪroʊ] ! " ['mɝːmɝd] [ðə; ðɪ][əd'maɪərɪŋ] [bɔɪz] .

"	He	was	a	regular	hero	!	"	murmured	the	admiring	boys	.
"	他	曾是	一个	常规的	英雄	!	"	低声说道	这	钦佩	男孩们	.

“他简直是个英雄！”崇拜的男孩们低声说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , ['draɪli] .

"	I	don't	think	he	was	,	"	said	the	general	,	drily	.
"	我	不	思考	他	曾是	,	"	说	这	一般的	,	干巴巴地	.

“我不认为他是，”将军冷冷地说。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [dæʃ] [ænd; ənd][goʊ] , [bʌt; bət][noʊ]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] .

"	He	had	plenty	of	dash	and	go	,	but	no	moral	courage	.
"	他	有	很多	的	短跑	和	去	,	但	不	道德	勇气	.

“他很有冲劲，但缺乏道德勇气。”

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ['æftər][ðə; ðɪ]['wɔrz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

He	came	home	after	the	wars	were	over	,
他	来了	家	后	这	战争	是	超过	,

战争结束后他回到了家。

[ænd; ənd] [broʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gæmblər] ;

and	broke	his	mother's	heart	by	becoming	a	drunkard	and	a	gambler	;
和	打破	他的	母亲的	心	经过	成为	一个	酒鬼	和	一个	赌徒	;

他酗酒赌博，伤透了母亲的心；

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][æn; ən] ['ɜːrli] [deθ] [frʌm; frəm][drɪŋk][ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

and	he	died	an	early	death	from	drink	and	dissipation	.
和	他	死亡	一个	早期的	死亡	从	喝	和	耗散	.

他因酗酒和放荡不羁而英年早逝。

" [rɔi] [lʊkt] ['veri] ['pʌz(ə)ld] .

"	Roy	looked	very	puzzled	.
"	罗伊	看起来	非常	困惑	.

罗伊看起来很困惑。

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

"	I	thought	a	brave	man	must	be	a	good	one	,
"	我	想法	一个	勇敢的	男人	必须	是	一个	好的	一	,

“我当时想，勇敢的人一定是好人。”

[ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . "

and	brave	and	good	to	the	end	of	his	life	.	"
和	勇敢的	和	好的	到	这	结尾	的	他的	生活	.	"

他勇敢善良，直至生命的最后一刻。

" [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [feɪs] [ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frɛndz] ['rɪdɪkjuːl] , " [sed]

"	A	man	can	face	the	cannon's	mouth	better	than	a	friend's	ridicule	,	"	said
"	一个	男人	能	脸	这	大炮的	嘴	更好的	比	一个	朋友们	嘲笑	,	"	说

['dʒen(ə)rəl] ['nuːtən] ;

General	Newton	;
一般的	牛顿	;

“一个人能更好地面对炮火，而不是朋友的嘲笑，”牛顿将军说；

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊblɚ] ['kɜːrɪdʒ]

"	the	young	soldier	we	were	hearing	about	before	dinner	had	a	nobler	courage
"	这	年轻的	士兵	我们	是	听力	关于	前	晚餐	有	一个	更高贵	勇气

[ðæn; ðən] [ðɪs] [pʊr] ['feloʊ] [hɪr] .

than	this	poor	fellow	here	.
比	这	贫穷的	同伴	这里	.

“我们在晚餐前听说的那个年轻士兵，比这位可怜的家伙更有勇气。”

" [rɔi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

"	Roy	said	no	more	,	but	though	he	listened	and	looked	,
"	罗伊	说	不	更多的	,	但	尽管	他	听着	和	看起来	,

罗伊没有再说话，但他听着，看着，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

the	rest	of	the	time	they	were	in	the	gallery	,
这	休息	的	这	时间	他们	是	在	这	画廊	,

其余时间他们都待在画廊里。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] .

his	thoughts	were	with	the	hero	of	the	Victoria	Cross	.
他的	想法	是	和	这	英雄	的	这	维多利亚	叉	.

他心系那位维多利亚十字勋章获得者。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] ,

He	ran	back	to	have	one	more	look	at	him	before	they	went	downstairs	,
他	跑	后退	到	有	一	更多的	看	在	他	前	他们	去	楼下	,

在他们下楼之前，他跑回去又看了他一眼。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][boʊld] , [fræŋk] ['berɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	gazed	up	at	the	bold	,	frank	bearing	,	and	the	laughing	mouth	of	the
和	凝视	向上	在	这	大胆的	,	坦率	轴承	,	和	这	笑	嘴	的	这

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

他抬头凝视着那名士兵大胆坦率的神态和爽朗的笑声。

[wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] ['pɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .

with	wistful	pity	in	his	brown	eyes	.
和	怅惘	遗憾	在	他的	棕色的	眼睛	.

他棕色的眼睛里充满了惆怅的怜悯。

" [juː; jʊ] [sɜːrvd] [jʊr; jər] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][left] [aʊt][gɑːd] , " [hiː; hi]

"	You	served	your	Queen	and	country	,	but	I	expect	you	left	out	God	,	"	he
"	你	服务	你的	女王	和	国家	,	但	我	预计	你	左边	出去	上帝	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“你为女王和国家效力，但我认为你忽略了上帝，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; [ðen] [hiː; hi][ræn][ɑːn][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .

in	a	whisper	;	then	he	ran	on	to	overtake	the	others	.
在	一个	耳语	;	然后	他	跑	在	到	超过	这	其他的	.

他低声说着，然后跑过去追上了其他人。

['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] [tiː] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [pækt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][træp][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .

After	an	early	tea	the	boys	were	packed	up	in	the	trap	to	come	home	.
后	一个	早期的	茶	这	男孩们	是	包装	向上	在	这	陷阱	到	来	家	.

清晨吃过下午茶后，男孩们就收拾好东西，坐上小火车回家了。

" [draɪv] [hoʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] ,

"	Drive	home	as	quickly	as	you	can	,	"	said	the	general	to	the	groom	,
"	驾驶	家	作为	迅速地	作为	你	能	,	"	说	这	一般的	到	这	新郎	,

“尽快开车回家，”将军对新郎说。

" [fɔːr; fər] [reɪn] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] ,

"	for	rain	is	not	far	off	,
"	为了	雨	是	不是	远的	离开	,

因为雨季即将到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][tuː; tə] [let] ['mæstər] ['fɪts] [rɔi] [get] [ə; eɪ] ['soʊkɪŋ] ;

and	it	will	not	do	to	let	Master	Fitz	Roy	get	a	soaking	;
和	它	将要	不是	做	到	让	掌握	菲茨	罗伊	得到	一个	浸泡	;

不能让菲茨罗伊大师被淋湿；

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɪl] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . "

he	looks	as	if	a	breath	of	wind	will	blow	him	away	.	"
他	看起来	作为	如果	一个	气息	的	风	将要	吹	他	离开	.	"

他看上去好像一阵风就能把他吹走。

" [aɪ][duː] [heɪt] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ,

"	I	do	hate	people	talking	about	me	like	that	,
"	我	做	恨	人们	说	关于	我	喜欢	那	,

“我真的很讨厌别人那样议论我。”

" [rɔi] [kən'faidid] [tuː; tə] ['dʌdli] [æz; əz] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [reɪt] ;

"	Roy	confided	to	Dudley	as	they	set	off	at	a	brisk	rate	;
"	罗伊	坦白	到	达德利	作为	他们	放	离开	在	一个	轻快	速度	;

“罗伊一边向达德利倾诉，一边快步出发；

" [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] .

"	I	might	just	as	well	be	a	girl	.
"	我	可能	只是	作为	出色地	是	一个	女孩	.

“我感觉自己就像个女孩。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn][wʌn][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

I	often	wonder	I	wasn't	born	one	for	all	the	good	that	I	shall	do	in	the	world	.	"
我	经常	想知道	我	不是	出生	一	为了	全部	这	好的	那	我	将	做	在	这	世界	.	"

我常常想，如果我不是生来善良，我该有多好，才能为世界做出这么多贡献。

" [ðæts] [ɔːl] [stʌf] , " [sed] ['dʌdli] , [ɪn'dɪgnəntli] ;
" That's all stuff , " said Dudley , indignantly ;
" 那就是 全部 东西 , " 说 达德利 , 愤慨地 ;

“那都是些废话，”达德利愤愤不平地说；

" [juːl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːfli] [strɔːŋ] [mæn][aɪ][ɪk'spekt] [wen] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp] , [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [juː; jʊ]
" you'll be an awfully strong man I expect when you grow up , you see if you
" 你会 是 一个 非常 强的 男人 我 预计 什么时候 你 生长 向上 , 你 看 如果 你
[ɑːnt] !
aren't !
不是 !

“我期望你长大后会成为一个非常强壮的男人，看看你是不是！”

" [rɔi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
" Roy shook his head , and was unusually silent for some time .
" 罗伊 摇晃 他的 头 , 和 曾是 异常地 沉默的 为了 一些 时间 .

罗伊摇了摇头，一反常态地沉默了许久。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wen] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði][reɪn] .
They were driving through the outskirts of a village when down came the rain .
他们 是 驾驶 通过 这 郊区 的 一个 村庄 什么时候 向下 来了 这 雨 .

他们驾车驶过村庄郊外时，突然下起了雨。

[ðə; ði] [gruːm] [ræpt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ]
The groom wrapped the boys up as well as he could , and was urging
这 新郎 包装 这 男孩们 向上 作为 出色地 作为 他 可以 , 和 曾是 敦促
[ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn] ,
the horse on ,
这 马 在 ,

新郎尽力把两个男孩裹好，然后催马向前。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ʃaɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
when it suddenly shied and came to a standstill .
什么时候 它 突然 躲闪 和 来了 到 一个 停顿 .

它突然畏缩了一下，停了下来。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ðə; ði] [gruːm] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,
Looking down , the groom saw a small child seated in the middle of the road ,
寻找 向下 , 这 新郎 锯 一个 小的 孩子 坐着 在 这 中间 的 这 路 ,

新郎低头一看，发现一个小孩坐在路中央。

['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələsli] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] .
almost miraculously preserved from the horse's hoofs .
几乎 奇迹般地 保存完好 从 这 马匹 蹄子 .

几乎奇迹般地从马蹄上保存了下来。

" [wel] , [hɪəz] [ə; eɪ][goʊ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ; " [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ,
" Well , here's a go , " he muttered ; " where on earth does it come from ,
" 出色地 , 这里是 一个 去 , " 他 低声说道 ; " 在哪里 在 地球 做 它 来 从 ,

“好吧，我试试看，”他咕哝道，“这东西到底是从哪儿来的？”

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt][noʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][æz; əz] [ðɪs] !
we don't want no delay in such a storm as this !
我们 不 想 不 延迟 在 这样的 一个 风暴 作为 这 !

我们不希望在这种暴风雨天气中出现任何延误！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [daʊn] [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ðə; ði][træp] ,
" The boys had sprung down at once from the trap ,
" 这 男孩们 有 弹簧 向下 在 一次 从 这 陷阱 ,

男孩们立刻从陷阱里跳了下来，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][dræg][ðə; ði][tʃaɪld] [əˈweɪ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈrɔrz] [ʌv; əv]
and **were** **endeavoring** **to** **drag** **the** **child** **away** **when** **it** **burst** **into** **roars** **of**
和 是 努力 到 拖 这 孩子 离开 什么时候 它 爆裂 进入 咆哮 的
[fraɪt] [ænd; ənd][ˈæŋgər] .
fright **and** **anger** **.**
惊吓 和 愤怒 .

正当他们试图将孩子拖走时，孩子突然发出恐惧和愤怒的咆哮。

" [aɪ][wɑːnt] [ˈmʌmi] — [oʊ] , [ˈmʌmi] !
" **I** **want** **mummy** **—** **oh** **,** **mummy** **!**
" 我 想 木乃伊 — 哦 , 木乃伊 !

“我要妈妈——哦，妈妈！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪˈtwiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] .
" **It** **was** **a** **little** **girl** **between** **three** **and** **four** **.**
" 它 曾是 一个 小的 女孩 之间 三 和 四 .

“那是一个三四岁的小女孩。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈplæsɪdli] [ˈnɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːl] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
She **had** **been** **placidly** **nursing** **a** **doll** **in** **the** **middle** **of** **the** **road** **,**
她 有 到过 平静地 护理 一个 玩具娃娃 在 这 中间 的 这 路 ,

她当时正平静地在路中央抱着一个娃娃。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .
and **seemed** **perfectly** **oblivious** **of** **wind** **and** **rain** **.**
和 似乎 完美 浑然不觉 的 风 和 雨 .

似乎完全没注意到风雨。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? " [æskt] [rɔi] , [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈoʊnli] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪl] [fɔːr; fər]
" **Where** **do** **you** **live** **?** **"** **asked** **Roy** **,** **but** **the** **child** **only** **continued** **to** **wail** **for**
" 在哪里 做 你 居住 ? " 问 罗伊 , 但 这 孩子 仅有的 持续 到 哀号 为了
[ɪts] [ˈmʌðər] .
its **mother** **.**
它是 母亲 .

“你住在哪里？”罗伊问道，但孩子只是继续哭喊着要妈妈。

" [hɪr] , [ˈmæstər] [rɔi] , [juːl] [biː; bi] [wet] [θruː] .
" **Here** **,** **Master** **Roy** **,** **you'll** **be** **wet** **through** **.**
" 这里 , 掌握 罗伊 , 你会 是 湿的 通过 .

“罗伊少爷，您今天肯定会全身湿透。”

[kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [let] [ˈmæstər] [ˈdʌdli] [hɔɪst] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Come **back** **,** **and** **let** **Master** **Dudley** **hoist** **her** **up** **to** **me** **.**
来 后退 , 和 让 掌握 达德利 提升 她 向上 到 我 .

回来，让达德利少爷把她抱到我面前。

[wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːp] [ɔːl] [deɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .
We **can't** **stop** **all** **day** **trying** **to** **find** **out** **where** **she** **lives** **.**
我们 不能 停止 全部 天 尝试 到 寻找 出去 在哪里 她 生活 .

我们不可能整天都在试图找到她住在哪里。

[wiːl] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .
We'll **take** **her** **back** **with** **us** **for** **the** **time** **.**
出色地 拿 她 后退 和 我们 为了 这 时间 .

我们会暂时把她带回去。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [pliːz] [rɔi] .
" **But** **this** **did** **not** **please** **Roy** **.**
" 但 这 做过 不是 请 罗伊 .

但这并没有让罗伊高兴。

" [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi]

"	No	,	we	must	find	her	mother	;	she	must	come	from	the	village	we
"	不	,	我们	必须	寻找	她	母亲	;	她	必须	来	从	这	村庄	我们

[hæv; həv] [pæst] .

have	passed	.
有	通过了	.

“不，我们必须找到她的母亲；她一定来自我们经过的那个村庄。”

[juː; jʊ] [weɪt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] , ['sændərz] , [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] . "

You	wait	there	with	the	horse	,	Sanders	,	and	we'll	take	her	back	.	"
你	等待	那里	和	这	马	,	桑德斯	,	和	出色地	拿	她	后退	.	"

桑德斯，你和马在那儿等着，我们把她带回去。

" [let] ['mæstər] ['dʌdli] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [sed] ['sændərz] , ['krɔːsli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][get]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Let	Master	Dudley	do	it	,	then	,	"	said	Sanders	,	crossly	,	"	and	you	get	into	the
"	让	掌握	达德利	做	它	,	然后	,	"	说	桑德斯	,	生气	,	"	和	你	得到	进入	这

[træp] [ə'gen] .

trap	again	.
陷阱	再次	.

“那就让达德利少爷来做吧，”桑德斯生气地说，“这样你又会落入陷阱。”

" [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [rɔi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː] .

"	This	also	Roy	refused	to	do	.
"	这	还	罗伊	拒绝	到	做	.

罗伊也拒绝这样做。

" [its] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌdli] ?

"	It's	an	opportunity	,	isn't	it	,	Dudley	?
"	它是	一个	机会	,	不是	它	,	达德利	?

“这是一个机会，不是吗，达德利？”

[ænd; ənd] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ;

And	look	she	has	taken	hold	of	my	hand	;
和	看	她	有	已采取	抓住	的	我的	手	;

你看，她已经握住了我的手；

[juː; jʊ] [rʌn] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][æsk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːtɪdʒ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ,

you	run	on	in	front	and	ask	about	her	at	the	first	cottage	you	come	to	,
你	跑步	在	在	正面	和	问	关于	她	在	这	第一的	小屋	你	来	到	,

你跑到前面，在遇到的第一间小屋里打听她的消息。

[ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['æftər][juː; jʊ] .

and	I'll	bring	her	after	you	.
和	患病的	带来	她	后	你	.

我会把她带过来。

" ['sændərz] ['grʌmbld] [ænd; ənd] [grauld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪm; ɪm] .

"	Sanders	grumbled	and	growled	,	but	the	boys	did	not	heed	him	.
"	桑德斯	咕哝	和	咆哮	,	但	这	男孩们	做过	不是	注意	他	.

桑德斯咕哝着，咆哮着，但男孩们没有理会他。

['hæpɪli] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [suːn] [ə'pɪrd] , [θæŋkt] [ðem; ðəm] [prə'fjuːsli] ,

Happily	the	mother	of	the	child	soon	appeared	,	thanked	them	profusely	,
快乐地	这	母亲	的	这	孩子	很快	出现	,	谢谢	他们	大量地	,

令人欣慰的是，孩子的母亲很快出现，并对他们表示了由衷的感谢。

[ænd; ənd] [rɔi] [ænd; ənd] ['dʌdli] ['klæmbəd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][træp] [ə'gen] , [bəuθ] [wet] [θruː] .

and	Roy	and	Dudley	clambered	up	into	the	trap	again	,	both	wet	through	.
和	罗伊	和	达德利	攀爬	向上	进入	这	陷阱	再次	,	两个都	湿的	通过	.

罗伊和达德利又爬进了陷阱，两人都浑身湿透了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hi:dləs] , [ˌdɪsə'bi:diənt] [peɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['ræθfl] ['sændərz] ,
" You're a heedless , disobedient pair , " said the wrathful Sanders ,
" 你是 一个 鲁莽 , 忤 一对 , " 说 这 愤怒的 桑德斯 ,

“你们俩真是鲁莽又不听话！”愤怒的桑德斯说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] [bleɪmd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [bedz] [ænd; ənd] ['gɛtɪn] - [rʊ'mætɪki]
" and if I'm blamed for your taking to your beds and gettin ' rheumaticky
" 和 如果 我是 被指责 为了 你的 采取 到 你的 床 和 获得 - 风湿病
['fi:vər] [ænd; ənd] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] ,
fever and inflammation of the lungs ,
发烧 和 炎 的 这 肺 ,

“如果你们卧床不起，患上风湿热和肺部炎症，都是我的错，

[ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][maɪ] [fɔ:lt] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [soʊ] !
it won't be my fault , and I shall tell the missus so !
它 惯于 是 我的 过错 , 和 我 将 告诉 这 太太 所以 !

这不会是我的错，我会告诉太太的！

" ['ɛks'vi:]
" XV
" 十五

“十五

[æn; ən] [ʌn'welkəm] [prə'poʊz(ə)l]
AN UNWELCOME PROPOSAL
一个 不受欢迎 提议

一项不受欢迎的提议

[rɔi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] ['epɪsoʊd] .
Roy was not well for some time after this episode .
罗伊 曾是 不是 出色地 为了 一些 时间 后 这 插曲 .

这件事之后，罗伊的身体状况一直不太好。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['brɑ:ŋkiəl] [ə'tæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
He had a bad bronchial attack , and was in the hands of his old
他 有 一个 坏的 支气管 攻击 , 和 曾是 在 这 双手 的 他的 老的
[nɜ:rs] [ə'gen] .
nurse again .
护士 再次 .

他支气管炎发作，情况很严重，又回到了他以前的护士那里接受治疗。

" [ˌaɪ 'ti:][du:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['delɪkət] [læd] ,
" It do seem as if everything conspires to make you a delicate lad ,
" 它 做 似乎 作为 如果 一切 阴谋 到 制作 你 一个 精美的 小伙子 ,

“似乎一切都在合谋让你变成一个娇弱的少年。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ;
" she said one day ;
" 她 说 一 天 ;

有一天，她说；

" [ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [ˌem 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [kʌm] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] !
" it beats me how you come through it as well as you do !
" 它 节拍 我 如何 你 来 通过 它 作为 出色地 作为 你 做 !

“我真不明白你是怎么挺过来的！”

[bʌt; bət] - [tɪz] ['moʊstli][jʊr; jər] ['θɔ:tləs] [weɪz] [ðæt] [li:dz] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] . "
But ' tis mostly your thoughtless ways that leads you into trouble . "
但 - 的 大多 你的 轻率 方式 那 线索 你 进入 麻烦 . "

但大多时候，都是你做事轻率鲁莽，才让你陷入困境。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [rɔi] [sed] , ['tʃɪrfəli] ; " [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][aɪm] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [lʊk] .

"	I'm	sorry	,	"	Roy	said	,	cheerfully	;	"	but	I	expect	I'm	stronger	than	I	look	.
"	我是	对不起	,	"	罗伊	说	,	愉快地	;	"	但	我	预计	我是	更强	比	我	看	.

“对不起，”罗伊兴高采烈地说，“但我认为我比看起来更强壮。”

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , [aɪ] [noʊ] ;

I	never	shall	be	much	of	a	fellow	,	I	know	;
我	绝不	将	是	很多	的	一个	同伴	,	我	知道	;

我知道我永远不会成为一个了不起的人；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ][kɔːrk][leg][aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [kɑːnt][aɪ] ? "

but	even	with	my	cork	leg	I	can	do	a	good	deal	,	can't	I	?	"
但	甚至	和	我的	软木	腿	我	能	做	一个	好的	交易	,	不能	我	?	"

即使我这条腿是软骨腿，我也能做成不少事，对吧?

" [jʊə(r)] [wɜːrθ] [tuː] [ʌv; əv]['mæstər] ['dʌdli] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði][fɑːnd] [nɜːrs] ,

"	You're	worth	two	of	Master	Dudley	!	"	ejaculated	the	fond	nurse	,
"	你是	值得	二	的	掌握	达德利	!	"	射精	这	喜爱	护士	,

“你一个人就抵得上两个达德利少爷！”慈爱的护士脱口而出。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['kwestʃənd] .

but	this	assertion	was	of	course	questioned	.
但	这	断言	曾是	的	课程	被质问	.

当然，这种说法受到了质疑。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [laɪk] ['dʌdli] , ['nevər] !

"	I	shall	never	be	like	Dudley	,	never	!
"	我	将	绝不	是	喜欢	达德利	,	绝不	!

“我永远不会像达德利那样，永远不会！”

[nɑːt][ɪn] [lʊks] , [ɔːr] [streŋθ] , [ɔːr] ['gʊdnəs] .

Not	in	looks	,	or	strength	,	or	goodness	.
不是	在	看起来	,	或者	力量	,	或者	善良	.

不是外貌，也不是力量或品德。

[hiː; hi][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raʊnd] !

He	is	better	than	I	am	all	round	!
他	是	更好的	比	我	是	全部	圆形的	!

他各方面都比我强!

" [mɪs] ['bɜːrtrəm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

"	Miss	Bertram	came	into	the	room	at	this	moment	.
"	错过	伯特伦	来了	进入	这	房间	在	这	片刻	.

这时，伯特伦小姐走进了房间。

" [ɑː] , [nɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] , [brɪsk] [weɪ] ; " [hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][kæt] , ['iznt] [hiː; hi] ?

"	Ah	,	nurse	,	"	she	said	,	in	her	bright	,	brisk	way	;	"	he	is	like	a	cat	,	isn't	he	?
"	啊	,	护士	,	"	她	说	,	在	她	明亮的	,	轻快	方式	;	"	他	是	喜欢	一个	猫	,	不是	他	?

“啊，护士，”她用她那明快活泼的语气说道，“他就像一只猫，不是吗？”

[hæz; həz][naɪn][laɪvz; lɪvz] , [aɪm] [ʃʊr] .

Has	nine	lives	,	I'm	sure	.
有	九	生活	,	我是	当然	.

我敢肯定他有九条命。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps] .

There	never	was	such	a	boy	for	getting	into	scrapes	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	男生	为了	获得	进入	刮伤	.

这孩子从来就不是个爱惹麻烦的人。

[aɪm][ɪn] [fɪr] [wen'evər] [hiː; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [saɪt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk]

I'm	in	fear	whenever	he	is	out	of	our	sight	now	that	he	may	never	come	back
我是	在	害怕	每当	他	是	出去	的	我们的	视线	现在	那	他	可能	绝不	来	后退

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

现在只要他离开我们的视线，我就提心吊胆，生怕他再也回不来了。

" [naʊ] , [ænt] ['dʒuːdi] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt]

"	Now	,	Aunt	Judy	,	you	wouldn't	have	liked	me	not	to	have	got	out	to	that
"	现在	,	阿姨	朱迪	,	你	不会	有	喜欢	我	不是	到	有	得到	出去	到	那

['beɪbi] ? "

baby	?	"
婴儿	?	"

“朱迪阿姨，您肯定不希望我没能救下那个孩子吧？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	should	like	some	one	else	to	have	done	it	.	"
"	我	应该	喜欢	一些	一	别的	到	有	完毕	它	.	"

“我倒希望是别人来做这件事。”

" [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] ['dʌdli] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] ['rɔɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Yes	,	I	suppose	Dudley	would	have	done	it	,	"	and	Roy's	tone	was	a	little
"	是的	,	我	认为	达德利	会	有	完毕	它	,	"	和	罗伊的	语气	曾是	一个	小的

[sæd] ;

sad	;
伤心	;

“是的，我想达德利会这么做的，”罗伊的语气有些悲伤；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [help] .

"	but	you	see	I	wanted	to	help	.
"	但	你	看	我	通缉	到	帮助	.

但你知道，我是想帮忙的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

As	he	was	saying	to	me	this	morning	,
作为	他	曾是	说	到	我	这	早晨	,

正如他今天早上跟我说的那样，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] [mɔːr] ['tʃænsɪz] [ðæn; ðən][aɪ] [wen] [hiː; hi] [gets] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [goʊz] [aʊt]

he	will	have	many	more	chances	than	I	when	he	gets	bigger	and	goes	out
他	将要	有	许多	更多的	机会	比	我	什么时候	他	获得	大	和	去	出去

[tuː; tə] ['ɪndiə] [tuː; tə][duː] [gʊd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

to	India	to	do	good	to	people	.
到	印度	到	做	好的	到	人们	.

等他长大成人，去印度为人民做好事的时候，他会比我拥有更多的机会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪd] ,

I	shall	have	to	stop	at	home	now	,	for	I	shall	never	be	able	to	ride	,
我	将	有	到	停止	在	家	现在	,	为了	我	将	绝不	是	有能力的	到	骑	,

我现在只能待在家里了，因为我永远也骑不了车了。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði][bɪg] [ˌɑːpər'tuːnətiz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	will	have	all	the	big	opportunities	,	and	I	must	be	content	with	the
他	将要	有	全部	这	大的	机会	,	和	我	必须	是	内容	和	这

['lɪt(ə)l] [wʌnz] . "

little	ones	.	"
小的	一个	.	"

他会拥有所有的大机遇，而我只能满足于小机遇。

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['grænfɑːðər] , ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [mɪs] ['bɜːrtrəm] , ['læfɪŋ] ,

"	You	talk	like	a	little	old	grandfather	,	sometimes	,	"	said	Miss	Bertram	,	laughing	,
"	你	讲话	喜欢	一个	小的	老的	祖父	,	有时	,	"	说	错过	伯特伦	,	笑	,

“你说话有时像个老爷爷似的，”伯特伦小姐笑着说。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

as	she	sat	down	beside	him	.
作为	她	卫星	向下	旁	他	.

她在他身边坐了下来。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

"	You	must	make	the	most	of	David	while	he	is	with	you	,
"	你	必须	制作	这	最多	的	大卫	尽管	他	是	和	你	,

“你一定要好好利用大卫在你身边的这段时间。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	I	have	heard	from	his	stepfather	this	morning	,
为了	我	有	听到	从	他的	继父	这	早晨	,

因为我今天早上从他继父那里听说了这件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [hɪm; ɪm] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] [wʌns] .

and	he	wishes	him	sent	to	school	at	once	.
和	他	愿望	他	发送	到	学校	在	一次	.

他希望立即送他去上学。

" ['rɔɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .

"	Roy's	eyes	opened	wide	.
"	罗伊的	眼睛	打开	宽的	.

罗伊睁大了眼睛。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː] , [ʃænt] [aɪ] , [ænt] ['dʒuːdi] ? "

"	But	I	shall	go	too	,	shan't	I	,	Aunt	Judy	?	"
"	但	我	将	去	也	,	不会	我	,	阿姨	朱迪	?	"

“但我也要去，对吧，朱迪阿姨？”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] [dʒʌst] [jet] .

"	I	am	afraid	not	just	yet	.
"	我	是	害怕的	不是	只是	然而	.

恐怕现在还不行。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz] [wiː; wi] ['kudnt] [luːz] [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] ! "

You	are	not	fit	to	rough	it	;	besides	we	couldn't	lose	both	our	boys	!	"
你	是	不是	合身	到	粗糙的	它	;	除了	我们	不能	失去	两个都	我们的	男孩们	!	"

你不适合艰苦的条件；再说，我们不能失去两个孩子！

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪf] ['dʌdli] [goʊz] , [aɪ] [mʌst; məst] !

"	But	I	must	go	if	Dudley	goes	,	I	must	!
"	但	我	必须	去	如果	达德利	去	,	我	必须	!

“但是如果达德利走了，我也必须走，我必须走！”

" [ænd; ənd] ['rɔɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['pæʃənət] [naʊ] .

"	and	Roy's	tone	was	passionate	now	.
"	和	罗伊的	语气	曾是	热情的	现在	.

“罗伊的语气现在充满激情。”

" [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — [aɪv] [lɔːst] [rɑːb] ,

"	I	won't	have	him	go	away	from	me	—	I've	lost	Rob	,
"	我	惯于	有	他	去	离开	从	我	—	我已经丢失的		抢	,

“我不会让他离开我——我已经失去了罗布，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] ['dʌdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [tuː] , [ænt]

and	that	is	bad	enough	—	You	wouldn't	take	Dudley	away	from	me	,	too	,	Aunt
和	那	是	坏的	足够的	—	你	不会	拿	达德利	离开	从	我	,	也	,	阿姨

['dʒuːdi] ! "

Judy	!	"
朱迪	!	"

这已经够糟糕的了——朱迪阿姨，你也不能再把达德利从我身边带走啊！

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Hush	,	hush	,	we	will	not	talk	any	more	about	it	now	.
"	嘘	,	嘘	,	我们	将要	不是	讲话	任何	更多的	关于	它	现在	.

“嘘，嘘，我们现在不要再谈论这件事了。”

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [tɪl] ['æftər] ['iːstər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [jet] .

He	will	not	go	till	after	Easter	,	and	that	won't	be	here	yet	.
他	将要	不是	去	直到	后	复活节	,	和	那	惯于	是	这里	然而	.

他要等到复活节之后才会走，而复活节还没到呢。

" [mɪs] ['bɜːrtrəm] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rɔɪz]

"	Miss	Bertram	was	sorry	she	had	broached	the	subject	,	when	she	saw	Roy's
"	错过	伯特伦	曾是	对不起	她	有	已提出	这	主题	,	什么时候	她	锯	罗伊的

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

看到罗伊的痛苦，伯特伦小姐后悔自己提起了这个话题。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [sent] ['dʌdli] [ʌp] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	going	downstairs	sent	Dudley	up	to	play	with	him	.
和	去	楼下	发送	达德利	向上	到	玩	和	他	.

下楼后，达德利就上去和他一起玩了。

['leɪtər] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [smɔːl]

Later	on	when	she	was	sitting	with	her	mother	in	the	drawing	-	room	a	small
之后	在	什么时候	她	曾是	坐着	和	她	母亲	在	这	绘画	-	房间	一个	小的

[hed] [ə'pɪrd] .

head	appeared	.
头	出现	.

后来，当她和母亲坐在客厅里时，一个小脑袋出现了。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , ['græni] ?

"	May	I	come	in	,	granny	?
"	可能	我	来	在	,	奶奶	?

“奶奶，我可以进来吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌdli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd]['roʊzi] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

"	It	was	Dudley	,	and	his	round	and	rosy	face	was	unusually
"	它	曾是	达德利	,	和	他的	圆形的	和	红润	脸	曾是	异常地

['sɑːləm] .

solemn	.
庄严	.

“是达德利，他那圆圆的、红润的脸上却异常严肃。”

[maːtʃɪŋ] [ɪn][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

Marching	in	he	took	up	his	position	on	the	hearth	-	rug	,	his	back	to	the	fire	,
行军	在	他	采取	向上	他的	位置	在	这	炉	-	小地毯	,	他的	后退	到	这	火	,

他大步走进去，背对着火堆，在炉边地毯上站好位置。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ræðər] [dɪ'faɪəntli]

and	with	his	hands	deep	in	his	pockets	,	he	turned	his	face	rather	defiantly
和	和	他的	双手	深的	在	他的	口袋	,	他	转向	他的	脸	相当	公然挑衅

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

toward	his	grandmother	.
朝向	他的	祖母	.

他双手插在口袋里，颇为挑衅地转过脸看向祖母。

" ['græni] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [rɔi] . "

"	Granny	,	I'm	not	going	to	school	without	Roy	.	"
"	奶奶	,	我是	不是	去	到	学校	没有	罗伊	.	"

“奶奶，没有罗伊，我不去上学。”

" - - ['tɔɪti] !

"	Hoighty	-	toity	!
"	-	-	托伊蒂	!

“高贵！

[wʌt] [nekst] , [aɪ] ['wʌndər] .

What	next	,	I	wonder	.
什么	下一个	,	我	想知道	.

接下来会发生什么呢？我很好奇。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðer; ðər]['eldəz] .

Is	that	the	way	for	little	boys	to	speak	to	their	elders	.
是	那	这	方式	为了	小的	男孩们	到	说话	到	他们的	长者	.

小男孩就应该这样跟长辈说话吗？

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [haʊs] ,

You	will	do	what	you	are	told	as	long	as	you	are	in	my	house	,
你	将要	做	什么	你	是	讲述	作为	长的	作为	你	是	在	我的	房子	,

只要待在我家，你就得听我的话。

[æz; əz][jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "

as	your	father	did	before	you	.	"
作为	你的	父亲	做过	前	你	.	"

就像你父亲以前做的那样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['stɛpˌfɑːðərz] [wɪʃ] , " [pʊt][ɪn] [mɪs] ['bɜːrtrəm] ;

"	It	is	your	stepfather's	wish	,	"	put	in	Miss	Bertram	;
"	它	是	你的	继父的	希望	,	"	放	在	错过	伯特伦	;

“这是你继父的意愿，”伯特伦小姐插话道；

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] . "

"	you	ought	to	be	willing	to	obey	him	.	"
"	你	应该	到	是	愿意的	到	服从	他	.	"

“你应该愿意服从他。”

" [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

"	Not	if	he	tells	me	to	do	something	wrong	.
"	不是	如果	他	讲述	我	到	做	某物	错误的	.

“如果他让我做错事，那就不行。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ]

And	I'm	sure	it	would	be	quite	a	wrong	thing	for	me	to	go	away
和	我是	当然	它	会	是	相当	一个	错误的	事物	为了	我	到	去	离开

[frʌm; frəm] [rɔi] .

from	Roy	.
从	罗伊	.

我相信，如果我离开罗伊，那将是一件非常错误的事情。

[wiː; wi][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['nevər][tuː; tə] [liːv] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl][wiː; wi] [groʊ] [ʌp] ,

We	have	promised	never	to	leave	each	other	till	we	grow	up	,
我们	有	承诺	绝不	到	离开	每个	其他	直到	我们	生长	向上	,

我们承诺，直到长大成人，永远都不会分开。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] .

and	we	don't	mean	to	break	our	promise	.
和	我们	不	意思是	到	休息	我们的	承诺	.

我们无意违背承诺。

[ænd; ənd] , ['græni] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['broʊkən] ['prɔmisiz] .

And	,	granny	,	I'm	sure	you	don't	like	broken	promises	.
和	,	奶奶	,	我是	当然	你	不	喜欢	破碎的	承诺	.

奶奶，我肯定您不喜欢食言。

['fɑːðər] ['dʌznt] [noʊ] [ə'baʊt] [rɔi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [laɪk] [aɪ][duː] ,

Father	doesn't	know	about	Roy	,	and	he	can't	understand	like	I	do	,
父亲	不	知道	关于	罗伊	,	和	他	不能	理解	喜欢	我	做	,

父亲不了解罗伊的事，他无法像我一样理解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [rɔi] !

and	it	would	be	very	wrong	of	him	if	he	took	me	away	from	Roy	!
和	它	会	是	非常	错误的	的	他	如果	他	采取	我	离开	从	罗伊	!

如果他把我从罗伊身边带走，那就太不应该了！

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [wɪð; wɪθ]

"	Mrs	.	Bertram	put	on	her	glasses	and	inspected	her	little	grandson	with
"	太太	.	伯特伦	放	在	她	眼镜	和	检查	她	小的	孙子	和

['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] .

searching	eyes	.
搜索	眼睛	.

伯特伦太太戴上眼镜，用审视的目光打量着她的小孙子。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [spiːtʃ] , ['dʌdli] .

"	That	is	a	most	disrespectful	speech	,	Dudley	.
"	那	是	一个	最多	不尊重	演讲	,	达德利	.

“达德利，你这番话太不尊重人了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌp'hoʊld][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [wɪʃɪz] . "

I	shall	of	course	uphold	your	father's	wishes	.	"
我	将	的	课程	坚持	你的	父亲的	愿望	.	"

我当然会尊重你父亲的意愿。

" [bʌt; bət] , ['græni] , [aɪ] [kɑːnt] [liːv] [rɔi] .

"	But	,	granny	,	I	can't	leave	Roy	.
"	但	,	奶奶	,	我	不能	离开	罗伊	.

“但是，奶奶，我不能离开罗伊。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

It	will	break	his	heart	.
它	将要	休息	他的	心	.

这会让他心碎。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [frets] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [leg] .

You	don't	know	how	he	frets	about	his	leg	.
你	不	知道	如何	他	琴格	关于	他的	腿	.

你不知道他有多担心自己的腿伤。

[hiː; hi] ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ,

He	doesn't	say	much	and	is	always	so	cheerful	,
他	不	说	很多	和	是	总是	所以	快乐	,

他话不多，总是那么开朗。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪsɪz] [ˌem 'iː][moʊst] ['ɔːfli] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

but	he	misses	me	most	awfully	even	if	I'm	away	for	a	day	.
但	他	错过	我	最多	非常	甚至	如果	我是	离开	为了	一个	天	.

即使我只离开一天，他也会非常想念我。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ɑːn][fɜːrst] - [reɪt] ,

If	he	was	well	and	strong	,	he	could	get	on	first	-	rate	,
如果	他	曾是	出色地	和	强的	,	他	可以	得到	在	第一的	-	速度	,

如果他身体健康强壮，他就能跻身一流行列。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [get] [ə'baʊt] [hæf][soʊ] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

but	he	wouldn't	get	about	half	so	much	if	I	didn't	take	him	.
但	他	不会	得到	关于	一半	所以	很多	如果	我	没有	拿	他	.

但如果我不带他去，他大概得不到现在一半的钱。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [moʊp] [ænd; ənd] [moʊp] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] .

I	think	he	would	mope	and	mope	all	by	himself	.
我	思考	他	会	忧郁	和	忧郁	全部	经过	他自己	.

我觉得他会一个人闷闷不乐，闷闷不乐。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] .

And	I	don't	think	we	could	live	without	each	other	.
和	我	不	思考	我们	可以	居住	没有	每个	其他	.

我觉得我们离不开彼此。

[juː; jʊ][wəʊnt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	won't	send	me	away	,	will	you	?
你	惯于	发送	我	离开	,	将要	你	?

你不会把我赶走吧?

" [terz] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] ['dʌdliz] [bluː] [aɪz] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [lʊkt] [dɪs'pliːzd] .

"	Tears	were	filling	Dudley's	blue	eyes	,	but	Mrs	.	Bertram	looked	displeased	.
"	眼泪	是	填充	达德利	蓝色的	眼睛	,	但	太太	.	伯特伦	看起来	不高兴	.

“达德利的蓝眼睛里充满了泪水，但伯特伦太太看起来很不高兴。”

" [ɪn][maɪ] [deɪz] , ['tʃɪldrən] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['eldəz] .

"	In	my	days	,	children	never	thought	of	arguing	with	their	elders	.
"	在	我的	天	,	孩子们	绝不	想法	的	争论	和	他们的	长者	.

“在我那个年代，孩子们从来不会想到要和长辈争论。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ænt] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [rɔi] [æz; əz][juː; jʊ]

I	think	your	aunt	and	I	are	as	capable	of	taking	care	of	Roy	as	you
我	思考	你的	阿姨	和	我	是	作为	有能力的	的	采取	关心	的	罗伊	作为	你

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

我认为你姑姑和我完全有能力照顾罗伊，就像你一样。

[naʊ] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mætər] [ə'gen] .

Now	leave	the	room	,	and	do	not	refer	to	the	matter	again	.
现在	离开	这	房间	,	和	做	不是	参考	到	这	事情	再次	.

现在离开房间，不要再提起这件事。

" [ðen] ['dʌdli] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] [baɪ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempər] [ðæt] [hiː; hi]

"	Then	Dudley	astonished	his	grandmother	by	the	first	exhibition	of	temper	that	he
"	然后	达德利	惊讶	他的	祖母	经过	这	第一的	展览	的	脾气	那	他

[hæd; həd]['evər] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

had	ever	displayed	before	her	.
有	曾经	显示	前	她	.

“然后，达德利第一次在祖母面前表现出脾气，这让祖母大吃一惊。”

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [rɔi] .

"	I	won't	be	separated	from	Roy	.
"	我	惯于	是	分开	从	罗伊	.

“我不会和罗伊分开。”

[ɪf] [juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'weɪ] ,

If	you	send	me	to	school	,	I	shall	run	away	,
如果	你	发送	我	到	学校	,	我	将	跑步	离开	,

如果送我去上学，我就要逃跑。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] ['fɑːðər] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] !

and	I	shall	write	and	tell	father	the	reason	!
和	我	将	写	和	告诉	父亲	这	原因	!

我会写信告诉父亲原因!

" [ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʊt] ['emfəsaizd] [ðɪs] ['pæʃənət] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʌdli] [fled]

"	A	stamp	of	the	foot	emphasized	this	passionate	speech	,	and	then	Dudley	fled
"	一个	邮票	的	这	脚	强调	这	热情的	演讲	,	和	然后	达德利	逃亡

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

“跺脚强调了这番慷慨激昂的演讲，然后达德利逃出了房间。”

['bæŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['vaɪələntli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

banging	the	door	violently	behind	him	.
砰砰作响	这	门	暴力	在后面	他	.

他用力地在身后关上了门。

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] [hiː; hi] [naʊ] [tʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə][oʊld]['prɪnsəp(ə)l]

As	on	a	former	occasion	he	now	took	himself	and	his	grief	to	old	Principle
作为	在	一个	以前的	场合	他	现在	采取	他自己	和	他的	悲伤	到	老的	原则

.

:
.

和以前一样，他这次带着自己的悲伤去找了老校长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] - ['kloʊzɪŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

It	was	early	-	closing	day	in	the	village	,
它	曾是	早期的	-	结束	天	在	这	村庄	,

那天村里商店提前关门了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][dʒʌst] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræmb(ə)l] .

and	he	found	the	old	man	just	locking	up	his	door	prepared	for	a	ramble	.
和	他	成立	这	老的	男人	只是	锁定	向上	他的	门	准备	为了	一个	漫谈	.

他发现老人正锁好门，准备出去散步。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['lædi] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ]

"	Come	along	up	to	the	hills	with	me	,	laddie	,	"	he	said	,	after	hearing	the
"	来	沿着	向上	到	这	丘陵	和	我	,	小伙子	,	"	他	说	,	后	听力	这

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

“小伙子，跟我一起上山去吧，”他听了这番遭遇后说道；

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [freʃ] [er] [fɔːr; fər] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌmps] .

"	there's	nothing	like	fresh	air	for	blowing	away	a	fit	of	the	dumps	.
"	有	没有什么	喜欢	新鲜的	空气	为了	吹	离开	一个	合身	的	这	倾倒	.

“没有什么比呼吸新鲜空气更能驱散低落的情绪了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [keɪv] [ə'gen] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

I	am	going	to	the	cave	again	—	will	you	come	with	me	?	"
我	是	去	到	这	洞穴	再次	—	将要	你	来	和	我	?	"

我又要去山洞了——你愿意跟我一起去吗?

" [jes] , [aɪ] [wɪl] .
" Yes , I will .
" 是的 , 我 将要 .

“是的，我会。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['tempər] [ɪn] ['græniz] [ruːm] , [ænd; ənd] ['bæŋd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
I've been in an awful temper in granny's room , and banged her door .
我已经 到过 在 一个 可怕 脾气 在 奶奶的 房间 , 和 砰的一声 她 门 .

我在奶奶的房间里发了很严重的脾气，还砰地一声关上了她的门。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! "
I don't think she'll ever forgive me ! "
我 不 思考 壳 曾经 原谅 我 ! "

我觉得她永远不会原谅我！

" - [tɪz] [laɪk] [ðɪs] , ['mæstər] ['dʌdli] , " [sed] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] , ['prez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['oʊvər]
" ' Tis like this , Master Dudley , " said old Principle , presently , as they walked over
" - 的 喜欢 这 , 掌握 达德利 , " 说 老的 原则 , 目前 , 作为 他们 步行 超过
[ðə; ði] [hɪlz] [tə'geðər] ;
the hills together ;
这 丘陵 一起 ;

“是这样的，达德利少爷，”老校长一边说着，一边和达德利少爷一起走过山丘。

" [ɪf] [its] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,
" if it's right for you to go , there's nothing to be said ,
" 如果 它是 正确的 为了 你 到 去 , 有 没有什么 到 是 说 ,

“如果你觉得应该离开，那就没什么好说的了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][noʊ] . "
and you must fall in with it whether you like it or no . "
和 你 必须 落下 在 和 它 无论 你 喜欢 它 或者 不 . "

不管你愿不愿意，你都必须接受它。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [rɔi] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] . "
" But it can't be right for me to leave Roy when he wants me . "
" 但 它 不能 是 正确的 为了 我 到 离开 罗伊 什么时候 他 想要 我 . "

“但是罗伊需要我，我离开他是不对的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] ,
" It may be the best thing in the world for him and you ,
" 它 可能 是 这 最好的 事物 在 这 世界 为了 他 和 你 ,

“这或许是对他和你来说最好的事。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .
if it is to be .
如果 它 是 到 是 .

如果注定如此。

- [tɪz] [ə; eɪ][bæd]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ]
' Tis a bad principle to determine whether a thing is right or wrong , according
- 的 一个 坏的 原则 到 决定 无论 一个 事物 是 正确的 或者 错误的 , 根据
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['laɪkɪŋ] . "
to our liking . "
到 我们的 喜欢 . "

“根据我们的喜好来判断一件事的对错，这是一种糟糕的原则。”

" [its] [ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][ˌjuː 'es] ! " [sed] ['dʌdli] , ['dɔːgɪdli] .
" It's a cruel thing to part us ! " said Dudley , doggedly .
" 它是 一个 残忍的 事物 到 部分 我们 ! " 说 达德利 , 顽强地 .

“把我们分开真是太残忍了！”达德利固执地说。

" [bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wei] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [baɪ]['mæstər] [rɔi] ['goʊɪŋ]
" But may be a way will be found out of the difficulty by Master Roy going
" 但 可能 是 一个 方式 将要 是 成立 出去 的 这 困难 经过 掌握 罗伊 去
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
with you . "
和 你 . "

“但或许罗伊大师与你们同行，就能找到摆脱困境的办法。”

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['iznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" They say he isn't strong enough .
" 他们 说 他 不是 强的 足够的 .

他们说他不够强壮。

[ðæt] ['wetɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm][bæd] [ə'gen] . "
That wetting in the rain has made him bad again . "
那 润湿 在 这 雨 有 制成 他 坏的 再次 . "

淋雨之后，他又变坏了。

" [wel] [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" Well now I should ask the good Lord to make him strong enough .
" 出色地 现在 我 应该 问 这 好的 主 到 制作 他 强的 足够的 .

“那么现在我应该祈求上帝让他变得足够强壮。”

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['iːstər] .
There's time between this and Easter .
有 时间 之间 这 和 复活节 .

从今天到复活节还有一段时间。

" ['dʌdli] ['braɪtnd] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
" Dudley brightened up at once .
" 达德利 明亮 向上 在 一次 .

“达德利顿时精神一振。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ?
" Do you think he might be strong enough ?
" 做 你 思考 他 可能 是 强的 足够的 ?

你认为他够强壮吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] , [tuː] .
I should be able to take great care of him , and I would , too .
我 应该 是 有能力的 到 拿 伟大的 关心 的 他 , 和 我 会 , 也 .

我应该能够好好照顾他，而且我也一定会这么做。

[ænd; ənd] ['hiːz] [soʊ] ['plʌki] , [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And he's so plucky , that I'm sure the other boys would be good to him .
和 他是 所以 勇敢的 , 那 我是 当然 这 其他 男孩们 会 是 好的 到 他 .

他那么勇敢，我相信其他男孩也会对他很好。

" [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz] [riːtʃt] ,
" The cave was reached ,
" 这 洞穴 曾是 达到 ,

“我们到达了洞穴，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ˌekskə'veɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ][ɑːn] ['dʌdli] [wʌz; wəz] [suːn] [hɪz; ɪz]
and in the interest of watching excavation going on Dudley was soon his
和 在 这 兴趣 的 观看 挖掘 去 在 达德利 曾是 很快 他的
[braɪt] [self] [ə'gen] .
bright self again .
明亮的 自己 再次 .

为了观看挖掘工作，达德利很快又恢复了往日的神采奕奕。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ['reɪdiənt] ,

He	came	home	radiant	,
他	来了	家	辐射状	,

他容光焕发地回到了家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] - [bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv]['taɪni] ['ʃɛlz] [fɔːr; fər] [rɔi] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

with	a	match	-	box	full	of	tiny	shells	for	Roy	who	was	waiting	for	him
和	一个	匹配	-	盒子	满的	的	微小的	贝壳	为了	罗伊	WHO	曾是	等待	为了	他

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

in	the	nursery	.
在	这	苗圃	.

他带着一盒装满小贝壳的火柴盒，准备送给在育婴室等着他的罗伊。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɪrəli] :

"	You	have	been	away	a	time	,	"	he	said	,	wearily	:
"	你	有	到过	离开	一个	时间	,	"	他	说	,	疲劳	:

“你已经离开一段时间了，”他疲惫地说：

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [naʊ] .

"	I'm	sure	I'm	well	enough	to	go	out	now	.
"	我是	当然	我是	出色地	足够的	到	去	出去	现在	.

“我现在感觉身体状况良好，可以出门了。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðə; ði] ['wɪntər] .

I	can't	bear	the	winter	.
我	不能	熊	这	冬天	.

我受不了冬天。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [soʊ] ['meni] ['koʊldz][ænd; ənd] [eɪks] . "

It	means	so	many	colds	and	aches	.	"
它	方法	所以	许多	感冒	和	疼痛	.	"

这意味着会感冒很多次，浑身疼痛。

" [wel] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['betər] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [tʃæp] !

"	Well	,	you're	going	to	get	better	very	soon	,	and	look	here	,	old	chap	!
"	出色地	,	你是	去	到	得到	更好的	非常	很快	,	和	看	这里	,	老的	小伙子	!

“嗯，你很快就会好起来的，瞧瞧，老伙计！”

[ɪf] [juː; jʊ][traɪ][jʊr; jər] ['veri] [best] ,

If	you	try	your	very	best	,
如果	你	尝试	你的	非常	最好的	,

如果你尽了全力，

[pər'hæps][ðə; ði][oʊld]['dɑːktər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər] ['iːstər] .

perhaps	the	old	doctor	will	give	you	leave	to	come	to	school	with	me	after	Easter	.
也许	这	老的	医生	将要	给	你	离开	到	来	到	学校	和	我	后	复活节	.

或许老医生会允许你复活节后跟我一起去学校。

" ['rɔɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .

"	Roy's	eyes	sparkled	at	the	thought	.
"	罗伊的	眼睛	闪闪发光	在	这	想法	.

想到这里，罗伊的眼睛闪闪发光。

" [nɜːrs] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːli] - ['kɑːd(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['græni] ;

"	Nurse	always	makes	such	a	molly	-	coddle	of	me	,	and	so	does	granny	;
"	护士	总是	制作	这样的	一个	莫莉	-	溺爱	的	我	,	和	所以	做	奶奶	;

“护士总是把我宠上天，奶奶也是一样；

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][biː; bi] ['betər] . "

but	I'll	try	as	hard	as	I	can	to	be	better	.	"
但	患病的	尝试	作为	难的	作为	我	能	到	是	更好的	.	"

但我会尽我所能努力做得更好。

" [ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] !

"	And	now	just	look	at	these	!
"	和	现在	只是	看	在	这些	!

“现在看看这些！”

[oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [sez] [ðiːz] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɑːʃt] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

Old	Principle	says	these	show	that	the	sea	must	have	washed	up	amongst	the
老的	原则	说道	这些	展示	那	这	海	必须	有	洗过	向上	在	这

[hɪlz] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [keɪv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

hills	and	into	his	cave	hundreds	of	years	ago	,
丘陵	和	进入	他的	洞穴	数百	的	年	前	,

老原则认为，这些迹象表明，数百年前海水一定冲刷到山丘之间，涌入了他的洞穴。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][sɔːlt]['wɔːtər] [fɪʃ] [nɑːt]['rɪvər] [wʌnz] .

for	these	belong	to	salt	water	fish	not	river	ones	.
为了	这些	属于	到	盐	水	鱼	不是	河	一个	.

因为这些是海水鱼，不是河鱼。

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ! -

Look	at	them	!	'
看	在	他们	!	-

瞧瞧他们！

['fɒslz] - [hiː; hi] [kɔːlz] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] ['ʃɛlz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [stoʊn] .

Fossils	'	he	calls	them	,	they're	shells	made	out	of	stone	.
化石	-	他	呼叫	他们	,	它们是	贝壳	制成	出去	的	石头	.

他称它们为化石，它们是石头形成的贝壳。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	told	me	I	might	give	you	these	from	him	.
他	讲述	我	我	可能	给	你	这些	从	他	.

他告诉我，我可能会把他的这些东西给你。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪv] [ə'gen] ['æftər] [læst] [dɪ'sembər] ,

I	thought	he	would	never	go	back	to	his	cave	again	after	last	December	,
我	想法	他	会	绝不	去	后退	到	他的	洞穴	再次	后	最后的	十二月	,

我以为他从去年十二月起就再也不会回到他的山洞了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [fiːlz] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [naʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['kerf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi]

but	he	says	he	feels	so	much	stronger	now	;	and	he	is	very	careful	how	he
但	他	说道	他	感觉	所以	很多	更强	现在	;	和	他	是	非常	小心	如何	他

[dɪgz] ;

digs	;
挖掘	;

但他表示现在感觉身体强壮多了；而且他挖掘时非常小心；

[hiː; hi][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

he	won't	let	me	come	near	him	while	he	does	it	.
他	惯于	让	我	来	靠近	他	尽管	他	做	它	.

他做的时候不让我靠近他。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['bɪzi] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ]

And	he	told	me	he	has	been	busy	writing	a	paper	which	he	is	going
和	他	讲述	我	他	有	到过	忙碌的	写作	一个	纸	哪个	他	是	去

[tuː; tə] [send] [tuː; tə][sʌm; səm][sə'saɪəti][ɪn] ['lʌndən] — [aɪ] [fər'get] [ɪts] [neɪm] .

to	send	to	some	society	in	London	—	I	forget	its	name	.
到	发送	到	一些	社会	在	伦敦	—	我	忘记	它是	姓名	.

他告诉我他一直在忙着写一篇论文，准备寄给伦敦的某个社团——我忘了它的名字。

[hiː; hi][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] , ['iznt][hiː; hi] ?

He	is	what	you	call	a	discoverer	,	isn't	he	?
他	是	什么	你	称呼	一个	发现者	,	不是	他	?

他就是那种所谓的发现者，不是吗?

" [rɔi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] [æskt] ['æŋkʃəsli] :

"	Roy	nodded	,	then	asked	anxiously	:
"	罗伊	点头	,	然后	问	焦虑地	:

罗伊点了点头，然后焦急地问道:

" ['dʌdli] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ruːd] [tuː; tə] ['græni] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [aʊt] ?

"	Dudley	,	were	you	rude	to	granny	before	you	went	out	?
"	达德利	,	是	你	粗鲁的	到	奶奶	前	你	去	出去	?

“达德利，你出门前是不是对奶奶无礼了？”

[ænt] ['dʒuːdi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] ,

Aunt	Judy	came	to	look	for	you	here	,
阿姨	朱迪	来了	到	看	为了	你	这里	,

朱迪阿姨来这里找你了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][beg] ['græniz] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]

and	she	said	she	hoped	you	were	going	to	beg	granny's	pardon	for
和	她	说	她	希望	你	是	去	到	求	奶奶的	赦免	为了

['sʌmθɪŋ] . "

something	.	"
某物	.	"

她说她希望你能为某件事向奶奶道歉。

" [aɪl] [goʊ] [naʊ] , [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] .

"	I'll	go	now	,	I	had	almost	forgotten	.
"	患病的	去	现在	,	我	有	几乎	被遗忘的	.

“我现在就走，我差点忘了。”

" [ænd; ənd] ['dʌdli] [trɔtid] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænd,mədɜ-z] [ruːm] .

"	And	Dudley	trotted	off	to	his	grandmother's	room	.
"	和	达德利	小跑	离开	到	他的	祖母的	房间	.

于是达德利小跑着去了他奶奶的房间。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['æbdʒektli] ['penɪtənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn]

She	received	him	sternly	,	but	he	was	so	abjectly	penitent	that	she	soon
她	已收到	他	严厉地	,	但	他	曾是	所以	卑躬屈膝地	忏悔者	那	她	很快

[fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ,

forgave	him	,
原谅了	他	,

她严厉地接待了他，但他悔恨不已，她很快就原谅了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɔi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [maɪnd] .

and	he	returned	to	Roy	with	a	relieved	mind	.
和	他	返回	到	罗伊	和	一个	松了口气	头脑	.

他如释重负地回到了罗伊身边。

" [its] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tempər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	It's	a	dreadful	thing	to	have	a	temper	,	"	he	remarked	,
"	它是	一个	可怕	事物	到	有	一个	脾气	,	"	他	评论	,

“脾气暴躁是一件很糟糕的事，”他说道。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['teɪbl] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;

as	he	sat	upon	the	nursery	table	swinging	his	legs	to	and	fro	;
作为	他	卫星	之上	这	苗圃	桌子	摇摆	他的	腿	到	和	弗	;

他坐在育婴室的桌子上，双腿来回晃动;

" [aɪv] ['gɪv(ə)n] ['græni] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['hedeɪk] [baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ] ['bæŋd] [hɜːr; hər] [dɔːr] . "

"	I've	given	granny	an	awful	headache	by	the	way	I	banged	her	door	.	"
"	我已经	给定	奶奶	一个	可怕	头痛	经过	这	方式	我	砰的一声	她	门	.	"

“我刚才砰砰地敲奶奶的门，把她吓得头疼死了。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ? " [æskt] [rɔi] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

"	What	was	it	about	?	"	asked	Roy	,	with	interest	.
"	什么	曾是	它	关于	?	"	问	罗伊	,	和	兴趣	.

“是关于什么事的？”罗伊饶有兴趣地问道。

" [ə'baʊt] [skuːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	About	school	,	"	was	the	answer	;	"	I	told	her	I	wasn't	going	away	from
"	关于	学校	,	"	曾是	这	回答	;	"	我	讲述	她	我	不是	去	离开	从

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“关于学校的事，”她回答说；“我告诉她我不会离开你。”

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt] , " [sed] [rɔi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

"	I've	been	thinking	of	it	a	lot	,	"	said	Roy	,	with	a	sigh	;
"	我已经	到过	思维	的	它	一个	很多	,	"	说	罗伊	,	和	一个	叹	;

“我一直在想这件事，”罗伊叹了口气说；

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ɑːn] ['prɪti] [wel] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

"	but	you'll	have	to	go	,	and	I	shall	get	on	pretty	well	without	you	.
"	但	你会	有	到	去	,	和	我	将	得到	在	漂亮的	出色地	没有	你	.

“但是你必须离开，没有你我也能过得很好。”

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [gʊd] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər]

You	see	a	boy	with	one	leg	wouldn't	be	much	good	amongst	a	lot	of	other
你	看	一个	男生	和	一	腿	不会	是	很多	好的	在	一个	很多	的	其他

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

你看，一个只有一条腿的男孩在很多男孩中很难融入。

[ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['krɪp(ə)l][ænd; ənd] [pʊʃ] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

They	would	only	call	him	a	cripple	and	push	him	aside	.
他们	会	仅有的	称呼	他	一个	削弱	和	推	他	旁边	.

他们只会称他为残疾人，然后把他推到一边。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	shouldn't	like	them	to	laugh	at	me	.
我	不应该	喜欢	他们	到	笑	在	我	.

我不应该喜欢他们嘲笑我。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] [skuːl] .

The	only	thing	for	me	is	a	cripple	school	.
这	仅有的	事物	为了	我	是	一个	削弱	学校	.

对我来说，唯一合适的就是一所残疾人学校。

[nɜːrs] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grænsʌn] [æt; ət][wʌn] .

Nurse	has	a	little	grandson	at	one	.
护士	有	一个	小的	孙子	在	一	.

护士有个一岁的小孙子。

[aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər] ['kriplz] ,

I	don't	much	care	for	cripples	,
我	不	很多	关心	为了	残疾人	,

我不太喜欢残疾人。

[ðoʊz] [aɪv] [siːn] [siːm] ['veri] [pʊr] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [fʌn] [ɪn][ðem; ðəm] ,
those I've seen seem very poor creatures with no fun in them ,
那些 我已经 已见 似乎 非常 贫穷的 生物 和 不 乐趣 在 他们 ,

我见过的那些人似乎都很可怜，毫无乐趣可言。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][wʌn][maɪ'self] [naʊ] ; ['oʊnli][aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
but of course I'm one myself now ; only I don't feel like it . "
但 的 课程 我是 一 我 现在 ; 仅有的 我 不 感觉 喜欢 它 . "

当然，我现在也是其中一员了；只是我感觉不到而已。

" [jʊə(r)] [noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [wʌz; wəz] ['dʌdliz] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'dʒɔɪndər] ,
" You're no more a cripple than I am , " was Dudley's indignant rejoinder ,
" 你是 不 更多的 一个 削弱 比 我 是 , " 曾是 达德利 愤怒 回复 ,

“你跟我一样，都不是残疾人，”达德利愤愤不平地反驳道。

" [waɪ] [noʊ][wʌn] [wʊd] [tel] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
" why no one would tell anything was the matter with you to look at you .
" 为什么 不 一 会 告诉 任何事物 曾是 这 事情 和 你 到 看 在 你 .
"
"
"

“为什么没人告诉你你的问题出在哪里？”

" [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [rɔi] , " [aɪm] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [tiː]
" We won't talk any more about it , " said Roy , " I'm hungry and I hear tea
" 我们 惯于 讲话 任何 更多的 关于 它 , " 说 罗伊 , " 我是 饥饿的 和 我 听到 茶
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

“我们不再谈论这件事了，”罗伊说，“我饿了，而且我听到茶来了。”

" [bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] ,
" But both the little hearts were very full of a possible separation ,
" 但 两个都 这 小的 心 是 非常 满的 的 一个 可能的 分离 ,

但两个孩子的小心里都充满了分离的恐惧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['naɪtmer] [ɑːn][ðem; ðəm] .
and for some days after it lay like a heavy nightmare on them .
和 为了 一些 天 后 它 躺 喜欢 一个 重的 恶梦 在 他们 .

接下来的几天里，这件事就像一场沉重的噩梦一样压在他们心头。

[ðen] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][rɑːb] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] .
Then a letter arrived from Rob which turned the current of their thoughts .
然后 一个 信 到达的 从 抢 哪个 转向 这 当前的 的 他们的 想法 .

随后，罗布的一封信改变了他们的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrən]
It was his first letter from India , and the boys looked at the foreign
它 曾是 他的 第一的 信 从 印度 , 和 这 男孩们 看起来 在 这 外国的
[stæmps] [ænd; ənd]['peɪpər] ,
stamps and paper ,
邮票 和 纸 ,

这是他从印度寄来的第一封信，男孩们看着信上的外国邮票和信纸。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] ['rerəti] [ɑːn] [ɜːrθ] .
as if it were the greatest rarity on earth .
作为 如果 它 是 这 最 稀有性 在 地球 .

仿佛它是世间最稀世珍宝一般。

" [maɪ] [dɪr] ['mæstər] [rɔi] :
" MY DEAR MASTER ROY :
" 我的 亲爱的 掌握 罗伊 :

“我亲爱的罗伊大师：

" [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪfli] [hɪr]

"	I	write	to	tell	you	we	are	safely	here
"	我	写	到	告诉	你	我们	是	安全	这里

我写信是为了告诉你，我们平安到达这里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [æz; əz][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	I	am	quite	well	as	I	hope	you	are	.
和	我	是	相当	出色地	作为	我	希望	你	是	.

我身体很好，也希望你一切都好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

['veri] [hɑːt] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][duː] [mʌtʃ] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]

very	hot	,	but	we	don't	do	much	work	in	the
非常	热的	,	但	我们	不	做	很多	工作	在	这

天气很热，但我们在这种天气下并不怎么工作。

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] .

middle	of	the	day	and	I	like	the	place	.
中间	的	这	天	和	我	喜欢	这	地方	.

正值中午时分，我很喜欢这个地方。

[aɪ] [wɪʃ]

I	wish
我	希望

我希望

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [men]

you	could	see	the	flowers	and	the	black	men
你	可以	看	这	花朵	和	这	黑色的	男人

你可以看到鲜花和黑人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌni] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] ['dresɪz]

and	the	funny	houses	and	the	colored	dresses
和	这	有趣的	房屋	和	这	有色	连衣裙

还有那些滑稽的房子和彩色的裙子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

人民的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] , [aɪ] [hoʊp] , [ænd; ənd]

I	am	getting	on	,	I	hope	,	and
我	是	获得	在	,	我	希望	,	和

我希望自己能老去。

[maɪ] ['sɑːrdʒənt] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [maɪt]

my	sergeant	told	me	the	other	day	I	might
我的	军士	讲述	我	这	其他	天	我	可能

我的中士前几天告诉我，我可能

[get] [ðə; ði] [straɪp] [suːn] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] .

get	the	stripe	soon	if	I	liked	.
得到	这	条纹	很快	如果	我	喜欢	.

如果我喜欢的话，很快就能拿到条纹。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ]

I	will	keep	a
我	将要	保持	一个

我会保留一个

['lʊkaʊt] [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['mæstər] ['dʌdliz]

lookout	as	you	told	me	for	Master	Dudley's
瞭望台	作为	你	讲述	我	为了	掌握	达德利

就像你告诉我的那样，小心达德利少爷的

['fɑːðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] ['ɪndiə][ɪz][ə; eɪ][bɪgə(r)] [pleɪs]

father	,	but	they	say	India	is	a	bigger	place
父亲	,	但	他们	说	印度	是	一个	大	地方

父亲，但他们说印度是个更大的地方。

[ðæn; ðən] ['ɪŋgləndˌ] , [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][wɪə(r)]

than	England	,	which	I	don't	believe	,	for	we're
比	英格兰	,	哪个	我	不	相信	,	为了	是

比英格兰还多，我不相信，因为我们

[ðə; ði]['grændəst]['neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst]

the	grandest	nation	in	the	world	,	and	the	biggest
这	最宏伟	国家	在	这	世界	,	和	这	最大

世界上最伟大的国家，也是最大的国家

[ænd; ənd][ðə; ði][best] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['bærək] - [ruːm]

and	the	best	,	all	of	us	in	the	barrack	-	room
和	这	最好的	,	全部	的	我们	在	这	营房	-	房间

最棒的是，我们所有在营房里的人

[ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] .

agree	to	that	.
同意	到	那	.

同意。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['skɔːrpiən][tuː; tə] - [deɪ]

I	saw	a	scorpion	to	-	day
我	锯	一个	蝎	到	-	天

我今天看到了一只蝎子。

[wɪtʃ] ['pɪntʃɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][juː; jʊ][ænd; ənd] [drɔːz]

which	pinches	when	it	catches	you	and	draws
哪个	捏	什么时候	它	捕获物	你	和	平局

它夹住你的时候会夹到你，还会拉扯你。

[ðə; ði] [blʌd] ['ɔːf(ə)l] .

the	blood	awful	.
这	血	可怕	.

血太可怕了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['bætəri]

There	is	a	mountain	battery
那里	是	一个	山	电池

那里有一座山地炮台

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [juːz] [mjuːlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

with	us	now	,	and	they	use	mules	instead	of
和	我们	现在	,	和	他们	使用	骡子	反而	的

现在和我们在一起的，他们用骡子代替了

['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm]

horses	,	the	hills	are	higher	than	those	at	home
马匹	,	这	丘陵	是	更高	比	那些	在	家

马儿，这里的山比家乡的山要高。

[ænd; ənd] [its] [hɑːrd][wɜːrk] ['goʊɪŋ] [ʌp] .

and	it's	hard	work	going	up	.
和	它是	难的	工作	去	向上	.

向上攀登很辛苦。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]
There **is** **not**
那里 是 不是

没有

['eni] ['faɪtɪŋ] [jet] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen]
any **fighting** **yet** **,** **but** **I** **am** **ready** **for** **it** **when**
任何 斗争 然而 , 但 我 是 准备好 为了 它 什么时候

目前还没有发生战斗，但我已经做好准备了。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][maɪ]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn]
it **comes** **,** **and** **will** **do** **my** **duty** **to** **the** **Queen**
它 来 , 和 将要 做 我的 责任 到 这 女王

它来了，我将尽我所能效忠女王。

[ænd; ənd][juː; jʊ] .
and **you** **.**
和 你 .

你呢。

[maɪ] [tʃʌm] [hæz; həz] [helpt] [ˌem 'iː] [raɪt] [ðɪs]
My **chum** **has** **helped** **me** **write** **this**
我的 密友 有 帮助 我 写 这

我的朋友帮我写了这篇文章。

['letər] [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] .
letter **and** **I** **hope** **it** **pleases** **you** **.**
信 和 我 希望 它 请 你 .

写这封信，希望您喜欢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ]
I **am** **trying**
我 是 尝试

我正在尝试

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['hɑːrdnəs] .
to **endure** **hardness** **.**
到 忍受 硬度 .

忍受艰辛。

[gʊd] - [baɪ] , ['mæstər] [rɔi] ,
Good **-** **bye** **,** **Master** **Roy** **,**
好的 - 再见 , 掌握 罗伊 ,

再见了，罗伊大师。

" [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [rɑːb] .
" **Your** **faithful** **ROB** **.**
" 你的 忠实 抢 .

你忠实的 ROB。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . "
" **God** **bless** **you** **.** **"**
" 上帝 保佑 你 . "

“上帝保佑你。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['naɪsər] ['letər] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [rɔi] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'laɪt] ;
" **That's** **a** **much** **nicer** **letter** **,** **isn't** **it** **?** **"** **said** **Roy** **,** **in** **great** **delight** **;**
" 那就是 一个 很多 更漂亮 信 , 不是 它 ? " 说 罗伊 , 在 伟大的 喜 ;

“这封信写得好多了，不是吗？”罗伊高兴地说；

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] .
" **that** **is** **quite** **as** **long** **as** **the** **one** **I** **sent** **him** **.**
" 那 是 相当 作为 长的 作为 这 一 我 发送 他 .

“这和我发给他的那封一样长。”

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [get] [sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [suːn] . "

I	hope	he	will	get	some	fighting	soon	.	"
我	希望	他	将要	得到	一些	斗争	很快	.	"

我希望他很快就能打上一场比赛。

" [sə'poʊzɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [gets] [kɪld] ? " [sə'dʒestɪd] ['dʌdli] .

"	Supposing	if	he	does	,	and	gets	killed	?	"	suggested	Dudley	.
"	假如	如果	他	做	,	和	获得	被杀	?	"	建议	达德利	.

“万一他真这么做了，结果被杀了呢？”达德利提议道。

[bʌt; bət] [rɔi] [pʊt] [ðɪs] [θɔːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

But	Roy	put	this	thought	away	from	him	.
但	罗伊	放	这	想法	离开	从	他	.

但罗伊把这个念头抛到了脑后。

" [aɪv] [noʊn] [sʌtʃ] [lɑːts] [ʌv; əv] ['soʊldʒərz] [ɪn] [bʊks] [ðæt] [kʌm] [hoʊm] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] .

"	I've	known	such	lots	of	soldiers	in	books	that	come	home	,	that	I	think	he	will	.
"	我已经	已知	这样的	很多	的	士兵	在	图书	那	来	家	,	那	我	思考	他	将要	.

“我在书里见过很多士兵平安回家，所以我认为他也会回来的。”

[bɪ'saɪdz] [gɑːd] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

Besides	God	will	take	care	of	him	.
除了	上帝	将要	拿	关心	的	他	.

此外，上帝会照顾他的。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['dʌdli] ?

Do	you	remember	the	picture	gallery	at	the	general's	the	other	day	,	Dudley	?
做	你	记住	这	图片	画廊	在	这	将军的	这	其他	天	,	达德利	?

"

"

"

达德利，你还记得前几天在将军家的画廊吗?

" [jes] , [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Yes	,	what	about	it	?	"
"	是的	,	什么	关于	它	?	"

“是啊，那又怎样？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['soʊldʒər] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɛdəlz] [huː] [broʊk] [hɪz; ɪz]

"	I	was	thinking	about	that	soldier	there	with	all	his	medals	who	broke	his
"	我	曾是	思维	关于	那	士兵	那里	和	全部	他的	奖牌	WHO	打破	他的

['mʌðɚz] [hɑːrt] ;

mother's	heart	;
母亲的	心	;

“我当时在想那个佩戴着所有勋章的士兵，他伤透了母亲的心；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [bɔɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['breɪvəst] .

and	then	about	the	soldier	boy	the	general	said	was	the	bravest	.
和	然后	关于	这	士兵	男生	这	一般的	说	曾是	这	最勇敢的	.

然后，将军又谈到了那个被他称为最勇敢的士兵男孩。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [rɑːb] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [breɪv] [laɪk] [ðæt] , [ðæn; ðən] [duː] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn]

I	suppose	I	would	rather	Rob	was	properly	brave	like	that	,	than	do	great	things	in
我	认为	我	会	相当	抢	曾是	适当地	勇敢的	喜欢	那	,	比	做	伟大的	事物	在

['bæt(ə)l] ;

battle	;
战斗	;

我宁愿罗布像这样勇敢，而不是在战场上做出伟大的事迹；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [duː] [bəuθ] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

but	I	should	think	he	might	do	both	,	don't	you	think	so	?
但	我	应该	思考	他	可能	做	两个都	,	不	你	思考	所以	?

但我认为他可能会两样都做，你不觉得吗?

" [ænd; ənd] ['dʌdli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['ædɪŋ] , " [rɑːb][wəʊnt] [drɪŋk] [ɔːr]['gæmb(ə)l] , [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] .

" And Dudley nodded , adding , " Rob won't drink or gamble , I'm quite sure .

" 和 达德利 点头 , 添加 , " 抢 惯于 喝 或者 赌博 , 我是 相当 当然 .

“达德利点点头，补充道：‘我非常肯定，罗布不会喝酒也不会赌博。’”

" [ˌɛksˈviːˈaɪ]

" XVI

" 十六

“十六

['deɪvɪd] [ænd; ənd] ['dʒɑːnəθən]

DAVID AND JONATHAN

大卫 和 乔纳森

大卫和乔纳森

['iːstər] [keɪm] ,

Easter came ,

复活节 来了 ,

复活节到了，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - [greɪt] [dɪ'laɪt] [rɔi] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and to the boys ' great delight Roy was so much stronger that it was

和 到 这 男孩们 - 伟大的 喜 罗伊 曾是 所以 很多 更强 那 它 曾是

['setld] [hiː; hi] [maɪt] [ə'kʌmpəni] ['dʌdli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [fɔːr; fər][wʌn][tɜːrm] .

settled he might accompany Dudley to a private boarding school for one term .

定居 他 可能 陪伴 达德利 到 一个 私人的 登机 学校 为了 一 学期 .

令男孩们欣喜的是，罗伊的身体强壮了很多，因此决定让他陪同达德利去私立寄宿学校读一个学期。

[θæŋks] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ;

Thanks were due to Miss Bertram for this arrangement ;

谢谢 是 到期的 到 错过 伯特伦 为了 这 安排 ;

感谢伯特伦小姐的安排；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and she had great difficulty in obtaining her mother's consent to it .

和 她 有 伟大的 困难 在 获得 她 母亲的 同意 到 它 .

她费了好大劲才获得母亲的同意。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [get] [ɑːn] [best] [tə'geðər] ;

" I am sure the boys will get on best together ;

" 我 是 当然 这 男孩们 将要 得到 在 最好的 一起 ;

“我相信这些男孩们会相处得最好；

[rɔi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [strɔːŋ] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] ['dʌdli] [ðæn; ðən]

Roy will have a better chance of growing strong if he is with Dudley than

罗伊 将要 有 一个 更好的 机会 的 生长 强的 如果 他 是 和 达德利 比

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [moʊp] [baɪ] [hɪm'self] [hɪr] .

if he is to mope by himself here .

如果 他 是 到 忧郁 经过 他自己 这里 .

罗伊如果和达力在一起，比他独自一人在这里闷闷不乐更有可能变得坚强起来。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kiːp] [wel] , [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə'gen] ;

If we find he does not keep well , we can have him home again ;

如果 我们 寻找 他 做 不是 保持 出色地 , 我们 能 有 他 家 再次 ;

如果我们发现他身体状况不佳，我们可以把他接回家；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər][moʊst] ['kerfəli] [lʊkt]

and from all we hear of the school , the boys are most carefully looked

和 从 全部 我们 听到 的 这 学校 , 这 男孩们 是 最多 小心 看起来

['æftər] .

after .

后 .

据我们所知，这所学校的男孩们都得到了非常周到的照顾。

" [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] ['rɔɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] , [ðɪs] [plæn] [siːmd]

"	And	certainly	to	judge	from	Roy's	appearance	and	spirits	,	this	plan	seemed
"	和	当然	到	法官	从	罗伊的	外貌	和	烈酒	,	这	计划	似乎

[moʊst] [sək'sesf(ə)l] .

most	successful	.
最多	成功的	.

“从罗伊的外表和精神状态来看，这个计划显然非常成功。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]['eɪprəl] .

It	was	a	bright	morning	in	April	.
它	曾是	一个	明亮的	早晨	在	四月	.

那是一个四月里阳光明媚的早晨。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][koʊld][bʌt; bət][draɪ] ,

The	air	was	cold	but	dry	,
这	空气	曾是	寒冷的	但	干燥	,

空气寒冷但干燥。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['haiəsinθs] [ænd; ənd]

and	the	old	garden	was	sweet	with	the	scent	of	hyacinths	and
和	这	老的	花园	曾是	甜的	和	这	香味	的	风信子	和

[nɑːr'sɪsəs] .

narcissuses	.
水仙花	.

老花园里弥漫着风信子和水仙花的芬芳。

[braɪt] [bedz] [ʌv; əv][t'juːlɪps][ænd; ənd] [ˌpɒli'ænθəsɪz] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [griːn] [lɔːn] ,

Bright	beds	of	tulips	and	polyanthuses	bordered	the	green	lawn	,
明亮的	床	的	郁金香	和	多花报春	带边框	这	绿色的	草地	,

翠绿的草坪周围点缀着鲜艳的郁金香和报春花，

[ænd; ənd][oʊld][hæl; heɪl][wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd]

and	old	Hal	was	surveying	the	results	of	his	work	with	pride	and
和	老的	哈尔	曾是	测量	这	结果	的	他的	工作	和	自豪	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

老哈尔满怀自豪和满意地审视着自己的工作成果。

[mɪs] ['bɜːrtrəm] , [ɪn][hɜːr; hər] ['leðər] [glʌvz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ['eɪprən] , [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]

Miss	Bertram	,	in	her	leather	gloves	and	garden	apron	,	was	busy	in	and	out
错过	伯特伦	,	在	她	皮革	手套	和	花园	围裙	,	曾是	忙碌的	在	和	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːthaʊs] ;

of	the	hothouses	;
的	这	温室	;

伯特伦小姐戴着皮手套，穿着园艺围裙，在温室里忙碌地进进出出；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] , ['æftər] ['skæmpərɪŋ] [raʊnd] [ɪn] ['evri] [wʌnz] [wei] ,

and	the	boys	,	after	scampering	round	in	every	one's	way	,
和	这	男孩们	,	后	四处奔跑	圆形的	在	每一个	一个人的	方式	,

男孩们四处乱窜，跑来跑去，

[hæd; həd][æt; ət][læst] ['skræmbld] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

had	at	last	scrambled	up	to	their	favorite	seat	on	the	garden	wall	.
有	在	最后的	打乱	向上	到	他们的	最喜欢的	座位	在	这	花园	墙	.

他们终于爬上了花园墙上他们最喜欢的座位。

" [ðɪs] [taɪm] [nekst] [wiːk] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [skuːl] , " [sed] ['dʌdli] ; " [haʊ] ['fʌni] [wiː; wi]
" This time next week we shall be at school , " said Dudley ; " how funny we
" 这 时间 下一个 星期 我们 将 是 在 学校 , " 说 达德利 ; " 如何 有趣的 我们
[ʃæl; ʃəl] [fiːl] ! "
shall feel ! "
将 感觉 ! "

“下周这个时候我们就要在学校了，”达德利说，“到时候我们该有多开心啊！”

" [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [klaɪm] [wɔːlz] [ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" We shan't be able to climb walls there , I suppose . "
" 我们 不会 是 有能力的 到 爬 墙壁 那里 , 我 认为 . "

“我想我们在那里是爬不了墙的。”

" [ɑːn] [hæf] - ['hɑːlədeɪz] , [pər'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] .
" On half - holidays , perhaps we shall .
" 在 一半 - 假期 , 也许 我们 将 .

“在半个假期里，或许我们会这样做。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] ['lesnz; 'lesənz] ;
It isn't all lessons ;
它 不是 全部 课程 ;

并非全是课程；

[oʊld] ['sɛlbi] [toʊld] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət]
old Selby told us the happiest time of his life was when he was at
老的 塞尔比 讲述 我们 这 最快乐 时间 的 他的 生活 曾是 什么时候 他 曾是 在
[skuːl] . "
school . "
学校 . "

老塞尔比告诉我们，他一生中最快乐的时光就是在学校的时候。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] , " [sed] [rɔi] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" I mean to be happy , " said Roy , a smile hovering about his lips .
" 我 意思是 到 是 快乐的 , " 说 罗伊 , 一个 微笑 悬停 关于 他的 嘴唇 .

“我就是想快乐，”罗伊说，嘴角挂着一丝微笑。

" [ænd; ənd] [soʊ] [duː] [aɪ] , " [meɪn'teɪnd] ['dʌdli] , ['staʊtli] ; " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] [streɪndʒ]
" And so do I , " maintained Dudley , stoutly ; " but it will be awfully strange
" 和 所以 做 我 , " 维持 达德利 , 坚定地 ; " 但 它 将要 是 非常 奇怪的
[æt; ət] [fɜːrst] .
at first .
在 第一的 .

“我也是，”达德利坚定地说道；“但起初会非常奇怪。”

[its] [laɪk] [rɑːb] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] .
It's like Rob going off to be a soldier .
它是 喜欢 抢 去 离开 到 是 一个 士兵 .

这就像罗布去当兵一样。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] - [tuː; tə] [siː] [laɪf] - [nɜːrs] [sez] . "
We're going out ' to see life ' nurse says . "
是 去 出去 - 到 看 生活 - 护士 说道 . "

“我们要出去‘看看生活’，”护士说。

" [oʊld] ['prɪnsəp(ə)l] ['wɒnts] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] .
" Old Principle wants us to come to tea with him before we go .
" 老的 原则 想要 我们 到 来 到 茶 和 他 前 我们 去 .

老校长想让我们在离开前和他一起喝杯茶。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['goʊɪŋ] [pæst] ['aʊər; ɑːr] [geɪt] .
I saw him this morning going past our gate .
我 锯 他 这 早晨 去 过去的 我们的 门 .

今天早上我看到他经过我们家门口。

['hiːl] [gɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [əd'vaɪs] [laɪk][hiː; hi][dɪd][rɑːb] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd]

He'll	give	us	some	of	his	good	advice	like	he	did	Rob	,	but	I	don't	mind
地狱	给	我们	一些	的	他的	好的	建议	喜欢	他	做过	抢	,	但	我	不	头脑

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他会像给罗布那样给我们一些好建议，但我并不讨厌他。

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒɑːli][oʊld] [tʃæp] .

he's	such	a	jolly	old	chap	.
他是	这样的	一个	快乐的	老的	小伙子	.

他真是个快乐老头。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	There	was	silence	between	them	for	a	few	minutes	.
"	那里	曾是	沉默	之间	他们	为了	一个	很少	分钟	.

两人之间沉默了几分钟。

['dʌdli] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv] [keɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Dudley	was	eating	a	slice	of	cake	which	he	had	brought	out	of	the	house
达德利	曾是	吃	一个	片	的	蛋糕	哪个	他	有	带来	出去	的	这	房子

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

达力正在吃一块他从家里带来的蛋糕。

[ænd; ənd] [rɔi] [wʌz; wəz] ['driːmɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

and	Roy	was	dreamily	watching	the	figures	of	his	aunt	and	the	old
和	罗伊	曾是	梦幻般地	观看	这	数据	的	他的	阿姨	和	这	老的

['gɑːrdnər] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [braɪt] ['kʌlərd] ['flaʊər] [bedz] .

gardener	moving	about	amongst	the	bright	colored	flower	beds	.
园丁	移动	关于	在	这	明亮的	有色	花	床	.

罗伊若有所思地看着他的姑妈和老园丁在色彩鲜艳的花坛间走动。

" ['dʌdli] , [wiːl] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [frendz] , [wəʊnt][wiː; wi] ? "

"	Dudley	,	we'll	always	keep	friends	,	won't	we	?	"
"	达德利	,	出色地	总是	保持	朋友们	,	惯于	我们	?	"

“达德利，我们永远都会是朋友，对吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [wɪl] . "

"	Of	course	we	will	.	"
"	的	课程	我们	将要	.	"

“当然会。”

" [bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [æt; ət] [skuːl] [huː] [kæn; kən][get] [ə'baʊt]

"	But	I	dare	say	you'll	have	a	lot	of	fellows	at	school	who	can	get	about
"	但	我	敢	说	你会	有	一个	很多	的	伙伴们	在	学校	WHO	能	得到	关于

['kwɪkər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ;

quicker	with	you	than	I	can	;
更快	和	你	比	我	能	;

但我敢说，你在学校里有很多同学比我行动得更快；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [bæk] .

and	I	don't	want	to	keep	you	back	.
和	我	不	想	到	保持	你	后退	.

我不想耽误你。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] [stɪl] [best] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] . "

I	only	want	you	to	like	me	still	best	in	your	heart	.	"
我	仅有的	想	你	到	喜欢	我	仍然	最好的	在	你的	心	.	"

我只希望你心里依然最喜欢我。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [tʃæp] !
" Now look here , old chap !
" 现在 看 这里 , 老的 小伙子 !

“瞧瞧，老兄！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['feloʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .
You know that I couldn't like any other fellow better than you .
你 知道 那 我 不能 喜欢 任何 其他 同伴 更好的 比 你 .

你知道，我再也找不到比你更好的人了。

[jʊə(r)] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [tʃʌmz] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
You're much more likely to have a lot of chums than I am , because
你是 很多 更多的 可能 到 有 一个 很多 的 朋友们 比 我 是 , 因为
[jʊə(r)] [soʊ] ['klevər] .
you're so clever .
你是 所以 聪明的 .

你比我更有可能有很多朋友，因为你很聪明。

[lʊk] [æt; ət] [rɑːb] ; [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ,
Look at Rob ; he used to think nothing of me at all ,
看 在 抢 ; 他 用过的 到 思考 没有什么 的 我 在 全部 ,

你看罗布，他以前根本没把我放在眼里。

[ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['æftər] [hiː; hi] [keɪm] . "
and I got to think you didn't want me with you , after he came . "
和 我 得到 到 思考 你 没有 想 我 和 你 , 后 他 来了 . "

他来之后，我开始觉得你不想让我陪在你身边了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [rɑːt] [ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər]
" That was awful rot then , because we two are quite different to any other
" 那 曾是 可怕 腐烂 然后 , 因为 我们 二 是 相当 不同的 到 任何 其他
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

“那真是太糟糕了，因为我们俩跟其他人很不一样。”

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [freʃ] ['prɑːmɪs] [tə'geðər] ;
Only it would be a good thing to have a fresh promise together ;
仅有的 它 会 是 一个 好的 事物 到 有 一个 新鲜的 承诺 一起 ;

如果能一起许下新的承诺，那将是一件好事；

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['baɪb(ə)l] ['kʌvənənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [skuːl] . "
a kind of Bible covenant , you know , before we go to school . "
一个 种类 的 圣经 盟约 , 你 知道 , 前 我们 去 到 学校 . "

你知道，这就像是在学校上学前签署一份圣经契约。

" [ɔːl] [raɪt] , [hɪr] [goʊz] , [ðen] !
" All right , here goes , then !
" 全部 正确的 , 这里 去 , 然后 !

“好吧，那就开始了！”

[let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [jʊr; jər] [fɪsts] — [naʊ] [ðen] , [hɪr] [ˌem 'iː] !
Let us have your fists — now then , hear me !
让 我们 有 你的 拳头 — 现在 然后 , 听到 我 !

把你们的拳头拿过来——现在，听我说！

[aɪ] , ['dʌdli] ['bɜːrtrəm] ,
I , Dudley Bertram ,
我 , 达德利 伯特伦 ,

我，达德利·伯特伦，

[vaʊ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] ['fɪts] [rɔi] ['bɜːrtrəm] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]

vow	and	declare	that	Fitz	Roy	Bertram	shall	continue	to	be	my	dearest	and
发誓	和	宣布	那	菲茨	罗伊	伯特伦	将	继续	到	是	我的	亲爱的	和

['nɪrəst] [tʃʌm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] ,

nearest	chum	from	this	time	forth	,
最近的	密友	从	这	时间	前进	,

我在此郑重宣誓，从今以后，菲茨·罗伊·伯特伦将永远是我最亲密、最亲爱的朋友。

[fə,revə'mɔː] .

forevermore	.
永远	.

永远。

[eɪ'men,ɑː'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [rɔi] [grɑːspt] ['dʌdliz] [hændz] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [ɪn]

"	Roy	grasped	Dudley's	hands	eagerly	and	earnestly	,	and	repeated	his	vow	in
"	罗伊	抓住	达德利	双手	急切地	和	切实	,	和	重复	他的	发誓	在

[ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ,

the	same	words	,
这	相同的	字	,

罗伊急切而认真地握住达德利的手，用同样的措辞再次许下誓言。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['emfəsɪs] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

perhaps	with	additional	emphasis	;	then	with	a	sigh	of	relief	,	he	turned	to
也许	和	额外的	强调	;	然后	和	一个	叹	的	宽慰	,	他	转向	到

['tʃætər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

chatter	of	other	things	.
喋喋不休	的	其他	事物	.

或许还加重了语气；然后他如释重负地叹了口气，转而开始闲聊其他事情。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Shortly	after	Miss	Bertram	came	up	to	them	with	a	newspaper	in	her	hand	.
不久	后	错过	伯特伦	来了	向上	到	他们	和	一个	报纸	在	她	手	.

不久之后，伯特伦小姐拿着一份报纸走了过来。

" ['græni] [hæz; həz][dʒʌst][sent] [aʊt] [ðɪs] ['peɪpər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɔɪz] .

"	Granny	has	just	sent	out	this	paper	to	me	,	boys	.
"	奶奶	有	只是	发送	出去	这	纸	到	我	,	男孩们	.

“奶奶刚刚把这份文件发给我了，孩子们。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [truːps] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [rɑːb][ɪz] ,

She	thought	you	would	like	to	know	that	the	troops	in	the	place	where	Rob	is	,
她	想法	你	会	喜欢	到	知道	那	这	军队	在	这	地方	在哪里	抢	是	,

她觉得你会想知道罗布所在地方的驻军情况，

[hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [sent] [aʊt] [ɑːn][sʌm; səm][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [tʃiːf] [ɪn][ðə; ði]

have	all	been	sent	out	on	some	expedition	against	a	rebel	chief	in	the
有	全部	到过	发送	出去	在	一些	远征	反对	一个	反叛	首席	在	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

他们都被派去执行一项远征任务，目标是山区的叛军首领。

[soʊ][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] [naʊ] . "

so	he	will	have	some	fighting	now	.	"
所以	他	将要	有	一些	斗争	现在	.	"

所以他现在有好戏看了。

" [həˈrɑː] ! " [ˈʃaʊtɪd] ['dʌdli] , " [dəunt][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

"	Hurrah	!	"	shouted	Dudley	,	"	don't	I	wish	I	was	with	him	!
"	欢呼	!	"	喊叫	达德利	,	"	不	我	希望	我	曾是	和	他	!

“好啊！”达德利喊道，“我真希望我能和他在一起！”

[dʌz] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænt] ['dʒuːdi] ? "

Does	the	newspaper	mention	his	name	,	Aunt	Judy	?	"
做	这	报纸	提到	他的	姓名	,	阿姨	朱迪	?	"

报纸上提到他的名字了吗，朱迪阿姨?

" [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? "

"	When	shall	we	have	a	letter	from	him	?	"
"	什么时候	将	我们	有	一个	信	从	他	?	"

我们什么时候能收到他的来信?

" [nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [jet] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðɪs] [ɪz] ['tɛləˌgræft] .

"	Not	for	some	time	yet	,	because	this	is	telegraphed	.
"	不是	为了	一些	时间	然而	,	因为	这	是	电报	.

“暂时还不会，因为这已经有所预兆了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [hɪr] .

It	will	be	all	over	before	we	hear	.
它	将要	是	全部	超过	前	我们	听到	.

在我们听到消息之前，一切都已经结束了。

[wiː; wi][mʌst; məst][hoʊp][ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [rɑːb] [meɪ] [biː; bi] [kept] ['seɪfli] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	must	hope	and	pray	that	Rob	may	be	kept	safely	through	it	.
我们	必须	希望	和	祈祷	那	抢	可能	是	保留	安全	通过	它	.

我们只能祈祷罗布能够平安度过难关。

" [mɪs] ['bɜːrtrəm] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['səubəd] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] .

"	Miss	Bertram	looked	grave	,	and	the	boys	sobered	down	at	once	.
"	错过	伯特伦	看起来	严重	,	和	这	男孩们	清醒	向下	在	一次	.

“伯特伦小姐神情严肃，男孩们立刻安静了下来。”

" [bʌt; bət] , [ænt] ['dʒuːdi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ['faɪtɪŋ] [ɪz] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] ['duːti] ,

"	But	,	Aunt	Judy	,	of	course	fighting	is	dreadful	,	but	it	is	a	soldier's	duty	,
"	但	,	阿姨	朱迪	,	的	课程	斗争	是	可怕	,	但	它	是	一个	士兵的	责任	,

['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

isn't	it	?	"
不是	它	?	"

“但是，朱迪阿姨，打仗当然很可怕，但那是军人的职责，不是吗？”

" [ænd; ənd][rɑːb][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] . "

"	And	Rob	is	sure	to	do	his	duty	.	"
"	和	抢	是	当然	到	做	他的	责任	.	"

“罗布一定会尽职尽责的。”

" [jes] , [bɔɪz] ,

"	Yes	,	boys	,
"	是的	,	男孩们	,

“是的，孩子们，

[wiː; wi] [wɪl] [hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [sɜːrvd] [ˌjuː ˈes] [waɪlst] [hɪr] .

we	will	hope	he	will	serve	his	Queen	as	well	as	he	served	us	whilst	here	.
我们	将要	希望	他	将要	服务	他的	女王	作为	出色地	作为	他	服务	我们	而	这里	.

我们希望他能像在这里为我们服务一样，为他的女王服务。

[rɑːb][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] : [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Rob	was	a	good	boy	:	I	wish	there	were	more	like	him	.
抢	曾是	一个	好的	男生	:	我	希望	那里	是	更多的	喜欢	他	.

罗布是个好孩子：我希望有更多像他一样的孩子。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [muːvd] [ə'weɪ] , [waɪlst] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['nefjuːz] [wɜːrkt] [ɔːf] [ðer; ðər]

"	And	Miss	Bertram	moved	away	,	whilst	her	little	nephews	worked	off	their
"	和	错过	伯特伦	已搬	离开	,	而	她	小的	侄子们	工作	离开	他们的

[ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] ,

excitement	at	this	news	,
激动	在	这	消息	,

“伯特伦小姐搬走了，而她的小侄子们则在玩耍中消化着听到这个消息的兴奋之情。”

[baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪmɪk]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ][paɪn]

by	jumping	down	from	the	wall	,	and	performing	a	mimic	battle	in	the	pine
经过	跳	向下	从	这	墙	,	和	表演	一个	模仿	战斗	在	这	松树

[wʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

wood	outside	.
木头	外部	.

从墙上跳下来，在外面的松树林里进行模仿战斗。

['veri] ['iːgərli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [ɔːf][tuː; tə]

Very	eagerly	and	impatiently	did	they	look	for	a	letter	before	they	went	off	to
非常	急切地	和	不耐烦地	做过	他们	看	为了	一个	信	前	他们	去	离开	到

[skuːl] ,

school	,
学校	,

他们非常急切、焦急地寻找着学校来信，然后才去上学。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst][wɜːrd] [ðæt] [rɔɪ] [sed] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]

but	none	came	;	and	the	last	word	that	Roy	said	as	he	was	leaving	the
但	没有任何	来了	;	和	这	最后的	单词	那	罗伊	说	作为	他	曾是	离开	这

[haʊs] [wʌz; wəz] , —

house	was	,	—
房子	曾是	,	—

但没有人来；罗伊离开房子时说的最后一句话是——

" [maɪnd] , [ænt] ['dʒuːdi] , [juː; jʊ] [send] [ɑːn] [maɪ] ['letər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ]

"	Mind	,	Aunt	Judy	,	you	send	on	my	letter	when	it	comes	as	quick	as	lightning
"	头脑	,	阿姨	朱迪	,	你	发送	在	我的	信	什么时候	它	来	作为	快的	作为	闪电

!

!
!

“朱迪阿姨，请你务必尽快把我的信寄出去！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ɔːr'diːl] [fɔːr; fər][bəuθ][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wen] [ðə; ðɪ][læst] [liːv] - ['teɪkɪŋz]

"	It	was	rather	an	ordeal	for	both	the	boys	when	the	last	leave	-	takings
"	它	曾是	相当	一个	考验	为了	两个都	这	男孩们	什么时候	这	最后的	离开	-	收入

[ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][hoʊm] [keɪm] .

of	all	at	home	came	.
的	全部	在	家	来了	.

“当家里所有人最后告别时，对两个男孩来说都是一场煎熬。”

[ðə; ðɪ][oʊld] [nɜːrs] [wept] [prə'fjuːsli] ,

The	old	nurse	wept	profusely	,
这	老的	护士	哭泣	大量地	,

老护士痛哭流涕，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'fʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	was	only	comforted	by	the	assurance	that	she	should	go	to	her
和	曾是	仅有的	安慰	经过	这	保证	那	她	应该	去	到	她

['tʃɑːrdʒɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

charges	on	the	very	first	intimation	of	illness	.
收费	在	这	非常	第一的	暗示	的	疾病	.

她唯一感到欣慰的是，有人向她保证，一旦出现任何不适症状，就应该立即赶到她所照顾的人身边。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] [ə'genst] ['tʃuːzɪŋ] ['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd]

Mrs	.	Bertram	gave	them	such	warnings	against	choosing	evil	companions	,	and
太太	.	伯特伦	给予	他们	这样的	警告	反对	选择	邪恶的	同伴	,	和

[bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ɪn]['prɪnsəp(ə)lz] ,

becoming	depraved	in	principles	,
成为	堕落的	在	原则	,

伯特伦夫人曾多次警告他们不要结交恶友，不要在原则上堕落。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɔːd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] , [wʌn][ænd; ənd]

that	the	boys	were	quite	awed	and	depressed	;	and	the	servants	,	one	and
那	这	男孩们	是	相当	敬畏	和	郁闷	;	和	这	仆人	,	一	和

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

男孩们都惊恐万分，情绪低落；而所有的仆人，也都如此。

[ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðæt] ['dʌdli] [æt; ət] [læst]

expressed	such	pity	and	sympathy	for	their	departure	,	that	Dudley	at	last
表达	这样的	遗憾	和	同情	为了	他们的	离开	,	那	达德利	在	最后的

[kən'faɪdɪd] [tuː; tə] [rɔɪ] :

confided	to	Roy	:
坦白	到	罗伊	:

达德利对他们的离去表达了深深的怜悯和同情，以至于他最终向罗伊吐露了心声：

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɪzn] [ðeɪ] ['kudnt] [lʊk] [mɔːr] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['gluːmi] .

"	If	we	were	going	to	prison	they	couldn't	look	more	shocked	and	gloomy	.
"	如果	我们	是	去	到	监狱	他们	不能	看	更多的	震惊	和	阴沉	.

“如果我们真的要坐牢，他们脸上的表情不可能更震惊、更沮丧了。”

" ['dʒen(ə)rəl] ['nuːtən] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [skuːl] .

"	General	Newton	insisted	upon	taking	them	himself	to	school	.
"	一般的	牛顿	坚持	之上	采取	他们	他自己	到	学校	.

“牛顿将军坚持亲自送他们去上学。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['bɜːrtrəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːmpəsli] ;

"	It	looks	well	,	"	he	said	to	Miss	Bertram	,	a	little	pompously	;
"	它	看起来	出色地	,	"	他	说	到	错过	伯特伦	,	一个	小的	傲慢地	;

“看起来不错，”他有点自负地对伯特伦小姐说；

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðer; ðər] [bæk] ,

"	for	the	boys	to	have	a	man	at	their	back	,
"	为了	这	男孩们	到	有	一个	男人	在	他们的	后退	,

“让孩子们背后有个男人支持他们，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][maɪ'self] [ə'baʊt] ['rɔɪz] ['delɪkəsi]

and	I	will	have	a	few	words	with	the	principal	myself	about	Roy's	delicacy
和	我	将要	有	一个	很少	字	和	这	主要的	我	关于	罗伊的	美味

[ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

of	constitution	.
的	宪法	.

我本人会和校长谈谈罗伊的敏感体质。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðæn; ðən][frʌm; frəm][juː; jʊ] .

It	will	come	with	more	force	from	me	than	from	you	.
它	将要	来	和	更多的	力量	从	我	比	从	你	.

我会用比你更大的力量去实现它。

" [soʊ][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

"	So	the	general	was	allowed	to	have	his	way	,
"	所以	这	一般的	曾是	允许	到	有	他的	方式	,

所以将军得以为所欲为。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][bɔɪz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][treɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pækɪt][ʌv; əv]

and	by	the	time	the	boys	were	in	the	train	with	a	large	packet	of
和	经过	这	时间	这	男孩们	是	在	这	火车	和	一个	大的	包	的

['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][keɪks][tuː; tə][waɪl][ə'weɪ][ðə; ði][taɪm],

sandwiches	and	cakes	to	while	away	the	time	,
三明治	和	蛋糕	到	尽管	离开	这	时间	,

当男孩们带着一大包三明治和蛋糕上了火车，准备打发时间时，

[ðer; ðər]['spɪrɪts][roʊz],[ænd; ənd][ðeɪ][dɪ'klerd][ðæt]['goʊɪŋ][ɔːf][tuː; tə][skuːl][wʌz; wəz]"[ðə; ði]

their	spirits	rose	,	and	they	declared	that	going	off	to	school	was	"	the
他们的	烈酒	玫瑰	,	和	他们	声明	那	去	离开	到	学校	曾是	"	这

['dʒɑːliːəst][θɪŋ][aʊt].

jolliest	thing	out	.
最快乐的	事物	出去	.

他们精神振奋，宣称去上学是“最快乐的事情”。

"[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪt][ɪn][ðə; ði]['iːvnɪŋ][wen][ðeɪ][riːtʃt][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n].

"	It	was	late	in	the	evening	when	they	reached	their	destination	.
"	它	曾是	晚的	在	这	晚上	什么时候	他们	达到	他们的	目的地	.

“他们到达目的地时已是深夜。”

[ðə; ði][skuːl][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][siː],

The	school	was	not	far	from	the	sea	,
这	学校	曾是	不是	远的	从	这	海	,

学校离海边不远。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən][huː][kept][ˌaɪ 'tiː][wʊd]['nevər][hæv; həv][mɔːr][ðæn; ðən]['θɜːrti]['bɔːdəz];

and	the	clergyman	who	kept	it	would	never	have	more	than	thirty	boarders	;
和	这	牧师	WHO	保留	它	会	绝不	有	更多的	比	三十	寄宿生	;

[hɪz; ɪz][waɪf],

his	wife	,
他的	妻子	,

而那位负责管理这所房子的牧师，最多只会接待三十位房客；他的妻子，

[ə; eɪ][swiːt]-[feɪst]['dʒentlwʊmən],[rɪ'siːvd][ðə; ði][bɔɪz][moʊst]['kaɪndli],

a	sweet	-	faced	gentlewoman	,	received	the	boys	most	kindly	,
一个	甜的	-	面对	淑女	,	已收到	这	男孩们	最多	亲切地	,

一位面容和蔼的女士热情地接待了这些男孩。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['nuːtən][keɪm][ə'weɪ]['sætɪsfaɪd][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʊd][pruːv][ə; eɪ]['hæpi][hoʊm][æz; əz]

and	General	Newton	came	away	satisfied	that	it	would	prove	a	happy	home	as
和	一般的	牛顿	来了	离开	使满意	那	它	会	证明	一个	快乐的	家	作为

[wel][æz; əz][ə; eɪ][gʊd]['treɪnɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði]['mʌðərləs][bɔɪz].

well	as	a	good	training	for	the	motherless	boys	.
出色地	作为	一个	好的	训练	为了	这	无母	男孩们	.

牛顿将军离开时很满意，他认为这里既能成为失去母亲的男孩们的幸福家园，也能为他们提供良好的训练。

['dʌdli][ænd; ənd][rɔi][wɜːr; wər][nɑːt][lɔːŋ][ɪn]['meɪkɪŋ][ðəm'selvz][æt; ət][hoʊm];

Dudley	and	Roy	were	not	long	in	making	themselves	at	home	;
达德利	和	罗伊	是	不是	长的	在	制作	他们自己	在	家	;

达德利和罗伊很快就适应了新家的感觉；

[ðer; ðər][haɪ]['spɪrɪts][meɪd][ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəl]['feɪvərɪts][ə'mʌŋst][ðə; ði][bɔɪz];

their	high	spirits	made	them	general	favorites	amongst	the	boys	;
他们的	高的	烈酒	制成	他们	一般的	收藏夹	在	这	男孩们	;

他们活泼开朗的精神使他们普遍受到男生们的喜爱；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][rɔi][dɪd][nɑːt][fiːl][hɪm'self][aʊt][ʌv; əv][pleɪs][ɪn][ðə; ði]['pleɪgraʊnd],

and	even	Roy	did	not	feel	himself	out	of	place	in	the	playground	,
和	甚至	罗伊	做过	不是	感觉	他自己	出去	的	地方	在	这	操场	,

就连罗伊也没有觉得自己在操场上格格不入。

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði]['skuːlruːm,'skuːlrʊm][hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pjuːp(ə)l] .

whilst	in	the	schoolroom	he	proved	a	quick	and	intelligent	pupil	.
而	在	这	教室	他	已证实	一个	快的	和	聪明的	瞳孔	.

在课堂上，他表现出敏捷聪颖的学习能力。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ['hæpi] , ['mʌðər] ,

"	The	boys	are	happy	,	mother	,
"	这	男孩们	是	快乐的	,	母亲	,

“孩子们很高兴，妈妈。”

" [sed] [mɪs] ['bɜːrtrəm] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ruːm] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɜːr; hər]

"	said	Miss	Bertram	one	morning	going	into	her	mother's	room	and	handing	her
"	说	错过	伯特伦	一	早晨	去	进入	她	母亲的	房间	和	处理	她

[tuː] ['letərz] ;

two	letters	;
二	信件	;

一天早上，伯特伦小姐走进母亲的房间，递给她两封信，说道；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɔːθɔːrn] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [moʊst]['feɪvərəbli][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] . "

"	and	Mrs	.	Hawthorn	has	written	most	favorably	of	them	both	.	"
"	和	太太	.	山楂	有	书面	最多	有利	的	他们	两个都	.	"

“霍桑夫人对他们两人都给予了极高的评价。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtrəm] , ['stɪfli] ,

"	I	should	think	so	,	"	said	Mrs	.	Bertram	,	stiffly	,
"	我	应该	思考	所以	,	"	说	太太	.	伯特伦	,	僵硬地	,

“我想也是，”伯特伦太太生硬地说。

[huː] [ðoʊ] ['stɜːrnnəs] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grænsʌn] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'dɪgnənt] [ɪf] ['eni] [wʌn]

who	though	sternness	itself	to	her	grandsons	was	most	indignant	if	any	one
WHO	尽管	严厉	本身	到	她	孙子们	曾是	最多	愤怒	如果	任何	一

[derd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'genst] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ;

dared	to	say	a	word	against	them	to	her	;
敢于	到	说	一个	单词	反对	他们	到	她	;

她对孙子们虽然严厉，但如果有人胆敢在她面前说他们一句坏话，她就会非常生气；

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] ['bəːtrəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['feɪvərits] [wɪð; wɪθ][ɔːl] .

"	they	would	not	be	true	Bertrams	if	they	were	not	favorites	with	all	.
"	他们	会	不是	是	真的	伯特伦斯	如果	他们	是	不是	收藏夹	和	全部	.

“如果他们不是所有人的宠儿，那他们就不是真正的伯特伦家族成员。”

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [riːd] —

"	She	opened	the	letters	and	read	—
"	她	打开	这	信件	和	读	—

她打开信，读道——

" [dɪr] [ænt] ['dʒuːdi] :

"	DEAR	AUNT	JUDY	:
"	亲爱的	阿姨	朱迪	:

亲爱的朱迪阿姨：

" [its] ['aʊər; ɑːr] ['aʊər] [fɔːr; fər] [hoʊm] ['letərz] .

"	It's	our	hour	for	home	letters	.
"	它是	我们的	小时	为了	家	信件	.

“现在是我们写家书的时间。”

[wiː; wi]

We
我们

我们

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ['ɔːfli] .

like	it	here	awfully	.
喜欢	它	这里	非常	.

我非常不喜欢这里。

['mɪsɪz] . ['hɔːθɔːrn] [ɪz][ə; eɪ] [brɪk] ,

Mrs	.	Hawthorn	is	a	brick	,
太太	.	山楂	是	一个	砖	,

霍桑太太是个铁石心肠的人。

[ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]

she	lets	me	come	into	the	drawing	-	room	with
她	让我们	我	来	进入	这	绘画	-	房间	和

她让我和她一起进入客厅。

[hɜːr; hər] [wen'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] , [bʌt; bət] [aɪv] ['oʊnli] [bɪn]

her	whenever	I	am	tired	,	but	I've	only	been
她	每当	我	是	疲劳的	,	但	我已经	仅有的	到过

每当我累的时候，她都会来找我，但我只有.....

[ɪn] [wʌns] [jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz]

in	once	yet	because	I	like	to	watch	the	boys
在	一次	然而	因为	我	喜欢	到	手表	这	男孩们

虽然只看过一次，但我喜欢看男孩们。

[pleɪ] [best] .

play	best	.
玩	最好的	.

发挥出最佳水平。

[aɪ][kæn; kən] [boʊl] [æt; ət] ['krɪkɪt] [ænd; ənd][bæt] [tuː] ,

I	can	bowl	at	cricket	and	bat	too	,
我	能	碗	在	蟋蟀	和	蝙蝠	也	,

我既会投板球，也会击球。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld] - [næt] - ['tʌpəns] [ə; eɪ]

and	I	give	a	boy	called	'	Gnat	'	twopence	a
和	我	给	一个	男生	称为	-	蚋	-	两便士	一个

我给了名叫“蚊蚋”的男孩两便士。

[geɪm] [tuː; tə][duː][maɪ] [rʌnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

game	to	do	my	runs	for	me	.
游戏	到	做	我的	跑步	为了	我	.

让游戏替我跑路。

[aɪm] [kə'lektɪŋ]

I'm	collecting
我是	收集

我正在收集

[bɜːrdz] - [egz] .

birds	'	eggs	.
鸟类	-	鸡蛋	.

鸟蛋。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪr] [huː] [hæz; həz][gɑːt]

There's	a	boy	here	who	has	got
有	一个	男生	这里	WHO	有	得到

这里有个男孩，他有

- [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

250	of	them	.
-	的	他们	.

其中250人。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siː] ['gʌlz] [nest] ,

I	mean	to	find	a	sea	gull's	nest	,
我	意思是	到	寻找	一个	海	海鸥的	巢	,

我的意思是找到一个海鸥的巢穴。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [swɑːp] ['twenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

and	then	he'll	swap	twenty	of	his	with	me	for
和	然后	地狱	交换	二十	的	他的	和	我	为了

然后他会用他的二十个跟我交换

[wʌn] ['gʌlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]['nevər][gɑːt][wʌn] [jet] .

one	gull's	,	because	he	has	never	got	one	yet	.
一	海鸥的	,	因为	他	有	绝不	得到	一	然而	.

一只海鸥的，因为他还没有抓到过一只。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld] - ['sɪmp(ə)l]['saɪmən] , - [hiː; hi]

There	is	a	boy	called	'	Simple	Simon	,	'	he
那里	是	一个	男生	称为	-	简单的	西蒙	,	-	他

有一个男孩名叫“单纯的西蒙”，他

[θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʌndər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][let][hɪm; ɪm] [rʌn]

thinks	I	am	a	wonder	because	I	let	him	run
思考	我	是	一个	想知道	因为	我	让	他	跑步

他觉得我很了不起，因为我让他跑了。

[pɪnz]['ɪntuː][maɪ][kɔːrk][leg][ænd; ənd]['nevər][kraɪ][aʊt] .

pins	into	my	cork	leg	and	never	cry	out	.
别针	进入	我的	软木	腿	和	绝不	哭	出去	.

钉子插进我的软木腿里，但我从未哭喊过。

[hiː; hi]

He
他

他

[dʌz] [nɑːt] [noʊ] [its] [ə; eɪ] [ʃæm] [leg]

does	not	know	it's	a	sham	leg
做	不是	知道	它是	一个	假	腿

他不知道这是条假腿。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [tel]

and	I	shan't	tell
和	我	不会	告诉

我不会说的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə'nʌðər] ['hæmpər] ['veri]

We	should	like	another	hamper	very
我们	应该	喜欢	其他	阻碍	非常

我们非常想要另一个礼篮

[suːn] , [pliːz] .

soon	,	please	.
很快	,	请	.

请尽快。

['kʊks] ['dʒɪndʒərbred] [wʌz; wəz] A1 .

Cook's	gingerbread	was	A1	.
库克的	姜饼	曾是	A1	.

库克做的姜饼堪称一流。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['græni] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][aɪ] [teɪk] [maɪ]

Give	my	love	to	granny	,	and	tell	her	I	take	my
给	我的	爱	到	奶奶	,	和	告诉	她	我	拿	我的

代我向奶奶问好，并告诉她我会带走我的.....

['tɑːnɪk] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] ['evri] [naɪt] .

tonic	when	I	go	to	bed	every	night	.
补品	什么时候	我	去	到	床	每一个	夜晚	.

我每晚睡前都会服用滋补品。

[gɪv] [maɪ]

Give	my
给	我的

给我我的

[lʌv] [tuː; tə] [nɜːrs] .

love	to	nurse	.
爱	到	护士	.

热爱护理工作。

[tel] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l]['mɪstər] . ['hɔːθɔːrn]

Tell	old	Principle	Mr	.	Hawthorn
告诉	老的	原则	先生	.	山楂

告诉老校长霍桑先生

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn]

would	like	to	know	such	a	clever	man
会	喜欢	到	知道	这样的	一个	聪明的	男人

真想认识这样一位聪明人

[ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [keɪv] .

and	see	his	cave	.
和	看	他的	洞穴	.

去看看他的山洞。

[send] [ˌem 'iː] ['rɑːbz] ['letər]

Send	me	Rob's	letter
发送	我	罗布的	信

请把罗布的信寄给我。

[də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [pliːz] .

directly	it	comes	,	please	.
直接地	它	来	,	请	.

请直接寄过来。

[wiː; wi][duː] [drɪl] [ɪn][ðə; ði]

We	do	drill	in	the
我们	做	钻头	在	这

我们确实会进行钻探。

[dʒɪm'neɪziəm] .

gymnasium	.
健身房	.

健身房。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['nefjuː]

"	Your	loving	nephew
"	你的	爱	侄子

你亲爱的侄子

" ['fɪts] [rɔi] ['bɜːrtrəm] .

"	FITZ	ROY	BERTRAM	.
"	菲茨	罗伊	伯特伦	.

“菲茨·罗伊·伯特伦。

" [dɪr] [ænt] ['dʒu:di] :
" DEAR AUNT JUDY :
" 亲爱的 阿姨 朱迪 :

亲爱的朱迪阿姨:

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔ:fli] ['dʒɑ:li] [sku:l] .
" This is an awfully jolly school .
" 这 是 一个 非常 快乐的 学校 .

这是一所非常欢乐的学校。

[aɪ'd]
I'd
ID

ID

[laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .
like you to be one of the boys .
喜欢 你 到 是 一 的 这 男孩们 .

就像你和男生们一样。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ]
We are going
我们 是 去

我们要走了

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['peɪpər] [tʃeɪs] [nekst] ['θɜ:rzdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][bet]
to have a paper chase next Thursday , and I bet
到 有 一个 纸 追赶 下一个 周四 , 和 我 赌注

下周四会有一场文书工作，我敢打赌

[aɪl] [lɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæps] [æt; ət] ['rʌnɪŋ] .
I'll lick some of the chaps at running .
患病的 舔 一些 的 这 小伙子们 在 跑步 .

我跑步的时候会赢过一些人。

[rɔi]
Roy
罗伊

罗伊

[ænd; ənd][aɪ] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][nekst][bedz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and I sleep in the next beds to each other .
和 我 睡觉 在 这 下一个 床 到 每个 其他 .

我们睡在相邻的床上。

[aɪ]
I
我

我

[lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] , [hi:; hi][ɪz][tɑ:p]
look after him when he will let me , he is top
看 后 他 什么时候 他 将要 让 我 , 他 是 顶部

他会让我照顾他，只要他愿意，他是最棒的。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd][tɑ:m] ['hʌntər] [sez] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['plʌki]
of his class and Tom Hunter says he is a plucky
的 他的 班级 和 汤姆 猎人 说道 他 是 一个 勇敢的

在他的班级里，汤姆·亨特说他是个勇敢的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

他的大机遇(His big opportunity)
第8/8页

[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

章。

['hʌntər] [ɪz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪ'lev(ə)n] .
Hunter **is** **captain** **of** **the** **eleven** .
猎人 是 队长 的 这 十一 .

亨特是这支球队的队长。

[wiː; wi]
We
我们

我们

[goʊ][tuː; tə] [beɪð] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
go **to** **bathe** **every** **morning** **down** **by** **the** **sea** ,
去 到 洗澡 每一个 早晨 向下 经过 这 海 ,

每天早上都去海边洗澡，

[ænd; ənd] ['hʌntər] [sez] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]
and **Hunter** **says** **his** **father** **is** **going** **to** **give**
和 猎人 说道 他的 父亲 是 去 到 给

亨特说他父亲打算给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][boʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
him **a** **boat** **of** **his** **own** **in** **the** **summer** .
他 一个 船 的 他的 自己的 在 这 夏天 .

夏天的时候，他有一艘属于自己的船。

[ðer; ðər]
There
那里

那里

[ɪz][ə; eɪ]['dʒɑːli] [tʌk] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
is **a** **jolly** **tuck** **shop** **in** **the** **town** .
是 一个 快乐的 塞进 店铺 在 这 镇 .

是镇上一家很受欢迎的小卖部。

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ]
We **can** **go**
我们 能 去

我们可以走了

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['sætərdeɪ] .
to **it** **every** **Saturday** .
到 它 每一个 周六 .

每周六都去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪr]
There **is** **a** **boy** **here**
那里 是 一个 男生 这里

这里有个男孩

[kɔːld] - ['fɪʃi] , - [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [tʃʌm] [bʌt; bət] [aɪ]

called	'	Fishy	,	'	he	wants	to	be	my	chum	but	I
称为	-	腥	,	-	他	想要	到	是	我的	密友	但	我

他叫“小鱼”，他想和我做朋友，但我

[laɪk] [wʌn] [kɔːld] - ['tʃeʃər] [kæt] - ['betər] , [bʌt; bət] [aɪ]

like	one	called	'	Cheshire	Cat	'	better	,	but	I
喜欢	一	称为	-	柴郡	猫	-	更好的	,	但	我

我更喜欢一个叫“柴郡猫”的，但是

[hæv; həv] [noʊ] [tʃʌm] [bʌt; bət] [rɔi] .

have	no	chum	but	Roy	.
有	不	密友	但	罗伊	.

除了罗伊，我没有其他朋友。

[oʊld] ['hɔːθɔːrn]

Old	Hawthorn
老的	山楂

老山楂

['oʊnli]

only
仅有的

仅有的

[keɪnz] [fɔːr; fər] [laɪz] .

canes	for	lies	.
拐杖	为了	谎言	.

说谎就要用藤条抽打。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [gɑːt] ['keɪnd] [læst] [naɪt] ,

A	boy	got	caned	last	night	,
一个	男生	得到	手杖	最后的	夜晚	,

昨晚有个男孩被打了藤条。

[ænd; ənd] ['blʌbəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɪn] .

and	blubbered	like	a	baby	before	he	went	in	.
和	呜咽	喜欢	一个	婴儿	前	他	去	在	.

进去之前，他像个婴儿一样嚎啕大哭。

[aɪ] [send] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['græni] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

I	send	my	love	to	granny	,	and	all	of	you	.
我	发送	我的	爱	到	奶奶	,	和	全部	的	你	.

我向奶奶和你们所有人问好。

[rɔi]

Roy
罗伊

罗伊

[iks'pekts] ['rɑːbz] ['letər] ['evri] [deɪ] .

expects	Rob's	letter	every	day	.
预期	罗布的	信	每一个	天	.

每天都盼着罗布的来信。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['nefjuː]

"	Your	loving	nephew
"	你的	爱	侄子

你亲爱的侄子

" ['dʌdli] .

"	DUDLEY	.
"	达德利	.

“达德利。”

" [piː] . [es] . [ˈhʌntər] [sez] [ˈaʊər; ɑːr] [keɪk] [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz]

"	P	.	S	.	Hunter	says	our	cake	has	made	his
"	P	.	S	.	猎人	说道	我们的	蛋糕	有	制成	他的

PS：亨特说我们的蛋糕让他很满意。

[maʊθ] [ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] .

mouth	water	for	the	next	.
嘴	水	为了	这	下一个	.

令人垂涎欲滴，期待下一张。

" [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

"	XVII
"	十七

“十七

[ˈrɔɪz] [bɪg] [ˌɑːpərˈtuːnəti]

ROY'S	BIG	OPPORTUNITY
罗伊的	大的	机会

罗伊的大好机会

" [rɔi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɔːθɔːrn] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] .

"	Roy	,	Mrs	.	Hawthorn	wants	you	.
"	罗伊	,	太太	.	山楂	想要	你	.

“罗伊，霍桑太太找你。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm] [ˈletərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

She	has	got	some	letters	for	you	.
她	有	得到	一些	信件	为了	你	.

她有几封信要给你。

" ['dʌdli] [keɪm] [ʌp] [ɪkˈsaɪtɪdli] [tuː; tə] [rɔi] , [dəˈrektli; daɪˈrektli]['æftər] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][wʌn]

"	Dudley	came	up	excitedly	to	Roy	,	directly	after	dinner	was	over	one
"	达德利	来了	向上	兴奋地	到	罗伊	,	直接地	后	晚餐	曾是	超过	一

['sætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] .

Saturday	afternoon	.
周六	下午	.

“一个星期六下午，晚饭刚过，达德利就兴奋地跑到罗伊面前。

" [ænd; ənd][aɪ][seɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ;

"	And	I	say	,	"	he	continued	;
"	和	我	说	,	"	他	持续	;

“我说，”他继续说道；

" [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm]

"	bring	them	out	and	let	us	go	down	to	the	beach	to	read	them
"	带来	他们	出去	和	让	我们	去	向下	到	这	海滩	到	读	他们

[təˈgeðər] .

together	.
一起	.

“把它们拿出来，我们一起去海滩上读吧。”

[ðə; ði][taɪd] [wɪl] [biː; bi][aʊt] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

The	tide	will	be	out	till	the	evening	.
这	潮	将要	是	出去	直到	这	晚上	.

潮水将一直退到傍晚。

" [rɔi] ['heɪsnd] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hɔːˌθɔːrnz] [greɪv] [lʊk] .

"	Roy	hastened	off	,	and	wondered	at	Mrs	.	Hawthorn's	grave	look	.
"	罗伊	加快	离开	,	和	想知道	在	太太	.	山楂的	严重	看	.

罗伊匆匆离开，看到霍桑太太神情严肃，感到十分疑惑。

" [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['letərz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [rɔi] .

"	Your	aunt	has	sent	me	some	letters	to	give	you	,	Roy	.
"	你的	阿姨	有	发送	我	一些	信件	到	给	你	,	罗伊	.

“你姑妈寄了一些信给我，让我转交给你，罗伊。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['oʊnli] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [hɜːr'self] .

She	has	only	just	received	them	herself	.
她	有	仅有的	只是	已收到	他们	她自己	.

她本人也是刚收到这些物品。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frend] [ɪn] ['ɪndiə] . "

They	are	about	your	friend	in	India	.	"
他们	是	关于	你的	朋友	在	印度	.	"

它们是关于你在印度的朋友的。

" [frʌm; frəm] [rɑːb] ? " [sed] [rɔi] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

"	From	Rob	?	"	said	Roy	,	with	sparkling	eyes	.
"	从	抢	?	"	说	罗伊	,	和	闪闪发光	眼睛	.

“是罗布送的吗？”罗伊眼睛闪闪发光地问道。

" [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [raɪt] .

"	Oh	,	I	thought	he	never	would	write	.
"	哦	,	我	想法	他	绝不	会	写	.

“哦，我还以为他永远不会写东西了。”

[haʊ] ['dʒɑːli] !

How	jolly	!
如何	快乐的	!

真令人高兴!

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ðæts] [maɪ] ['letər] .

And	I	see	his	writing	,	that's	my	letter	.
和	我	看	他的	写作	,	那就是	我的	信	.

我看到了他的字迹，那就是我的信。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['iːgərli] [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['hɔːθɔːrn] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	He	held	out	his	hand	eagerly	but	Mrs	.	Hawthorn	laid	her	hand	on	his
"	他	握住	出去	他的	手	急切地	但	太太	.	山楂	铺设	她	手	在	他的

['ʃoʊldər] ['dʒentli] .

shoulder	gently	.
肩膀	轻轻地	.

他急切地伸出手，但霍桑太太轻轻地把手放在他的肩膀上。

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

"	Yes	,	that	was	a	letter	he	wrote	to	you	before	the	fighting	.
"	是的	,	那	曾是	一个	信	他	写道	到	你	前	这	斗争	.

“是的，那是他在战斗前写给你的一封信。”

[jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] [hɜːrd] [sɪns] — [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nɜːrs] [huː] [nəːst] [hɪm; ɪm] .

Your	aunt	has	heard	since	—	from	a	nurse	who	nursed	him	.
你的	阿姨	有	听到	自从	—	从	一个	护士	WHO	护理	他	.

你姑姑后来从一位照顾过他的护士那里听说了这件事。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn] ['fraɪt(ə)nd] [rɔi] .

"	Something	in	her	tone	frightened	Roy	.
"	某物	在	她	语气	害怕	罗伊	.

“她语气中的某些东西吓到了罗伊。”

" [hæz; həz] [hiː; hi] [bɪn] ['wuːndɪd] ?

"	Has	he	been	wounded	?
"	有	他	到过	受伤	?

他受伤了吗?

[hiː; hi][ɪz] [wel] [əˈgen] , ['iznt] [hiː; hi] ? "

He	is	well	again	,	isn't	he	?	"
他	是	出色地	再次	,	不是	他	?	"

他已经康复了，对吗?

" [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [wel] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

"	He	is	quite	well	now	,	"	she	said	,	in	a	hushed	voice	.
"	他	是	相当	出色地	现在	,	"	她	说	,	在	一个	静静地	嗓音	.

“他现在好多了，”她轻声说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [rɔi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [daʊt] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

For	a	minute	Roy	gazed	at	her	,	with	horror	and	doubt	dawning	in	his
为了	一个	分钟	罗伊	凝视	在	她	,	和	恐怖	和	怀疑	黎明	在	他的

[dɑːrk] [aɪz] ,

dark	eyes	,
黑暗的	眼睛	,

罗伊凝视着她片刻，深邃的眼眸中闪过一丝恐惧和疑虑。

[ðen] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

then	snatching	the	letters	out	of	her	hand	he	rushed	out	of	the	room	;
然后	抢夺	这	信件	出去	的	她	手	他	匆忙	出去	的	这	房间	;

然后他一把夺过她手中的信，冲出了房间;

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] ['dʌdli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ɔːlmoʊst] ['fræntɪkli] :

and	seizing	hold	of	Dudley	in	the	hall	he	exclaimed	almost	frantically	:
和	抓住	抓住	的	达德利	在	这	大厅	他	惊呼	几乎	疯狂地	:

他一把抓住大厅里的达德利，几乎是疯狂地喊道:

" ['dʌdli] , ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][rɑːb] ,

"	Dudley	,	something	awful	has	happened	to	Rob	,
"	达德利	,	某物	可怕	有	发生	到	抢	,

“达德利，罗布出事了，情况很糟糕。”

[let] [ˌjuː 'es] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] ['letərz] .

let	us	get	away	from	the	house	and	read	these	letters	.
让	我们	得到	离开	从	这	房子	和	读	这些	信件	.

我们离开家，一起读这些信吧。

" [hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [let] ['dʌdli] [teɪk] [ðem; ðəm]

"	He	held	them	tightly	in	his	hand	,	and	would	not	let	Dudley	take	them
"	他	握住	他们	紧紧	在	他的	手	,	和	会	不是	让	达德利	拿	他们

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

from	his	grasp	,
从	他的	抓牢	,

他紧紧地把它们攥在手里，不让达力从他手中夺走。

[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [biːtʃ] .

till	they	reached	the	beach	.
直到	他们	达到	这	海滩	.

直到他们到达海滩。

[ðen] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [əˈgenst] [æn; ən][oʊld] ['weðər] - ['biːtn] [rɑːk] , [rɔi] , [wɪð; wɪθ]

Then	sitting	down	and	leaning	against	an	old	weather	-	beaten	rock	,	Roy	,	with
然后	坐着	向下	和	倾斜	反对	一个	老的	天气	-	被打败	岩石	,	罗伊	,	和

['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] ,

trembling	fingers	,
发抖	手指	,

然后，罗伊坐了下来，靠在一块饱经风霜的古老岩石上，手指颤抖着。

[fɜːrst][ənˈfoʊldəd] ['rɑːbz] ['letər] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

first	unfolded	Rob's	letter	to	himself	.
第一的	展开	罗布的	信	到	他自己	.

首先展开罗布写给自己的信。

" [maɪ] [dɪr] ['mæstər] [rɔi] :

"	MY	DEAR	MASTER	ROY	:
"	我的	亲爱的	掌握	罗伊	:

“我亲爱的罗伊主人：

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

"	We	are	going	up	to	the	mountains	to	-	morrow
"	我们	是	去	向上	到	这	山脉	到	-	明天

我们明天要去山上。

[tuː; tə] [faɪt] .

to	fight	.
到	斗争	.

战斗。

[ðə; ði][men] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [stɪf]

The	men	say	it	will	be	stiff
这	男人	说	它	将要	是	僵硬的

男人们说会很僵硬

[wɜːrk] , ['draɪvɪŋ] [æn; ən][oʊld] [tʃiːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['strɔːŋhoʊld] .

work	,	driving	an	old	chief	from	his	stronghold	.
工作	,	驾驶	一个	老的	首席	从	他的	据点	.

工作，将一位老酋长赶出他的据点。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]

Some	of	them	don't	like	it	,	but	I	am
一些	的	他们	不	喜欢	它	,	但	我	是

他们中有些人不喜欢这样，但我喜欢。

['redi] .

ready	.
准备好	.

准备好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] ['raɪtər] [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [soʊ]

I	am	a	better	writer	now	,	I	hope	,	so
我	是	一个	更好的	作家	现在	,	我	希望	,	所以

我希望我现在写作水平有所提高。

[wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [jet] .

want	to	tell	you	what	I	never	have	yet	.
想	到	告诉	你	什么	我	绝不	有	然而	.

我想告诉你一些我从未告诉过你的事。

[aɪ][duː]

I	do
我	做

我愿意

[θæŋk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ][kaɪnd]

thank	you	with	all	my	heart	for	being	so	kind
感谢	你	和	全部	我的	心	为了	存在	所以	种类

衷心感谢你的友善。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊmləs] [læd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

to	a	homeless	lad	and	taking	him	in	and	giving
到	一个	无家可归者	小伙子	和	采取	他	在	和	给予

收留了一个无家可归的男孩，并给予

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] .

him	a	happy	home	.
他	一个	快乐的	家	.

给他一个幸福的家。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]

And	I	thank	you
和	我	感谢	你

谢谢。

[mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt]

much	more	for	teaching	him	to	read	and	write
很多	更多的	为了	教学	他	到	读	和	写

教他读书写字还有很多好处。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['pleɪtaɪm] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ɑːn] .

and	giving	up	your	playtime	to	get	him	on	.
和	给予	向上	你的	游戏时间	到	得到	他	在	.

为了让他上线，你甚至放弃了自己的玩耍时间。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

But	if	I	was	to	thank	you	for	a	hundred	years	,
但	如果	我	曾是	到	感谢	你	为了	一个	百	年	,

但如果我要感谢你一百年，

[aɪ] ['kudnt] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]

I	couldn't	thank	you	enough	for	telling	me
我	不能	感谢	你	足够的	为了	讲述	我

我真是太感谢你告诉我这些了。

[ə'baʊt] [maɪ] ['seɪvjər] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə]

about	my	Saviour	and	showing	me	the	way	to
关于	我的	救主	和	显示	我	这	方式	到

关于我的救主，以及他如何指引我前行的道路

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

天堂。

['evri] [wɜːrd][juː; jʊ]['evər] [sed] [ɪz] ['stɪkɪŋ]

Every	word	you	ever	said	is	sticking
每一个	单词	你	曾经	说	是	粘性

你说的每一句话都深深地印在我的脑海里。

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

大部头书。

[aɪ][maɪnd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [tɔːks] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ]

I	mind	all	our	talks	,	and	if	I	may
我	头脑	全部	我们的	会谈	,	和	如果	我	可能

我记念我们所有的谈话，如果可以的话

[hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [rʌf] [taɪmz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv]

have	had	some	rough	times	in	trying	to	serve
有	有	一些	粗糙的	时代	在	尝试	到	服务

在服务过程中遇到了一些困难时期

[gɑːd][fɜːrst] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

God	first	,	I	have	been	as	happy	as	a	king	.
上帝	第一的	,	我	有	到过	作为	快乐的	作为	一个	国王	.

首先感谢上帝，我幸福得像个国王。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː]

And	I	have	found	that	the	Lord	has	kept	me
和	我	有	成立	那	这	主	有	保留	我

我发现主一直保守着我

[θruː] [ðə; ði] [wɜːrst] [taɪmz] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

through	the	worst	times	,	and	I	love	Him	with
通过	这	最差	时代	,	和	我	爱	他	和

即使在最艰难的时刻，我依然爱他。

[ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] .

all	my	heart	.
全部	我的	心	.

我的全心全意。

[wen] [aɪ] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ] [ʃæl; ʃəl]

When	I	get	to	heaven	I	shall
什么时候	我	得到	到	天堂	我	将

当我到达天堂时，我将

[biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['prɑːpər] .

be	able	to	thank	you	proper	.
是	有能力的	到	感谢	你	恰当的	.

能够好好地感谢你。

[aɪ] [duː] [fiːl] ['θæŋkfl]

I	do	feel	thankful
我	做	感觉	感恩

我确实心存感激。

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mæstər] ['dʌdli] .

to	you	and	Master	Dudley	.
到	你	和	掌握	达德利	.

致您和达德利少爷。

[ænd; ənd] [naʊ]

And	now
和	现在

现在

[gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

good	-	bye	and	God	bless	you	.
好的	-	再见	和	上帝	保佑	你	.

再见，愿上帝保佑你。

" [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [rɑːb] [fər'evər] .

"	Your	faithful	ROB	forever	.
"	你的	忠实	抢	永远	.

你永远忠诚的 ROB。

" [rɔi] [riːd] [ðɪs] [θruː] .

"	Roy	read	this	through	.
"	罗伊	读	这	通过	.

罗伊通读了一遍。

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['dʌdli] .

"	He's	all	right	,	Dudley	.
"	他是	全部	正确的	,	达德利	.

“他没事，达德利。”

[wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?

What	did	she	mean	?
什么	做过	她	意思是	?

她是什么意思?

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [soʊ] ['fʌni] ?

Why	did	she	look	so	funny	?
为什么	做过	她	看	所以	有趣的	?

她为什么看起来那么滑稽?

" ['dʌdli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dudley shook his head .
" 达德利 摇晃 他的 头 .

达德利摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [riːd] [wʌt] [ænt] ['dʒuːdi] [sez] .
" I don't know , read what Aunt Judy says .
" 我 不 知道 , 读 什么 阿姨 朱迪 说道 .

我不知道，看看朱迪阿姨怎么说吧。

" [rɔi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [toʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Roy spread out his aunt's letter , and read it in unfaltering tones to the
" 罗伊 传播 出去 他的 姑姑的 信 , 和 读 它 在 坚定不移 音调 到 这
[end] .
end .
结尾 .

罗伊展开他姑妈的信，用坚定的语气读完了整封信。

" [maɪ] [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːnəθən] :
" MY POOR DEAR LITTLE JONATHAN :
" 我的 贫穷的 亲爱的 小的 乔纳森 :

我可怜的小乔纳森：

" [ɪf] ['græni] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['riːəli] ['veri] [ʌn'wel]
" If granny were not really very unwell
" 如果 奶奶 是 不是 真的 非常 不适

“如果奶奶不是真的病得很重的话

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [ɔːf] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði]
I should have come straight off to soften the
我 应该 有 来 直的 离开 到 软化 这

我应该立刻下来缓和一下气氛。

[bloʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [send] [ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [aɪ]
blow to you , but I send the letters which I
吹 到 你 , 但 我 发送 这 信件 哪个 我

吹嘘吧，但我会寄出我写的信。

[hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [æskt] ['mɪsɪz] .
have just received , and I have asked Mrs .
有 只是 已收到 , 和 我 有 问 太太 .

刚刚收到，我已经问过夫人了。

['hɔːθɔːrn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Hawthorn to explain them to you .
山楂 到 解释 他们 到 你 .

霍桑会为你解释清楚。

[juː; jʊ] [mʌst; məst]
You must
你 必须

你必须

[biː; bi] ['kʌmfətid] [baɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [rɑːb]
be comforted by knowing that our dear Rob
是 安慰 经过 会心 那 我们的 亲爱的 抢

请您放心，我们亲爱的罗布

[hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz]
has proved himself a hero and died a hero's
有 已证实 他自己 一个 英雄 和 死亡 一个 英雄们

他已证明自己是英雄，并以英雄之姿死去。

[deθ] .
death **.**
死亡 .

死亡。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
I **know** **you** **would** **like** **to** **see** **the**
我 知道 你 会 喜欢 到 看 这

我知道你想看看

['nɜːsɪz] ['letər] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ]
nurse's **letter** **written** **from** **the** **hospital** **,** **and** **I**
护士的 信 书面 从 这 医院 , 和 我

护士从医院写的信，还有我

['ɔːlsoʊ] [send] [juː; jʊ] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt]
also **send** **you** **one** **from** **the** **major** **of** **his** **regiment**
还 发送 你 一 从 这 主要的 的 他的 团

也请他所在团的少校给你寄一份。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
who **used** **to** **know** **me** **years** **ago** **.**
WHO 用过的 到 知道 我 年 前 .

多年前认识我的人。

[aɪ] [noʊ]
I **know**
我 知道

我知道

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ber] [ðɪs] ['trʌb(ə)l]
you **will** **be** **a** **brave** **boy** **and** **bear** **this** **trouble**
你 将要 是 一个 勇敢的 男生 和 熊 这 麻烦

你会成为一个勇敢的孩子，承受住这些苦难。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
like **a** **man** **.**
喜欢 一个 男人 .

像个男人一样。

[tel] ['dʌdli] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ]
Tell **Dudley** **to** **write** **to** **me** **by**
告诉 达德利 到 写 到 我 经过

告诉达德利给我写信。

[ðə; ði] [fɜːrst] [poʊst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] ['letərz]
the **first** **post** **to** **tell** **me** **you** **have** **got** **the** **letters**
这 第一的 邮政 到 告诉 我 你 有 得到 这 信件

第一条回复告诉我你收到信了

['seɪfli] .
safely **.**
安全 .

安全地。

" [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [ænt] ,
" **Your** **loving** **aunt** **,**
" 你的 爱 阿姨 ,

你亲爱的姑姑，

" ['dʒuːliə] ['bɜːrtrəm] .
" **JULIA** **BERTRAM** **.**
" 朱莉娅 伯特伦 .

“朱莉娅·伯特伦。

" [ðə; ði] ['letər] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] ['rɔɪz] [græsp] , [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]

"	The	letter	dropped	from	Roy's	grasp	,	and	he	flung	himself	down	on	the
"	这	信	掉落	从	罗伊的	抓牢	,	和	他	扔	他自己	向下	在	这

[bi:tʃ] [feɪs] ['fɔ:rmoʊst] .

beach	face	foremost	.
海滩	脸	首先	.

“信从罗伊手中滑落，他脸朝下扑倒在沙滩上。”

['dʌdli] [sæt] ['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] .

Dudley	sat	staring	out	at	the	sea	without	speaking	.
达德利	卫星	凝视	出去	在	这	海	没有	请讲	.

达德利一言不发地望着大海，坐在那里。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [soʊ] ['hevɪli] , [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðæt] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]

The	blow	had	fallen	so	heavily	,	and	so	unexpectedly	,	that	speech	was	not
这	吹	有	倒下	所以	重度	,	和	所以	不料	,	那	演讲	曾是	不是

[ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] .

forthcoming	.
即将推出	.

打击来得如此沉重，如此出乎意料，以至于他一时语塞。

[æt; ət] [læst] [rɔi] [lʊkt] [ʌp] .

At	last	Roy	looked	up	.
在	最后的	罗伊	看起来	向上	.

罗伊终于抬起头来。

" [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['ʌðər] ['letərz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['dʌdli] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

"	You	read	the	other	letters	to	me	,	Dudley	,	"	he	said	,	in	a	choked	voice	.
"	你	读	这	其他	信件	到	我	,	达德利	,	"	他	说	,	在	一个	窒息	嗓音	.

“达德利，你把其他的信读给我听了，”他哽咽着说。

[ænd; ənd] ['dʌdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['efərt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [terz] ,

And	Dudley	,	with	a	good	deal	of	hesitation	and	effort	interrupted	by	tears	,
和	达德利	,	和	一个	好的	交易	的	犹豫	和	努力	中断	经过	眼泪	,

[ri:d] [aʊt] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

read	out	as	follows	:
读	出去	作为	跟随	:

达德利犹豫了很久，费了好大劲，眼泪也止不住地流了下来，最后念了出来：

" [dɪr] ['mædəm] :

"	DEAR	MADAM	:
"	亲爱的	女士	:

尊敬的女士：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ]

"	I	have	been	asked	to	write	to	you
"	我	有	到过	问	到	写	到	你

我受人委托写信给你。

[ə'baʊt] ['rɑ:bərt] [waɪt] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ]

about	Robert	White	who	I	am	sorry	to	say
关于	罗伯特	白色的	WHO	我	是	对不起	到	说

关于罗伯特·怀特，我很遗憾地说……

[wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['hɑ:spɪt(ə)l][ðə; ði]

was	brought	into	the	military	hospital	the
曾是	带来	进入	这	军队	医院	这

被送进了军医院

['ʌðər] [deɪ] ['deɪndʒərəsli] ['wu:ndɪd] .

other	day	dangerously	wounded	.
其他	天	危险地	受伤	.

另一天身负重伤。

[hiː; hi] [ˈliŋgə]

He	lingered
他	徘徊不去

他逗留了很久

[θriː] [deɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌp][tuː; tə]

three	days	and	was	perfectly	conscious	up	to
三	天	和	曾是	完美	有意识的	向上	到

三天后，他仍然完全清醒。

[ðə; ði][læst] .

the	last	.
这	最后的	.

最后一个。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ][ˈbreɪvər][ɔːr] [mɔːr] [ˈpeɪʃ(ə)nt]

I	never	saw	a	braver	or	more	patient
我	绝不	锯	一个	更勇敢	或者	更多的	病人

我从未见过比他更勇敢、更有耐心的人。

[læd] .

lad	.
小伙子	.

小伙子。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə]

He	told	me	all	about	your	goodness	to
他	讲述	我	全部	关于	你的	善良	到

他跟我讲了你所有的善良事迹。

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnefjuː] [ʌv; əv]

him	,	and	his	devotion	to	a	little	nephew	of
他	,	和	他的	虔诚	到	一个	小的	侄子	的

他，以及他对一个小侄子的奉献

[jɔːrz] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] .

yours	was	most	touching	.
你的	曾是	最多	接触	.

你的感人故事最令人动容。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]

His	name	was	always
他的	姓名	曾是	总是

他的名字总是

[ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

on	his	lips	.
在	他的	嘴唇	.

在他的嘴唇上。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]

He	asked	me	to	tell	you	the
他	问	我	到	告诉	你	这

他让我告诉你

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , - [ʃiː; ʃi]

circumstances	of	his	death	,	and	added	,	'	She
情况	的	他的	死亡	,	和	额外	,	-	她

她描述了他的死亡情况，并补充说：“她

[wɪl] [tel] [ˈmæstər] [rɔi] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː][maɪ]

will	tell	Master	Roy	,	I	have	tried	to	do	my
将要	告诉	掌握	罗伊	,	我	有	尝试	到	做	我的

我会告诉罗伊大师，我已经尽力了。

['duːti] .

duty	**.**
责任	.

责任。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

And	**I**	**will**	**be**	**waiting**	**now**	**in**	**heaven**	**to**
和	我	将要	是	等待	现在	在	天堂	到

而我此刻将在天堂等待着

['welkəm] [hɪm; ɪm] .

welcome	**him**	**.**
欢迎	他	.

欢迎他。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,

I	**would**	**have**	**liked**	**to**	**be**	**his**	**servant**	**,**
我	会	有	喜欢	到	是	他的	仆人	,

我本想做他的仆人。

[bʌt; bət][gɑːd] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gɑːd] [kʌmz] [fɜːrst] . -

but	**God**	**wants**	**me**	**,**	**and**	**God**	**comes**	**first**	**.**	**'**
但	上帝	想要	我	,	和	上帝	来	第一的	.	-

但上帝需要我，上帝至上。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɑːrdʒənt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**heard**	**from**	**his**	**sergeant**	**the**	**details**	**of**	**the**
我	听到	从	他的	军士	这	细节	的	这

我从他的中士那里听说了事情的详情。

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	**.**
订婚	.

订婚。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [waɪt]

A	**small**	**party**	**of**	**them**	**—**	**White**
一个	小的	派对	的	他们	—	白色的

他们中的一小部分人——怀特

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

among	**them**	**—**	**had**	**been**	**ordered**	**to**	**go**	**and**
之中	他们	—	有	到过	订购	到	去	和

其中——奉命前往并

[teɪk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['maʊnt(ə)n] [pæs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɑːfɪsər]

take	**a**	**certain**	**mountain**	**pass**	**,**	**and**	**their**	**officer**
拿	一个	肯定	山	经过	,	和	他们的	官

走某个山口，他们的军官

[ɪn] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt]

in	**command**	**was**	**shot**	**just**	**before**	**they**	**reached**
在	命令	曾是	射击	只是	前	他们	达到

指挥官在他们到达目的地前不久被击毙。

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

它。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði]

I	**wish**	**I**	**could**	**give**	**you**	**the**	**account**	**in**	**the**
我	希望	我	可以	给	你	这	帐户	在	这

我真希望我能把账户给你。

['sɑːrdʒənts] [oʊn] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] .

sergeant's	**own**	**words**	**as**	**he**	**told**	**it**	**me**	**.**
中士的	自己的	字	作为	他	讲述	它	我	.

这是中士亲口告诉我的。

[aɪ] [wɪl]

I	**will**
我	将要

我会

[traɪ] .

try	**.**
尝试	.

尝试。

- [wiː; wi] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [ʌp] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , [fɔːr; fər]

'	**We**	**were**	**marching**	**up**	**in**	**single**	**file**	**,**	**for**
-	我们	是	行军	向上	在	单身的	文件	,	为了

我们排成一列纵队向前走，因为

[ðə; ði] [pæs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] [wʌn] .

the	**pass**	**was**	**a**	**very**	**narrow**	**one**	**.**
这	经过	曾是	一个	非常	狭窄的	一	.

这条山口非常狭窄。

[θruː]

Through
通过

通过

[ðə; ði] [kleft] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [sɔː] [prə'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz]

the	**clefts**	**round**	**it**	**,**	**we**	**saw**	**projecting**	**the**	**enemy's**
这	裂隙	圆形的	它	,	我们	锯	投影	这	敌人的

我们看到周围的裂缝里伸出了敌人的武器。

['beɪənɪts] [ænd; ənd] [spiə] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

bayonets	**and**	**spears**	**,**	**and**	**we**	**knew**	**it**
刺刀	和	长矛	,	和	我们	知道	它

刺刀和长矛，我们都知道。

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

was	**certain**	**death**	**for**	**the**	**first**	**one**	**in**	**our**
曾是	肯定	死亡	为了	这	第一的	一	在	我们的

对我们第一个人来说，那无疑是死路一条。

[ræŋks] .

ranks	**.**
排名	.

排名。

[aɪ] [led] [ðə; ði] [men] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [mʌm] , [ˌaɪ 'tiː]

I	**led**	**the**	**men**	**,**	**and**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**Mum**	**,**	**it**
我	引领	这	男人	,	和	我	告诉	你	,	妈妈	,	它

我带领着男人们，我告诉你，妈妈，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] - ['blʌdɪd] [wei] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [wʌnz]

was	**a**	**cold**	**-**	**blooded**	**way**	**of**	**meeting**	**one's**
曾是	一个	寒冷的	-	血腥	方式	的	会议	一个人的

这是一种冷酷无情的见面方式。

[deθ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪrsəst] ['bæt(ə)l] ['faɪtɪŋ]

death	**,**	**worse**	**than**	**in**	**the**	**fiercest**	**battle**	**fighting**
死亡	,	更糟	比	在	这	最凶猛	战斗	斗争

死亡，比最激烈的战斗还要可怕

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] !
shoulder to shoulder !
肩膀 到 肩膀 !

并肩!

[aɪ] [pʊld] [maɪ'self] [tə'geðər] ,
I pulled myself together ,
我 拉 我 一起 ,

我振作起来，

[traɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɑːn] ,
tried to say a prayer and marched on ,
尝试 到 说 一个 祷告 和 行军 在 ,

他试着做了个祷告，然后继续前进。

['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] ,
wondering where I should be the next minute ,
好奇 在哪里 我 应该 是 这 下一个 分钟 ,

我一直在想下一分钟我应该在哪里，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
when suddenly before I knew where I was ,
什么时候 突然 前 我 知道 在哪里 我 曾是 ,

突然间，我还没反应过来自己身在何处，

['kɔːrpərəl] [waɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
Corporal White had placed himself in front of
下士 白色的 有 放置 他自己 在 正面 的

怀特下士挡在了前面

[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['redi] , ['sɑːrdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] ;
" You are not ready , sergeant , " he said ;
" 你 是 不是 准备好 , 军士 , " 他 说 ;

“你还没准备好，中士，”他说；

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .
" I am , let me take your place .
" 我 是 , 让 我 拿 你的 地方 .

“我愿意，让我代替你吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [taɪm]
" It wasn't time
" 它 不是 时间

“时机未到。”

[tuː; tə] [stænd] ['ɑːrgjuːɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [felt] [kwɪr]
to stand arguing , but I tell you I felt queer
到 站立 争论 , 但 我 告诉 你 我 毛毡 酷儿

我本想站出来争辩，但我告诉你，我感觉自己很奇怪。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [læd] [stretʃt] [fɔːr; fər] [ded] ['ʌndər]
when I saw the lad stretched for dead under
什么时候 我 锯 这 小伙子 拉伸 为了 死的 在下面

当我看到那孩子躺在地上，奄奄一息时

[maɪ] [fiːt] .
my feet .
我的 脚 .

我的脚。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['skɜːrmɪʃ] , [bʌt; bət][wiː; wi]

We	had	a	sharp	skirmish	,	but	we
我们	有	一个	锋利的	小规模冲突	,	但	我们

我们发生了一场激烈的冲突，但我们

[droʊv] [ðə; ði] ['enəmi] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][aɪ]

drove	the	enemy	back	,	and	the	first	one	I
驾驶	这	敌人	后退	,	和	这	第一的	一	我

击退了敌人，第一个是我

[went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] [waɪt] . -

went	to	look	for	was	White	.	'
去	到	看	为了	曾是	白色的	.	-

去找的是白人。

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ɪn]

"	The	sergeant	told	me	this	with	a	sob	in
"	这	军士	讲述	我	这	和	一个	哭泣	在

“中士抽泣着告诉我这件事。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs]

his	voice
他的	嗓音

他的声音

; [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd]

;	he	added	that	for	months	he	had
;	他	额外	那	为了	几个月	他	有

他还补充说，几个月来他一直

['rɪdɪˌkjuːld] [waɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

ridiculed	White	for	his	religion	and	tried	to
嘲笑	白色的	为了	他的	宗教	和	尝试	到

他嘲笑怀特的宗教信仰，并试图

[draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

drive	it	out	of	him	.
驾驶	它	出去	的	他	.

把他逼出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]

But	he	came	every	morning
但	他	来了	每一个	早晨

但他每天早上都来。

[tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

to	the	hospital	,	and	I	saw	him	on	his	knees
到	这	医院	,	和	我	锯	他	在	他的	膝盖

到医院后，我看到他跪在地上。

[baɪ]['waɪts, 'hwaɪts] ['bedsaɪd] , ['ɔːfərɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [prer] [ðæt]

by	White's	bedside	,	offering	up	a	prayer	that
经过	怀特	床头	,	提供	向上	一个	祷告	那

在怀特的床边，默默地祈祷着

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

he	might	be	made	a	different	man	.
他	可能	是	制成	一个	不同的	男人	.

他或许会变成另一个人。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] ['diːteɪlz]

"	And	now	I	must	try	to	give	you	more	details
"	和	现在	我	必须	尝试	到	给	你	更多的	细节

现在我必须尽量提供更多细节。

[ə'baʊt] [waɪt] [hɪm'self] .

about	White	himself	.
关于	白色的	他自己	.

关于怀特本人。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ]

I	asked	him	if	I
我	问	他	如果	我

我问他我是否

[kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

could	do	anything	for	him	the	last	day	he	was
可以	做	任何事物	为了	他	这	最后的	天	他	曾是

在他去世的最后一天，他什么都愿意为他做。

[ə'laɪv] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

alive	and	then	he	asked	me	to	write	to	you	.
活	和	然后	他	问	我	到	写	到	你	.

他当时还活着，然后让我给你写信。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði]['foʊtoʊ][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['nefjuː] ['ʌndər]

He	kept	the	photo	of	your	little	nephew	under
他	保留	这	照片	的	你的	小的	侄子	在下面

他把你的小侄子的照片藏了起来。

[hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] ['mɜːmɜd] — - [gɑːd]

his	pillow	,	and	more	than	once	he	murmured	—	'	God
他的	枕头	,	和	更多的	比	一次	他	低声说道	—	-	上帝

他的枕头，他不止一次地喃喃自语——“上帝”

[fɜːrst] , [ðə; ði] [kwiːn] [nekst] , [ænd; ənd] [ðen] ['mæstər]

first	,	the	Queen	next	,	and	then	Master
第一的	,	这	女王	下一个	,	和	然后	掌握

首先是女王，然后是主人

[rɔi] — [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ! -

Roy	—	I'll	be	a	faithful	servant	if	I	can	!	'
罗伊	—	患病的	是	一个	忠实	仆人	如果	我	能	!	-

罗伊——如果可以，我愿做个忠诚的仆人！

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .

Toward	evening	I	saw	he	was	sinking	.
朝向	晚上	我	锯	他	曾是	下沉	.

傍晚时分，我看到他正在下沉。

[aɪ] [sed]

I	said
我	说

我说

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['kɔːrpərəl] ? -

'	Are	you	comfortable	,	corporal	?	'
-	是	你	舒服的	,	下士	?	-

“下士，你感觉舒服吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt]

and	he	looked
和	他	看起来

他看了看

[ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] : - [seɪf] [ɪn][ðə; ði]

up	with	such	a	radiant	smile	:	'	Safe	in	the
向上	和	这样的	一个	辐射状	微笑	:	-	安全的	在	这

带着灿烂的笑容站起来：“安全在……”

[ɑːrmz][ʌv; əv]['dʒiːzəs] , - [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər]

arms	of	Jesus	,	'	he	murmured	,	and	those	were
武器	的	耶稣	,	-	他	低声说道	,	和	那些	是

“耶稣的臂膀，”他喃喃自语，而那些就是

[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz] .

his	last	words	.
他的	最后的	字	.

他的遗言。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm]

From	what	I	have	heard	from
从	什么	我	有	听到	从

据我所知

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm][aʊt] [hɪr] , [aɪ]['gæðər] [ðæt]

those	who	knew	him	out	here	,	I	gather	that
那些	WHO	知道	他	出去	这里	,	我	收集	那

据我了解，那些认识他的人都说.....

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [wʌn] ,

his	life	was	a	singularly	pure	and	upright	one	,
他的	生活	曾是	一个	单独地	纯的	和	直立	一	,

他的一生纯洁正直，令人敬佩。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] ['influənst]

and	that	young	as	he	was	he	had	influenced
和	那	年轻的	作为	他	曾是	他	有	影响

尽管他年纪轻轻，却已经产生了影响。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['kerləs] ['drɪŋkɪŋ] [mæn][tuː; tə][tɜːrn]

more	than	one	careless	drinking	man	to	turn
更多的	比	一	粗心	喝	男人	到	转动

不止一个粗心大意的酒鬼会变成

['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

over	a	new	leaf	,	and	be	the	same	as	he	was	.
超过	一个	新的	叶子	,	和	是	这	相同的	作为	他	曾是	.

重新开始，又变回了以前的样子。

[aɪ]

I
我

我

[ˌeɪ 'em] ['fɔːwədɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [smɔːl] [bɪ'lɔːŋɪŋz]

am	forwarding	his	Bible	and	small	belongings
是	转发	他的	圣经	和	小的	财物

我正在寄送他的圣经和一些小件物品。

[baɪ] [ðɪs] [meɪl] .

by	this	mail	.
经过	这	邮件	.

通过这封邮件。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mædəm] ,

"	Believe	me	,	dear	madam	,
"	相信	我	,	亲爱的	女士	,

“请相信我，亲爱的夫人，

" [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

"	Yours	faithfully	,
"	此致	忠实	,

“此致，

" [roʊz] [smɪθ] — ['sɪstər] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
" ROSE SMITH — Sister in Charge .
" 玫瑰 史密斯 — 姐姐 在 收费 .

“罗斯·史密斯——负责人。”

" [rɔi] ['lisnd] [tu:; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [terz] .
" Roy listened to this with breathless interest , his eyes shining through his tears .
" 罗伊 听着 到 这 和 喘不过气 兴趣 , 他的 眼睛 灼灼 通过 他的 眼泪 .

罗伊听得津津有味，他的眼睛里噙满了泪水。

" [oʊ] , ['dʌdli] , [haʊ] ['splendɪd] !
" Oh , Dudley , how splendid !
" 哦 , 达德利 , 如何 灿烂 !

“哦，达德利，太棒了！”

[oʊ] , [rɑ:b] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər] [si:] [ju:; jʊ]
oh , Rob , you have been a brave soldier , but I shall never , never see you
哦 , 抢 , 你 有 到过 一个 勇敢的 士兵 , 但 我 将 绝不 , 绝不 看 你
[ə'gen] !
again !
再次 !

哦，罗布，你是一位勇敢的战士，但我再也见不到你了！

" [daʊn] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [terz] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] ;
" Down went the little head and a torrent of tears burst forth ;
" 向下 去 这 小的 头 和 一个 激流 的 眼泪 爆裂 前进 ;

“小脑袋垂了下来，泪水如泉涌般涌了出来；

[waɪlst] ['dʌdli] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɜ:rli] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wi:pɪŋ] .
whilst Dudley laying his curly head against his cousin's joined him in his weeping .
而 达德利 躺下 他的 卷曲 头 反对 他的 表亲 加入 他 在 他的 哭泣 .

达德利把卷曲的脑袋靠在表哥的头上，也跟着他一起哭泣。

[wʌn] [mɔ:r] ['letər] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪdʒɝz] —
One more letter remained to be read and this was the major's —
一 更多的 信 剩余 到 是 读 和 这 曾是 这 专业的 —

还有一封信没读，这是那位少校的——

" [dɪr] [mɪs] ['bɜ:rtrəm] :
" DEAR MISS BERTRAM :
" 亲爱的 错过 伯特伦 :

亲爱的伯特伦小姐：

" ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]
" Having heard from you that one of
" 拥有 听到 从 你 那 一 的

“听你这么说，其中一位

[maɪ][men][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɹoʊtəˌʒeɪ][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]
my men was a protégé of yours , I take the
我的 男人 曾是 一个 门徒 的 你的 , 我 拿 这

我的手下是你的门徒，我接受

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr]
opportunity of saying a word for the poor
机会 的 说 一个 单词 为了 这 贫穷的

有机会为穷人说句话

[jʌŋ] ['feloʊ] .
young fellow .
年轻的 同伴 .

小伙子。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪg'zempləri]

He	has	been	an	exemplary
他	有	到过	一个	典范

他一直是一位模范演员。

['kærəktər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd]

character	since	he	came	into	the	regiment	,	and
特点	自从	他	来了	进入	这	团	,	和

自从他入伍以来，他的性格就一直很好。

[hæz; həz] , [aɪ] [hɪr] , [bɪn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

has	,	I	hear	,	been	a	general	favorite	from	his
有	,	我	听到	,	到过	一个	一般的	最喜欢的	从	他的

我听说，这一直是他最喜欢的。

[ɪk'striːm] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs]

extreme	good	nature	,	in	spite	of	being	a	religious
极端	好的	自然	,	在	尽管如此	的	存在	一个	宗教

尽管身为宗教人士，他依然拥有极其善良的本性。

[læd] .

lad	.
小伙子	.

小伙子。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

His	influence	was	felt	by	all	his
他的	影响	曾是	毛毡	经过	全部	他的

他的影响遍及他所有的亲人。

['kɒmreɪdz] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

comrades	who	came	in	contact	with	him	,	and
同志们	WHO	来了	在	接触	和	他	,	和

与他接触过的同志们，以及

[aɪ] [fiːl] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ][smɑːrt][ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] ['soʊldʒər] .

I	feel	we	have	lost	a	smart	and	promising	soldier	.
我	感觉	我们	有	丢失的	一个	聪明的	和	有前途	士兵	.

我觉得我们失去了一位聪明且前途无量的士兵。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz]

The	sister	in	the	hospital	tells	me	she	is
这	姐姐	在	这	医院	讲述	我	她	是

医院里的姐姐告诉我，她是

['raɪtɪŋ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

writing	particulars	of	his	death	.
写作	细节	的	他的	死亡	.

记录他的死讯。

[maɪ] ['sɑːrdʒənt]

My	sergeant
我的	军士

我的中士

[ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [kʌt] [ʌp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

is	very	much	cut	up	over	it	.
是	非常	很多	切	向上	超过	它	.

对此非常伤心。

" [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [rɪ'gɑːrdz] ,

"	With	kind	regards	,
"	和	种类	问候	,

此致敬礼，

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] ['truːli] ,
" **Believe me , yours truly ,**
" 相信 我 , 你的 真的 ,

“相信我，你真诚的，

" ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . ['ɔːldrɪdʒ] — ['meɪdʒər] . "
" **W . A . ALDRIDGE — Major . "**
" W . 一个 . 奥尔德里奇 — 主要的 . "

“WA ALDRIDGE——少校。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] , " [sed] ['dʌdli] , ['mɔːrnfəli] ; " [waɪ] ,
" **And that's all , " said Dudley , mournfully ; " why ,**
" 和 那就是 全部 , " 说 达德利 , 悲伤地 ; " 为什么 ,

“就这样了，”达德利悲伤地说；“为什么，

[aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [rɑːb] [ɪz] [ded] — [wiː; wi] ['nevər] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪl] .
I can't believe Rob is dead — we never knew he was ill .
我 不能 相信 抢 是 死的 — 我们 绝不 知道 他 曾是 患病的 .

我简直不敢相信罗布去世了——我们根本不知道他生病了。

" [rɔi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [riːd] [θruː] ['rɑːbz] [ə'gen] .
" **Roy took up the letter , and read through Rob's again .**
" 罗伊 采取 向上 这 信 , 和 读 通过 罗布的 再次 .

罗伊拿起信，又读了一遍罗布写的信。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Then he looked across the blue ocean in front of him .
然后 他 看起来 穿过 这 蓝色的 海洋 在 正面 的 他 .

然后他眺望眼前蔚蓝的大海。

" [dʒʌst] [riːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɝːsɪz] ['letər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] , ['dʌdli] .
" **Just read me that bit of the nurse's letter of the fight , Dudley .**
" 只是 读 我 那 少量 的 这 护士的 信 的 这 斗争 , 达德利 .

“达德利，把护士信里关于这场打架的那部分读给我听。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [maːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] ?
Can't you think of him marching up to the enemy ?
不能 你 思考 的 他 行军 向上 到 这 敌人 ?

难道你想象不到他率军冲向敌人的场景吗?

" ['dʌdli] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [drɔːn] [breθ] [rɔi] [sed] :
" **Dudley read the desired bit , and then with a deep drawn breath Roy said :**
" 达德利 读 这 想要的 少量 , 和 然后 和 一个 深的 绘制 气息 罗伊 说 :

“达德利念出了那段话，然后罗伊深吸一口气说：”

" [hiː; hi] ['æktɪd] [aʊt] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drʌmər] [bɔɪz] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
" **He acted out the song of the drummer boys , didn't he ?**
" 他 行动 出去 这 歌曲 的 这 鼓手 男孩们 , 没有 他 ?

他模仿了鼓手男孩们的歌，不是吗?

[hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɑːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [deθ] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] .
He marched on to meet his death like they did .
他 行军 在 到 见面 他的 死亡 喜欢 他们 做过 .

他像他们一样，走向了死亡。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [felt] .
I wonder how it felt .
我 想知道 如何 它 毛毡 .

我想知道她当时是什么感觉。

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] , ['dʌdli] ? "
Could you have put yourself in front of the sergeant , Dudley ? "
可以 你 有 放 你自己 在 正面 的 这 军士 , 达德利 ? "

达德利，你当时能不能站在警长前面?

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] , [aɪ][kʊd; kəd] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .

"	If	you	had	been	the	sergeant	,	I	could	,	"	was	the	prompt	reply	.
"	如果	你	有	到过	这	军士	,	我	可以	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“如果你是中士，我就能做到，”对方立即回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] ['hædnt] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	But	the	sergeant	hadn't	been	kind	to	him	.
"	但	这	军士	之前没有	到过	种类	到	他	.

但那位中士对他并不友善。

[oʊ] , [rɑːb] , [rɑːb] . "

Oh	,	Rob	,	Rob	.	"
哦	,	抢	,	抢	.	"

哦，罗布，罗布。

" [dəunt][kraɪ][soʊ] , [oʊld] [tʃæp] , [juːl] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] .

"	Don't	cry	so	,	old	chap	,	you'll	make	yourself	ill	.
"	不	哭	所以	,	老的	小伙子	,	你会	制作	你自己	患病的	.

“老兄，别哭了，你会生病的。”

['hiːz] ['hæpi] [naʊ] .

He's	happy	now	.
他是	快乐的	现在	.

他现在很开心。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ][ɪn] ?

Don't	you	think	we'd	better	be	going	in	?
不	你	思考	我们会	更好的	是	去	在	?

你不觉得我们最好进去吗?

" [bʌt; bət] [rɔi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [tiː] [bel] ['saʊndɪd] ,

"	But	Roy	would	not	leave	the	beach	till	the	tea	bell	sounded	,
"	但	罗伊	会	不是	离开	这	海滩	直到	这	茶	钟	听起来	,

但罗伊直到茶铃响起才肯离开海滩。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [krept] [ɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] ,

and	then	he	crept	in	with	such	a	white	,
和	然后	他	悄悄地爬	在	和	这样的	一个	白色的	,

然后他悄悄地溜了进来，穿着一件白衣服，

['wɪri] [feɪs] [ðæt] [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['hɔːθɔːrn] [pʊt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][bed] ,

weary	face	that	kind	Mrs	.	Hawthorn	put	him	straight	to	bed	,
厌倦	脸	那	种类	太太	.	山楂	放	他	直的	到	床	,

他那张疲惫的脸被善良的霍桑太太直接扶到床上躺下了。

[ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [tɪl] ['taɪərd] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd]

and	stayed	with	him	listening	to	his	trouble	till	tired	out	and	exhausted
和	入住	和	他	聆听	到	他的	麻烦	直到	疲劳的	出去	和	筋疲力尽的

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

he	fell	asleep	.
他	跌倒	睡着了	.

他一直陪着他，听他倾诉烦恼，直到筋疲力尽才睡着。

[wen] ['dʌdli] [keɪm] [tuː; tə][bed][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['letərz] [taɪt] [ɪn][wʌn][hænd] ,

When	Dudley	came	to	bed	he	found	him	clutching	the	letters	tight	in	one	hand	,
什么时候	达德利	来了	到	床	他	成立	他	紧握	这	信件	紧的	在	一	手	,

达德利上床睡觉时，发现他一只手紧紧攥着那些信。

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , " [gɑːd][fɜːrst] , [ðə; ðiː] [kwiːn] [nekst] , [ænd; ənd] [ðen] ['mæstər] [rɔi]

and	muttering	in	his	sleep	,	"	God	first	,	the	Queen	next	,	and	then	Master	Roy
和	喃喃自语	在	他的	睡觉	,	"	上帝	第一的	,	这	女王	下一个	,	和	然后	掌握	罗伊

!

!

!

他在睡梦中喃喃自语："上帝第一，女王第二，然后是罗伊少爷！"

" [wʌns] [ɪn][ðə; ðiː] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['rɔɪz] ['græspɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bedkloʊðz] .

"	Once	in	the	night	he	was	roused	by	Roy's	grasping	hold	of	his	bedclothes	.
"	一次	在	这	夜晚	他	曾是	唤醒	经过	罗伊的	抓握	抓住	的	他的	床上用品	.

"一天夜里，他被罗伊抓住被子的动作惊醒了。"

" ['dʌdli] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ? "

"	Dudley	,	are	you	asleep	?	"
"	达德利	,	是	你	睡着了	?	"

"达德利，你睡着了吗？"

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['sliːpi] ['ænsər] , " [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] ? "

"	No	,	"	was	the	sleepy	answer	,	"	aren't	you	well	?	"
"	不	,	"	曾是	这	困	回答	,	"	不是	你	出色地	?	"

"不，"对方睡意朦胧地回答，"你身体不舒服吗？"

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [sliːp] .

"	Yes	,	but	I	can't	sleep	.
"	是的	,	但	我	不能	睡觉	.

"是的，但我睡不着。"

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?

Tell	me	,	was	it	my	fault	?
告诉	我	,	曾是	它	我的	过错	?

告诉我，是我的错吗?

[dɪd][aɪ][send][rɑːb][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ?

Did	I	send	Rob	to	his	death	?
做过	我	发送	抢	到	他的	死亡	?

我是否亲手害死了罗布?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

I	wanted	him	to	go	.
我	通缉	他	到	去	.

我希望他走。

[dɪd][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ] ? "

Did	I	make	him	go	?	"
做过	我	制作	他	去	?	"

是我让他去的吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [ænd; ənd] ['dʌdli] [naʊ] [wʌz; wəz] [waɪd] - [ə'weɪk] .

"	Of	course	you	didn't	,	"	and	Dudley	now	was	wide	-	awake	.
"	的	课程	你	没有	,	"	和	达德利	现在	曾是	宽的	-	醒	.

"你当然没有，"达德利这才彻底清醒过来。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][fɜːrst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "

"	He	wanted	to	go	first	,	and	you	didn't	like	it	,	don't	you	remember	?	"
"	他	通缉	到	去	第一的	,	和	你	没有	喜欢	它	,	不	你	记住	?	"

"他想第一个上，你不喜欢，你不记得了吗？"

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪkt] ['goʊɪŋ] ;

"	Yes	,	I	think	he	liked	going	;
"	是的	,	我	思考	他	喜欢	去	;

"是的，我觉得他喜欢去；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [hɜːrd] [ðæt] [sɔːŋ] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [gɔːn] ,

but	if	he	hadn't	heard	that	song	perhaps	he	would	never	have	gone	,
但	如果	他	之前没有	听到	那	歌曲	也许	他	会	绝不	有	已消失	,

但如果他没听过那首歌，或许他就不会去了。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] . "

he	would	never	have	wanted	to	be	a	soldier	.	"
他	会	绝不	有	通缉	到	是	一个	士兵	.	"

他根本不想当兵。

" [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [gʊd] [aʊt] [ðer; ðər] .

"	He	did	a	lot	of	good	out	there	.
"	他	做过	一个	很多	的	好的	出去	那里	.

“他在那里做了很多好事。”

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [naʊ] .

I	don't	think	he	will	be	sorry	now	.
我	不	思考	他	将要	是	对不起	现在	.

我觉得他现在不会后悔了。

" [rɔi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ['kʌmfətid] ;

"	Roy	settled	down	to	sleep	again	comforted	;
"	罗伊	定居	向下	到	睡觉	再次	安慰	;

罗伊感到很安慰，又安然入睡了；

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə]

but	for	the	next	few	days	he	seemed	quite	unable	to	give	his	mind	to
但	为了	这	下一个	很少	天	他	似乎	相当	无法	到	给	他的	头脑	到

[hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] ,

his	lessons	,
他的	课程	,

但接下来的几天里，他似乎完全无法集中精力学习。

[ænd; ənd] ['æftər] [sʌm; səm] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɜːrtrəm] ,

and	after	some	correspondence	with	Miss	Bertram	,
和	后	一些	一致	和	错过	伯特伦	,

在与伯特伦小姐进行了一些通信之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʌdli] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['sætərdeɪ] [tuː; tə]

it	was	arranged	that	he	and	Dudley	should	go	home	from	Saturday	to
它	曾是	安排	那	他	和	达德利	应该	去	家	从	周六	到

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

双方安排他和达德利从周六到周一回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [rɔi] [sɔː] ['rɑːbz] ['baɪb(ə)l] [hɪz; ɪz] [griːf] [bɜːrst]

It	was	a	sad	home	-	coming	,	and	when	Roy	saw	Rob's	Bible	his	grief	burst
它	曾是	一个	伤心	家	-	未来	,	和	什么时候	罗伊	锯	罗布的	圣经	他的	悲伤	爆裂

[aʊt] [ə'freʃ] .

out	afresh	.
出去	重新	.

这是一次令人伤感的回家之旅，当罗伊看到罗布的圣经时，他的悲痛再次涌上心头。

[ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdid] ,

The	pages	showed	how	much	they	had	been	studied	,
这	页面	显示	如何	很多	他们	有	到过	研究	,

这些页面显示出它们被研究得多么透彻。

[bʌt; bət] [noʊ] [vɜːrs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [rɔi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

but	no	verse	was	more	marked	than	the	one	Roy	had	given	him	.
但	不	诗	曾是	更多的	标记	比	这	一	罗伊	有	给定	他	.

但没有哪一首诗比罗伊送给他的那首更有意义。

" [ɪn'dʊr] ['hɑ:rdnəs] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] .

"	Endure	hardness	as	a	good	soldier	of	Jesus	Christ	.
"	忍受	硬度	作为	一个	好的	士兵	的	耶稣	基督	.

“要像基督耶稣的精兵一样，忍受苦难。”

" [ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][oʊld]['prɪnsəp(ə)l] .

"	On	Sunday	evening	the	boys	paid	a	visit	to	old	Principle	.
"	在	星期日	晚上	这	男孩们	有薪酬的	一个	访问	到	老的	原则	.

“星期天晚上，孩子们去拜访了老校长。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][rɑ:b] , [wen] [rɔi] [sed] ['wɪstfəli] ,

They	had	been	talking	about	Rob	,	when	Roy	said	wistfully	,
他们	有	到过	说	关于	抢	,	什么时候	罗伊	说	怅然地	,

他们正谈论着罗布，这时罗伊怅然地说道：

" [rɑ:b] [ju:st] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , ['dɪdnt] [hi:; hi] ?

"	Rob	used	his	opportunity	when	he	got	it	,	didn't	he	?
"	抢	用过的	他的	机会	什么时候	他	得到	它	,	没有	他	?

“罗布抓住了机会，不是吗？”

[aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['hɪroʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] .

I	expect	he	didn't	know	what	a	hero	he	was	.
我	预计	他	没有	知道	什么	一个	英雄	他	曾是	.

我猜他并不知道自己是一位英雄。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [get] [wʌn] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	wonder	if	I	shall	ever	get	one	come	to	me	.
我	想知道	如果	我	将	曾经	得到	一	来	到	我	.

我不知道我是否有一天会拥有一个。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [fɔ:r; fər][gɑ:d] , [ænd; ənd] [greɪt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌntri] .

I	should	like	to	do	something	great	for	God	,	and	great	for	my	country	.
我	应该	喜欢	到	做	某物	伟大的	为了	上帝	,	和	伟大的	为了	我的	国家	.

我想为上帝和我的国家做一些伟大的事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [gɪv] [ʌp] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] !

I	shall	never	give	up	wishing	for	a	great	opportunity	to	come	to	me	!
我	将	绝不	给	向上	祝	为了	一个	伟大的	机会	到	来	到	我	!

我永远不会放弃希望，期待一个绝佳的机会降临到我身上！

" [ðen] [oʊld]['prɪnsəp(ə)l] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɑ:ləm] :

"	Then	old	Principle	spoke	,	and	his	tone	was	very	solemn	:
"	然后	老的	原则	辐	,	和	他的	语气	曾是	非常	庄严	:

“这时老校长开口了，他的语气非常严肃：”

" - [tɪz] [nɑ:t][aɪ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] , ['lædi] ,

"	'	Tis	not	I	that	will	make	you	proud	and	uplifted	,	laddie	,
"	-	的	不是	我	那	将要	制作	你	自豪的	和	提升	,	小伙子	,

“小伙子，不是我会让你感到骄傲和振奋的。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['grændəst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] ['evər][ə; eɪ] [pʊr] ['mɔ:rt(ə)l]

but	you	have	been	given	the	grandest	opportunity	that	ever	a	poor	mortal
但	你	有	到过	给定	这	最宏伟	机会	那	曾经	一个	贫穷的	凡人

[kʊd; kəd][bi:; bi]['gɪv(ə)n] ,

could	be	given	,
可以	是	给定	,

但是，你却得到了凡人所能得到的最伟大的机会。

[ænd; ənd] [ju:v] ['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [θæŋk] [ðə; ðɪ] [lɔ:rd] !

and	you've	taken	it	and	made	use	of	it	,	thank	the	Lord	!
和	你已经	已采取	它	和	制成	使用	的	它	,	感谢	这	主	!

感谢上帝，你已经接受了它并加以利用！

" [bəuθ] [bɔɪz] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] .
" Both boys gazed up at him with open eyes and mouths .
" 两个都 男孩们 凝视 向上 在 他 和 打开 眼睛 和 嘴 .

两个男孩都睁大眼睛、张着嘴巴仰望着他。

['dʌdli] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [θɔ:t] :
Dudley said after a minute's thought :
达德利 说 后 一个 分钟 想法 :

达德利沉思片刻后说道：

" [wi:v] [bəuθ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] , [ænd; ənd] [rɔi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði]
" We've both had some little opportunities , and Roy has had the
" 我们已经 两个都 有 一些 小的 机会 , 和 罗伊 有 有 这
[bɪgɪst] .
biggest .
最大 .

“我们俩都得到过一些小机会，而罗伊得到的机会最大。”

[hi:; hi] [seɪvd] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [keɪv] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] ! "
He saved me from drowning , and he went into the cave to fetch you ! "
他 已保存 我 从 溺水 , 和 他 去 进入 这 洞穴 到 拿来 你 ! "

他救了我，让我免于溺水，他还进山洞把你救了出来！

" [ðoʊz] [wə:nt, weənt] ['prɑ:pər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] , " ['mʌtəd] [rɔi] [ɪn] [skɔ:rn] , " [ðeɪ] [ɑ:nt] [wɜ:rθ]
" Those weren't proper opportunities , " muttered Roy in scorn , " they aren't worth
" 那些 不是 恰当的 机会 , " 低声说道 罗伊 在 轻蔑 , " 他们 不是 值得
[rɪ'membərɪŋ] ;
remembering ;
记住 ;

“那些都不是合适的机会，”罗伊轻蔑地嘟囔道，“不值得记住；

[nɑ:t] ['æftər] [wʌt] [rɑ:b] [hæz; həz] [dʌn] . "
not after what Rob has done . "
不是 后 什么 抢 有 完毕 . "

罗布做了那样的事之后，就别想了。

" [jes] , [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['grændʒ] [wʌn] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] ,
" Yes , the opportunity I'm talking of was a grander one than them ,
" 是的 , 这 机会 我是 说 的 曾是 一个 更宏伟 一 比 他们 ,

“是的，我说的机会比他们那些机会要大得多。”

[ðoʊ] [oʊld] ['prɪnsəp(ə)l] [kɑ:nt] [fər'get] [hi:; hi] [oʊz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [pər'hæps] [tu:; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [bɔɪz] -
though old Principle can't forget he owes his life perhaps to both of you boys '
尽管 老的 原则 不能 忘记 他 欠款 他的 生活 也许 到 两个都 的 你 男孩们 -
[θɔ:t] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
thought of him .
想法 的 他 .

虽然老校长无法忘记，他这条命或许要归功于你们两个男孩对他的关心。

- [tɪz] [wʌt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hɪm'self] [left] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər] ,
' Tis what the Lord Himself left His throne in heaven for ,
- 的 什么 这 主 他本人 左边 他的 王座 在 天堂 为了 ,

这就是主亲自离开天上的宝座所要做的事。

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [prə'si:did] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['sɑ:ləm] [toʊnz] ; " - [tɪz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] ,
" the old man proceeded in the same solemn tones ; " ' tis the one thing ,
" 这 老的 男人 继续 在 这 相同的 庄严 音调 ; " - 的 这 一 事物 ,

老人继续用同样严肃的语气说道：“就是这件事，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪə(r)][toʊld] [brɪŋz] [dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] [wʌnz] [ə'bʌv] ; [neɪ][tu:; tə][ðə; ði]

the	only	thing	we're	told	brings	joy	to	the	happy	ones	above	;	nay	to	the
这	仅有的	事物	是	讲述	带来	喜悦	到	这	快乐的	一个	多于	;	不	到	这

[ɔ:l'maɪti] [hɪm'self] ,

Almighty	Himself	,
全能者	他本人	,

我们被告知，唯一能给天上的快乐者带来喜悦的，不，是给全能的上帝带来喜悦的，是.....

[ænd; ənd] - [tɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ðə; ði][pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wi:; wi][du:] ! "

and	-	'tis	wonderful	that	He	will	let	us	have	the	part	in	it	we	do	!	"
和	-	的	精彩的	那	他	将要	让	我们	有	这	部分	在	它	我们	做	!	"

祂允许我们参与其中，这真是太好了!

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " ['kwestʃənd] [rɔi] [ɔ:d] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][oʊld] ['prɪnsəpəlz] ['mænər] .

"	What	do	you	mean	?	"	questioned	Roy	awed	and	puzzled	by	old	Principle's	manner	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	被质问	罗伊	敬畏	和	困惑	经过	老的	原则	方式	.

“您是什么意思？”罗伊对老校长的举止感到敬畏和困惑，问道。

" [aɪ] [mi:n] [ðɪs] , ['lædi] ,

"	I	mean	this	,	laddie	,
"	我	意思是	这	,	小伙子	,

我的意思是，小伙子，

[ju:; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən] ['ɪgnərənt] [soʊl][tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv]

you	had	an	opportunity	of	leading	an	ignorant	soul	to	the	feet	of
你	有	一个	机会	的	领导	一个	无知	灵魂	到	这	脚	的

[hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ;

his	Saviour	;
他的	救主	;

你曾有机会引导一个无知的灵魂来到救世主面前；

[ʌv; əv] [in'listɪŋ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['kwi:nz] ['sɜ:rvɪs] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv]

of	enlisting	a	soldier	not	only	in	the	Queen's	service	but	in	the	service	of
的	入伍	一个	士兵	不是	仅有的	在	这	女王大学	服务	但	在	这	服务	的

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ;

the	King	of	Kings	;
这	国王	的	国王	;

招募士兵不仅为女王效力，而且为万王之王效力；

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [æn; ən] ['empti] ['bærən] [soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt]

of	being	the	means	of	filling	an	empty	barren	soul	with	a	flood	of	light
的	存在	这	方法	的	填充	一个	空的	荒芜	灵魂	和	一个	洪水	的	光

[ænd; ənd] ['glædnəs] ;

and	gladness	;
和	欢乐	;

成为用光明和喜悦充满空虚贫瘠的灵魂的途径；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ʌn'gɔdlinis] [ænd; ənd][vaɪs] ,

and	of	sending	out	a	missionary	in	the	midst	of	ungodliness	and	vice	,
和	的	发送	出去	一个	传教士	在	这	中间	的	不敬虔	和	副	,

在邪恶和罪恶横行的环境中差遣传教士，

[tu:; tə][tɜ:rn] ['meni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪz] .

to	turn	many	from	the	error	of	their	ways	.
到	转动	许多	从	这	错误	的	他们的	方式	.

使许多人回转，远离错误的道路。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɑ:nər] [tu:; tə][help][tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ][soʊl][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,

Is	it	not	a	greater	honor	to	help	to	save	a	soul	from	destruction	,
是	它	不是	一个	更大的	荣誉	到	帮助	到	节省	一个	灵魂	从	破坏	,

帮助拯救一个灵魂免于毁灭，难道不是更大的荣耀吗?

[ðæn; ðən] [brɪŋ] ['glɔːri] [tuː; tə] [jɔːr'self] [baɪ][sʌm; səm] [fiːt] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [ɔːr] [skɪl] ?

than	bring	glory	to	yourself	by	some	feat	of	physical	strength	or	skill	?
比	带来	荣耀	到	你自己	经过	一些	特技	的	身体的	力量	或者	技能	?

难道不是为了通过展现体力或技巧来为自己赢得荣耀吗?

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Thank	the	Lord	on	your	knees	to	-	night	,
感谢	这	主	在	你的	膝盖	到	-	夜晚	,

今晚跪下感谢主吧。

[ðæt] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər] ;

that	He	sent	you	the	opportunity	you	were	always	hankering	after	;
那	他	发送	你	这	机会	你	是	总是	渴望	后	;

祂给了你一直渴望的机会;

[ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	thank	Him	He	gave	you	the	grace	to	seize	hold	of	it	,
和	感谢	他	他	给予	你	这	优雅	到	抢占	抓住	的	它	,

感谢祂赐予你恩典，让你能够抓住它。

[ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['glɔːri] , [nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] !

and	make	use	of	it	for	His	Glory	,	not	your	own	!
和	制作	使用	的	它	为了	他的	荣耀	,	不是	你的	自己的	!

要用它来荣耀祂，而不是荣耀你自己!

" [oʊld] ['prɪnsəpəlz] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'siːvd]

"	Old	Principle's	burst	of	eloquence	almost	startled	the	boys	,	and	they	received
"	老的	原则	爆裂	的	口才	几乎	惊慌	这	男孩们	,	和	他们	已收到

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] ;

it	in	silence	;
它	在	沉默	;

“老校长的一番慷慨激昂的演讲几乎吓了孩子们一跳，他们默默地听着;

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑːn] ,

but	later	on	,
但	之后	在	,

但后来，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [rɔi] [lɪŋkt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn]

as	they	were	walking	home	in	the	cool	of	the	evening	Roy	linked	his	arm	in
作为	他们	是	步行	家	在	这	凉爽的	的	这	晚上	罗伊	链接	他的	手臂	在

['dʌdliz] [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] —

Dudley's	and	said	softly	—
达德利	和	说	轻轻	—

傍晚时分，天气凉爽，他们一起走在回家的路上。罗伊挽着达德利的胳膊，轻声说道——

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

"	I	see	it	all	now	.
"	我	看	它	全部	现在	.

“我现在都明白了。”

[maɪ]['broʊkən][leg][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

My	broken	leg	and	everything	.
我的	破碎的	腿	和	一切	.

我的腿断了，一切都乱套了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

It	was	when	I	was	too	weak	to	go	out	with	you	,
它	曾是	什么时候	我	曾是	也	虚弱的	到	去	出去	和	你	,

那是我虚弱到无法和你出去的时候。

[ðæt] [rɑːb][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ðiːz] [θɪŋz] .

that	Rob	and	I	used	to	talk	over	these	things	.
那	抢	和	我	用过的	到	讲话	超过	这些	事物	.

我和罗布以前经常讨论这些事情。

" [ænd; ənd] ['dʌdli] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [nɑːd] , " [jes] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	Dudley	replied	,	with	an	emphatic	nod	,	"	Yes	,	though	you	didn't	know	it	,
"	和	达德利	回复	,	和	一个	强调	点头	,	"	是的	,	尽管	你	没有	知道	它	,

“达德利用力地点了点头，回答说：‘是的，虽然你不知道。’”

[rɑːb][wʌz; wəz][jʊr; jər][bɪg] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Rob	was	your	big	opportunity	.
抢	曾是	你的	大的	机会	.

罗布是你的绝佳机会。

" ['faɪnɪs] .

"	FINIS	.
"	结束	.

“结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神